

HISTORIA DE LAS GUERRAS CIVILES DE GRANADA.

Nueva Impression , corregida de muchas
Faltas y Erratas.



EN AMBERES,
Por HENRICO y CORNELIO VERDUSSEN ,
Mercaderes de Libro, M.D.CC.XIV.



A L
LECTOR

*Qualquier que sea el Andante
de Fortuna, S.*



Ss A s Addiciones en la
margen te muestran la
significacion de los vo-
cablos, que no tienen

simpatia, ò correspondencia unos
con otros; quise señalarlos para que
se divisen mejor quando ay muchos
juntos, y que no responden à la linea:
pero viendo que aquello afeava la
impressiõ, mudè de parecer: Em-
pieça Lector desde el principio, y
veràs que todo và con orden; y
nota que muchas vezes me guardo
de no repetir en una hoja, un mismo
vocablo, algunas vezes se encuentran
en un renglon dos difciles, y en la
margen no pongo la declaracion sino
del uno, y es porque mas arriba se
puso

puso el otro: en todo te has de te-
reglar à discrecion. Empeñè este
libro y otros, sirviendome como de
modelo para bolver estas dos len-
guas mas intelligibles , y facilitar el
trabajo; y tambien para ayudar à mi
intencion , que era imprimir un Di-
cionario, ò por mejor dezir Dictiona-
rios; ya sabes la calamidad que me
sobrevino , tan trocado salì del la-
berinto de mi miseria, que yo mis-
mo no me conozco, y lo que mas
me admira y siento es que he perdi-
do casi toda mi memoria , que tan
fecunda era, y aun algo mas con ella,
y en caso de Dictionaries, ya ves que
falta sea si Dios me la restaura, y me
veo con mas contento del que agora
tengo ; yo te harè este servicio , que
es darte el fruto que me costò doze
años de cultivar. A Dios amigo Le-
ctor , ò qualquier que tu seas , el te
pague la hospitalidad que he reci-
bido de ti, en mi passagera y andan-
te fortuna.

TA-

TABLA

DE LOS

CAPITULOS.

CAPITULO PRIMERO.

EN que se trata de la fundacion de Granada, y de los Reyes que uvo en ella, con otras cosas tocantes à la Historia. Pag. 1.

CAP. II. En que se trata la muy sangrienta batalla de los Alporchones; y la gente que en ella se hallò de Moros y Christianos. 21.

CAP. III. En que se declaran los nombres de los Cavalleros Moros de Granada, y los treynta y dos Linages; de otras cosas que passaron en Granada: ansi mismo pondremos todos los Lugares que en aquel tiempo estavan debaxo de la Corona de Granada. 39.

CAP. IV. Que trata de la batalla que el valiente Muça tuvo con el Maestre, y de otras cosas mas que passaron. 53.

CAP. V. Que trata de un sarao que se hizo en palacio, entre las Damas de la Reyna y los Cavalleros de la Corte, en el qual uvo pesadas palabras entre Muça y Culema Abencerrage, y lo mas que passò. 71.

CAP. VI. Como se hizieron fiestas en Granada, y como por ellas se encendieron mas las enem-

T A B L A

enemistades de los Zegrís, y Abencerrages, Alabezes, y Gomeles; y lo que más pasó entre Zayde y la Mora Zayda, à cerca de sus amores. 86.

CAP. VII. *Que trata del triste llanto que hizo la hermosa Fatima, por la muerte de su padre: y como la linda Galiana se tornava à Almeria, si su padre no viniera: laqual estava vencida de amores del valeroso Sarrazino, y de la pesadumbre que Abenamar tuvo con el una noche en las ventanas del Real palacio.* 133

CAP. VIII. *Que trata de la cruda batalla que el Malique Alabez tuvo con Don Manuel Ponce de Leon, en la Vega de Granada.* 127

CAP. IX. *En que se pone unas solenes fie, y juego de Sortija, que se hizo en Granada, y como los vandos de los Zegrís y Abencerrages se yvan mas encendiendo.* 163.

CAP. X. *En que se cuenta el fin que tuvo el juego de la Sortija, y el desafio que pasó entre el Moro Albayaldos y el Maestro de Calatrava.* 193.

CAP. XI. *De la Batalla que el Moro Albayaldos tuvo con el Maestro de Calatrava, y como el Maestro le matò.* 248.

CAP. XII. *En que se cuenta una pesadumbre que los Zegrís tuvieron con los Abencerr-*

DE LOS CAPITULOS.

cerrages, y como estuvo Granada en punto de perderse. 292.

CAP. XIII. *Que cuenta lo que al Rey Chico y su gente sucedio yendo à entrar à Jaen; y la gran traycion que los Zegrís y Gomeles levantaron à la Reyna Mora y à los Cavalleros Abencerrages; y muerte dellos.* 352.

CAP. XIV. *Que trata el acusacion que los Cavalleros traydores pusieron contra la Reyna y Cavalleros Abencerrages: y como la Reyna fuè presa por ello, diò quatro Cavalleros que la defendiessen: y lo que mas passò.* 402.

CAP. XV. *En que se pone la muy porfiada Batalla que passò entre los ochos Cavalleros, sobre la libertad de la Reyna: y como la Reyna fuè libre y los Cavalleros Moros muertos, y otras cosas que passaron.* 494.

CAP. XVI. *Lo que passò en la ciudad de Granada, y como se tornaron à refrescar los vandos della, la prision del Rey Mulehazen en Murcia; y de la del Rey Chico su hijo en el Andaluzia, y otras cosas que passaron.* 549.

CAP. XVII. *En que se pone el cerco de Granada por el Rey Don Fernando y la Reyna Isabel: y como se fundò santa Fè.* 609.

F I N.

L I C E N C I A

D E L

O R D I N A R I O .

EN el Libro intitulado , Historia de las GUERRAS CIVILES DE GRANADA , no hallo cosa ninguna contra nuestra santa Fè Catholica , ni buenas costumbres , y por esso puede ser otra vez imprimido. En Amberes 29. de Agosto de 1711. años.

PABLO DE HALMALE
Archidiacono de la Cathedral de Amberes, y Corregidor de Libros.



HISTORIA DE .LOS VANDOS^a

a trois
chefs de
factions.

DE LOS ZEGRIS Y ABEN-
cerrages, Cavalleros Moros de Gra-
nada, de las civiles Guerras que uvo *b*
en ella, y battallas particulares que se
dieron en la vega *c* entre Christianos
y Moros, hasta que *d* el Rey Don Fer-
nando Quinto ganò esse Reyno.

b qu'il y
eut.

c campag-
ne
d jusques
à ce que

CAPITULO PRIMERO,

*En que se trata de la fundacion de Gra-
nada, y de los Reyes que uvo en ella, con
otras cosas tocantes à la Historia.*



A inclita y famosa *e* Ciudad
de Granada, fuè fundada
por una muy hermosa don-
zella, *f* hija ò sobrina *g* del
Rey Hispan. Fuè su funda-
cion en una muy hermosa y espacio-

e illustre &
renommée

f belle fille
g fille ou
nicce.

A

sa

a Prés d'un
ne monta-
gne nom-
mée.

b prit

c s'appel-
loit

d mainte-
nant *e* lieu

f En suite.

g Il sembla
aux habi-
tans.

h où elle
est à pré-
sent *i* pres
la montag-
ne negeuse
k belles ri-
vieres

l nommées
m des nei-
ges fon-
duës.

n de l'ar-
gent.

o celebre
p au som-
met.

q collines
ou monta-
gnes.

r où se fi-
rent.

s long
t large.

v bien que

sa vega , junto una sierra llamada *a* El-
vira ; porque tomó *b* el nombre de la
fundadora Infanta: la qual se llamava *c*
Ilibiria , dos leguas de donde agora *d*
està , junto de un lugar *e* que se dixo
Albolote , que en Aravigo se dezia Al-
bolut. Despues *f* andando los años, les
pareció à los moradores *g* della , que
no estavan alli bien , por ciertas cau-
sas ; edificaron la ciudad en la parte
donde agora està *h* , junto à la Sierra
Nevada *i* , en medio de dos hermosos
rios *k* llamados *l* el uno Genil , y el
otro Darro. Los quales no nazen de
fuentes, sino de las derretidas nieves *m*
que ay todo el año en la dicha Ser-
ra. Del Darro se coge oro muy fi-
y del Genil plata *n* muy fina. Y no es
fabula, que yo el Autor desta Relacion
lo he visto coger. Fundòse esta infi-
gne *o* Ciudad encima *p* de tres colla-
dos ò cerros *q* , como oy se parece,
adonde se hizieron *r* tres hermosos
Fuertes , ò Castillos. El un Castillo està
à vista de la hermosa vega , y del rio
Genil. Esta vega tiene ocho leguas de
largo *s* y quatro de ancho *t* , y por
ella atravieffan otros dos rios , aun-
que *v* no muy grandes: el uno se dize

Veyro

Veyro , y el otro Monachil. Comiença la vega desde la halda de Sierra Nevada, y va hasta *b* la fuente del Pino ; y passa mas adelante de un gran foto llamado *c* el foto de Roma, y esta fuerça *d* la llaman las Torres bermejas *e*. Hizose allí *f* una grande poblacion ; dicha el Antequeruela. El otro Fuerté , ò Castillo , està en otro cerro *g* cerca deste, un poco mas alto, el qual se nombrò el Alhambra ; cosa muy fuerte y hermosa ; y en este Alcaçar *h* hizieron los Reyes su morada *i* y casa Real. La otra fuerça se hizò en otro cabeço *k* no muy lexos deste del Alhambra ; la qual llamaron Albayzin ; y aquí se hizo una muy grande y no pensada poblacion. Entre el Albayzin y el Alhambra passa por lo hondo el rio *l* Darro, haziendo una muy hermosa ribera *m* de árboles y de alamos *n*. A esta fundacion no llamaron los moradores *o* de ella Iliberia como à la otra, sino Garnata , respecto que en una cueva *p* que estava junto al rio Darro , fuè hallada una hermosa donzella *q* que se dezia Garnata, y ansi le pusieron nombre *r* à la ciudad , y despues corrompido el vocablo se llamó Granada. Otros dizen

a dès le pied de la montagne.
b jusques à *c* au de là d'un grand bocage appelé *d* fortresse *e* rouges.
f il se fit là *g* montagne.
h Palais *i* leur demeure *k* montagne.

l par le fond la rivière *m* beau rivage *n* & de peupliers.
o n'appellerent point les habitans.
p caverne.
q fut trouvée une belle fille.
r imposèrent le nom.

a Multitud
de de mai-
sons.
b arran-
gées.

c commen-
ça à deve-
nir renom-
mée.

d jusques
au

e jamais
f malhe-
reux

g raporter
icy

h qu'il est
assez

i nom pro-
pre

k je ne m'
en tiens point
davantage

l jusques
aux

m amenez

n capitai-
nes

o demeura
p pleine

q vindrent.

r demeu-
rerent.

q̄ por la muchedumbre de las casas *a*,
y la espesura que avia en ella, que esta-
van pegadas *b* unas con otras à modo
de los granos de la Granada, le nom-
braron así. Fuese esta ciudad hazien-
do muy insigne *c*, famosa, y rica, ha-
sta el *d* tiempo que fuè destruyda, que
nunca *e* perdió su nobleza, antes yva
mas en aumento, hasta el infelice y
desdichado *f* tiempo que se perdió Es-
paña, en tiempo del Rey Don Rodrigo
Rey de los Godos. La causa de su per-
dicion no ay para que traer aqui *g* que
harto es *h* notoria, aver sido por la
Cava, *i* hija del Conde Don Julian.
Como otros Autores tratan desto, no
me alargo yo à mas *k*. Solo diré, *l*
después de toda España perdid^a, ha-
sta *l* las Asturias, siendo toda ella ocu-
pada de Moros, traydos *m* por aquellos
dos bravos Caudillos *n* y Generales,
uno llamado el Tarif, y el otro Muça.
Así mismo quedò *o* la famosa Grana-
da de Moros ocupada y llena *p* de a-
quellas Africanas gentes. Mas se halla
una cosa, que de todas las naciones
Moras que vinieron *q* en España, los
mejores y mas principales, y los mas
señalados Cavalleros se quedaron *r* en
Granada,

Granada , de aquellos que figuieron al General Muça : y la causa fuè su grande hermosura , y fertilidad , y riqueza; pareciendoles *a* sumamente bien su abundancia y asfiento *b* , y fundacion: aunque *c* el Capitan Tarif estuvo *d* muy bien con la ciudad de Cordova, y su hijo Balagis con Sevilla , de donde fuè Rey , como dize la Chronica del Rey Don Rodrigo. Mas yo no he hallado *d* que en la ocupacion de Cordova , ni Toledo , ni Sevilla , ni Valencia, ni Murcia, ni de otras ciudades populosas , poblaffen tan nobles , ni tan principales Cavalleros, ni tan buenos linages de Moros como en Granada. Para lo qual es menester *e* nombrar algunas destas raças, y de donde fueron naturales , aunque no se diga ni declare de todos en particular , por no ser prolixo en esta nuestra narracion , como adelante *f* diremos. Poblada pues Granada de las gentes mejores de Africa, no por esso dexò *g* la insigne ciudad de passar adelante *h* con sus muy grandes y sobervios edificios ; porque siendo governada de Reyes de valor , y muy curiosos, que en ella reynaron, se hizieron grandes Mesquitas *i* y muy ricas *i* Mosquès

a leur semblant
b assieté
c encore que fut.

d je n'ay point trouvé.

e il faut

f plus avant

g laissa
h outre

a ceintures
b forts,
c de peur
que.

d au dehors
e comme
au jour-
d'hui.

f avec son
fosse &
pont-levis.

g j'eusse pu
rapporter
icy.

h com-
manderent
i Gouver-
neurs ou
Seigneurs.

k laissant.
l eut.

m eut
n s'appella
o el finit.

cercas *a* de muy recios *b* muros y torres, porque *c* los Christianos no la tornassen à ganar y cobrar ; de su poder hizieron muy poderosos Castillos , y los redificaron , y fuera *d* de las murallas muy fuertes torres , como oy en dia *e* parecen. Hizieron el Castillo de Viva-taubin fuerte con su cava y puente levadisa *f* : hizieron las Torres de la puerta de Elvire , y las del Alçaçava , y plaça de Vivalbulut , y la famosa Torre del Azeytuno , que està camino de Guadix , y otras muchas cosas dignas de memoria , como se dirà en nuestro discurso. Y muy bien pudiera yo traer aqui *g* los nombres de todos los Reyes Moros que governaron y mandaron *h* esta insigne Ciudad , y los Galifas *i* , y aun de toda España : mas por no gastar tiempo no dirè sino de los Reyes Moros que por su orden la governaron , y fueron conocidos por Reyes della , dexando *k* à parte los Galifas passados y Señores que tuvo *l* , siguiendo à Estevan Garibay Camalloa.

¶ El primer Rey Moro que Granada túvo *m* se llamò *n* Mahomad Alhamar. Este Reynò en ella treynta y seys años y tres meses : acabó *o* año de mil

mil y docientos setenta y tres años.

¶ El secundo Rey de Granada se llamò *a* affi como su Padre Mahomad *a* s'appella Mir Almuzlemin. Este obrò *b* el Castillo del Alhambra, muy rico y fuerte, como oy se parece. Reynò veynte y nueve años, y murió año de mil y trecientos y dos. *b* edifia.

¶ El tercéro Rey de Granada se llamò Mahomat Abenalhamar: à este un hermano suyo le quitò *c* el Reyno *c* à cetuy cy un sien frere luy osta. y le púso en prision, aviendo reynado siete años: acabò año de mil y trecientos y siete.

¶ El quarto Rey de Granada fuè llamado Mahomad Abenaçar: à este Rey le quitò un sobrino *d* suyo el Reyno, llamado Ismael, año de mil y trecientos y treze: reynò seys años. *d* son neveu.

¶ El quinto Rey de Granada se llamò Ismael: à este mataron *e* vassallos *e* tuerent. y deudos suyos *f*, mas fueron degollados *g* los homicidas: reynò este nueve años: acabò año de mil y trecientos y veynte y dos. *f* ses parens *g* decapitez

El sexto Rey de Granada se llamò Mahomad: y à este tambien le mataron *h* los suyos à traycion: reynò onze años, murió año de mil y trecientos y treynta y tres. *h* tuerent.

El Septimo Rey de Granada se llamò Juceph Aben Hamete : tambien fuè muerto à traycion : reynò onze años : acabò año de mil y treientos y cincuenta y quatro.

a fut appelé
b depouillerent
c cette fois
El Oçtavo Rey de Granada fue llamado *a* Mahomad Lagus. A este le despojaron *b* del Reyno: reynò doze años: y acabò año de mil y treientos y setenta por aquella vez *c* el Reyno.

d tua
e innocent
f estant
allé luy de
mander
amitié
g le tua
El Noveno Rey de Granada se llamò Mahomad Abenal Hamar , septimo deste nombre. A este matò *d* el Rey Don Pedro en Sevilla sin culpa *e* aviendo este Rey ydo à pedirle amistad *f* y favor : matòle *g* el mismo Rey Don Pedro por su mano con una lança: y mandò matar a otros que ivan con este Rey , aviendo reynado dos años. Acabò *h* año de mil y treientos y setenta y dos. Fuè embiada *i* su cabeça en presente à Granada.

k premie-
re fois
l mourut
Tornò à reynar Mahomad Lagus en Granada , y reynò en las dos vezes veynte y nueve años : doze la primera vez *k* , y diez y siete la segunda : acabò *l* año de mil y treientos y setenta y nueve años.

El Dezeno Rey de Granada se llamò
Ma-

Mahomad Guadix : reynò tres años pacifico ; acabò año de mil y trecientos, noventa y dos.

El Onzeno Rey de Granada se llamò Juceph segundo deste nombre ; el qual murió con veneno que el Rey de Fez le embió *a* puesto en una aljuba *b* ò marlota de brocado : reynò quatro años , acabò año de mil y trecientos y noventa y seis.

a luy en-
voya
b mis en un
jupon de
toile d'or.

El dezeno Rey de Granada fuè llamado Mahomad Aben Balba : reynò doze años : acabò año de mil y quatrocientos y ocho años. Su muerte fuè de una camisa que se puso emponçonada *c*.

c qu'il se
mit empoi-
sonnée.

El Trezeno Rey de Granada fuè llamado Juceph Tercero deste nombre: reynò quinze años : murió año de mil y quatrocientos y veinte y tres.

El Catorzeno Rey de Granada fuè llamado Mahomad Abenaçar el izquierdo *d* : aviendo reynado quatro años , le desposseyeron del reyno , año de mil y quatrocientos, y veinte y siete.

d gaucher

El Decimoquinto Rey de Granada, fuè llamado Mahomad el pequeño *e* : à este le cortò la cabeça *f* Abenaçar el izquierdo arriba dicho *g* , porque le

e le petit
f luy coupa
la teste
g le susdit

tor-

a ofter. tornò à quitar *a* el Reyno por orden de Mahomad Carrax Cavallero Aben-cerraje. Reynò este Mahomad el Pequeno *b* dos años : acabò año de mil y quatrocientos y treynta.

c le gauche. Tornò à reynar Abenaçar el izquierdo *c*, el qual fuè otra vez despojado del reyno por Juçeph Abenalmao su sobrino : reynò este Rey treze años la ultima vez : acabò año de mil y quatrocientos y quarenta y cinco años.

d le boiteux. El Decimoséptimo Rey de Granada se llamò Abenhozmin el coxo *d*. En tiempo deste sucediò *e* aquella sangrienta *f* batalla de los Alporchones. Reynava en Castilla el Rey Don Juan el Segundo. Y pues nos viene à cuenta *g*, trataremos desta batalla antes de **passar** adelante *h* con la cuenta de los Reyes Moros de Granada. Es de saber , segun se halla, *i* en las Chronicas antiguas , assi Arabigas como Castellanas , que este Rey Hozmin tenia en su corte mucha y muy honrrada *k* cavalleria de Moros: porque en Granada avia treynta y dos linages de Cavalleros muy ahidalgados , *l* como adelante diremos: donde eran *m*

e avint.
f sanglante
g propos
h devant
que passer
oultre.
i selon ce
qui se
trouve.
k fort ho-
norable.
l tres no-
bles.
m c'est à
avoir.

Gomeles , Maças , Zegris , Vanegas ,
 Abencerrages: estos eran de muy cla-
 ro linage : otros Maliquas Alabezes,
 descendientes de los Reyes de Fez y
 Marruecos , Cavalleros valerosos, de
 quien los Reyes de Granada siem-
 pre hizieron mucha cuenta *a*, porque
 estos Maliques todos eran Alcaydes *b*
 en el Reyno de Granada por ser muy
 buenos Cavalleros , y de mucho valor
 y confiança , y así en las fronteras y
 partes de mayor peligro *c* eran Alcay-
 des *d*. Y porque sea notorio à todos,
 dirè algunas dellas. En Vera , era Al-
 cayde Malique Alabez , bravo y va-
 leroso Cavallero. En Velez el blanco,
 estava un hermano suyo llamado Ma-
 homad Malique Alabez. En Velez el ru-
 bio *e* avia *f* otro hermano destos , Al-
 cayde muy honrrado y valiente , y muy
 amigo de Christianos. Otro Alabez
 avia Alcayde en Giquena , y otro Ala-
 bez era Alcayde en Tirieça , fronteras
 de Lorca , y muy cercanas *g* en Orce
 y Cullar , Benamaurel , y Castilleja ; y
 Caniles , y en otros muchos lugares *h*
 del Reyno. Estos Maliques Alabezes
 eran Alcaydes , por ser como avemos
 dicho , todos Cavalleros de gran valor
 y de

a ont tou-
 jour fait
 beaucoup
 d'estat.
b Gouver-
 neurs.

c plus
 grand
 danger.
d Gouver-
 neurs.

e rouge.
f il y avoit.

g proches.
h plusieurs
 lieux.

a sans ceux
cy *b* com-
me j'ay dit.

e estat

d courage
e oisif

f je me re-
jouirais
beaucoup
g faire

h biens &
troupeaux
i avec l'ay-
de

k il y a
longtemps

y de mucha confiança. Sin estos *a* ; como tengo dicho *b* , avia otros Cavalleros en Granada muy principales, de quien los Reyes de Granada hazian gran caudal *c* : entre los quales avia un cavallero llamado Abidbar, del linage de los Gomeles, cavallero valeroso, y Capitan de la gente de guerra. Y como era hombre de grande esfuërço *d* , y non sabiendo estar holgando , *e* fino siempre en guerra contra Christianos , le dixò un dia al Rey. Señor , holgaria mucho *f* que tu Alteza me diese licencia para hazer *g* una entrada en tierra de Christianos : porque no es razon que la gente de guerra estè ociosa sin exercitar las armas. Y si tu Alteza me da licencia, entrarè en el campo de Lorca , y Murcia, y Cartagena, que son tierras de muy grandes hazien- das y ganados *h*. Y yo me ofrezco con ayuda *i* de Mahoma venir de allà cargado de muy ricos despojos y cautivos. El Rey le dixò. Mira Abidbar, muy bien conozco tu valor, y grandes dias hà *k* que no se concede licencia para ir à entrar : yo la darè, porque la gente de guerra se exercite en las armas : mas para essas partes que dizes temo

temo *a* de te la dar, porque de Lorca y Murcia, y toda essa tierra tiene bravos soldados, y pelean *b* valerosamente, y no querria *c* que te sucediesse mal por quanto vale mi Corona. No tema vuestra Alteza, respondió Abidbar, de peligro: que yo llevarè conmigo *d* tal gente, y tales Alcaydes, que sin temor ninguno *e* ose entrar, no digo yo en el campo de Lorca y Murcia, mas aun hasta *f* Valencia me atreveria *g*. Pues sus *h*, si esse es tu parecer *i*, sigue tu voluntad, que mi licencia tienes. Abidbar le besò las manos por ello: y luego se fuè a su casa, *k* que estava en la calle de los Gomeles: y mandò tocar sus añafles *l* y trompetas de guerra: al qual belicoso son, se juntò *m* grande copia *n* de gente, toda bien armada, para ver que era la causa de aquel rebato *o*. Abidbar quando viò tanta gente junta, y tan bien armada, holgò mucho *p* dello, y les dixò. Sabed mis buenos amigos, que avemos de hazer *q* una entrada en el Reyno de Murcia, de donde plaziendo al santo Alhar vendremos ricos: por tanto cadaqual con animo siga mis vanderas *r*. Todos respondieron *q* eran contenten-

a je crains
b combatent.
c je ne voudrois.
d je m'enray avecque moy
e sans crainte au cune.
f jusques
g j'aurois l'assurance.
h ça donc
i si c'est ton opinion
k incontinent, s'en alla en sa maison.
l ses hauts boits
m s'affem-
n grand nombre
o de telle alarme
p se resioit tort
q que nous devons faire
r d'où s'il plaist à Dieu.
r chacun
suive mes enseignes;

a fortit.*b* gens de
piéd.*c* s'en alla
d & la il
parla.*e* auffi*f* appellé.*g* s'assem-
blerent*h* lieux*i* au bruit.*k* jusques
où.*l* où s'a-
cheva de*s'*assembler

tentos. Y assi Abidbar salió *a* de Granada con mucha gente de cavallos y peones *b*, y fué *c* à Guadix: y alli habló *d* con el Moro Almoradi, Alcayde de aquella Ciudad; el qual le ofreció su compañía con mucha gente de cavallo y de pié. Tambien *e* vino otro Alcayde de Almería; llamado *f* el Malique Alabez, con mucha gente de cavallo y de pié, muy diestra en la guerra. De alli passaron à Baça, donde estava por Alcayde Benaciz, el qual tambien le ofreció su ayuda con gente de à cavallo y de à pié. Aqui en Baça se juntaron *g* onze Alcaydes de aquellos lugares *h* à la fama *i* desta entrada del campo de Lorca y Murcia. Y con toda esta gente se fué el valeroso Capitan Abidbar hasta *k* la ciudad de Vera, donde era Alcayde el bravo Alabez Malique, adonde se acabó de juntar *l* todo el exercito de los Moros y Alcaydes que aquí se nombraron.

¶ El General Abidbar.

Abenaciz Capitan de Baça.

Su hermano Abencazin, Capitan de la Vega de Granada.

El Malique Alabez de Vera.

Ala-

Alabez Alcayde de Velez el blanco.

Alabez Alcayde de Velez el rubio.

Alabez Alcayde de Almeria.

Alabez Alcayde de Cullar.

Otro Alcayde de Guescar.

Alabez Alcayde de Orce.

Alabez Alcayde de Purchena.

Alabez Alcayde de Giquena.

Alabez Alcáyde de Tirieça.

Alabez Alcayde de Caniles.

Todos estos Alabezes Maliques e-

ran parientes , como ya es dicho *a*, y

se juntaron *b* en Vera , cada uno lle-

vando *c* la gente que pudo. Tambien

se allegaron otros tres Alcaydes ; Ala-

beyes , el de Mojacar , y el de Sorbas, y

el de Lobrin : todos estos Alcaydes

unidos se hizo reseña *d* de la gente que

se avia convocado , y se hallaron *e*

seyscientos de à cavallo ; aunque otros

dizen que fueron ochocientos; y mil

y quinientos peones ; otros dizen que

dos mil. Finalmente se juntò grande

poder de gente de guerra , y determi-

nadamente el catorze de Março , año

de 1453. entraron en los terminos de

Lorca, por la marina: llegaron *f* al cam-

po de Carthagena, y lo corrieron todo

hasta el rincon *g* de san Gines , y Pina-

a Il a esté
dit.

b s'assem-
blerent.

c menant
chacun.

d firent
montre.

e se trou-
verent.

f arriherent

g extremité

tar

a faifans
 grand
 dommage.
b prirent
 grand
 nombre de
 troupeaux
 & glorieux
d & en arri-
 vant à la
 pointe de la
 montagne
 e par où ils
 estoient
 venus
 f à efchelle
 decouverte
 g fur cela il
 y eut diver-
 ses opiniõs
 & grandes
 contesta-
 tions.
h diminu-
 tion d'hõ-
 neur
 i malgré,
 k & de cet-
 te opinion;
 l & ensem-
 ble tous les
 parës Gou-
 verneurs
 qui al-
 loient la
 m enfeig-
 nes de
 ployées
 n butin
 o couverts
 de la mon-
 tagne,

tar, haziendo grandes daños *a*. Tomá-
 ron mucha gente y grande copia de ga-
 nado *b*, y fiendo hecha la presa los Mo-
 ros se tornaron muy gallardos y ufa-
 nos *c*. Y en llegando al pontaron de la
 sierra *d* de Aguaderas, los Moros entra-
 ron en consejo, sobre si yrian por la ma-
 rina por donde avian venido *e*, ò si
 passarian por la vega de Lorca à esca-
 la vista *f*. Sobre esto uvo grandes pa-
 receres, y dares y tomares *g*. Y mu-
 chos dellos affirmavan que fuesen
 por la marina, que era camino mas
 seguro: otros dixeron que seria gran-
 de covardia y menoscabo de hon-
 rra *h*, si no passavan por la vega de
 Lorca à pesar *i* de sus vanderas. Y
 deste parecer *k* fué Almalique Ala-
 bez, y juntamente con el todos sus deu-
 dos Alcaydes que alli yvan *l*. Puès vi-
 sto los Moros que aquellos bravos Ca-
 pitanes estavan determinados de pas-
 sar por la vega de Lorca, uvieron de
 no contraddezir mas aquel parecer: y
 assi à vanderas tendidas *m* puesta la pre-
 sa *n* en medio del bravo esquadron,
 començaron de marchar la buelta de
 Lorca, arrimados à la sierra *o* de Agua-
 deras. En este tiempo los de Lorca ya
 tenían

tenian noticia desta gente que avian entrado en sus tierras, y don Alonso Faxardo Alcayde de Lorca avia escrito à Diego de Ribera Corregidor *a* de Murcia lo qué passava, que luego *b* viniesse con la mas gente que pudiesse. El Corregidor no fuè perezoso , que con grande brevedad salió *c* de Murcia con setenta cavallos y quinientos peones, toda gente de valeroso animo y esfuerço *d*, juntose *e* con la gente de Lorca, donde avia docientos cavallos , y mil y quinientos peones *f*, toda gente valerosa. Tambien se hallò *g* con ellos Alonso de Lison Cavallero del habito de Santiago , que era à la fazon Castellano *h* en el Castillo y fuerça de Aledo. Llevò consigo *i* nueve cavallos y catorze peones, que del Castillo no se pudieron sacar mas *k*. En este tiempo los Moros caminavan à gran priessa *l* con sobrado animo *m* y gallardia, y assi como llegaron en derecho *n* de Lorca, cautivaron un Cavallero de ella, llamado Quiñonero , que avia salido à requerir el campo *o*. Y como ya la gente de Lorca , y Murcia à gran priessa *p* viniesse , y los Moros viesse las banderas que contra ellos venian , se maravillaron en ver tanta cavalleria jun-

a Grand
Prevost
b incontinent.

c sortit.

d courage
e se joignit

f gens de
pied.
g se trouva

h Chastelain
i mena
avec soy
k tirer d'avantage.
l halivement.

m avec grand courage.
n vis à vis
o qui estoit sorti pour decouvrir la campagne
p halte

a ensemble *ta a*, y no podian ellos creer que de
b assembler Lorca se pudiesse juntar *b* tanta gente
 de cavallo y de à piè. Y assi el Malique
 Alabez Capitan y Alcayde de Vera le
 preguntò *c* à Quiñonero, aviendole qui-
 tado *d* el cavallo y las armas, esta pre-
 gunta que se sigue en verso.

A L A B E Z.

e va. *Anda e Christiano cautivo*
*f*ue t'eston- *Tu fortuna no te assombre f*
ne. *Diga nos luego tu nombre.*
g sans peur. *Y sin temor g el daño h esquivo.*
h du dom- *Que aunque sea prisionero*
mage. *Con el rescate y dinero i*
i argent. *Si nos dizes la verdad*
k inconti- *Tendràs luego k libertad*
nent.

Q U I Ñ O N E R O.

Es mi nombre Quiñonero,
Soy de Lorca natural,
Cavallero principal,
Y aunque me sigue fortuna
No tengo pena ninguna l,
Ni se me haze m de mal.
Que en la guerra es condicion,
Que oy soy tuyo yo confio
Mañana n podràs ser mio,
Y sugeto à mi prision.

Por tanto pregunta y pide a
 Porque en todo a tu pregunta b
 Satisfarè sin repunta c
 Pues el temor no me impide d.

a demande
 b à ta de-
 mande.
 c sans con-
 tredire.
 d ne m'em-
 pesche.

A L A B E Z.

Trompetas se oyen sonar
 Y descubrimos pendones e
 Y cavallos y peones f
 Junto g de aquel olivar.
 Y querria h Quiñonero
 Saber de ti por entero
 Que pendones i, y que gente
 Es la que vemos presente
 Con animo k bravo y fiero.

e guidons
 f gens de
 pied.
 g prés
 h je vou-
 drois.
 i guidons.

k courage.

QUIÑONERO.

Aquel pendon colorado l
 Con las seys Coronas de oro
 Muy bien muestra en su decoro m
 Ser de Murcia, y es nombrado n.

l rouge.

Y el otro que tiene un Rey
 Armado por gran blasón
 Es de Lorca, y es pendon
 Que lo conoce tu grey o

m prestan-
 ce.
 n renom-
 mé.

Porque como es frontero
 De Granada y de su tierra,
 Siempre se halla p en la guerra
 De todos el delantero.

o tes gens.

p trouve.

a mencent	Traen a la gente bellicosa
b avec desir	Con gana b de pelear.
c si tu veux	Si quieres mas preguntar c
demandar	No ficnto desto otra cosa.
d'avantage	Apercibete d al combate.
e Preparez	Porque vienen à gran priessa e
vous	Para quitarte f la presa.
e haste	Y daràn fin en tu remate g.
tpour vous	
oster	
g à ta vic.	

A L A B E Z.

b defia	Pues por priessa que se den.
voudroit	Yà querria nuestro h Alcoran
nostre	La rambla i no passaràn.
i chauffée	Porque no les yrà bien.
	Y si con valor estraño
	La rambla pueden romper,
	Muy bien se podrá entender
k domma-	Que ha de ser por nuestro daño k.
ge	Sus l alarma, que ellos vienen.
l ça	Y en nada no se detienen m
m & en	Toquese el son y la Zambra n
rien ne	Porque llegue o à nuestra Albambra.
s'arrestent	Nuestras famas y resuenen.
z qu'il son-	
ne l'alarme	
& la danse	
o arrive.	

CAPITULO SEGUNDO.

*En que se trata la muy sangrienta batalla
de los Alporchones ; y la gente que en ella
se hallò a de Moros y Christianos.*

a se trouva



PENAS el Capitan Malique
Alabez acabò *b* de dezir
estas palabras , quando el
escadron Christiano arre-
metiò *c* con tanta braveza

b acheva

y pujança que à los primeros encuen-
tros *d* à pesar *e* de los Moros que lo de-
fendian , passaron la rambla *f*. No por
ello los Moros mostraron punto de
covardia, antes con mas animo *g* se mon-
stravan en la battalla. El buen Quiñone-
ro *q̃* vido la batalla rebuelta *h* de presto
llamò *i* un Christiano que le cortasse *k* la
cuerda con que estava atado *l* , y siendo
libre , al punto tomò una lança de un
Moro muerto, y un cavallo de muchos *q̃*
andavā ya sueltos *m* por el campo, y con
una adarga *n* y con valor muy crecido,
como era valiente cavallero , hazia ma-
ravillas. A esta sazón los valerosos Capi-
tanes Moros especial los Maliquez Ala-
bez, se monstravan con tanta fortale-

*c assailit;
d rencon-
tre
e malgré
f chauffée*

*g avec plus
de courage
h mellee
i aussi tost
appella
k luy cou-
pa la
corde.
l lie.
m de plu-
sieurs qui
ja s'en al-
loient li-
bres.
n bouclier.*

a presque
b la chauf-
lée. za, que los Christianos ayna *a* tornaran à
 passer la rambla *b* mal de su grado: lo qual
 visto por Alonso Faxardo, y Alonso de
 Lison, y Diego de Ribera, y los principa-
 les Cavalleros de Murcia y Lorca, hizie-
 ron tanto peleando *c* tan bravamente, q̃
 los Moros fueron rompidos, y los Chri-
 stianos hizieron muy notable daño *d* en
 ellos. Los valientes Alabazes, y Almora-
 di Capitan de Guadix, tornaron à juntar
e su gente con grande animo y valentia:
 dieron *f* en los Christianos con bravo
 impetu y fortaleza, matando muchos
 dellos y hiriendo *g*. Quien viera las ma-
 ravillas de los Capitanes Christianos, era
 cierto cosa de ver la braveza con q̃ ma-
 tavan y herian en los Moros. Abenaciz
 Capitan de Baça, hazia gran daño en los
 Christianos; y aviendo muerto *h* à una,
 de lançada, se metiò *i* por la priessa de la
 batalla, hiziendo cosas muy señaladas:
 Mas Alonso de Lison que le vido ma-
 tar *k* aquel Christiano, de colera encen-
 dido, procurò vengar su muerte. Y assi
 con grã presteza fuè *l* en seguimiento *m*
 de Abenaciz, llamandole *n* à grandes
 bozes que le aguardasse *o*. El Moro bol-
 viò *p* à mirar *q* quien le llamava; y visto,
 reconocio que aquel Cavallero era de
 valor, pues traya *r* en su escudo aque-

Illa Cruz y lagarto *a* de Santiago. Y pensando llevar *b* del muy buenos despojos à Baça, le acometiò *c* con grande braveza por le herir *d*: mas el buen Lison que no era poco diestro en aquel menester *e*, se supo defender y ofender al contrario : de manera que en dos palabras le diò dos heridas *f*. El Moro viendose herido *g*, como un Leon bramava de coraje , y procurava la muerte al contrario; mas muy presto *h* hallò *i* en ella fuya: porque Lison le cogiò en descubierto del adarga *k* un golpe por los pechos *l* tan bravo, q̃ no aprovechando la fuerte cota, le metiò la lança por el cuerpo: luego *m* cayò *n* el Moro del cavallo, y fuè muerto brevemente entre los piès de los cavallos. El cavallo de Lison quedò mal herido *o* por lo qual le convino con presteza tomar *p* el cavallo del Alcayde de Baça que era muy estremado, y con el se metiò por la mayor priessa de la batalla, diziendo à bozes: Santiago , y à ellos. Alonso Faxardo andava *q* muy rebuelto *r* con los Moros, y el Corregidor *s* de Murcia. Y tanto hizieron los de Murcia, y Lorça, que los Moros fueron segunda vez rompidos: mas el valor de los Cavalleros Granadinos era grande,

a lezard.
b emporter
c il l'assallit
d bleffer.

e en cette
affaire.
f bleffeures
g bleffé.

h bien tost
i trouva
k le prit au
defaut du
bouclier.
l un coup
par l'esto-
mach.
m incont-
nent.
n tomba
o demeura
bleffé
p prendre.

q altoit
r fort meslé
s & le
Grand
Prevost.

<i>a</i> combat- toient	y peleavan <i>a</i> muy fiera y crudamente;
<i>b</i> chefs	y como llevavan muy buenos Caudi- llos <i>b</i> , se mantenian en la batalla muy bien. Pero era el valor y esfuerço de
<i>c</i> rallier	Alabez tan grande, q̄ en un punto tor- nò à juntar <i>c</i> su gente, y bolviò <i>d</i> à la ba- talla tan furioso como sino fueran rom- pidos ninguna vez <i>e</i> . Y andava <i>f</i> la bata- lla muy sangrienta: ya se hollavan <i>g</i> mu- chos cuerpos de hombres, y cavallos muertos, la bozeria era muy grande, los alaridos <i>h</i> hasta el cielo, la polvore- da <i>i</i> terrible, q̄ à penas se podian ver los unos à los otros: mas no por esso se de- xava de mostrarla batalla muy sangrien- ta y rebuelta <i>k</i> , de manera que era tan grande la griteria <i>l</i> , y baraunda <i>m</i> , que no se oyan niveyan los unos à los otros. El valiente Alabez hazia por su perso- na maravillas y grande estrago <i>n</i> en los Christianos, de fuerte que delante del no parava <i>o</i> hombre con hombre. Lo qual visto por Alonso Faxardo valeroso Alcayde <i>p</i> de Lorca, arremetiò <i>q</i> con el con tanta braveza, que Alabez se ef- pantò de verle con tanta pujança: mas no morando <i>r</i> en el punto de covardia, con bravo animo resistiò à Faxardo, dandole muy grandes golpes <i>s</i> de lan- ça, que à nò yr bien armado el buen
<i>d</i> & revint <i>e</i> nulle fois <i>f</i> alloit	
<i>g</i> fouloient <i>h</i> com- plâintes <i>i</i> pouffiere.	
<i>k</i> meslée <i>l</i> crierie <i>m</i> tinta- marre	
<i>n</i> tuerie	
<i>o</i> ne de- meuroit	
<i>p</i> Gouver- neur <i>q</i> l'attaqua	
<i>r</i> logeant	
<i>s</i> coups.	

Alcayde , alli muriera à manos de Alabez,por ser el Moro de gran fortaleza: aunque aquella vez *a* muy poco le valiò *b*, porque la bondad de Alonso Faxardo era de muchos quilates *c* mayor que la fuya,aviendo el Alcayde quebrado *d* su lança,en un punto pusò mano à la espada *e* y arremetiò *f* con Alabez con tanta presteza, que no tuvo lugar de aprovecharse de la lança,y fuè le necesario perderla , y echar mano à su alfange *g* para herir *b* à Alonso Faxardo: mas el valeroso Alcayde no parando mientes al peligro *i* que de alli se le seguia,cubierto de su escudo muy bien , se pegò *k* con Alabez, tanto que dandole un golpe sobre el adarga *l* que muy fina era,cortandole della gran parte,tuvo lugar *m* con la mano izquierda *n*, avièdo puesto el escudo à tras *o* pendiente de su cuello, de asille *p* de la misma adarga , con tal fortaleza que estuvo en punto facarsela *q* del brazo. Alabez que à Faxardo vido tan cerca *r* de si , como aquel que lo conocia muy bien , le tirò un golpe con el alfange *s* à la cabeça *t*, pensando de aquel golpe acabar la guerra con el , y sin duda *u* Alonso Faxardo lo passara mal , por no tener el escudo en el bra-

a eueore
que cette
fois
b luy profi-
tast fort
c peu
d de grand
valcur
e rompu
f mit la
main
g investit
h & mette
la main à
son cime-
terre
i blefler
j ne prenāt
pas garde
au peril
k s'aprocha
l bouclier
m il eut le
loisir
n gauche
o ayant mis
derriere
p luy pren-
dre.
q luy tirer
r prés.
s coutelas
t teste

u sans dou-
te.

a se laissa
tomber en
terre.
b fort blef-
sè.
*c*n'eut pas
le loisir.
d environ-
nerent.
e lebleffant
f mit pied à
terre.
g par dessus

h luy mi-
rent la
main.
i chaque
jour.
k prirent
prisonnier.
l tiraissent.

m toute fois
aloit.
n fort
meflé.
o nul
p descou-
ragé.
q comba-
toient.
r faisoient.
s faissant.
t enle-
voient.

co; fino que el Moro fuè desgraciado en
aquel punto , porque su cavallo se dexò
caer en el suelo *a* , que estava mal heri-
do *b* : y por esto no tuvo lugar *c* de ha-
zer aquel golpe. A penas Alabez fuè
en el suelo , quando los peones de Lor-
ca le cercaron *d* , hiriendole *e* por todas
partes. Visto Alonso Faxardo al Moro
en aquel estado, en un punto , se apeò *f*
y se fuè à el , echandole los braços en-
cima *g*, con tanta presteza y fuerça, que
Alabez no pudo ser Señor de si. Los
peones de presto le echaron mano *h*,
porque muchos le conocian , como
aquellos que cada dia *i* recebian del no-
tables daños ; y assi le prendieron *k*,
mandando Alonso Faxardo que lo sa-
cassen *l* de la batalla ; los peones lo hi-
zieron assi. En esta sazón toda via anda-
va *m* la batalla muy rebuelta *n* y san-
grienta, y de los Capitanes de los Moros
no parecia ninguno *o* : lo qual visto por
ellos, andavan muy desmayados *p* , y no
peleayan *q* como solian , ni con tanta
fortaleza : mas con todo esso hazian *r*
quanto podian. Mostròse la gente de
Lorca este dia muy brava, haziendo/grā-
des cosas en la batalla; y no fiendo menos
q̃ ellos los de Murcia llevavan *t* lo mejor
del cam-

del campo. El Capitan Abidbar como no veyan ningunos de los demas *a* Alcaydes y Capitanes, maravillado dello, se faliò *b* de la batalla, y se pusò en un alto, por ver en el estado que estava: y algunos *c* que le vieron salir, le siguieron, y le dixerón: Que aguardava *d*, que no quedava *e* Alcayde Moro à vida, y Alabez de Vera estava preso *f*. Lo qual oydo por Abidbar, de todo punto perdido el animo *g*, y del todo desmayado *h* tomò por consejo huyr *i*, y escapar algunos de sus Cavalleros: y luego mandò tocar à recoger *k*. Los Moros oyendo la señal, dexaron el pelear *l*, y parando *m* mientras por su General y sus vanderas, vieron como Abidbar yva huyendo *n* por la sierra *o* de Aguaderas: al punto ellos hizieron lo mismo, siguiendole sin orden, muy atemorizados *p*. Mas los Christianos los persiguieron, matando y hiriendo muchos dellos *q*, que no se escaparon de todos trecientos. Siguiòse el alcance *r* hasta la fuente de Pulpi junto de Vera. Quedaron *s* los Christianos con singular victoria. Fuè esta batalla dia *t* de san Patricio. Y las dos ciudades Lorca y Murcia, celebran este dia en memoria desta batalla. Los Christianos victoriosos

a des autres.

b sortit.

c aucuns.

d ce qu'il

attendoit

e ne restoit

f estoit

prisonnier.

g le coura-

ge. *h* des-

couragé.

i prit pour

conseil le

fuir.

k & incon-

tinent

comman-

da sonner

la retraite;

l cessèrent

le combat.

m & pre-

nant garde

n aloit

fuyant

o par la

montagne.

p effrayez

q les pour-

suivirent

tuant &

blesant

plusieurs

r on suivit

la victoire

s demeur-

rent

t le jour

a retourner-
rent
b s'en allât
chargez

c menoit à
sa maison,
d & levou-
lant mettre
par une
porte de
derriere
e d'un
jardin
f baille
condition
g prisonier
h il s'opi-
niâtra
i ne vou-
loir
k le bleffa à
mort.
l freres

m bleffez
n demeu-
rerent
o renom-
mée.
p retour-
nons
q qui s'en
alla fuyant
r arrivasse
s sceust
t couper la
teste
u conduits

fos, se bolvieron *a* à Lorca, yendo car-
gados *b* de despojos, de armas y cavallos
y otras cosas. Alonso Faxardo se llevaba
à su casa *c* al Capitan Malique Alabez: y
queriendolo meter por un postigo *d* de
un huerto *e* que alli tenia dixò Alabez:
Que el no era hombre de tan baxa fuer-
te *f* que avia de entrar preso *g* por posti-
go, sino por la real puerta de la ciudad.
Y porfiò *h* en esto tanto de no querer *i*
entrar por el postigo, que enojado Alon-
so Faxardo lo hiriò de muerte *k*. Està fuè
la fin de aquel valeroso y famoso Capi-
tan, y Alcayde de Vera. Murieron en la
batalla doze Alcaydes Alabazes parien-
tes de Alabez de Vera, y dos hermanos *l*
fuyos Alcaydes, de Vera el blanco, y el
Ruvio; y mas murieron ochocientos
Moros. Christianos murieron quaren-
ta, uvo docientos heridos *m*. Quedaron
n los de Lorca y Murcia con gran fama
o con tan vencimiento à gloria de Dios
nuestro Señor, y de su bendita Madre.
Bolvamos *p* al Capitan Abidbar que
fuè huyendo *q* de la batalla. Como à
Granada llegasse *r* y el Rey supiesse *s* lo
que passava, le mandò degollar *t*: por
que no avia muerto como Cavallero
en la batalla pues el les avia llevado *u* à
la

la guerra. Pafsò, fiendo en Castilla Rey
Don Iuan el fegundo, y en Granada A-
benhozmin decimo feptimo, como eftà
dicho, a el qual reynò ocho años, y fue a comme
despojado del Reyno, año de mil y qua- il a efté dit
trocientos y cincuenta y tres. Por esta
batalla de los Alporchones fe hizo aquel
romance antiguo, q̄ dize desta manera.

Alla b en Granada la rica b là
Instrumentos oy tocar, c rue
En la calle c los Gomeles
A la puerta de Abidbar:
El qual es Moro valiente
Y muy fuerte Capitan,
Manda juntar muchos d Moros d com-
Bien diestros en pelear e: mande
Porque en el campo de Lorca affembler
Se determina de entrar, plusieurs
Con el falen f tres Alcaydes e au com-
Aqui los quiero nombrar g: bat.
Almoradi de Gaudix ffortent
Este es de fangre Real; gi cy je les
Abenaciz es el otro veux
Y es el Boça natural; nommer
Y de Vera es Alabez
Desfuerso muy singular, b & en
Y en qualquier h guerra su gente chaque
Bien la fabe caudillar i: i r'allier
Todos fe juntan k en Vera mettre en
ordre
k s'affem-
blent.

Para

a feront. Para ver lo que harán *a* ;
 El campo de Cartagena
b delibe- Acuerdan *b* de saquear :
 rent. Alabez por ser valiente
 Lo hazen su General.
 Otros doze Alcaydes Moros
c se font Con ellos juntados se han *c* :
 unis. Que aqui no digo sus nombres
d pour Por quittar *d* prolixidad ,
 eviter. Ya se partian los Moros ,
 Ya comiençan de marchar :
 Por la fuente de Pulpe
e lieu Por ser secreto lugar *e* ,
 Y por el puerto los Peynes
 faurivage. Por orilla *f* de la mar :
 En el campo Cartagena
 Con furor fueron à entrar ,
 Cautivan muchos Christianos
 Que era cosa despantar *g* :
g à epous- Todo lo corren los Moros
 vanter. Sin nada se les quedar *h*
h sans rien El rincon *i* de San Gines
 leur de- Y con ello el Pinatar :
 meurer.
i l'encog- Quando tuvieron gran presa
 nure. Hazia Vera buelto se han ,
 Y en llegando *k* al Puntaròn
k & en Consejo tomado *l* han :
 arrivant. Si passarian por Lorca
 l'prirent. O si yrian por la mar ;
 Alabez como es valiente

Por Lorca quiere a passar :
 Por tenerla muy en poco
 Y por hazerle pesar b ;
 Y así con toda su gente
 Començaron de marchar :
 Lorca y Murcia lo supieron
 Luego los van à buscar c
 Y el Comendador de Aledo
 Que Lison suelen llamar d
 Junto de los Alporchones.
 Allí los van alcançar e.
 Los Moros yvan pujantes ,
 No dexavan de marchar ;
 Cautivaron un Christiano
 Cavallero principal ,
 Qual llamavan Quiñonero ,
 Que es de Lorca natural :
 Alabez que vió la gente
 Comiença de preguntar f
 Quiñonero , Quiñonero ,
 Diga me aora la verdad :
 Pues eres buen cavallero
 No me la quieras negar g
 Que pendones h son aquellos
 Que están en el olivar.
 Quiñonero le responde
 Tal respuesta le fuè à dar
 Lorca y Murcia son señor.
 Lorca y Murcia que no mas ,
 Y el Comendador de Aledo

a veut

b & pour
luy faire
affront

c inconti-
nent les
vont cher-
cher
d ont cou-
stume
d'appeller
e là on les
attrape

f de de-
mander

g ne me la
voulez nier
h Guidons
ou cornet-
tes.

De

a tige
b mēent
des che-
vaux gras
c envieux

d plein de
rage &c
dépit
e puis pour
gras qu'il
les amenēt
f la chauf-
fée
g Dieu
h arriva

i au com-
bat
k mener
l ne veu-
lent plus
attendre
m chauffée
n encore
que

o fait grand
place &c
lieu
p tua

q rien
r tuent.

De valor muy singular ;
Que de la Francesa sangre
Es su prosapia a Real ;
Los cavallos trayan gordos b
Ganosos c de pelear.
Alli respondiò Alabez
Lleno de rabia y pesar d
Pues por gordos que los traygan e
La rambla f no passaràn ,
Y si ellos la rambla passan
Alha g , y quan mala señal :
Estando en estas razones
Allegara h el Mariscal ;
Y el buen Alcayde de Lorca
Con esfuerço muy sin par :
Aqueste Alcayde es Faxardo
Valeroso en pelear i
La gente traen k valerosa
No quieren mas aguardar l
A los primeros encuentros
La rambla m passado han
Y aunque n los Moros son muchos
Alli lo passan muy mal :
Mas el valiente Alabez
Haze gran plaça y lugar o
Tantos mata p de Christianos
Que dolor es de mirar :
Los Christianos son valientes
Nada q les pueden ganar
Matan r tantos de los Moros

Que

Que era cosa de espantar a:
 Por la sierra b de Aguaderas
 Huyendo sale Abidbar
 Con trecientos de à cavallo
 Que no pudo mas sacar c.
 Faxardo prendió à Alabez
 Con esfuerço singular;
 Quitaron la cavalgada d
 Que en riqueza no ay su par e
 Abidbar llegó f à Granada
 Y el Rey le mandò matar g

a chose
 d'admira-
 cion
 b monta-
 ge
 e tirer da-
 vantage

d offerent
 le butin
 e son sem-
 blable
 f arriva
 g com-
 manda de
 le tuer

Este fin es el que tuvo esta sangrienta batalla de los Alporchones. Vamos ahora à la cuenta h de los Reyes Moros de Granada. Ya hemos dicho de Aben Hozmin, que fuè el decimo-septimo, en tiempo del qual pasó la batalla de los Alporchones: este reynò ocho años; fuè despojado del Reyno, año de mil y quatrocientos y cinquenta y tres años.

h alons à
 cette heure
 au conte;

El Rey decimo oçtavo de Granada fuè Ismael: y este le quitò el Reyno à Aben Hozmin, como està dicho. En tiempo deste Ismael murió Garcilasso de la Vega en una batalla que los Moros tuvieron i con los Christianos. Reynò esto Ismael doze años: acabò k año de mil y quatrocientos y sesenta y cinco.

i eurent
 k mourut

El decimo nono Rey de Granada se

C

dixo

e s'appella

b en la belle
campagne

e il eut.

d fort aimé

e le cree-
rent.f pour la-
quelle
causeg l'appelle-
rent le Roy
Petit.h chaque
jouri fâcheries
k les fa-
ctions

l toujours

dixo *a* Muley Hazen: otros le llamaron Albo Hazen. Este fuè hijo de Ismael passado. En tiempo deste sucedieron grandes cosas en la vega *b* de Granada, y en la misma ciudad de Granada. Tuvo este un hijollamado Boaudilin: y tuvo *c*, segun cuenta el Arabigo, otro hijo bastardo llamado Muça: este dizen que lo uvo en una Christiana cautiva. Tenia este un hermano llamado Boaudilin, assi como el hijo del Rey. Este infante Boaudilin era muy querido *d* de los Cavalleros de Granada, y muchos dellos por estar mal con el Rey su padre, le alçaron *e* por Rey de Granada, à cuya causa *f* le llamaron el Rey Chiquito *g*. Otros Cavalleros siguieron la parte del Rey, de manera que en Granada avia dos Reyes padre y hijo, y cada dia *h* avia grandes pesadumbres *i* entre los dos Reyes, y sus vandos *k*: y assi unas vezes amigos y otras enemigos se governava el Reyno, y no por esso se dexava de continuar la guerra, y entradas contra Christianos. Este Rey padre del Chico estava siempre *l* en el Alhambra, y el Chico en el Albayzin; y en el ausencia del uno mandava, y governava el otro: mas el viejo fue el q̃ adornò y hizo muy magnificas las cosas

cosas de Granada , y muy grandes y sobervios edificios, por ser muy poderoso y rico. Este mandò labrar *a* de todo punto la famosa Alhambra à mucha costa suya *b*, por ser obra riquissima. Hizo la famosa Torre de Comares, y el quarto *c* de los Leones: llamase ansi , porque en medio de un quarto descubierto , muy ancho y largo ay *d* una fuente de doze Leones de Alabastro , muy ricamente obrada: todo el quarto està losado *e* de muy luzidos azulejos *f* à la Morisca. Ansi mismo hizo este Rey muchos estanques de agua en el Alhambra, y los affamados Algives *g* de agua tan nombrados. Edificò la torre de la campana, de la qual se descubre toda la ciudad y vega. Hizo un maravilloso bosque *h* junto del Alhambra, debaxo de los miradores *i* de la misma casa Real, donde se parecen oy en dia muchos venados y conejos *k* y otros generos de caça. Mandò labrar los muy famosos Alixares con obras maravillosas de oro y azul *l* de maçoneria todas à lo Morisco. Era esta obra de tanta costa, que el Moro que la labrava y hazia , ganava cada dia *m* cien doblas. Mandò hazer encima del cerro *n* de Sancta Elena (que assi se nombra oy

a edifier

b à grands frais siens
c corps de logis

d large & long il y a

e élaborés
f pavé de fort luy-
sans carreaux es-
maillez &
figures
g cisternes

h bocage
i au dessous des
galeries
ou fenestres
k bestes fauves, &
lapins.
l bleu de lambriffure

m chaque jour
n au sommet de la colline

aquel collado) una casa de plazer muy rica. Hizo la casa de las Gallinas, una lengua de Granada, que no ay tal casa para el efecto en España. En la misma orilla del rio *a* Genil tenia este Rey encima del rio Darro una huerta *b* y jardin, llamado *c* Generalife, que no avia Rey que tal tuviese, que oy dia *d* se entretiene: en la qual avia, y ay, diversos generos de frutas: muchas y muy bien labradas fuentes: diversas plaças y calles hechas de un fino y menudo arraya *e*. Tiene esta huerta una casa rica y bien labrada, en la qual ay muchos aposentos y salas, y ricos quartos *f*. Tiene muchas, y muy ricas ventanas *g*, todas labradas de fino oro, y en la sala mas principal pintados por grandes pintores todos los Reyes Moros de Granada hasta *h* su tiempo: y en otra sala todas la batallas que avian passado con los Christianos: todo tan al vivo que era cosa de admiracion. Por estas obras, y otras tales que avia hecho en la ciudad de Granada de tanta hermosura adornadas, hizo *i* el Rey Don Juan el primero aquella pregunta *k* al Moro Abenamar el viejo, estando en el rio *l* de Genil, que dize assi.

Abenamar,

a bord du
fleuve
b jardin
c nommé
d aujour-
d'huy

e allées,
bordées de
mirthe

f estages
g fenestres

h jusques à

i fit

k demande

l riviere

A Benamar, Abenamar,
 Moro de la Moreria,
 El dia que tu naciste
 Grandes señales avia:
 Estava la Mar en calma,
 La Luna estava crecida,
 Moro que en tal signo nace,
 No deve dezir mentira.
 Alli le responde el Moro,
 Bien oyreys lo que diria;
 No te la dire señor
 Aunque me cueste la vida:
 Porque soy hijo de un Moro
 Y de una Christiana cautiva,
 Siendo yo niño y muchacho a
 Mi madre me lo dezia,
 Que mentira no dixisse,
 Que era grande villania.
 Por tanta pregunta b Rey
 Que la verdad te diria:
 Yo te agradezco Abenamar,
 Aquessa c tu cortesía,
 Que castillos son aquellos
 Altos son y reluzian,
 El Alhambra era Señor
 Y la otra la Mezquita d
 Los otros los Alijares
 Labrados e à maravilla,
 El Moro que los labrava f

C 3

a étant pe-
 tit enfant
 & garçon

b demande

c cette
 tienne

dMosquëe

e elabou-
 rez
 f qui tra-
 vailloit

Cien

Cien doblas ganava el dia,
 Y el dia que no las labra
 Otras tantas se perdia:
 El otro el Generalife,
 Huerta que par no tenia a;
 El otro Torres Bermejas
 Castillo de gran valia:
 Alli hablò b el Rey Don Juan,
 Bien oyreys lo que dezia:
 Si tu quisiesses c Granada
 Contigo me casaria d
 Dar te hè yo en arras y dote e
 A Cordova y à Sevilla:
 Casada soy f Rey Don Juan,
 Casada soy que no viuda g,
 El Moro que à mi me tiene
 Muy grande, bien me queria h.

a jardin
 qui n'avoit
 son sem-
 blable.
 b parla

c si tu euf-
 tes voulu
 d je me
 marierois
 avec toy
 e en maria-
 ge
 f mariée
 suis
 g vefve
 h il m'a
 moit beau-
 coup.

i chose
 eſmerveil-
 lable
 k favorisé
 de la For-
 tune

l n'eusse
 renversé
 m en avant

Mostravan en ſi tanta grandeza , y
 magnificencia los ſobervios edificios
 de Granada, y de ſu Alhambra : que
 era coſa de eſpanto i, y haſta oy dia
 parecen. Eſtava eſte Mulehazen tan
 rico y proſpero , y de fortuna bien an-
 dante k, que no avia Rey Moro que
 tan bien eſtuvièſſe como el, deſpues del
 gran Turco , ſi la fuerte deſpues no re-
 bolviera l ſobre el, como adelante m ſe
 dirà. Era muy acompañado y ſervido
 de muy ricos y preciados Cavalleros y
 de

de claros linages *a*, todos de gran nombradia: porque se hallavan *b* en Granada treynta y dos linages claros de Cavalleros Moros, sin otros muchos que avia, muy ricos y de grande estima *c*: todos los quales descendieron de aquellas gentes Moras que ocuparon à España en tiempo de su perdicion. Y porque me parece *d* que será justa razon nombrarles à todos por sus nombres, se dirà; ansi mismo de donde *e* vinieron, y de que tierras y provincias.

a de grande renommée
b se trouvoient

c réputatiō

d il me semble

e d'où

CAPITULO TERCERO.

En que se declaran los nombres de los Cavalleros Moros de Granada: y los treynta y dos linages; de otras cosas que passaron en Granada: ansi mismo pondremos todos los Lugares f que en aquel tiempo estavan debaxo g de la Corona de Granada.

f tous les lieux
g sous



A que avemos tratado de algunas cosas de la ciudad de Granada, y de sus edificios, diremos de los precia- dos Cavalleros que en ella vivian, y de las Ciudades, Villas, Castillos y Lugares *h*, que estavan sujetos à la Real Corona de Granada. Para lo qual començaremos por los Cavalleros desta

h & lieux

manera , nombrandolos por sus nombres.

Los treinta
y dos linages de
Caballeros
Granadinos.

Almoradis de Marruecos , Alagezes, Alarbes Benarages , Alarbes Alquifaes de Fez , Gazules Alarbes , Barragis de Fez , Venegas de Fez , Zegrís de Fez , Maças de Fez , Gomeles de Velez de la Gomera , Bencerrages de Marruecos, Albayaldos de Marruecos, Abenamares de Marruecos , Alatares de Marruecos, Almadanes de Fez , Audallas de Marruecos , Almohades de Marruecos, Hazenos de Fez , Langetes de Fez , Azarques de Fez , Alarifes de Velez de la Gomera , Abenhamines de Marruecos, Zulemas de Marruecos , Sarrazinos de Marruecos , Mofarix de Tremecen, Abenchouares de Tremecen, Almançores de Fez , Abidbares de Fez , Alhamates de Fez , Reduanes de Marruecos, Adoladines de Marruecos , Alducarines de Marruecos , Adoradines de Marruecos, Alabezes Maliques de Marruecos , descendientes del Rey Almohabez Malique , Rey de Cuco.

Los Lugares del Reyno y Vega de Granada, son estos.

Granada, Malacena, Alhendin , Cogollos , Gabia la grande, Los Padules,
Gabia

Gabia la chica, Alabia, Alfacar, Labubia, Pinos, Alhama, Albolote, Loxa, y Lora, Monte-frio, Guadafortuna, Alcala la Real, Cordela, Molin, Yllora, Colomela, Famala, Yznalloz, Guelma.

Los Lugares de Baça.

Baça, Zujar, Freyla, Bençalema, Castiril, Benamautel, Castilleja, Cuescar, Orce, Galera, Cullar, Caniles, Velez el blanco, Velez el ruvio, Xiquena, Tirieça.

Los del Rio Almançora.

Seron, Tiiola, Bayarque, Almuña, Purchena, Ulcila, Urraca, Jumuytin, Ovonra, Santopetar, Guercal, Las Cuevas, Portilla, Vera, Mojacar, Turre, Benitagla, Albanchez, Cantoria, Eria, El Box, Alboreas, Partaloba, Zurgena, Cabrera, Teresa, Antas, Sorbas, Lobrin, Uleyla del campo, Serena, Guebro.

Los Lugares de Filabres.

Filabres, Vaçares, Sierro, Gegal, El Voloduy.

Los Lugares del Rio de Almeria.

Almeria, Enix, Terque, Sancta Fè, Felix, Vica, Guercal, Pichina, Alhama la seca, Guecija, Gueneja, Santa Cruz, Ohanes, Almancata, Abiater, Rioja,

Ylar , Laquunque , Ragul , Esfincion ,
Cangiyar , Miele , Marchena .

La tabla de Audarax , y Oxicar .

Audarax , Oxicar , Berchul , Lanjaron ,
Murtal , Turon , Berja , Las Albuñuelas ,
Las Guajaras altas . Las Guajaras baxas ,
Valer el alto , Valer el chico , Cadiar , Ca-
stillo del hierro , caniles Azeytum , Da-
laas , Ynox , Tavernas , Potros , Alcudia ,
Guadix , Lapeca , Veas , Fiñana , La cala-
horra , Burriana .

Estos y otros muchos Lugares de las
Alpuxarras y Sierra Bermeja , y Ron-
da , que no ay para que nombrarlos , esta-
van debaxo *a* la Real corona de Grana-
da . Y pues avemos dicho de los Lugares
b , es menester tratar de los Cavalleros
Moros Maliques Alabezes ; este linage en
Granada era muy claro , y por su valor
muy tenido *c* de los Reyes della . Para lo
qual es de saber , q̃ como el Miramamo-
lin de Maruecos convocasse à todos los
Reyes del Africa para passar en España ,
quando totalmente fuè destruyda hasta
d las Asturias , vino un Rey llamado Ab-
derramen , y este truxo *e* tres mil hom-
bres de pelea *f* . Vino otro llamado *g*
Mulay Aboalay : y en compañía deste ,
vinieron otros veynte y cinco Reyes
Moros

Moros : todos los quales truxeron muy grande poder de gentes : y entre estos Reyes vino uno llamado Mahomad Malique Almohabez, que era Rey de Cuco: traya *a* con el tres valerosos hijos llamados Maliques Almohabez. Todos estos Reyes con sus gentes passaron en España, y anduvieron en las guerras que se traxeron *b* contra Don Rodrigo, y en aquella grande batalla en que se perdió el Rey Don Rodrigo, y la flor de los Cavalleros de España, à manos del Infante Don Sancho; murió el Rey Malique, Almohabez y sus tres hijos figuieron las guerras, todos los ocho años que duraron hasta ser passadas *c* todas, y España puesta *d* en poder de Moros. Acabada la guerra, el mayor de los hermanos se bolvió *e* en Africa bien cargado de Christianos despojos, y se fuè al Reyno de su padre, donde *f* reynò, y aun despues sus hijos deste vinieron à ser Reyes de Fez y Maruecos, y así uno de los Reyes de Fez tuvo *g* un hijo llamado *h* el Infante Abomelique, el qual pasó en España en tiempo que los Reyes de Castilla tenían guerras con los Reyes de Granada : y este Infante Abomelique fuè Rey de los Algeziras, y Ronda

a amenoit

b qui s'è-
meurent

c jusques à
estre finies
d mise

e s'en re-
tourna

f où

g eut
h nommé

a à cause
qu'il fut
aidé
b demeuré
c il est dit
cy devant
d s'en re-
tourna
e demeu-
rerent
f pource
qu'il sem-
bloit
g & biens
h de qui ils
estoient
fils

i ils s'allie-
rent

k quoy
qu'il y eust

l plusieurs

m appelez
n obtint

Ronda, y Gibraltar: por respecto que fue ayudado *a* de los parientes suyos *q̄* avian quedado *b* en Granada, decendientes de aquellos hijos del Rey Almo-habez, que como arriba es dicho *c*, el uno se bolvió *d* à su tierra y Reyno: los otros dos quedaron *e* en Granada, por parecerles *f* la tierra bien, y estar muy ricos de los despojos de la guerra de España. Fueronles dadas grandes partes, y haciendas *g* en Granada, sabiendo cuyos hijos eran *h*; y especialmente por el valor de sus personas, *q̄* era grande la raza destos Maliques Almohabезes en Granada. Emparentaronse *i* con otros claros linages de la ciudad, que se dezian Aldoradines. Sirvieron à sus Reyes muy bien en todas las ocasiones. Finalmente en Granada, ellos, y los Abencerrages, eran los mas claros linages, aunque tambien avia *k* otros tã buenos como ellos, como eran Zegrís, Gomeles, Maças, Vanegas, y otros muchos *l* Almorádis, y Almohades, Merines, y Gazules, y otros que no digo. Finalmente con el favor destos Cavalleros Maliques Alabезes, *q̄* assi fueron llamados *m*, el Infante Abomelique de Marruecos alcançò *n* en el Reyno de Granada à ser Rey de Ron-
da

da, y de los Algeziras, y Gibraltar, como está dicho. Bolviendo *a* al proposito de nuestra Historia, segun dize el Arabigo: el Rey de Granada à Mulahazen, de quien agora *b* tratamos, se servia de todos estos linages principales de cavalleros que arriba avemos contado *c*, con los quales el Rey Mulahazen tenia seu corte prospera y bien andante *d*, y sus tierras pacificas, y hazia *e* guerra à los Christianos, y era en todas cosas muy estimado, hasta *f* que su hijo Aboaudili fuè grande: y entre el y el padre uvo grandes pesadumbres y contiendas *g*. Y finalmente el hijo fuè alçado *h* por Rey con favor de los Cavalleros de Granada, que estaban mal con su padre, por ver los agravios *i* que del avian recebido; otros seguian *k* la parte del padre. Desta manera andavan las cosas de Granada, como atras diximos *l*, y no por esso dexava Granada de estar en su punto, siendo bien gobernada y regida; mas el Rey que mas metia la mano *m* era el Chico, que al padre no se le dava mucho *n* dello atento *o* que era su heredero, y passava, aunque contra su voluntad, por lo que el hijo hazia. Y es de saber, que de los treynta y dos linages

a rerour-
nant

b à cette
heure

c dont
nous avons
parlé cy
dessus

d & mar-
chant bien,
ou heureux
e faisoit

f jusques
g facheries
& débats
h le fils fut
créé

i pour voir
les indigni-
tez

k suivoient
l comme
nous l'a-
vons dit

m qui plus
s'en mêloit
estoit le
petit

n ne se
soucioit
gueres
o en confi-
deration.

a de cha-
que
b empor-
toient.

c depuis

d eut beau-
coup de
soin
e ramasser
f depuis

linages de Cavalleros que avia en Granada, de cada *a* linage avia mas de cien casaf; los que llevavan *b* la Corte en peso en aqueste tiempo, eran los que aqui diremos, porque haze al caso à nuestra historia, assi como lo escriviò el Moro AbenHamin historiador de todos aquellos tiempos, desde *c* la entrada de los Moros en España: porque este AbenHamin tuvo muy solícito cuydado *d* de recoger *e* todos los papeles y escrituras q̄ tratavan estas cosas de Granada, desde *f* su fundacion primera y segunda. Dize pues el Arabigo, que los Cavalleros q̄ mas se estimavan en la ciudad de Granada, y en su Reyno, eran los siguientes,

Alhamares, Almoradis, Alabèzes, Abancerrages, Gomeles, Vanègas, Llegas, Maças; Zegris, Abenamarès; Gázules:

g déroute
h qu'il eut

Los Cavalleros Abencerrages eran muy preciados, por ser de muy claro linage decendientes de aquel valeroso Capitan Abenraho, q̄ vino con Muça en el tiempo de la rota *g* de España, y de este, y de dos hermanos que tuvo *h* descendieron estos valerosos Cavalleros Abencerrages de muy clara y Real sangre, y assi lo afirma el Arabigo en su escritu-

ra: y

ra: y tambien se hallaron los hechos *a*
 de estos valerosos Cavalleros en las *a se trou-*
 Chronicas de los Reyes de Castilla, à las *verent les*
 quales me remito. Y quien seguia la ma- *effects*
 yor amistad destos valerosos Cavalleros
 eran los Maliques Alabezes: y el valero-
 so Muça hijo bastardo del Rey Muleha-
 zen, como atras queda dicho *b* y declara- *b comme il*
 do. Este Muça era Cavallero robusto y *est desia dit*
 muy valiente, como adelante diremos, y *par le passé*
 como se halla *c* en las Chronicas de los *c se trouve*
 Chriitianos Reyes. En este tiempo la ciu-
 dad de Granada andava puesta en grãdes
 fiestas assi de cañas, fortijas, y torneos,
 como en otros qualesquier regozijos *d*: *d estoit oca-*
 y esto mandava hazer el Rey Chico, por *cupée en*
 aver recibido la Corona del Reyno: aun- *des courtes*
 que como està dicho, contra la voluntad *de bague,*
 de su padre, el qual vivia en el Alham- *de canes &*
 bra, y el Rey Chico en Albayzin y Alca- *autres for-*
 çava, visitado de los Cavalleros mas *tes de res-*
 principales de Granada, por quien avia *jouissances*
 recibido la Corona assi Abencerrages
 como Gomeles, Zegris y Maças: entre
 todos estos se hazian *e* grandes fiestas, y *e se fai-*
 Muça las solenizava por ser Cavallero *soient*
 gentil y gallardo. Passando estas cosas,
 el muy valeroso Maestre de Calatra-
 va Don Rodrigo Tellez Giron con
 mucha

a avec plusieurs mucha *a* gente de piè y de cavallo entrò à correr la Vega de Granada , y la
b assaillit embistiò *b* y hizo algunas presas. Y no
c aucun contento con esto ; quiso saber si avria
d voulusse en Granada algun *c* cavallero , que con
 el quisiessè *d* escaramuçar lança por lança. Y sabiendo como en Granada se hazian fiestas por la nueva elecion del Rey
e il delibera Chico, acordò *e* de embiar un escudero
 con una letra fuya al Rey. El escudero
f message fuè con el recaudo *f* del Maestre à
 Granada, y supo como el Rey estava en
 Generalife con muchos cavalleros ,
 tomando *g* plazer : y como el escudero
g prenant llegò, aviendo alcançado *h* licencia
h ayant para entrar , fuè *i*. Y estando delante del
 obtenu Rey haziendo su acatamiento *k* como
i il alla al Rey se devia ; le diò la carta del Mae-
k faisant la stre. El Rey la tomò *l* , y leyò publica-
 reverence mente alto , que todos lo entendian ,
l prit y dezia lo siguiente.

CARTA DEL MAESTRE al Rey Chico.

m encore que Poderoso Señor , tu Alteza goze la nueva
 Corona , que por tu valor se te hà dado ;
 con prospero fin. De mi parte he sentido
 grande contento, aunque *m* diversos en leyes
mas

*censo en la grande misericordia de Dios ,
 que al fin tu y los tuyos vendreys a en claro
 conocimiento de la Santa Fé de Christo : y
 querràs el amistad de los Christianos ; pero
 b agora c en tiempo de tus fiestas que son
 grandes, como es razon que los sean, por tu
 nueva Coronacion es justo que los Cavalleros
 de tu Corte se alegren y tomen d placer, pro-
 bando sus personas , con el valor que dellos
 por el mundo se publica y es notorio. Y ansi por
 este respecto , yo y mi gente avemos entrado
 en la Vega, y la avemos corrido, y si à caso al-
 gunos de los tuyos quisiere e en passatièpo sa-
 lir f al campo à tener escaramuça uno à uno, ò
 dos à dos, ò quatro à quatro: déles tu Alteza
 licencia para ello, que aqui aguardo g, en el
 Fresno gordo, harto cerca h de tu ciudad. Y pa-
 ra esto doy seguro, que de los mios no saldràn
 mas de aquellos que salieren i de Granada
 para escaramuçar. Cesso, besando tus reales
 manos el Maestre don Rodrigo Tellez Giron.*
 Leida la carta el Rey con alegre sem-
 blante k mirò à todos sus Cavalleros,
 y viòlos andar alborotados l, y con
 gana de salir m à la escaramuça ; qual-
 quiera dellos pretendiendo là empresa
 de aquel negocio n. Y el Rey como los
 viò ansi, les mandò que se foflegassen o,
 y preguntò p, si era justo yr à la esca-
 ramuça

a tu vien-
dras

b mais
c mainte-
nant

d s'éjouïs-
sent &
prennent

e vouloit
f sortir

g i'attens
h assez
proche

i qui forti-
rent

k avec mi-
ne joyeuse

l il les vit
aller trou-
blez

m avec
envie de
sortir

n de cct
affaire

o qu'ils se
reposassent
p demanda

a deman-
doit

b diverses
opinions
c sur celuy
qui devoit
sortir
d fut deli-
beré
e de forte
f fortiffé

g vale
d'argent
h fust deli-
beré

i en une
cruche
d'argent
k melleés
l la tira

m & lere-
gret

ramuça que el Maestre pedia *a* : y todos respondieron y dixeron que era cosa muy justa. Porque haziendo lo contrario, serian reputados por Cavalleros de poco valor y covardes : y para esto uvo muchos pareceres *b*, sobre quien saldria à ella *c*, y quantos; y fuè acordado *d*, que no fuesen aquel dia mas; y sobre quien avia de fer se passaron grandes diferencias. De modo *e* que fuè necessario, que entrassen en fuertes doze Cavalleros, y el que saliesse *f* primero, de una vasija de plata *g* su nombre escrito, que aquel fuesse assi deliberado *h*; los escritos para las fuertes fueron los siguientes.

Mahomad Abencerrage, el Malique Alabez, Mahomet Almoradi, Vanegas Mahamet, Mahoma, Gomei, Mahomad Zegri, El valiente Muça, Mahomad Maça, Albayaldos, Abenamar, Almadan, El valiente Gasul.

Aviendo señalado todos estos Cavalleros, y escrito sus nombres, y puesto en un cantara de plata *i*, y bien rebueltas *k* las fuertes, la Reyna con su mano las sacò *l*, que estava alli con sus Damas, y la suerte dezia el nombre de Muça. Quien os diria el grande plazer de Muça en aquella hora, y el pesar *m* de todos

todos los demas Cavalleros señalados. Porque cada uno dellos holgara en estremo *a* y de voluntad, ser el contenido en el redoliño *b* por provar el valor y esfuerço del Maestre. Y aunque despues desto entre todos los Cavalleros fuè despues muy conferido y debatido, q̄ mejor fuera salir *c* quatro à quatro, ò seys à seys, no se pudo acabar *d* con Muça. Y anssi luego *e* se escrivìò al Maestre una letra, y dando la al escudero del Maestre, en respuesta de la que avia traydo *f*, le embiaron *g*. El escudero bolviò adonde *h* el Maestre aguardava, y le diò en su mano el recaudo del Rey Chico, y abierta la carta, dezia anssi.

a chacun d'eux eust esté extrêmement aise
b au billet

c sortir
d obtenir

e incontinent
f avoit porté
g ils l'envoyèrent
h là où attendoit message.

RESPUESTA DEL REY CHICO

à la Carta del Maestre.

Valeroso Maestre, Muy bien se muestra en tu generoso pecho *i* la nobleza de tu sangre, y no menos que de tu nobleza pudiera salir el parabien *k* de mi eleccion, y recibimiento de mi Real corona. Todo lo qual me ha puesto en obligacion de te acudir *l* à todo aquello que al amistad de un verdadero y leal amigo se deve tener, y anssi te offrezco todo aquello que de mi y mi Reyno uvieres menester *m*. Con muy

i poitrine,
ou ame

k réjouissance

l de correspondre

come- *m* besoin

a sortioifés
b à deman-
der
c te remer-
cie
d ont jetté
le fort
e chacun
d'eux
f eust voulu
aller
g tomba
h demain
i sous ta
parole
k regarde-
ront
l le demeu-
re à faire
pour toy
ce qu'il fe-
ra neces-
faire
m loyeux
n bien loin
dans la
belle cam-
pagne
o pre-
voyance
p avec
crainte
q ne luy
fissent
quelque
dominage
r le matin
s s'appro-
cha
t menant
u fort grãd
trait éloig-
nés

52

Historia de las Guerras

comedidas a razones embias à pedir b à mis cavalleros escaramuça , en la vega, dizien- do que por alegrar mi fiesta, lo qual te agra- dezco c grandemente. Entre los mas princi- pales cavalleros de mi Corte se echaron fuer- tes d , para ver qual dellos saldria à verse contigo : porque qualquiera dellos e quisie- ra yr f. Finalmente la suerte cayò g à Muça mi hermano. Mañana h siendo Mahoma ser- vido se verá contigo solo , debaxo de tu pala- bra i que no será de ninguno de los tuyos of- fendido. Bien sè que la escaramuça será de ver , por ser hecha entre dos tan buenos ca- valleros , la qual mirarán k las Damas de las torres del Alhambra. No mas ; quedo para lo que te cumpliere l en Granada.

AUDALLA REY DE GRANADA.

Alegre m fuè el buen Maestre , con la respuesta del Rey , y aquella noche se retirò buen rato la Vega à dentro n , mandando à su gente que tuviesse a- quella noche vigilancia o , y gran reca- to , con recelo p que los Moros no le hiziesen algun daño q. La mañana r ve- nida , se acercò s à la ciudad, llevando t solos cincuenta Cavalleros de los suyos para su guarda, dexando lo demas muy grande trecho apartados u , con avi- so que aprestados estuviesen, por si los Moros

Moros quisiessen *a* intentar alguna cosa no devida , rompiendo la palabra en aquel caso dada. Y así estuvo aguardando *b* à Muça , que de la ciudad saliese *c* para hazer con el la batalla.

a voulus-
sent

b en atten-
dant
c qu'il for-
tist

CAPITULO QUARTO.

*Que trata de la Batalla que el valiente
Muça tuvo con el Maestre , y de
otras cosas mas que passaron*



SSI como el mensagero del Maestre fuè partido con la carta *d* siendo el desafío aceptado, los Cavalleros Mo-

d lettre

ros, y el Rey quedaron hablando *e* en muchas cosas , principalmente en el desafío del valeroso Maestre. La Reyna y las Damas que alli estaban, no se holgaron mucho *f* dello, porque ya sabian bien *q* el valor del Maestre era grande y diestro en las armas. Y à quien mas en particular este desafío pesò *g* fuè à la muy hermosa y discreta Fatima , que amava à Muça de muy firme amor ; despues que dexò los amores del valiente Abindarraez, visto que Abindarraez los tratava

e demeu-
rerent
discourant
f ne prirent
beaucoup
de plaisir

g qui à esté
plus marry

con la hermosa Xarifa. Esta Fatima era muy hermosa, y era Zegri, y Dama de muy grande juicio y discrecion; estava muy aficionada al valiente Muça y sus cosas, dandose algunas vezes à entender *a*, con un sabroso y dulce mirar. Mas Muça estava muy fuera deste proposito, porque amava de todo coraçon à la hermosa Daraxa, hija de Hamar Alagez, Cavallero de muy grande cuenta *b*, y hazia por ella y en su servicio muy grandes y señaladas cosas. Mas Daraxa no le amava; porque tenia todo su amor puesto en Abenhamete, Cavallero Abencerrage, hombre gentil y gallardo, y de muy grande valor. Y assi mismo el Abencerrage amava à la hermosa Daraxa, y la servia en todo quanto podia. Pues bolviendo *c* à nuestro Muça, aquella noche siguiente, adereçò todo lo necessario para la batalla que avia de hazer con el buen Maestre, y la hermosa Fatima le embiò con un paje suyo, un pendoncillo *d* de seda para la lança, el medio morado *e*, y el otro medio verde, todo recamado con muy ricas *f* labores de oro *g*, y por el sembradas muchas FF. en que declaravan el nombre de Fatima. El paje lo diò à Muça, dizien-

do

a luy don-
nant à en-
tendre.

b de qui
l'on faisoit
grand estat

c retour-
nant

d un galan

e gris brun
f rechauffé
g en bro-
derie.

do : Valeroso Muça: Fatima mi Señora os besa las manos, y os suplica, que pongays en vuestra lança este pendoncillo *a* en su servicio. Porque será muy contenta si lo llevays *b* à la batalla. Muça tomò el pendon *c*, mostrando muy buen semblante; porque era para con las Damas muy cortés. *d*, aunque cierto mas quisiera *e* que aquella empresa fuera de la hermosa Daraxa, que de ninguna otra Dama del mundo. Mas como era tan discreto, como valiente, lo recibió, diziendole al paje : Amigo, di à la hermosa Fatima, que yo tengo en grande merced el pendoncillo *f* que me embia, aunque en mi no aya meritos, para que prenda *g* de tan hermosa Dama lleve commigo. Y que Alha me dè *h* gracia para que yo la pueda servir : y que prometo de ponerlo en mi lança, y con el entrar en la batalla. Porque tengo entendido que con tales arras *i* embiadas de tan hermosa Señora, será de mi parte muy cierta la victoria. El paje se fuè con esto : y en llegando *k* à Fatima, le dixo todo lo que con el valiente Muça passava; que no fuè poco alegre dello. Pues el alva aun no era bien rompida *l*, quando el buen Muça ya estava de todo

a que vous mettiez cette bannederole
b si vous la portez
c guidon ou cornette
d bonne mine
e eusse mieux aimé.

f la bannederole
g gage ou faveur
h & que Dieu me donne

i gages

k en arrivât
l l'aurore
n'avoit encore commencé à poindre en bonte conche.

a pour
tortir

b que l'on
sonnast les
haubois

c casaque,
ou juppe

d fortiffent
e presto à
se battre

f toile d'or

g belle
campagne
h fortit

i condui-
fant son
frere à son
costé
k la variété
de façon
d'habits.

punto muy bien adereçado, para salir *a* al campo. Y dando dello aviso al Rey, se levantò y mandò, q se tocassen las trompetas y clarines *b*, al son de los quales se juntaron gran cantidad de Cavalleros, de los mas principales de Granada, sabiendo ya la ocasion dello. El Rey se pusò aquel dia muy galan, conforme à su persona Real convenia. Llevava una marlota *c* de tela de oro tan rica, que no tenia precio, con tantas perlas y piedras de valor que muy pocos Reyes las pudieran tener tales. Mandò el Rey que salieffen *d* docientos Cavalleros à punto de guerra *e*, para seguridad de su hermano Muça, los quales se adereçaron muy presto. Todos los demas fueron muy ricamente vestidos que no uvo Cavallero que no vistieffe seda y brocado *f*. Bolviendo al caso; aun no eran los rayos del sol bien tendidos por la hermosa y espaciosa Vega *g*, quando el Rey Chico y su cavalleria, saliò *h* por la puerta que dizen de Bibalmaçan, llevando à su hermano Muça al lado *i*, y todos los demas Señores con el, que era cosa de mirar la diversidad de los trages y vestidos *k* de los Cavalleros Moros. Y los demas que yvan de guerra,

ra, no menos muestra y locania llevaban *a*: parecian tan bien con sus adargas blancas y lanzas y pendoncillos *b*, con tantas divisas y cifras en ellos, que era cosa de admirar. Yva por Capitan de la gente de guerra, Mahomad Alabez, valiente Cavallero y gallardo, muy galan, enamorado de una Dama llamada *c* Co-hayda, en grande estremo hermosa. Llevava este Moro un liston morado *d* en su adarga *e*, y en el por divisa una corona de oro, y una letra que dezia, *De mi sangre*. Dando à entender, que venia de aquel valeroso Rey Almohabez, que passò en España en tiempo de su destruycion, el qual matò el Infante Don Sancho, como arriba es dicho *f*. La misma divisa llevava este gallardo Moro en su pendoncillo. Ansi pues salieron de Granada estas dos quadrillas *g*, y anduvieron hasta donde *h* estava el buen Maestre, con sus cinquenta Cavalleros aguardando *i*; no menos ataviados *k* y apunto que la contraria parte. Assi como llegó el Rey, se tocaron sus clarines, *l* à los quales respondieron las trompetas del Maestre. Cierito que era cosa de ver assi los del uno como los del otro vando.

Despues

a empor-
toient de
gaillardise
b bandero-
les

c nommée

d ruban
gris brun
e bouclier

f comme
dessus est
dit

g ces deux
bandes
h ils allerēt
jusques où
i attend ant
k ornez

l sonnerent
les haubois

a regardé Despues de averse mirado *a* los unos à los otros , el valeroso Muça no veyà la hora de verse con el Maestre , y tomando
b & prenant *b* licencia del Rey su hermano, saliò
c sortit con su cavallo passo à passo con muy gentil ayre y gallardia, mostrando en su aspecto ser varon de grande esfuerço. Llevava el bravo Moro su cuerpo bien guarnecido , sobre un jubon *d* de arma una muy fina y delgada *e* cota jazerina *f*, y sobre ella una muy fina coraça, toda aforrada en terciopelo *g* verde , y encima della una muy rica marlota *h* del mismo terciopelo muy labrada con oro, por ella sembradas muchas DD. de oro , hechas *i* en Arabigo. Y esta letra llevaba *k* el Moro por ser principio del nombre de Daraxa, quien el amava en demasia *l*. El bonete era ansi mismo verde con ramos labrados de mucho oro, y laçadas con las mismas DD. Traya una muy buena adarga *m* , hecha dentro en Fez , y un liston *n* por ella travessado, ansi mismo verde , y en medio una cifra galana , que era una mano de una donzella, que apretava *o* en el puño un coraçon; tanto al parecer , que salia del coraçon gotas de sangre , con una letra que dezia : M A S M E R E C E. Yva tan
loça-

loçano *a* Muça , que qualquier que lo mirava *b*, recebia de verle grande contento. El Maestre que venir lo viò , luego *c* colligió *q̄* aquel Cavallero era Muça, con quien avia de hazer la batalla; y así al punto mandò à sus Cavalleros, que ninguno se moviesse *d* en su focorro, aunque le viesse puesto *e* en necesidad, y lo uviesse menester *f*. Y dando de las espuelas *g* al cavallo se fuè passo ante passo hazià *h* la parte que venia Muça, con no menos ayre y loçania *i* que el adversario, yva el Maestre muy bien armado, y sobre las armas una ropa de terciopelo azul muy ricamente labrada y recamada de oro *k*. Su escudo era verde, y el campo blanco, y en el puesta una Cruz roja hermosa, la qual señal tambien llevaba en el pecho *l*. El cavallo del Maestre era muy bueno, de color rucio rodado *m*. Llevava el Maestre en la lança un pendoncillo *n* blanco , y en el la Cruz roja como la del escudo : y baxo de la Cruz una letra que dezia , P O R E S T A R P O R M I R E Y. Parecia el Maestre tan bien , que à todas dava de verle grandissima alegria: Y dixo el Rey à los que con el estavan ; *No sin causa este Cavallero tiene gran fama o porque en su*
talle

a gaillard
b quicon-
 que le re-
 gardoit
c incont-
 nent

d que per-
 sonne ne
 bougeast
e mis
f s'il eust
 besoin
g esperon
h s'en alla
 vers
i gallardise

k rehaussée
 d'or

l en l'esto-
 mac
m gris po-
 meié
n bandera-
 le

o renom-
 mée.

a s'appro-
cherent
b & apres
s'estre re-
gardé
c le pre-
mier qui
parla fut

d heureux

e bien heu-
reux
f l'obtinés-
té

g ie de-
incurasse

h message

talle y buena disposicion se muestra el valor de su persona. En este tiempo llegaron a los dos valientes Cavalleros cerca el uno del otro. Y despues de averse mirado b muy bien, el que primero hablò fuè c Muça diziendo. *Por cierto valeroso Cavallero, que vuestra persona muestra bien claro, ser vos de quien tanta fama anda por el mundo: y vuestro Rey se puede estimar por muy dichoso d en tener un tan preciado Cavallero como vos à su mandado. Y por solo el renombre que de vuestro valor buela por todo el mundo, me tengo por muy bien andante e Moro entrar con vos en batalla: por que si Alha quisiesse, y Mahoma lo ordonasse que yo de tan buen Cavallero alcançasse f victoria, todas las glorias del serian mias, que no poca hõrra y gloria seria para mi y todos los mios. Y si al contrario fuesse, que yo quedasse g vencido, no me daria mucha pena serlo de la mano de tan buen Cavallero.* Con esto diò Muça fin à sus razones. A las quales palabras respondiò el valeroso y esforçado Maestre muy cortésmente, dizièdo. *Por un recaudo h que ayer recebi del Rey, sè que os llaman Muça, de quien no menos fama se publica, que de mi vos aveys dicho, y que soys su hermano, descendiente de aquel valeroso y antiguo Capitan Muça, que en los passados*
tiem-

tiempos ganò gran parte de nuestra España. Y así lo tengo yo en mucho a hazer con tan alto Cavallero batalla. Y pues que cada uno b de su parte dessea la honrra y gloria della, vengamos à ponerla en execucion, dexando en las manos de la fortuna el fin del caso, y no aguardemos c que mas tarde se nos haga. El valeroso Moro que así oyò hablar d al Maestre, le sobrevinò una muy grande verguença, por aver dilatado tanto la escaramuça: y sin responder palabra alguna con mucha presteza rodeò e su cavallero, el qual era de grand bondad, y apretandose f el bonete bien en la cabeça, debaxo g del qual llevaba h un muy fino y azerado caxco, se apartò i un gran trecho: lo mismo avia hecho el Maestro. A este tiempo la Reyna y todas las Damas estavan puestas k en las Torres del Alhambra, por mirar desde allí l la escaramuça. Fatima estava junto à la Reyna, muy ricamente vestida de damasco verde y morado, de la color del pendoncillo m q̃ le embiara à Muça. Tenia por toda la ropa sembradas muchas MM. Griegas, por ser primera letra del nombre de su amado Muça. El Rey como viò los Cavalleros apartados n y que aguardavan señal de batalla, mandò tocar los

a i'estime
beaucoup
b chacun

c & n'at-
tendons
d qui en-
tendit ainsi
parler

e avec
beaucoup
de vitesse
tourna
f serrant
bien le
bonet en la
teste
g dessous
h portoit
i s'esloigna
k mises
l pour re-
garder de
là

m de la
banderole.

n esloignez

a les hau-
bois

b poufferēt

c mine, ny
change-
ment qui
parust mal
d targue

e en la cot-
te de mail-
le

f toucha
g au fort
plastron

h tirerent

i se tour-
noyant
k bleffer
l qui me-
noit

m ne pou-
voit fraper
à son plai-
sir

n si prompt

los clarines *a* y dulçaynas , à las quales respondieron las trompetas del Maestre. Siendo la señal hecha, los dos valientes Cavalleros arremetieron *b* sus cavallos el uno para el otro , con grande furia y braveza ; con la qual passaron el uno por el otro , dandose muy grandes encuentros : mas ninguno perdiò la filla, ni hizo ademan ni mudança , que mal pareciesse *c*. Las lanças quedaron sanas, el adarga de Muça fuè falsada, y el hierro de la lança tocò en la fina coraça *d*, y rompiò parte della, y parò en la jacerina *e*, sin hazerle otro mal. El en cuento que diò Muça tambien passò el escudo del Maestre , y el hierro de la lança tocò *f* en el fuerte peto *g*, que à no serlo tan bueno, fuera por el duro hierro falsado, por ser muy fino, y echo en Damasco. Los Cavalleros facaron *h* las lanças muy ligeramente , y con gran destreza començaron à escaramuçar, ròdeandose *i* el uno al otro, procurando de se herir *k*: mas el cavallo del Maestre, aunque era de gran bondad , no era tan ligero como el q̄ llevaba *l* Muça , à cuya causa el Maestre no podia hazer golpe à su gusto *m* por andar Muça tan veloz *n* con el suyo : y así Muça entrava y salia quando

quando queria con grandissima ligereza, dandole algunos golpes al Maestre. El qual como viesse, q̄ el cavallo de Muça era tan rebuelto *a* y pronto, no sabiendo q̄ se hazer, acordò *b* muy confiado en la fortaleza de su braço, de tirarle la lança: y assi aguardando q̄ Muça le entrasse, como le viesse venir contra el, con tanta furia como un rayo *c*, con gran presteza terçeò *d* la lança y levantado sobre los estribos con extremada furia y fortaleza se le arrojò *e*. Muça q̄ venir la viò, quiso con gran desemboltura *f* hurtarle el cuerpo: ansi en un pensamiento bolviò la rienda *g* al cavallo por apartarse del golpe *h*: Mas no lo pudo hazer tan presto *i*, que primero la lança del Maestre no llegasse *k*, la qual diò al cavallo por la hijada *l* un duro golpe, que lo passò de una banda à otra. El cavallo de Muça sintiendose tan malamente herido *m*, començò à dar tan grandes saltos, y à hazer tales cosas, dando muy grandes corcobos *n*, que era cosa de espanto. Lo qual siendo de Muça entendido, porque de su mismo cavallo algun daño *o* no le viniesse, saltò de la silla en tierra, y con animo *p* de un Leon, se fuè para el Maestre por desjarre-

a tour-
noyant
b delibera

c foudre
d avec vi-
scesse
empoigna

e il la jetta

f soupleffe.
g tourna la
bride
h pour es-
quiver le
coup
i si tost
k arrivaft
l le flanc

m bleffé

n croupa-
des

o aucun
dommage
p & avec
courage

a couper
les jarrets
b inconti-
nent

c oiseau

d plein de
colere

e s'en alla
blesser

f tres vo-
lontiers
g combatre

h grands
coups

i voulut
k où arri-
voit
l fit feinte
m qu'il le
vouloit
n par des-
sous la
cuisse
o à la de-
fense

p à fin que
sa cuisse ne
fust blessée
q redoubla
un avant-
main.

jarretarle *a* el fuyo. El Maestre que venir le viò, luego *b* entendió su intencion : y así salto del cavallo tan ligero como un ave *c*. Y embraçando su escudo, puso mano à su espada, y se fuè para Muça, el qual ya venia lleno de colera y saña *d* contra el Maestre, por averle tan malamente herido su cavallo: y con una hermosa cimitarra, fuè à herir *e* al Maestre de muy grandes golpes ; el qual de muy buena gana *f* le recibió. De esta fuèrte en piè començaron à pelear *g* los dos fuertes Cavalleros , dandose muy crecidos golpes *h*, tanto que se deshazian los escudos , y las armas : mas el valeroso Maestre *q*. era mas diestro en ellas que Muça, puesto que Muça fuesse de bravo coraçon y animo invincible, quisò *i* mostrar do llegava *k* su valor; y así afirmando su espada sobre la cimitarra de Muça, hizo señal *l* y muestra que le queria *m* tirar por baxo al muslo *n*; así dexando passar la espada por baxo el alfange, apuntò y señalò aquel golpe: Muça con presteza fuè al reparo *o*, porque su muslo no fuesse herido *p*. El Maestre con una presteza increyble bolviò de mandoble *q* à la cabeça , de modo que el valiente Muça no pudo yr al reparo

reparo tan presto *a* como fuera neces-
 sario : y ansi el golpe del Maestre hizo
 efeto de tal manera , que la mitad del
 verde bonete cortò,do el penacho vino
 al suelo *b*, quedando *c* el casco descu-
 bierto,que si tan fino no fuera, y de tan
 estremado temple, Muça lo passara muy
 mal: más con todo esso no dexò de que-
 dar *d* medio aturdido de aquel pesado
 golpe. Y reconociendo el mal estado en
 que estava,acudiò *e* con su cimitara con
 grande presteza *f* y fuerça , y descargò
 un desaforado golpe *g*; el Maestre lo re-
 cibió en su escudo , el qual por la fuer-
 ça de aquel golpe , vino cortado el me-
 dio à tierra ; y siendo rota la manga de
 la loriga *h*, recibió una herida *i* en el
 brazo , aunque pequeña *k* de ado le
 salia mucha sangre. Causa fuè esta
 herida , que el Maestre se encendief-
 se en viva saña *l* , y determinado
 vengar la herida , acometiò un golpe
 à la cabeça *m* de Muça, el qual con
 prontitud fuè al reparo por no ser
 en ella herido. El Maestre viendo
 el reparo hecho , se dexò caer *n*
 con la espada de revès por baxo,
 y le diò una herida en el muslo *o*,
 que no le prestò la malla que en-

a si-tost

b à terre
c demeure-
rant

d demeurer

e revint
f avec vi-
tesse
g un coup
de mesure

h cotte
i blessure
k encore
que petite

l s'embrasa
en vive
colere
m fit feinte
de fraper
en la teste
n tomber

o blessure
en la cuisse

a qu'il por-
roit dessus
b ne trou-
vassé
c alloient
d acharnez
e se cha-
maillant.

f & le mis
par terre

g demeu-
roit fort
blessé
h endurer
i avec un
evanouis-
sement qui
le faisoit
k tomba à
terre

l evenemēt
m com-
manda de
luy jetter
de l'eau
au visage
n avec la
quelle
froidure

o se retour-
nant à esva-
nouir

p long tēps
q comman-
da de l'em-
porter en
sa chambre

cima llevaba *a*, para que la fina espada del Maestre no hallasse *b* carne. Desta manera los dos Cavalleros andavan muy bravos y encarnizados *d*, dandose grandes golpes *e*. Quien a esta hora mirara a la hermosa Fatima, bien claro conociera el amor que a Muça le tenia: por q̄ assi como viò aquel bravo golpe que el Maestre le diera, y le derribara *f* el bonete y penacho, ella entendió y tuvo por cierto, que Muça quedava mal herido *g*; y mas viendo el buen cavallo ya tendido muerto, no lo pudo sufrir *h*, mas de todo punto perdido su color; con desmayo cruel que le diò *i*, se le cubrió el enamorado coraçon, y cayò sin ningun sentido en el suelo *k* a los piès de la Reyna. La qual maravillada de tal acaecimiento *l*, le mandò echar agua en el rostro *m*, con cuyos frios *n* Fatima tornò en sí: y abriendo los ojos todos llenos de agua, diò un grande suspiro, diziendo: O Mahoma, y porque no te dueles de mi: y tornandose a mortecer *o*, estuvo ansi una gran pieza *p*. La Reyna la mandò llevar a su camara *q*, y que le hiziesen algunos remedios. Xarifa y Daraxa y Co-hayda la llevaron a su aposento, con harta

harta *a* tristeza del mal tan repentino de *a* avec affez
 Fatima, por ser dellas en estremo amada.
 Estando en su aposento la desnudaron y
 acostaron en su cama *b*, haziendole los *b* on la des-
 remedios necessarios, hasta tanto que la *habilla &*
 hermosa Fatima tornò en su acuerdo *c*; y *coucha en*
 buelta les dixò à Daraxa y à Xarifa, que *son lièr*
 la dexassen alli sola un poco, para que *c* jusques à
 reposasse. Ellas assi lo hizieron, y se tor- *tant qu'elle*
 naron adonde estava la Reyna, mirando *revint.*
 la batalla de Muça y el Maestre, que en
 aquella fazon andava mas encoleriza-
 da *d* y encendida. Mas bien claro se mo- *d* alloit
 strava el Maestre llevar grande ventaja *e* plus irritée
 à Muça, por ser mas diestro en las armas: *e* emporter
 puesto caso que Muça fuesse de muy *l'avantage*
 bravo coraçon, y no mostrasse punto
 de covardia en aquel trance *f*, antes con *f* alors
 mayor animo *g* redoblava sus golpes, *g* avec plus
 hiriendo *h* al Maestre muy duramente, *grand*
 que no menos de su parte lo estava, y *courage*
 con ventaja como es dicho. A Muça le *h* blessant
 salia *i* mucha sangre de la herida del
 muslo *k*, y tanta que ya no se podia
 dexar de sentir, que Muça no anduvies-
 se algo desfallecido *l*. Lo qual visto por
 el Maestre, considerando, que aquel
 Moro era hermano del Rey de Gra-
 nada, y que era tan buen Cavallero,

a aux affaires

b de ne
passer ou-
tre

c inconti-
nent

d il me
semble
que pour
des affaires

e faire
f le quel
*m'*a offert
des bien-
faits
g rien

h tu ne
veux

i tirer
k veux

l grace
m debat
n je ne m'a-
queray
jusques

o ie te re-
mercie.

desseando que fuesse Christiano, y que
siendolo se podria ganar algo en los ne-
gocios *a* de la guerra, en provecho del
Rey Don Fernando; determinò de no
llevar la batalla adelante *b*, y de hazer
amistad con el; y assi luego *c* se retirò à
fuera, diziendo: *Valeroso Muça, pareceme
que para negocios d de fiestas, hazer e tan
sangrienta batalla como aquesta no es justo;
démosle fin si te pareciere, que à ello me mue-
ve ser tu tan buen Cavallero, y hermano del
Rey, de quien tengo ofrecidas mercedes f. Y
no digo esto porque de mi parte sienta yo a-
ver perdido nada g del campo, ni de mi es-
fuerço, sino porque desseo amistad contigo, por
tu valor.* Muça que viò retirar al Maestre
muy maravillado dello, tambien se reti-
rò, diziendo: *Muy claramente se dexe en-
tender, valeroso Maestre, que te retiras, y no
quieres h fenecer la batalla por verme en
mal estado, y en termino que della yo no po-
dia sacar i sino la muerte, y tu de compassion
movido de mi mala fortuna, me quieres k
conceder la vida, de la qual yo conozco que
me hazes merced l. Mas te se dezir, que si
tu voluntad fuere que nuestra lid m se fe-
nezca, de mi parte no saltarè hasta n morir;
cõ el qual pagarè lo que à ser buen Cavallero
devo. Mas si como dizes lo hazes por respeto
de mi amistad, te lo agradezco o grande-*

mente, y lo tengo por merced *a*, que un tan singular Cavallero se me dè por amigo. Y assi prometo y juro de ser lo tuyo hasta la muerte, y de no yr contra tu persona agora ni en ningun tiempo, sino en todo quanto fuere mi poder servirte. Y diziendo esto, dexò la cimitarra de la mano, y se fuè para el Maestro, y lo abraçò; y el Maestro hizo lo mismo: que el animo le dava *b*, que de aquel Moro avia de salir *c* algun notable bien à los Christianos. El Rey y los demas, q̄ estavan mirando *d* la batalla espantados *e* de aquel espectáculo, se maravillaron mucho, y no sabian que se dezir; y al cabo *f* entendiendo que eran amistades, el Rey con solo seys Cavalleros, se llegó à hablar *g* al Maestro, y despues de averse tratado cosas de grandes cortesias supò el Rey las amistades del Maestro y de su hermano, aunque à la verdad no holgò mucho dello *h*, diò orden de entrar en Granada; porque Muça fuesse curado *i*, que lo avia menester *k*: y assi se partieron los dos valerosos Cavalleros, llevando *l* en sus corazones el amistad muy fixa y sellada: y este fin tuvo esta batalla. Buelto *m* el Rey à Granada con los suyos, no se hablava *n* en otra cosa, sino en la bondad del Mae-

a & je le tiens à beaucoup de faveur

b le cœur lui disoit
c sortir

d qui regardoient
e estonner

f à la fin

g s'approcha à parler

h n'y prit pas beaucoup de plaisir
i pensè
k il en avoit besoin
l menant
m retourné

n ne se parloit

a estoit ac-
comply en
luy
*b*renommé

*c*helas

*d*esar la
belle cam-
pagne
e depuis
f jusques
g met

h fortit
i menant

k qui s'en
alla repo-
ser à la
maison
l & parlons

stre, y de su valor , esfuerço y corte-
sia , y con mucha razon , porque todo
cabia en *a* el buen Maestre y por el
se dixo aquel famoso *b* Romance , que
dizen.

A Y Dios *c* que buen Cavallero
El Maestre de Calatrava,
Y quan bien corre los Moros
Por la Vega *d* de Granada:
Desde *e* la fuente del Pino
Hasta *f* la Sierra Nevada,
Y en essas puertas de Elvira
Mete *g* el puñal y la lança :
Las puertas eran de hierro,
De parte à parte las passa.

Siendo ya fenecida la batalla del
Maestre y del fuerte Muça , el Maestre
con los suyos se saliò *h* de la Vega, lle-
vando *i* muchas cosas ganadas della.
Dexemos lo à el , que se fuè à su casa à
descansar , *k* y hablemos *l* de lo que
passò en la Ciudad de Granada , des-
pues que el Rey entrò en ella, y fuè
sano Muça de sus heridas , que tardò
mas de un mes.

CAPITULO QUINTO.

Que trata de un sarao que se hizo a en palacio, entre las Damas de la Reyna y los Cavalleros de la Corte, en el qual uvo pesadas b palabras c entre Muça y Culema Abencerrage, y lo mas que passò.

a un banquet qui se fit

b eut de fa-
cheuses

c paroles



UY grande fuè la reputacion que cobrò d el gallardo Muça, de ser valiente Cavallero, pues no quedò e del Maestre vencido, como

d recouvra

e puis ne
demeura

lo avian sido otros valerosos Cavalleros, de quien se tenia muy grande noticia averlo sido en aquella Vega, y muertos por la mano del Maestre: y bolvió à Granada, acompañado de toda la mas principal cavalleria, y assi mismo de su hermano el Rey. Entraron por la puerta de Elvira, y por las calles f donde passavan, todas las Damas le salian à mirar g, y otras muchas gentes assomandose à las ventanas h que era cosa de ver; y van dandole mucho loor i por la batalla que con el Maestre avia hecho. Desta fuerte llegaron hasta k el Alhambra, donde fuè Muça puesto en su apo-

f ruës
g sortoient

pour le
regarder

h se mettât
aux fenestres

i alloient,
luy donnât
beaucoup
de loüange

k arrivè-
rèt jusques

a où il fut
mis en sa
chambre,
& pensé
b & demeu-
ra presque
un mois à
se guerir
c eut

d qui se
reliait
davantage
le voyant
e encore
qu'il fust
libre de
cette pen-
sée.
f la fit seoir
à son costé
g luy de-
manda
h trop grâd
i il me fit
grace
k domma-
ge.

l en tel ef-
froy nous
mit
m qu'il
vous donna
n vous mit
par terre
o il ne me
resta

fento , y curado *a* con gran diligencia,
por un grande Maestro Moro, que sabia
muy bien el arte de la cirugía. Estuvo
Muça en sanar bien casi un mes *b*. De-
spues de estar sano, fuè à Palacio à besar
las manos al Rey : el qual con su vista
tuvo *c* grande contento , assi mismo to-
dos los demas Cavalleros y Damas de la
Corte. Quien mas viendole se alegrò *d*,
fuè la hermosa Fatima , porque lo ama-
va mucho , aunque el muy fuera estava
de aquel cuydado *e*. La Reyna le hizò
fentar à la par de si *f*, y le preguntò *g*,
como se sentia , y que le avia parecido
del esfuerço del Maestre. El la respon-
diò : Señora el valor del Maestre es en
demasia *h*, y el me hizò merced *i* que la
batalla no passasse adelante , por escu-
sar el notable daño *k* que avia de mi
parte : que ya estava muy conocido;
y por Mahoma juro , que en lo que
yo pudiere , le tengo de servir. Al-
ha lo confunda , respondiò Fatima,
que en tal sobresalto nos puso *l* à to-
dos , especialmente à mi : que assi
como viò , que de un golpe que os
diò *m*, os derribò la mitad de vue-
stro bonete *n* con todo el penacho,
no me quedò *o* gota de sangre , y
fal-

saltandome de todo punto el alien-
to *a*, me cay en el suelo *b* medio muer-
ta. Fatima dixo esto, parandose *c* muy
colorada, como la fina rosa, de manera
que todos echavan de ver *d* que amava
al valeroso Muça. El qual respondiò:
à mi me pesa *e*, que tan hermosa Da-
ma por mi respeto viniessse à tal estre-
mo, Alha me dexe pagar tan alta mer-
ced *f* como esta: y diziendo esto bol-
viò los ojos à Daraxa, mirandola afi-
cionadamente, dandole à entender
que la amava en su coraçon: mas
Daraxa abaxava sus ojos sin mostrar
ni hazer mudança alguna; ya era ho-
ra de comer, y el Rey mandò que se
traxesse la comida *g*, y se assentassen à
la mesa *h* todos los Cavalleros mas
principales de Granada, porque des-
pues de comer se hiziesse gran fiesta y
zambra *i*; y con el Rey fueron de me-
sa los Cavalleros següientes: Quatro
Cavalleros Vanegas. Otros quatro Al-
moradis. Dos Alhamares. Ocho Gome-
les. Seys Alabezes. Doze Abencerra-
ges: y entre ellos algunos Aldoradines, y
Abenamar y Muça. Todos estos Cava-
llos eran de grande estima, y por su
valor el Rey se holgava de ponerlos à su

a me man-
quant
l'haleine
b je tóbay
en terre
c devenant
d reconnu-
rent
e je suis
marry

f Dicu me
laisse payer
si grande
faveur

g que l'on
apportast
le manger
h à la table

i se fit grã-
de feste &
bal

me-

a prenoit
plaisir de
les mettre
à sa table

b la belle
c Gouverneur

d estoit

e vis à vis
f pour appuy son
manteau
à la Turque
g & pour
tapis sa
targue
h platte
i applatir
k mis
l & avec la
m bride
attachée

mesa. *a* Assi mismo con la Reyna comian muy hermosas Damas y de grande estima : las quales eran, Daraxa, Fatima, Xarifa, la Cohayda, la Zayda, Sarrazina, Alboraya. Todas estas eran de los mejores linages de Granada; Daraxa de los Alagezes, Fatima de los Zegris, Xarifa Almoradi, Alboraya de los Gomeles, Sarrazina de los Sarazinos, Cohayda de los Vanegas. Tambien estava alli la linda *b* Galiana hija del Alcayde *c* de Almeria, que avia venido à las fiestas, y era parienta de la Reyna, y todas eran hermosas y muy discretas. Desta bella Galiana andava *d* enamorado Abenamar valeroso Cavallero, y por ella avia hecho cosas muy estrañas en escaramucas, y por esta se dixò aquel Romance, que dize.

EN las huertas de Almeria
Estava el Moro Abenamar
Frontero e de los palacios
De la Mora Galiana :
Por arrimo su Albornoz *f*
Y por Alhombra su adarga *g*,
La lança llana *h* en el suelo
Ques mucho allanar *i* su lança
En el arçon puesto *k* el freno
Y con las riendas travada *l*

*La yegua entre dos linderos a
 Porque no se pierda y pazca b :
 Mirava un florido almendro c
 Con la flor d mustia y quemada e
 Por la inclemencia del cierçof
 A todas flores contraria, &c.*

*a la jument
 entre deux
 bornes
 b à fin
 qu'elle ne
 se perde &
 qu'elle
 puisse
 c regardoit*

Este Romance lo dicen de otra mane-
 ra, diciendo, que Galiana estava en To-
 ledo : y es falso , porque la Galiana de
 Toledo, fuè grandes tiempos antes que
 los Abenamares vinieffen al mundo. Es-
 pecialmente, este de quien agora trata-
 mos : y el otro de la pregunta g del Rey g demande
 Don Juan , porque en tiempo destos,
 Toledo era de Christianos ; y assi que-
 da b la verdad clara. La Galiana de To- b demeure
 ledo fuè en tiempo de Carlos Martel,
 fuè robada de Toledo, y llevada i à Mar- i enlevée
 fella por Carlos. Esta Galiana de quien
 aqui tratamos , era de Almeria , y por
 ella se dize el Romance , y no por la
 otra. Y este Abenamar era nieto k k petit fils
 del otro Abenamar , de quien atrás
 avemos hablado l. Bolviendo à nue- l'avons
 stro caso , el Rey con sus Cavalleros, y parlé.
 la Reyna con sus Damas , comian con
 mucho contento ; al son de diversas
 musicas , assi de menestriles, como de
 dul-

a haubois
b Luts

e estoit
marry
d grande
despit
e il luy
sembloit
f & que s'il
eust com-
batu avec
luy
g il eut
emporté

b fa valcur

i en leur
disner
parloient
k & de sa
bonne gra-
ce

l & n'estoit
trompé

m grand
Prevost

dulçaynas *a*, harpas, y laudes *b* que en la real sala avia. Hablavan los Cavalleros y el Rey de diversas cosas, especialmente de la batalla del Maestre, y de Muça, y del extremo valor del Maestre y de su cortesía, que era muy grande; de todo lo qual le pesava *c* al Moro Albayaldos que alli estava, que sentia un sumo despecho *d*, porque la batalla no se avia acabado, que le parecia *e* à el, que el valor del Maestre no era tal como del se dezia: y que si el peleara con el *f* que le llevara *g* la batalla à un glorioso fin. Y assi tenia puesto en su pensamiento, que la primera vez que el Maestre entrasse en la Vega, se avia de provar con el, por ver si su esfuerço *h* y valencia era del modo que se dezia. Tambien las Damas en su comida hablaban *i* de la batalla passada, y del animo de Muça y de su buen donayre *k*. Abenhamete no partia los ojos de Daraxa, que la amava en estrémo, y no vivia el Moro engañado *l*, que ella lo adorava: mas avia partes en Abenhamete Abencerrage para que fuese amado, por ser muy bien tallado y valiente por su persona, y era Alguazil mayor *m* en Granada, que este cargo y officio no se dava sino à hombres

bres de grande valor y estima. Y por la
 mayor parte no salia *a* este oficio de los *a* *fortoit*
 Cavalleros Abencerrages, como se po-
 drà ver en los Compendios *b* de Estevan *b* *aux abre-*
 de Garibay Zamalloa Chronista de los *gez*
 Reyes Christianos de Castilla. Pues si
 Albayaldos estava con desseo de pro-
 var el valor del Maestre, no menos los
 tenia su hermano Alatar, que se precia-
 va de valiente, y quisiera ver si el es-
 fuerço y valentia del Maestre, era tanta
 como del se publicava. El valeroso Mu-
 ça ya no curava *c* desto, mas de tener *c* *ne se sou-*
 al Maestre por amigo: y mas le yva en *cioit*
 mirar à la hermosa Daraxa que en todo
 los demas, y tanto la mirava que mu-
 chas vezes olvidava el comer. Su her-
 mano el Rey parò *d* mientes en ello, y *d* *prit garde*
 entendió que Muça amava à Daraxa, y *e* *il fut*
 dello le pesò *e* mucho por que tambien *marry*
 el la amava de secreto: y muchas ve- *f* *plusieurs*
 zes *f* le avia descubierto su coraçon, *fois*
 aunque *g* Daraxa todas sus razones las *g* *encores*
 echava por alto, y no hazia caudal *h* *ne faisoit*
 ni caso *i* dellas, ni le queria dar oydo *k* *estat*
 ni menos lugar *l* à que el Rey pu- *i* *ni estime*
 dieffe salir *m* con su intento. Tambien *k* *ne luy*
 Mahomad Zegri mirava à Daraxa: *l* *voulut pre-*
 este era Cavallero de mucha cuenta *o*, y *ster l'oreil-*
 fabia *m* *le*
n *ni lieu*
o *sortir*
o *Aussi*
o *grande*
o *estime.*

sabia que Muça la desseava servir , mas
 porello no desistió de su proposito : de
 todo lo qual Daraxa no se dava cosa
 ninguna, por tener ella puestos los ojos
 en Abenhamete valeroso Cavallero A-
 bencerrage, hombre gallardo y bien dis-
 puesto. La Reyna tratava con las Damas
 en cosas de los Cavalleros y sus bizar-
 rias *a*, y entre todos de los Abencerra-
 ges y Alabazes , los quales dos linages *b*
 se tocavan en deudo por casamientos *c*
 que andavan de por medio *d*. Estando la
 Reyna hablando *e*, como es dicho, con
 sus Damas , aviendo ya acabado de co-
 mer *f* el Rey y todos los demas *g*, co-
 mençaron algunas danças entre Damas
 y Cavalleros. Llegò *h* un page de parte
 de Muça , y hincando las rodillas en el
 suelo *i* , le diò à Daraxa un ramo de
 muy hermosas y exquisitas flores y ro-
 sas , diziendo : Hermosa Daraxa , mi
 señor Muça os besa las manos , y os su-
 plica que recibays este ramillete *k* que el
 mismo hizò y compusò por su mano ,
 para ponerlo *l* en la vuestra ; y que no
 mireys *m* el poco valor del , sino la vo-
 luntad con que se os dà, y q̄ advirtays *n*
 que dentro de essas flores viene su cora-
 çon; y q̄ assi ni mas ni menos lo entrega *o*
 en

a galante-
 ries
b alliance
c pour ma-
 riages
d qui
 estoient
 entre eux
e parlant
f ayant
 achevé de
 dîner
g tous les
 autres
h arriva
i flechissant
 les ge-
 nouils en
 terre
k ce bo-
 quet
l pour le
 mestre
m regar-
 diez
n prenez
 garde
o ni plus ni
 moins le
 met

en vuestras manos. Daraxa mirò à la Reyna , y se parò muy colorada *a*, y no sabia q̄ se hiziesse, si lo tomasse *b* ò no: y visto que la Reyna lo viò , y no le dixò cosa ninguna , lo tomò *c* por no ser mal mirada *d* con un Señor tanpreciado *e*, y hermano del Rey: considerando que en recibir el ramillete *f* no offendia à su honestidad , ni à su querido *g* Abencerrage , el qual muy bien viò como lo recibìò, diziendo al page, que el le agradecia el presente que le embiava. Quien en aquella hora mirara à Fatima , muy bien entendiera lo mucho que le pesò *h*, porque Muça avia embiado el ramillo , mas dissimulò quanto pudo. Y llegando *i* à Daraxa le dixò : Finalmente no se puede negar que no es vuestro amante Muça , pues delante de todas las Damas y Cavalleros os ha embiado el ramillete : y no podeys negar que no lo quereys bien, pues lo recibistes. Daraxa casi afrentada *k* por lo que Fatima le dixera , le respondiò. Amiga Fatima , no os maravilleys si recebi el manoxillo de flores , que por Mahoma juro, que de mi gana. *l* no lo aceptara , fino por no serle aqui , delante de tantos cavalleros mal mirada *m* : que si por esto

a devint rouge
b s'il devoit prendre
c le prit
d pour
e n'estre tenué peu courtoise
f si estimé
g à prendre ce bouquet
h bien aimé

h combien luy pesoit

i s'approchant

k honteuse

l ma volonté

m peu respectueuse.

a mille
pieces

b excelle-
ment bien

c en tout
forte ac-
comply
d galan

e reverence

f luy don-
na le bou-
quet
g prit

h aveuglé
*d'*enny

esto no fuera, delante de todos lo hizie-
ra mil pedaços *a*. Con esto dexaron de
hablar mas en aquel caso : porque man-
dò el Rey que dançassen las Damas y
Cavalleros ; lo qual fuè hecho , que A-
benamar dançò con Galiana hermosissi-
mamente *b* : el Malique Alabez dançò
con su Dama Cohayda , y muy bien:
porque era Cavallero en todo muy estre-
mado *c*. Abindarraez dançò con la her-
mosa Xarifa : y Vanegas dançò con la
hermosa Fatima : Almoradi bizarro *d*
Cavallero y valiente , pariente del Rey,
dançò con Alboraya: un Cavallero Ze-
gri dançò con la hermosa Sarrazina, por
extremo. Alhamin Abencerrage dançò
con la linda Daraxa. Y en acabando de
dançar, al tiempo que el Cavallero le fuè
à hazer mesura *e* : ella hiziendole una
hermosa reverècia, le diò *f* el ramillete:
el qual tomò *g* el valeroso Abencerrage
muy contento, por fer cosa de su mano.

Muça que mirando estava la dança,
como aquel que no quitava los ojos de
su Señora Daraxa : visto que le avia da-
do el ramillete que el le avia embiado,
ardiendo en viva colera , ciego de
enojo *h* y passion que recibió por ello.
Sin guardar respeto al Rey , ni à todos
los

los demas Cavalleros que en la Real sala
 estavan, se fuè para el Abencerrage, con
 una vista tan horrible, que parecia que
 echava *a* fuego por los ojos, y con una
 boz *b* soberviale dixo. Di, vil y baxo vi- *a jettot
b voix*
 llano, decendiente de Christianos, mal
 nacido: sabiendo que esse ramillete fuè
 por mi mano hecho, y que yo lo embiè
 à Daraxa, lo osaste tu tomar *c*, sin mas *c prendre*
 considerar q̄ el era mio: en punto estoy
 de castigar tu sobrado atrevimiento *d*: y *d ta tme-
rité*
 si no fuera *e* por lo que al Rey devo, ya
 te uviera dado la pena. Visto el bravo *e & n'eust
esté*
 Abencerrage el mal termino de Muça, y
 el poco respeto que à su antigua amistad
 tenia, no menos encendido que el, de
 la misma manera perdiendole todo a-
 catamiento *f* le respondiò, dizien- *f respect
g quicon-
que*
 do: Qualquier *g* que dixere que soy
 villano y mal nacido, miente mil vezes;
 que yo soy muy buen Cavallero, y hijo
 de algo *h*: y despues del Rey mi Señor, *h fils de
noble*
 no ay ninguno tal como yo. Y di-
 ziendo esto, los dos bravos Cavalle-
 ros pusieron mano *i* à las armas, y se
 hirieran *k* muy bien si el Rey à gran *i mirent la
main*
 priessa *l* no fuera à ellos, y se pusiera en *k & se fus-
sent blesez*
 medio, y los demas Cavalleros: y el Rey *l halte*
 muy enojado contra Muça: porque avia
 F fido

promoter
 a fort fa-
 cheuses
 paroles
 b inconti-
 nent fortist
 banniy
 c si peu de
 respect
 d le trou-
 veroit à
 dire
 e tourna
 les espauls
 pour s'en
 aller de-
 hors
 f le prirent
 & l'arreste-
 rent
 g & revo-
 quast le
 bannisse-
 ment

b ce trou-
 ble paissé
 s'esmeut
 un autre
 presque
 pire
 i chef

k & ne prit
 garde

fido el promovedor de la cosa , le dixò muy pesadas palabras *a*, y le mandò que luego saliesse desterrado *b* de la Corte, pues tan poco miramiento *c* avia tenido. Y Muça le dixò, que el se yria, y que seria possible que algun dia en escaramuças que tuviesse con Christianos , le hallaria menos *d*, y diria: Ha Muça, donde estàs? Y diziendo estas palabras, bolviò las espaldas para yrse fuera *e* del Real Palacio : mas todos los Cavalleros y las Damas asieron del, y lo detuvieron *f*: y suplicaron al Rey, que se le quitasse el enojo , y alçasse el destierro *g* à Muça. Y tanto pudieron los Cavalleros, y las Damas , juntamente con la Reyna, que lo perdonò ; y hizieron amigos à Muça y al Abencerrage : despues le pesò à Muça de lo hecho, por ser como era amigo de los Abencerrages. Passada esta barraunda se moviò otra casi peor *h*, y fuè la causa , que un Cavallero Zegri que era la cabeça *i* dellos , le dixò à Abenhamete Abencerrage. Señor Cavallero , el Rey mi Señor echò la culpa à Muça su hermano , y no parò *k* mientras à una razon que vos dixistes , que despues del Rey, no avia Cavalleros tales como vos , sabien-

do que aqui en Palacio los ay tales y tan buenos como vos : y no es de Cavalleros adelantarſe *a* tanto, como vos aveis hecho : y fino fuera por alborotar *b* el Real Palacio , yo os digo que uvierades comprado caro *c* lo que aqui delante de tan honrrados Cavalleros aveis dicho. El Malique Alabez que era muy cercano deudo *d* de los Abencerrages , como hombre valiente y muy emparentado en Granada , ſe levantò en piè , y reſpondiò al Zegri , diziendo: Mas me maravillo yo de ti , en ſentirte tu ſolo *e* adonde ay tantos y tan preciados Cavalleros : y no avia para que agora tornar à renovar nuevos eſcandalos , y alborotes *f*; porque lo que dixò Abenhamete , fuè bien dicho, porque todos los Cavalleros que ay en Granada, ſon muy bien conocidos, quien ſon , y de donde vinieron : y no penſeys voſotros los Zegris , que porque ſoys de los Reyes de Cordova venidos, y de ſu ſangre , que ſoys mejores , ni tales como los Abencerrages , que ſon naturales de Marruecos y de Fez , decendientes de los Reyes de aquellas partes que digo, y del grande Miramamolin : pues los

a vanter
b troubler

c l'auriez
a chetècher

d fort pro-
che parent

e de te pi-
quer tout
ſeul
f troubles.

Amoradis , ya fâbes que fon desta casa Real de Granada,tambien de linages de Reyes de Africa. Pues de nosotros los Maliques Alabezes , no ignoras que somos del tronco del Rey Almohabes Señor de aquel famoso Reyno del Cuco, y deudos *a* de los famosos Malucos: pues donde estàn todos estos que digo y avian callado , para que tu querias renovar nuevos pleytos *b* y passiones,pues fabete que lo que digo es verdad , que despues del Rey nuestro Señor no ay ningunos Cavalleros que sean tales como los Abencerrages : y quien dixere al contrario miente , y no lo tengo por hidalgo *c*. Como los Zegrís y Gomeles y Maças , que eran todos unos, oyessen lo que Alabes dezia , encendidos en saña *d* se fueron para darle *e* la muerte. Los Alabezes y Abencerrages y Almoradis que eran otro vando *f*, viendo su determinacion se levantaron para resistirlos , y ofenderlos. El Rey que tan alborotado *g* viò su palacio , y en peligro de perderse toda Granada , y aun el Reyno : se levantò dando bozes *h*, diciendo : Pena de traydor , qualquier que aqui se moviere , y facar armas *i*.

a parens

b se font teus, parce que tu as voulu de nouvelles riotes ou procès

c gentil-homme

d enflammez de courroux *e* pour donner *f* autre li-gue *g* troublé

h criant *i* tirer les armes

Y di-

Y diziendo esto echò mano *a* de Alabez y del Zegri , y à grandes bozes llamando *b* la gente de su guarda les mandò llevar presos *c*. Los demas Cavalleros se estuvieron quedos *d*, por no caer *e* en la condenacion de traydores. Alabez fuè preso en el Alhambra , y el Zegri à las Torres Bermejas ; y puestas guardas los tuvieron à buen recaudo *f*, los demas Cavaleros de Granada trabajaron mucho por acordar las amistades : y al fin se hizieron , y el mismo Rey lo apaziguò. Y los Cavalleros presos fueron libres. Y para confirmacion de las pazes , fuè acordado que se hiziesse una fiesta publica de torneos , y toros y cañas : y quien la concertò *g*, fuè Muça , y el mismo Rey , la qual fuera mejor que no se concertara , como adelante *h* se dirà.

a jctta la
main
b appellant
c emmener
prisonnier
d demcure-
rent tout
coys
e tomber

f les tin-
drent en
bonne
garde

g accorda

h à l'adve-
nir.

CAPITULO SEXTO.

Como se hizieron fiestas en Granada , y como por ellas se encendieron a mas las enemistades de los Zegrís , y Abencerrages , Alabazes , y Gomeles ; y lo que mas passo entre Zayde y la Mora Zayda , à cerca de sus amores b.

*a s'enflam-
merent*

*b touchant
ses amours*



N TRES de passar adelante con la concertada fiesta, diremos del valeroso Zayde , Moro, gentil, y gallardo, y de la hermosa Zayda,

à quien el valeroso Zayde servia tan de veras *c*, que no se hablava de otra cosa en toda Granada : y tanto que su padre de la hermosa Zayda , y su madre , determinaron de la casar *d*, ò dar fama dello , porque Zayde perdiessse la esperança de sus amores , y dexasse el passearle *e* la puerta tan à menudo *f* : porque la fama de la hermosa Zayda no fuesse tan rotamente publicada *g*. Y con este intento pusieron *h* en Zayda mucho recato *i*, no dexandola salir à las ventanas *k*, porque con Zayde no hablasse : mas poco aprovecharon *l*

*c si verita-
blement*

*d marier
e laissa se
pourmener
f si souvent
g ouverte-
ment
descriée
h mirent
i beaucoup
de garde
k ne la lais-
sant sortir
aux fene-
stres
l profiterēt*

feme-

femejantes remedios ; porque Amor es de tal calidad , que nada de tales recatos *a* permite : que no por esso Zayde dexava de passear la calle *b*, ni ella le dexava de amar con mas fervor q̃ de antes : mas la fama *c* del casamiento de Zayda como andava tan derramada *d* por toda la ciudad, que sus padres la casavan *e* con un gallardo Moro de Ronda, poderoso y rico *f* : el bravo Zayde no podia reposar sola una hora de noche ni de dia , ocupado en mil varios pensamientos, procurando estorvar *g* el tratado casamiento , con dar muerte al desposado *h*: y assi no cessando ni hora punto de passear la calle *i* de su Dama por ver si la podria ver y hablar, para saber de ella su parecer *k* y voluntad: porque se espantava *l* el gallardo Moro, que su Zayda viniesse en tal casamiento *m*: porque entre los dos estava tratando que se casarian. Y assi con este cuydado de noche y de dia la aguardava *n* que saliesse à un balcon como lo solia hazer. La hermosa Zayda con no menos pena y cuydado *o* que su galan *p*, andava muerta por hablarle , y darle cuenta de lo que sus padres tenian acordado. Y con este pensamiento en

a rien de telles considerations
b pour mener par la rue
c le bruit d'esparlé
e marioient

f puissant & riche

g destourner
h en donnant la mort au fiancé
i de se pourmener par la rue
k son opinion
l s'estonnoit.
m mariage
n l'attendoit

o soucy
p son serviteur

a Sans ser-
viteur
b minc
c levant
d belle

e il sembla
f s'appro-
chant

g est il vray
le bruit qui
court

h te marie
i ne me le
caches
k ne me
tiens

l par le
Dieu vivât

m je tueray
n les yeux
pleins de
larmes

o il me
semble

p me marie
q cherche

r manque-
ra

s sacherics

t pendant
u je ne puis

re parler
plus

tiempo oportuno salió al balcon, y de allí vió à Zayde que se andava passeando solo sin ningun criado *a*, con semblante *b* triste y melancolico: el qual alzando *c* los ojos al balcon, y viendo à la hermosa *d* Zayda, tan gallarda y hermosa, se le antojó *e* tener un sol resplandeciente delante de sí: y llegando se *f* al balcon casi temblando la voz, à su Zayda habló desta manera. Dime Zayda hermosa, es verdad esto que se suena *g* por Granada: que tu padre te casa *h*? si es verdad dimelo, no me lo encubras *i* ni me traygas *k* suspenso: que si así es, vive Alha *l* que tengo de matar *m* al Moro que te pretende, porque non goze de mi gloria. La hermosa Zayda le respondió los ojos llenos de lagrymas *n*. Así me parece *o* Zayde que mi padre me casa *p*: consuelate, que así haré yo: busca *q* otra Mora à quien servir, que por tu valor no te faltará *r*; ya es tiempo que nuestros amores tengan fin: Dios sabe las pesadumbres *s* que à tu causa tengo recibidas con mis padres. O cruel, respondió el Moro: pues esse es la palabra que tu me tienes dada de ser mia mientras *t* vivieres? Vetè Zayde que no puedo hablarte mas *u*, dixò la Mora

Mora , porque mi madre viene en mi
 busca *a*, y ten paciencia. Diciendo esto la
 Mora se quitò *b* del Balcon llorando *c* ,
 dexando al valeroso Zayde en tinieblas,
 ocupado en mil pensamientos , sin sa-
 berse determinar que haria para su pe-
 na. Al fin no sin falta della se fuè à su
 posada *d* , con acuerdo de no dexar de
 servir à su Zayda , hasta ver el fin de su
 casamiento *e*. Y por esto que passò Zay-
 de con su Dama , se dixò este Romance.

a à me
chercher
b s'osta.
c plorant

d à son lo-
gis

e mariage

POr la calle de su Dama
 Passeando se anda Zayde
 Aguardando *f* que sea hora
 Que se assome para hablarle *g* :
 Desesperado anda *h* el Moro
 En ver que tanto se tarde ,
 Que piensa con solo verla
 Aplacar *i* el fuego en que arde :
 Viòla salir *k* à un Balcon
 Mas bella que quando sale
 La Luna en la escura noche ,
 Y el sol en las tempestades :
 Llegose *l* Zayde diciendo ,
 Bella Mora Alba te guarde ,
 Si es mentira lo que dicen
 Tus criadas *m* y mis pages ?
 Dizen que me quieres dexar *n*

f attendant
g qu'il soit
 temps de
 se mettre à
 la fenestre
h va

i amortir
k sortir

l arriva

m tes ser-
 vantes
n quitter

Porque

a te marier

Porque pretendes casarte a
Con un Moro que es venido
De las tierras de tu padre:
Si esto es verdad, Zayda bella,
Declarate y no me engañes b,

b ne me

trompes

c ne vueil-
les

No quieras c tener secreto
Lo que tan claro se sabe:
Humilde responde al Moro,
Mi bien ya es tiempo se acabe.
Vuestra amistad y la mia,
Pues que ya todos lo saben:

d que je
suis

e Dieu sçait
& combien
je suis
marrie

Que perdere el ser quien soy d
Si el negocio va adelante

fau dépit
g fâcheries

Alha save si me pesa e
Y quanto siento en dexarte:
Bien sabes que te hè querido
A pesar f de mi linage,
Y sabes las pesadumbres g
Que hè tenido con mi madre:

h pour t'a-
voir attëdu

Sobre aguardarte de noche h
Como siempre venias tarde,
Y por quitar ocasiones

i qu'ils me
veulent
marier

Dizen que quieren casarme i:
No te faltara otra Dama
Hermosa y de galan talle,

k qui t'ay-
me, & que
tu l'aymes

Que te quiera y tu la quieras k
Porque lo mereces Zaide:

l déplaissirs

Humilde responde el Moro
Cargado de mil pesares l
No entendì yo Zaida belle

Que

Que con migo tal usasses :

No crey que tal hizieras

Que assi mis prendas a trocasses

Con un Moro feo y torpe b

Indigno de un bien tan grande :

Tu eres la que dixiste

En el Balcon la otra tarde ,

Tuya soy , tuya serè

Tuya es , mi vida , Zayde.

a mes ga-
ges
b laid &
lourdaut

c encore
que

d semblable
e luy donna
congé

f parens
g recon-
noissent
h luy fai-
sant

i pourme-
ner par la
rue com-
me aupar-
avant

j laisseroit

Aunque c la hermosa Zayda passò
con su Zayde lo que aveys oydo, no por
esso le dexava de amar en lo intimo de
su coraçon , y el valeroso Zayde por lo
femejante d la amava: y aunque la Mora
le despidió e como avemos dicho, mu-
chas vezes se tornaron à hablar como
folian , aunque no con tanta libertad,
porque los padres y deudos f de Zayda
no le sintieffen g, haziendo h la bella Mo-
ra todos los favores que acostumbra-
va: aunque el valeroso Moro por quitar es-
candalo no continuava passear la calle
como de antes i: mas no era esto tan se-
creto q̃ no fuesse sentido del moro Tar-
fe, amigo de Zayde, el qual moria de em-
bidia mortal dentro de su alma, porque
de secreto amava à la hermosa Zayda:
el qual como viesse q̃ jamas Zayda dexa-
ria k de amar à Zayde, acordò de rebo-
verlos

a delibera
de troubler
b mettant
dissention
c sembla-
bles
d est cou-
stume
d'arriver
e de la feste
cy dessus
mencionnée
f arriva

verlos *a* poniendo zizaña *b* entre los dos, aunque esta su pretension le costò la vida, como adelante se dirà: porque en semejantes *c* casos assi suele acontecer *d* à los que no guardan fidelidad à sus amigos. Pues viniendo agora al caso de la fiesta atras referida *e*, trataremos primero de un Romance nuevo, que se hizò en respuesta del passado, y despues diremos lo que en las fiestas sucediò *f*.

g dont les
beaux che-
veux en-
tortillent
l'amour de
mille lacs
h avcugles

i mon fort.

B Ella Zayda de mis ojos
Y del alma bella Zayda,
De las Moras la mas bella
Y mas que todos ingrata:
De cuyos bellos cabellos
Enreda amor mil laçadas *g*,
En quien ciegas *h* de tu vista
Se rinden mil libres almas:
Que gusto fiera recibes
De ser tan mudable y varia,
Y con saber que te adoro
Tratar me como me tratas:
Y no contenta de aquesto
De quitarme la esperança,
Porque del todo la pierda:
De ver mi suerte *i* trocada:
Ay quan mal dulce enemiga
Las veras de amor me pagas

Pues

Pues en cambio a del me ofreccs
Ingratitud y mudança :

a change

Quan presto hizieron buelo b

b firent vol

Tus promesas y palabras ;

Fero bastavan ser tuyas c

c mais c'est
assez estre
tiennes

Para que tuviessen d alas.

d eussent
e souviens
toy

Davas de amor muestras claras

Con mil favores tan tiernos

Que por ser tanto ya faltan f.

f manquēt
de la

Acuerdate Zayda hermosa

Si aun aquesto no te enfada g

g ne t'en-
nuye

Del gusto que recibias

Quando rondava tu casa h :

h ie rodois
par ta mai-
son

Si de dia i luego k al punto.

i de jour

Salias a las ventanas l,

k inconti-
nient

Si de noche en el Balcon,

l sortois

O en las rejas te hallava m:

aux fene-
stres

Si tardava, o no venia,

m aux gril-
les je te

Mostravas celosa rabia n.

trouvois

Mas agora que te ofendo

n jalouſie
enragée

Que a Corte el passar me mandas,

Mandas me que no te vea,

o ton plaisir

Ni escriba Billete, o carta,

p cause ton
de plaisir

Que a un tiempo tu gusto o fueron

Mas ya tu disgusto causan p.

Ay, Zayda, que tus favores

q douces

Tu amor, tus palabras blandas q,

Por falsos se han descubierto

I descubren que eres falsa:

a tu ne l'aimes
b encore que
c pour ne te ressembler en rien
d autant que tu es de glace
e flamme fangoilles
g que l'amour fondée en vérité
h se rend tard au changement
i rencouvrir au précédent
k paramment
l demeura
m diminution
n la vouloient marier
o inquiet
p alloit
q la rue
r sortoit aux fenestres
s à la fin
t avec instance

Eres muger finalmente ,
 A ser mudable inclinada ,
 Que adoras à quien te olvida ,
 Y à quien te adora, desamas a :
 Mas Zayda aunque b me aborreces
 Por no parecerte en nada c
 Quanto de yelo tu fueres d
 Mas sustentare mi llama e :
 Pagare tu desamor
 Con mil amorosas ansias f
 Que el amor fundado en veras g .
 Tarde se riende à mudança h.

Por ser este Romance bueno , y acudir al passado *i*, se puso aqui, y por adorno *k* de nuestra obra. Pues tornando à nuestro Moro Zayde , valeroso Albenerrage, quedò *l* tan apassionado por lo que la bella Zayda le dixò , que vino à gran descaecimiento *m* de su persona, solo en pensar si seria verdad que los padres de Zayda la querian casar *n* : y assi con este cuydado muy afligido y pensativo *o* andava *p* el gallardo Moro : y muchas vezes passeava la calle *q* de su dama como solia, mas ella non salia à las ventanas *r*, como otras vezes acostumbra hazer , sino era alguna vez al cabo *s* de muchos dias , aunque la Dama le amava en su coraçon muy ahincadamente *t* : pero por no dar enojo à sus

padres se escusava todo lo que podia de hablar con su cavallero Zayde; el qual amenudo mudava trages y vestidos *a* conforme la passion q̄ sentia. Unas vezes vestia negro solo, otras vezes negro y pardo *b*: otras de morado y blanco *c* por mostrar su fê: lo pardo y negro por monstrar su trabajo *d*. Otras vezes vestia azul *e*, mostrando divisa de rabiosos celos *f*: otras de verde, por significar su esperança: otras vezes de amarillo *g*, por mostrar desconfiança: y el dia que hablava *h* con su Zayda se ponía *i* de encarnado, y blanco, señal de alegria y contento. De fuerte que muy claro se echava de ver *k* en Granada los efetos de su causa, y de sus amores. Pues desta manera andava el valeroso Zayde tan amartelado, q̄ vino à enflaquecer *l* y estar mal dispuesto: y por consolarse lleno *m* de amorosas ansias *n*, una noche muy escura, escogida *o* à su proposito, muy bien adereçada *p* su persona, tomó un rico Laud *q*, y se fuè à la calle *r* de su Señora, à la hora de la media noche: y començò à tañer muy estremadamente, como aquel que lo sabia muy bien hazer, y tocando muy sentidamente *s* en Arabigo, dixo esta sentida *t* cancion.

a souvent
changeoit
de diverses
livrées
b drap de
minime
c gris brun
d son tra-
vail
e bleu
f jaloufies
enragées
g jaulne
h parloit
i s'habil-
loit

k faisoit re-
connoître

l emmai-
grir
m plein
n angosles

o choisie
p parée
q prit un ri-
che luth,
r rue

s avec une
grande
passion
t passion;
née

C A N C I O N.

a adoucir
b retourne-
ray
c fortirent
d tirent en
durs ro-
chers

e marques

f amollit
g retourne-
ray
h sont for-
tics

i luth

k de temps
en temps
l angoisics

m qui le
touchoit
n tout bel-
lement

L Agrimas que no pudieron
Tanta dureza ablandar a ;
Yo los bolverè b à la mar
Pues que de la mar salieron c.
Hizieron en duras peñas d
Mis lagrimas sentimiento ;
Tanto que de su tormento
Dieran unas y otras señas e ;
Y pues ellas no pudieron
Tanta dureza ablandar f ,
Yo las bolverè g à la mar
Pues que de la mar salieron. h

No sin faltar lagrimas el enamo-
rado Zayde dezia esta Cancion al son
del sonorofo Laud i , acompañadas de
muy ardientes suspiros que dava de
quando en quando k , con que acre-
centava mas las congoxas l de su pas-
sion. Y si el gallardo Moro passion
sintia en su alma , como alli mostra-
va , no menos la sintia la bella Zay-
da: la qual assi como viò y fientiò el
Laud , y que su Zayde era el que lo
tañia m , como ya de antes le cono-
ciessè , se levantò muy queda n , y se
fuè à un Balcon que tenia baxo, donde
muy atentamente oya la cancion y los
suspiros que dava su Amante , entorne-
cida

cida le acompañava en su mismo sentimiento con lagrimas, trayendo à la memoria *a*, la sentencia de la cancion, y por la causa que el Moro la dezia. La qual es de saber, que la primera vez que Zayde viò à la hermosa Zayda, fuè en Almeria un dia de San Juan, siendo Zayde Capitan de una fusta , con la qual hazia el Moro grandes entradas , y robos por la mar *b*: y à caso la mañana *r* de San Juan llegó *d* Zayde con su vaxel à la playa de Almeria, à la fazon que la bella Zayda estava en ella , que sus padres la avian llevado à holgar alli *e* con ciertos parientes que tenian. Y como la galera llegó à la playa cargada de despojos *f* Christianos , y con el alegria dellos tendidas muchas flamulas y banderas y gallardetes *g*, cuyas hermosas vistas fueron parte para q̃ la bella Zayda y su padre, y ciertos parientes suyos, entrassen en la mar à ver aquella hermosa galera, y à su Capitan , el qual era dellos muy conocido. Y entrando en ella , el valeroso Zayde los recibió muy alegremente, poniendo los ojos en la hermosa Zayda muy ahincadamente *h*, à la qual le presentò muchas y muy ricas joyas : y con esto descubriendole en secreto su coraçon,

a le rammentant

b volerics par mer
c de fortune la matinee
d arriva
e l'avoient emmenée pour se réjouir
f des depouilles
g banderoles faites de diverses façons

h fixement

a accord
b laisser
c demeu-
 rant
d un sien
 parent
e jusques
 ftiedeur

g n'a peu
 laisser

h tout bel-
 lement

i ma re-
 nommée

siendo tan pagado della , que la impri-
 miò para siempre en su alma.No menos
 la Mora bella. fuè pagada del valeroso
 Moro : Finalmente se tratò entre ellos,
 que si Zayde fuesse à Granada, ella le a-
 maria , y le tendria por su Cavallero : y
 èl con este concierto *a* determinò de
 dexar *b* la mar , y yrse à Granada , que-
 dando *c* su galera à un deudo suyo *d*. Y
 estando en Granada el gallardo Zayde,
 sirviò à su Zayda, como aveys oydo ha-
 sta *e* aquel punto. Y viendo la tibieza *f*
 de los padres de la bella Mora, y como
 ella ya no se le mostrava como solia, te-
 niendole por muy grande disfavor, fin-
 tiendose lleno de amorosa passion, aque-
 lla noche, cantò la cancion que aveys
 oydo; trayendo à la memoria la primera
 vista de su Dama. Pues como la hermosa
 Mora oyò la cancion, y sintiò la pena con
 que su Amante la dezia, no pudò dexar *g*
 de hazer el mismo sentimiento que su
 querido. Y ansino pudo estar sin *q̃* le lla-
 masse muy à passo *h* por no ser sentida.
 El gallardo Moro se llegò muy contento
 al llamado de su Dama, y ella le dixò de-
 sta manera. Toda via Zayde perseveras
 en darme pena y enojos? no sabes que
 pones mi nombre *i* por tierra, y *q̃* toda
 Granada

Granada tiene ya que dezir. Advierte *a*
 q̄ mis padres me tienen por tu causa *b*
 en estrecha vida, y no me dan la libertad
 que solian; anda vetè *c* antes que seas
 sentido de mis padres, que han jurado si
 te sienten ò te veen por esta calle *d*, que *d* ruë
 me han de embiar à Coyn en casa de un
 tio mio *e*, hermano de mi padre, q̄ seria *e* de mon
 para mi la muerte. No pienses mi Zayde
 que no te amo como à mi misma, dexa *f* flaiße
 correr el tiempo, que el como Maestro
 curara *g* las cosas. Y quedatè con Alha *h*, *g* guerira
 que no puedo mas aguardar *i*. Diciendo *h* Dieu soit
 esto se quitò del balcon llena de lagry-
 mas, dexando al fuerte Moro como en
 tinieblas *k*, faltandole su luz, el qual me-
 tido en varios pensamientos, se fue à su
 posada *l*, no sabiendo en lo que avia
 de parar *m* el fin de su amorosa passion,
 ni el remedio que avia de tener en ella.
 Pues bolviendo agora *n* al passado sa-
 rao *o*, y las prometidas y concertadas
 fiestas, las cuales fuera mejor que no
 se concertaran *p* por lo que dellas su-
 cediò *q*, como adelante se verà. Dezi-
 mos, que en este sarao *r* y fiesta, se hallò *f*
 el valeroso Zayde, Cavallero Abencer-
 rage, el qual amava a la hermosa
 Zayda, la qual era de tanta hermosura
p qu'ils ne
 les eussent
 resoltics
q arriva
r lisons
 qu'en cette
 assenblée
f se trouva;

a égaloint que pocas le yqualavan *a*, y esta hazia gran favor al Moro Zayde, assi por su valor como por su gentil talley y gracia; porque en toda Granada no avia Cavallero de tan lindo parecer *b*; ni tan dotado como el , assi en ginete *c* como en dançar, tañer, cantar, y otras cosas de que los Cavalleros moços se arrean *d*. Y allegò *e* à tanto, que el demasado amor que Zayda le tenia, se le bolviò *f* en cruel aborecimiento, cosa propria de mugeres, amigas de novedades. Y fuè la causà, que la Dama como tanto le amasse, un dia de sus mismos cabellos *g*, que eran como hebras *h* de oro, le puso en el turbante *i* una rica trença , texida con seda encarnada y oro, con la qual el Moro Zayde quedò el mas ufano *k* Cavallero del mundo, y como el bien recebido si no es comunicado *l*, parece q̃ del no se goza, Zayde lo comunicò con Audalla Tarfe su grande amigo, y le mostrò el turbante y la trença hermosa de los cabellos de su Dama tan querida *m* diziendo la gloria q̃ dello le resultava *n*. El Moro Tarfe, lleno de mortal y venenosa embidia, viendo el alteza en que estava puesto su amigo Zayde , determinò de dezirselo à la bella Zayda ; y assi un dia hablando

do con ella à su casa le dixò : Que mirasse à quien amava , porque estuviessè muy cierta que sus prendas las andava mostrando à todos los que se le entojava *a*, assi Cavalleros como no Cavalleros. La hermosa Zayda llena de enojo y tristeza , viendo que sus cosas andavan de aquella manera ; determinò darle de mano à Zayde. Y para esto estando advertida que Zayde con toda la instancia possible preguntava à los criados y criadas *b* de su casa , que era lo que ella hazia , y con quien hablava , y quien la visitava , y que color vestia , determinò de le embiar à llamar. Y el siendo venido con aquel contento que siempre solia , la Dama de colera encendido el rostro *c* le hablò desta suerte. Holgarè *d* en estremo Zayde ; y mira que te aviso , que por mi calle no passès , ni hables con mis criados , ni esclavos : porque no es mi voluntad que mas me sirvas , pues tienes tan poco pecho que tus secretos no guardas *e*. Yo estoy informada que la trença que te di *f* de mis cabellos , la has mostrado al Moro Tarfe , y à quien à ti te ha dado gusto *g*, poniendo mi honrra en detrimento. Ya sé que eres galan, va-

a ses gages
ou faveurs
à tous ceux
que bon
luy sem-
bloit

b serviteurs
& servantes

c visage
enflammé
d je me
réjouiray

e si peu se-
cret
f tresse que
je donnay

g & à qui il
t'a plu

a mais
b te dé-
 mentent
c je me fus-
 se resioüy

d & ne
 t'attens de
 parler à
 moy plus
 que cette
 fois
e en une
 chambre
 fies excu-
 ses
g pour la
 faire arre-
 ster

h ni demā-
 de ce que
 je fais

i me plai-
 sent

k celles qui
 me sautent
 au visage
l honteuse

m que tu
 mettes en
 pieces

liente Cavallero, de linage, gentil-hom-
 bre dotado de gracias, empero *a* tus la-
 bios y tu boca te descomponen *b*. Yo
 holgara *c* que nacieras mudo, que si lo
 fueras yo te adorara. No tengo mas que
 dezirte: vetè en buena hora, y lo passado
 sea passado : y no esperes ya hablarme
 mas desta vez *d*. Y diziendo esto lloran-
 do se metiò en un aposento *e*, q̄ no ba-
 staron las disculpas *f* del Moro para ha-
 zerla estar queda *g*, diziendo: que todos
 mentian quantos lo avian dicho, y con
 esto jurò de matar al Moro Tarfe. Y por
 esto se hizo un galan Romance que dize,

MIRA Zayde que te aviso
 Que no passes por mi calle,
 Ni hables con mis mugeres,
 Ni con mis cautivos trates :
 Ni preguntes en que entiendo *h*
 Ni quien viene à visitarme,
 Ni que fiestas me dan gusto,
 Ni que colores me aplazen *i*.
 Basta que son por tu causa
 Las que en el rostro me salen *k*,
 Corrida *l* de aver mirado
 Moro que tan poco sabe :
 Confesso que eres valiente
 Que rajas, hiendas, y partes *m*
 Y que has muerto mas Christianos

Que

Que tienes gotas de sangre :
 Que eres gallardo gineté a
 Y que danças , cantas , tañes ,
 Gentil-hombre bien criado b ,
 Quanto puede imaginarse :
 Blanco ruvio c por extremo ,
 Esclarecido en linage ,
 El gallo de las bravadas ,
 La gala de los donayres :
 Que pierdo mucha en perderte d ,
 Y gano mucha en ganarte e ,
 Y que si nacieras mudo
 Fuera possible adorarte :
 Y por este inconveniente
 Determino de dexarte
 Que eres prodigno de lengua
 Y amargan tus libertades :
 Y avrá menester ponerte f
 Quien quisiere sustentarte ,
 Un alcaçar en el pecho g
 Y en los labios un Alcayde h
 Mucho pueden con las Damas
 Los galanes i de tus partes
 Porque los quieren briosos
 Que hiendan y que desgarrén k :
 Y con este Zayde amigo ,
 Si algun banquette les hazes
 El plato de sus favores
 Quieren que coman y callen l

a & que tu
 es galand à
 cheval
 b courtois

c blond

d qui perds
 beaucoup
 en te per-
 dant
 e & gagne
 beaucoup
 en te gag-
 nant

f besoín de
te mettre

gun rocher
 fort en la
 poitrine
 h Geolier
 i gaillards
 k qui fen-
 dent & qui
 fassent
 bravades

l mangent
 & se taisent

a de grand
coust

b eusses
sceu
c comme
tu as sceu

d Quand tu
as fait des
tiennes &
de mon
mal heur
la montre
e tu as
monstré
f je ne de-
mande que
me la don-
nes

g je veux
h portes
i tu le dé-
fias
k de mau-
vaise vo-
lonté me
ris
l plaisante
folie
m veux
n admettre
d'excuse
o retourne
t'advertir
p dernière
q parle

Costoso fue a el que hiziste
Venturoso fueras Zayde,
Si conservar me supieras b
Como supiste c obligarme:
Pero no saliste à penas
De los jardines de Tarfe,
Quando hisiste de las tuyas
Y de mi desdicha alarde: d
Y à un Morillo mal nacido
Me dixeron que enseñaste e
La trença de mis cabellos
Que tu pusè en el Turbante:
No pido que me la des f,
Ni que tampoco la guardes:
Mas quiero g que entiendas Moro
Que en mi desgracia la traes h:
Tambien me certificaron
Como le desafiaste i,
Por las verdades que dixo
Que nunca fueron verdades:
De mala gana me riò k
Que donoso disparate l
Tu no guardas tu secreto:
Quieres m que otro te le guarde?
No quiero admitir disculpa n
Otra vez buelvo avisarte o
Esta será la postrera p
Que me veas y te hablo q;
Dixo la discreta Mora
Al altivo Abencerrage,

Y al

*Y al despedir a le replica,
Quien tal haze que tal pague.*

Este Romance se hizo por lo que a-
tras avemos dicho *b*, y viene muy bien à
la historia. Pues bolviendo *c* à ella; que-
dò *d* Zayde tan desesperado viendo el
desden cruel de su Dama, siendo mentira
de todo aquello que le increpava *e*:
que saliendo de alli, fuè casi perdido el
juyzio en busca *f* de Tarfe para le ma-
tar *g*, al qual hallò *h* en la plaça de Biva-
rambla, dando orden en algunas cosas
de las fiestas que se esperavan hazer. Y
llamandole *i* à parte le dixò, que porque
le avia rebuelto *k* con su Dama Zayda,
tan sin razon? A lo qual Tarfe respondiò,
que estava inocente de aquello. Y que
el no avia hablado *l* tal cosa. De palabras
en palabras vinieron à riñir *m* de tal mo-
do, que las armas uvieron de andar de
por medio: y de la pendencia quedò
mal herido *n* Tarfe, que no vivió sino
seys dias. Y como era amigo de los Ze-
gris, quisieron matar à Zayde; el qual va-
lerosamente se defendió dellos: y en su
favor acudieron *o* muchos Abencerra-
ges: y si no fuera porque à la sazón el
Rey Chico se andava passeando *p* por la
plaça de Bivarambla que à gran priesa

a & pre-
nant congé

b nous
avons dit
cy-dessus
c retour-
nant
d demeura
e l'arguoit

f à la re-
cherche
g tuer
h trouva

i & l'appel-
lant
k troublé

l dit
m se que-
reller

n de la
querelle
demeura
fort bleisé

o arrive-
rent

p s'en al-
loit pour
menant

a vint au
bruit

b de sa
faction

c les appai-
ferent
d la verifi-
cation
e se trova

f mariaffe

g cesserent
h tousiours

i sur cela

k taife

l si je de-
mande ce
que tu fais

sa acudiò al ruydo *a*, aquesta dia se per-
diera Granada; porque Gomeles, y Ma-
ças, y Zegrís, y todos los que eran de su
vando *b*, se avian armado para romper
con los Abencerrages, y Gazules, y Va-
negas, y Alabazes. Mas el Rey Chico a-
compañado de muy principales Cava-
lleros de otros linages, hizieron tanto q̃
los apaziguaron *c*, y Zayde fuè preso en
el Alhambra. Hecha la averiguacion *d*
del caso, se hallò *e* que Tarfè tenia cul-
pa dello; y porque la fama de la hermo-
sa Zayda no quedasse en disputa, hizo el
Rey q̃ Zayde se casasse *f* con ella, y fuè
perdonado de la muerte de Tarfè, por
aver tenido el la culpa. Y delto queda-
ron los Zegrís enojados; mas no por esso
las fiestas q̃ se avian de hazer pararon *g*,
que el Rey mandò q̃ toda via *h* se con-
tinuassen. No ha faltado quien acerca
desto *i* y del passado Romance hiziesse
otro en respuesta del, que assi dize.

DI Zayda de que me avisas,
Quieres que mire y que calle *k*,
No des credito à mugeres,
No fundadas en verdades:
Que si pregunto en que entiendes *l*,
O quen viene à visitarte,

Son

Son fiestas de mi contento.
 Las colores que te salen a
 Si dizes son por mi causa
 Consuelate con mis males
 Que mil vezes con mis ojos
 Tengo regadas tus calles b :
 Si dizes que estas corrida c
 De que Zayde poco sabe ,
 No supè poco d , pues supè
 Conocerte y adorarte :
 Conoces que soy valiente ,
 Y tengo otras muchas partes ,
 No las tengo pues no puedo
 De una mentira vengarme :
 Mas hà querido e mi suerte,
 Que , ya en quererme te canses f,
 No pongas g inconvenientes,
 Mas de que quieres dexarme :
 No entendì que eras muger h
 A quien novedad aplaze ;
 Mas son tales mis desdichas i
 Que aun lo imposible hazen
 Han me puesto en tal estrecho
 Que el bien tengo por ultraje ,
 Y acabas me por hazer
 La nata de los pesares k.
 Yo soy quien pierdo en perderte
 Y gano mucho en amarte,
 Y aunque hablas en mi ofensa
 No dexarè de adorarte :

a sortent

 b i'arrofe
 tes ruës
 c honteuse
 d le n'ay
 sçeu peu

 e à voulu
 f que tu te
 lassè de
 m'avmer
 g inuies

 h femme
 i malheurs

 k la crefine
 des des-
 plairs.

Di-

a domma-
ge
b je deviens
muet pour
m'excuser

c jusques
d la fâche-
rie
e ma poi-
trine est
cachot

f Geolier
g festins

b que je
n'ay sçeu
s j'ay
mieux sçeu
t'aimer que
tu n'as sçeu
jouir de
moy
k mentent
l eusse me-
nacé
m le tuer
n ce chien
o qu'en bas
cœur ne
peuvent
tenir

Dizes que si fuera mudo
Fuera possible adorarme ,
Si en mi daño a yo lo hê sido
Enmudezco en disculparme b
Hà te ofendido mi vida ,
Quieres señora matarme ,
Hasta c dezir que hable
Para que el pesar d me acabe :
Es mi pecho calabozo e
De tormentos immortales ,
Mi boca la del silencio
Que no ha menester Alcayde f :
El hazer plato g y banquete
Es de hombres principales ,
Mas défavores hazerlo
Solo pertenece à infame :
Zayda cruel , hâs me dicho
Que no supè conservarte h
Mejor supè yo quererte ,
Que tu supiste gozarme i :
Mienten k los Moros y Moras ,
Y miente el villano Atarse ;
Que si yo la amenazara l
Bastara para matarle m :
Este perro n mal nacido
A quien yo mostrè el Turbante
No le fiè yo secretos
Que en baxo pecho no caben o :
Yo hê de quitarle la vida
Y hê de escribir con su sangre ,

Lo que tu Zayda replicas ,

Quien tal haze que tal pague a.

Esta es la historia del valeroso Moro Zayde Abencerrage : por la qual se han hecho dos Romances , à mi parecer *b* buenos : donde nos dan à entender, como no es bueno rebolver à nadie *c*, porque dello no se espera fino el galardón de Tarfe, que murió à manos de su amigo Zayde. Y si es caso que fuè mentira, que Tarfe no avia hablado , tomaremos *d* exemplo en la liviandad de Zayda, que por creerse de ligero *e*, fuè causa de la muerte de Tarfe. Finalmente por esto , y por las palabras que el Malique Alabez avia hablado en el sarao *f*, y Zulema Abencerrage , todos los Zegrís y Gomeles y Maças , y los de su vando quedaron irritados *g*, y con malos propósitos, propuesta la vengança dello, como adelante veràn en el discurso de nuestra historia: y con grande razón, por las sobervias y arrogancias de los Alabes y sus presumpciones ; y por esto muy enojados y confusos quedaron los Cavalleros Zegrís , por las razones que avia hablado el Malique Alabez , y el Abencerrage : mas como ya eran hechas las amistades , no se tratò mas en lo

a qui fait
telle chose,
telle la
paye
b mon opinion

c mettre
diffention
entre aucuns

d nous
prendrons
e la légèreté

f au banquet

g de la faction
demeurerent
fort courrouce

a demeura
b mauvaife
volonte

c qui ne se
souvenoit
d facheries
e avoient
deliberé de
se vanger

f demeure
g le chef &
teste, ou
premier

h cannes à
tous les
autres
k seront
trouvez

lo passado : aunque dentro de sus cora-
çones quedò *a* muy sellada una eterna
mal querencia *b* y enemistad: la qual dis-
simulada con mucha discrecion, no de-
xavan de comunicarse con los Abencer-
rages y los Alabezes, como que ya no se
acordavan *c* de las passadas pesadum-
bres *d* : mas propuesto tenian todos los
del linage Zegri vengarse *e*, como des-
pues pareció. Estando un dia todos los
Zegris en el Castillo de Bivataubin, mo-
rada *f* de Mahomad Zegri, cabo y cabe-
ça *g* de los Zegris, tratando en las cosas
passadas , trayendo à la memoria las pa-
labras de Alabez, y en los casos *q̃* conve-
nia para las fiestas *q̃* se esperavan, assi de
los torneos, como del juego de las ca-
ñas *h*, Mahomad Zegri habló à todos los
demas *i* *q̃* alli se hallaron *k* de su linage,
desta manera : Muy bien sabey's Illustres
Cavalleros Zegris, como nuestro Real y
antiguo linage es en toda España muy
conocido, y no tan solamente en España,
sino dentro de Africa, donde nuestro li-
nage vive: y bien veys en la reputacion
que siempre ha sido tenido en Cordova,
y en las demas partes por mi agora re-
feridas : y como siempre avemos sido
reputados por gente de real y clara fan-
gre,

gre, y agora como aveys visto hemos sido menospreciados *a*, y en poco respetados de los Alabefes y Abencerrages, y aun contra nosotros se han buuelto *b* los Almoradis : de todo lo qual tengo tan grande pesar *c*, que el coraçon se me quiere romper y deshazer en el pecho *d* y pienso que de enojo hê de venir à morir, si dello no me vengo. Y pues à todos nosotros toca la vengança de aquesta deshonrra, que por tal la tengo, todos somos obligados à la vengança della: y pues fortuna nos ofrece tan buena ocasion de nuestra vengança, no la dexemos *e* perder, antes gozar *f* della con toda diligencia, y el aparejo que se nos ofrece es en este juego de cañas ò en los torneos hazer de manera que todos quedemos *g* muy bien vengados, procurando de matar *h* al Malique Alabez, ò al sobervio Abencerrage : que si estos dos echamos *i* del mundo, tendremos dos enemigos mortales menos, y despues, el tiempo nos yrà mostrando y dando ocasiones como vamos acabando todo este perfido lineage de los Abencerrages, que tan estimado es en Granada y en todo el Reyno, y tan querido *k* de
toda

a méprises

b se font
retournez

c si grand

regret

d que le
cœur me
creve en
la poitrine

e laissons

f plutost

jouir

g demeu-
rions

h tuer

i chassons

k aimé.

toda la comun gente. Y para esto este-
mos advertidos, que el dia del juego de
las Cañas, vamos todos muy bien adere-
çados *a* de armas, y jacos fuertes de ba-
xo de nuestras libreas; y pues el Rey me
hà hecho quadrillero *b*; de là una parte
saldremos *c* treynta Zegris, y llevare-
mos todos libreas roxas y encarnadas;
con los penachos de plumas azules, an-
tigua divisa de los Bencerrages, para
dalles toda la pesadumbre *d* que se pu-
diere: y provaremos si por este respeto
se quieren rebolver *e* con nosotros. Y
si saliere bien lo que digo, haremos
con presteza nuestro hecho con vale-
roso animo; pues somos todos no me-
nos valientes que ellos; de modo que
quando se venga à entender no se pue-
da el daño fuyo remediar. Y no tenga-
mos duda *f*, sino que saldremos con lo
que digo, aunque no sea sino matar *g* u-
no ò dos dellos, y pues tenemos de nue-
stra parte Maças y Gomeles, no ay de
que temer *h* cosa alguna. Y si caso fue-
re que por la divisa azul nada se les
diere *i* en el juego de las Cañas, à las
segundas bueltas por Cañas les tirare-
mos agudas lanças, que harto *k* de mal
serà si algun Abencerrage no cayere *l*.

Este

a en bonne
coche*b* m'a fait
chef de la
troupe
c sortirons*d* donner
toute la
fâcherie
e estoma-
quer*f* & ne dou-
tons
g tuer*h* craindre*i* ne se suf-
fent sou-
cier
k assez
l ne tombe

Este es mi parecer *a*. Querria agora saber el vuestro si es conforme con el mio. Assi como acabò Mahomad sus razones, todos à una dixeron *b* que les parecia muy bien aquel acuerdo : y quedando assi concertado *c* este modo de traycion para su vengança cada uno se fuè à su posada *d*. En este tiempo Muça y los Cavalleros Abencerràges ordenavan su quadrilla *e*, siendo por mandado del Rey. Muça su hermano quadrillero de aquella quadrilla *f* en la qual yva el buen Malique. Alabez arriba nombrado *g* acordaron de facar todos sus libreas de damasco aful, aforradas *h* en tela de fina plata *i*, con penachos azules y blancos, y pagizos *k*, conforme à las mismas libreas : los pendoncillos *l* de las lanças blancas y azules, recamados con mucho oro *m* en las adargas *n* : todos llevavan por divisas unos salvages : solo el Malique llevaba su misma divisa en el liston *o* morado una corona de oro, con su letra que dezia : DE MI SANGRE, como ya tenemos contado. Muça llevaba la misma divisa que facò el dia que hizò batalla con el Maestre, que era un coraçon puesto en el puño de una Dama ; el coraçon distilava fan-

H

gre

a telle est mon opinion

b tous ensemble dirent

c demeurant ainsi accordé

d s'en alla à son logis

e sa troupe

f chef de certe troupe

g dessus nommé

h doublées

i fin argent

k jaune paille

l les banderoles

m rehaussés en broderie

n aux targettes

o ruban gris brun

gre, con la letra que dezia , POR GLORIA
a autres TENGÓ MI PENA. Todos los demas *a*
b ont porté Cavalleros Bencerrages iácaron listo-
 les rubans nes *b* y cifras cada uno à su modo. Y en-
 tiendan, que los listones yvan pueſtos de
 manera en las adargas, que no perturba-
 van la diviſa de los ſalvages. Concerta-
 da eſta quadrilla *c* de Muça deſte modo,
d d'amener acordaron de llevar yeguas blancas *d*,
 des caval- encintadas las colas con cintas azules *e*
 les blâches de ſeda y oro. Llegada ya el dia *f* de la
e les queu- fielta , que era por el mes de Setiem-
 ès liés bre, quando ellos guardavan ſu Roma-
 des ataches dan *g*, acabados los dias de la cuenta de
 bleuës ſu ayuno , mandò el Rey traer veynte
f le jour y quatro toros de la ſierra *h* de Ronda,
 eſtant venu muy eſtremados : y pueſta la plaça de
g Lors Bivarambla como avia de eſtar para la
 qu'ils ob- fielta : el Rey acompañado de muchos
 ſervoient Cavalleros, ocupò los miradores *i* Rea-
 leur careſ- les, que para aquel eſeto eſtavan dipu-
 me tados. La Reyna con muchas Damas,
h montag- ſe puſò en otros miradores de la miſma
 ne orden que el Rey. Todos los ventana-
i les gale- jes *k* de las caſas de Bivarambla eſtavan
 ries llenos de muy hermoſas *l* Damas. Y tan-
 tas gentes acudieron *m* del Reyno que
k ſeneſtra- no ſe hallavan tablados *n* ni ventanas
 ges donde poder eſtar , que tanto nu-
l belles mero
m arriverët
n eſcha-
 faux

mero de gente jamas se avia visto en fiestas que en Granada se hizieffen. Porque de Sevilla y Toledo avian venido muchos y muy principales Cavalleros Moros. Començaronse à correr los toros por la mañana *a*. Los Cavalleros Abencerrages andavan *b* à cavallo por la plaça, corriendo los toros con tanta gallardia y gentileza *q̃* era cosa de espanto. No avia Damas en todos los balcones ni ventanas *c*, que no estuviessen muy aficionadas à los Cavalleros Abencerrages. Mas se tenia por muy cierto, que no avia Abencerrage en Granada, ò en su Reyno, que no fuesse favorecido de Damas, y de la mas principales, y esta era la causa principal por donde los Zegrís y Gomeles y Maças, les tenian mortal odio *d* y embidia: y assi era la verdad, que no avia Dama en Granada *q̃* no se preciasse de tener por amante un Bencerrage, y por desdichada *e* se juzgava, y por menos que otra, la que no lo tenia: y en esto tenian grande razon, porque jamas uvo Abencerrage de mal talle, ni de mal garbo *f*: y no se hallò *g* Bencerrage que cobarde fuesse, ni de mala disposicion. Eran estos Cavalleros todos à una mano muy afa-

a le matin
b alloient
c fenestres
d haine
e malheureuse
f de mauvaise mine
g se trouva

H 2

bles

a ne se vit

b prisons
d'esclaves
ou pauvres
captifs
c leur en-
voyoient à
manger
avec leurs
serviteurs
d biens
voulus
e bien à
cheval

f tuerent à
coups de
lance
g mauvaife
contenâce
h tuez à
coups de
lances
i de leur
couper les
jardins
k sonner
les haubois

bles , amigos de la gente comun. No se viò *a* jamas que à qualquiera dellos llegasse alguno con necesidad , que no lo socorriessse. Eran finalmente amigos de Christianos : ellos mismos en persona se halla que yvan à las mazmorras *b* à visitar los Christianos cautivos, y les hazian bien , y les embiavan de comer con sus criados *c*. Y à esta causa eran de todo el Reyno bien quistos *d*, y muy amados: y sobre todos valientes y buenos ginetes *e*. Nunca en ellos se echò de ver temor , aunque se les ofreciessen muy arduos casos. Davan tanto contento alli en la plaça donde andavan , que se llevavan tras si los ojos de toda la gente , y mas los de las Damas. No menos que ellos yvan los Alabazes aquel dia, que eran bizarros Cavalleros. Los Zegris tambien se mostraron ser de mucho valor : porque aquel dia , alancearon *f* ocho toros muy diestramente, sin que ningun Zegri mostrasse aver recebido de iden *g* en la silla: y los toros q̄ eran muy bravos, fueron alanceados *h* de tal suerte , que no uvo necesidad de desjarretallos *i*. Y feria la una del dia quando estavan doze toros corridos, y el Rey mandò tañer los clarines *k* y dul-

dulçaynas , que era señal que todos los
 Cavalleros de juego se avian de juntar
 alli en su mirador *a*. Y assi à esta señal *a* en sa
 todos fueron, y el Rey con grande con- gallerie
 tento les mandò dar una muy rica cola-
 cion: Lo mismo hizo la Reyna à sus Da-
 mas, las quales aquel dia estavan muy ri-
 camente aderezadas *b*: y con tanta belle- b parées
 za, que era cosa de admiracion. Salieron
 todas muy costosas *c*. Saliò la Reyna con c sortirent
 una marlota de brocado de tres altos d toutes ri-
 con tantas y tan ricas labores , que no chement
 tenia precio , porque era mucha pedre- vestues
 ria la que por ella tenia sembrada. Tenia d un juppò
 un tocado *e*, estremadamente rico, y en- de toile
 cima de la frente hecha una rosa encar- dor à trois
 nada, por maravilloso arte : y en medio estages
 engastado *f* un Carbunculo, que valia u- e une coif-
 na ciudad. Cada vez que la Reyna me- sure
 neava la cabeça *g* à alguna parte, dava f enchassé
 de si aquel Carbunculo tanto resplan- g chaque
 dor , que à qualquiera *h* que lo mirava fois que la
 privava de la vista. La hermosa Daraxa Reine
 saliò toda de azul, su marlota *i* era de tournoit la
 un muy fino damasco , toda golpea- teste
 da *k* por muy delicado modo , y esta- h à chacun
 va aforrada *l* en muy fina tela de pla- i juppon
 ta *m*, de modo que por los golpes se k decoupée
 parecia su fineza, y todos los golpes to- l doublée
 m d'argent

a les decoupires reprises
b sa coëffure
c au costé
d surpassoit
e parées
f jusques alors
g la jupe estoit balafrée
h toile d'orgre brun
i par trop grandes
k détrompée
l veloux gris brun

mados *a* con lazos de oro. Su tocado *b* era muy rico , tenia puestas dos plumas cortas al lado *c*, la una azul, y la otra blanca , divisa muy conocida de los Abencerrages. Estava con este vestido tan hermosa, que ninguna Dama de Granada le hazia ventaja *d*, aunque à la sazón allí las avia muy hermosas, y tan ricamente aderezadas *e* como ella. Galiana de Almeria salió aquel día, vestida toda de un damasco blanco, muy ricamente labrado, de una labor hasta entonces *f* no vista. La Marlota estava acuchillada *g* por muy gran orden y concierto , aforrada en brocado morado *h*, su tocado era extraño. Muy bien se dexava entender en su vestido estar libre de pasión enamorada , aunque bien sabia que el valiente Abenamar la amava mucho: mas à Muça ella le avia dado muy demasiados *i* favores. Aquel día no era Abenamar del juego. Fatima salió vestida de morado , no quiso salir de la librea de Muça : porque ya estava defengañada *k* que Muça tenia puesta su afición en Daraxa. La ropa de Fatima era muy costosa, por ser de terciopelo morado , y el aforro de tela blanco de brocado , el tocado rico y costoso , al lado puesta sola

sola una garçota *a* verde. Estava tan her-
 mosa, como qualquiera de las que alli
 estuviessse *b*. Finalmente Cohayda, y Sar-
 razina, y Arbolaya, y Xarifa, y las de-
 mas Damas *c* que estavan con la Reyna,
 salieron con grande bizzarria *d* y costo-
 sas maravillosamente, y tan hermosas,
 que era cosa de grande admiracion ver
 tanta hermosura alli junta *e*. En otro
 balcon estavan todas las Damas del li-
 nage Abencerrage, que no avia mas
 que ver ni desfiar, assi en trages
 como en riqueza de vestidos y en her-
 mosura: especialmente la hermosa
 Lindaraxa hija de Mahamete Abencer-
 rage, que a todas sobrepujava *f* en
 hermosura. Y con ella avia otras
 Damas de su linage, tan hermosas,
 que le ygualavan. A esta hermosissima *g*
 Dama Lindaraxa servia y amava el va-
 leroso Gazul, y por ella hizo cosas muy
 señaladas estando en San Lucar, como
 adelante se dira. Pues bolviendo *h* a
 nuestro proposito serian ya las dos de
 la tarde *i* quando los Cavalleros y Da-
 mas acabaron las colaciones, y quando
 soltaron *k* un toro negro bravo en de-
 masia *l*, que no arremetia tras hombre
 que no lo alcançasse *m*, tanta era su li-

a aigrette

b fusse

c & le reste
des Dames
d bienpa-
rées

e voir tant
de beautez
ensemble

f excedoit

g tres-belle

h retournât
i seroient
deux heu-
res du soir
k & quand
ils laisserêt
l par trop
m il n'as-
sailloit
homme
qu'il n'at-
trapaſſe

a qui l'es-
chapaſt à la
courſe
b tuer à
coup de
lance
e encore
qu'il eût
bien voulu
d patienta

e griſpom-
melé
f couſin
germain
g Gouver-
neur
h de beau-
coup
d'eſtat
i tuerent
k appellez
l aimoit

m de ſept
frères
n decollé
o à cette
heure
p mis en
poſſeſſion
du gouver-
nement

gereza^a ; y no avia cavallo que por uña
ſe le fueſſe *a*. A eſte toro dixo el Rey,
fuera bueno alancear *b*, por ſer muy
bueno. El Malique Alabez ſe levantò y
le ſuplicò, que le dieſſe licencia para yrſe
à ver con aquel bravo toro. El Rey ſe la
diò, aunque bien quiſiera *c* Muça ſalir à
el y alancearlo : mas viſto que Alabez
guſtava de ſalir, ſufrioſe *d*. Alabez ha-
ziendo reverencia al Rey, y à los demas
Cavalleros cortesia, ſe ſaliò de los mi-
radores, y ſe fuè à la plaça, donde ſus
criados le tenian un muy hermoſo ca-
vallo rucio rodado *e*, de muy grand
bondad : el qual le avia embiado un pri-
mo hermano ſuyo *f* hijo del Alcayde *g*
de Velez el Ruvio y el Blanco, hombre
de mucha fuerte *h*. A ſu padre deſte
Alcayde mataron *i* à traycion Cavalle-
ros Moros llamados *k* Alquiſaes, de em-
bidia que le tenian por ſer tan bueno, y
q̃ el Rey lo queria *l* mucho: mas el Rey
vengò muy bien ſu traycion: porque de
ſiete hermanos *m* que eran, no eſcapò
ninguno que no fueſſe degollado *n*. Y
eſte buen Alcayde Alabez de quien
agora *o* tratamos, puesto en la tenencia
del Alcaydia *p* de Velez el Blanco, a-
mava mucho el Rey Audalla, que aqui
llama-

llamamos *a* el Chico : Deste pues como digo , vino el cavallo , sobre el qual subió *b* Alabes, y diò una buelta à la plaça; mirando todos los balcones adonde *c* estavan las Damas , por ver à su Señora Cohayda. Y passando por junto del balcon , hizo *d* que el cavallo pusiesse las rodillas en el suelo *e*, y el valeroso Alabes pusò la cabeça entre los argones, haciendo grande acatamiento *f* à su Señora, y à las otras Damas que con ella estavan. Y hecho esto pusò las espuelas al cavallo : el qual arrancò *g* con tanta furia y presteza que parecia un rayo *h*. El Rey y todos los demas que en la plaça estavan , se maravillaron en ver quan bien lo avia hecho Alabez : solo à los Zegris pareciò mal : porque lo miraron con ojos llenos *i* de mortal embidia. En esto se diò en la plaça una grande griteria , y era la causa , que el toro avia dado buelta *k* por toda la plaça , aviendo derribado *l* mas de cien hombres , y muerto mas de seys dellos , y venia como un aguila adonde estava *m* Alabez con su cavallo. El qual como le viò venir quiso hazer una grande gentileza aquel dia , y fuè , que saltando del cavallo con gran ligereza, antes que el toro

a nous
nommons
b monta

c où

d fit
e mit les
genouils
en terre
f reverence

g piqua
son cheval
h foudre

i pleins

k tournoyé

l mis par
terre
m où estoit

a aprochèt
b vint au
 devant
c la caſaque
 à la main
 gauche
d ſi proche
e attraper
f l'attendit
g coup
h gauche
i ſe retirant
 un peu à
 côté
k le print
l ſi fort
 qu'il le fit
 arreſter
m jettà la
 main
n ſe voyant
 pris
o depeſtrer
p chaque
 fois
q de terre

r ne perdit
 point cou-
 rage
s Gouver-
 neur

toro llegaffe *a* le ſaliò al encuentro *b*,
 con el albornoz en la mano yzquier-
 da *c*. El toro que lo viò tan cerca *d*, ſe
 vino à el por le coger *e* : mas el buen
 Malique Alabez , acompañado de ſu
 bravo coraçon, le aguardò *f* : y al tiem-
 po que el toro baxo la frente para exe-
 cutar el bravo golpe *g*, Alabez le echò
 el albornoz , con la mano yzquierda *h*
 en los ojos , y apartandose un poco à
 un lado *i*, con la mano derecha le aſiò *k*
 del cuerno derecho tant rezió que le hi-
 zo tener *l*: y con grande preſteza le
 echò mano *m* del otro cuerno, y le tuvo
 tan firmemente , que el toro no pudo
 hazer golpe ninguno. El toro viendoſe
 aſido , *n* procurava deſaſirſe *o* , dando
 grandes ſaltos , levantando cada vez *p*
 al buen Alabez del fuelo *q*. Puesto an-
 dava el bravo Moro en notable peligro,
 y por poco ſe huviera arrepentido por
 aver començado aquella dudosa y peli-
 groſa prueba. Mas como era animoſo y
 de bravo coraçon, no deſmayò un pun-
 to *r*: mas antes con gran valor y esfuer-
 ço como aquel que era hijo del bravo
 Alcayde *s* de Vera, que murió en Lor-
 ca , quando aquella ſangrienta batalla
 de los Alporchones (como eſtà dicho)

ſe

se mantenía contra el toro, el qual bramava por cogerlo *a* entre los cuernos: mas era la destreza del Moro tanta, que el toro no podia salir con su intento. Alabes pareciendole verguença andar *b* de aquella manera con tal bestia, se arri-
 mò *c* al lado yzquierdo *d* del toro, y usando de fortaleza y maña *e*, torció *f* de los cuernos al toro, de tal manera que dió con el en el suelo *g*, hiziendole hincar *h* los cuernos en tierra. El golpe *i* fué tan grande, que pareció que avia cay-
 do *k* un monte, y el toro quedò quebrá-
 tado *l*, que no se pudo mover de aquel rato *m*. El buen Malique Alabez como así lo vió, lo dexò, y tomando su Al-
 bornoz *n* que de fina seda era, se fué à su cavallo, que sus criados lo guarda-
 van *o*, y subió *p* en el con gran ligereza, sin poner pié en el estribo, dexando à todos los circunstantes embelesados *q*
 de su bravo acaecimiento *r* y valor. A cabo de rato *s*, el toro se levantò, aun-
 que no con la ligereza que solia. El Rey embió à llamar *t* à Alabez, el qual fué à su mandado con gétíl continente, como si tal no uviera hecho; y llegado *u* el Rey le dixò: Por cierto Alabez, vos lo aveys
 hecho como valiente y esforçado Cava-
 llero

a pour le
prendre

b aller
c s'appuya
d costé
gauche
e ruse
f tordit

g qu'il tōba
avec luy
en terre
h ficher

i coup
k sembla
avoir tom-
bé

l demeura
brisé
m de long
temps

n & prenāt
sa casaque
à la Tur-
que

o ses servi-
teurs gar-
doient
p & monta

q laissant
tous les
assistans
estonnez

r succés
s au bout
de quelque
temps

t l'appeller
u & arrivé

a je veux*b* gouver-
nement*c* grace*d* quatre
heures du
soir*e* sonner à
monter à
cheval*f* parer*g* finis*h* Tabou-
rins ou
bedons*i* haut bois*k* par la rue*l* chef d'u-

ne troupe

m de si bel

air

n partirent*o* tous en

troupe

p prirent*q* dessus*r* toille

d'argent

llero , y de oy mas quiero *a* que seays Capitan de cien cavallos , y teneos por Alcayde de la fuerça de Cantoria que es muy buena Alcaydia *b*, y de buena renta. Alabez le besò las manos, por la merced *c* que le hazia. En este tiempo serian las quatro de la tarde *d*, y el Rey mandò que se tocasse à cavalgar *e*. Oyda la señal , todos los Cavalleros del juego se fueron adereçar, *f* para salir quando tiempo fuesse. Los toros acabados *g*, començaron muchos instrumentos de trompetas y arabales *h*, y añafiles *i*, siendo la plaça desocupada, por la calle *k* del Zacatin entrò el valeroso Muça, quadrillero de una quadrilla *l*. Entraron de quatro en quatro, con tan lindo ayre *m* y con tanta presteza, *q̄* era cosa de ver. Despues de aver passado todos, por la orden ya dicha arrancaron *n* todos juntos de tropel *o*, tan ligeros qual el viento. Eran todos los desta quadrilla treynta, todos Cavalleros Abencerrages famosos , fino solo Alabez que no era del linage, mas por su valor le tomaron *p* por acompañarlos. Ya tratamos arriba *q* de las libreas y divisas, que eran azules y de tela de plata *r*, y por divisas salvages. Entraron todos tambien, y con tanta gracia

cia : que no avia Dama que los viesse ,
 que no quedasse amartelada *a*. Por cier-
 to que era cosa de ver la quadrilla de los
 Abencerrages , todos sobre yeguas *b*
 blancas, como una nieve; pues si bizarros
 y galanes *c* entraron ellos , no menos
 vistosos *d* y galanes entraron , por otra
 calle los Zegris , todos de encarnado y
 verde, con plumas y penachos azules, y
 todos en yeguas vayas *e* de muy her-
 moso parecer: y todos trayan *f* una mis-
 ma divisa en las adargas , puesta *g* en ri-
 cos listones *h* azules. Las divisas eran
 unos Leones encadenados, por mano de
 una donzella; la letra dezia MAS FUERÇA
 TIENE EL AMOR. Desta manera entraron
 en la plaça de quatro en quatro : y de-
 spues todos juntos hizieron un gallardo
 caracol *i* y escaramuça, con tanta bizar-
 ria *k* y concierto, que no menos conten-
 to dieron que los Abencerrages. Y to-
 mando las dos quadrillas sus puestos *l*, y
 apercebidas de sus cañas, aviendo dexa-
 do las lanças al son de las trompetas y
 dulçaynas *m*, se començò à travar *n* el
 juego con mucha galanteria y bien con-
 certado, saliendo las quadrillas de ocho
 en ocho. Los Abencerrages, q̃ avian pa-
 rado *o* mientes como los Zegris llevavã
 plumas

a qui ne
 demeurast
 passionnèe
b sur des
 cavales
c bien e-
 quippez
d paroiss-
 fans

e cavales
 bayes
f portoient
g aux tar-
 ges mise
h rubans

i limaçon

k galante-
 rie
l & les
 deux trou-
 pes pre-
 nans leurs
 places
m haut-
 bois
n entremé-
 ler

o avoient
 pris garde

a jeter à
terre

b targues
c sortir

d fort mêlé
& troublé
e encor
que bien
ordonné

f jusques

g à bon
escient
h mal-heu-
reux jour
i chef

k resolu

l dessus

m tombast
en sa trou-
pe
n seretour-
naissent.

plumas azules, divisa dellos muy conocida, procuravan en quanto podian por derribarfelas *a* con las cañas: mas los Zegris se cubrian tan bien con sus adargas *b*, que los Abencerrages no pudieron salir *c* con su pretension. Y assi andava el juego muy travado y rebuelto *d* aunque muy concertado *e*, que verlo era grande contento. Y uvieran las fiestas muy buen fin, si la fortuna quisiera: mas como sea mudable, hizo de manera, que aquellos Cavalleros, assi de la una parte como de la otra, siguiesfen eternas enemistades: hasta *f* que fueron todos acabados, como adelante diremos. Començando muy de veras *g* desde este desdichado dia *h* de estas fiestas, fuè la causa de todo el mal Mahomad Zegri, cabeça *i* del linage de los Zegris: que como tenia pensado *k* y tratado con los suyos, de dar la muerte al buen Alabez, ò alguno de los Abencerrages, por las palabras passadas, como arriba *l* diximos: y como estava assi concertado, Mahomad Zegri diò orden *q̃* Alabez saliesse de la parte contraria, y cayesse en su quadrilla *m*, teniendo como digo el Zegri inteligencia: para que el con sus ocho rebolviesfen *n* sobre Alabazes y los suyos. Y aviendo

ya

ya còrrido feys cañas, el Zegri dixò à los de su quadrilla: Agora es tiempo que el juego vâ encendido. Y tomando à su criado *a* una lança, con un hierro muy agudo y penetrante, hecho en Damasco de fino temple *b* aguardò *c* que Alabez viniesse con los ocho cavalleros de su quadrilla *d*, rebolviendo *e* sobre los de la contraria parte, como es uso del juego al tiempo que Alabez bolvia *f* cubierto muy bien con su adarga contra el y los suyos; saliò el Zegri, y llevando puestos los ojos en Alabez, mirando por donde mejor le pudiesse herir *g*, le arrojò *h* la lança, con tanta fuerza, que le pasò el adarga de una parte à otra, y el algudo hierro *i* prendiò en el braço de tal fuerte que la manga de una fuerte cota que Alabez llevava no fuè parte para resistir *k*, que el agudo hierro no la rompiesse, y el braço fue pasado de parte à parte. Grande dolor sentiò Alabez deste golpe *l*, y en llegando à su puesto se mirò el braço *m*, y como se hallò herido y lleno de fangre *n*, à bozes *o* le dixò à Muça y à los demas *p* Cavalleros, grande traycion ay contra nosotros, porque à mi me han herido malamente. Los Abencerrages maravillados

de

a prenant à son serviteur

b trempe

c attendit

d troupe

e retrouvant

f retournoit

g bleffer

h luy ietta

i fer

k portoit,

ne fut

bastante

l coup

m & arrivant

à son

poste

regarda

son

bras

n trouva

blesé &

plein de

sang

o à haute

voix

p autres

a prirent
b desia re-
 tournoit
c son poste
d traversa

e mettoit

f l'atteignit

g la bleffu-
 re

h un pan
i coup
k qu'incō-
 titient il
 tomba
l de sa ca-
 valle

m empor-
 toient l'a-
 vantage
 por aller
 mieux en
 cōche
n domma-
 ge
o la crierie
p le trouble

de aquel caso , al punto todos tomaron *a* sus lanças para estar apercebidos. A esta hora ya bolvia *b* el Zegri con su quadrilla para yrse à su puesto *c*, quando Alabez con grande furia se atravesò *d* de por medio, sabiendo que lo avia herido. Y como llevassè *e* una muy ligera yegua muy presto le alcançò *f*, y le tirò la lança diziendo ; Traydor , aqui me pagaràs la herida *g* que me diste, le passò el adarga y la lança ; no parò hasta que passò la fuerte cota que llevaba el Zegri, y entrò por el cuerpo mas de un palmo *h* de lança y hierro. Fuè el golpe *i* de tal fuerte, que luego cayò *k* el Zegri de su yegua *l* medio muerto. En este tiempo, como ya de la una parte y de la otra estuvieffen apercebidos de sus lanças ; entre las dos partes se començò una brava escaramuça y muy sangrienta batalla. Mas los Zegris llevavan lo mejor ; por yr mas bien adereçados *m* que los Abencerrages. Mas con todo esso , los bravos cavalleros Bencerrages , y Muça, y el valiente Alabes, hazian en ellos muy notable daño *n*. La bozeria *o* era muy grande, y el alboroto *p* sobervio. El Rey que la escaramuça sangrienta viò, no sabiendo la causa dello, à muy gran priessa

prieſſa ſe quitò de los miradores *a*, y fuè
à la plaça ; ſubiendo *b* ſobre una hermo-
ſa y bien adereçada yegua , dando bo-
zes, à fuera à fuera *c*, llevando un baſton
en la mano , ſe metiò entre los bravos
Cavalleros que andavan muy encendi-
dos *d* en la batalla que hazian. Acompa-
ñaron al Rey todos los mas principa-
les Cavalleros de Granada, ayudando à
poner *e* paz. Aqui eſtuvo en muy poco *f*
no perderſe Granada; porque de la par-
te de los Zegris acudieron *g* los Gome-
les y Maças , y de la parte de los Aben-
cerrages , los Almoradis y Vanegas. Y
à eſta cauſa andava la coſa tan rebuel-
ta *h*, que no tenia remedio de ponerſe
paz. Mas tanto hizo *i* el Rey , y los de-
mas *k* Cavalleros, que no eran tocantes
à eſtos vandos *l*, que los puſieron *m* en
paz. El valeroſo Muça y ſu quadrilla ſe
fuè por el Zacatin arriba *n*, y no pararon
hasta *o* el Alhambra, llevando conſigo *p*
todos los Almoradis y Vanegas. Los Ze-
gris ſe fueron por la puerta de Bivaram-
bla al Caſtillo de Bivataubin, llevando à
Mahomad Zegri ya muerto. Todas
las Damas de la Ciudad , y la Reyna
ſe quitaron de las ventanas *q*, dando
mil gritos , viendo la baraunda y rebo-

a grand
haſte ſ'offa
des fene-
ſtres

b montant
c dehors,
place, place

d fort ef-
chauffez

e mettre
f il tint à
peu
g arrive-
rent

h ſi trou-
blée
i fit
k autres
l meſlez en
ces facti-
m mirent
n deſſus
o & ne ſ'ar-
reiterent
juſques
p menant
avec ſoy

q ſ'offerent
des fene-
ſtres

a voyant la
confusion
tumul-
tueuse
b les unes
ploroient
leurs freres
edoleances

d tua
e ils avoiēt
assez à faire

f eurent
g demeu-
rant
h troublée

i dehors,
retirez
vous place
k esloignez
vous
l Chef de
la troupe

m d'argent
n derubans
otraveriées
tes rargues
p cavalles
q de cigne
r queuēs
liées
s traversent

lucion *a* que passava. Unas lloravan
hermanos *b*, otras maridos, otras padres,
otras à sus amantes Cavalleros. De fuer-
te que era de muy grandissimo terror y
espanto; y por otra parte de grande com-
passion, ver las Damas las lastimas *c* que
hazian. Especialmente la hermosa Fati-
ma, que era hija de Mahomad Zegri el
que matò *d* Alabez. Harto tenian que
consolarla *e*, mas mal consuelo tenia,
que no avia consolacion que la confor-
tasse ni conortasse. Este triste fin tuvie-
ron *f* estas fiestas, quedando *g* Granada
muy rebuelta *h*. Por estas fiestas se com-
pusò aquel Romance, que dize.

A Fuera, à fuera, à fuera *i*
Aparta, aparta, aparta *k*,
Que entra el valeroso Muça
Quadrillero *l* de unas cañas:
Treynta lleva en su quadrilla
Abencerrages de fama,
Conformes en las libreas
Azul y tela de plata *m*:
De listones, ny de cifras
Travessadas las adargas *o*,
Yeguas *p* de color de Cisne *q*
Con las colas encintadas *r*:
Atravießan *s* qual el viento

La plaça de Bivarambla ,
 Dexando en cada a balcon
 Mil Damas amarteladas b :
 Los cavalleros Zegris
 Tambien entran en la plaça :
 Sus libreas eran verdes
 Y las medias c encarnadas :
 Al son de los añafiles d
 Travan e el juego de cañas,
 El qual anda muy rebuelto f
 Parece una gran batalla .
 No ay amigo para amigo
 Las cañas se buelven g lanças,
 Mal herido h fuè Alabez ,
 Y un Zegri muerta quedava i :
 El Rey Chico reconoce
 La ciudad alborotada k ,
 Encima l de hermosa yegua
 De cabos m negros y vaya n
 Con un baston en la mano
 Va diziendo aparta , aparta o :
 Muça reconoce al Rey
 Por el Zacatin se escapa :
 Con el toda su quadrilla p ,
 No paran hasta q el Alhambra :
 A Bivataubin los Zegris
 Tomaron por su posada r .
 Granada quedò rebuelta s ,
 Por esta question travada.

a laissant
 en chaque
 b passion-
 nées

c bas de
 chausse
 d haubois
 e entre-
 meslent
 f fort meslé

g se re-
 tournent
 h fort bles-
 sé
 i demeura
 k troublée
 l dessus
 m d'extre-
 mitez
 n bayes

o place

p troupe
 q s'ar-
 rêtent jus-
 ques
 r Prirent
 pour leur
 logis
 s demeura
 troublée

a dessus*b* troublée*c* mise*d* factions*e* alloit*f* troublé*g* chaque

jour

b bon es-

cient

i enqueste*k* s'estoient

troublez

l se trouva*m* voulut*n* repos*o* estoit au-

paravant

Quedò por lo arriba *a* contado la ciudad de Granada muy llena de escandalo y rebuelta *b* : porque la flor de los Cavalleros estava metida *c* en estos vandos *d* y passiones. El Rey Chico andava *e* el mas atribulado *f* hombre del mundo , y no sabia que se hazer con tantas novedades como cada dia *g* succedian en la Corte. Y procurava con todas veras *h* hazer las amistades destos Cavalleros : y para ello mandò se hiziesse perquisa *i* , porque ocasion se avian rebuelto *k*. Finalmente se hallò *l* en claro y limpio, como Mahomad Zegri muerto en el juego , fuè el agressor del negocio : y se supò de la traycion que tenia urdida contra los Bencerrages y Alabez. Por loqual el Rey quisò *m* proceder contra ellos : mas los Cavalleros de Granada hizieron tanto , que el Rey no tratò en ello. Y por esta causa , con mas facilidad fueron estos vandos hechos amigos , y Granada puesta en grande fofiego *n* , como se estava de antes *o*.

CAPITULO SEPTIMO.

Que trata del triste llanto a que hizò la hermosa Fatima, por la muerte de su padre: y como la linda b Galiana se tornava à Almeria, si su padre no viniera c: la qual estava vencida de amores del valeroso Sarrazino, y de la pesadumbre d que Abenamar tuvo e con el una noche en las ventanas f del Real palacio.

a deuil
b la belle
c fust venu
d d'afcherie
e eut
f fenestres



GRANDES y tristes llantos g hazia la hermosa Fatima por la muerte de Mahomad Zegri su padre, y tantos eran sus desconsuelos h,

g pleurs
h regrets

que no era parte la Reyna, ni ninguna de las Señoras de la Corte, para poderla consolar. Y como llorasse continuo i y con tanto dolor: se vino à descaecer y parar k tan flaca y debilitada, que grande parte perdiò de su hermosura l. Lastimavase m tanto, y hazia tantos estremos de dolor, que fuè necesario sacalla n de Granada, y llevarla à Alhama donde era Alcayde o un pariente suyo, el qual tenia una hija muy hermosa p, para que alli en su compañía perdiesse algo de

i pleurast
continu-
ellement
k descheoir
& devenir
l sa beauté
m afflig-
geoit
n la sortir
o Gouver-
neur
p avoit une
fille fort
belle

a trouva
b éprise

c se delibe-
ra
d d'en-
voyer ap-
peller

e la trouva

f luy fai-
fant une
fort grande
reverence
g seoir des-
sus un lit
verd
h tapis de
Turquie
i trop loing
k & facti-
ons
renouvel-
lés
l attentive-
ment re-
gardois

su tristeza. La hermosa Galiana , que hasta aquella hora siempre avia sido libre de passion de amor , se hallò *a* tan presa *b* de Hamete Sarrazino , y de su buena disposicion y talle ; que no sabia que se hazer. Y como se le acabava la licencia, que de estar en Granada tenia, acordò *c* de embiar à llamar *d* al fuerte Sarrazino , con un page de su secreto. Siendo llamado el fuerte Moro, no puso ninguna dilacion en cumplir el mandado de tal Señora , y assi con el mismo page se fuè à palacio. Y entrando en el aposento de la hermosa Galiana , la hallò *e* sola sin ninguna compañía. La Dama quando lo viò, se levantò toda mudada la color, y el fuerte Sarrazino haziendole un muy grande acatamiento *f* le dixò : que era lo que mandava, que en su servicio hiziesse. La hermosa Dama le mandò sentar encima de un estrado *g* muy rico que estava puesto sobre una alcatifa de seda *h* de estraña manera labrada, rica y costosa, y ella no muy lexos *i* del : Començaron de hablar en las fiestas passadas, y muerte del Zegri , y bandos renovados *k* por tan pequeña ocasion. Sarrazino que muy de veras mirava *l* à Galiana y su gran-

grande hermosura *a*, satisfaziendole à ciertas preguntas *b* que le hizò acerca de lo dicho *c*; pasò mas adelante *d*, diciendo ; Hermosa Señora , de mayor braveza y mas aspera batalla , es la que vuestra hermosa vista causa à qualquiera que alcança *e* vuestra estremada bel-
dad : y Alha quisiessse *f* que yo fuesse para vuestro servicio algo de provecho *g*: que por Mahomajuro, que toda mi vida gastasse *h* en solo procurar vuestro contento. Aveys me embiado à llamar *i*, y no sè si ha sido por darme con vuestros hermosos ojos la muerte : y si assi es , yo doy mi muerte por bien empleada , en morir à manos de tan alta Princeza. Y diziendo esto, nõ pudo dexar de mostrar un apassionado sentimiento que sentia dentro de su alma: y dando un profundo suspiro, callò *k*. Galiana holgò mucho *l* de ver muestra y señal de tan crecido *m* amor en Sarrazino : porque ya ella le amava de todo coraçon , por ser gentil y gallardo y de muy principal linage. Y ansi con un semblante alegre *n*, le respondiò. No es cosa de maravilla que los hombres à la primera vista de una Dama se rindan *o* y luego *p* descubran su pena: lo que mas

a beauté
b demandes
c approchant de
ce qui estoit dit
d outre
e à quiconque peut
atteindre
f & pleust
à Dieu
g aucun profit.
h employasse
i appeller

k se teut
l se resioiuit
beaucoup
m grand

n visage
joyeux
o se rendêt

p incontinent

a prendre
b paroles
c noye

d & fils de
 noble
 e jusques

f demain
g lettres

h mettez
 dessous
i aillez in-
 continent
k Dieu aille
 avec vous
l prit

era de maravillar , que luego perdian la fé à los primeros dias prometida: de modo que de los hombres no avia que tomar *a* ni tener credito de sus hablas *b* ni promesas. Sarrazino respondiò: El alto cielo Mahoma me niegue *c*, si de todo punto no es vuestro mi coraçon, mientras el alma mandare dentro las carnes, y no se empleara mi vida, sino solo en tu servicio; q̄ esto será grande gloria para mi. Y juro como Cavallero y hijo de algo *d*: que no faltarè un solo punto en lo que aqui digo, hasta *e* la muerte. Muy bien entiendo yo que soys tan buen Cavallero, dixo Galiana, que complireys lo que aveys dicho: y assi yo soy contenta de recebiros por mi Cavallero : mas ya sabeys , que mañana *f* me tengo de yr a Almeria , porque tengo cartas *g* de mi padre que no esté mas en Granada: por agora no podemos tratar mas en este caso, porque no tenga el Rey de Granada noticia de esto : mas esta noche os pondreys de baxo *h* de los balcones desta sala, à hora que no os pueda ver ninguno, y podremos yo y vos hablar algunas cosas mas de espacio q̄ agora: y por tanto yd os luego *i*, y Alha vaya con vos *k*. El fuerte Sarrazino le tomò *l* las manos , y
 por

por fuerça se las besò: y despidiendose *a* della, se salió del aposento *b* el mas contento Moro del mundo. Deseando *q̃* la noche viniessse, haziendosele la hora un año maldezia al sol que tanto se tardava en su curso: pareçiale al Moro *q̃* mas se detenia en hazer su jornada aquel dia que otro ninguno. Y assi anduvo *c* todo el resto del dia, sin hallar *d* lugar comodo à su contento donde reposasse. Venida la noche harto deseada *e* del bravo Moro: se adereçò *f* muy bien, receblando *g* no le sucediessse algun peligro, especialmente estando Granada tan rebuelta *h* entre los Cavalleros, como se ha tratado. Y siendo hora de la una, en tiempo que la gente està con sosiego *i*, se fuè à la parte donde la bella Galiana le dixera: y siendo cerca de los balcones, oyò tañer un Laud *k* muy suavemente: y juntamente oyò cantar una boz muy delicada. Y estando Sarrazino atento y receloso *l* por ver en que parava *m* aquella musica, entendió muy bien la cancion que muy delicada y nueva era, y en muy delicada y cortesana lengua Arabiga, comenzando con un profundo y doloroso suspiro, *q̃* parecia salir de lo intimo de las entrañas, assi dezia:

a prenant
congé
b sortit de
la chambre

c alla
d sans
trouver

e assez sou-
haitée
f se prepara
g craignant
h si trou-
blée

i repos

k ouï son-
ner un luth

l appre-
hensif
m à quoy
tendoit

C A N C I O N.

Divina Galiana ,
 Es tal tu hermosura
 Que yguala con aquella que el Troyano
 Le diera la manzana a :

a la pom-
 me

Por quien la guerra dura
 Le vino al fuerte muro de Dardano.

b visage
 e beauté

O rostro b soberano ,
 Pues tienes tal lindeza c ,

d joür

El que podrá gozarte d
 Dirà que nunca Marte

e de lon-
 gues an-
 nées
 f monte

Gozò quando fuè preso tal belleza :

Ni el que se llevó de Argos ,
 La causa de la guerra de años largos e.

g icy en
 toute cette
 terre
 h l'assiette

Y pues sube f de punto
 Tan alto tu belleza ,

Que no ay su ygal acà en todo este suelo g
 No muestres el asiento h

i mit le col
 k au lacs

Tan lleno de aspereza ,
 Como Anaxarte hizo al sin consuelo
 Amante , que de buelo

El cuello puso i al lazo k :

Por salir de tormento ,
 O duro sufrimiento

li mauvai-
 se assigna-
 tion

Pues quiso que llegasse tan mal plazo l,
 Muestrate piadosa

Pues eres en beldad divina Diosa.

m interne

Con una rabia intrefeca m, el bravo
 Sarrazino estava oyendo la enamora-
 da

da cancion, y no pudiendo mas sufrir, à
 passo tirado *a* fuè à aquella parte, con *a* grand pas
 intento de conocer quien era el que
 cantava. El qual como sintiò que venia
 gente, dexò el tañer *b* y el cantar, aper- *b* cessa de
 cebiendo su persona, para si algo se le o- *joüer*
 freciesse. Y aveys de saber que el q̄ dava
 la musica, era el fuerte Moro Abenamar,
 que ya aveys oydo arriba *c*, andava muy *c* cy-dessus
 amartelado *d* por amores de Galiana; y *estoit*
 aquella noche le quisò dar aquella musi- *a* passionné
 ca, como hombre que sabia muy bien
 hazerlo. El fuerte Sarrazino llegò *e*, y *e* arriva
 dixò: Que gente? Fuè le respondido, que *f* quicon-
 un hombre. Pues qualquiera que vos *que vous*
 seays *f* lo hazeys *g* mal en dar à tal hora *foyez,*
 musica à las ventanas *h* del Real palacio *g* faites
 (porque dormian en aquella parte la *h* fenestres
 Reyna y sus Damas, y podria el Rey con-
 cebir alguna sospecha de aqueffe nego-
 cio.) No se os dè à vos nada de esso *i*, re-
 spondiò Abenamar, ni ay para que vos
 querays pedir *k* lo que podia resultar de
 mi cantar y tañer, sino passa vuestro ca-
 mino, y no cureys *l* de mas palabras. Vi-
 llano, respondiò Sarrazino, pues no que-
 reys de grado yr os de aqui *m*, yo os ha-
 rè por fuerça yr à mal de vuestro gra-
 do *n* que os vays. Y diziendo esto, em-
 braçò

i Ne vous
 souciez pas
 de cela
k deman-
 der.
l & ne vous
 souciez
m de vo-
 lonté
 sortir d'icy
n le vous
 feray par
 force aller
 malgre
 vous

a rondache
qu'il por-
toit
b cimeterre
c & dispos
le trouva
d metant
la main

e coups
fle bruit

jeunes
h cher-
choient
i vindrent

k ne fut
besoin

l qu'il ve-
noit des
gens
m se sepa-
rerent
n prenant
o demeu-
rant blessé
en une
cuisse
p encore
que pas
beaucoup
q de nul

braçò una fuerte rodela que traya *a*, y poniendo mano à un damasquino alfange *b*, se dexò yr para Abenamar, que no menos valiente y desembuelto le hallò *c*. El qual embraçando otra rodela, y echando mano *d* à su alfange que traya muy bueno, aviendo puesto el laud en el suelo, se començaron à dar muy grandes golpes *e* sin conòcerse el uno al otro. Era tan grande el ruydo *f* que hazian con sus golpes, que algunos Cavalleros Moros mancebos *g* que buscavan *h* sus pretensiones, acudieron *i* al ruydo: y queriendo ponerse en medio, no uvo necesidad *k*, porque como Abenamar y Sarrazino sintieron que acudia gente *l*, ellos de su voluntad por no ser conòcidos se apartaron *m*, echando cada uno por su parte: tomando *n* Abenamar su laud, quedando herido en un muslo *o*, aunque no mucho *p*. Esto fuè demanera, que no pudieron ser de nadie *q* conòcidos. La hermosa Galiana muy bien viò todo lo que passava, y las palabras que passaron: porque ya ella estava puesta en el balcon, quando commençò Abenamar à tañer y cantar. Y como viò la rebuelta, llena de

temor

temor se retirò à su aposento *a*, con demasiada *b* pena por lo sucedido, imaginando que alguno dellos quedaria mal herido. Este negocio no pudo ser tan secreto que no lo supiesse el Rey por la mañana ; y muy sentido *c* dello mandò hazer pesquisa à su Alguazil mayor *d*: mas no pudo jamas sacar rastro *e* dello, ni quien fueffen los de la passion *f*. Pasado esto se diò orden como la hermosa Galiana fuesse *g* à Almeria. Y para ello mandò que se adereçassen *h* cincuenta Cavalleros que llevasse *i* en su compañía; y estando todo à punto para la partida entrò en el real palacio Mahomad Mostafa Alcayde *k* de Almeria, y padre de la hermosa Galiana. Traya *l* en su compañía una hija *m* menor que Galiana, y tan hermosa como ella, y aun mas *n*; la qual se llamava *o* Zelima. El Rey se levantò y abraçò al Alcayde, diciendo : Que buena venida es esta, mi buen amigo Mostafa, que con tu venida me has dado grande contento. Ya à tu hija Galiana estava de partida para yrte à ver, y todo estava adereçado *p*, y con tal compañía como era razon que con ella fuesse. Mostafa le respondió : Bien tengo yo entendido que tu Alteza me

a en la
chambre
b excessive

c la mati-
née & fort
marri
d faire in-
former par
son Grand
Prevost
e tirer trace
f querelle
g alloit
h s'apre-
staient
i qui me-
nast
k Gouver-
neur
l menoit
m une fille
n encore
plus
o s'appel-
loit

p apresté

harà

a grands
biens
toufiours
b laissez
cela

c autres

d lid verd
e Gouver-
neur

f fcoir pres
de l'oy
g luy de-
manda
h beaucoup
refioüi

i amener

harà grandes mercedes siempre *a*, aunque yo no te las aya servido. Dexaos *b* deffo Mostafa, dixò el Rey, que yo os tengo buena voluntad. Y diziendo esto, fuè à abraçar à la hermosa Zelima, y ella le besò las manos. Todas las Damas de la Reyna, y la Reyna se levantaron à recibir à Zelima. La qual besò las manos à la Reyna, y abraçò à su hermana Galiana, y à las demas *c* Damas que con la Reyna estavan: las quales se maravillaron de la grãde hermosura de Zelima: y ella assi mismo maravillada de la hermosura de todas, se assentaron en el estrado *d* de la Reyna. El Alcayde *e* Mostafa, siendo recebido de todos aquellos principales Cavalleros, el Rey le mandò sentar par de si *f*, y le preguntò *g* diziendo: Mucho he holgado *h*, valeroso Alcayde Mostafa con tu venida y de tu hija; y querria saber la causa dellas, si à tu te parece dezirmela. Muy poderoso Señor, dixò Mustafa, la principal causa de mi venida no es otra cosa, despues de besar tus reales manos; sino traer *i* à mi hija Zelima para q̃ firva à la Alteza de mi Señora la Reyna, y este en compañía de su hermana Galiana: porque en Almería no se halla sola: especialmente que siendo

teme-

temerosa de los rebatos *a* que muchas
 vezes nos dan los Christianos , por esto
 me pareció que estaria mejor en Grana-
 da por agora, que en Almeria. Tu has
 hecho muy bien en traerla *b*, dixò el
 Rey: porque aqui estará en compañía de
 su hermana, y gozará *c* de muchas fiestas
 que se hazen en Granada : aunque unas
 que se han hecho , han causado harto *d*
 escandalo. Estando en esto , entrò un
 Moro viejo à gran priessa *e*, diziendo co-
 mo un Cavallero Christiano passeava
 por la Vega *f* muy bien adereçado, y so-
 bre un poderoso cavallo, el qual no para
 de reptar *g*, de forma que ponía temor à
 quien lo oya. Valas me tu *h* Mahoma, y
 quien podrá ser el Cavallero, dixò el Rey:
 Dime Moro , tu no lo conoces por se-
 ñas; es por ventura el Maestre, Señor yo
 no lo conozco, dixò el Moro: sè dezir *q̃*
 es Cavallero de muy buen talle, y mue-
 stra en su persona ser de grande valen-
 tia. Luego *i* el Rey y los demas *k* Cava-
 lleros, y la Reyna y sus Damas se subie-
 ron *l* à la Torre de la Campana , que
 es la mas alta del Alhambra , por ver
 quien era el Cavallero Christiano. A
 esta fazon el Rey Chico estava en el Al-
 hambra , porque tenia amistad con su
 padre

a estant
 craintive
 desursauts

b l'amener

c jouïra

d aslez

e à grand
 haste

f par la
 campagne
g deffier

h Sois en
 mon aide

i inconti-
 nent
k autres
l monte-
 rent

a encore
qu'il ne
logeast
b à part
c fenestre

d les autres
e se pour-
mener
f noir
g les han-
nissement
h portoit

i salûa, ou
baissa la
teste
k se mirent
à la fen-
estre
l inconti-
nent mit
une bande-
rolle
m je serois
joyeux
n demande
o sçache

p attend

padre , aunque no posava *a* en la casa Real, sino de por sí *b* en la Torre de Comates. La Reyna y sus Damas tenian su mirador *c* à parte para ver lo que passava en la vega. Mirando el Rey y los demas *d* al Cavallero Christiano, le vieron passarse *e* sobre un hermoso cavallo, tordillo *f*; los relinchos *g* del qual, muy claramente se oyan en el Alhambra: No podian conocer quien fuesse: porque llevava *h* una Cruz roja en el escudo, y en el pecho, mas bien se dava à conocer no ser el Maestre de Calatrava. Y estando en esto, vieron como el Cavallero hizo medida *i* à la Reyna y à las Damas, assi como se pusieron al mirador *k*: tambien la Reyna le hizo medida, y las Damas le hizieron reverencia. El Cavallero luego puso un pendoncillo *l* rojo en la punta de su lança, q̄ era señal de pedir batalla. El Rey dixò, *Por Mahoma juro, que holgara m de saber quien es este Cavallero Christiano, que assi pide n batalla.* El valeroso Gazul que estava junto del Rey, le dixò: Señor, sepa o vuestra Alteza, que el Cavallero Christiano que aguarda *p* escaramuça , es Don Manuel Ponce de Leon , que yo lo conozco muy bien, y es de bravo coraçon y valentia , y no tiene el Rey Christiano otro tal como este, en todo y

por todo. Mucho holgara, respondió el Rey, de verle pelear a, que ya tengo de su fama muy larga noticia. Mostafa Alcayde de Almería dixo: Si tu Magestad me da licencia, yo yré à verme con el Christiano: porque me acuerdo b, que à un tio c mio hermano d de mi padre, este le matò: querria probar si fortuna me haria tanto bien, que por mi mano alcançasse e la vengança de la muerte de mi tio. No cures deso, dixo el Rey, que en mi Corte ay quien pueda muy bien hazer esta escaramuça. Todos los Cavalleros que alli estavan pidieron de merced f al Rey, que les diese licencia para yr à verse con el Christiano, que estava en la Vega. Un paje del Rey dixo: Señores Cavalleros, no os apresureys g tanto en demandar licencia al Rey para la batalla, que ya un Cavallero ha salido h del Real palacio, para yrse à ver con el Christiano. Y quien le diò licencia à esse Cavallero, para yr à verse con el enemigo? El paje respondió; Señor, mi Señora la Reyna se la diò, porque se la pidió muy ahincadamente i. Y quien es el Cavallero, dixo el Rey? El Malique Alabez, respondió el paje. Pues si esso es, dixo el Rey, muy bien avrà que ver en la batalla: porque Alabez es muy buen Cavallero y de gran-

a de le voir combattre

b souviens
c mō oncle
d frere:

e obtinellé

f demanderent de grace

g hastez

h sorty

i avec beaucoup d'instance

a furent
marris

b & n'eust
voulu
c s'osta de
la gallerie
d & s'en
alla à sa
chambre
e avec
beaucoup
f & soucy
g atten-
doient

b attendoit
i & fenestres
k sortoit à
la campagne
l aprestas-
sent sou-
dainement
m fussent
n fut fait

o s'appre-
flerent

p attendant
q fortiffé

de valor por su persona. Y siendo tan valien-
tes los dos competidores, brava será la esca-
ramuça. A algunos Cavalleros les pesò a,

porque yva el Malique à la batalla, mas
à quien mas le penò , fuè à la hermosa
Cohayda que lo amava en estremo , co-
mo ya os avemos contado. Y no quisie-
ra b ella que su Amante se pusiera en se-
mejante peligro: y assi pidiendo licencia

à la Reyna, se quitò del mirador c, por no
ver la batalla , y se fuè à su aposento d,

con harta e pena y cuydado f del suceso
que podria aver. El Rey y los demas Ca-
valleros , aguardavan g que el Malique

Alabez saliesse al campo : y assi ni mas
ni menos toda la Ciudad de Granada sa-
bia como un Cavallero Christiano espe-
raba h batalla. Y muy presto se pusieron

en miradores y ventanas i, para poderla
ver, sabiendo que el valeroso Alabez sa-
lia à la Vega k à verse con el Christiano.

El Rey mandò que se adereçassen de
presto l cien Cavalleros para q estuvies-
sen m en guarda de Alabez, y no se le hi-
ziesse alguna traycion. Assi fuè hecho n,

que todos ciento se adereçaron o y se
pusieron en la puerta de Elvira , aguar-
dando p à que el valeroso Alabez salies-
se q à hazer batalla con el Christiano,

para

para yr en su guarda , assi como el Rey lo avia mandado , y por ser de todos querido *a*.

a aimé

CAPITULO OCTAVO.

Que trata de la cruda batalla que el Malique Alabez tuvo ^b con Don Manuel Ponce de Leon, en la Vega ^c de Granada.

b eut

c en la belle
campagnè



PENAS Don Manuel Ponce de Leon avia puesto el pendon *d* rojo en su lança, que era señal de batalla, como està dicho : quando el

d bande-
rolle

valeroso Malique Alabez se quitò del mirador *e*, donde estava con el Rey y con los demas *f* Cavalleros. Sin que nadie *g* lo entendiesse, fuè al mirador donde estava la Reyna y sus Damas. Y hincando la rodilla en el suelo *h*, le suplicò, que le diesse licencia para yrse à ver con aquel Christiano que estava en la vega: porque en servicio de las Damas, el queria hazer la escaramuça. La Reyna alegremente se la diò , diziendo : Plega al gran Alha *i*, y à nuestro Mahoma, que de tal manera os suceda amigo

e s'osta de
la galerie
f autres
g aucun

h flechif-
fant le
genouil en
terre

i Plaise au
grand Dieu

a resioüif-
fez
b demeu-
riez
c en Dieu

d prit con-
gé
e autres

f sortit
g arrivant
a son logis
b se lassent
le poulain
gris
i son cou-
sin
k cotte de
maille
l les servi-
teurs luy
donnerent
tout ce qui
luy faisoit
besoin
m un jup-
pon de ve-
lours gris
brun
n jaulne
paille
o bande-
rolles
p aigrettes
de minime
q ferra

Alabez, que alegreys *a* nuestra Corte, y vos quedeys *b* con grande honrra, y gloria de la batalla que agora vays à hazer. Yo confio en Alha *c* del cielo, que assi serà dixò Alabez: y besando las manos à la Reyna, se despidiò *d* della y de las demas *e* Damas. Y al partirse, puso los ojos en su Dama Cohayda, que muy turbada estava por ello: y assi se salìò *f* del Real Palacio. Y en llegando à su posada *g*, mandò que le enfillassen el potro rucio *h*, que su primo *i* el Alcayde de los Velez le ayia embiado, y que le dieffen una adarga fina, hecha en Fez, y una rica cota jacerina *k*, que el tenia labrada en Damasco. Los criados le dieron todo *l* recaudo assi como lo pedia *m*. Puso se encima de las armas una aljuba de terciopelo morado *n*, toda guarnecida de muchos texidos de oro, que valia muchos dineros, y encima de un fuerte caxco, se puso un bonete assi morado como el aljuba, en el qual puso un penacho de plumas pagizas *o*, y blancos martinetes *p*, y con el unas ricas garçotas pardas, y verdes, y azules *q*. Apretò el bonete y caxco en la cabeça, con una riquissima toca azul de muy fina seda, con oro entretexida, dando muchas bueltas

bueſtas *a* à la cabeça , hiziendo della un
 muy hermoſo turbante:en el qual aſſen- *a* tours
 tò *b* una muy rica medalla de fino oro, *b* mit
 trayda delArabia.La medalla era labrada
 por maravilla toda de monteria *c*, con *c* chaſſe
 unos ramos de un verde laurel:las hojas
 de loſ quales eran de muy finiſſima eſ-
 meralda,y en medio la medalla eſculpi-
 da la figura de ſu Dama muy al natural:
 la medalla era de mucho valor y eſtima.
 Y eſtando el valeroſo Moro adereçado *d* *d* dequippé
 à ſu contento:tomò de la lancera *e* una *e* prit du
 lança con dos hierros hechos en Damaf- *ratelier*
 co,de un fino y azerado temple. Y ſu-
 biendo ſobre ſu poderoſo y ruçio *f* ca- *f* gris
 vallo , à grande prieſſa ſaliò de ſu poſa-
 da *g* y ſe fuè à la calle *h* de Elvira, por la *g* ſortit de
 qual paſò con tal ayre *i* y bizzarria, que *la maiſon*
 à todos loſ que lo miravan dava muy *h* ruè
 grande contento con ſu buena diſpoſi- *i* conte-
 cion. Y llegando *k* à la puerta de Elvira, *nance*
 hallò *l* loſ cien Cavalleros que el Rey *k* arrivant
 mandara que fueran con Alabez: y aſſi *l* trouva
 todos ſalieron de la Ciudad,arremetien-
 do *m* loſ Moros ſus yeguas *n* por el cam- *m* donnant
 po , y eſcaramuçando unos con otros. *carriere*
 Fueron à paſſar todos juntos por delante *n* leurs
 de loſ miradores *o* del Rey; y en llegan- *o* par devât
 do el buen Alabez hizo que ſu cavallo *les galle-*
ries

a s'age-
 notillast
b mit
c faifant
 une grande
 reverence
d celà fait
 s'en alla
 d'où
e attendoit
f prés
g demeure-
 rent derrie
h passa ou-
 tre
i mine
k en vain
l rien
m seray
 bien ayse
n avec toy
o veut

p si i'em-
 porte
 l'avantage
q & je vou-
 drois s'il
 ne vous
 estoit mal
 feant
r ennuy
s je seray
 bien aise

se arrodillasse *a*, y el puso *b* la cabeça en-
 cima del arçon delantero, hiziendo una
 grande medida *c* y acatamiento al Rey y
 à las Damas. Y hecho esto se fuè donde *d*
 el valeroso Don Manuel aguardava *e*. Y
 assi como llegaron cerca *f*, los cien Ca-
 valleros se quedaron atras *g*, y Alabez
 passò adelante *h*: y siendo junto de don
 Manuel le dixo. *Cierto, Cavallero Chri-*
stiano, que si tu estás tan dotado de valentia
como tu parecer i lo muestra, que en balde k
ha sido mi venida, porque respecto de tu
buen talle y gracia, yo no puedo valer nada l:
pero ya que he salido, holgarè m de provar-
me contigo n en escaramuça. Y si Mahoma
quiere o, que yo sea tan corto de suerte, que
muera à tus manos, lo darè por muy bueno
morir à manos de un tan buen Cavallero
como tu; porque tal me pareces. Y si yo lle-
vasse lo mejor, p me seria reputada una
eterna gloria. Y querria sino te estuviesse
mal q, ni uviesse dello pesadumbre r, tu
nombre me dixesses: porque deffearia saber
con quien tengo de escaramuçar, que holga-
re s saberlo. Muy atento estava el vale-
 roso Don Manuel, à las palabras del
 Moro, y muy pagado de su cortesia y
 buen talle, y juzgavalo por hombre va-
 liente y rico, porque el traje tan bizar-

ro que ufava *a* y aquel dia llevaba, lo dava à entender. Y por satisfazerle, le dixò, *Moro, qualquiera que tu seas b, has me parecido tambien, que por fuerça movido de tus buenas palabras, te avrè de dezir quien soy. Sabras que à mi me llaman Don Manuel Ponce de Leon; Y por provar si ay en Granada, algun Cavallero que quiera conmigo escaramuçar, hè venido aqui. Y à fe de hidalgo c, que me hàs parecido tambien, que entiendo que ay en ti tanta bondad, como tu buen talle promete. Y pues ya sabes mi nombre, serà muy bueno, y justo que yo sepa el tuyo, y luego podremos hazer nuestra batalla, del modo y manera que à ti te diere gusto d. Mal lo haria, dixo Alabez, si mi nombre à tan buen Cavallero yo negasse: llamome e el Malique Alabez, si por ventura lo avràs oydo dezir: mi linage es tal, que no te despreciaràs de hazer conmigo batalla. Y pues por los nombres tenemos ya noticia de quien, y quien somos; serà razon que nos conozcamos agora por las obras, pues para esso avemos venido. Y diziendo esto bolvió f*

a la façon des s'habiller qu'il portoit
b qui que tu sois
c & foy de gentil-homme
d il vous plaist e je m'appelle
f tourna
g prenant
h tournoyant i foudres

fu cavallo en el ayre. Lo mismo hizo el buen Don Manuel. Y tomando *g* del cãpo aquello *q* les pareció ser necessario, y rebolviendo *h* el uno sobre el otro así como dos furiosos rayos *i*. Y siendo los

a coups

b les tire-
rent

c bleffer
d s'appro-
choient
e chacun
f & indu-
strie
g en tel
affaire.

h se refioi-
issoient
beaucoup

i estoient

k encore
que
l s'atteig-
noient

cavallos muy buenos , con la velocidad de su correr, muy presto fueron juntos: los dos bravos Cavalleros se dieron grandes golpes *a* de lanças : y tales, que no uvo ninguna defenſa en los escudos para que no fueſſen falſados : mas con ſingular ligereza tornando à boltrear ſus cavallos , teniendo las lanças firmes en los puños , las ſacaron *b* de los escudos, donde con harta grande violencia avian ſido metidas. Y dando muy gallardas bueltas por el campo començaron à eſcaramuçar el uno contra el otro. Y para execucion de ſe herir *c* ſe acercavan *d*, y ſe herian cada uno *e* por donde podia , moſtrando ſu eſfuerço y maña *f* en aquel menester *g*. Aſſi eſcaramuçavan los dos valeroſos guerreros el uno contra el otro tan gallardamente, que era coſa de maravilla. Mucho ſe holgavan *h* los que miravan la eſcaramuça, de ver quan dieſtramente ſe mantenian el uno contra el otro. Dos horas grandes eran paſſadas , que los dos valientes Cavalleros andavan *i* en ſu batalla , ſin que ſe pudieſſen herir el uno al otro , porque aunque *k* ſe alcançavan *l* à dar algunos golpes de lança, eſtavan cierto tan bien armados , que

no

no se podian herir *a*. A esta hora el cavallo de Don Manuel andava *b* un poco mas cansado *c* que el del Moro, y Don Manuel bien lo sentia, y le pesava mucho *d* dello; porque no podia dalle alcance *e* al Moro à su gusto. El Moro conociendo que el cavallo del Christiano andava con menos furia que antes, alegròse mucho *f*; porque por alli pensava alcançar *g* victòria de su enemigo. Y assi se dava muy grande priesa à rodear *h* à Don Manuel, para que su cavallo se acabasse de cansar *i*. Y acercandose *k* una vez mas que solia, muy confiado en su buen cavallo, hiriò *l* à Don Manuel de una mala lançada en descubierto del escudo; y fuè tal que rota la loriga *m*, le hiriò en el lado yzquierdo *n* de un mal golpe, del qual començò à correr mucha sangre. Mas no se fuè el Moro sin su pago, por que al tiempo de rebolver el Moro su cavallo *o*, pensando hazer aquel golpe franco, no lo pudo executar con tanta presteza que el buen Don Manuel, no se lo hallasse muy cerca *p*; y como yva rebolviendo diò en descubierto por un lado un golpe tan bravo que no prestando la fina jazerina *q* cosa alguna fuè rota

a pouvoiet
blesser
b estoit
c plus lassé

d & se fa-
choit fort
e donner
atteinte

f se rejoüit
beaucoup
g obtenir
h grande
haste à
tournoyer
i de se las-
ser

k s'appro-
chant
l bieffa
m rompuë
la cotte
n costé
gauche

o pendant
q'il tour-
noyot
p ne le
trouvaft
fort proche
q que ne
pouyant
resister la
cotte de
maille

a descirée
b le cou-
 pant du fer
 ahié

e jusques à
 toucher

d veni-
 meux

e marché
 par dessus

f une for-
 ce cenée

g retourna
h le char-
 gca

i le mau-
 vais jeu
k plein

l piqua son
 cheval avec
 une telle

prompti-
 tude

m n'eut
 temps

n s'efloig-
 ner

o se trou-
 voit point

de fail-
 lance

p bleffer

q ils al-
 loient desia

r fasché

rota *a*, y la cuchilla del agudo hierro, *b*,
 entrò hasta llegar *c* à la carne, donde
 abriò una peligrosa herida. No uvo Ser-
 piente ni Aspide tan ponçoso *d* avien-
 dole pisado *e* alguno como lo fuè aquel
 valeroso Moro, que sintiendose he-
 rido y tan mal, con una insana furia *f*
 casi frenetico de colera, rebolviò *g* su
 cavallo y fuè sobre Don Manuel, y à to-
 da furia lo envistiò *h*, dandole una gran
 lançada que le pasó el escudo, y Don
 Manuel fuè segunda vez herido. El
 qual como sintiessè la mala burla *i* lle-
 no *k* de enojo, porque un Moro lo avia
 herido dos vezes, arremetiò su cavallo
 con tanta presteza *l*, que el Moro no
 tuvo lugar *m* de se poder apartar *n*, y
 assi fuè herido de otra mala herida: de
 la qual y de la primera, le salia mu-
 cha sangre. No por esso en el Moro se
 hallava punto de menoscabo *o*, antes
 mas colerico y encendido hazia su ba-
 talla, entrando y saliendo todas las ve-
 zes que hallava oportunidad para he-
 rir *p* al Christiano. Ya andavan *q* los
 dos Cavalleros heridos en tres ò quatro
 partes, y no se conocia ventaja alguna,
 y por esto muy enojado *r* Don Ma-
 nuel de tanta dilacion, que avia qua-
 tro

tro horas grandes que estavan en la pla-
 ça , y no se hazia nada *a* : pensando que *a* rien
 en su cavallo estuviesse *b* la falta , se a- *b* fust
 peò *c* del con grande ligereza. Y cubier- *c* mit pied
 to de su escudo , aviendo dexado *d* la *d* terre
 lança , pusò *e* mano à su espada, que era *d* laiffé
 de grande estima, y se fuè *f* para el Mo- *e* mit
 ro. El qual como le viesse a piè , muy *f* s'en alla
 maravillado dello , le tuvo *g* por hom- *g* letint
 bre de bravo coraçon. Y porque no se
 le reputasse à villania estando el contra-
 rio à piè estar el à cavallo : se apeò, ar-
 rojando *h* la lança , se fuè al Christiano *h* jettant
 muy confiado en su fuerça , que era
 grande , con un alfange *i* muy rico y *i* coutelas
 bueno, labrado en Marruecos. Y cubier-
 to bien de su adarga, que era buena, los
 dos Cavalleros se començaron à dar
 muy grandes golpes *k*, cada qual por *k* coups
 donde mas podia La fortaleza del Mo-
 ro era grande , y la destreza del Chri-
 stiano mayor : la qual tenia acompa-
 ñada de un singular sufrimiento, con el
 qual hazia muy notoria ventaja en la
 batalla al Moro , porque cada vez *l* *l* chaque
 que se juntavan, el Moro salia herido *m*: *l* fois
 porque la espada del valeroso Don Ma- *m* fortoit
 nuel , era la mejor del mundo , y no *m* bleisé
 le alcançava *n* vez con ella, que no lo
 hiriesse

a bleffant*b* trop*c* frapast*d* couvert*e* nuire*f* aétif*g* lassitude*h* manque-

ment de

courage

i vuide*k* combat*l* morfures*m* coups de

pied, rua-

des

n maistre*o* finie*p* avec affez

de dom-

mage

hirieffe *a*. Lo qual era muy al contrario del Moro : por que aunque con demasiado *b* esfuerço entrasse y sacudiesse *c* à su contrario , lo hallava de tal manera reparado *d*, que no le podia dañar *e*: de fuerte que ya el Moro andava fatigado y pressuroso *f* , lleno de sangre y sudor , del cansancio *g* que tenia : mas no mostrava en su valor punto de desfalecimiento *h*. A esta hora el bravo cavallo de Alabez , como sintieffe tener la filla vacia *i* y estar libre , dando grandes saltos se fuè al cavallo de Don Manuel , y entre los dos començaron una brava pelea *k*, y tal que ponía espanto: porque los bocados *l* eran tantos, y las cozes *m* que se davan tantas, que no se puede escrivir. Al cavallo del Moro llevaba lo mejor, y mordía mas cruelmente: porque su amo *n* le tenia enseñado à aquello. De forma que las dos batallas de los Cavalleros y cavallos eran crueles: quien à esta hora mirara bien el combate, que los dos Cavalleros hazian , bien claro conociera la grande ventaja que el buen Don Manuel tenia al Moro. Y muy presto fuera la question fenecida *o*, con harto daño *p* del valeroso Malique Alabez: mas fuele en esta hora favorable

vorable la fortuna , y fuè que estando
 combatiendo , como os avemos dicho,
 cavallos y Cavalleros,allegaron ochenta
 Cavalleros que Don Manuel avia dexa-
 do atras *a*: los quales venian para ver en *a* laissé
 que estado estava la pelea de su valeroso *derriere*
 Capitan con el Moro. Los cien Moros
 que estavan en guarda de Alabez, como
 vieron venir aquel esquadron de cava-
 llos, y que llegavan tan cerca *b* donde *b* appro-
 los dos Cavalleros hazian pendencia lo *choient de*
 tuvieron *c* por mala señal. Y pensando *si préz*
 que venian en favor del Christiano, to- *c* l'eurent
 dos juntos *d* dando un grande alarido *d* ensemble
 arremetieron *f* al esquadron Christiano, *e* crierie
 à toda furia de los cavallos. Los Chri- *f* assailli-
 stianos , entendiendo que era traycion, *rent*
 por guardar à su Señor , les salieron al
 encuentro *g*: y entre las dos partes se *g* leur for-
 travò *h* una brava escaramuça *i*, muy *tirent au*
 sangrienta: andava la brega de tal fuer- *devant*
 te, que muchos de una parte y de otra *h* méla
 cayan *k* muertos. Los dos Cavalleros *i* combat
 que hazian su contienda *l*, en aquel *k* tomboiēt
 punto mas cruda *m* y sangrienta , visto *l* debat
 la grande rebuelta , movida sin saber *m* aspre
 porque , tuvieron por bien de se apar-
 tar *n*, y cada una acudir à su parte *o*,
 para hazer los retirar si possible fuesse, *n* esloigner
 porque *o* venir &
 se ranger

a allaft
*j*ufques à
la fin
b prendre
c tousiours
d mis
e debat
f appro-
cher
g alloient
meffez
b vindrent
où
arriverent

k alloient
à pied à terre

l fit
m arriva
n feparez
o espou-
vantez
p abord
q trouva
à la main
r jettant la
main fur
la bride
f courtoisie
t prendre
u laiffer
celuy d'au-
truy
x oyseau

porque fu disputa fueffe al cabo *a*. Don Manuel fe fuè à fu cavallo, por ver fi lo podria tomar *b*: lo mismo hizo Alabez, al fuyo: mas toda via *c* andavan los cavallos tan pueftos *d* en fu riña *e* que no avia quien à ellos ofaffe llegar *f*. Los Moros Cavalleros que andavan rebueltos *g* con los Chriftianos acudieron donde *h* Alabez eftava, por darle fu cavallo: los Chriftianos affi ni mas ni menos, acudieron *i* por focorrer à Don Manuel. A qui fuè la priefa de los unos y de los otros: unos por favorecer al Moro, otros por ayudar al Chriftiano: andavan apeados *k* mas de cinquenta Cavalleros, hi-ziendo grande batalla los unos con los otros. El bravo Don Manuel hizo *l* tanto que llegò *m* à los cavallos, que ya fe avian apartado *n* espantados *o* del tropel *p* de los otros. Y el primero *q* hallò à la mano *q*, fuè el cavallo de Alabez: enchandole mano de las riendas *r*, forçado de la neceffidad en que fe via, no guardò el decoro *f* que era obligado à tomar *t* el fuyo y dexar el ageno *u*: aunque no era objeto notable, porque en la guerra todo fe fufre. Y saltando como un ave *x* fobre la filla, le fuè dada fu misma lança. Y como la tuvò, luego fe metiò en me-
dio

dio de los enemigos, con tal furia : que
 un rayo *a* parecia entre ellos. A esta fa- *a* éclair
 zon *b*, ya el bravo Alabez estava à cava- *b* alors
 llo: porque le avian dado el de Don Ma-
 nuel, q̄ muy poca falta le hazia el fuyo :
 salvo que el fuyo era mas ligero : mas
 el cavallo de Don Manuel era de gran-
 de fuerça y sufrimiento. Pesole *c* à Ala- *c* fut marry
 bez del trueco *d*, mas viendo que no *d* du chan-
 podia ser menos, tomò lo que fortuna *ge*
 en aquella fazon pudo dalle. Y aviendo-
 le tambien dado su lança , se metiò por
 entre los Christianos, tan furioso , que
 un leon dañado *e* parecia , derribando *f* *e* navré
 y matando muchos dellos. El Rey Chi- *f* mettant
 co de Granada que la cosa viò tan re- *par terre*
 buelta *g*, quitandose de los miradores *g* troublée
h, dando muy grandes voces , mandò que *h* fenestres
 saliesse mil Cavalleros al socorro de los
 fuyos; para lo qual fuè necesario que se
 sonasse alarma. La qual se tocò tan rezia
 y con tanta priessa *i* que los que esta- *i* si fort &
 van en la Vega haziendo su batalla muy *avec rant*
 claro la oyan. Y el valiente Alabez con *de vistesse*
 diligencia discurriendo por la batalla,
 buscò *k* à Don Manuel , y no parando *k* chercha
 hasta le hallar *l* : assi como lo viò se fuè *ls'arrestant*
 para el , y hiziendole señas *m* que sa- *tant qu'il*
 lieffe del tropel de la gente , se saliò de *eut trouvé*
m luy fai-
 la sant signe

a apres
b allez
c achever

d separé
e toujours
f s'appro-
cha
g je fasse
 quelque
 chose
h trouble
i sortiront
k fais que
l se retire
m abandon-
 nent
n prens
o Gentil
 homme
p combien
 que
q mointe-
 nant fais
 ce que tu
 voudras
r si tu veux
s parole
t te cher-
 che en
 quelque
 lieu que tu
 sois
u remercie
x je pren-
 dray
y cherches
z j'amene-
 ray
a emmene

la batalla y Don Manuel empos *a* del,
 con harto *b* contento por ver si podria
 acabar *c* su debate. Mas quando estubo
 apartado *d* de la gente, que con grande
 furia toda via *e* guerreava, Alabez se
 llegò *f* a Don Manuel, y le dixò, Valeroso
 Cavallero, tu bondad me obliga à que yo
 haga algo *g* por ti; advierte, que en Gra-
 nada anda grande alboroto *h*, y se toca
 alarma apriesa, para que seamos socorri-
 dos. Y por lo menos saldràn *i* mas de mil
 cavallos, haz que *k* tu gente se recoja
 con presteza: y en buen orden desam-
 paren *m* la Vega: porque son pocos re-
 specto del socorro q̄ vernan: y lo passa-
 ran muy mal. Y toma *n* este mi consejo,
 que aunque soy Moro, soy hidalgo *o*, y
 soy obligado en ley de Cavallero, aun-
 que *p* enemigo, à darte aviso. Agora haz
 tu à tu parecer *q*: que si quieres *r*, otro
 dia daremos fin à nuestra lid: que yo te
 doy mi palabra *s*, que para fenecerla,
 yo te busque do quiera que estuvieres *t*.
 Don Manuel respondio: yo te agra-
 dezco *u* Cavallero el aviso: y tomarè
 tu consejo, porquè me parece bueno;
 y para obligarte à que me busques *y*,
 llevarè *z* tu cavallo, y tu lleva *a* el
 mio, que es tan bueno como el: que
 quando

quando otra vez nos veamos destrocamos *a*. Y diziendo esto , tocò à recoger con un cuerno de plata que llevaba *b* al cuello, los Cavalleros Christianos oyendo la señal de recoger, al punto dexaron *c* la batalla, y fueron recogidos en un momento. Los Moros hizieron lo mismo, y cada *d* esquadron se fuè *e* por su parte , dexando de cada *f* banda hartos *g* muertos, y llevando muchos heridos *h* Alabez y los suyos llegaron à Granada, al tiempo *q̄* por la puerta de Elvirà salia *i* el socorro, Alabez hizo *k* *q̄* se tornassen. El Rey en persona salió à recebir à Alabez y otros muy principales Cavalleros, y no pararon hasta *l* la casa de Alabez: el qual siendo defarmado, fuè echado *m* en un rico lecho, y curado con grã diligencia de sus heridas *n*, que eran peligrosas *o*. Bolvamos *p* à Don Manuel , *q̄* yva con su gente por la Vega adelante *q*, tan enojado y colerico, por no aver acabado *r* aquella batalla; *q̄* no hablava *s* ni respondia à cosa que le fuesse preguntado *t*. Dava mucha culpa à los suyos, por aver llegado *u* a aquella sazon donde el estava peleando *x* con el Moro , que si ellos no llegaran , el diera fin glorioso à la batalla, y era assi la verdad, que si los

L

suyos

a nous
châgerons
b sonna la
retraite
avec un
cor d'ar-
gent qu'il
portoit
c quiterent
d chaque
e s'en alla
f laissant
de chaque
g assez
h emmenât
quantité de
blessez
i sortoit
k fit
l ne s'ar-
rêrèrent jus-
ques
m couché
n blessures
o dange-
reuses
p retour-
nons
q bien a-
vant
r achevé
s parloit
t demandé
u arrivé
x comba-
tant

fuyos no fueran, los Moros no se movie-
ran de un lugar. Assi uvo *a* fin esta bata-
lla, llevando *b* el buen don Manuel ga-
nado aquel famoso cavallo del Alcayde
de los Velez, por el qual y por esta bata-
lla, se levanto *c* aquel Romance q̄ dizen.

a cut*b* menant*c* se fit

d sellez
moy le
poulin gris
e donnez
moy
f la cotte
de maille
g fers
h tous deux
de trempe
aiguë
i gris brun
k jaune
paille
l plumes
d'un oy-
seau nom-
mé marti-
net, aigret-
tes mini-
mes
m avant
n donnez
moy
o qu'on
m'apporte
p pour me
mettre
q feuilles
r dites
s'qu'elle
forte

E Nsilleyfme el potro rucio d
Del Alcayde de los Velez,
Deys me e eladarga de de Fez
Y la jazerina f fuerte :
Y una lança con dos hierros g
Entrambos de agudos temples h,
Y aquel azerado caxco
Con el morado i bonete :
Que tiene plumas pagizas k
Entre blancos martinetes
Garçotas verdes y pardas l
Antes m que me vistan den me n;
Traygan me o la toca azul
Que me diò para poner me p
La muy hermosa Cohayda
Hija de Llegas Hamete :
Y la muy rica medalla
Que mil ramos la guarnecen,
Con las hojas q de esmeraldas
Por ser los ramos laureles :
Y dezilde r à mi señora,
Que salga f si quiere verme,

Hazer

Hazer a muy cruda batalla
 Con don Manuel el valiente :
 Que , si ella me està mirando ,
 Mal no puede sucederme.

CAPITULO NOVENO.

En que se pone unas solenes fiestas , y juego
 de sortija *b* , que se hizo en Granada , y
 como los vandos *c* de los Zegrís y Aben-
 cerrages se yvan mas encendiendo *d*.

b course de
 bague
c factions
d alloient
 plus s'allu-
 mant



A sabia el valeroso Moro
 Abenamar, como era el va-
 liente Sarrazino aquel con
 quien avia tenido la re-
 buelta *e* en las ventanas *f* del

e debat
f fenestres
g dessous
h alloit

Palacio, y baxo *g* de los miradores de la
 Reyna, andava *h* muy de mal proposito
 con el , respecto de aver aquella noche
 estorvado la musica y averle herido *i* ;
 aunque la herida *k* no fuè mucha. Y pa-
 rando mientras *l* en el Real Palacio, viò
 como la hermosa Galiana le hazia *m*
 muy grandes favores: de lo qual el vale-
 roso Moro sentia muy estraña pena y
 dolor. Y visto q̃ la ingratitud de Galiana
 era tanta que no se acordava que en los
 passados tiempos le avian servido y ella

i bleisé
k combien
 que la bleís-
 sure
l prenant
 garde
m faisoit

a fait*b* delibera
del'oublier
c mettre
les yeux
d amené.*e* luy fai-
fant
f de bonne
façon*g* mit tout
le reste en
oubly
h pour se
marier
i avoit mis
k sœur*l* alloit

hecho *a* muy señalados favores, en Almeria y en Granada, y que el por ella avia hecho muy señaladas cosas: determinò olvidarla *b*, y poner los ojos *c* en la hermosa Fatima, que ya estava en Granada, y la avian traydo *d* de Alhama, sabiendo que Muça no curava de sus amores, sino de los de Daraxa. Y començòla de servir en todo, y por todo, y Fatima lo recibì por su Cavallero, hazien-
dole *e* grandes favores: porque Abenamar era muy principal Cavallero, valiente y gentil hombre *f* y muy amigo de los Abencerrages, aunque ella no estava muy bien con este linage, por las cosas passadas, y otras dichas. Mas considerando el valor de Abenamar, puso todo lo demas en olvido *g*. En este tiempo Daraxa y Abenamin Abencerrage estavan ya para casarse *h*, por lo qual el valeroso Muça avia puesto *i* los ojos en la hermosa Zelima, hermana *k* de la linda Galiana. Todos los demas Cavalleros principales amavan aquellas Damas que estavan en Palacio; y con esto andava *l* la Corte tan alegre y con tantas fiestas, que era cosa de espanto. El bravo Audalla amava a la hermosa Axa, y como era Cava-
llero

llero principal y Abencerrage , siem-
 pre *a* ordenava juegos y fiestas. De mo- *a* toujours
 do que la Ciudad de Granada, toda an-
 dava llena *b* de fiestas y plazer. El vale- *b* estoit
 roso Abenamar , por vengarse de la lin- *pleine*
 da *c* Galiana y por hazerle tiro *d* al va- *c* belle
 liente Sarazino, ordenò con el Rey, que *d* & pour
 se hiziesse una fiesta muy solene el dia *luy faire*
 de S. Juan , que venia muy cerca *e* : de *un trait*
 un juego de cañas y de fortija *f* , y que *e* près
 el quiera ser el mantenedor della. El Rey *f* bague
 como amigo de fiestas, y por tener ale-
 gre su corte, dixò que era muy bien que
 se hiziesse aquella celebre fiesta, especial-
 mente porque avia salido *g* Alabez tan *g* forty
 bié librado de las manos del bravo Don
 Manuel Ponce de Leon: que no fuè po-
 ca maravilla escapar assi de sus manos, y
 porque estava ya bueno *h* de sus heridas. *h* se portoit
 Avida *i* la licencia del Rey , mandò pre- *desia bien*
 gonar *k* por toda la ciudad la fiesta de la *i* ayant eu
 fortija y juego de Cañas, diziendo que *k* publier
 qualquiera Cavallero que quisiessse *l* cor- *l* chaque
 rer tres lanças con el mantenedor, q̄ era *Chevalier*
 Abenamar, saliesse y truxesse el retrato *qui voult*
m de su Señora al natural, y que si las tres *m* fortist. &
 lanças el mantenedor ganava, el aven- *aportast le*
 turero avia de perder el retrato de su *pourtraict*
 Dama: y si ganava, el Cavallero ventu-

a s'effoüi-
rent
b cry

c haut prix

d fut bien
aise

e & incon-
tinent

f vestemens
g accoustu-
moient

rero, ganasse el retrato de la Dama del Mantenedor , y con ella una cadena de oro que pesasse mil doblas. Todos los Cavalleros enamorados, holgaron *a* mucho del pregon *b*, por mostrar el valor de sus personas : lo uno, porque las hermosuras de sus Damas fuesen vistas. Y todos con esperança de ganarle al Mantenedor su Dama y cadena de tan subido precio *c*. El valeroso Sarrazino, muy bien entendió la causa porque se avia movido à Abenamar à fer mantenedor de aquella fiesta, holgó *d* dello : porque por aquella via entendia el darle à entender à su Señora Galiana , su valor y destreza, y luego *e* el y todos los demas Cavalleros principales que pretendian correr la Sortija , hizieron à sus Damas cada uno lo mejor, y principalmente que podia , adornando el retrato de su Señora como mejor pareciesse , y con aquellos vestidos *f* y ropas que mas acostumbravan *g* llevar: porque fuesen conocidos de todos. El dia de san Juan venido (fiesta que todas las naciones del mundo celebran) todos los Cavalleros de Granada se pusieron galanes, assí los q̄ eran del juego como los que no lo eran : salvo que los del juego se señalavan

van en las libreas , y todos se salieron à la ribera *a* del muy fresco Genil : y hechas dos quadrillas *b* para el juego; la una de Zegrís , la otra su contraria de Abencerrages , hizo se *c* otra quadrilla de Almoradis y Vanegas y contraria desta ; se hizo otra de Gomeles y Maças. Y al son de muchos instrumentos de añafilles *d* y atabales se comenzaron dos juegos de cañas riquísimos. La quadrilla de los Abencerrages yva toda de tela de oro leonado *e* , y con muchas y muy ricas labores ; llevavan *f* por divisas unos Soles , todos sus penachos eran encarnados. Los Zegrís salieron *g* de verde , todas sus libreas con muchos texidos *h* de oro y estrellas, sembradas *i* por todas sus divisas medias Lunas. Los Almoradis entraron de encarnado y morado *k* , muy ricamente puestos *l*. Los Maças y Gomeles vinieron de morado y pagizo *m* , muy costosos. Era de ver las quatro quadrillas destes Cavalleros un espectáculo bravo y de grande admiracion : todos corrian por la vega de dos en dos, de quatro en quatro. Y al salir *n* del sol parecian tan bien que era cosa de mirar. Y entonces se comenzó el juego: porque ya en aquella hora se podia

a sortirent
à la rive
b & ayant
fait deux
troupes
c se fit

d haubois

e zinzolin
obscure
f portoient

g sortirent
h tissures
i estoilles
semées

k gris brun
l parez

m jaune
paille

n au sortir
& alors

a alloit

b aucun
trouble
c legar-
doient

d ce jour là

e firent
f le jeu pa-
rachevé

g alloient
*s'*eschau-
fant
h jettant
en l'air

i ce jour là
k regardoit

l se teut de-
venant
rouge
m mis
n encore

o regardoit

muy bien ver de las torres del Alhambra. El mismo Rey andava *a* entre ellos muy ricamente vestido , porque no uviessse algun alboroto *b* ò escandalo. La Reyna y todas sus Damas miravan *c* de las torres del Alhambra el juego, el qual yva muy bien concertado y gallardamente jugado. Finalmente los Cavaleros Bencerrages y Almoradis , fueron los que mas se señalavan aquel dia *d*. El valeroso Muça y Abenamar, y Sarazino, hizieron *e* aqueste dia maravillas. Acabado el juego *f* por orden del Rey, porque ya los Zegrís y Abencerrages se yvan encendiendo *g*, todos los Cavaleros corrian y escaramuçavan , aboliçando *h* mil cañas por el ayre , tan bien que las perdian de vista. El gallardo Abindarraez se señalò bravamente aqueste dia *i* : miravalo *k* su Dama, que estava con la Reyna en las torres del Alhambra. La Reyna le dixò: Xarifa, bravo y gallardo es tu Cavallero. Xarifa callò parandose colorada *l* como rosa. Fatima no menos tenia los ojos pueftos *m* en su Abenamar, pareciendole también *n* que estava del y de sus cosas muy pagada : aunque Xarifa entendia que mirava *o* à su Abindarraez. Y llena de ze-
los

los a le hablò desta manera. *Grandes son las maravillas del amor, hermana b Fatima; que jamas donde predomina y reyna, no puede estar encubierto c. Alomenos no me podràs tu negar Fatima amiga, que no estàs tocada de esta passion: porque realmente tu hermoso rostro d dà dello clara señal. Porque solias ser assi colorada y hermosa, como la fresca rosa en el rosal, y agora e te veo triste, melancolica y amarilla f. Y estas son evidentes señales que el amor causa; y poco mas o menos bien diria yo que el valor de Abindarraez te tiene puesta en essa tan acabado estremo g. Y si esso es assi, à mi no se me deve negar ni celar cosa alguna; pues tu sabes quan leal y verdadera h amiga tu soy. Y en ley de hija de algo i te juro, que si de mi has menester qualquiera cosa k, que por el amor que te tengo, en todo te harè muy buen servicio. Fatima q muy discretissima era, luego l entendió el tiro m de Xarifa, y como ya ella sabia q tratava amores con Abindarraez, no quiso resolutamente darse-lo à entender. Mas dissimuladamente le respondió desta manera. Si las maravillas de amor son grandes, no han llegado n à mi noticia sus efetos, ni dellas tal experiencia tengo el no tener color como de antes, y andar o dello tan melancolica, la causa tēgo en la*

a pleine de
jalouſie
b ſœur

c caché

d beau vi-
ſage
e & main-
tenant
f jaune

g en ſi
grande ex-
trémité
h véritable
i gentille
ſille
k as beſoin
de quelque
choſe
l inconti-
nent
m le trait

n n'ont ar-
rivé
o devant,
& aller

a les fa-
ctions qui
font
b que je
devois
estre en
telle extre-
mité

c & pour
cela le jour
d là au soir
e bague

f & alors

g se teut
h prenant
garde

i ce jour fit

k bandero-
le gris brun

l d'argent

m les autres
n devant
o sortist
p jusques

la mano siendo tan reciente y fresca la muer-
te de mi buen padre, y el ver los bandos que
andan a toda via entre Zegrís y Abencerra-
ges. Y puesto caso que yo uviesse de estar en
tal extremo b, siendo dello la causa amor, yo
te certifico amiga Xarifa, que no causará esse
daño Abindarraez como tu dizes : que allí
en el juego de las Cañas ay Cavalleros que
son de tanto valor como el, y de tanta gallar-
dia. Y para esto el dia c en que estamos, allá
en la tarde d verás de lo que digo claro te-
stimonio en el juego de la sortija e : pues allí
hán de parecer los retratos de los mas famo-
sos y principales Cavalleros de Granada ; y
entonces f tu verás quien son las Damas
servidas, y los cavallos sus amantes. Con
esto callò g que no dixò mas, sino parán-
do mientes h en los Cavalleros que an-
davan escaramuçando en la Vega. Fa-
tima no partia los ojos de su Abenamar,
que aquel dia hizo i maravillas, y muy
bien lo conocia Fatima, por las señas de
un pendoncillo morado k que Abena-
mar llevaba en su lança , con una F. de
plata l, y encima una media Luna de o-
ro, Armas y divisa de la hermosa Fatima.
El Rey y los demas m Cavalleros avien-
do escaramuçado desde antes n que el
Sol saliera o, hasta p las onze del dia se

tor-

tornaron à la Ciudad, solo por adereçar cada uno *a* lo que avia de facar *b* en el juego de la fortija. Por este dia de San Juan, y por este juego de Cañas, que àvemos contado, se dixò aquel antiguo Romance, que dicen.

a apresler
chacun
b tirer

L *A mañana c de San Juan,*
Al punto que alboreava d,
Gran fiesta hazen los Moros
Por la Vega de Granada :
Rebolviendo e sus cavallos
Jugando van de las lanças,
Ricos pendones f en ellas
Labrados por sus amadas :
Ricas aljubas g vestidas
De oro y seda labradas.
El Moro que amores tiene
Alli bien se señalava :
Y el Moro que no los tiene
Por tenerlos trabajava h,
Mirando i las Damas Moras
De las torres del Alhambra :
Entre las quales avia
Dos de amor muy lastimadas k,
La una llaman l Xarifa,
La otra Fatima se llama :
Solian ser muy amigas
Aunque agora no se hablan m :
Xarifa llena de zelos n

c matinée
d à la poin-
te du jour

e tour-
noyans
f bandero-
les

g jupes

h travail-
loit
i les regar-
doient

k passionée
l appellent
m encores
qu'à cete
heure ne se
parlent
n pleine de
jalousie

a parloit
b ma sœur
c touchée

d qu'à cet-
te heure te
manque
e taciturne

f mais
g mettez
vous à cet-
te fenestre
h galantise

i luy parla

k à tué
l i'eusse
voulu
m soyez
sœur affeu-
rée
n là
o plate
campagne
p de qui je
pouvois
estre servié
q tu loües
r mirent
fin à leur
discours

A Fatima le hablava a :
Hay Fatima, hermana mia b,
Como estás de amor tocada c
Solias tener color :
Veo que agora te falta d
Solias tratar amores ,
Agora estás de callada e.
Pero f si los quieres ver
Asomate à essa ventana g :
Y veràs à Abindarraez
Y su gentileza y gala h :
Fatima como discreta
Desta manera le habla i :
No estoy tocada de amores
Ny en mi vida los tratara ,
Si se perdió mi color
Tengo dello justa causa :
Por la muerte de mi padre
Que Malique Alabez matava k,
Y si amores yo quisiera l
Està hermana confiado m
Que alli n veo cavalleros
En aquella Vega llana o
De quien pudiera servir me. p ,
Y dellos ser muy amada
De tanto valor y esfuerço
Como Abindarraez alabas q.
Con esto las Damas Moras
Pusieron fin à su habla r.

Bolviendo *a* à nuestra historia, aviédo el Rey y los demas *b* Cavalleros de su corte, ocupado los miradores *c* que estavan en la plaça nueva, por ver los Cavalleros que avian de jugar la fortija *d*, vieron en el cabo *e* de la plaça, junto de la fuente de los Leones, una muy rica y hermosa tienda de brocado *f* verde, y junto de la tienda un alto aparador *g*, con un dosel de terciopelo verde *h*. Y en el puestas *i* muy ricas joyas todas de oro, y en medio de todas ellas estava asida una hermosísima *k* y rica cadena, que pesava mil escudos de oro; y esta era la cadena del premio, sin el retrato *l* de la Dama que con ella juntamente *m* se ganava. No quedava *n* en toda la ciudad de Granada quien no uviesse venido à ver *o* aquella fiesta; y aun de fuera de la ciudad, de todos los lugares, sabiendo que el dia de S. Juan, siempre se hazian *p* en ella grandes y galanas fiestas: por ser su cavalleria muy grande y rica. No tardò mucho espacio de tiempo, quando se oyeron muy dulce son de menestriles, que salia por la calle *q* de Zacatin. Y la causa era, que el valeroso Abenamar, mantenedor de aquella fortija, venia à tomar su puesto

a retour
nant

b autres
c galeries

d courir
la bague
e au bout
f tente d'or
g buffet
relevé

h avec un
dais de ve-
lours verd
i & en ice-
luy mises
à attachée
une tres
belle
k du prix
l pourtrait
m ensem-
blement
n ne de-
meuroit
o qui ne
fust venu
voir
p tousiours
se faisoient
q qui sor-
toit par la
rue

a prendre
sa place
b beaux
mulets de
bagage
c couver-
tures
d estoiles
e plusieurs
portails de
sonnettes
d'argent
f cordes
g arrester
jusques où
estoit

b inconti-
nënt rame-
nées
i parement
k portoient

l parez
m pieces
enlevées
d'argent
n & au
derriere
o petit
mantelet à
la Turque
qui s'atta-
che desflor-
le bras
droit
p cavalle

sto *a* : y la forma de su entrada era la si-
guiente. Primeramente quatro hermo-
sas azemillas de recamara *b*, todas car-
gadas de lanças para la fortija, con sus
repoiteros *c* de damasco verde, todos
sembrados de muchas estrellas *d* de oro:
llevaban las azemillas muchos pretales
de cascaveles de plata *e*, y cuerdas *f* de
seda verde. Estas fueron con hombres
de guarda de pié y de cavallo, sin parar,
hasta donde estava *g* la tienda del man-
tenedor, y alli junto fué armada otra
muy rica tienda tambien de seda verde,
y por su orden fueron puestas todas a-
quellas lanças, que era cosa muy de ver.
Luego fueron llevadas *h* de alli las aze-
millas, que ver el adereço *i* dellas, dava
grandissimo contento, segun las testeras
y plumas que llevaban *k*. Tras esto ve-
nian treynta Cavalleros muy ricamente
adereçados *l* de libreas verdes y rojas,
con muchos sobrepuestos de plata *m*, to-
dos plumas blancas y amarillas: quinze
venian de una parte y quinze de otra, y à
la postrera *n* en medio dellos el valero-
so Abenamar, vestido de brocado verde,
de mucha costa, marlota y capellar *o* de
gran precio. Traya tambien una muy
hermosa yegua rucia rodada *p*, los pa-
ra-

ramentos y guarniciones de la yegua ^{gris polé}
 eran del mismo brocado verde, testera
 y penacho muy rico, verde y encarnado:
 y assi mismo lo llevaba *a* el valeroso A- ^{a portoit}
 benamar. Llevava el Moro gallardo,
 sembradas por todas sus ropas muchas
 estrellas de oro, y en el lado yzquierdo *b* ^{b costé}
 sobre el rico capellar *c* un sol muy re- ^{gauche}
 splandeciente, con una Letra que dezia. ^{c mantelet}

*Solo yo, sola mi Dama ,
 Ella sola en hermosura ,
 Yo solo en tener ventura ,
 Mas que ninguno de Fama.*

Esta misma letra se echava *d* por la ^{d jettoit}
 plaça; tras *e* del valeroso Abenamar, ^{e derriere}
 venia un hermoso carro triunfal de ri-
 cas sedas adornado, el qual traya seys
 gradas *f*, muy hermosamente atavia- ^{f portoit}
 das *g*: y por encima de la mas alta gra- ^{fix esche-}
 da, se hazia *b* un arco triunfal, de ^{lons}
 estraña hechura y riqueza, y debaxo *i* ^{g bien orné}
 del arco puesta una rica filla, y en ella ^{b se faisoit}
 sentada y metida por tan sutil arte *k* y ^{i au des-}
 primor el retrato de la hermosa Fati- ^{sous}
 ma, que no dixeran, sino que era el mis- ^{k dexterité}
 mo original. Estava tan hermosa y tan
 ricamente adornada, que no avia Dama
 que

a regardast
b ne de-
 meurast
 passionné

d jaune
 paille

e gris brun

f brodure

g decoupée
 avec me-
 sure

h doublure
i la coëffu-
 re

k destachez

l un esche-
 veau d'or

m se cou-
 perent

n enfant
 nud

o petites
 ailes ou-
 vertes

p mettant
 la belle

guirlande
q carquois

r un bou-
 quer

s cueilly au
 jardin

t faisant

que la mirasse *a*, que no quedasse *b* muerta de embidia, ni Cavallero que no fuese amartelado *c*. Su vestido era Turquesco, de muy estraña y no vista hechura : la mitad pagizo *d* ; y la otra mitad morado *e* y todo sembrado de estrellas de oro y con muchos texidos y recamos de oro *f*. Toda la ropa era cortada por mucho concierto *g* ; el aforro *h* era de tela azul de plata; el tocado *i* galan, sus cabellos sueltos *k* como una madera de oro *l*; sobre ellos una guirnalda de rosas blancas y rojas ; tan naturales q̄ parecia que en aquel punto se cortaron *m* del rosal. Sobre su cabeça se mostrava el Dios de Amor, niño desnudo *n*, como lo pintan los Antiguos con sus alicas abiertas *o*, las plumas de mil colores. Este niño parecia estar poniendo la hermosa guirnalda *p* à la linda imagen ; à los piès de laqual estava el arco y aljava *q* de Cupido, como por su despojo. Llevava la hermosa imagen un manojo *r* de violetas muy hermosas, q̄ en aquel mismo punto parecia averlas cogido en la huerta *s* de Genelarife. Deste modo yva esta hermosa imagen de Fatima haziendo *t* un espectáculo con su vista no visto. El hermoso carro en que yva, q̄ avemos contado ser

rico

rico y hermoso tiravan quatro hermo-
 fas yeguas *a*, blancas como la nieve. El *a* belles
 carroceró yva vestido de la misma librea *cavales*
 de los Cavalleros. Tras del carro yvan
 treynta Cavalleros, de libreas verdes y
 encarnadas, con penachos de las mismas
 colores. Desta forma entrò el valeroso
 Abenamar mantenedor de la justa: y al
 son de los menestres *b* y otras musicas *b* haubois
 que llevaba, diò buelta *c* por toda la pla- *c* tourna
 za nueva, passando por baxo de los mi-
 radores *d* y balcones del Rey y de la
 Reyna, dexando *e* à todos tan admira- *d* par des-
 dos de su traça y buena entrada, que no *sous les*
 pudiera ser mas en el mundo: porque *galleries*
 nó uviera tal principe por rico que fue- *e* laissant
 ra, que saliera en tal trance, ni para tal
 efeto mejor. Assi como llegó *f* el car- *f* arriva
 ro à los miradores de la Reyna, ella
 y las Damas quedaron espantadas de
 ver el retrato de la hermosa Fatima, tan
 al natural. Fatima estava junto de la
 Reyna, y con ella Daraxa, y Sarrazina,
 y la hermosa Galiana, y su hermana Ze-
 lima, Cohayda, y Arbolea, y otras mu-
 chas y muy hermosas Damas. Y holgan-
 do con ella *g*, le dezian, que le era en *g* & se
 grande obligacion al buen Cavallero *joissant*
 Abenamar. Y que assi sabia servirle, *avec elle*

a rencon-
tré à tirer

b plus heu-
reufe

c avoit
voulu faire
d ne se
foucioit

e mis
f à faire
g à tiré

h chacun
fait

i faites

k mais
mainte-
nant
l je ferois
marrie

y defenderla en el juego de la fortija, como la avia acertado à sacar *a* tan triunfante que ella podia tenerse por la mas feliz y dichosa *b* Dama del mundo. Fatima satisfizo à todas, diziendo: que ella de aquel negocio no sabia cosa ninguna, que libre estava dello: y que si Abenamar lo avia querido hazer *c* que à ella ninguna cosa se le dava *d*, y que la defendiesse ò no la defendiesse, que ella lo tenia en muy poco. Ora pues, no sin mysterio dixo Xarifa el Cavallero Abenamar, se ha puesto *e* à hazer *f* tal bravata, y ha sacado *g* vuestro retrato. Esse motivo de Abenamar, respondiò Fatima, el solo lo entiende, cada uno haze *h* à su gusto, ò deshaze; sino miraldò por vuestro Abindarraez, que por vos, ò por lo que à ella està bien, tiene hechas *i* cosas muy grandes, y dignas de memoria. Lo de Abindarraez para conmigo, dixò Xarifa, es cosa muy publica, y saben todos que es mi Cavallero; pero agora *k* lo de Abenamar nos parece à todos cosa muy nueva: y en verdad que me pesaria *l*, si oy Abindarraez y Abenamar fuesen competidores: que lo sean ò no lo sean, que pena os dà à vos? dixo Fatima. Dame pena, dixo Xarifa, que no querria

querria *a* que vuestro retrato que oy ha
 entrado con tanto toldo *b*, viniesse à mis
 manos. Pues por tan cierta teneys la
 buena ventura de vuestro Abindarraez,
 dixo Fatima, que ya me teneys por
 vuestra? Pues no os fatigueys agora *c*
 tanto, ny tengays en tanto el valor de
 vuestro Cavallero, que ya podria la for-
 tuna dar la buelta *d* al contrario de lo
 que vos agora *e* pensays; que en casos
 de Cavalleros, no tenemos de que te-
 ner ninguna *f* confiança; por estar su-
 getos al arbitrio de la fortuna. La Rey-
 na que muy bien entendió las razones,
 dixò. De que importancia es tratar cosas
 de que se facan *g* muy poco fruto: en-
 trabas *h* soys yguales en hermosura;
 oy veremos quien lleva *i* la palma y
 gloria de beldad, y callemos *k* agora,
 y paremos mientes *l* en lo que para la
 fiesta; que la fin corona la obra. Con
 esto dieron fin à sus razones. Y tenien-
 do cuenta *m* vieron como Abenamar
 aviendo dado buelta à la plaça, llegò a-
 donde estava la hermosa tienda. Y des-
 pues puesto *n* su rico carro, junto del
 muy rico aparador *o* donde estavan
 muchas y muy ricas joyas; mandò po-
 ner el retrato *p* de la muy hermosa Fa-

a je ne
 voudrois
b piaffe

c mainte-
 nant

d tourner

e à present

f aucune

g se tirent
h toutes
 deux
i emporte
k taisons
 nous
l & pre-
 nons garde

m & pre-
 nant garde

n ayant
 placé
o prepara-
 tif
p pourtrait

a des hau-
bois

b ses servi-
teurs

c en atten-
dant

d se mirent
e arrangez

*f*eschaffaut

g attendoit

h appelé
i comme
grand Pre-
voit

k grand
estat

l la rue
m grand
bruit de
haubois
n prirent
garde

tima, al son de muchas dulçaynas *a*, y menestriles, cosa que dava à todos grandissimo contento. Hecho esto, se apeò de su cavallo, y dandole à sus criados *b*, se assentò à la puerta de su rica tienda, en una hermosa y rica filla, aguardando *c* que entrasse algun Cavallero aventurero. Todos los Cavalleros que avian acompañado al valeroso Abenamar, se pusieron *d* por su orden arrimados *e* à una parte, haziendo todos una larga y vistosa carrera. Estando ya los juezes puestos en un tablado *f*, en lugar y parte que pudiesen muy bien ver correr las lanças: todo el mundo aguardava *g* que entrassen algunos ventureros. Los Juezes eran dos Cavalleros Zegris muy honrados, y otros dos Cavalleros Gomeles, y un Cavallero Abencerrage, llamado *h* Abencarraz. Este era Alguazil mayor *i* de Granada, officio y cargo que no se dava fino à Cavallero de gran cuenta *k* y de mucho valor y estima, y como hombre tal, este al presente lo era. No tardò pues mucho, que por la calle *l* de los Gomeles, se oya gran ruido de musica de añafles *m* y trompetas, y todos pararon *n* mientes en lo que podria ser, y vieron entrar una her-

hermosa quadrilla *a* de Cavalleros, todos puestos *b* de una hermosa y rica librea de Damasco encarnado y blanco, con muchos frescos y tegidos de oro y plata *c*. Todas la plumas y penachos eran blancos y encarnados. Tràs desta hermosa quadrilla venia un Cavallero muy bien puesto *d* à la Turquesca, vestido sobre un hermoso cavallo tordillo *e*: paramentos y cimeras eran de brocado encarnado, con todas las bordaduras de oro *f*: penachos de las mismas colores de gran precio: la marlota y capellar *g* sembrada *h* de grande pedreria. Luego *i* el Cavallero fuè conocido de todos, fer el valeroso Sarrazino, tan valiente como gallardo: tràs del venia un hermoso y rico carro, labrado à mucha costa, encima del qual se hazian quatro arcos triunfales de esotraña hermosura *k*, en ellos labrados todos los assaltos *l* y batallas que avian passado entre Moros y Christianos en la vega *m* de Granada, por tal arte que era cosa de admiracion, entre las quales batallas estava dibuxada galanamente *n*, aquella que tuvo *o* el famoso Garcilasso de la Vega, con el valiente Audalla Moro de gran fama, sobre el *Ave Maria* que llevaba

a troupe
b parcz

c broderies
de diverses
couleurs &
feuillages
tissus d'or
& d'argent
d paré
e noir

f houffes &
crestes
estoit de
toile d'or
g jupon
& petit
manteau
qui s'attache
sous le
bras droit
h semé
i incontinent
k beauté
l assauts
m en la
belle campagne
n pourtrait
te galamment
o eut

a queuë en la cola *a* de su cavallo : y sin estas,
b gravées otras muchas por muy diestra mano en-
talladas y entretalladas *b*. Debaxo de
los quatro arcos triunfales , se hazia un
trono en redondo, que por todas partes
se podia muy bien ver, el qual trono pa-
recia de un muy blanco y fino alabastro,
en el entretelladas grandes y ricas labo-
res. Encima del trono venia puesta *c* u-
na imagen de mucha hermosura *d*, ve-
stida de brocado azul , con muchos re-
camos y franjas de oro *e*, cosa muy rica
y costosa. A los piès desta hermosa ima-
gen venian grandes despojos de milita-
res trofeos, y alli el mismo Dios de A-
mor vencido y atropellado *f*, quebra-
do *g* su arco, y rota su aljava *h* y faetas:
las plumas muy hermosas de sus alas es-
parzidas en muchas partes. El bravo
Sarazino llevaba *i* una divisa de un Mar,
y en ella un peñasco *k* combatido de
muchas olas , y una letra que dezia :

*Tan firme està mi fè como la roca,
Que viento y la mar siempre le toca.*

l se jettoit Esta letra se derramava *l* por la plaça,
para que à todos fuesse manifesta.
Assi entrò el valeroso Sarrazino , con
su

su carro no menos rico y hermoso, que el del mantenedor. El qual tiravan quatro cavallos vayos, hermosos, y muy ricamente enjaezados *a* con paramentos y sobrefeñales *b* encarnadas. Tras el carro venian una muy gentil quadrilla *c* de Cavalleros, con las mismas libreas encarnadas. Y assi con solemne musica diò el Sarrazino buelta à la plaça, dando grande contento à todos los que lo miravan. Luego *d* fuè el retrato de la Dama por todos conocido, ser el de la linda Galiana, que admirava su hermosura *e* à todos quantos lo miravan *f*. Todos dezian; bravo competidor tiene el mantenedor. La Reyna mirò *g* à Galiana que estava junto de si, y le dixo: *Esta vez, hermosa Galiana, non se pueden escusar ni celar vuestros amores: yo huelgo mucho h que supistes escoger i un tan principal y valeroso Cavallero: aunque en la verdad, no le faltava nada al valeroso Abenamar: y fuè por vos desdenado, pero gustosos son k.* La hermosa Galiana callò *l*, parandose *m* muy colorada de verguença. Y el Rey dixo à los demás *n* Cavalleros: Oy avemos de ver grandes cosas, porque los Cavalleros del juego son de grande valor, y muy estremados

a enharnachés

b enseigné où ils mettoient leur devise

c troupe

d incontinent

e sa beauté

f regardoient

g regardz

h je suis très-aise

i que tu as peu choisir.

k mais ce sont des appetits l se teut m devenant

n aux autres

a & chacun
b emporter
le meilleur
c prenant
garde
d fait un
tour par
la place
e appro-
cher

f de bague

g crier

h emporte-
ras
i manche

k travailé
l grand
mais

n au corps
de logis

mados , y cada uno a procurara llevar lo mejor b. Atendamos à ver que es lo que hara el valeroso Sarrazino. Y assi parando mientres c, vieron como aviendo dado buelta à la plaça d, mandò arrimar e su carro à un lado , junto del carro del mantenedor ; y passo entre passo se fuè à la rica tienda vel valeroso Abenamar, y le dixò : Sabete, Cavallero, que vengo à correr tres lanças de sortija f guardando en todo lo que tu tienes mandado pregonar g. Y si mi suerte fuere tal que todas tres lanças te gane, he de llevar el retrato de tu Dama y la cadena que tienes señalada, que pesa mil doblas. Y si caso fuere que tu me ganes, llevaràs el retrato de mi Dama y juntamente con el, llevaràs h esta manga i labrada de su mano, que vale quatre mil doblas; y los Señores juezes lo determinarán, conforme vieren lo que es de derecho. Verdad dezia el valiente Sarrazino, que la manga que traya en el brazo derecho , era de grande estima , y la avia labrado k la linda Galiana , à mucha costa l. Y por esta manga se dixò aquel Romance, que tan agradable ha sido à todos.

EN el quarto de Comares m
La hermosa Galiana,

Con

Civiles de Granada.

185

Con estudio y gran destreza
Labrava una rica manga,
Para el fuerte Sarrazino
Que por ella juega cañas;
La manga es de tal valor
Que precio no se le halla a,
De aljofar b y perlas finas
La manga yva esmaltada c,
Con muchos recamos d de oro
Y lazos finos de plata e.
De Esmeraldas y rubis
Por todas partes sembrada f,
Muy contento vive el Moro
Con el favor de tal Dama:
Lo tiene en el coraçon
Y la adora con el alma,
Si el Moro mucho la quiere g
Ella mucho mas h le ama:
Sarrazino lo merece
Por ser de linage y fama
Y no le ay de mas esfuerço
En el Reyno de Granada;
Pues si el Moro es de tal suerte,
Bien merece à Galiana
Que era la mas linda i Mora
Que en grandes partes se halla k
Muchos Moros la sirvieron
Nadie pudo conquistalla l
Sino el fuerte Sarrazino
Que ella del se enamorara,

a trove
à perles à
l'or
c esmaltée
d canettes
e lais d'ar-
gent

f semée

g aime
h elle beau-
coup plus

i la plus
belle
k se trouve

l nul ne la
put vainc-

Y sic

a laiffa

b se mari-
ront
c avec joyed Gouver-
neure voulut
mettref ouit par-
lerg demanda
qu'ils luy
donassent
h inconti-
nent
i harna-
chez

k de bague

Y por los amores del
 Dexara a los de Abenamar,
 Contentos viven los dos
 Con muy llenas esperanças,
 Que se casaràn b muy presto
 Con regozijo y con Zambras c,
 Porque entiende el Rey en ella
 Y tiene ya la palabra
 Del Alcayde d de Almeria
 Padre de Galiana,
 Y assi en Granada se dize
 Que ello se harà sin falta.

Finalmente la manga no tenia precio su valor. Y el fuerte Sarrazino confiado en su gallardia y destreza , quìsò poner e la manga en condicion de perderla , no confiderando el bravo competidor que delante tenia. El qual, como assi oyò hablar f al fuerte Sarrazino dixò : que aquella era la postura del juego , y que con tres lanças se avia de perder ò ganar al premio señalado. Y diziendo esto , pidìo que le dieffen g un cavallo , del qual luego h fuè servido , de ocho que alli tenia enjaezados i, y puestos para el efeto, cubiertos con la librea que ya se ha dicho: y ansi ni mas ni menos fuè servido de una gruessa lança de fortija k. En el cava-

llo

llo subió *a* sin poner el pié en el estribo, y tomando *b* la lança se fué passeando *c* por la carrera con tan gentil gracia, y postura, que à todos los *q* lo miravan *d* dava gran contento de sí. Dixo el Rey à los Cavalleros *q* con el estavan: *Aora non se le niegue e à Abenamar que no es muy gallardo y gentil hombre de cavallo f y Sarrazino no le va atrás g, que tambien es muy gallardo y buen Cavallero, y oy avemos de ver grandes cosas en el juego de la fortija.* En este tiempo llegó el valeroso Abenamar al cabo de la carrera, y hazien-
dole dar à su cavallo una buelta en el ayre, diò un salto muy grande, que se levantò del suelo mas de tres varas *h* de medir: y luego *i* partiò assi como si fuera un rayo *k*, siendo governado y guiado por la mano de un tan buen *l* ginete, como lo era el valeroso Abenamar, el qual en medio de la carrera, con grande gallardia tendió su lança sin hazer calada *m* con ella, ni cosa *q* mal le careciesse. Y en llegando à la fortija, hizò un muy galan golpe *n*, *q* con la punta de la lança diò en la fortija por la parte de arriba *o*, que no faltò medio dedo para embocalla, *p* y diò tan por derecho como si fuera una vira *q*. De modo que si no fuesse llevand-
do

a monta
b prenant
c s'en alla
pour me-
nant
d regar-
doient

e à cette
heure ne
senie point
f bien à
cheval
g ne de-
meure der-
riere

h aunes
i incont-
nent
k un foudre
l un si bon
homme de
cheval

m sans la
battre ny
hausser
n coup
o parle
haut
p pour le
mettre
dedans
q une fle-
che

a avec assez
de regret
b & arrestât
son cheval
retourna à
sa tente
c attendant
d le coup

e fort gran
courage
f demanda
g inconti-
nent

h jusques à
arriver au
bout
i partit

k un foudre
l reposée

m entirée
n de la ba-
gue
o l'empor-
ta

p demoura
gaillard

do la fortija no se podia ganar , y así
passò muy gallardamente adelante, con
harto pesar *a* por no aver llevado la for-
tija. Y parando su cavallo passo à passo
se tornò para su tienda *b*, aguardando
lo que haria el fuerte Sarrazino en su
carrera. El qual estava muy confuso y
descontento , aviendo visto el golpe *d*
que avia hecho el valeroso Abenamar;
mostrando muy buen animo *e*, confia-
do en su gran destreza pidiò *f* una lança
de la qual luego *g* fuè servido. Y ponien-
dose en la carrera con muy gentil ay-
re ay continente la passèò hasta llegar al
cabo *h*; y luego bolviendo su cavallo,
con una presteza no vista, arrancò *i* con
tãta velocidad, como si fuera un rayo *k*.
Y tendiendo la lança , la llevò tan bien y
tan sossegada *l*, como si su cavallo en
el curso de su correr no hiziera ningun
movimiento y llevandola bien enristra-
da *m*, la metiò por medio de la fortija *n*.
Y passando como un viento , se la lle-
vò *o*, metida en la lança. Toda la gente
de la plaça y todos los que miravan,
dieron una gran boz , diciendo : Abe-
namar ha perdido el premio por el pue-
sto. Muy ufano quedò *p* el valeroso
Sarrazino , por aver llevado la fortija,

y dixo , que el avia ganado. Mas el valeroso Muça , que era padrino de Abenamar, replicò que no avia ganado, por quanto se avian de correr tres lanças, y aun faltavan *a* dos. El padrino del Sarrazino , que era un Cavallero Azarque, dixò que ganado era el premio con aquella lança. Con esto començaron à dar grandes bozes, cada uno alegrando de su justicia: los Juezes mandaron que callassen *b*, que ellos lo determinarian; y assi fuè determinado , que no avia ganado , atento *c* que quedavan dos lanças aun por correr. En viva colera ardia el fuerte Sarrazino , porque no le davan el premio , y no tenia razon ; mas como era Cavallero de bravo coraçon , la passion le predominava. Mas si el fuerte Sarrazino estava mohino *d* y colerico, no lo estava menos Abenamar , que se queria dexas morir de pesar y enojo *e* por aver perdido la primera lança. Quien à esta hora mirara à la hermosa Galiana : muy bien conociera en su rostro *f*, la demasiada *g* alegria que morava *h* dentro de su coraçon ; por aver ganado su Cavallero aquella lança. Lo contrario era en Fatima , aunque con su discrecion dissimulava la

pena

a man-
quoient

b qu'ils se
teussent
c attendu

d fâché

e vouloit
laisser
mourir de
fâcherie

f son visage
g trop
h logeoit

a gausseuse
b mal luy
c il arrivé

e je ne luy
accorde
pas son
gain
d marriede
sa bonne
fortune

e & brus-
lant
f trouna
g prompti-
rude
h partant
i un oyseau
k la tenoit
l si bien cou-
ché
m une fle-
sche
n par la
bague
o l'empor-
ta mise
p donna
grand cry
q de cette
fois
r se mit aut
bout

pena q̄ tenia; pero no podia ser tanta, q̄ en algo no se dexasse de ver. Xarifa como burlona a y Dama de palacio le dixò: *Amiga Fatima, mal le va b à vuestro Cavallo a las primeras entradas, si assi va hasta el fin, no le arrienda la ganancia c. No tengo cuenta con esso, respondió Fatima: para si agora le ha ydo mal, despues le podrá yr bien: y tanto que à vos os pesa de su buena andaza d: porque ya os tengo dicho que al fin se canta la gloria. Agora bien dezis, dixo Xarifa, aguardemos el fin de la aventura. Y mirando el juego, vieron como el valeroso Abenamar fuè servido de otro cavallo y lança; y ardiendo e de enojo tomó la carrera, y muy dissimuladamente como que no llevasse passion alguna, la passò passo entre passo, con admirable donayre y gracia. Y al cabo bolvió f su cavallo con una presteza g increyble, y arrancando h à toda furia, parecia un ave i: y tendiendo la lança la llevó tan seguida k y derecha como una vira l, y passando por la fortija m assi como un pefaminto se la llevó metida n en la lança. La gente diò grande grita o, diciendo: De esta vez p ganado tiene el mantenedor. El fuerte Sarrazino, siendo servido de lança, se puso en el cabo q de la carrera, y re-*

y rebolviendo *a* en el ayre como un vi-
ento , llevando su lança muy bien pue-
sta , passò la carrera; mas no tocò à la
fortija con la lança, y passando adelante,
parò *b* muy gallardamente. El fuerte A-
benamar dixo : Cavallero , otra carrera
nos queda *c*, para q̃ se concluya nuestro
pleyto *d*, corramos la luego. Y diziendo
esto pidiò *e* una lança, la qual le fuè dada
y puesto en el cabo *f* de la carrera , bol-
viò *g* su cavallo à toda furia assi como si
fuera un rayo *h*, y llevando su lança bien
puesta , passò por la fortija, llevandose la *i*
de camino, con tanta presteza, que à pe-
nas se la vièron llevar; à que la gente
moviò un grande rumor y bozeria *k*, di-
ziendo: de todo punto ha ganado Abe-
namar. A esta hora muy bien se parecia
en la hermosa Galiana, no estar tan con-
tenta y alegre como de antes lo estava ,
viendo que su Sarrazino yva de perdida.
El qual muy desconfiado de ganar , to-
mò *l* una lança, y se pusò en el puesto *m*,
y rebolviendo como una ave *n* , arran-
cò *o* à toda furia, y en llegando à la for-
tija *p*, le diò con la punta de la lança en
un lado *q* , de modo q̃ la derribò al fue-
lo *r*, y passò adelante como un passador.
Y aviendo parado *s*, luego *t* los Juezes

a & retour-
nant

b avant
s'arresta

c reste
d debat

e demanda
f mis au
bout
g tourna
h foudre
i l'empor-
tent

k crierie

l prit
m à la place
n un oiseau
o partit
p & arrivât
à la bague
q en un co-
sté
r de forte
qu'il la jet-
ta par terre
s arresté
t inconti-
nent

a l'appelle-
rent
b bague

c gairi
d deux vers
e alors je le
recouvri-
ray
f aigry

g pour le
present
h & s'il ne
vouloit in-
continent
i l'advertist
k & il luy
satisferoit
l autres

m sortirent
n laissé

o haubois

p sortit
q mais

lo llamaren *a*, le dixeron como ávia perdido, que prestasse paciencia. Si agora he perdido en la fortija *b*, respondiò el fuerte Sarrazino, algun dia serè de ganancia *c* en verdadera escaramuça con lança que tenga dos hierros *d*: y lo que agora pierda, entonces lo cobrarè *e*. A benamar, que con el estava amordaçado *f*, por lo que atras avemos dicho, respondiò: Que si por via de escaramuça pensava cobrar algo de lo perdido, que para luego *g* era tarde, y que sino queria luego *h* que quando le pareciesse le diesse aviso *i*, que el le cumpliria *k* de justicia. Los Juezes y padrinos se pusieron en medio; y no consintieron que mas en aquel caso se tratasse. Y assi el fuerte Sarrazino y su padrino con los demas *l* Cavalleros que le avian acompañado en la entrada, se salieron *m* de la plaça, aviendo dexado *n* perdido el retrato de la hermosa Galiana, y la rica manga. Todo lo qual al fon de muchos menestriles *o* y otros instrumentos fuè puesto à los piès del retrato de la hermosa Fatima, laqual no tenia poco contento, aunque no lo dava à entender. Muy descontento y melancolico saliò *p* el fuerte Sarrazino de la plaça, pero *q* bien acom-

acompañado de muy principales Cavalleros de la Corte , por fer Sarrazino muy buen Cavallero y rico, hombre por su persona de mucho valor y esfuerço.

CAPITULO DECIMO.

En que se cuenta el fin que tuvo el juego de la Sortija a, y el desafio b que passò entre el Moro Albayaldos y el Maestre de Calatrava



A aveys oïdo como el bravo Sarrazino saliò *c* de la plaça, lleno de enojo, y rabia *d*; por averle ydo tan mal en el juego de la sortija *e*, y en el aver perdido el retrato de su Señora, que esto le llegava al alma *f*. Asfi acompañado de todos aquellos Cavalleros q con el avian salido, llegó à su posada, y aviendo despedido *g* toda la Cavalleria que con el yva, se apeò *h* del cavallo, y poniendo mano à la cabeça, se quitò las sobreseñales y cimera y plumas *i*, que muy ricas eran; y con una fãna cruel, diò con todo en el suelo *k*, y asfi

N

mismo

*a*cut le jeta
de la baguc
b & le deffi
c fortit
d plein de
rage
e baguc
f pour a-
voir eu si
mauvaise
g issiè luy
touchoit
jusques à
l'ame
h arriva à
la maison
ayant don-
né congé
i mit pied
à terre
j s'osta les
marques
où il por-
toit ses de-
vise & les
crestes
k courroux
jetta tout
à terre

a & mon-
tant à sa
chambre
se laissa
tomber sur
un liét
b plaindre
c mauvaïse
fortune
d de neant
e de son
portraict
& sa man-
che
f visage
g chien
h trompeur

i brusler
k autels
l m'as a-
bandonné
m par le
Dieu vi-
vant

n pleine de
tromperie

o se plaig-
nant
p plein

mismo se quitò la librea , y la arrojò. Y subiendose à su aposento , se dexò caer encima de una cama *a* tan lleno de yra, que parecia una cruel serpiente: y se començò à queixar *b* de si mismo, y de su corta ventura *c* , diciendo : Dì Cavallero baxo , y ruyn de poco valor *d*, que cuenta , ò que descargo daràs à la hermosa Galiana de su retrato y manga *e*, perdido por tu poco valor: con que cara *f* ofaràs parecer ante ella? O Mahoma traydor , perro *g* perfido engañador *h*, y en el tiempo *q̃* avias de favorecer mis esperanças, me faltaste? Dì perro, falso Profeta, yo no te avia prometido hazerte de oro todo, si me davas victoria en tal jornada como esta , y de quemar *i* grande cantidad de incienso en tus arras *k*? Porque perfido me desamparaste *l*? Pues vive Alha *m*, don falso Mahoma, que por oprobrio tuyo que me tengo de tornar Christiano; porque es mejor su ley, que tu secta mala y llena de engaños *n* , y esto yo lo cumplirè como Cavallero, y do quiera que oyere tu nombre, he de blasfemar del. Estas y otras cosas dezia el bravo Sarrazino , queixandose *o* de su poca fuerte y de Mahoma. Pues si el estava lleno *p* de

de venenosa yra y saña, no menos se hallava la hermosa Galiana, y muy bien se le echava *a* de ver la passion que sentia *a* se jettoit en su alma. Mas como muy discreta sabia dissimular su pena, hablando *b* con la Reyna y con las otras Damas, las quales la consolavan, diziendo: que no porque su Cavallero uviesse perdido su retrato, dexava ella de estar *c* en toda su libertad, que riciese dello. *Ninguna pena me dà*, dezia la hermosa Galiana, *que essos negocios son de Cavalleros: mas aunque esto dezia*, otro le quedava *d* en el coraçon. Y dezia: *Ha Cavallero Abenamar, y como te hàs vengado à manos llenas e de mi ingratitud. Pues agora con gloria tuya mi retrato y manga f labrada por mi, con tanta costa mia lo entregaràs g à tu Dama, quedando ella muy ufana h, viendo se triumphadora por el valor de su Cavallero. Esto* dezia, y no tan sin passion, que sus ojos no diessen algun testimonio dello, siendo arrosados de agua *i*. Su hermana Zelima consolandola quedo *k*, le dezia; que para que hazia alli *l* aquel sentimiento, que mirasse la Reyna no lo fintiesse. Galiana dissimulando lo mas que pudo *m*, se mostrava alegre y de buen semblante, enxugando los ojos *m* plus qu'elle put

a effuyant
ses yeux
avec un
mouchoir
b noncha-
lamment
c bruit
d s'arre-
stant tous
e rui-
f gris brun

g desquels
les couver-
tures &
houffes
h toile d'or

i accor-
dante
k haubois

l fit ut tour
vis à vis des
fenestres
m s'arresta
n plusieurs
petards &
fusées
o bruit sou-
dain
p bruslé
q se laissant
cheoir
d'un costé
r toile d'or
gris brun

con un pañizuelo *a*, al descuydo *b*. Estan-
do en esto, se oyò un ruydo *c* por la pla-
ça, y parando todos *d* mientes en lo que
seria, vieron como por la calle *e* de Elvi-
ra entrava una muy grande Serpiente,
lançando de si mucho fuego : tras della
venian treynta Cavalleros vestidos de
una librea morada y blanca *f*, con pena-
chos de la misma color, ellos y sus cava-
llos, cuyas cubiertas y paramentos eran
de lo mismo *g*. En medio dellos venia
un cavallo sin Cavallero, con paramen-
tos y guarniciones de brocado *h* mora-
do y blanco , con testera y penachos de
lo mismo. Venia con ellos una concer-
tada *i* y sonorosa musica de menestriles
y dulçaynas *k*. La gran serpiente diò
buelta à toda la plaça, y enfrente de los
ventanajes *l* donde estavan el Rey y la
Reyna, y toda la Corte, la serpiente se
parò *m*, lançando grandissimo fuego de
si , de mucha coheteria y piulas *n*, que
davan muy grandissimos estallidos *o* y
estampidos. Toda la sierpe fuè que-
mada *p*, y consumida , dexandose caer
la media à un cabo *q*, y la mitad al
otro , pareciò en medio della un Ca-
vallero vestido de una librea de bro-
cado morado y blanco *r*, con mu-
chos

chos recamos de oro y texidos de plata *a* ; el penacho era de plumas blancas y moradas. Con el estavan quatro salvages muy al natural , los quales tenian una rica filla , guarnecida de terciopelo morado *b*, con toda la clavazon de oro, en la qual estava el retrato de la hermosa Xarifa, el qual fuè de todos luego conocido : assi mismo el Cavallero ser el valeroso Abindarraez. El hermoso retrato de la Dama venia adornado *c* de un riquissimo atavio *d* de brocado *e* blanco y morado, todo recamado de fino oro, todo sembrado *f* de muchos luzeros *g* de oro. El tocado *h* no tenia precio: estava tan hermoso el retrato, que yguallava al natural. El Rey y la Reyna y todos los demas miraron *i* à la hermosa Xarifa, que se avia puesto *k* muy colorada de una honesta verguença que sintiò, y con aquella hermosa *l* color aumentò en estremo su hermosura *m*. La Reyna le dixò *c* *Agora hermosa Xarifa llegado hà n la hora en que se hà de ver el valor de vuestro Cavallero, y el de Abenamar: y assi ni mas ni menos qual de los dos retratos queda o con gloria de su vencimiento. Haga p la suerte lo que quisiere, dixo Xarifa, y disponga à su gusto q, que tan buena cara le*

a broderie de canetilles & tiffus d'argent
b velours gris brun
c paré d'ornement
e brodé de canetille
f semé
g brillans
h coiffure
i les autres regardent
k mis
l belle
m beauté
n est arrivé
a demeure
p face
b ce qu'il vouldra
harè

a aussi bon
visage je
feray
b se teurent
c seroit

d ne luy
avoit
e nuy
f demanda

g monta
comme un
oiseau

h admire-
rent
i regar-
doient
k en arri-
vant
l s'arran-
gerent
m buffet de
bagues
n espauls

o demenre-
rent cois
p s'aprocha

q mifes

harè a: à lo uno como à lo otro. Con esto callaron *b*, por ver lo que haria *c* el valeroso Abencerrage, del qual se espantaron todos, viendo que *a* el ni *a* los quatro salvages, ni *a* el hermoso retrato de Xarifa, no les avia *d* empecido *e* cosa ninguna el fuego de la gran serpiente. El valeroso Cavallero luego pidió *f* su cavallo, el qual le fuè dado muy hermoso, todo blanco como la nieve, y en el subió como una ave *g*; y fuè dando una buelta por toda la plaça, siendo acompañado de los Cavalleros que con el avian venido, llevando los quatro salvages en medio, con la linda y rica filla, y en ella puesto el hermoso retrato de Xarifa; con tanta beldad que se admiraron *h* todos los que los miravan *i*. Y en llegando *k* adonde estava el valeroso Abenamar, los quatro salvages se arriaron *l* *a* los dos carros que estavam junto del muy rico aparador de las joyas *m*. Y levantando la hermosa filla en alto sobre sus hombros *n*, por que su retrato fuesse bien visto, se estuvieron quedos *o*. El valeroso Abindarraez se llegó *p* al mantenedor y le dixò: Valeroso Cavallero, soys servido, que con las condiciones puestas *q* del juego,

cor-

corramos tres lanças : dixò Abenamar,
corramos las en muy buena hora que
para effo estoy aqui *a*. Y diziendo esto,
tomò *b* una lança que ya estava à cava-
llo, y se pusò *c* en la carrera: y en llegan-
do al cabo *d*, bolviò *e* su cavallo con
grande furia , y fuè la carrera tan bien
passada, que el buen mantenedor llevò
en su lança la fortija *f*, passando por ba-
xo *g* de la cuerda como un rayo *h*.
Y luego bolviendò *i* passo à passo,
mandò que la fortija se tornasse à poner
en su lugar. Y siendo hecho *k* el valeroso
Abindarraez no espantado de aquello,
fuè servido de lança , y passando la car-
rera con muy buen continente y gallar-
dia, al cabo *l* bolviò *m* su cavallo con tan-
ta velocidad *n* como un aguila, y llevan-
do *o* su lança bien puesta , en llegando *p*
à la fortija, tambien *q* se la llevò *r* como
el mantenedor avia hecho *s*. La gente
moviò un gran ruydo y bozeria *t*, mas
luego se puso un grande silencio , para
ver en que pararian las otras dos lanças.
El mantenedor enojado por tal acaeci-
miento *u*, tornò à la carrera, y arrancan-
do *x* con su cavallo assi ni mas ni menos
se la llevò *y* en la lança como la prime-
ra vez *z*. El fuerte Abindarraez , pue-

a pour cela
je suis icy
b prit
c se mit
d arrivant
au bout
e tourna

f emporta
la bague
g par des-
sous
h foudre
i inconten-
nent re-
tournant
k ce qu'e-
stant fait

l au bout
m tourna
n vifesse
o & portant
p en arri-
vant
q aussi
r l'empor-
ta
s fait
t bruit &
crierie
u evene-
ment
x partant
y l'empor-
ta
z premiere
fois

a mis
b tourna
c & arrivât
 à la bague
 aussi
d l'empor-
 ta
e à trouvé
 chassure à
 son pied
f Eusse pris
 garde
g pleines
 de crainte
h s'atten-
 doit
i eusse
 voulu
k comment
 finira cela
l inconti-
 nent tom-
 ba
m prenant
n se mit au
 bout
o tournant
p esperons
 à la l'urque
q partant
r emporter
 la bague

s regardant
t changée

u si tost
x encores
 demeure

sto *a* en el fin de la carrera, bolyò *b* su
 cavallo, y en llegando à la sortija, tam-
 bien *c* se la llevò *d* de buelo. Grande gri-
 ta se moviò en la plaça, diziendo: Halla-
 do ha el mantenedor forma de su medi-
 da *e*. Quien parara *f* mientes à esta fazon
 en el gesto de Xarifa y Fatima, muy cla-
 ro conociera estar llenas de temor *g*; por
 lo que se aguardava *h* de la tercera lan-
 ça, y ninguna dellas quisiera *i* que su Ca-
 vallero la perdiera, por quanto valia el
 mundo. Dezian todos, ô Santo Alha, y
 en que hà de parar esto *k*. Luego cayò *l*
 un profundo silencio, tanto como si per-
 sona viva estuviera en la plaça. Y el fuer-
 te Abenamar tomando *m* otra lança se
 pusò al cabo de la carrera *n*, y muy de
 espacio bolyendo *o* su cavallo le pusò
 los acicates *p*, y arrancando *q* como un
 viêto se tornò à llevar la sortija *r*, no con
 poca gloria suya y de la hermosa Fati-
 ma. La qual viendo que el fin de las tres
 lanças fuè con tan buena fuerçe, miran-
 do *s* à Xarifa la viò de todo punto mu-
 dada *t* su hermosa color, y riendose con
 una gentil gracia le dixò. *Hermana Xari-
 fa*, no ay para que mudar de color tan pre-
 sto *u*, que aun le queda *x* à vuestro Cavallero
 una lança por correr, y podria sucedelle
 de

de suerte , que no perdieſſe nada a de ſu de-
recho. En duda pongo yo eſſo, y dixò la Reyna:
grande maravilla ſeria ſi Abindarraez eſta
vez llevaffe b la ſortija. Y trayendo cuen-
ta c à lo que hazia d el valiente Abindar-
raez, vieron como tomò e una lança, y
puesto al cabo de la carrera , dando un
gran grito arremetiò f ſu cavallo: y aſſi
como un paſſador diſparado de una fuer-
te verga g de azero, paſò la carrera; mas
ſu fortuna no fuè tan buena como las
otras dos vezes, porque deſta vez h no ſe
llevò la ſortija i, aunque la tocò con la
punta de la lança : y aſſi paſò adelante.
Luego ſonaron los meneftriles k y muſi-
ca del mantenedor , moſtrando grande
alegria por victòria. Los Juezes llama-
ron l à Abindarraez, y le dixeron como
avia perdido. El qual con alegre ſem-
blante dixò: Claro era, que el uno de los dos
avia de perder, y pues que Mahoma avia que-
rido m que el fueſſe el que perdieſſe , que no
avia mas replicar en ello. Mas aunque el
fuerte Abindarraez eſto dezia , otro le
quedava en ſu pecho n ; que no quie-
ra o el aver perdido el retrato de ſu Xa-
riſa , por quanto valia el mundo. Con
eſto al ſon de mucha muſica , el di-
buxo p de Xariſa fuè puesto à los pies
del

a rich

b empor-
taſſec & pre-
nant garde
d faiſoit
e prit

f pouſſa

g fleſche
lortieh certe fois
i n'empor-
ta pas la
bague
k hauboisl appelle-
rentm avoit
voulun demeu-
roit en ſon
cœur
o n'eût
point vou-
lu

p portrait

a penfes à
cette heure

b por-
traits

c fortit
d menant
e avec foy
f devant
g appeller

h prix

i dépendit
k bracelets
l belles

m les prit

del de Fatima , junto con el de Galiana. La Reyna que junto de Xarifa estava, riendo, le dixò : *Dime amiga Xarifa, recelas agora a que el retrato de Fatima venga à tus manos? No te dezia yo que el fin corona la obra; mira pues tu retrato a los piès del de Fatima. No sabes tu que Abenamar es uno de los buenos Cavalleros que ay en la Corte , y que Abindarraez ni ningun otro se le puede ganar : pues aguarda un poco que no pienses que estas dos hechuras b han de ser solas, que mas ha de aver de las que tu piensas. Basta, dixo Xarifa, que la ventura de Abindarraez ha sido corta en esto : mas consuelome que en otras ha sido larga. Con esto el valeroso Abindarraez se faliò c de la plaça llevando d consigo e todos los de su guarda, y los quatro salvages; mas antes f que falièsse, los Juezes le mandaron llamar g , porque avian tratado entre ellos que de invencion y galan ganasse joya h. Y siendo buelto Abindarraez, los Juezes le dixeron como avia ganado joya de invencion y de galan. Y luego uno dellos q fuè Abencerrax, Abencerage , descolgò i dos axorcas k de oro muy lindas l y se las diò: las quales valian docientos ducados. El valeroso Abindarraez las tomò m alegramente , y las puso*

pusò *a* en la punta de la lança al son de mucha musica. Fuè llevado *b* à los miradores *c* de las Damasdo estava la Reyna: y llegando *d*, haziendo el devido acatamiento, *e* tendiò la lança hazia *f* la hermosa Xarifa su Señora, y le dixò: *Hermosa Dama*, do queda *g* el original no me dà mucha pena el ausencia del retrato: ya yo hizè *h* lo que pude, fortuna me fuè contraria, y esso no porque en vuestra hermosura aya punto de falta, sino que en mi poco valor estuvo el perderse vuestra justicia. De invencion y galan se me ha dado este premio, sed servida *i* de recibillo, si quiera por memoria de que no supè *k* defenderos. La hermosa Xarifa riendo con alegre rostro *l* tomò *m* las lindas manillas *n*, diciendo. Con esto me contento, pues ha sido ganado por galan: que si mi retrato se perdió, vale que cayò en buenas manos que le tratarà bien. La hermosa Fatima quisiera *o* responder; mas no uyo lugar *p*, porque entrò en la plaça por la calle *q* del Zacatin una grāde Peña *r* tan naturalmente hecha, como si fuera taxada de una *s* sierra *t*, toda cubierta de muchas *u* y diversas yervas *x* y flores. Dentro de la Peña *y* se oyan muchas diferencias de musicas, q̄ gran contento dava à quien lo oya. Al rededor *z* de la Peña venian doze Cavalleros muy

a mit
b mené
c aux gal-
leries
d & arrivāt
e faisant
deuē reve-
rence
f vers
g où de-
meure
h desia je fis

i qu'il vous
plaîse
k je n'ay
scû
l visage
m prit
n bracelets

o vouloit
p n'eut lieu
q ruë
r rocher
s coupé
*d'*unc
t montag-
ne
u plusieurs
x herbes
y rocher
z à l'entour

a parez
b minime

e balafre à
la confusio

d doublure
de toile

*d'*or

e alloit

plein

f prises les
decoupu-

res

g brodure
de canetille

h mis

i les enfei-
gnes où se

met la de-
vise

k testieres

l arriva

m galleries

n s'arresta

o mit pied à
terre

p paré

q prenant
garde

r s'esfouï-
rent

bien puestos *a* de una librea parda *b* de brocado muy fino, y muy bien labrado: los paramentos de los cavallos eran de lo mismo: la tela estava toda acuchillada de escaramuça *c* de unas cuchilladas grandes: y por ella se parecia un aforro verde de brocado *d* que parecia estremadamente bien. Todo yva lleno *e* de laçadas de oro, tomadas las cuchilladas *f*, y sin esto otros muchos recamos y laços *g* por muy buena orden puestos *h*, y tanto que dava de si esta librea grandissimo contento: sobre señales *i* y penachos, y testeras *k* eran de plumas verdes y pardas de mucho valor. Muy atentos estuvieron todos en la peña para ver el fin de su aventura, la qual assi como llegò *l* junto de los miradores *m* del Rey y de la Reyna se parò *n*: y luego los doze Cavalleros, vieron como el uno se apeò *o* de su cavallo, y este parecia el mas dispuesto y gallardo, y el que mas ricamente venia adereçado *p* y parando *q* mientes todos en su persona, le conocieron ser el famoso Reduan. Todos holgaron *r* mucho con su vista y con su galana invencion, y considerando lo que haria, vieron como pusò mano à un hermoso alfan-

ge *a* que llevaba *b* Damasquino , y con
 gentil ayre y meneo *c* , se fuè para la
 peña *d*: y à penas estuvo della tres passos
 quando en la peña se abrió *e* una grande
 puerta, y por ella salia *f* grande llamara-
 da *g* de fuego , y tanta que al buen Re-
 duan le convino retirarse dos ò tres pas-
 sos atrás *h*. Siendo la llama del fuego
 consumida , por la misma puerta de la
 cueva *i* salieron quatro demonios muy
 feroces y feos *k*, cada uno con una bom-
 ba de fuego en las manos, y todos qua-
 tro envistieron al valeroso Reduan, mas
 el con su alfange *l* se defendia dellos : y
 peleò *m* tanto q̃ los encerrò *n* en la peña.
 Apenas fueron entrados quando salie-
 ron *o* quatro salvages con sus maças en
 las manos, y començaron à pelear *p* con
 el famoso Reduan, y el con ellos: y al ca-
 bo *q* de gran pieça fueron los salvages
 vencidos, y por fuerça tornados à encér-
 rar en la peña *r*, y tras ellos *s* el buen Re-
 duan. Apenas uvo *t* entrado , quando la
 gran puerta fuè cerrada, y dentro se oyò
 grande estruendo y bozeria *u* , despues
 mucha diversidad de musica que era
 gloria oyrla. Todas las gentes estavan
 elevados y abovados *x*, viendo y oyen-
 dos cosas semejantes *y* que aquellas. No
 tardò

a cimeter-
 re
b qu'il por-
 toit
c conte-
 nance
d s'en alla
 vers le ro-
 cher
e s'ouvrit
f sortoit
g flamme
h derriere
i caverné
k farou-
 ches &
 laids
l cimeterre
m comba-
 tit
n enferma
o sortirent
p comba-
 tre
q aut bout
r roche
s & apres
 eux
t eut
u bruit &
 crierie
x transpor-
 tez & e-
 stonnez
y sembla-
 bles

a rocher
b ouvrir
c fortit
d apres luy
e portoient
f un lima-
 çon
g fait
h & au
 dessous
i mise
k pourtrait-
 tes & faites
l pourtrait
m belle
n toile
 d'or
o decoupée
p mesure
q doublée
r les de-
 coupures
s pris avec
 des passe-
 mens
t la coesfu-
 re
u laissoit
 estonnez
x inconti-
 nent
y apres
z suivoient
 desjoueurs
 d'instru-
 ments

a apres
 ceux la
b mis
c d'argent

tardò mucho quando la puerta de la pe-
 ña *a* se tornò à abrir *b*, y por ella saliò *c* el
 valeroso Reduan, y tras del *d* los quatro
 salvages: los quales trayan *e* un caracol *f*
 requissimo hecho *g* en quatro partes. El
 arco parecia todo de oro, y por el dos
 mil follages y pinturas, y debaxo *h* pue-
 sta *i* una silla de extremo valor, la qual e-
 ra toda de Marfil blanco como una nie-
 ve, y en ella dos mil historias antiguas
 dibuxadas y hechas *k* de talla: y en la si-
 lla venia un retrato *l* de una Dama estre-
 mamente hermosa *m*, y de grande belle-
 za toda vestida de azul de un brocado *n*
 de singular precio. Toda la ropa era cor-
 tada *o* por gran concierto *p* aforrada *q*
 de una rica seda naranjada, la qual se pa-
 recia por todas las cortaduras *r*. Todos
 los golpes tomados con finos alamares *f*
 de oro: el tocado *t* era en supremo gra-
 do rico, puesto à lo Greciano, parecia tã
 bien, q̃ a todos dexava abovados *u* el re-
 trato. Fuè luego *x* conocido ser de la
 hermosa Lindaraxa del linage famoso de
 los Abencerrages. Tras *y* los salvages y la
 Dama venian todos aquellos q̃ hazian la
 musica *z*, tañendo muy dulcemente. De
 çaga destos *a* venian los demonios pue-
 stos *b* en una cadena al parecer de plata *c*.

Avien:

Aviendo salido *a* toda aquesta compa-
 ñia de la hermosa y grande peña *b*, en un
 improviso, començo la roca à disparar *c*
 de si grande cantidad de fuego, del qual
 fuè toda la peña consumida. Luego *d* le
 fuè dado un poderoso *e* cavallo al buen
 Reduan, todo encubertado, como tene-
 mos dicho arriba: en el qual Reduan su-
 biò sin poner piè en el estribo: y hazien-
 do grande mesura *g* al Rey y à la Reyna
 passò, dando buelta *h* à toda la plaça ha-
 sta llegar donde *i* estava el mantenedor.
 Y en llegando *k* el bravo Reduan acer-
 cò *l* su cavallo, mas hazia *m* la tienda, y
 dixò: *Valeroso Cavallero, pareceme n que la*
ley puesta en el juego es correr tres lanças:
mas de parecer estoy, si vos gustays dello, que
no corramos mas de una, porque no nos can-
semos o en ydas y venidas. Si vuestro gusto
es, dixo Abenamar, correr sola una lança,
tambien p yo gusto dello. Y diziendo esto
 tomò *q* una lança, y passando con buen
 donayre *r* por la carrea *s*. Al cabo bol-
 viò *t* su cavallo à toda furia, tan rezio *u*
 como un viento, y el golpe que hizo *x*
 no fuè tal como pensava, que entendió
 llevarse y la fortija, assi como otras ve-
 zes *z* solia: mas no le avinò assi, que diò
 un poco alto en buena parte, y bien difi-
 cultosa

a ayant
forty
b rocher
c ietter ou
 tirer
d inconti-
 nent
e puissant

f monta
g faisant
 grande
 reverence
h faisat un
 tour
i jusques à
 arriver où
k & en ar-
 rivant
l approcha
m plus vers

n il me
 semble
o laissons
p aussi
q prit
r bonne
 grace
s carriere
t au bout
 tourna
u si fort
x le coup
 qu'il fit
 y emporter
z fois

a outre
tourna
b atten-
dant
c pris

d arriva
e coup

f tourna
g malheu-
reux
h je en puis
davantage
i qu'estre
marry
k emporte-
rez
l donnez
m pendans
l'oreille

n fait
o mis

p assez
d'envie
q se défail-
lant
r l'ennuy
s prit les
pendans
d'oreille

cultosa de ganar. Passò adelante *a* y bol-
viò à su tienda continente , aguardan-
do *b* que corriessse el contrario ; el qual
aviendo tomado *c* una lança con gallar-
do continente, vino al fin de carrera , y
tornando assi como un pensamiento ,
llegò *d* do la sortija estava; mas al tiempo
de executar el golpe *e* , fuè mas desgra-
ciado q̄ galan , porque la errò por alto ,
y aviendo passado , luego bolviò *f* con
buen semblante diziendo : Tan desdi-
chado *g* soy en lo uno como en lo otro,
no puedo mas *h* de pesarme *i*. Vos aveys
perdido, dixeron los Juezes : mas de in-
vencion y gallardo llevareys *k* una joya.
Luego le fueròn dadas *l* unas arraca-
das *m* Turquescas de fino oro, y de gran-
de obra, que valian dozientas doblas, y
esto fuè al son de mucha musica q̄ sona-
va de todas partes. Y el arco triunfal de
quatro partes hecho *n* , y silla y retrato
de la hermosa Lindaraxa, fuè puesto *o* à
los piès del retrato de la hermosa Fati-
ma , q̄ no poco alegre y contenta esta-
va con la buena ventura de su Cavalle-
ro , y con harta imbidia *p* de Galiana y
Xarifa , en laqual se estavan deshazien-
do *q*. Reduan dissimulando el pesar *r* de
sus entrañas, tomò las arracadas *s*, y pue-
stas

stas *a* en la punta de la lança, siendo acompañados de muchos Cavalleros y musica, lo llevaron à los miradores *b* de las Damas donde estava la hermosa *c* Lindaraxa, y alargando *d* la lança, le dixò: *Sea servida, Señora, recibir este pequeño e servicio, aunque harto f caro me cuesta: pero no mirando g mi poca suerte, en lo que toca al juego de la sortija, està obligada respeto de lo mucho que desseo servirle à recibir el pequeño h presente que los Juezes me han dado: no porque yo lo mereciesse, sino entendiendo que tuve los pensamientos altos en ser su Cavallero. Reciba las joyas por ella ganadas en el juego de la sortija, uso es de Damas*, respondió la hermosa Lindaraxa, solo por no ser mal mirada *i*, y como lo que digo sea costumbre *k*, por esso las recibo: pero *l* aveys de saber, Señor Reduan, que me ha pesado mucho *m* en que vos, sin consentimiento mio *n* ayays sacado *n* mi retrato: y si lo aveys perdido, yo no lo doyo por tal, pues no ay consentimiento mio de por medio; y sabed que no reconozco ninguna ventaja en cosa ninguna à Fatima, aunque *o* sea del linage de los Zegris, porque de mi ya se sabe que soy Abencerrage: de modo Reduan que yo muy libre me hallo *p* de vuestra perdida. Y diziendo esto, tomó *q* las joyas de la

O

punta

a mises

b le menèrent aux galeries

c où estoit la belle

d & tendant

e petit

f encore qu'assez

g mais ne regardant

h petit

i peu courtoise

k coutume

l mais

m'ay esté fort marrie

n tiré

o encore que

p je me trouve

q prit faitant une

reverence

a à de cou-
stume
b faire
c eust vou-
lu
d n'eut lieu

e faite
f mise
g si elle
alloit sur
l'eau
h pleine
i bandero-
les

k gris brun
l toile d'or
m huppés
n forçats
o camisoles
p mise
q les rames
r faits d'ar-
gent
s tapis de
toile d'or

z portoit
trois

u deman-
tibus

punta de la lança , hiziendole el acata-
miento que una Dama fuele *a* en tales
casos hazer *b* à un Cavallero. Reduan
quisiera *c* replicar à la hermosa Dama,
mas no tuvo lugar *d*, porque entrò en la
plaza una muy hermosa Galera, tan bien
hecha *e*, y tan bien puesta *f*, como si an-
duviera por el agua *g*, toda llena *h* de ri-
cas flamulas y gallardetes *i* morados y
verdes *k*, todos de brocado *l* muy fino,
toda la flocadura *m* de muy subido valor.
La chusma *n* de la Galera venia con sus
almillas *o* por quarteles puesta *p*; los unos
de damasco morado, los otros de damas-
co verde. Toda la palamenta *q*, y arbo-
les , y entenas parecian ser hechos de fi-
na plata *r* , y toda la obra de popa de fi-
no oro , con un tendalete *s* de brocado
encarnado, sembrado de muchas estre-
llas de oro , y assi mismo era la vela del
bastardo , y trinquete, las quales venian
tendidas con tanta magestad y pompa,
que jamàs se viò Galera de Principe de
mar, que tan rica ni vistosa fuesse, ni que
navegasse con tanto grandor , magnifi-
cencia, pompa, y aparato. Traya tres *z* fa-
nales requissimos, *q* parecian ser de oro.
La divisa de la Galera era un Salvage *q*
desquixalava *u* un Leon , señal y divisa

de los claros Abencerrages. Todos los marineros y proeles *a* venian vestidos de damasco rojo, con muchos texidos *b* y guarniciones de oro : toda la xarcia *c* de fina seda morada *d*. En el espolon venia puesto un Mundo hecho *e* de crystal muy rico, y entorno una faxa *f* de oro , en la qual avia unas letras que dezian : TODO ES POCO. Bravo blason, y solamente digno que el famoso Alexandro, ò Cesar le pusieran *g*: aunque *h* despues por el les vino grande y notable daño à todos los del linage claro de los Abencerrages , del qual venian dentro de la Galera treynta Cavalleros mancebos *i* Abencerrages , muy galamente puestos *k* de libreas de brocado *l* encarnado, todas hechas *m* de riquissima obra de texidos y recamos de oro *n*. Los penachos eran encarnados y azules, poblados *o* de mucha argenteria *p* de oro , cosa brava de ver. Por Capitan de todos venia un Cavallero llamado *q* Abin Hamete, de mucho valor y rico. Venia arrimado *r* al estanterol de la Galera , el qual parecia de oro fino. Desta manera entrò en la plaça muy rica y bizarra galera, con mucha musica de chirimias y clarines , / tan sua-

a gens de
service de
la galler
b tiffures
c cordage
d gris brun
e fait
f bande

g l'eussent
mis
h encore
que

i jeunes
k parez
l toile d'or
m faites
n broderie
de canetille
o parfemez
p de papillotes
q appelé

r appuyé

s haubois
& clairons

a l'artifice*b* qu'elle
alloit*c* & en arri-
vant vis à
vis des gal-
leries*d* tira
e & les au-
tres*f* portoit
g enfoncer*h* tirerent
i bruit*k* beaucoup
de fumée
l fit*m* accordé
n enfoncer*o* bruit*p* fait

ve , que se elevavan los entendimien-
tos. El ingenio *a* con que navegava la
galera era extraño y de grandissima co-
sta, que parecia que yva *b* en el ayre, pa-
recia bogar de cinco en cinco : las ve-
las todas tendidas de modo que yva à
remo y vela , con tanta gallardia , que
era cosa de grande admiracion. Y en
llegando enfrente de los miradores *c*
Reales , la Galera desparò *d* el cañon de
crugia , y las demas *e* piezas que lleva-
va *f*, con tanta furia , que parecia hun-
dirse *g* toda la Ciudad de Granada. Aca-
bada el artilleria gruesa , luego dozien-
tos tiradores que venian dentro de la
Galera, dispararon *h* mucha escopeteria,
con tanto estruendo y ruydo *i*, que no
se veyan los unos à los otros. Toda la
plaza estava escura, por la mucha huma-
reda *k* de la polvora. Assi como la Gale-
ra hizo *l* su salva, respondiò toda la arti-
lleria del Alhambra y Torres Bermejas,
que assi estava ello concertado *m*. Todo
el mundo parecia hundirse *n*. Grandissi-
mo contento diò à todos tan bravo spe-
ctaculo y ruydo *o*: y assi dixò el Rey, que
no se avia hecho *p* mejor entrada que a-
quella. De mortal rabia y embidia ar-
dian los Zegrís, y Gomeles, en ver q̄ los
Aben-

Abencerrages uviessen hecho *a* semejante *b* grandeza , como aquella de aquella galera; assi un Zegri le dixò al Rey : *No sè donde han de parar c* los pensamientos de este linage destes Cavalleros Abencerrages y sus pretensiones, que tan altos andan que casi van escureciendo *d* las cosas de vuestra Casa Real. Antes no teneys razon, dixo el Rey, que mientras mas *e* honrados y valerosos Cavalleros tiene un Reyno, mas *f* honrado y en mas es tenido el Rey: y estos Cavalleros Abencerrages, como son claros de linage y de casta *g* de Reyes , se estremen hen todas sus cosas, y hazen *i* muy bien. Bueno fuera, dixo un Cavallero de los Gomeles, *si* sus cosas fueran endereçadas *k* à un llano *l* y buen fin, mas passan por muy alto sus pensamientos. Hasta agora *m* no han parado en ningunmalo, ni dellos se puede presumir cosa que mala sea, porque todas sus cosas se arriman *n* à demasiada virtud. Con esto se pùsò fin à la platica , aunque los Gomeles querian *o* passar adelante *p* con damnada intencion contra los Abencerrages; mas porque la Galera se moviò , parò su intento. La qual acabada *q* de jugar su artilleria , diò buelta *r* por toda la plaça, con tanto contento de todas las Damas, que no pudo ser mas : porque to-

a fait
b semblable

c je ne sçay
où finiront

d obscur-
cissant
e cepen-
dant que
f plus

g race
h se excel-
lent
i font
k achemi-
nées
l droite

m jusques
à cette
heure
n s'apuyét

o vouloient
p outre

q finie
r fit un
tour

dos los Cavalleros fueron conocidos
 fer Abencerrages, de cuyas proezas, y
 fama estava el mundo lleno *a*.

a plein
b arrivée
c après

d où

e toile d'or

f fortirent
g faisant
h vogue
i tirant
k fortit
l laissa
m estonnez
n mainte-
 nant
o retourner

p fois

q malheu-
 reux

r ce jour

Llegada *b* la Galera junto *c* del man-
 tenedor, todos los treynta Cavalleros
 saltaron en tierra, donde *d* les fueron
 dados muy poderosos cavallos, todos
 encubertados del mismo brocado *e* en-
 carnado, y adornados de grandes pena-
 chos y testeras riquissimas. Apenas los

treynta Cavalleros salieron *f* de la gale-
 ra, quando ella hiziendo *g*, *cia* *h*, escur-
 re al fon de su rica musica, y disparando *i*
 toda su artilleria, se saliò *k* de la plaça: y
 à ella respondiendò el Alhambra, dexò *l*
 à todos embobados *m* y llenos de con-
 tento. Agora *n* serà bueno bolver *o* al fa-
 moso Reduan y Abindarraez, q̃ toda via
 avian estado en la plaça, por ver lo que
 passava. Reduan muy descontento y tri-
 ste, por lo que Lindaraxa le àvia dicho, a-
 viendose encontrado con Abindarraez
 le dixò desta manera: *O mil vezes p* Abin-
 darraez *bien afortunado, que vives conten-*
to, con saber que tu Señora Xarifa te ama,
que es el mayor bien que puedes tener. Y yo
cien mil vezes desventurado q, pues clara-
mente sè, que à quien amo, no me ama, ni me
estima; y oy en este dia r muy agramente me

ha despedido y desengañado a. Sepamos, dixo
 Abindarraez, quien es la Dama à quiẽ estas
 rendido tan de veras y tan poco conocimien-
 to tiene de tu valor? De tu prima b Linda-
 raxa, respondiò Reduan, Pues no vès que
 vas muy engañado c, que ella ama à Hame-
 te Gazul, por ser bizaro y gentil Cavallero:
 de orden de ovidarla d, y no pienses mas en
 ella; porque sabràs que serà tu cuydado e per-
 dido, y no has de sacar fruto dello, dixo Abin-
 darraez, no porque no llevas f brava insig-
 nia de tu passion, y muy biẽ lo has publicado,
 mas no ay de que hazer g caso de mugeres,
 que muy brevemente buelue la veleta h à
 todos vientos. Esto dezia Abindarraez,
 sentiendose, y era verdad, que Reduan
 facò aquel dià i una muy avifada insig-
 nia de su pena, que era el monte Mon-
 gibel, ardiendo en vivas llamas k, muy al
 natural dibuxado l, con una letra que
 dezia: M A Y O R E S T A E N M I A L M A.
 Reduan viendo que Abindarraez se
 sonreya, dixo: Bien parece, Abindar-
 raez, que vives m contento: quedatẽ à
 Dios, que no pudo sufrir mas la pena de mi
 dolor, y nada n me da plazer. Y diziendo
 esto, picò à priesa, y saliò o de la plaça
 el y sus Cavalleros: lo mismo hizo p A-
 bindarraez, despidiendose q de su Xa-
 rifa

a asprement
 m'a donné
 congé, &
 esclairey
 b cousine

c trompé

d l'oublier
 e peine

f ne portcs

g faire
 h tourne la
 giroliette

i tira ce
 jour là

k flammes
 l portrait

m demeure
 re

n rien

o fortit

p fit

q prenant
 congé

a mis
b bague
c arriva
d portons
e portraits
f mettre
g nous
veulons
h chacun

i cette fois

k haubois

l cela fait
m bonne
 grace
n firent u-
 ne mellee
o limaçon

p sortirent
q laissant
r eurent
 forty
s tirant

t plein
u guidons

rifa. Los treynta Cavalleros de la galera, ya puestos *a* en orden para la sortija *b*, el capitan dellos llegò *c* al mantenedor, y le dixò: *Señor Cavallero, aqui no traemos d retratos e de Damas para poñer f en competencia; solo queremos g correr cada uno h de nosotros una lança, como es uso y costumbre de Cavalleros.* Y assi por evitar prolixidad, todos los treynta Abencerrages corrieron cada qual una lança muy gallardamente, y tambien, que al mantenedor le fuè desta vez *i* muy mal: porque casi los treynta Cavalleros le ganaron joya, las quales les fueron dadas: y ellos al son de mucha musica de menestriales *k*, las fueron dando, y repartiendo por todas las Damas à quien ellos servian. Hecho esto *l*, con muy gentil ayr *e m* entre todos hizieron una travada *n*, y gallarda escaramuça y caracol *o*, con lanças y adargas, q̄ para aquel caso avian proveído. Y assi escaramuçando se salieron *p* de la plaça, dexando *q* à todos muy contentos. A penas uvieron salido *r*, quando entrò en la plaça un muy hermoso Castillo, disparando *s* mucha artilleria, todo lleno *t* de banderas y pendones *u*. Dentro se oya mucha y muy dulce melodia de diversos instrumen-

tos

tos de musica. Encima de la Torre del homenaje *a*, venia puesto *b* el fiero y sangriento Marte, armado de unas armas muy ricas. En la mano derecha traya un estoque dorado muy lindo *c*, y en la otra mano un pendon *d* de brocado *e* verde, con unas letras de oro en el talladas, que dezian:

*Quien del humor sangriento gusta y baña,
El azerado hierro fy temple duro,
Con immortal renombre que no daña g,
Se queda h eternizando un bien futuro:
Del Gange al Nilo, y lo que ciñe España
De Poliphemo el padre tan escuro,
De fama queda lleno i, pues de Marte
Convienne que se siga el estandarte.*

Esta letra llevaba *k* el Dios Marte en su pendon *l*, dando à entender que el valor de las armas es immortal, y por el se alcança lindo *m* renombre, y gloria. Todos los demas pendones *n* del hermoso Castillo eran de brocado *o* de diversas colores. Los de la una parte eran de verde, con fluecos y cordones morados *p* muy ricamente hechos *q*. Estos pendones *r* verdes eran ocho, todos tenían una misma letra que dezia así:

*No es muerte la que por ella
Se alcança gloria crecida,
Sino vida esclarecida.*

De

a tour seigneuriale
b mis

c fort beau

d guidon
e toile d'or

*f*aceré fer
g endommagé
h demeure

i demeure
plein

k portoit
l guidon

m s'acquiert beau
n tous les autres
guidons
o toile d'or
p gris brun
q faits
r à guidons

a guidons*b* houpes

De la otra parte del Castillo contrario de los ocho pendones *a* verdes avia otros ocho pendones de damasco azul muy ricos, con la flocadura *b* y cordones de oro muy fino. Tenian todos una misma letra que dezia assi :

c se font

*Cante la fama las glorias
De Granada , pues son tales,
Que se hazen c immortales.*

d toile*e* mis*f* toile d'or*g* houpes

En el otro lienço *d* del Castillo , avia puestos *e* otros ocho pendones de brocado *f* encarnado, con broslas *g* de oro muy fino , y cordones. Los pendones eran de muy gran precio, y de muy hermosa vista , con una letra todos de una misma fuerte , que dezia assi :

h vraye*i* suivre*k* renom-

mée.

l bande*m* houpes*n* semée*o* d'argent

*La verdadera h nobleza
Està en seguir i la virtud,
Si acompaña rectitud
Gana renombre k de alteza*

En el quarto y ultimo lienço *l* del hermoso Castillo avia otros ocho pendones muy riquissimos de brocado mirado , con fluecos *m* de oro y cordones todos sembrados *n* de medias Lunas de plata *o*, que era cosa muy vistosa. Todos

dos tenian una misma letra que dezia:

Toque la famosa a trompa

*a sonne la
glorieuse*

Y todo silencio rompa,

Publicando la grandeza

De sta nuestra fortaleza

Que sale b con tanta pompa.

b qui fort

Si rica y linda *c* entrò la Galera , no
menos rico y hermoso fuè el Castillo.

c belle

No sabia nadie atinar *d* de que fuesse fa-
bricada, solo que parecia todo de oro,

*d nul sca
voit juger*

con mil labores y follages, y otras mu-
chas historias : y con aquellos treynta

y dos pendones *e* tan ricos : hazia *f* un
bravo y vistoso espectaculo. Disparava *g*

*e guidons
f faisoit
g tiroit*

innumerable artilleria: sonava dentro mu-
cha y dulce musica de dulçainas y me-

nestriles *h*, y trompetas bastardas, y Ita-
lianas , que era cosa de oyr. Anduvo *i*

*h haubois
& clairs
i alla*

este Castillo hasta ponerse *k* en medio
de la plaça , y alli parò *l*. Venian tras *m*

*k jusques à
se mettre
l & la s'ar-
réta*

del Castillo muchos Cavalleros todos
vestidos de muy ricas libreas, los quales

*m apres
n menoient
par la bride
o parez*

trayan de diestro *n* treynta y dos cava-
llos muy ricamente adornados *o* de pa-

*p couver-
tures de
toile d'or
q plus avât*

ramentos de brocado *p* de diversas co-
lores , como adelante *q* diremos. Pues

aviendo parado el castillo en medio de
la plaça , vieron que por la una parte

donde

a les gu-
dons

b s'ouvrir

c chaque

d ouverte
e sortirent

f parez

g inconti-
nent

h puissants
i couverts

k monte-
rent

l sans

m mettre

n inconti-
nent

o s'esioüi-
rent

p pour estre

q s'apro-
cherent

q course de
la bague

r chacun

s je suis icy
encore que

le ban de
ma bague

donde estavan los pendones *a* de brocado verde se abrió *b* una grande puerta, y sin esta el Castillo tenia otras tras tan ocultas, q̄ no se divisavan, y cada *c* puerta estava à la parte de los pendones. Pues siendo abierta *d* la primera de los pendones verdes : por ella salieron *e* ocho Cavalleros, muy ricamente aderezados *f*, con libreas del mismo brocado de los pendones , con ricos penachos verdes. A estos Cavalleros , luego *g* les fueron dados ocho cavallos muy poderosos *h* encubertados *i* de brocado verde, los penachos de las testeras eran asì mismo verdes. Los Cavalleros subieron *k* en ellos sin poner *l* piè en los estri- vos : los quales luego *m* fueron conoci- dos, ser Cavalleros Zegrís, de mucho va- lor y ricos , y todos holgaron *n* con su vista ; por ser *o* muy buenos Cavalleros y muy diestros en la Cavalleria. Los Zegrís se llegaron *p* al mantenedor y le dixeron: *Señor Cavallero, aqui avemos ve- nido ocho Cavalleros aventureros , à provar vuestro valor en la carrera de la sortija q, sed contento que corramos una lança cada qual r. De muy buena voluntad, dixo Abenamar, que para esto estoy aqui: aunque no ve- nis conforme al pregò del juego de mi sortija f.*

Y diziendo esto tomò *a* una lança , y se *a* prit
 fuè al cabo *b* de la carrera , y la passò *b* & s'en
 muy gallardamente. Un Cavallero Ze- alla au
 gri corriò, mas no ganò joya. Finalmen- bout
 te de ocho Cavalleros que eran, los cin-
 co dellos ganaron joya, y los tres no, por
 su descuydo *c* : los que las ganaron , al *c* pour leur
 son de mucha musica , dieron à sus Da- faute
 mas sus joyas. Luego *d* todos ocho fue- *d* inconti-
 ron al Castillo, y se apearon *e* de sus cava- nent
 llos y los dieron à quien los avia traydo, *e* mirent.
 y ellos se entraron por la puerta q̄ avian pied à terre
 salido *f* ; siendo recebidos con grande *f* forty
 musica, y mucha artilleria q̄ disparavan *g*. *g* tiroient
 En acabando *h* de entrar los ocho Cava- *h* achevant
 lleros verdes , al punto fuè abierta *i* la *i* ouverte
 puerta de los pendones *k* azules, y por e- *k* bannieres
 lla salieron *l* otros ocho, muy gallardos, *l* sortirent
 vestidos de libreas de damasco azul , *m* semées
 sembradas *m* de muchas estrellas de oro,
 los penachos de lo mismo, llenos de ar-
 genteria *n* de oro fino. Luego fueron *n* pleins de
 los ocho Cavalleros azules conocidos , pillottes
 fer Gomeles : parecian tambien que da-
 van de si, grande contento à los que los
 miravan *o*. Incontinente fueron servi- *o* regar-
 dos de ocho ricos cavallos , encuberta- doient
 dos de brocado *p* azul , conforme à las *p* couverts
 libreas : las testeras y penachos de muy de toile
 ricos d'or

a chacun
b firent

e plus

d sortirent

e les ban-
nieres de
toile
d'or gris
brun
f parez
g belle à
voir
h arriv ez

i hommes
k bannie-
res

l sortirent

ricas plumas azules adornadas. Estando à cavallo , fueron à do estava el mante-
nedor , y corriò cada uno *a* una lança,
como hizieron *b* los otros Cavalleros
verdes. Y de todos ocho no ganaron
mas *c* de tres joyas: y dadas à sus Damas,
se metieron en su Castillo, con la misma
magestad que los otros. Estos Cavalleros
azules entrados en su Castillo al momé-
to salieron *d* otros ocho Cavalleros por
la puerta donde estaban los pendones de
brocado morado *e*, y assi mismo de aque-
lla tela tan rica y costosa, los Cavalleros
adornados *f*, con penachos morados.
Al instante fueron servidos de sus cava-
llos, los quales estaban emparamentados
de lo mismo, que era una cosa hermosa
de mirar *g*. Pues llegados *h* los morados
Cavalleros à la carrera, por la misma or-
den de los otros , corrieron y ganaron
siete joyas: las quales siendo repartidas à
sus Damas , al son de mucha musica se
tornaron à su Castillo. Estos Cavalleros
eran Vanegas, varones *i* muy principales
y ricos, y en Granada muy señalados en
todo y por todo. Al improvisò por la ul-
tima puerta de los pendones *k* encarna-
dos , salieron *l* otros ocho cavalleros
con libreas encarnadas, del mismo bro-

cado *a* y penachos encarnados lleno *b* de muy rica argenteria *c* de oro. Los cavalleros *q* les dieron, venian emparamentados *d* del mismo brocado *e*. Estos ocho Cavalleros eran Maças muy principales. Grande contento diò esta librea encarnada al Rey, y à todos los demas que la miravan *f*. Tambien *g* estos Cavalleros encarnados corrieron cada uno *h* la lança; y todos ocho ganaron joya, con grande contento de todos los circunstantes. El Rey de la misma manera holgò *i* mucho dello, que le pesara *k* si alguno perdiera lança. Dadas las ganadas joyas à sus Damas, con grande contento, se metieron en su Castillo. A penas uvieron entrado, quando dentro del Castillo se oyò gran musica de chirimias y dulçaynas *l*. Acabada esta musica, se oyeron trompetas que tocavan à cavalgar *m*. Al punto en cada una *n* de las quatro puertas, parecieron ocho Cavalleros con ocho lanças y ocho adargas *o* muy hermosas *p*. Las puertas del Castillo todas fueron abiertas *q*, y por cada una salieron *r* los mismos Cavalleros que de antes *s*. Y subiendo *t* en sus cavallos, se juntaron los treynta y dos Cavalleros, y entre todos hizieron *u* una muy galana entrada y escaramuça. La

a toile
d'or
b pleine
c garniture
d couverts
e toile d'or
f autres
qui la re-
gardoient

g aussi
h chacun
i se resjouit

k eust esté
marry
l haubois
& clairs

m qui son-
noient à
cheval
n à chacu-
ne
o targes
p belles
q ouvertes
r chacune
fortirent
s au para-
vant
t & mon-
tant
u firent

a achevée
b troupes

c mêlé

d faisant
un beau
limaçon
e sortirent
f aussi sor-
tit
g toujours
h laissant
i disoient

k fait

l ont apor-
té
m ont fait

n forty

o cette fois

p si hautes

qual siendo acabada *a*, fueron repartidos en quatro quadrillos *b* : y en punto fueron de cañas servidos , y comenzaron à jugar muy hermosa y galanamente un travado *c* juego de cañas. El qual siendo acabado, haziendo un muy vistoso caramol *d*, se salieron *e* de la plaza : tambien salió *f* el hermoso Castillo , sonando en el siempre *g* gran musica y artilleria , dexando *h* à todos muy contentos de su braveza y riqueza: y dezian *i* todos, que si la Galera avia entrado bien , no menos que ella avia entrado el Castillo , ni menos contento avia dado. Muchos Cavalleros que estavan con el Rey trataban lo bien que el Castillo lo avia hecho *k* uno del linage de los Zegris , dixò. *Por Mahoma juro , que tengo grande contento , porque los Zegris , Maças , y Gomeles han sacado l tan buena invencion: porque con ella han hecho m brava punta à los Cavalleros Bencerrages , y à no aver salido n el Castillo tan bueno , no uviera quien con los Abencerrages se averiguara , segun de altivos pensamientos estan adornados. Mas à lo menos desta vez o entenderan, que los Zegris , Maças , y Gomeles son Cavalleros , y tienen partes tan subidas p de punto como ellos. Un Cavallero de los Abencer-*

cerrages, que alli *a* junto del Rey estava, *a* la
 respondiò: Por cierto Señor Zegrís, que en
 lo que aveys hablado *b*, no teneys ninguna *b* parlé
 razon, porque los Abencerrages, son cavalle-
 ros tan modestos, que por prospera fortuna
 que tengan, no se alçan, ni por adversa se
 abaxan: siempre están *c* de un ser; y viven *c* sont tou-
 de una manera con todos, siendo afables con jours
 los pobres, magnanimos con los ricos, amigos
 sin doblez, ni maraña *d* ninguna. Y assi *d* feintise
 hallareys *e* que en Granada y en todo su *e* vous
 Reyno, no ay Abencerrage despreciado, trouverez
 ni de nadie mal querido *f*, fino son de *f* d'aucun
 vosotros los Zegrís y Gomeles. Y sin fa- mal voulu
 ver porque, ha muchos dias que les fasti-
 diays y les soys odiosos *g*. No os parece, *g* vous leur
 respondiò el Zegri, que ay razon bastan- estes mo-
 te para ello? pues en el juego de las ca- lestes &
 ñas, mataron la cabeza *h* de los Zegrís? odieux
 Pues no os parece á vos, respondiò el *h* ont tué
 Abencerrage, que tuvieron *i* mucha le chef
 razon? Pues todos los Zegrís salie-
 ron *k* con mano armada; vestidos *k* sortirent
 fuertes cotas, y fuertes jacos para ofen-
 derlos y matarlos *l*: y por cañas arroja-
 vades blandientes varas *m* de fresno y *l* les tuer
 en ellas puestos finos; y damasquinos *m* vous
 hierros *n*, de muy duros temples, con jettiez des
 filos muy penetrantes; de tal modo, verges
n fers
 P que

a targe que no avia adarga *a* de Fez , por fina y fuerte q̄ fuesse, q̄ no la passasse assi como
b faites si fueran hechas *b* de muy debiles y flacos cartones. Y si no digo verdad, digalo el Malique Albez , que ni le bastò el
c targe adarga *c* fina, ni la jazerina *d* fuerte, que el brazo no fuesse passado de una parte à otra. Assi que manifestamente se ha parecido, estar en los Zegris la culpa del
e & enco- negocio. Y aun *e* no contentos con esto, res
f toufiours siempre *f* les teneys odio *g* y mala voluntad , y les buscays *h* mil modos de calumnias. Pues que assi culpays à los
g haine
h cherchez Zegris, respondió el Zegri , y dezis que ellos fueron agresores de la traycion : à que causa el Malique Alabez yva armado, y llevaba jacerina *i* ? O Mahoma, digase la verdad ? Yo os la dirè , dixò el Abencerrage: Avey's de saber, que uno de vuestra cuadrilla *k* le diò aviso de lo que todos teniades concertado *l* , y si fuerà licito à cavalleros , yo os dixera quien le diò: pero *m* no quiera *n* Mahoma que yo lo diga. Y el Malique fuè tan buen cavallero, que aunque *o* sabia el mal que contra el se conjurava ; no diò parte à los cavalleros Abencerrages , hasta tanto *p* que se viò mal herido *q* , de donde resultò la barahunda *r* passada , y el Malique
que

quedò *a* muy bien vengado. Si quedò *a* demeura
 bien vengado, querrà Alha fanto, que
 lo paguen algun dia *b*, dixò el Zegri. b plaira à Dieu
 Muchos cavalleros Alabazes, que alli qu'ils le payent
 estavan con el Rey, mostrando muy mal quelque jour
 semblante, quisieron *c* responder al Ze- c voula- rent
 gri; mas el Rey que atento avia estado
 a las razones passadas, viendo la altera-
 cion que se movia, y los muchos cava-
 lleros que avia de ámbos vandos *d*; les d deux fa- ctions
 mandò callar *e*, poniendoles pena de la e leur
 vida si mas alli hablassen *f*. Y assi calla- comman- da se taire
 ron *g*, quedando *b* muy enojados los f parloient là davanta- ge
 Alabazes y Abencerrages contra los Ze- g se teurét b demea- rant
 gris y Gomeles que alli avia, y con pen-
 samientos de se vengar los unos de los
 otros. Estando en esto, entrò en la pla-
 za un carro muy hermoso y muy rico,
 mas que ninguno de los que hasta alli *i* i jusques là
 avian venido. Parecia de muy fino oro
 de martillo *k*, en cada vanda dibuxa- k or massif l en cha- que costé
 das *l* todas aquellas cosas que avian pas- dépeintes m depuis n jusques alors
 sado desde *m* la fundacion de Granada
 hasta entonces *n*, y todos los Reyes y
 Califas que la avian governado; cosa
 de grande admiracion. Sonava den-
 tro del *o* muy dulce musica de vá- o dans ice- luy
 rios instrumentos. Encima del her-
 moso carro *p*, estava una granda nube, p beau por chariot

a mise
b nul
c le por-
 toit
d jettoit
e tonner-
 res & es-
 clairs
f bruit
g regardoit
h apres ce-
 la plouvoit
i telle me-
 sure
k alla
l galeries
m vilteffe
n ouverte
o paré .

p mis

q belle
r pourtrait
s porter ses
 cheveux
 destachez
t filets
u toile
d'or gris
 brun
v decou-
 pée
x doublu-
 re
y decou-
 pures
z reprises

por tan subtil ingenio puesta *a*, que na-
 die *b* conocia como yva tan al natural,
 que parecia que la traya *c* el ayre. Echa-
 va *d* de si infinidad de truenos y relampa-
 gos *e*, que su estruendo *f* ponía terror à
 quien la mirava *g*. Tras esto llovía *h* una
 muy menuda gragea de anis, por tal con-
 cierto *i*, que admirava. Desta manera an-
 duvo *k* por toda la plaza, y luego como
 fuè junto de los Reales miradores *l*, sub-
 til y muy delicadamente, y con gran pre-
 steza *m*, la grande nube fuè abierta *n* en
 ocho partes, descubrièdo dentro un cie-
 lo azul muy hermosissimo, adornado *o*
 de muchas estrellas de oro muy reluzi-
 entes. Estava puesto *p* por sutil arte un
 Mahoma de oro, sentado en una muy
 rica silla, el qual tenia en las manos una
 linda *q* corona de oro, *q̃* la ponía sobre
 la cabeça de un retrato *r* de una Dama
 Mora, en estremo hermosa, laqual mon-
 strava traer sus cabellos sueltos *s* como
 hebras *t* de oro. Venia vestida de broca-
 do morado *u* costosissimo, la ropa acu-
 chillada *v* por su orden, de modo que se
 parecia un aforro *x* de brocado blan-
 co. Todos los golpes *y* venian toma-
 dos, con unos broches *z* de finos rubis
 y diamantes y esmeraldas. La Dama
 luego.

luego fuè conocida ser la hermosa Co-
 hayda. A la par della una grada mas
 baxo *a*, venia sentado un gallardo cava- *a* une mar-
 llero, vestido de la misma librea de la Da- che plus
 ma, de brocado morado y blanco *b*, y bas
 plumas moradas y blancas, con mucha *b* toile
 argenteria de oro *c*. Tenia al cuello una d'or gris
 larga cadena de oro, y el remate della, brun
 puesto *d* en la mano del hermoso retra- *c* papillo-
 to de Cohayda; de modo que parecia tes
 venir preso. Conocido fuè luego *e* tam- *d* le bout
 bien *f* el cavallero, ser el famoso Mali- d'ycelle
 que Alabez, que siendo sano de las gran- mis
 des heridas *g* que avia recebido en la *e* inconti-
 Vega, del valeroso Don Manuel Ponce- nent
 de Leon, quiso hallarse. *h* en estas fiestas *f* aussi
 de tanta fama, y poner en condicion el *g* blessures
 retrato de su Señora, confiado en la de- *h* se vou-
 streza de su brazo y valor de su persona. lut trou-
 Luego al son de mucha musica, le fuè ver
 quitada *i* la cadena del cuello, y por cier- *i* ostée
 tas gradas baxò *k* de lo alto del carro, y *k* descen-
 à poca pieza le vieron salir *l* à cavallo dit
 por una puerta grande que el carro te- *l* sortir
 nia secreta. El cavallo era poderoso *m*, *m* puissant
 que era aquel del famoso Don Manuel
 Ponce de Leon, que ya aveys oydo,
 como passò. Salia de cavallo todo en-
 cubertado del mismo brocado mo-
 rado

a toile
d'or gris
brun

b mainte-
nant
c s'en alla
devant

d arrivant
où

e jcy j'ap-
porte ce
pourtrait
f mettre
avec les
autres
g prie

h emporta
la bague
i fit
k toutes les
l emporte-
rent la
bague
m bruit
n avoit de
besoin

rado y blanco *a*, testera y penachos de la misma color. Grande contento diò à todos en verlo por ser muy gentil y gallardo cavallero, y de mucho valor. Y dezian : Grandes lanças se han de correr agora *b*; porque Alabez es muy diestro y valiente. El qual se fuè delante *c* de su carro , poco à poco y muy de espacio , por ser bien visto de todos. Y en llegando adonde *d* estava el buen Abenamar , le dixò: Cavallero , si os agrada , corramos conforme à la condicion de vuestro juego , tres lanzas , que aqui traygo este retrato *e* , que si me lo ganays , lo podreys poner con los demas *f* que aveys ganado. Dello soy yo muy contento, respondió Abenamar. Y diziendo esto , tomò *g* una gruesa lanza, y corrió su carrera de modo que se llevó el argolla *h* de passo. El buen Alabez corrió y hizo *i* lo mismo. Las tres lanzas se corrieron , y todas las *k* vezes se llevaron el argolla *l*. Grande ruydo *m* se movió entre la gente , diziendo : Encontrado hà Abenamar lo que avia menester *n*. Bravo cavallero es el Malique , y de gran destreza , pues no hà perdido lanza ; por cierto que es digno que se le dè muy buena joya. En este tiempo los Juezes avian consultado ,
que

que los dos retratos *a*, de Abenamar y el del Malique Alabez, se pusiessen *b* juntos yguualmente, pues que sus cavalleros eran tambien yguales. Y que al Malique se le diessse una rica joya de sutil inven- cion, por su valor. Y para esto llama- ron *c* al Malique, y se lo dixerón. A lo qual respondiò, que su retrato *d* el se lo queria llevar consigo *e*: que viesse si avia otra cosa mas que hazer *f*. Los Juezes respondieron, que no. Y levan- tandose uno dellos, quitò del aparador *g* una juya muy rica, que era un pequeña navezilla *h* de oro con todos sus adere- zos *i*, sin que le faltasse cosa alguna, y se la diò al Malique: el qual la tomò *k*; y al son de mucha *l* musica diò buelta *m* por la plaza, y en llegando adonde *n* estava su Dama Cohayda que estava en compania de la Reyna, le diò la rica navecilla, diziendo: Tome o Señora esse nave, que aunque pequeña, p sus velas son grandes; porque se llenan *q* de esperanza. La hermosa Dama la recibì, hiziendole aque- lla mesura *r* que era obligada. La Reyna tomò la nave en sus manos, y la mirò *s* muy de espacio, y dixò: Por cierto que es muy sutil y rica vñestra nave, y que si las velas dellas las lleva *t* la esperanza, ella y vos hareys buen

a pourtrait
b se mis-
sent

c appelle-
rent
d pourtrait
e le vou-
loit em-
porter
avec soy
f davanta-
ge à faire
g osta du
buffet
h petit na-
vire
i equipage
k prit
l beaucoup
m fit un
tour
n en arri-
vant où
o prenez
p petite
q remplis-
sient

r courtoisie
s la regar-
da

t conduit

a se teut
b pleine
c deve-
 nant rou-
 ge
d s'en alla
e se mit
f ayant
 fait
g reveren-
 ce
h luy jét-
 terent
i comme
 il l'avoit
 porté
k mise
l aupara-
 vant
m tonner-
 res, ef-
 clairs, &
 foudres
n grand
 bruit &
 esclats
o emplis-
 sant
p meitant
q sortit
r laissant

s nulle

z despens
z hors

puerto en compañía de tan buen Piloto, como
 es el Malique. La bella Cohayda callò *a* lle-
 na *b* de verguença , parandose muy en-
 cendida *c*. El Malique se fuè *d* à su carro,
 donde assi à cavallo como estava, se me-
 tiò *e* dentro , aviendo hecho *f* grande
 mesura *g* al Rey , y à todas las Damas y
 Cavalleros. Y subiendo à lo alto del , se
 sentò en su silla, como antes estava. Y al
 son de muy dulce musica , le echaron *h*
 la cadena al cuello, assi como la traxò *i*.
 Y à penas le fuè puesta *k*, quando la gran
 nuve se cerrò como de antes *l* , comen-
 zando à echar de si grandes truenos y
 relampagos y rayos *m* , con grandes
 estampidos y estallidos *n*, inchendo *o* de
 fuego toda la plaza, poniendo *p* grande
 terror y espanto en toda la gente. Desta
 manera el rico carro y nuve se salìò *q* ,
 dexando *r* à todos muy espantados de
 tal ventura , y muy contentos de tan
 buena entrada como avia hecho. El Rey
 dixò à los demas cavalleros : *Por Mahoma*
juro , que de todas las invenciones que oy
hàn entrado, ninguna se espero ver mejor que
esta, ni tal. Todos los cavalleros la loa-
 ron por muy buena y de mucha sutileza
 y gasto *t*. En estando la nuve fuera *u* de
 la plaza , al punto entraron quatro qua-
 drillas

drillas *a* de cavalleros muy bizarros y galanes, y todos de muy ricas libreas vestidos. La una quadrilla que era de feys cavalleros, venia de librea rojada y amarilla *b*, de muy finissimos brocados *c*: los paramentos *d* de los cavallos de la misma manera, con plumas y penachos de la propria color. La otra quadrilla *e*, que eran de otros feys, venia adornada de una vistosa *f* librea de brocado *g* verde y roxo, en estremo rica y costosa: los cavallos venian de lo mismo, y las plumas de la misma color. La tercera quadrilla, venia de librea azul y blanco, de unos brocados *h* riquissimos, toda recamada de plata y oro: los cavallos venian adornados de lo mismo, y los penachos de las propias colores, y mucha argenteria *i* de fino oro, cosa muy vistosa y gallarda. En la quarta y ultima quadrilla *k*, venian otros feys cavalleros, de librea naranjada y morada de brocados *l* finissimos, con muchos lazos y recamos *m* de oro y plata *n*: los cavallos encubertados *o* de los mismos brocados, y plumas naranjadas y moradas, de tanta vista y gala, q̄ era cosa de ver su hermosura *p*. Todos estos veynte y quatro cavalleros entraron con

a troupes

b de couleur de roy

c toiles

d or

d couvertures

e troupe

f voyante

g toile d'or

h brodée de canetille d'argent

i papillottes

k bande

l toiles d'or

m broderies de canetille

n d'argent

o couverts

p beauté

a targes

b beau li-
maçon fait
& retour-
né

c faire
d firent
e meslée &
bien deba-
tue

f faite
g laisserent

h mis
i troupes

k achevé
l par de-
vant les
galleries

m luy fai-
sant une
deuë reve-
rence

n & apres
s'aprophe-
rent & de-
manderent
s'il vouloit
o chacun

p haubois

con lanzas y adargas *a*, en las lanzas sus pendoncillos de la color de sus libreas. Y entre todos comenzaron un muy hermoso caracol, tan bien hecho y rebuelto *b*, como se podia hazer *c*, en el mundo. Y acabado, hizieron *d* una brava escaramuça doze à doze muy rebuelta y reñida *e* assi como si fuera y passara en verdad. La escaramuça hecha *f*, dexaron *g* las lanzas y fueron brevemente proveydos de cañas, las quales los cavalleros jugaron muy hermosa y diestramente, puestos *h* en quatro quadrillas *i*, seys à seys. Jugaron tan bien, que à todos davan grandissimo contento. El juego acabado *k*, todos por su orden fueron passando por delante los miradores *l* del Rey, haziendole su acatamiento devido *m*, y assi mismo à la Reyna y à las Damas. Y despues se llegaron al mantenedor, y pidieron, si queria *n* correr con cada uno *o* una lança: el buen Abenamar respondió; que si de muy buena voluntad. Finalmente todos veynte y quatro cavalleros corrieron cada uno una lança. Y de todos ellos se ganaron quinze joyas, las quales aviendolas dado à sus Damas al son de mucha musica de añafles *p*, por la misma orden que entraron en la plaça se

falie-

salieron *a* della, dexando al Rey y todos los demas muy contentos de su bizzarria y gallardia. Agora es bien q̄ sepays *b* quié eran estos valerosos y gallardos caval-
 ros, que sera mucha razon dezir, quien éran y de que linages. La una quadrilla *c* éran Azarques, y la otra Sarrazinos; la tercera Alarifes; la quarta quadrilla éran Aliatares: todos gente principal y rica de mucho valor. Los antepassados *d* de-
 stos cavalleros, aguelos y visaguelos *e* fueron vezinos de Toledo, y alli pobla-
 dores y gente en mucho tenuta *f* y flore-
 cian en Toledo estos claros linages, en tiempo del Rey Galafio, que reynò en Toledo. Este tenia un hermano *g*, que era Rey de un lugar *h* que se dezia Belchite, junto à Zaragoza en Aragon, alqual le llamavan *i* Zayde, y este tenia grandes competencias y guerras con un bravo Morro llamado Atarfe, deudo muy cercano *k* del Rey de Granada. Y aviendo hecho pazes el Zayde Rey de Belchite, y el Moro Atarfe Granadino, el Rey de Toledo hizò *l* una muy solene fiesta, en laqual se corrieron toros y se jugaron ca-
 ñas. Y quien jugò las cañas, fueron estos quatro linages de cavalleros: Sarrazinos, Alarifes, y Azarques, y Aliatares, ague-
 los

a sortirent

b sçachiez

c troupe

d ancestres

e grands peres & les peres de

ses grands

peres

f de beau-
 coup d'e-

stime

g frere

h lieu

i appelaient

k parent
 fort proche

l fit

a grands
pères
b jeu de
bague

c prit le
pretexte

d se firent

e race

f nommez

g & là de-
meurerent

h qui se fit
s demoura

los *a* de los cavalleros aqui nombrados en este juego de sortija *b*. Dizen otros, q̄ las fiestas que el Rey de Toledo hizo, no fueron sino por dar contento à una Dama muy hermosa llamada Zelindaxa, y para ello tomò por achaque *c* las pazes que Zayde su hermano hizo con el Granadino Atarfe. Sease por lo que se fuere, q̄ al fin ellas se hizieron *d* como està dicho: y estos cavalleros eran de aquesta profapia *e* y sangre de aquellos quatro linages nombrados *f*. La causa de vivir estos en Granada fuè, que como se perdió Toledo, se retiraron à Granada, y alli quedaron *g* vezinos por su valor y nobleza. Y de aquellas fiestas ya dichas, y de aquel juego de cañas que se hizo *h* en Toledo, quedò *i* grande memoria; por ser las fiestas notables de buenas, y por ellas se dixò aquel Romance que dize.

 Cho à ocho, diez à diez
Sarrazinos y Aliatares,
juegan cañas en Toledo
contra Alarifes y Azarques:
Publicò fiestas el Rey
por las ya juradas pazes,
de Zayde Rey de Belchite,
y del Granadino Atarfe:
Otros dizen que estas fiestas

frvle-

firvieron al Rey de achaques a
 y que Zelindaxa ordena
 sus fiestas y sus pesares b:
 Entraron los Sarrazinos
 en cavallos alazanes,
 de naranjado y de verde
 marlotas y capellares c:
 En las adargas trayan d
 por empresas sus alfanges e
 hechos f arcos de Cupido
 y por letra, FUEGO Y SANGRE.
 Yguales en las parejas
 les siguen g los Aliatares;
 con encarnadas libreas
 llenas h de blancos follages:
 Llevan i por divisa un cielo
 sobre los hombros de Atlante
 y un mote que assi dezia,
 TENDRELO HASTA QUE CANSE k:
 Los Alarifes siguieron,
 muy costosos y galanes;
 de encarnado y amarillo l
 y por mangas Almayzales m
 Era su divisa un nudo
 que le deshaze un salvage,
 y un mote sobre el baston
 en que dize FUERÇAS VALEN:
 Los ocho Azarques siguieron n
 mas que todos arrogantes,

a excuses
 ou pretexte
 b faſche,
 ries

c juppes &
 mantelets
 à la Mo-
 reſque
 d por-
 toient
 e cimètres
 res
 f faits
 g les ſui-
 vent
 h pleines
 i portent

k juſque à
 ce qu'il
 ſ'ennuye

l jaune
 m creſpes
 de fine
 toile

n ſuivirent

a bleu gris
 brun &
 jaune
 paille
 b ils por-
 toient des
 targes
 e tout y est
 compris
 d trompés
 e en vain
 f regar-
 dant à la
 troupe
 g son
 prevost
 h je met-
 tray ce
 soleil
 i sort
 k grosses
 verges
 l ou mon-
 tent &
 tombent
 m fenestres
 n alongent
 o eschaf-
 faux
 p si se re-
 pare
 q sort
 r Dieu soit
 avec toy
 f donne
 luy la
 mort
 z arrouser
 v espandoit
 z arreste
 arreste

de azul morado y pagizo a
 y unas hojas por plumages:
 Sacaron adargas b verdes,
 y un cielo azul que se asen-
 dos manos, y el mote dize

EN LO VERDE TODO CABE

No pudo sufrir el Rey
 que à los ojos le mostrassen,
 burladas d sus diligencias,
 y su pensamiento en balde e.
 Y mirando à la quadrilla f
 le dixo à Selin su Alcayde g
 aquel sol yo lo pondrè h
 pues contra mis ojos sale i:
 Azarque tira bohordos k
 que se pierden por el ayre,
 sin que conozca la vista
 à do suben ni à do caen l:
 Como en ventanas m comunes
 las Damas particulares
 sacan n el cuerpo por verle
 las de los andamios o reales:
 Si se adarga ò se retira p
 del mitad del vulgo sale q
 un gritar, Alha te guie r,
 Y del Rey un muera, dalde f
 Zelindaxa sin respecto
 al pesar por rocialle t
 un pomo de agua vertia v
 Y el Rey gritò, paren, paren u:

Creyeron todos que el juego
 parava a por ser ya tarde ,
 Y repite el Rey zeloso
 prendan al traydor de Azarque :
 Las dos primeras quadrillas b
 dexando c cañas a parte
 piden lanças y ligeros
 a prender al Moro , salen ,
 Que no ay quien baste d
 contra la voluntad de un Rey amante.
 Las otras dos resistian
 sino les dixera Azarque ,
 aunque e amor no guarda leyes
 oy es justo que las guarde.
 Riendan lança mis amigos ,
 mis contrarios lanças alcen
 y con lastima f y victoria
 floren g unos y otros callen h
 Que no ay quien baste
 contra la voluntad de un Rey amante.
 Prendieron al fin al Moro
 y el vulgo para libralle
 en acuerdos diferentes
 se devide y se reparte :
 Mas como falta caudillo i
 que los incite y los llame k
 se deshazen los corrillos l
 y su motin se deshaze :
 Que no ay quien baste
 contra la voluntad de un Rey amante.

a s'arre-
stait

b troupes

c laissant

d il n'y a
qui suffice

e encore
que

f compas-
sion
g pleurent
h se taisent

i chef
k appelle
l'assemblée

*Solo Zelindaxá grita
 libralde Moros , libralde ,
 y de su balcon queria a
 arrojar**b** por liberarle :
 Su madre se abraza della
 diciendo , loca que hazes **c** ?
 muere sin darlo à entender
 pues por tu desdicha sabes **d** ,
 Que no ay quien baste
 contra la voluntad de un Rey amante:
 Llegò un recaudo **e** del Rey ,
 en que manda que señale
 una casa de sus deudos **f**
 y que la tenga por carcel **g** :
 Dixo Zelindaxa , digan
 al Rey que por no trocarme
 escojo **h** para prision
 la memoria de mi Azarque ,
 Y avrà quien baste
 contra la voluntad de un Rey amante.*

Así que estas mismas divisas , motes
 y cifras , sacaron *i* las quatro quadri-
 llas **k** de los cavalleros ya nombrados,
 como aquellos que las avian heredado
 de sus antepassados , y siempre *l* se pre-
 ciaron dellas. Pues aviendo salido *m*
 como avemos dicho de la placa , con
 tanta bizzarria , dexando toda la corte
 muy contenta de su gallardia y divisas

y buen proceder: entrò un Alcayde *a* de las puertas de Elvira a gran priessa, y no parando hasta donde *b* estava el Rey: aviendo hecho su acatamiento *c* dixò: Sepa vuestra Magestad, que à las puertas de Elvira ha llegado *d* un cavallero Cristiano, y pide licencia para entrar y correr tres lanzas con el mantenedor: vea vuestra Magestad si ha de entrar. Entre, dixò el Rey, que en tal dia como el de oy, à nadie *e* se le hà de negar la entrada, ni licencia, especialmente aviendo fiestas reales. Con esto el mensagero bolviò à gran priessa *f*, y no tardò mucho, quando vieron entrar un cavallero muy gallardo y bien dispuesto, sobre un poderoso cavallo rucio *g* rodado la librea del cavallero: era toda de brocado blanco *h*, ansi como nieve, y toda bordada con muchos lazos de oro estremadamente rica; los penachos eran assi mismo blancos, de plumas finissimas, con mucha argenteria de oro *i*, el cavallo venia adornado de paramentos *k* y guarniciones de lo mismo: testera y penachos del cavallo, assi mismo blancos, de muy gran precio. Mostravase tan gallardo, que era cosa de ver: no quedò Dama ni cavallero en

a garde
major
b à grand
haste & ne
s'arresta
jusques où
c ayant fait
sa reveren-
ce
d est arrivé

e à nul

f retourna
à grand
haste

g gris po-
incé

h toile d'or

i papillo-
tes
k couver-
tures

a que ne le
 regardal-
 sent
 b demeure-
 rant
 c belle
 façon
 d du costé
 gauche du
 mantelet
 e portoit
 une croix
 rouge
 f jettant
 les yeux de
 tous costez
 g fit un
 tour
 h regardé
 i reveren-
 ce
 k baissant
 la teste
 l firent
 m reveren-
 ce
 n plein
 o sembla-
 ble
 p visage &
 ressem-
 blance
 q arriva où
 r avec moy
 s gajure

toda la plaza que no pudiesse los ojos en
 el *a*; quedando *b* todos contentos de su
 buen talle *c* y donayre. A la parte yz-
 quierda del capellar *d* traya una cruz co-
 lorada *e*, con la qual adornava en supre-
 mo grado el valor de su persona. Y po-
 niendo los ojos à todas partes *f*, diò buel-
 ta *g* por la plaza, siendo de todos ex-
 tremamente mirado *h*. Y en llegando à
 los miradores del Rey y de la Reyna, les
 hizò grande acatamiento *i*, inclinando
 la cabeza *k* entre los arzones. Lo mismo
 hizo el Rey, conociendo que aquel ca-
 vallero era de gran fuerte. Las Damas to-
 das se levantaron en piè, y la Reyna con
 ellas, y le hizieron *l* grande mesura *m*.
 Luego el Christiano cavallero fuè de
 muchos conocido, fer el Maestre de Ca-
 latrava, de cuya fama el mundo estava
 lleno *n*; de que no poco se alegrò el Rey,
 que un tal cavallero viniesse à su Corte
 en semejante *o* ocasion. Aviendo pues el
 Maestre passado toda la plaza, mostrando
 una honrrrosa presençia *p* y un vulto y
 simulachro del Dios Marte, llegó don-
 de *q* estava el mantenedor, y le dixò,
Buen Cavallero, sereys contento de correr con
migo r un par de lanzas, à ley de buenos ca-
valleros, sin que aya apuestas s de retratos de
Damas ?

Damas? Abenamar mirando *a* atentamente al cavallero *q̄* le hablava *b*, se bolvió *c* à Muza su padrino, y le dixò. Si no me engaño *d*, este es el Maestre de Calatrava, porque su presencia lo muestra, y la cruz de su pecho *e*, y miradlo *f* bien *q̄* el mismo es sin falta: de quien vos quedastes *g* amigo en la batalla si os acordays *h*. Muza pusò *i* los ojos en el Maestre, y luego *k* le conociò: y sin mas aguardar assi à cavallo como estava le fue à abrazar, diziendo: *Buen Maestre, flor de Christianos, seays muy bien venido, que yo entiendo, que aunque Christiano, à veyes dado grande contento en la Corte del Rey; porque todos los que en ella viven; os conocen por vuestra bondad.* El Maestre le abrazò, agradeciendole *l* lo que en su loor *m* avia dicho. Y el buen Abenamar, llegandose *n* cerca *o* con semblante alegre le dixò: *Que el holgava p de correr tres lanzas con el, y aunque supiesse perderlas todas, lo ternia à muy buena dicha y ganancia q; por aver corrido la sortija r con tan buen cavallero.* Y diziendo esto, tomò *s* una lanza y la corrió estremadamente bien: mas por bien que la corrió, lo hizo mejor el Maestre. Finalmente se corrieron todas tres lanzas, y al cabo ganó *t* el Maestre. To-

a regardant
b parloit
c se tourna
d si je ne me trôpe

e poitrine
f regarde le

g demeurâtes

h souvenez

i mit

k incontinent

l le remerciant

m louange

n approchant

o prés

p se resjouïssoit

q heur &

gain

r bague

s prit

t à la fin

a jamais
b cette fois

c emporté
de pour-
trait
d apporte
e il eut
emporté

f allant
g coûté
h fit un
tour
i & en ar-
rivant aux
fenestres
k mis
l prit
m mis
n tendit

o joyau
p & de
chaque

q devint
fort rouge
r surprise
s retourna
t enclina
la teste

do el vulgo dezia à voces: Nunca *a* en el mundo se viò tal cavallero : desta vez *b* perdido hà el mantenedor su gloria ; los Juezes dieron por premio la rica cadena que pesava dos mil doblas , pues no avia traydo retrato *c* en competencia ; que si lo traxera *d* , se llevara *e* el del mantenedor. El buen Maestre recibì su cadena y al son de muy grande musica , acompañado de muy principales cavalleros , yendo *f* el bravo Muça à sùlado *g* , diò buelta *h* à la plaza. Y en llegando à los miradores *i* de la Reyna , puestos *k* los ojos en ella , como el balcon no estuvièssè muy alto , tomò *l* la cadena , y puesto *m* sobre los estribos , alargò *n* la mano , diziendo: *No ay à quien con mayor razon se deva dar esta cadena de oro , que à vuestra Magestad , si à mi atrevimiento se da lugar ; por tanto vuestra Magestad la recibia de grado , que aunque diversos en las leyes , muy bien se puede presentar una joya o en tal ocasion como esta , y de qualquier p alta Princesa puede ser recibida.* La Reyna se parò muy colorada *q* y hermosa , y atajada *r* de verguenza , no sabiendo lo que se haria , bolviò *s* à mirar al Rey , el qual le hizo señas *t* que la recibiesse. Y assi la Reyna levantandose en pié ,

piè, y con ella todas las Damas que con
 ella estavan, le hizò una grande mesura *a*,
 y tomò *b* la cadena, poniendosela *c* en la
 boca, y despues al cuello, haziendo *d* una
 grande reverencia se tornò à sentar. El
 Maestre hizò una mesura *e* muy grande
 al Rey y à la Reyna. Y bolviendo rien-
 das *f* al cavallo, se fuè passeando *g* con
 Muça, y con otros principales cavalleros
 Moros, que le querian bien, por su valor.
 En esta fazon, el valeroso Albayaldos,
 que gran desseo tenia en su corazon de
 verse con el Maestre, y de aver con el
 batalla, à causa que el Maestre avia
 muerto un deudo suyo *h* muy cercano,
 se quitò *i* del lado del Rey, dissimulada-
 mente, descendìo à la plaza, sobre una
 hermosa yegua tordilla *k*. Y acompañado
 de algunos cavalleros amigos y criados *l*,
 llegò *m* donde estava el buen Maestre, y
 aviendole saludado pusò los ojos *n* en
 el, contemplandole muy bien de arriba
 à baxo *o*, confiderando, su valor. Y
 despues de averle muy bien mirado,
 hablò desta manera: Por Mahoma ju-
 ro, Christiano Cavallero, que tengo grande
 contento y plazer, en verte puesto galan
 y de fiesta; porque armado y de guerra ya
 te he visto otras vezes en la Vega *p*, y esto *p* campa-

a reveren-
ce

b prit

c la met-
tant

d faisant

e reveren-
ce

f bridé

g s'en alla
pourme-
nant

h sien pa-
rent
i s'osta

k cavalle
noire
l servi-
teurs

m arriva
n jetta les
yeux
o de haut
en bas

p campa-
era. *g*ue

a remplit
b intimide

c refioüy

d coufin
germain

e versé

f tien toy
dés à cctte
heure

g je for-
tiray

h mcneray

i mais
point
intimide

k appelle

era lo que yo al presente mas desseava: porque la fama de tu valor hinche a toda la tierra, y atemoriza b todos los Moros deste Reyno. Y si hè holgado c con tu vista, mucho mas en verme contigo en la Vega haziendo batalla; porque a ello me llama y incita, lo uno tu valor, lo otro aver muerto a Mahamet Bey primo hermano d mio. Y aunque murió a tus manos en justa batalla, parece que su sangre vertida e por tu mano, me llama a la venganza: por tanto buen cavallero ten te desde agora f por desafiado, para conmigo hazer battalla mañana en la Vega con tus armas y cavallo, que assi saldre g yo a verme contigo, y solo llevarè h un padrino conmigo. Y senalo al valeroso Malique Alabez, sin llevar otra persona. Muy atento estuvo el buen Maestre a las razones de Albayaldos, mas nada atemorizado i, con alegre semblante, respondió de aquesta suerte: Por cierto, valeroso Albayaldos, que no menos plazer y contento tengo de verte, que dizes tener de averme visto: porque el nombre de tu fama suena entre los Christianos, como el del famoso Hector entre los Griegos. Dizes que te incita y llama k a tener batalla conmigo, mi valor. Otros cavalleros ay, Christianos; de mayor valor que el mio, con quien pudieras emplear el tuyo, que mas buen te estuviera. Si dizes

dizes que la vertida sangre a de Mahamet a le sang
 Bey primo hermano tuyo ; sè te dezir , que el espandu
 murió como valeroso cavallero, peleando b , b comba-
 donde c mostrò el gran valor de su persona , tant
 por donde no ay para que tomar d venganza c ou
 de su muerte. Mas si toda via quieres verte d prendre
 conmigo , à sola e como dizes con solo un pa- e toutes
 drino, sea el que has señalado, à mi me plaze fois tu
 de te dar esse contento. Y assi mañana te veux te
 aguardo f, una legua de aqui, ò dos, que será voir avec
 en la Fuente del Pino , solo con otro padrino moy ieul
 que yo llevarè g, que será Don Manuel Ponce à seul
 de Leon, cavallero que se puede fiar del todo f demain
 lo del mundo. Y para que seas cierto , que lo je t'atten-
 que digo será assi , toma h este mi gaje en se- dray
 ñal de batalla. Y diziendo esto le diò un g je mene-
 guante de la mano derecha, el qual ray
 tomó i el Moro ; y facando una fortija b prens
 del dedo, muy rica , que era con la que i prit
 sellava, se la diò al Maestre. Y assi que k tirant
 dò l aceptado el desafio entre los dos. une bague
 El valeroso Muça y los demas m cava- l demeure
 lleros, mucho quisieran n escusar aque- m les au-
 lla batalla , mas no pudieron con ningun- tres
 na de las partes recabarlo o. n desiroièt
 Y assi que- o impetrer
 dò hecho p el desafio entre los dos bra- p demeure a
 vos cavalleros para el dia siguiente q. fait
 q jour sui-
 vant

CAPITULO ONZE.

e eut

*De la Batalla que el Moro Albayaldos tuvo a
con el Maestre de Calatrava , y como el
Maestre le matò b.*

b le tua

e vouloit
coucher

d' sortit

e s'en alla

f laisserons

aller

g & re-

tourne-

rons

b Soleil e-

stant cou-

ché

i laissast la

lice

k faire

l fait

m aitez

n offer

o buffet

p descen-

dirent

q cichaf-

taut

CEPTADO el desafio de los dos valerosos cavaleros, era ya muy tarde, q̄ ya se queria poner e el sol. El Maestre se saliò d' de la plaza, y por la calle de Elvira, se fue e de la ciudad. Al qual dexaremos yr f su camino, y bolveremos g al fin de nuestro juego de fortija q̄ siendo puesto el sol b, ya no venia ningun cavallero venturero, los juezes mandaron a Abenamar que dexasse la tela i, que muy bien lo podia hazer k, pues no venian cavalleros aventureros a correr lanzas; que el lo avia hecho l muy gallarda y valerosamente, y avia ganado harta m honrra en aquel dia. El valeroso Abenamar muy alegre mandò quitar n el muy rico aparador o de las joyas, que aun quedavan muchas. Los Juezes baxaron p del tablado q, acompañados de los

los mas principales de la Corte , y
 trayan *a* al valeroso Abenamar y su pa- *a* tenoient
 drino el fuerte Muça en medio;llevaron-
 los *b* por toda la plaza , con mucha hon- *b* menerét
 ra al son de muchos menestriles *c* y ata- *c* haubois
 bles , y otros generos de musicas de la
 ciudad , que davan de si gran contento.
 Llevando los retratos *d* ganados aquel *d* pour
 dia , mostrandolos à todas partes , con *traits*
 gran triumpho del, que los avia ganado
 hasta *e* que llegaron al mirador *f* de las *e* jusques
 Damas , donde estava la Reyna : y à la *f* galleries
 hermosa Fatima : à laqual los presentò
 el valeroso Abenamar , que gran gloria
 recibió dello , y Galiana y Xarifa gran
 pesar. Estava la hermosa Galiana, la mas
 confusa y arrepentida muger *g* del mun- *g* femme
 do , que bien entendia ella que aquellas
 fiestas avia hecho Abenamar por re-
 specto de averle ella desdenado.Y alla en
 su ingrata memoria , rebolvía *h* mil qui- *h* tournoit
 meras *i* , y mil vanas esperanzas. Y *i* chimeres
 mas que no avia parecido *k* el va- *k* paru
 leroso Sarrazino mas en la plaza , des-
 pues que corrió y perdió su retrato.
 En estas confusiones y otras , estava
 su memoria ocupada. El Rey à esta
 hora viendo que era muy tarde , se
 quitò de los miradores *l*, y en una her- *l* s'osta de
 mosa la fenestre

a monta mofa corraza metido , fe fubió *a* al Alhambra. Lo mismo hizo la Reyna y fus Damas. Aquella noche tuvo el Rey de mofa *b*, à todos los cavalleros del juego; *b* fit feoir à fa table solo faltò *c* Sarrazino , q̃ fingiendole *c* manqua difpueſto, fe desculpò *d* con el Rey, y no *d* s'excuſa fe hallò en aquella real cena *e* : la Reyna *e* ſoupper tuvo de mofa *f* las principales Damas de *f* eut à fa table Granada, haziendoles toda la honrra del mundo, en la qual fe celebraron muy *a*-legres fiestas, y danzas, y mil modos de juegos, y fe hizò una muy ſingular Zam-
g dance à bra *g*, y fe tuvò grande y libertado fa-
la Moreſ- rao *h*. Y danzaron todas las Damas y ca-
que valleros, aſſi con las libreas que avian ju-
h banquet gado la fortija : ſola Galiana no danzò ,
por eſtar mal diſpueſta , por el auſencia
de ſu cavallero. Bien ſentia la Reyna ſu
mal de que procedia, mas diſſimulavaſe.
La hermosa Zelinda , harto *i* dezia à ſu
i affez hermana que no tuvieſſe pena *k* , y la
k tourmēt conſolava , mas poco aprovechavan ta-
les conſuelos para ella. Finalmente toda
aquella noche ſe paſò en fieſta , mas el
que danzò muy eſtremadamente ſobre
todos, fuè el valeroſo Gazul, con la her-
mosa Lindalaxa , à quien el amava
mucho, y ella el ni mas ni menos. De
lo qual el gallardo Reduan ſentia dema-
fiada

fiada *a* passion , viendose defamado de
 quien el tanto queria *b*. Y de celos *c* ar-
 diendo , propusò en su corazon de ma-
 tar *d* al valeroso Gazul , mas no le avinò
 assi como lo pensò , como adelante *e*
 diremos , en una batalla que tuvieron *f*
 los dos, sobre la hermosa *g* Abencerrage.
 Desta Dama se haze *h* mencion en otras
 partes, y mas en una recopilacion *i* que
 anda hecha agora *k* nuevamente, por el
 Bachiller Pedro de Moncayo , adonde
 la llama *l* Zelinda. Llamaronla assi , por
 su hermosura *m* y lindeza; mas su propio
 nombre era Lindaraxa, ò Lindarraxa ,
 por ser Abencerrage. Y adelante *n* tra-
 taremos della , y del valeroso Gazul ,
 despues de la muerte de los cavalleros
 Abencerrages, por gran traycion. Pues
 tornando à nuestra historia, siendo gran
 parte de la noche ya passada , aviendole
 el Rey hecho *o* al valeroso Abena-
 mar , y à los demas *p* cavalleros del jue-
 go mucha honrra , mandò que todos
 se fuesen *q* à repasar à sus posadas. La
 hermosa Fatima, restituyò à la hora to-
 dos los retratos ganados , por Abena-
 mar , à las Damas cuyos eran ; passan-
 do entre ellas muchos donayres *r*. Assi
 despedidos todos los cavalleros del

a démesu-
rée
b aimoit
c jalousie
d tuer
e e cy apres
f f qu'eurēt
g belle
h fait
i recueil
k faite ma-
 intenant
l où elle
 est appel-
 lée
m sa beau-
 tè
n cy apres

o fait
p autres

q s'en al-
 laient

r plusieurs
 gailleries

Rey

a maisons
 b aussi
 c demeu-
 rerent
 d ordinai-
 res
 e arrivant
 f sorty
 g il me
 semble
 ainsi
 h mais
 i plutost
 au con-
 traire
 k vous
 devez sca-
 voir
 l assignée
 m demain
 n m'ayde
 o pleust à
 Dieu
 p je meré
 jouïrois
 que nous
 retourna-
 fions

Rey, se fueron à repofar à fus posadas *a*,
 y tambien *b* las Damas. Solamente que-
 daron *c* con la Reyna, las que eran de su
 palacio y continuas *d*: no reposò mucho
 aquella noche, el bravo Albayaldos. El
 qual saliendo de la Alhambra, aguardò
 al buen Malique Alabez; y en llegando *e*.
 le dixò: *Tarde avemos salido f de la fiesta.*
Assi me parece g dixo el Malique, pero h ma-
ñana reposaremos, del trabajo passado. Antes
al revés i respondió Albayaldos; porque si
esta fiesta aveys andado galan y de librea,
mañana yreys forçosamente armado. Porque,
respondió Alabez? Yo os lo dirè, dixò Albay-
aldos: Aveys de saber k, que tengo batalla
aplazada l mañana m, con el Maestre de
Calatrava: y à vos os tengo señalado por mi
padrino Valame n Mahoma, dixò Ala-
bez, que con tal cavallero teneys aplazada
batalla? Plega al santo Alha o que os suce-
da bien, porque aveys de saber que el Maestre
es muy buen cavallero y muy experimentado
en las armas, y muy valeroso en ellas. Y
pues que assi es, y por padrino me aveys
señalado, vamos muy en buena hora y
Mahoma nos guie. Y por la Real Corona
de mis antepassados, que me holgaria que
bolviessemos p con victoria del desafio. Y el
Rey sabe algo desto? Yo entiendo que no si ca-
so.

fo es a que Muça no se lo hà dicho que se ha-
llò b presente à nuestro desafio. Sea como fue-
re , sepa lo ò no , tòmemos la mañana c dixò
Alabez, y sin que el Rey ni nadie lo entienda,
salgamos d à Vega, à vernos con el Maestre.
Y sepa yo si el Maestre señala padrino? Si,
dixò Albayaldos: à Don Manuel Ponce de
Leon. Si assi es , vive Alha e que las tene-
mos, porque yo , y Don Manuel no podemos
dexar de venir à las manos : porque ya sa-
bey la batalla que tuvimos f , y el tiene alla
mi cavallo, y yo tengo acá el fuyo, y quedò g
que quando nos viessemos otra vez dariamos
fin à nuestra batalla. No os de pena esso , que
si algo quisiere , dixò Albayaldos , hombres
somos, que placiendo à nuestro Mahoma : nos
daremos buen recaudo h. Dixò el Malique:
Vamos nòs, que se haze tarde, y esta noche no
ay dormir , sino aderezar i bien nuestras ar-
mas, de modo que no nos falta hevilla k. Con
esto se fueron los dos valiantes cavalle-
ros à sus posadas l , y cada uno m pre-
parò sus armas y todo lo demas que
avian de llevar n. Y una hora antes del
dia se juntaron , y sobre sus cavallos
se fueron o à la puerta del Elvira.
Las guardas à aquella hora ya la te-
nian abierta p , para que saliesse q la
gente al campo à sus labranzas. Y assi
pas-

a sçait il:
quelque
chose
b se trouva
c prenons
la matinée
d sortons

e par le
Dieu vi-
vant

f nous euf-
mes
g demeura
arresté
h bonne a-
dresse
i acom-
moderez
k de sorte
qu'il ne
nous man-
que boucle
ou rien
l s'en al-
lerent à
leurs mai-
sons
m & cha-
cun
n & toute
autre cho-
se qu'ils
devoient
porter
o s'en alle-
rent
p ouverte
q sortist

passaron los dos cavalleros sin ser con-
 a & priret cidos, y tomaron *a* el camino de Albo-
 lote, un lugar q̄ era dos leguas de Grana-
 b pour de da ; para de alli yr *b* à la fuente del Pino,
 la aller do estava señalado que se avian de ver
 c jettoit Albayaldos y el Maestre. El Sol echava *c*
 d faisant sus rayos ; mostrandos sus hermosos re-
 deux mille splandores variados ; haziendo dos mil
 diversitez visos *d*, bastantes à privar la vista à qual-
 à la vue quiera que lo quisiera mirar *e* ; quando
 e qui le los dos valerosos Moros Albayaldos y
 vouloit re- el Malique Alabez , llegaron *f* à la Villa
 garder de Albolote ; y passando sin parar *g* se
 f arrive- fueron à la fuente del Pino, tan nombra-
 rent da y celebrada de todos los Moros de
 g sans s'ar- Granada y su tierra : seria una hora sali-
 reller do *h* el sol, quando llegaron *i* à la hermo-
 b fortv sa y fresca fuente , à laqual cubria *k* una
 i arrive- hermosa sombra , de un pino *l* donzel
 rent muy grande ; y por esso tenia aquella
 k couvroit fuente , el nombre de la Fuente del
 l sapin Pino. Llegados alli *m* los Moros valero-
 m arrivez sos no hallaron à nadie *n*, ni vieron cava-
 la llero alguno. Y apeandose *o* de sus cava-
 n ne trou- llos colgando *p* las adargas de los arzo-
 verent nes, arrimadas *q* sus lanzas , se fueron à
 personne la clara fuente; y sentandose junto della,
 o & met- se lavaron y refrescaron sus caras *r* , y
 tant pied à sacaron de las mochillas alguna cosa de
 terre co-
 p attachant
 b apuyées
 r visages

comer *a* y tratavan de como no avia *a* à manger
 llegado *b* el Maestre, no sabiendo la causa *b* arrivé
 de su tardanza. Dixò Albayaldos, mas
 fino hiziesse burla *c* el Maestre en no ve- *c* s'il se
 nir? No digays esso, dixò el Malique *moquoit*
 Alabez, q̄ el Maestre es buen Cavallero, *de nous*
 y no dexarà de venir, q̄ aun es muy de
 mañana *d*, y à fè que no tarde, almorze- *d* que en-
 mos *e* à nuestro plazer q̄ Alha proveera *cores eit*
 lo q̄ ha de ser en nuestro favor, ò en nue- *trop ma-*
 stro daño *f*. Con esto almorzaron à su *tin*
 contento, tratando en varias cosas. Y *e* defieu-
 aun no avian acabado, quando vieron *nons*
 venir dos Cavalleros muy bien puestos *f* domma-
 sobre sus cavallos, con lanzas y adargas, *ge*
 entrambos *h* vestidos de una misma *g* bien en
 fuerte, de vestido pardo *i* y verde, plu- *couche*
 mas de lo mismo. Luego *k* fueron cono- *h* tous
 cidos, porque en la adarga *l* del uno se *deux*
 parecia la Cruz de Calatrava roxa, q̄ en *i* minime
 lo blanco del adarga se divisava mucho, *k* inconti-
 aunque de lexos *m*. El otro cavallero, *nent*
 tambien traya *n* en su adarga otra Cruz *l* targe
 roxa, mas era diferente, por ser de San-
 tiago. No os dixè yo, dixò Alabez, que el *m* encore
 Maestre no tardaria; mirad o si ha tardado. *que de*
 Señor, à buen tiempo nos cogen *p*, dixò Al- *loing*
 bayaldos, que avemos dado refacion à nue- *n* aussi
 stros cuerpos. Desta manera por vos se pue- *portoit*
 de *o* regardez
p nous
prennent

de dezir , dixo Alabez. MUERA MARTA Y

a meure
Marte, &
meure
faoule
b encoures
c mettre la
teste
d Dieu
vueille
e arriverēt

MUERA HARA a. Pues ya sabeys mas , re-
spondiò Albayaldos, que tengo de morir? Pues
aun b tengo confianza en nuestro gran Maho-
ma , que oy tengo de poner la cabeza c del
Maestre en una de las torres del Alhambra.

f en arri-
vant

Alha quiera d que assi sea , dixo Alabez. E-
stando en esto, llegaron e los dos valero-
sos cavalleros , flor de la valentia Chri-
stiana , y en llegando f saludaron à los
dos Moros. Y dixo el Maestre: Alomenos

g au moins
jusques à
cette heu-
re
h rien
i fait
k mettez
pied à
terre
l faire
m assez

hasta agora g no avemos ganado nada h, antes
somos perdidos , pues tanto nos avemos tar-
dado. Muy poco haze i esso al caso , res-
pondiò Albayaldos , que à la fin se canta la
gloria. Apeaos de los cavallos k , que bien
lo podeys hazer l següramente , y refres-
caros heys en el agua desta fuente fria , que
ya avrá harto m tiempo en que demos fin à
lo que avemos venido : Sino es mas de esso
y dello gustays , respondiò Don Manuel ,
que nos plaze de muy buena voluntad , que

n injurier

en muy poco nos puede agraviar n la
fortuna , estando en compañía de dos tan
buenos cavalleros. Y diziendo esto , am-
bos à una se apearon de sus cavallos o ,
y los arrendaron p à unas ramas ba-
xas , que estavan al tronco del pino , y
colgando las adargas q en los arzones, y

o tous deux
ensemble
mirent
pied à terre
p lierent
q pendant
les targes

arri-

arrimando *a* las lanzas al pino se asentaron junto de la fuente : en la qual se refrescaron manos y cara *b* , y despues se pusieron à hablar *c* en muchas cosas, todas tocantes a la guerra, y en el valor de los Moros de Granada, y los claros linages que en ella avia. Y assi discurriendo , dixò el Maestre : Por cierto Señores cavalleros, que alomenos de mi parte holgara *d* que tales dos varones *e*, como vosotros soys, vinierades en conocimiento de nuestra santa Fè Catholica, pues se sabe claramente ser la mejor de todas las leyès del mundo , y la mejor religion. Bien puede ello ser *f*, dixò Albayaldos : mas como nosotros no tenemos conocimiento della , no nos damos nada *g* por ser Christianos , hallandonos *h* tan bien con nuestra secta. Assi que no ay para que tratemos agora *i* desto : possible seria despues andando el tiempo *k*, venir en conocimiento de essa vuestra Fè : porque muchas vezes *l* suele Dios tocar los corazones de los hombres, y sin su voluntad no ay cosa buena. Aviendo acabado *m* de dezir Albayaldos estas razones , el cavallo del Maestre relinchò *n*, bolviendo la cabeza la via *o* de Granada. Los quatro cavalleros tornaron

a posant*b* visage*c* se mirent*d* parler*d* je me'essouïrois*e* hommes*f* cela peut bien estre*g* soucions*h* nous

trouvans

i maintenant*k* avec le temps*l* fois*m* achevé*n* hennit*o* tournant la teste

ron vers

a visage

b au grand
train

c de jupon
& mante-
let oran-
ger

d donne
moy lu-
miere, ou
cache toy
e regardé

f trouvaît
à dire

g assignée
h sans ren-
dre com-
pte à per-
sonne

i s'accom-
moda, &
mona
k se trou-
ver

l discourât

m arriva
n s'esioût
outre me-
sure

o accord
p me trou-
ver

q mauvais
temps

r apres que
s au galop

ron el rostro *a* à aquella parte, por ver la
causa del relincha de aquel cavallo, y
vieron venir un cavallero al golpe de su
cavallo *b*, vestido de marlota y capellar
naranjado *c*, y en el adarga, q̄ era azul,
un sol entre unas nuves como negras, q̄
parecia escurecerlo, y entorno del adar-
ga, unas letras roxas, que dezia: DA ME
LUZ, ò ESCONDETE *d*. Atentamente fuè
mirado *e* y de Albayaldos y Alabez,
conocido ser el valeroso Muça. El qual,
como otro dia de la fiesta, echasse me-
nos *f* Albayaldos y Alabez, entendiò que
avian salido de Granada à la batalla apla-
zada *g* con el Maestre, y sin dar cuenta
à nadie *h*, se aderezò y subiò *i* un pode-
roso cavallo, y saliò de la ciudad à toda
priesa por hallarse *k* à tiempo, y por ver
si la podria escusar; y vinò à la fazon,
que estavan los quatro cavalleros en lo
que aveys oydo platicando *l*. Y assi
como llegò *m*, se alegrò en demasia *n*,
porque no avian comenzado la batalla,
le dixò: *Bien pensavades vosotros Seño-
res cavalleros, que aviades de estar sin mi
en este concierto o, por Alha Sançto, que so-
lo por hallarme p aqui hè dado muy mal ra-
to q à mi cavallo: porque desde r que sali de
Granada, hè venido à media rienda s sin*
pa-

parar a un solo punto. Y diziendo esto, saltò del cavallo, colgando b su adarga, de un ramo del pino que alli estava, y arrimando c su lanza, se fue a assentar d en compañía de los quatro cavalleros. O valor de cavalleros, que aunque e diversos en lèyes, y contrarios unos de otros, y viniendo à pelear y à matarse f, hablaban en conversacion, assi como si fueran amigos. Jamas, en aquel lugar, tales cinco cavalleros se juntaron, como aquel dia g. Aviendose sentado el valeroso Muça, junto del buen Maestre, hablò h desta manera. Mucho bolgaria i valerosos cavalleros, que la batalla aplazada k se dexasse l, pues della no puede resultar sino muerte de uno, ò de entrambos m, y pues no ay ocasion tan bastante que à ello os fuerze, me parece n que seria gran mal, que tales dos cavalleros muriesen; y la causa de mi venida es esta con tanta priessa. Y assi de merced à todos os lo demandando, ruego o y suplico, principalmente al Señor Maestre, y querria p que mi venida no fuesse en valde q. Con esto el valiente Muça diò fin à sus razones, à las quales el valeroso Maestre respondió desta manera: Por cierto valeroso Muça; que de mi parte soy contento, ha-

a sans at-
rester
b attachant

c posant
d s'en alla
affoir
e encore
que

f combattre
& se tuer

g ce jour là

h parla
i m'effroi-
rois

k assignée
l se laissait

m tous
deux
n il me
semble

o prie

p voudrais
q en vain

a vous
 faire ce
 petit
b depuis
 le jour que
 demeurai-
 mes
c faire
d veut
e encore
 que je sçay
 qu'il me
 se a repro-
 ché
f & se
 tournant
g ne me
 ferez vous
 tant de
 grace de
 ne passer
 outre
h devant
 mes yeux
i ver-é de
 mon cou-
 tin ger-
 main
k ne laisser
l encore
 que je
 sçeusse
m je tué
n mainte-
 nant
o à tou-
 iours
p ne pre-
 noit plaisir
q se cher-
 chent
r appaiser
s il veut

zeros esse pequeño *a* servicio ; porqué
 desde el dia que quedamos *b* amigos , os
 prometì hazer *c* por vos toda cosa, y co-
 mo Albayaldos quiere *d* dar de mano al
 desafío , de mi parte no tratarè mas en
 ello , aunque sè que me ha de ser mal
 contado *e*. Gran merced respondiò Mu-
 ça : Señor Maestre , no menos que esto
 esperaba yo, de tan honrrado cavallero.
 Y bolviendose *f* à Albayaldos, le dixò : y
 vos Señor Albayaldos , no me hareys
 merced que pare este negocio *g*? Albay-
 aldòs dixò: Señor Muça , delante de mis
 ojos *h* tengo la sangre vertida de mi pri-
 mo hermano *i*, por la violencia del hier-
 ro penetrante del Maestre, que està pre-
 sente , y esto solamente me obliga à no
 dexar *k* la batalla, aunque supiesse *l* morir
 en ella. Y si muriesse yo à manos del
 Maestre, honrròso seria mi fin; y si à caso
 yo al Maestré matare *m* , ò le venciere,
 todas sus glorias seràn mias. Y en esto
 que agora *n* digo , estoy resuelto para
 siempre jamas *o*. El valeroso Don Manuel
 Ponce de Leon , no gustava *p* de tantas
 arengas y tan largas , y assi respondiò:
Señores cavalleros , jo no sè para que se
buscan q medios , de aplacar r la colera del
Señor Albayaldos ? El quiere *s* vengár la
 muer-

muerte de Mahamet Bey su primo *a*, no es menester *b* dilatar mas la venganza que dessea, fino ya que han salido *c* aqui para el effeto, resumillo *d*, con la muerte del uno ò de entrambos *e*. Y el Señor Alabez y yo quedamos concertados *f* de dar fin à una batalla, que tenemos comenzada. Y pues oy viene à pelo *g* y coyuntura, peharemos *h* padriños y ahijados *i*, y todos saldremos *k* de deudas prometidas. *A la mano de Mahoma*, dixò Alabez: *Ello està bien concertado*, y *Muça serà el padrino de todos quatro*, y *esto no se resfrie mas* *l*, ni se nos passe el tiempo en balde *m*, y *sean las obras mas que las palabras*. Sola una cosa querria que se hiziesse *n*, si ha lugar: y es que mi cavallo que tiene el Señor Don Manuel, me lo diese, y el tome el suyo *o* que yo tengo, y anden luego *p* las armas, y à quien Mahoma se la diere, Malique se la bendiga. No quedará por esso desta vez *q*, dixò Don Manuel, Soy contento, dadme mi cavallo, y tomad el vuestro, que antes de mucho *r* serán los dos del uno de nosotros. Y diziendo esto, se levantaron todos en piè y Don Manuel tomò *s* su buen cavallo, y Alabez el suyo, el qual relinchò *t* conociendo à

a cousin
b il n'est
besoin
c forty
d refoudre
e tous
deux
f sommes
demeurez
d'accord
g à propos
h nous cõ-
batrons
i filols.
ou com-
batans
k fortirons

l morfon-
de davan-
tage
m en vain
n vou-
drois qui
se fist
o prenne
le sien
p & mar-
chent in-
continent
q ne de-
meurera
pour certe
fois
r devant
long-
temps
s prit
t hannit

a rien
b monta
c firent
d prenant

e portoit

f le bord

g juppe &
manteau à
la Moref-
que
h feuilla-
ges
i erise
brune
k en haut

l nul me
touche
m deffous
n portoiēt
o pour-
points

su Señor. El valeroso Muça visto que nada *a* avia podido en aquel caso, *fu-*
biò b sobre su cavallo: lo mismo hizie-
ron *c* los otros, tomando *d* sus lanzas
y adargas. O quan bien parecian à ca-
vallo todos los cinco cavalleros! El
Maestre entorno de su adarga llevaba *e*
unas letras rojas, assi como la Cruz, q̄ de-
zian: POR ESTA MORIR PRETENDO. Don
Manuel llevaba por lo orla *f* de su adar-
ga orta letra que dezia: POR ESTA Y
POR LA FE. El Malique y Albayaldos
yvan de una misma librea azul, de da-
masco, marlota y capellar *g*, con muchos
frescos *h* de oro. Alabez llevaba en su a-
darga su acostumbrado blason y divisa,
en campo rojo una banda morada *i*, y
en la banda una media Luna, los cuer-
nos arriba, y encima *k* de las puntas
de los cuernos una hermosa corona de
oro, con una letra que dezia: DE MI
SANGRE. Albayaldos llevaba por divisa
en su adarga en campo verde, un Dra-
gon de oro, con una letra que dezia en
Arabigo; NADIE ME TOQUE *l*. Pare-
cian tambien todos, que era maravilla
de ver sus libreas y divisas debaxo *m* de-
las quales llevavan *n* muy fuertes ar-
mas y jubones *o* estofados. Pues estan-
do

do ya todos à cavallo , el valeroso Albayaldos, lleno *a* de colera, moviò su cavallo por el campo ; con gran velocidad *b* escaramuzando , llamando *c* à la batalla al Maestre. El qual hiziendo *d* la señal de la cruz , moviò su cavallo à media rienda *e* , poniendo los ojos *f* en su enemigo con gran diligencia. El bravo Malique Alabez , como se viò sobre su cavallo , que le embiò *g* el Alcayde de los Velez su tio *h* , assi como si fuera un Marte , arremetiò *i* por el campo ; lo mismo hizo *k* Don Manuel , y desta manera los quatro valerosos cavalleros , comenzaron à escaramuzar, acercandose *l* los unos à los otros , tirandose golpes *m* de lanza muy bravos y con mucha destreza. El valeroso Albayaldos , viendo al Maestre muy junto de si , arremetiò *n* de buelo lanzandose para el *o* , assi como un dañado *p* Leon pensando de herille *q* , de manera que fuesse la batalla de aquel encuentro fenecida. Mas no le vino assi como lo pensò ; porque como el Maestre le viò venir tan abalanzado *r* , hizo *s* semblante de le aguardar *t* , mas al tiempo del envestir , con mucha destreza picò al cavallo, haziendole dar *u* un gran salto

a plein

b viffesse

c appellant

d faisant

e à demi

courfe

f mettant

les yeux

g envoya

h son on-

cle

i fit fa

courfe

k fit

l s'appro-

chant

m coups

n affaillit

o joué

vers luy

p endom-

magé

q le blesser

r si preci-

pité

s fit

t de l'at-

tendre

u luy fai-

sant don-

ner

a & es-
quiva

b le trou-
vant

c alla sur
luy

d coup

e portoit

f pour-
point

g blessé

h foulé
inopine-
ment

i domma-
ge

k irrité

l blessé

m retour-
na

n si prés

le trouva

o plein

p enveni-
mée

q n'eut lieu

r adresse

s le bleilla

t esbrechée

u arrestant

là

v arriva

x portoit

y jectant

salto en el ayre , y le hurtò el cuerpo *a* :
de modo que el encuentro del Moro no
hizò effeto , y el Maestre con gran de-
streza y fortaleza , hallandolo *b* tan jun-
to como un pensamiento , fuè sobre
el *c*. Y en descubierto del adarga, le diò
un golpe *d* de lanza tan duro , que la
fuerte cota que el Moro llevaba *e* fuè
rompida , y el estofada jubon *f* passado ,
y el Moro , herido *g* muy malamente.
No uvo aspide ni serpiente , pisada al
descuydo *h* del rustico villano , que tan
presta fuesse à la venganza de su daño *i* ;
ni embravecido *k* leon sobre onza, que
le uviessè herido *l*, como rebolvió *m*
el bravo Moro , sobre el Maestre ,
bramando como un Toro. Y como
tan cerca de si le hallasse *n* , lleno *o* de
emponzoñada *p* colera , le envestiò con
tanta presteza , que el Maestre no tuvo
lugar *q* , de usar de la primera maña *r*
ni destreza , y assi el Moro le hirió *s*
tan poderosamente , que el adarga del
Maestre fuè aportillada *t* , que no le
prestò su fineza , para que no lo fuesse, y
la cruda lanza no parando allí *u*, llegó *v*
à romper un duro y azerado jazo , que
traya *x* y fuè herido malamente. Aquí
rompiò el Moro su lanza y arrojando *y*
en

en tierra el trozo della, con gran preste-
 za bolvió *a* su cavallo, para tener lugar
 de echar mano à su alfange *b*; mas no
 pudo rebolver *c* tan presto como lo pen-
 sò de manera que el Maestre tuvo lugar
 de arrojarle *d* porque no se fuesse *e*.
 La qual fuè lanzada antes de tiempo;
 porque pasó por delante de los pe-
 chos *f* del cavallo de Albayaldos, con
 tanta furia como si fuera una flecha sali-
 da de la corvada ballesta. De modo que
 gran parte de la dura asta, fuè hincada
 en el suelo *g*. Y esto à tiempo que el ca-
 vallo del Moro llegava *h*, el qual se em-
 barazò *i* y tropezò *k* en la lanza, que que-
 dava retemblando *l*. De fuerte, que de
 todo su poder vino de hocicos *m* en el
 suelo. El bravo Moro, como en tal aprie-
 to *n* viò su cavallo y su vida, le aguijó *o*
 con las espuelas, para que de todo punto
 no cayesse: mas no lo pudo el Moro ha-
 zer *p* tan presto, que al bravo Don Ro-
 drigo no fuesse sobre el con su espada,
 y antes *q* que el cavallo del Moro se aca-
 basse de levantar, le diò de punta una
 brava herida *r*, aviendole rompido toda
 la cota. El Malique Alabez que con
 Don Manuel andava *s* en brava escara-
 muza, acertando *t* à bolver los ojos *u* à
 esta

a tourna
b mettre la
 main à son
 coutelas
c retourner
d eut lieu
 de jeter
e afin qu'il
 ne s'en
 allast
f pardevât
 la poitrine

g lance, fut
 fichée en
 terre
h arrivoit
i s'empe-
 cha
k broncha
l demeu-
 roit bran-
 flant
m le mu-
 seau en
 terre
n danger
o le picqua
p faire
q devant
r blessure
s alloit
t ataignât
u tourner
 les yeux

a combatoient
b danger
c vers
d laissant
e filloù où
 combatant
f oiseau
g arriva où
h bleffer

i non obstant

k fait
l coup
m mis
n arriva
o courroucé
p arriver
q danger

r jetté

s sans four-
 venance
t à terre

esta fazon , para donde Albayaldos y el Maestre lidiavan *a*, como lo viesse en tan notorio peligro *b* , diò buelta con su cavallo, hazia *c* aquella parte, dexando *d* à Don Manuel, por socorrer à su amigo y ahijado *e* Albayaldos. Y assi como si fuera una ave *f*, llegó adonde *g* el Maestre tenia el brazo levantado para tornalle à herir *h* , y de traves le hirió de un golpe de lanza tan duro que el Maestre no embargante *i* ser malamente herido , estuvo en terminos de caer del cavallo , y al fin cayera, si no se abrazara con el cuello del. Aqui rompiò el Malique al lanza, aviendo hecho *k* aquel bravo golpe *l*. Y avia puesto *m* mano à su cimitarra , para segundarle otro golpe , quando llegó *n* el buen Don Manuel tan señudo *o* como una serpiente , que à no llegar *p* à tan buen tiempo, el Maestre corria peligro *q* de muerte , la qual alli sin duda ninguna recibiera, à manos del Malique Alabez, si Don Manuel no llegara à aquella fazon. Aviendo arrojado *r* la lanza , viendo à su enemigo sin ella con la espada que era mejor que cavallero ceñia , le diò al Malique un tan duro golpe sobre la cabeza , que casi sin acuerdo *s* ninguno vino al suelo *t*. Mas fuè venturoso, que

que la espada se bolvió medio de llano *a*, de fuerte, que aunque quedò herido *b*, no lo fuè mucho, que si la espada no se bolviera *c*, alli el Malique acabara; mas le dexò medio aturdido *d*. Y assi como estava, reconociendo su peligro *e*, como fuesse de bravo corazon, se quisò *f* levantar: mas Don Manuel no diò lugar *g* para ello, que aviendo saltado de su cavallo, fuè sobre el, y con gran furia le diò otro golpe por encima de un hombro *h*, tal que le hizo *i* una mala herida *k*. De aquel golpe *l*, el tornò à caer en el suelo *m*, y Don Manuel fuè sobre el por cortalle la cabeza *n*; mas el Malique como se viesse en tal estremo, aviendo recobrado todo su natural acuerdo *o*, pusò *p* mano à un puñal muy agudo que tenia, y con grande fuerza le diò à Don Manuel dos grandes heridas *q*, una tras de otra. Don Manuel viendose tan mal tratado, pusò *r* mano à una daga que llevaba *s*, y levantando el poderoso y vencedor brazo, le fuè à dar por la garganta *t*. Mas estorvòselo *u* el valeroso Muça, que avia estado mirando hasta *v* aquella hora la batalla, que como viesse al Malique en tal aprieto *x*, aguijo muy presto *y*, y arrojandose del cavallo *z*, tuvo

a se tourna
à demy
plat
b encore
demeurass
blessé
c n'eut
tourné
d le laissa
demy e-
flourdy
e danger
f se voulut
g ne donna
temps
h espaule
i fit
k blessure
l coup
m cheoir à
terre
n luy cou-
per la teste
o sens
p mit
q bleffures
r mit
s portoit
t gorge
u destour-
na
v regardât
jusques
x danger
y picqua
soudaine-
ment
z se jettant
bas

el

el brazo poderoso de Don Manuel, diciendo: *Señor Don Manuel, suplico os me hagays merced a de la vida deste vencido cavallero.* Don Manuel que hasta entonces *b* no le avia visto ni sentido, bolvió la cabeza *c* por ver quien se lo pedia, y conociendo ser Muça hombre de tanto valor, y viendole tan mal herido *d* recelándose *e* si no le diese; de aver con tan bravo cavallero batalla, en tan mala fazon, dixò que le plazia hazerle *f* aquel pequeño servicio. Y levantándose de encima del Malique, con grande trabajo, por ser las heridas *g* que tenia penetrantes le dexò *h* libre. El Malique estava medio muerto, perdiendo mucha sangre: y Muça dandole la mano le ayudò à levantar del suelo, y diò à Don Manuel las gracias, y llevó *i* al Malique à la fuente. Don Manuel mirando *k* el estado de la batalla del Maestre, y Albayaldos; viò como Albayaldos andava muy desmayado *l*, y por caer, porque tenia tres mortales heridas *m*, que el Maestre le avia dado, una de lanzas, y dos estocadas. El Maestre viendo que Don Manuel avia quedado *n* vencedor de un tan buen cavallero como Alabez, cobró grande animo *o*, y lleno *p* de ver-

a me faire
grace

b jusques
alors

c tourna
la teste

d bleffé

e craignât

f luy faire

g bleffures
h lâissa

i mena
k regar-
dant

l alloit fort
découragé
m bleffures

n estoit
demeuré
o recouvra
courage
p plein

vergüenza, porque tanto se dilatava su victoria, arremetió *a* con toda furia para Albayaldos: y dándole un golpe *b* muy pesado sobre la cabeza, no pudiendose ya el Moro amparar *c*, malamente herido *d* dió con el en tierra sin ningún acuerdo *e*, quedando *f* tambien el Maestro herido *g* de tres grandes heridas. El fuerte Muça, q̄ vió caydo à Albayaldos, fue al Maestro, y le pidió de merced *h*, q̄ no passasse mas adelante à la batalla; pues Albayaldos era mas muerto que vivo. El Maestro dixò; q̄ era muy contento dello. Y tomando *k* à Albayaldos de las manos, para llevarlo *l* à la fuente donde estava Alabez, no lo pudo levantar, que estava casi muerto. Y llamandole por su nombre *m*, Albayaldos abrió *n* los ojos, y con boz muy debil y flaca, como hombre que se le acabava *o* la vida, dixò: que queria *p* ser Christiano. Mucho holgaron *q* los Cavalleros Christianos dello, y tomandolo todos en peso *r*, lo llevaron *s* à la fuente; y alli el Maestro le echò del agua sobre la cabeza *t*, en nombre de la santissima Trinidad Padre, Hijo, y Espiritu Santo, le llamò *u* Don Juan: y muy sentidos estavan de verlo tan mal herido *v*, y le dixò: Señor, dad infinitas gracias

a assaillit
b coup

c parer
d blessé
e sans aucun sens
f demeurant

g blessé
h demanda de grace
i plus outre

k prenant
l le mener

m & l'appellant par son nom
n ouvrit

o achevoit
p vouloit
q s'efforcèrent

r & le prenant & soulevant
s & le menerent

t luy jetta de l'eau sur la teste
u & l'appella

v si dangereusement blessé

a qu'il
 vous fait
 b extremi-
 té
 c. previent
 d bleffez
 e demeure
 f mettez
 g en gar-
 de
 h & regar-
 dez
 i & luy
 plaira
 k les bene-
 fices
 l monterét
 m où
 n attendoit
 o à la prai-
 rie
 p la riviere
 q pensez
 r retour-
 nons
 s demeuré
 t retourné
 en son
 sens
 u bleffé
 v faire
 x attendre
 y si vous
 apportez
 de quoy
 vous pen-
 fer
 z montez
 a & là vous
 pourrez
 vous pen-
 fer à loisir
 b valité

cias à Dios del soberano bien que os haze à
 pues en tal trance b os ha convertido assi, y
 assiguraos que en qualquiera hora que llora-
 mos nuestro pecado, el nos acude c con su mi-
 sericordia : Estamos mal heridos d : ymonos
 à curar , Dios quede e en vuestra guarda: y
 despues dixeron à Muça : Señor Muça ,
 poned f esse cavallero cobro g , y mirad h por
 el, y à Dios, Señor. Alha santo os guye, respon-
 diò Muça, y el querrà i que algun tiempo os
 pague las mercedes k que de vosotros tengo
 recebidas. Los Christianos cavalleros su-
 bieron l en sus cavallos, y se fueron don-
 de m su gente les aguardava n , que era
 una legua de alli, en el soto o que dizen
 de Roma , por do passa el rio p Genil.
 Alli fueron con toda diligencia cura-
 dos q. Bolvamos r al valeroso Muça, que
 avia quedado s en la fuente del Pino, con
 los dos valerosos Moros heridos. El Ma-
 lique ya buelto en todo su acuerdo t , y
 no tan mal herido u como se pensava, le
 dixò à Muça: q es lo q pensava hazer v ?
 dixò ; pienso , aguardar x en que para el
 buen Albayaldos; y vos, si trayes con q
 curaros y , yo os curarè, y subid z sobre
 vuestro cavallo, y partios para Albolote,
 y alli os podreys curar despacio a. Pues
 mirad en mi mochilla b , dixò Alabèz ,
 que

que alli hallareys *a* lo necessario. Muça *a* trouva
 fuè al cavallo de Alabez, y hallò *b* paños *b* trouva
 y ciertos unguentos, lo qual tomò *c*, y *c* prit
 curò *d* al Malique, y le apretò las llagas *e*. *d* pensa
 Y despues el Malique subió *f* en su buen *e* luy ferra
 cavallo, y se partiò para Granada, y en- *f* les playes
 do *g* confiderando el valor del buen Don *g* monta
 Manuel y del Maestre, le vinò al pensa-
 miento ser Christiano, entendiendo q̄ la
 Fè de Jesu Christo, era mejor y de mas ex-
 celencia, y por gozar *h* de la amistad de *h* jouuit
 tan valerosos cavalleros como aquellos
 y otros, de cuya fama el mundo estava
 lleno *i*. Con estos pensamientos llegò *k* à *i* plein
 Albolote, y en casa *l* de un amigo suyo *k* arriva
 se apeò *m* do fuè curado de manos de un *l* en la
 buen cirujano. Donde lo dexaremos *n* *m* maison
 por bolver *o* al buen Muça, que quedò *p* *n* mit pied
 solo con Albayaldos, que aunque se tor- *o* à terre
 nò Christiano, no lo quisò desamparar *q*, *o* laisseròs
 antes *r* procurò de le curar: y querien- *o* pour re-
 dole desnudar, le hallò *s* tres heridas *p* demeura
 crueles y penetrantes, sin otra mala he- *q* ne le
 rida que tenia en la cabeza, que fue la *q* voulut a-
 postrera *t* que el Maestre le diò *u*. Y vien- *u* bandonner
 do que era mortal, no quisò curarlo *v*; *r* plustost
 antes por no darle pena le dexò *x*, di- *s* le voulât
 ziendo: *No diras, buen Albayaldos, que no* *t* despoüiller
te aconsejè que dexasses y la batalla, fuyste *u* luy trouva
per- *u* dernière
per- *x* donna
per- *v* ne le vo-
per- *lut* penser
per- *x* le laissa
per- *y* laissalles

a opinia-
stre
b trouva

c regardât
d angouisse
e proche

f vouloit
g mais il
ne pût
h luy de-
meura at-
tachée
i à tire aux
aboïs de la
mort
k il estoit
tout bagné

pertinaz a en seguirla, y por ella te hallò b la muerte. En este tiempo, el nuevo Christiano Don Juan, los ojos abiertos mirando c al cielo, con el ansia d del morir, q ya le estava muy cerca e, dezia: *O buen Iesus, aved merced de mi, y no mires, que siendo Moro te offendi, persiguiendo tus Christianos: mira tu grandissima misericordia, que es mayor que mis pecados, y mira Señor, que dixiste por tu boca, que en qualquiera tiempo que el pecador se bolviere à ti, seria perdonado.* Mas querria f dezir el buen Don Juan, però no pudo g: porque se le travò h la lengua, y comenzò à agonizar y rebolcarse à un cabo y à otro i, por un lago de fangre que de sus heridas salia, de laqual estava todo bañado k, que era grande compassion de verle. Y por esto se dixò aquel Romance que agora nuevamente ha salido, que dize assi.

l bleffures

m se veau-
trant

DE tres mortales heridas l
De que mucha sangre vierte,
El valeroso Albayaldos
Herido estava y de muerte:
El Maestre le hiriera
En batalla dura y fuerte,
Rebolcandose m en su sangre;
Con el dolor que le advierte:

Los ojos puestos a al cielo
 Dexia de aquesta suerte:
 Plegua à ti dulce Iesus,
 Que en este transito acierte b
 Acusarme de mis culpas,
 Para que yo pueda verte.
 Y tu madre piadosa
 Mi lengua rixa y concierte c
 Porque Satanas maldito
 Mi alma no desconcierte.
 O hado d duro y acerbo e
 O estrella muy mas que fuerte,
 O Muça buen cavallero,
 Si yo quisiere f creerte
 No me viera en tal estado,
 Ni viniera assi à perderme,
 El cuerpo doy por perdido
 Que el alma oy g no se pierde:
 Porque confio en las manos
 De aquel que pudo hazerme,
 Que usara de piedad
 Este dia por valerme h,
 Lo que te ruego i buen Muça,
 Si en algo quieres k socorerme,
 Que, aqui me des sepultura
 Debaxo l este Pino verde,
 Y encima m pon n un Letrero o
 Que declare esta mi muerte.
 Y dirasle al Rey Chiquito,
 Como yo quisè bolverme p

a fichez

b je puisse
atteindre

c accorde

d destina
e aspre

f si l'eusse
voulu

g aujour-
d'huy

h aidee
i prie
k si en
quelque
chose me
veux
l dessous
m dessus
n mets
o suscrip-
tion
p tourner

Chri-

a occasion *Christiano en aqueste trance a* ;
 Porque no pueda ofenderme
b menteur *El fementido b Alcoran* ,
c voulut *Que assi quisò c escurecerme.*

Muy atento avia estado el valeroso Muça à las palabras del nuevo Christiano, y tanto sentia su mal , que no pudo dexar *d* con las lagrymas en los ojos, de hazer *e* un muy tierno sentimiento *f* , considerando el valor de un tan buen cavallero , y las grandes victorias por èl alcanzadas *g* contra Christianos , las riquezas que dexava *h* , el brio *i* , la gallardia y fortaleza de su persona , y la grande estima en que era tenido, y la reputacion en que estava puesto *k* , y verle alli al presente tan malamente herido *l* , tendido en el duro suelo *m* , rebolcandose *n* en su sangre y sin poderle dar remedio. Y queriendole hablar , se llegó *o* à el por le consolar , mas no uvo necesidad dello ; porque ya espirava, y viò como el valeroso cavallero de Christo, hizo la señal de la Cruz en su frente *p* y boca , y con las manos juntas, los dos pulgares *q* puestos en Cruz , llegados *r* à su boca , diò el alma à su Criador. Como el buen Muça viesse ya los ojos quebrados *s* , traspillados *t* los dientes, la color palida,

y del todo punto muerto, de puro dolor y compasión, soltó las riendas *a* al llanto, diziendo sobre el Christiano cavallero mil lastimas *b*, y esto le durò una gran pieza, sin poderse consolar; porque Albayaldos era grande amigo suyo. Y visto que el llorar *c* ni hazer sentimiento doloroso hazia nada *d* al caso, se consoló, dexando el llanto *e*, y procurò como el podria dar sepultura en aquel lugar tan desierto, y estando assi con este cuydado *f*, Dios le socorrió en tal necesidad, para que el Christiano cavallero fuesse sepultado, y no quedasse *g* su cuerpo en aquel campo desierto à las aves *h*. Y fuè que quatro rusticos yvan *i* por leña *k* alli à la sierra *l* Elvira, con sus vagajes y herramientas *m*, para cortalla *n*, y azadones para sacar las rayzes y cepas *o*. El buen Muça que los viò, fuè muy alegre y los llamò; los quales vinieron, y Muça les dixò: Amigos, por amor de mi, que me ayudeys à enterrar el cuerpo deste cavallero, que aqui està muerto, que Alha os lo pagará. Los villanos respondieron, que lo harian *p* de muy buena voluntad. Y aviendo señalado Muça el lugar donde *q* se avia de hazer la sepultura, los

a lâcha la
bride
b com-
plaintes

c le pleu-
rer
d ne fai-
soit rien
e laissant
le plorer

f foucy

g demeu-
rait
h aux
oiseaux
i alloient
k pour fai-
re du bois
l mon-
tagne
m ferre-
mens
n couper
o pies,
pour tirer
des fou-
ches

p feroient

q où

villanos con diligencia la hizieron , al mismo piè del Pino. Y tomando *a* el cuerpo del cavallero muerto , le quitaron la marlota *b* y capellar *c* , y le desarmaron de las armas que tenia puestas , tan poco provechosas *d* à los agudos filos , y temple *e* de la espada y lanza del Maestre. Y tornandole à poner su marlota y capellar , sobre el estofado jubon *f* , lo enterraron, no sin lagrymas del buen Muça. Y aviendolo sepultado , los villanos se despidieron *g* , espantados de las mortales y penetrantes heridas. Y Muça , sacò de su valija una escrivania y papel , que siempre *h* como hombre curioso , para si algo se le offrecia , yva dello apercebido. Y escribiendo , pusò *i* en el mismo tronco del Pino , un Epitafio que assi dezia.

EPITAFIO DE LA SEPULTURA de Albayaldos.

k cygist
l de la renommée
 duquel la terre estoit
 pleine
m & le rua
 la destinée
 estrangere

Aqui jaze k Albayaldos
De cuya fama el suelo estava lleno l,
Mas fuerte que Reynaldos ,
Ni el Paladino Conde aunque fuè bueno.
Matole el hado ageno m
De su famosa vida ,
Embidia conocida ,

De

*De aquel sangriento Marte
Que pudo tan sin arte,
Ponerlo al hierro a duro
Por bivar en su ciela mas seguro.*

a fer

¶ Este Epitafio pusò el buen Muça,
en el tronco del Pino, sobre la sepultura
del buen Albayaldos. Y tomò la jazeri-
na *b* y casco, y bonete, y plumas, to-
das llenas de argenteria *c*, y el adarga *d*.
Y haziendo de todo con el alfange *e* en
medio, y el tronzon de la lanza un
honroso trofeo, lo colgò en una rama
del Pino, y encima *f* del pusò este le-
trero *g*.

b cotte de
maille
c pleines
de papillo-
tes
d targe
e contelas
f dessus
g mit cette
inscription

EPIGRAMA AL TROFEO del valeroso Albayaldos.

*Es el trofeo pendiente
Del ramo de aqueste Pino,
De Albayaldos Sarrazino
De Moros el mas valiente
Del estado Granadino.
Si aqui Alexandro llegara *h*,
A este sepulchro llorara *i*,
Con mas embidia y mas fuego
Que llorò en aquel del Griego.
Quel gran Homero cantara.*

h arrivoit
i pleure
roit

a achevoit
b mettre
c là plus
à faire
d monta
e prenant
f par la
bride
g se deba-
tant
h n'eusses
bronché &
tombé
i jetta
k fut finie
l blasmer

m débats
n destin
o contre-
dire

p tous
deux
q façon
r jupon
jaune
s manteau
à la Mo-
re'que
t la moitié

Assi como el buen Muça acabò *a* de
 poner *b* el trofeo con las letras ya di-
 chas, viendo que ya no avia alli mas que
 hazer *c*, subió *d* en su cavallo, y toman-
 do *e* el de Albayaldos de la rienda *f*, se
 partiò camino de Granada, riñendo *g*
 con el cavallo de Albayaldos, diziendo:
 Vamonos, mal dito seas mal cavallo, Ma-
 homa mil vezes te maldiga, pues tu fuy-
 ste la causa de la muerte de tu Señor, *q*
 si tu no tropezaras y cayeras *h* en la lan-
 za que arrojò *i* el Maestre, tu Señor no
 fuera tan malamente herido, ni la bata-
 lla feneciera *k* tan à su daño. Mas no te
 quiero culpar *l* tanto, que no fuè mas en
 tu mano, que ya hiziste lo que pudiste,
 ello estava ya ordenado del cielo, *q* avia
 de ser assi, no ay para que formar contra
 ti querellas *m*, ni contra nadie, sino es
 contra el duro hado *n*; el qual no se pue-
 de contrastar *o* en manera alguna. Yendo
 assi razonando, aun no avria andado tres
 millas, quando viò venir dos cavalleros,
 entrambos *p* de muy buen talle *q*, el uno
 venia vestido con una marlota amari-
 lla *r*, y el capellar amarillo *s*, bonete y
 plumas de lo mismo; el adarga la me-
 dia *t* amarilla y la otra azul, y en la me-
 dia azul pintado un sol, metido entre

unas

unas nuves negras, y debaxo *a* de sol, *a* dessous
 una luna que lo eclipsava, con una letra
 que dezia en Arabigo desta suerte.

Ya se eclipsò mi esperanza

Y se aclarò mi tormento,

Ageno soy de contento

*Pues no ay rastro *b* de mudanza *c*.* *b* trace

c change-
ment

La lanza deste cavallero era toda amarilla, todo el jaez y adorno *d* del cavallo amarillo, y la vanderilla *e* de la lanza tambien. Muy bien mostrava este cavallero vivir en estado desesperado, y por la letra, sin remedio de esperanza. El otro cavallero, venia vestido de una marlota, la mitad roxa, y la mitad verde, capellar, bonete, y plumas de lo mismo, la lanza verde listado *f* con *f* bandée
 rojo, y la vanderilla della verde y roja, y todo el aderezo *g* y guarniciones del *g* paremēt
 cavallo de la misma color, el adarga la media roja, y la media verde, y en la parte roja, unas letras de oro muy bien cortadas *h* que dezian assi.

h decou-
pés

Mi Luzero no escurece

*Antes esclarece el dia *i*,*

i jour

Y esto me causa alegria

Porque mi gloria mas crece.

a dessous

Debaxo *a* destas letras de oro , avia un gran luzero tambien de oro , con los rayos muy largos , y quando le dava el sol , resplandecia de manera que privava de la vista à quien lo mirava *b*.

b regardoit

Muy bien mostrava este cavallero , vivir contento y alegre , segun lo davan à entender las colores de su librea y blason ; y señal de su adarga *c*.

c targe

d juppons

Las marlotas *d* de los dos cavalleros eran de damasco muy rico. El cavallo del del Sol , era castaño claro Andalúz , y parecia fer muy bueno. El cavallo del del Luzero , era tordillo *e* muy poderoso *f* y tambien Andalúz.

e noir

f puissant

g tous

deux

b divisant

i regardant

Entrambos *g* cavalleros venian rezonando *h* y caminando à buen passo. El valeroso Muça los estuvo mirando *i*, por ver si los podia conocer , mas no pudo , hasta que llegaron muy cerca *k*. Entonces *l* fueron los dos conocidos , que aveys de saber que el cavallero de lo amarillo , era el buen Reduan , y vestia de aquella manera de amarillo , porque lo desamava Lindaraxa Abencerrage. Y el otro de lo roxo y verde , era el animoso *m* Gazul y vestia de aquella manera ; porque Lindaraxa lo amava. Y los dos venian desafiados , sobre quien avia de llevar *n* la hermosa Dama.

k arrive-

rent bien

*p*rés

l alors

m cou-

rageux

n empor-

ter

Mara-



Maravillòse Muça de verlos , y ellos de ver à Muça con àquel cavallo de las riendas *a* , y sin ningun escudero q̄ le acompañasse. Y en llegando los unos à los otros , se saludaron segun su costumbre , y despues, el que primero hablò fuè Muça, diziendo : *Por nuestro Mahoma juro , que me espanto en veros yr à los dos , por este apartado b camino, y que vuestra venida no es sin algun mysterio , y me hariades gran plazer , si me diessedes cuenta c. Reduan respondió ; mas razon ay de maravillarnos nosotros , en veros venir assi solo , y con esse cavallo del diestro d : y no es menos, sino que vos àveys tenido alguna batalla , con algun cavallero Christiano, y lo àveys muerto , y le àveys quitado e esse cavallo. Yo holgara f que fuera dessa manera , respondió Muça ; mas dezidme señor Reduan , es possible que vos no conoceys este cavallo ? Reduan mirando g el cavallo dixò : O me engaña h la vista , ò este cavallo es de Albayaldos , y fuyo es ciertamente , su señor do queda i ? Pues me lo preguntays k , respondió Muça , yo os lo dire. Àveys de saber , que ayer en el juego de la sortija l , aviendo corrido el Maestre de Catatrava sus tres lanzas, y ganando al mantenedor , Albayaldos vino à la plaza, y acerca m de la muerte de su primo n Mahamete*

a par la
bride

b escartè

c & me fe-
riez plaisir
si vous
m'en ren-
driez com-
pte
d par la
bride
e osté
f je serois
joyeux

g regarda
b me trô-
pe
i où est il
demeuré
k deman-
dez
l jeu de
bague
m & tou-
chant
n son cou-
sin ger-
main

a l'avoit
 tué
 b en ma
 presence
 c & arre-
 stèrent
 d menant
 e fortit
 f trouvoy
 à dire
 g me ref-
 l'ouvenant
 h & la
 trouvoy
 i & assez
 k outre
 l obtenu
 m faire
 n aussi
 o voulu-
 rent
 p fillois
 q & en fin
 r choqué
 s vouloit
 e fire
 t aussi

hamete, porque sabia que el Maestre le mata-
 ra a, delante de mi b le desafío à mortal ba-
 talla. Y quedò c, que se avian de ver oy en la
 fuente del Pino, llevando d Albayaldos por
 su padrino al Malique Alabez, y el Maestre
 señalando por el suyo, à Don Manuel Ponce
 de Leon, se salió de la plaza y se fuè e. Esta
 mañana como fuy à palacio, echè menos f à
 Albayaldos y al Malique Alabez, y acordando-
 me g del passado desafío, sin dar cuenta à
 nadie, vine por la posta à la fuente del Pino,
 y alli hallè h à los quatro cavalleros ya nom-
 brados. Y harto i trabajè, porque el desafío no
 passara adelante k, y lo tenia recabado l del
 Maestre, mas Albayaldos esturvo tan perti-
 naz en ello, que al fin uvieron de venir à
 hazer m armas. El Malique y Don Manuel
 tenian antes de agora comenzada una bata-
 lla, que como vos sabeys no fuè fenecida, oy
 tambien n los dos la quisieron o acabar, de
 modo que los padrinos y los ahijados p hizie-
 ron armas muy cruelmente. Y al cabo q, por la
 culpa deste cavallo, fuè Albayaldos mal heri-
 do; porque cayò con su señor, aviendo trope-
 zado r en la lanza del Maestre. Finalmente
 Albayaldos vencido y à punto de muerte
 dixò, que queria ser s Christiano. El Malique
 tambien t quedò mal tratado y vencido de
 Don Manuel, y si no fuera por mi alli muriera.

Prailo

Pedilo de merced a à Don Manuel, y el me la
 hizo como honrrado cavallero. Aprete las
 heridas b, y entiendo que està curandose c en
 Albolote. Albayaldos bueltò d Christiano, por
 la mano del Maestre; y puesto por nombre
 Don Juan, de alli à poco espirò e, llamando
 à Jesu Christo. Antes f del morir me rogò g,
 que le diese sepultura à baxo h de aquel
 Pino. To le hizè, y de sus armas pusè un
 honrrroso trofeo, y lo colguè encima i de su se-
 pultura. Esto passa como lo digo. Agora hazed-
 me plazer k, me digays à donde es vuestra
 camino, que holgarè l de saberlo; porque si yo
 os puedo servir en algo m, lo harè n de muy
 buena voluntad. Obligacion ay, dixò el vale-
 roso Gazul, daros cuenta o de nuestra veni-
 da, pues vos señor Muça, nos la aveys dado
 de lo que ha passado. Mas respondiendo pri-
 mero, à la mala fortuna de Albayaldos, y del
 Malique, digo que me pesa en el alma, por
 fer los dos tan buenos cavalleros y en quien
 el Rey Chico tiene puestos p sus ojos, por su
 valor y aun q todo el Reyno. De nuestra ve-
 nida os dirè lo que passa: el señor Reduan me
 trae desafiado, y sin porque; y la causa es, por-
 que Lindaraxa no le ama, y à mi me haze r
 favor; dize que me ha de matar s, porque soy
 robador de su gloria. Y para esto vamos à
 la fuente del Pino, por ser lugar aparta-
 do a;

a je le de-
 manday de
 grace
 b je luy
 ferray &
 banday
 c qu'il se
 fait pen-
 ser
 d retourné
 e rendit
 l'ame
 f devant
 g me pria
 h deffous
 i pendis
 deffus
 k à cette
 heure fai-
 tes moy
 plaisir
 l je seray
 joyeux
 m quelque
 chose
 n feray
 o vous ren-
 dre com-
 pre
 p mis
 q encore
 r fait
 s tuer

a escarté
b & nul
nous de-
stournera
c voulez
d si elle
veut

e rien
f cherchez

g quelque-
fois
h assez

i chaque
jour for-
tiffent
pour se
tuer à la
campagne
k trouvaft
l s'ayder
m chaque
jour
n prendre
o il n'est
befoin de
cecy, re-
tournons
p me fit
q faire
r tourna

do a; y nadie nos estorvera b la batalla. Ma-
ravillado Muza del caso, mirando à Re-
duan le dixo : Pues como señor Reduan, por
fuerza quereys c que la Dama os ame ; mal
amor es esse. De manera que si ella quiere d
à otro que le dè mas gusto, quereys vos por ello
venir en competencia y batalla con quien no
os deve nada e, donde arriscays perder la vi-
da. Si ella no os ama , buscad f otra que os
ame. Que no soys tan despreciado cavallero
en el Reyno, que no seays tan bueno como otra
qualquiera g, assi en valor de persona , como
en bienes y linage. Harta h bueno seria por
cierto , que los cavalleros mas preciados que
el Rey tiene, cada dia se saliesse à matar en
la Vega i , y quedasse el Rey sin que hallasse k
cavallero en su Corte, de quien pudiesse echar
mano l à una necesidad, teniendo cada dia m
los enemigos à la puerta. Mirad en que ha
parado Albayaldos , por no tomar n mi con-
sejo. No es menester passar de aqui , sino bol-
vamos o à Granada; muy bien sabeys vos Se-
ñor Reduan , que yo amava de todo corazon
à la hermosa Daraxa, y de principio me hizo p
favores, tantos como à cavallero se pudieron
hazer q, despues bolviò r la hoja y pusò su
amor en Zulema Abencerrage, y no hizo ca-
so de mi. Quando yo vi aquello , aunque
luego lo senti gravemente , me consolè, en-
tendiendo

teniendo que las voluntades de las mugeres a y sus firmezas, son como vellida b de torre, y le di de mano c, y mudè mi voluntad à otra parte. Luego bueno fuera, que porque Daxara me aborreciò y pusò d su aficion en Zulema Abencerrage, que matara e yo al que culpa no tenia? Mi parecer es f señores que mudeys de proposito, y se desechen rencores y pesadumbres g, por cosa que sin ellas muy facilmente se pude remediar h: Con esto diò fin à sus razones el valeroso Muça: à las quales respondiò Reduan, diciendo: Es tan gravissimo mi tormento, y tan grande el infierno que arde en mis entrañas, que no me dexa i reposar un solo punto: porque de noche en mi pecho k arde un Mongibelo, de dia l me enciende un Vulcano y un Estrongalo, sin jamàs cessar un solo punto de encenderme. De modo que para aplacar m fuego tan vehemente, que mis entrañas abraffa, no hallo n otro remedio sino la dura muerte, que con ella todo avrà fin. Quiero os preguntar señor o Reduan, dixò Muça: que remedio pensays sacar p despues de muerto, de todos vuestros males? Descanso q, respondiò Reduan: Y sepamos r, dixò Muça, si caso es que en la batalla que pensays hazer s salis victorioso y matays t à vuestro competidor y toda via

a femines
 b girolict-
 te
 c me de-
 pertay
 d'elle
 d mit
 e je tuasse
 f mon opi-
 nion est
 g fâche-
 ries
 h oublier

i laisse
 k poitrine
 l de jour

mesteindro
 n je ne
 trouve

o je vous
 veux de-
 mander
 p tirer
 q repos
 r sçachons
 s faire
 la t tuez

la Dama os aborrece , que remedio avreys alcanzado a: especialmente si ella luego pone el aficion en otro cavallero , aveys de matar tambien al otro ? No sè que me diga ; dixò
a obtenu Reduan, *por* agora yo quèrria *b* dar fin à la batalla que tenemos aplazada *c* , que despues *e* assignée el tiempo dirà lo que se hà de hazer. Alto *d* , *d* ça don- no dilateys mas el negocio; dixò el valeroso *e* cepend- Gazul , que mientras *e* mas lo prolongare- dant mos, sera peor. Y diziendo esto, picò el cavallo para yr adelante *f*: lo mismo hizo *g* *f* outre Reduan. El valeroso Muça , vista la de- *g* fit terminacion de los dos cavalleros; y que *h* l'amener no podia aplacar à Reduan, ni traello *h* à la razon , viendo que se partian para la *i* marcha fuente del Pino, aguijò tras ellos *i* , por *apres eux* ver en que parava la cosa , y si podria apaziguar aquel negocio. Tanto anduvieron *k* allerent *k* , que muy brevemente arribaron *l* arrivant à la fuente del Pino : y en llegando *l* , *m* lia Muça arrendò *m* el cavallo de Albayaldos al Pino, y de nuevo tornò à rogar *n* *n* prier à Reduan , que se dexasse *o* de aquella *o* delaiffiaft empresa, mas sin le responder palabra ; dixò contra Gazul : *Ea robador de mi gloria, agora estamos en parte , donde se hà de acabar de perder mi esperanza.* Y diziendo esto, lanzò *p* el cavallo por el campo escaramuzando , llamando à Gazul , que *fa-*

saliese à la escaramuza. El valeroso Ga-
 zul ya mohimo y enfadado *a* de las coias *a* courrou-
 de Reduan, poniendosele delante *b* co- cé & en-
 mo pretendia privarlo de su bien, encen- nuyé
 dido *c* en colera assi como una serpien- *b* se le met-
 te, abalanzò el cavallo por el campo: y tant au
 fin aguardar flores de escaramuza *d*, devant
 un punto se juntò con Reduan, y Reduan *c* enflamb
 se acercò *e* à el, y con gran destreza se *d* s'amuser
 comenzaron à tirar grandes botes *f* de aux brava-
 lanza. Reduan fuè el primero que apor- des
 tillò el adarga *g* del competidor, y la *e* s'appro-
 lanza llegò *h* à romper un fino jaco *q* el cha
 buen Gazul llevaba *i*. El qual quedò he- *f* coups
 rido de aquella vez en el lado yzquier- *g* esbrecha
 do *k*, de una herida no muy grande, mas la targe
 della salia *l* sangre en abundancia, laqual *h* vint
 pareció luego *m* en los arzones y en el *i* portoit
 borzegui *n*. Gazul viendose herido *o* assi *k* demoura
 à los primeros golpes *p*, como muy die- bleffé cette
 stro en aquel exercicio, tuvo mucha fois au co-
 cuenta *q* al tiempo *q* Reduan bolviessé sté gauche
 el cavallo de lado *r*, para con presteza *l* sortoit
 executarle un golpe *t* en descubierto, *m* incont-
 y le avino assi como lo pensò, porque nent
 Reduan que sintiò que avia herido *n* *n* botine
 à su contrario, muy gozoso *v* quisò se- *o* bleffé
 gundar le otro golpe, y para esto fuè ro- *p* coups
 deando al buen Gazul acercandose *x* *q* print
 chant
 cer-

a si proche
b piqua

c n'eut
loisir
d mettre
e la targe
au devant
f rompuë
g fer.
h portoit
i arriva
k jaque de
maille.
l aussi
m bleffé
n fortant
o faisant
un tour

p demeu-
rerent
q estomacs
t & trou-
vaissent si
prés
f chacun
t tirer
u pris par
la main
v mettre
par terre
x troublez
hennissant

lo más que pudo. Quando Gazul vió tan cerca *a*, arremetió *b* su cavallo con tanta presteza, que quando Reduan pensó escapar se de aquel encuentro, ya lo tenía recebido, que no tuvo lugar *c*, sino poner *d* de presto el adarga delante *e*, por recibir el golpe en ella, mas no le valió su adarga ser muy fina, que no fuese rota *f*, por la fuerza de los duros azeros del hierro *g* de la lanza que llevaba *h* el buen Gazul, y passada llegó *i* à la jazerina *k* y aunque fuerte, tambien *l* fué fallada, y Reduan malamente herido *m*. Y saliendo *n* el fuerte Gazul fuera con su cavallo, dando una buelta *o* en el ayre, tornó sobre Reduan assi como una aguilá, à tiempo que Reduan venia sobre el. Y los dos se encontraron sin poder hazer otra cosa, tan poderosamente, que fueron las dos lanzas rotas, y ellos quedaron *p* malamente heridos en los pechos *q*. Y como se hallassen tan cerca *r* el uno del otro, se juntaron, y con gran braveza se abrazaron, cada uno *s* procurando facar *t* al otro de la silla. Y assi anduvieron gran pieza asidos *u*, sin poderse derribar el uno al otro *v*. Los cavallos como se vieron tan juntos, alborotados relinchando *x*, abrie-
ron

ron la bocas para morderse , y empinan-
dose *a* à pesar *b* de sus Señores , se rebol-
vieron *c* de ancas , para hazerse guerra
con los piès. Y al tiempo del reboverse ,
como los cavalleros estavan afferrados *d*
el uno con el otro, de necesidad uvieron
de venir al suelo *e* assi abrazados como
estavan. Mas Reduan que era cavallero
de mas fuerza, se llevó *f* tras si al buen
Gazul, cayendo Reduan debaxo *g*. Los
cavallos viendo se sueltos *h*, comenzaron
à pelear *i* bravamente. Mas Reduan aun-
que *k* se viò, en aquel peligro *l* , no per-
diò su buen animo *m* , que haziendo *n*
gran fuerza à la una parte , estribando *o*
con los piès en el suelo *p* , pudo tanto ,
que bolcò à Gazul à un lado *q* , quedando
la pierna derecha *r* Reduan, sobre el.
Gazul con sobrado animo, afirmó la ma-
no derecha con gran fuerza, por cobrar
lo perdido , mas no pudo : porque Re-
duan tenia su mano yzquierda *s* ya firme,
con que hizò resistencia , y assi bregan-
do *t* el uno con el otro , se uvieron de
levantar del suelo. Y con gran presteza
tomaron sus adargas *u* , y poniendo *v*
mano à sus alfanges *x* , se comenzaron
de herir y cruelmète, dando golpes à die-
stro y à siniestro; de tal manera q̃ en poca

a se cab-
rans.
b malgré
c retour-
nerent
d agaffez
e en terre
f emporta
g dessous
h libres
i combat-
tre
k encore
que
l danger
m courage
n faisant
o s'efforçât
p en terre
q renversa
à
r oûsté
r demeurât
la jambe
droite
s gauche
t debatant
u prirent
leurs tar-
ges
v & mettât
x coutelas
y bleffer.

T

pieza

a demoura

b alloient

par terre

c bleffures

d plus blef-

fé

e bleffez,

mais juſ-

ques alors

f ſans tar-

ge, ſe fai-

ſoient plus

grand

dommage

g en de-

meuroit

h où ils ſe

pouvoient

faire plus

grand

dommage

i les coute-

las

k coup

l devant

m eſtoient

n qu'aucun

demeuraſt

en vie

o empor-

toit le pire

p combien

qu'il eſtoit

q mais

r ſortoit à

ſon avan-

tage

s bleffoit

t alloit

u bleſſé

v atteig-

noit en

plain

290

Hiſtoria de las Guerras

pieza no les quedò *a* adarga en los brá-
zos, q̄ hechas mil pedazos andavan por
el ſuelo *b*, y ellos ya cada uno con mas
de ſeys heridas *c*. Mas el que mas heri-
do *d* eſtava, era Reduan; porque de lan-
za tenia dos heridas. Finalmente anda-
van mal heridos, mas haſta entonces *e*
ventaja no ſe conocia alguna; como eſta-
van ſin adargas, ſe hazian mayor daño *f*.
Ya de ſus libreas y penachos quedava *g*
muy poco. Patentemente ſe moſtravan
las armas de que venian armados; de
modo que reconocian la parte por don-
de mayor daño ſe podian hazer *h*. Los
alfanges *i* eran damaſquinos, y de muy
finos temples; no tiravan golpe *k* q̄ las
armas no fueſſen rompidas, y ellos heri-
dos. Y aſſi antes *l* que uvieſſen paſſado
dos horas andavan *m* tales, que ya no ſe
eſperava q̄ vivo quedafſe alguno *n*. Re-
duan llevaba lo peor *o* de la batalla; aun-
que era *p* de mayores fuerzas, però *q*
Gazul le aventajava en ligereza, y entra-
va y ſalia mas à ſu ſalvo *r*, y heria ſcomo
queria, lo que no hazia Reduan, à cuya
cauſa andava *t* mas mal herido *u*. Empe-
ro Reduan el golpe que acertava en lle-
no *v*, embiava las armas y la carne, al
ſuelo *x*. Mal heridos andavan los dos
muchos

mucha sangre vertian *a*: lo qual visto por Muça, entendiendo q̄ si la batalla passasse adelante *b*, aquellos dos tan buenos cavalleros avian de morir, de compaffion que tuvo, se apeò *c* de su cavallo, y se fuè à poner en medio *d*: diziendo: *Señores cavalleros, hazedme merced e que pareys y no lleveys al fin vuestra batalla. Porque si adelante f passa, juntos os llamarà g la muerte.* Gazul como cavallero mesurado *h*, luego se apartò *i*: loqual Reduan no quisiera *k*, pero uolo de hazer parando *l* mientes que estava Muça de por medio, y era hermano *m* del Rey. Y assi apartados *n*, Muça les hizo curar *o*, y el mismo les apretò *p* las llagas. Y subiendo *q* sobre sus cavallos, tomando *r* el de Albayaldos del diestro *s*, se partieron la buelta *t* de Albolote. Y seria las cinco de la tarde *u* quando llegaron *v*, y preguntando *x* donde estava Alabez, le hallaron mal herido en un cama *y*; mas curados *z* con gran diligencia, por un buen maestro que alli estava. Luego los dos cavalleros, Reduan y el Gazul, fueron puestos en sendos lechos *a*, y alli muy bien curados y proveydos *b* de todo lo necessario. Mucho se maravillò Alabez en verlos assi venir y le pesò mu-

a espan-
doient
b outre
c qu'il eut,
mit pied à
terre
d mettre
au milieu
e faites
moy grace
f outre
g vous
apellera
h courtois
i s'escarta
k ne vou-
loit
l prenant
garde
m frere
n separez
o les fit
penſer
p & ferra
q & mon-
tant
r prenant
s de la
bride
t vers
u du soir
v arrive-
rent
x deman-
dant
y liſt
z pensé
a mis cha-
cun en ſon
liſt
b penſez

a fut fort
marry
b les laiffe-
rons
c retour-
nerons
d ce jour

cho *a* porque eran sus amigos. Mas de-
xaremos los *b* aqui curandose, y amigos,
y bolveremos *c* à contar de Granada, de
algunas cosas que en ella succedieron el
dia *d* que passaron estas dos querelas.

C A P I T U L O D O Z E.

e fâcherie
f eurent

*En que se cuenta una pesadumbre e que los
Zegris tuvieron f con los Abencerrages, y
como estuvo Granada en punto de perderse.*

g en lieu
convena-
ble
h menant
i avec soy
k achevoit
de coucher
l visage
avec le
bout de
son man-
teau
m de nul
n jusques
à ce qu'il
arriva
o frere
p table
pour sou-
per
q fussent
bien pen-
sez
r chambr



UESTOS los cavalleros à re-
caudo *g* y curandose con
toda diligencia, el valeroso
Muza se partiò para Grana-
da, llevando *h* el cavallo de
Albayaldos consigo *i*. Seria la hora que
el sol se acabava de poner *k*, quando
Muza entrò por las puertas Elvira, cu-
bierta la cara con el cabo del capellar *l*,
por no ser de nadie *m* conocido. Y assi
desta manera se fuè hasta que llegò *n* à la
casa Real del Alhambra, à la hora que el
Rey su hermano *o* se sentava à la mesa pa-
ra cenar *p*. Y apeado de su cavallo mandò
que à los dos se les diessè buen recaudo *q*,
y el se entrò hasta el real aposento *r*. Ma-
ravillose el Rey de verle assi venir de ca-
mino, y sentado à la mesa, siendo por el
Rey

Rey preguntado *a* , como aquel dia no avia parecido. Y que donde *b* avia estado. Muça le dixò : Señor, cenemos agora *c*, que despues os contarè lo que oy ha sucedido , que os espantareys. Con esto cenaron muy bien, y con harta gana *d* de Muza, q̃ en todo aquel dia no avia comido *e*. La cena acabada , luego *f* Muça satisfizo al Rey de su pregunta *g*, contandole muy por extenso todo lo que avia passado ; la muerte de Albayaldos , y la batalla de Gazul y Reduan ; de todo lo qual, fuè el Rey muy maravillado y enojado *h*. Luego se supò *i* por todo el Real palacio, la nueva de la muerte de Albayaldos, y no faltò quien se lo fuè à dezir al Moro Alatar, primo hermano suyo *k* ; el qual hizo *l* muy grande sentimiento, por la muerte del primo : y jurò à Mahoma, de le vengar ò morir en la demanda. Otro dia por la mañana *m*, se supo *n* esta nueva por toda la ciudad , de la qual pesò *o* à todos los cavalleros della. Y como Alatar fuesse tan cercano deudo *p*, se juntaron en su posada *q* muchos cavalleros por darle el pesame. Los primeros q̃ acudieron *r* fueron los Zegrís, Gomeles, y luego Vanegas y Maças , Gazules y Benarages, y otros muy principales cava-

a interro-
gé
b où
c soupons
à cette
heure
d assez
d'envie
e mangé.
f inconti-
nent
g demande

h fâché
i inconti-
nent *se*
sçeut
k son cou-
sin ger-
main
l fit

m au ma-
tin
n se sçeut
o furent
marris
p si proche
parent
q chambre
r qui arri-
verent

a à la fin
b mis

c sieges
d maison

e se con-
doulloit

f faire
pour luy
le dueil
deu

g est ac-
coustumé
faire

h y eut de
grandes
opinions

i toutefois

k ses pa-
rens

l revenu

m ne s'e-
sioüiroit

n se fit
deuil

o ceremo-
nies

p faire

q fait

r laiffast
de faire
complai-
te

appelle

llos de la Corte, y à la postre *a* fueron Alabezes y Abencerrages. Y puestos *b* todos en sus assientos *c*, como en casa *d* de tan principal cavallero, despues de averle dado el pesame *e*, se tratò si sería bueno hazer por èl el devido sentimiento *f*, que por semejantes cavalleros se suele hazer *g*. Para esto uvo grandes pareceres *h*, porque unos dezian que no; por quanto siendo Albayaldos Moro, al tiempo del morir se tornò Christiano. Los Vanegas dezian que no le importava aquello, que toda via *i* era bueno, que sus deudos *k* y amigos hiziesen señal de alguna tristeza, assi por lo uno como por lo otro. Los Zegris dezian, que pues Albayaldos se avia buuelto *l* Christiano, que no holgaria *m* Mahoma, que por èl sentimiento se hiziesse *n*, y que esto era guardar derechamente el rito *o* del Alcoran. Los Abencerrages dezian, que el bien que se ha de hazer *p*, avia de ser por amor de Alha, y que si Albayaldos se avia hecho *q* Christiano al tiempo del morir, que aquel secreto solo Dios sabia, y que para èl lo remitiesen, y que no por esso se dexasse de hazer sentimiento *r* por èl. Un cavallero Zegri, llamado *s* Albin Hamad dixò: *O el Moro Moro, ô el Christiano*

stiano Christiano. Digolo, porque aqui en esta ciudad ay cavalleros, que cada dia a del mundo embian limosna a los cautivos b Christianos que estan en las mazmorras c del Alhambra, y les dan de comer d, y los cavalleros que digo son todos los Abencerrages. Dexasis verdad, dixò Albin Hamad Abencerrage, que todos nos preciamos de hazer e bien y charidad a los Christianos, y a otras qualesquier gentes que sean; porque los bienes, el sancto Alha los dà, para que se haga f bien pour su amor, sin mirar g leyes: que tambien h los Christianos dan limosna a los Moros en nombre de Dios y por su amor la hazen i: y yo que he estado cautivo lo se, y lo he visto muy bien, y a mi me han hecho k algun bien; y por esto yo, y los de mi linage hazemos l el bien que podemos a los pobres, y mas a los Christianos que estan cautivos, que no sabemos quando lo estaremos, pues tenemos los enemigos a la puerta. Y al que le pareciere mal, es muy ruyn m, y siente poco de charidad, y offendase quien quisiere. Y el que dixere, que hazer n bien y limosna, a quien se quisiere o no es bueno, miente, y lo harè bueno donde fuere menester p. El cavallero Zegri ardiendo en saña q, viendose assi desmentido, sin responder palabra, alzò r la

a chaque
jour
b prison-
niers
c cachots
d manger

e faire

f faire
g prendre
garde
h aussi
i la font

k m'ont
fait
l faisons

m & qui le
trouvera
mauvais,
est un
vaultrien
n faire
o à qui que
ce soit
p besoin
q colere
r leva

a plein
*d'*ennuy
b vouloit
 fraper au
 visage
c gauche
d atteignif-
 se au visa-
 ge

e colere
f mit la
 main
g attaqua
b devant
 qu'il se pût
 mettre
i tomba
k assaillit
l bleffer

m l'attaqua
n par le
 poignet

o bleffure
p tomba

q mirent
r de race

mano de enojo lleno *a*, y quiso herir en el rostro *b* al cavallero Abencerrage. El qual como viò venir el golpe, le parò con el brazo yzquierdo *c*: mas no fue tan buen el reparo, que el Zegri no le alcanzasse en la cara *d*, con los estremos de los dedos. Lo qual sentido por el Abencerrage, como leon Hircano, en biva colera y saña *e* ardiendo, puso mano *f* à una daga, y en un punto envistiò *g* con el Zegri, y antes que se pudiesse poner *b* en defensa, le diò dos puñaladas, y tan penetrantes que el Zegri cayò *i* à sus piès muerto. Otro Zegri, arremetiò *k* al Abencerrage por le herir *l* con un puñal, mas no pudo, porque con grande presteza, el Abencerrage le envistiò *m*, haziendole presa en el brazo derecho por la muñeca *n*, con tanta firmeza, que el Zegri no pudo hazer à su voluntad lo que pensava. Y el bravo Abencerrage le diò una mala herida *o* por el estomago, de laqual el Zegri cayò *p* en tierra muerto. Todos los cavalleros Zegris que avian visto lo que passava, que eran mas de veynte, pusieron *q* mano à las armas, diciendo: Mueran los traydores, de casta *r* de Christianos. Los Abencerrages se pusieron en defensa, los Gomeles vinieron en

en favor de los Zegrís , los quales serian
mas de veynte , y los Maças con ellos ,
que serian otros tantos. Lo qual visto
por los Alabazes y Vanegas , fueron en
favor de los Abencerrages, y entre estos
seys linages de cavalleros , se comenzo
una rebuelta *a* tan brava y reñida *b*, que
en un momento fueron otros cinco Ze-
gris muertos. Y tres Gomeles y dos ca-
valleros Maças. Y entre estos tres lina-
ges , no mas de catorze heridos *c*. De
los Abencerrages , no uvo muertos ,
mas casi todos fueron heridos , que
passara de diez y siete , y à uno le cor-
taron un brazo à cercen *d*. De los Alabe-
zes , murieron tres , y uvo ocho mal
heridos. Algunos Vanegas salieron mal
parados *e*, y dos muertos. Y mas uviera
de todas partes de muertos y heridos ,
fino que Alatar y otros muchos cavalle-
ros se pusieron en medio *f*, y algunos
dellos tambien salieron *g* heridos. Con
esta barahunda *h*, que parecia hun-
dirse *i* Granada , se salieron todos à
la calle , sin dexar el reñir *k* unos con
otros. Mas los cavalleros que ponian
paz *l*, eran muchos , y de mucho va-
lor , que eran Alageces y Bénarages ,
Gazules , Almohades , Almoradis. Y

a un trou-
ble

b debatue

c bleffez

d luy cou-
perent un
bras tout
ras

e sortirent
mal trais-
tez

f se mirent
au milieu

g aussi for-
tirent

h trouble
i s'enfon-

cer
k sortirent

tous à la
ruë sans

laisser le
combat

l mettoiet
la paix

tan-

a mirent*b* encore

que

c fortit*d* trouva*e* du trou-
ble*f* s'escarte-
rent cha-
cun*g* faite la
verifica-
tion*h* prison*i* mettre*k* fort en-
nuyé*l* j'acheve
ces factiōs*m* offer à
chacun
d'eux*n* courrou-
cé*o* fit*p* troubler

tanto hizieron, q̄ los pusieron *a* en paz, aunque *b* con gran dificultad, porque los de la pendencia eran muchos. En este tiempo, el Rey Chico fuè avisado de lo q̄ passava, y al punto saliò *c* del Alhambra, y fuè donde era la question, y aun hallò *d* el negocio no del todo apaziguado. Los cavalleros de la rebuelta *e*, assi como reconocieron al Rey, se apartaron cada uno *f* por su parte. Hecha la averiguacion *g* del caso, mandò prender los Abencerrages, y les diò por carcel *h* la torre de Comares: y à los Zegris mandò poner *i* en las torres Bermejas, y à los Gomeles en el Alcaçava, y à los Maças en el Castillo Bivataubin, à los Alabazes en la casa y palacios de Generalife, à los Vanegas en una torre fuerte de los Alijares. Y muy enojado *k* el Rey, se tornò para el Alhambra, diziendo: A fè de Rey, que yo acabe estos vandos *l*, con quitar à cada uno dellos *m* seys cabezas, y no se tardarà, juro por Mahoma. Los cavalleros q̄ acompañavan al Rey, viendolo tan ayrado *n* le suplicavan que no hiziesse *o* tal, porque seria alborotar *p* à Granada, que eran todos emparentados, sino que se diesse orden de hazerlos amigos, y los mismos cavalleros lo

toma-

tomaron *a* à su cargo. Finalmente aplacado *b* el Rey, los Abencerrages, y Alabazes, y Almaradis, hizieron *c* tanto, que de allí *d* en quarto dias *e*, todos los cavalleros de la passion fueron amigos, y las muertes perdonadas, llevandoles *f* la justicia à algunos gran cantidad de dineros. Esto passado, los cavalleros presos fueron sueltos *g*, quedando *h* los Zegris muy lastimados y quebrados *i*; assi mismo los Gomeles, y siempre *k* procurado la venganza de tan gran daño *l* y deshonrra. Y para este, un dia *m* se juntaron todos los Zegris y Gomeles en una casa de plazer *n*, q̄ estava junto à Darro, q̄ era muy hermosa *o*, donde avia muy linda huerta *p* y jardines. Y despues de aver comido y holgado *q*, estando todos juntos en una muy vistosa sala sentados por su orden, un cavallero Zegri, à quien todos los demas *r* respectavan por mayor y cabeza *s* dellos, hermano *t* de aquel Zegri que matò *u* Alabez en el juego de las cañas, comenzò à hablar *v*, mostrando grande tristeza, y à dezir ansi. *Valerosos cavalleros Zegris deudos mios x*, y vosotros los Gomeles amigos nuestros; advertid muy bien lo que agora os quiero dezir y con lagrimas de sangre destiladas del cora-

zon a

a le prirent*b* appaisé*c* firent*d* de là*e* jours*f* leur emportant*g* delivrez*h* demeurant*i* défaisés*k* tous*l* jours*m* dom-*n* mage*o* un jour*p* maison*q* de plaisance*r* ce*s* fort belle*t* beaux*u* jardins*v* mangé.*x* & s'efforçait*y* tous les*z* autres*a* chef*b* frere*c* tua*d* parler*e* mes pères*f* reus*g* y maintenant*h* je*i* vous voulez*j* dire

a du cœur
b ou arrive
c prendre
garde
d fois

e sommes
mis
f fournis

g bastards
h nous
rendre
abjects
i frere
k parens
l faisant
m moque-
rie

n rien

o il est
nécessaire

p cher-
chions

q demeu-
rons

r réussira
s encore
que
t mais
u chercher
par quel-
que moyē

con a. Ya tendreys entendido donde llega b
el punto de la honrra, y quanto se deve mi-
rar c por ella; porque si el hombre una vez d
la pierde, jamas la cobra. Digolo, porque en
Granada nosotros los Zegrís, y vosotros los
Gomeles, estamos puestos e en el cuerno de la
luna, de riquezas y honrras bien abastados f,
y del Rey tenidos en grande estimacion, y
estos cavalleros mestizos g Abencerrages
procuran de despojarnos della, y abatirnos h.
Ya nos tienen muertos a mi hermano i, y
otros deudos k, y ansi mismo de los cavalleros
Gomeles, haziendo l de todos nosotros infame
menosprecio y bcsa m, todo lo qual pide
una eterna venganza; porque si no lo pro-
curamos, presto haran los Abencerrages que
no seamos nadie n, y que persona nos estime.
Y para el reparo desto, es menester o por to-
das las vias y modos que ser pudiere, que
busquemos p como seamos vengados, y nue-
stros enemigos destruydos y aniquilados: por-
que nosotros quedemos q permanecientes en
nuestra honrra. Y todo esto ello no se puede
hazer por fuerza de armas, respeto que el
Rey puede proceder contra nosotros. Mas yo
tengo pensado una cosa que nos saldrá r muy
bien, aunque s es contra ley de cavalleros:
pero t del enemigo se hà de buscar de qual-
quier modo u que sea la venganza. Un ca-
vallero de los Gomeles respondió, Señor

Zegri Mohavid, ordenad à vuestro gusto como os pareciere *a*, de qualquiera manera que sea os seguiremos en todo y por todo. Pues aveys de saber mis buenos amigos, dixo el Zegri, que tengo pensado de poner *b* mal à los Abencerrages con el Rey; de modo que ninguno quede à vida. Diciendo que Albin Mahamete, que es cabeça *c* de los Abencerrages, haze adulterio con la Reyna, y esto lo tengo de verificar con dos cavalleros de vosotros señores Gomeles: por tanto quando yo hablarè *d* con el Rey sobre este negocio, me terceareys diziendo, que lo que yo digo es gran verdad, y que lo defenderemos en el campo à qualquier *e* que nos contradixere, con las armas en las manos. Y tambien añadiremos *f*, que los Abencerrages pretenden de le matar ò quitar el reyno *g*. Y con esto, yo os doy mi palabra *h*; que el Rey los manda degollar *i* à todos: y para ello dexadme el cargo *k*, que yo darè la orden. Esto es lo que tengo pensado mis buenos amigos y parientes. Agora dadme vuestro parecer *l*, y esto ha de ser con todo secreto, porque ya veys lo que importa. Acabando el Zegri su razon diabolica, y mal pensada, todos à una mano dixeron, que ello estava muy bien acordado *m*, que se hiziesse assi, que todos favorecerian à su intencion. Luego *n* fueron señalados dos cavalleros Gomeles, pa-

a semblera

b mettre

c le chef

d je parleray

e à quiconque

f adjousterons

g letuer, & oster le

royaume

h je vous donne ma parole

i commander leur

trancher la teste

k laissez en moy la charge

l à cette heure donnez moy

vostre avis

m avisé

n incontinent

a propo-
fissent

b l'accord
parachevé

c attendant
d le mettre

e les lais-
sons

f retourné-
rons

g la mai-
son

h delibera
de cher-

i & le tuer

k ne vou-
lut mettre

l s'accom-
modant

m pour-
point

n jupon

o mis

p com-
manda

q serfs

r luy don-
noit de

s harnois

t targe

u fortit de
sa maison

ra que ellos el Zegri pusiesen *a* el caso ante el Rey. Acabado de concertar *b* esta tan solene traycion, se fueron à la ciudad, donde estuvieron con su dañado pensamiento, aguardando *c* tiempo y lugar para ponerle *d* en execucion. Y assi los dexaremos *e* à ellos, y bolveremos *f* al Moro Alatar, que muy confuso y enojado estava, por lo que en su casa *g* avia sucedido, y triste por la muerte de su buen primo Albayaldos, y jurò de le vengar con todo su poder: y assi propusò de yr à buscar *h* al Maestre, y le matar *i* si pudiesse. Y para esto no quiso poner *k* mas dilacion: y aderezandose *l* muy bien de un jaco azerado, sobre un muy estofado jubon *m*, y sobre el una marlota leonada *n* sin guarnicion alguna por ella, y un muy azerado cazco, y sobre el un bonete leonado, y en el puesto *o* un penacho negro, mandò *p* aderezar un muy poderoso cavallo negro, que passava de diez años, el qual mandava à tres cautivos *q* Christianos que lo curassen, y el por su mano le dava cevada *r*. Y puesto el cavallo todo de un jaez *s* negro, y lanza y adarga *t*, sin otro señal ni divisa: saliò de su posada *u* tan furioso y gallardo, que ningun cavallero de los afama-

afamados le yqualara. Y en llegando *a* à la plaza nueva ; con la yra que llevaba , no bolvió à mirar *b* a Darro, al tiempo de passar la puente, y desta manera se partiò de Granada, camino de Antequera , en busca *c* del Maestre , ò de otros cavalleros Christianos , para vengar la muerte de su primo *d* Albayaldos. Y estando de la parte de Loxa , viò un esquadron de Christianos , que venia para entrar en la vega *e* : los quales trayan *f* un pendon blanco y una señal roxa , laqual era la Cruz de Santiago *g*. Y por caudillo *h* venia el buen Maestre de Calatrava, que ya estava sano de sus heridas *i*, por averlas curado con precioso bálamo. El valeroso Alatar luego *k* conociò ser aquella seña de Maestre : porque muchas vezes *l* le avia visto en la vega. Y llegando-se *m* con un bravo animo , hàzia *n* el esquadron de los Christianos, quando estuvo junto sin temor *o* alguno dixò en alta voz *p* : *Por ventura Cavalleros , viene entre vosotros el Maestre de Calatrava ?* El Maestre que lo oyò , se adelantò *q* de su gente un buen trecho, para donde estava *r* el Moro. Y siendo cerca *s* le dixò : *Para que demandays por el Maestre. señor cavallero ? Demando por el, por le hablar t, ref-*
pon-

a & en arrivant

b portoit, ne retourna regarder
c cherchant

d cousin

e en la belle campagne

f portoient *g* S. Jaques

h chef

i bleffures

k incontinent

l plusieurs fois

m & s'approchant

n courage vers

o sans crainte

p haute voix

q s'avança

r trait, vers où

estoit

s pres de luy

t luy parler

a pour au-
tre chose
b. ce qu'il
vous plaira
c prenant
garde
d du lezard
qu'il por-
toit en sa
poitrine
e s'appro-
chant sans
crainte
f appeller
g mainten-
nant
h mon
cousin
germain
i demeure
k & moy
plein d'en-
nuy
l je vous
ay trouvé,
je m'e-
sioüiray
m faire

n se tent
o je m'e-
sioüirois

p trou-
veriez

q ne fiffiez

pondió el moro. *Sino es para mas a, yo soy, dezid lo que os pareciere* b. Alatar parando c mientes en Maestre, luego le conoció, y mas por la señal del lagarto que traya en el pecho d y en el escudo. Y llegando a el, sin temor e alguno le dixo, sin saludarle : *Por cierto valeroso Maestre, que con razon os podeys llamar f bien afortunado, pues por vuestra mano aveys muerto tantos y tan buenos cavalleros, especialmente agora g, que murió a vuestras manos mi primo hermano h Albayaldos, honor y gloria de los cavalleros de Granada, que con la muerte que le dasteys casi queda i escurecida toda la Corte de mi Rey. Y yo lleno de gran pesar k y tristeza, y con obligacion de vengarle para esto he venido. Y pues Mahoma ha permitido que os aya hallado, holgaré l que los dos hagamos batalla, y si yo en ella muriere, yré consolado de morir a manos de un tan buen cavallero como vos, y por hazer m compañía a mi amado primo Albayaldos. Con esto calló n. A loqual el buen Maestre respondió desta suerte. Holgara o buen Alatar, que ya que me aveys encontrado fuera para cosa en que yo os pudiera servir, que juro como cavallero, que en mi hallarades p entera amistad, y me alegraria que conmigo no hiziesedes q batalla; que os doy mi pala-*
bra

bra, que vuestro primo Albayaldos, hizo a el
 dever como valeroso cavallero. Quiso Dios
 llevarselo ^b al Cielo, porque en el tiempo de
 su muerte, le conociò y pidió ^c agua de baptis-
 mo, y alli se tornò Christiano. Bien aventura-
 do d'el, pues agora està gozando ^e de Dios.
 Por esto querria ^f vuestra amistad, y que no
 viniesemos à reñir, sin aver para que ^g, sino
 ved de mi si puedo serviros en algo, que lo
 harè tan de veras ^h como por mi hermano ⁱ
 carnal. Gran merced Señor Maestre, respon-
 diò Alatar, por agora ^k yo nõ tengo neces-
 dad ^l de otra cosa, sino de vengar la muerte
 de mi primo, y para esto no es menester dila-
 tar mas el caso, sino hazed ^m como honrrado
 cavallero, en assegurarame el campo de vuestra
 gente, porque yo no sea ofendido, sino de vue-
 stra propria persona. Mucho holgara ⁿ dixò el
 Maestre, que no passarades adelante ^o con
 vuestro intento, mas pues es essa su voluntad,
 hagase lo que quisiere des ^p. En lo demas ^q de
 mi gente yo os asseguro, que no os enojará nin-
 guno de los mios. Y diziendo esto, alzò ^r las
 manos à su gente, hiziendo señas ^q se re-
 tirasse de alli ^s: y esta era bestante señal
 de seguro. La gente luego se retirò, lo
 qual visto por el Moro, dixò al Maestre:
 Ea cavallero, que ya es tiempo de comenzar
 nuestra batalla. Y diziendo esto, moviò su

^a fit
^b Dieu
 voulut
^c l'emporter
^d demanda
^e bien-
 heureux
^f joissant
^g je vou-
 drois
^h comba-
 tre sans
 avoir le
 pourquoy
ⁱ en quel-
 que chose
 que je te
 feray si
 vraiment
^j frere
^k pour cet-
 te heure
^l il n'est
 de besoin
^m faits
ⁿ je me
 fusse beau-
 coup re-
 lioüi
^o outre
^p se fasse
 ce qu'il
 vous
 plaira
^q au sur-
 plus
^r leva
^s de là

a au galop
b belle

c faisant le
signe, leva

d courage
e picqua
son cheval

f & encore
n'estoit bié
guery des
bleffures

g empest-
chement
h dit en
luy mesme
i prendre
garde à
moy

k ce jour
l reposa

m tou-
siours mis
n qu'il
feroit

o aller si
lasche

p l'envis-
onna
pour luy
faire quel-
que dom-
mage

q prés de
luy

bravo cavallo por el campo à media
rienda *a*, escaramuzando con una muy
linda *b* gracia. El buen Maestre, hazien-
do la señal de la Cruz, alzò *c* los ojos al
cielo, diziendo: Por vuestra santissima
Passion Señor mio Jesu Christo, que me
deys vitoria contra este Pagano. Y dicho
esto, con valeroso animo *d*, arremetió su
cavallo *e* por el campo, escaramuzando
contra el Moro: Y aun no estava bien sa-
no de las heridas *f* q̄ Albayaldos le diera,
las quales le hazian grande estorvo *g*:
mas con su bravo corazon, todo lo pas-
fava, mostrando grande esfuerzo, usan-
do de su acostumbrado valor. Y notando
la bravosidad del Moro Alatar, y su de-
nuedo, y la ligereza de su escaramuzar,
dixò entre si *h*. A mi me conviene andar
muy sobre aviso *i*, para q̄ este Moro no
salga vitorioso este dia *k*, lo qual Dios no
permita. Y diziendo esto, sosegò *l* su ca-
vallo, yendose poco à poco los ojos siem-
pre puestos *m* en su enemigo, para ver lo
q̄ haria *n*. El Moro q̄ assi viò al Maestre
andar tan floxo *o*, no sabiendo la causa
del mitterio, se fuè rodeandolo, y acer-
candosele para hazerle algun daño *p* si
pudiesse. Y viendose muy cerca del *q*,
confiado en el vigor de su poderoso bra-

zo y en la destreza de su tirar; pensando
 q̄ el Maestre no estaria en el caso adver-
 tido, levantandose sobre los estribos le
 arrojò *a* la lanza con tanto impetu y bra-
 veza, q̄ el hierro y vanderilla *b* yvan re-
 chinando *c* por el ayre. El valeroso Mae-
 stre q̄ entonces *d* no dormia, assi como
 vido desembrazar la lanza *e*, y q̄ el asta
 venia rugendo *f* por el ayre, con grã pre-
 steza arremetiò su cavallo *g* à una par-
 te, hurtandole el cuerpo *h*. De suerte q̄ la
 lanza no hizo golpe *i*; passando adelan-
 te *k*; con aquella violencia q̄ suele llevar
 un passador *l*: y dando en el suelo *m*, en-
 trò por el mas *n* de dos palmos, quedando
 corvada *o* casi todà en el suelo *p*. El
 Maestre aviendole esquivado el cuerpo
 con la presteza q̄ el falcon suele assaltar à
 los astutos gorriones *q*; arremetiò *r* al
 Moro por le herir *s*. El qual como le vies-
 se venir tan determinado, no osò aguar-
 dar *t* que le envistiesse. Y assi boltean-
 do *u* su ligero cavallo por el campo, se
 dexò yr *v* como un pensamiento; para
 donde estava su lanza hincada *x*. Y en
 llegando *y* à la par della se dexò colgar *z*
 de los arzones, con tanta presteza como
 un ave, la tomò y sacò *a* del suelo donde
 estava hincada, pasando adelante *b*

a luy jetta
b le fer &
 banderolle
c retentif-
 fant
d alors
e la lance
f rougissât
g piqua
 ion cheval
h luy déro-
 bant le
 corps
i ne fit
 coup
k outre
 l'emporter
 une flêche
m en terre
n plus
o demeu-
 rant cour-
 bée
p en terre
q rusez
 molneaux
r assaillit
s bleffer
t attendre
u voltige-
 ant
v se laissa
 aller
x fichée
y arrivant
z pancher
a oiseau la
 prit & tira
b outre

a & re-
 tournant
b le trouva
 près de foy
c aux at-
 teintes
d faire

e le bleffa
 en poitri-
 ne
f blessure
g la targe
h encore
 que
i & ne
 s'arresta
 jusques
 à donner
k luy profi-
 soient de
 rien ses
 aciers
l rompu
m jusques
 au vuide,
 où au de-
 dans
n défail-
 lance
o plutost
 avec plus
 de courage
p assaillit
q brantant
r de ruse
s costoya
t costé
u blaisant
v de par
 en part

como un viento. Y reboviendo *a* para el
 Maestre, lo hallò cerca de si *b* q̄ le venia
 à los alcances *c*, y no se pudo hazer *d* otra
 cosa sino envestirse uno al otro, ponien-
 dolo todo en las manos de la Fortuna :
 y se dieron dos grandes encuentros. El
 Moro encontrò al Maestre por medio de
 su escudo, y se lo falsò, y tocò en el bra-
 zo, y rompiendo las armas, le hiriò en
 los pechos *e* de una mala herida *f*. El gol-
 pe que el Maestre hizo, fuè bravo : por-
 que rompiò el adarga *g* del Moro, aun-
 que *h* dura y fuerte, no parò el hierro ha-
 sta dar *i* en el azerado jaco, con tanto
 impetu que no le aprovecharon nada
 sus azeros *k*, para que no fuesse roto *l*, y
 con una mala herida que llegava à lo
 hueco *m* : de la qual comenzò à salir
 grande copia de fangre. Bien sintiò el
 Moro, q̄ estava muy mal herido, mas no
 por esso mostrò punto de desmayo *n*, an-
 tes con mas animo *o* y esfuerso q̄ prime-
 ro, arremetiò *p* al Maestre blandiendo *q*
 la lanza como un junco. El Maestre usò
 de maña *r* con el, al tiempo q̄ se uvieron
 de encontrar los dos, ladeò *s* el Maestre
 un poco su cavallo à un lado *t*, de fuerte
 que Alatar le hiriò à soslayo *u* en el adar-
 ga, y aunque la passò de vanda à vanda *v*
 el

el hierro *a*, no encarnò *b* en las armas *a* le fer
del Maestre. Mas el Maestre le hiriò *c* so- *b* ne tou-
bre mano al traves tan duramente, que cha la
fuè otra vez malamente herido, porque chair
fuè el golpe en descubierto de la adar- *c* le bleffa
ga *d*. Bramava el valeroso Moro, vien- *d* le coup
dose herido *e* de tal fuerte, sin poder au descou-
aver venganza de su contrario, y assi vert de la
desatentadamente *f* como ya perdido, targe
arremetia *g* el Maestre por le herir. Mas *e* bleffé
el Maestre se guardava del, y à su salvo *f* escervel-
le heria *h* siempre de traves. Visto el lément
Moro la gran destreza del Maestre mara- *g* assailloit
villado della, parò *i* su caballo, y le dixò: *h* à son
Cavallero Christiano, mucho plazer re- avantage
cebiria, si quisiesses *k* que diessemos fin le bleffoit
à nuestra batalla à piè; pues que ya ha *i* arresta
gran rato *l* que combatimos à cavallo. *k* si tu
El Maestre como era tan diestro en las voulois
armas à piè, como à cavallo, dixò que *l* long
le plazia. Y anfi los dos bravos guerre- temps
ros, se apearon *m* de sus cavallos à una, *m* mirent
y embrazando bien sus escudos, con pied à ter-
la cimitarra el Moro, y con la espada re
el Christiano, se acometieron *n* con *n* ils s'af-
tanta braveza, que era cosa de espan- saillirent
to, mas poco le valiò *o* al Moro su va- *o* profita
lencia, que tiene bravo enemigo. Co-
menzaron de se herir *p* por todas par- *p* se bleffer.
tes

a chacun
b alloient
c acharnéz
d empor-
 toit
e deux
 playes for-
 toit
f demeu-
 roit plein
g visage

b cœur

i combat-
 tre

k ruades &
 morsures
l regarder
m si bien
 combatués

n targe
o fait de
 caillebotes
p fort
 courroucé

q à terre
r leva
s teste
t cinetterre
u l'ateignit

tes muy cruelmente procurando cada uno *a* dar la muerte à su contrario, y assi andavan *b* ambos à dos muy encarnizados *c*. Llevava *d* el Moro lo peor, aunque el no lo sentia, porque de sus dos llagas chorrava *e* larga vena de sangre, y tanta que donde Alatar ponía los piés, quedava lleno *f* de sangre. Blanco tenia el rostro *g*, y descolorido por la sangre que le yva faltando. Mas como era hombre de tan grande corazon *b*, no lo sentia, y assi se mantenía en su batalla valerosamente. Quien à esta hora viera su cavallo pelear *i*, se espantara de ver los saltos, las coces y bocados *k* que se davan. Avia mucho que mirar *l* en las dos batallas que à una se hazian tambien reñidas *m*. En este tiempo el buen Maestre, de un revés que le tirò à su enemigo, le cortò la mitad de la adarga *n*, tan facilmente como si fuera hecha de requesson *o*. Lo qual visto, el Moro muy sañudo *p*, diò un golpe tan bravo al Maestre por encima de su escudo, que gran parte del vino al suelo *q*. Y como el Maestre lo alzò *r* por defender la cabeza *s*, la punta del alfange *t* le alcanzò *u* sobre ella, con tal fuerza que el azerado caxco del Maestre fuè roto, y el en la

ca-

cabeza herido *a*. La llaga *b* no fuè grande, respeto que el alfange *c* le tocò con los estremos, mas saliale *d* tanta sangre, que le ofuscava la vista, de modo q̄ turbava. Y si à esta fazon el Moro no anduviera tan dessangrado *e* y lacio por la falta de sangre, el Maestre corria peligro: como el Moro viesse tanta sangre en el rostro *f* del Maestre, cobró gran animo *g*, y le comenzò de herir bravamente. Mas como ya estuviessse desangrado no pudo cometer *h* al Maestre como quisiera *i*, ni mostrar el valor de que era dotado: pero con todo esso, ponía en aprieto *k* al Maestre. El qual como se viesse tan aquejado *l* del Moro, y viesse que tanta sangre le salía de la herida de la cabeza *m*, de todo punto enojado, poniendo *n* su vida en todo riesgo *o*, cubierto de su escudo, con aquella parte que del quedava *p*, arremetió *q* con Alatar llevando *r* su espada de punta. El Moro que lo viò venir, no le rehusò *s*, que tambien le envistió *t*, pensando con aquel golpe fenecer la batalla. El Maestre con gran brio hirió *u* al Moro de punta con tal fuerza que las armas rotas, la espada le buscò *v* lo mas secreto de sus entrañas *x*. Mas no

a blessé à la teste
b la playe
c le coute-
las
d sortoit
e despour-
veu de
sang

f visage
g reprit
courage

h assaillir
i il eust
voulu
k mettoit
en danger
l opprimé

m blessure
de la teste
n mettant
o toute ris-
que
p demeu-
roit
q assaillit
r portante
s ne refusa
t qu'aussi
l'assaillir
u vigueur
blessa
v chercha

x entrailles

a faire tant
à son a-
vantage
qu'il ne
demeurast
fort blessé
b versant
c en terre
d plein

e voulut
f tomba
de toute
sa hauteur
à terre
g domma-
ge

h en son
sens
i mis
k craintif
l regardât

m en terre
x ployant
les ge-
nouils
n luy cou-
pa la tette
o la jetta
p sonna
q portoit
avec soy
r le trou-
verent si
fort blessé

pudo el Maestre hazer tan à su salvo este golpe, que el no quedasse mal herido *a* de otro en la cabeza, de tal fuerte que atordido del, vino à tierra, derramando *b* grande abundancia de sangre. El Moro que en el suelo *c* viò al Maestre, lleno *d* de tanta sangre, pensò que ya era muerto, y fuè sobre el con intento de le cortar la cabeza: mas quando quiso *e* moverse para ello, cayò de todo su estado en el suelo *f*: por el daño *g* de la mortal herida que el Maestre le diera de punta. Y en cayendo no moviò mas piè ni mano, por ser la llaga tan penetrante. A esta razon el Maestre tornò en su acuerdo *h* y viendose puesto *i* en tal estado, receloso *k*, que el Moro no viniesse sobre el, con gran presteza se levantò, y mirando *l* por Alatar le viò muerto tendido en el suelo, y hincando las rodillas *m* en tierra, diò muchas gracias à Dios, por la vitoria que le avia dado: Y levantandose, se fuè al Moro y le cortò la cabeza *n*, y la arrojò *o* en el campo. Luego tocò *p* un cuerno que consigo traya *q*, al son del qual vino toda su gente à gran priessa, y como le hallaron tan mal herido *r*, les pesò grandemente. Y despartiendo los
cava-

cavillos ,^a que toda via andavan peleando *a* , le dieron al Maestre el fuyo, y tomando de la rienda *b* el otro, y la cabeza de Alatar puesta en el pretal *c* fiendò el Moro desarmado se bolvieron *d* donde el Maestre fuesse curado. El qual, quedò *e* desta batalla con gran honrra: y por ella se cantò aquel antiguo Romance , que dize.

DE Granada sale *f* el Moro
 Que Alatar era llamado *g* ,
 Primo hermano *h* del valiente.
 Que Albayaldos fuè nombrado:
 El que matara *i* el Maestre
 En el campo peleando *k*.
 Sale à cavallo este Moro ,
 De duras armas armado ,
 Sobre ellas una Marlota *l*
 De damasco leonado *m*.
 Leonado era el bonete ,
 Negro el plumage azulado:
 La lanza tambien *n* es negra ,
 Adarga o negra ha tomado *p* ,
 Tambien el cavallo es negro
 De valor muy estimado ,
 No es potro *q* de pocos dias *r*
 De diez años ha passado,
 Tres Christianos se la curan *s*
 Y el mismo le dà recaudo *t* ;

a alloient
b combatât
b & prenât
 par la bride
c mise au
 poitrail
d retournerent
e demeura

f fort
g appelé
h cousin
 germain

i tuera
k combatât

l jupon
m zinzolin
 obscur

n aussi
o targe
p pris

q paulain
r jours
s le pensét
t & luy
 même
 donne les
 remedes

Sobre

a arrivant
b vers
c regardé

d camp-
agne

e desiré
trouver

f & en ar-
rivant

g guidon

h S. Jaques
i s'appro-
chant
k sans
crainte à
demandé
l la
m appelle
n s'est
esloigné
o cherchez
p inconti-
nent
q portoit
au costé
r aussi

Sobre tal cavallo el Moro
Se sale muy enojado
Llegando a à la plaza nueva
Hazia b Darro no ha mirado c,
Aunque passò por la puente
Segun va colerizado,
Sale por la puerta Elvira
Y por la Vega d se ha entrado,
Camino va de Antequera,
En Albayaldos pensando.
Hallar dessea e al Maestre
Para hazerle vengado.
Y en llegando f junto à Loxa,
Un esquadron ha encontrado,
Todo de luzida gente
Y por seña un pedon g blanco,
En medio una Cruz muy roxa
Del Apostol Santiago h,
Llegandose i al esquadron,
Sin temor ha preguntado k,
Si venia alli l el Maestre
Que don Rodrigo es llamado m:
El Maestre alli venia
De su gente se ha partado n:
Y dixò, que buscas o Moro,
Yo soy el que has demandado.
Conocele luego p el Moro
Por la Cruz que traya al lado q,
Y tambien r en el escudo
Que lo tiene acostumbrado, Alha

Alha te guarde buen Maestre ,
 Buen cavallero estimado ,
 Sabràs que soy Alatar
 Primo hermano a de Albayaldos ,
 A quien tu diste la muerte
 Y lo bolviste b Christiano ,
 Y agora c yo he venido
 Solamente por vengallo ,
 Apercibete à batalla ,
 Que aqui te aguardo d en el campo.
 El Maestre que esto oyò ,
 No quiso mas dilatallo e ,
 Vase el uno para el otro
 Muy grande esfuerzo mostrando ,
 Davanse grandes heridas f
 Reziamente peleando g :
 El Maestre es valeroso
 El Moro no le ha durado.
 Finalmente le matò h ,
 Como varon i esforzado ,
 Cortarale la cabeza k
 Y en el pretal la colgado l ,
 Bolviòse m para su gente
 Muy malamente llagado n ,
 Y su gente lo llevò o
 Donde fuè muy bien curado p.

¶ Al cabo q de quatro dias r que
 pasò esta dura batalla , se supo s en
 Granada como fuè muerto Alatar à ma-
 nos

a cousin
 b germain
 c & le
 tournas
 d à cette
 heure

d icy je
 t'attens
 e ne vou-
 lut davan-
 tage dif-
 férer
 f se don-
 noient de
 grandes
 playes
 g vigou-
 reusement
 combat-
 tant
 h tua
 i homme
 k luy coup-
 pa la teste
 l au poitral
 l'a pendu
 m s'en re-
 tourna
 n blessé
 o emmena
 p pensé
 q au bout
 r jours
 s se l'écut

nos del Maestre. De lo qual no sintiò poca pena el Rey , en ver en quan poco *a* manqué tiempo le avian faltado *a* dos tan buenos cavalleros y tan valientes , como era Albayaldos y su primo Alatar. Tambien lo sentia Granada , y si toda la ciudad avia estado alegre los passados dias *b* , entonces se bolviò *c* en tristeza y pesar *d* , por la muerte destos cavalleros , y por los vandos y pesadumbres *e* que avia entre los cavalleros Abencerrages y Zegrís. Lo qual visto por el Rey , acordò *f* el y su consejo , que la ciudad se tornase à rogozizar *g* , y para ello ordenò ; que todos los cavalleros enamorados , que avian corrido lanzas en la passada fiesta del juego de la fortija se casassen *h* con sus Damas , y que se hiziesse sarao *i* , publico , y se cantasse y danzasse la Zambra *k* (que era entre Moros fiesta muy estimada y en mucho tenuta) y que se corriessen toros y uviesse juegos de cañas. Y para esto diò el Rey las vezes *l* al valeroso Muça su hermano *m*. El qual , tomò à cargo de hazer las quadrillas *n* del juego , y traer *o* los toros. Grande contento sintieron todos los cavalleros mancebos *p* , que tenian Damas ; y la ciudad se tornò tan alegre como de antes

b jours
c alors de-
vint
d ennuy
e faction &
fâcheries
f delibera

g se re-
joûir

h du jeu de
bague , se
mariaffent
i se fist un
banquet
k danse à
la Moref-
que
l la cou-
duite
m frere
n prit la
charge de
faire les
troupes
o emme-
ner
p jeunes

tes y mas *a*. Porque luego los cavalle-
ros comenzaron à ordenar juegos , y
mascaras de noche *b* por las calles *c* ,
mandando hazer grandes hogueras *d* y
poner luminarias por toda la ciudad, de
fuerte que la noche *e* parecia dia *f*. Serà
bueno dezir *g* , quien fueron los cava-
llos y Damas que se casaron *h*. El fuer-
te Sarrazino con Galiana ; Abindarraez
con Zarifa ; Abenamar con Fatima ;
Zulema Abencerrage con Daraxa ; El
Malique Alabez con Cohayda , que ya
avia buuelto *i* de Albolote , y estava casi
fano de sus heridas *k* ; Azarque con Al-
borahaya ; Almorabi con la hermosa
Sarrazina ; Abenarax con Zelindora.
Todos estos bravos cavalleros y hermo-
sas Damas , fueron casados *l* en la casa
real , en laqual uvo mas *m* de dos meses
fiestas y Zambra *n*. Y como era gente
principal y rica, y la flor de Granada , se
hizieron muy grandes gastos, assi en co-
midas como en ropas *o* , oro y seda. De
manera que la ciudad estava à esta fazon
la mas rica y opulenta , y la mas ale-
gre y contenta del mundo : y gran
bien le fuera à Granada , si fortuna
la tuviera siempre *p* en este estado :
mas como su rueda es mudable , pre-
sto

a auparavant & de-
vantage
b de nuit
c ruës
d feux de
joye
e nuit
f jour
g dire
h marieret

i retourné
k bleffures

l mariez
m il y eut
plus
n bal à la
Moresque

o se firent
grands
frais, tant
en man-
geaille
qu'en ha-
bits
p tousiours

a tourna
ce que
dessus
dessous
b en terre
c de joyes
en pleurs
d cy apres
e aussi toll
accorda
les troupes
f prenait
g frere
h belle
i jeune

k ses pa-
rens

l emmenez
un jour
m comba-
trent
n galleries

o fenestre
ny eschau-
faut

p delivré
q paissant
se pour-
menant &
faisant des
courbettes

sto bolvió lo de arriba à baxo *a*, y dió con todo en el suelo *b*; convirtiendo tantos plazerés, y regozijos, en llantos *c* y tristeza, como adelante *d* diremos. El valeroso Muça, como hombre à quien avian dado cargo de las fiestas, presto concertò las quadrillas *e* del juego. Tomando *f* el un puesto, con treynta cavalleros Abencerrages, y el otro dió à un cavallero Zegri, hermano *g* de la hermosa *h* Fátima, mancebo *i* de mucha valor; y valiente, y este señalò treynta Zegris deudos suyos *k*: avia de fer el juego en la gran plaza de Bivarambla, donde se avian de correr los toros. Los quales ya traydos, un dia *l* señalado, los lidiaron *m* con grande alegría de toda la ciudad, estando el Rey en sus miradores *n*, y la Reyna y sus Damas en los suyos. No avia ventana, cadahalso *o* ni balcon en toda la plaza de Bivarambla; que no estuviessè ocupado, de Damas y cavalleros, y de mucha gente forastera, que avia venido de todo el Reyno, à ver aquellas fiestas. Ya se avian corrido quatro toros muy bravos, y avian soltado *p* el quinto, quando pareció en la plaza un gallardo cavallero sobre un poderoso cavallo ruando *q*: su marlota y capellar era verde,

verde , como hombre que bivia con es-
 peranza , sus plumas de lo mismo con *a* papillo-
 mucha argenteria *a* de oro : con el salie- *tes*
 ron seys criados *b* con su librea , y cada *b* *fortirent*
 uno traya un rejon en la mano negro , *fix servi-*
 con unas listas de plata *c*. Gran conten- *teurs*
 to diò el cavallero, à todos los que esta- *c* *chacun*
 van mirando *d* las fiestas , y mas à la her- *portoit un*
 mosa *e* Lindaraxa : porque luego cono- *esguillon*
 ciò el cavallero ser el valeroso Gazul, q̃ *d'argent*
 con el bravo Reduan hizo aquella cruda *d* *regardât*
 batalla, q̃ atras *f* aveys oydo q̃ ya estava *e* *belle*
 sano de sus heridas. Y tambien *g* lo esta- *f* *cý dessus*
 va Reduan , el qual no quisò aquel dia *g* & *aussi*
 hallarse *h* en fiestas, por estar tan mal con- *h* *ne vou-*
 tento, con los de sabrimientos *i* de Lin- *lut ce jour*
 daraxa. Y por no verla , y no traer à la *là se trou-*
 memoria *k* sus penas, aquel dia se saliò à *ver*
 la Vega *l* armado , por ver si hallaria *i* *desplai-*
 algún Christiano con quien pelear *m*. *sirs*
 Pues como el valeroso Gazul entrò tan *k* *remettre*
 gallardo , y viò q̃ todo el mundo lo mi- *en me-*
 rava *o*, se passèò *p* en medio de la plaza, y *moire*
 muy sossegadamente aguardò *q* que el *l* *ce jour*
 toro viniesse por aquella parte ; el qual *sortit à la*
 no tardò mucho , que aviendo muerto *campagne*
 cinco hombres , y derribado y atrope- *m* *trouve-*
 llado *r* mas de ciento , llegò à èl *s*. Y *roit*
 assi como viò el cavallo , con una furia *n* *combaf-*
 estrema *tre*
o *regardoit*
p *promena*
q *tout bel-*
lement at-
tendit
r *mis par*
terre &
foulé aux
pieds
s *arriva à*
luy

a soufflé,
*a*ffaillit
b voulut
 faire
c empes-
 cha
d l'aiguill6
e au mi-
 lieu des
 espaules
f tout ron-
 dement
g tourne
 les pieds
 en haut
h veautroit
i demeu-
 roit
k comba-
 tant
l attendant
 jusques à
 arriver
 fort près
m aiguil-
 lonnoit
n retour-
 noiēt plus
o ce jour

estrema, dando un gran bufido, arreme-
 tiò *a* al valeroso Gazul, el qual le aguar-
 dò, y al tiempo que quisò hazer *b* su en-
 cuentro, el bravo Gazul se lo impidiò *c*,
 dandole un golpe con el rejon *d*, tan
 cruel por medio de los hombros *e*, que
 vino redondo *f* à tierra, sin hazer mal
 al cavallo. Y tanto dolor sentia, que
 bueltos los piès arriba *g*, se rebolcava *h*
 bramando en su sangre. Admirado que-
 dò el Rey y toda la corte de ver el golpe
 del valeroso Gazul, y de como aquel to-
 ro tan bravo, quedò *i* tendido en tierra.
 Con esto el gallardo Gazul andava por
 la plaza con gran contento, lidiando *k*
 con destreza los toros que se corria,
 aguardandolos hasta llegar muy cerca *l*,
 y despues con el rejon los agarrocha-
 va *m* de suerte, que no bolvian mas *n* à
 el. Y porque aquel dia *o*, el gallardo Ga-
 zul lo hizo tan bien, se le compuso el
 Romance que se sigue.

E *Stando toda la Corte*
De Abdili Rey de Granada
Haziendo una rica fiesta.
Aviendo hecho la Zambra p
Por respecto de unas bodas q
De gran nombradia y fama,

payant fait
le bal
q nopces

Por lo qual se corren toros
 En la plaza Bivarambla:
 Estando corriendo un toro
 Que su braveza espantava;
 Se presenta un cavallero
 Sobre un cavallo en la plaza;
 Con una marlota a verde
 De damasco vandeada b.
 El capellar c de lo mismo
 Muestra color de esperanza;
 Plumes verdes, y el bonete
 Parecen de una esmeralda:
 Seys criados d van con el
 Que le sirven y acompañan
 Vestidos tambien e de verde
 Porque su señor lo manda,
 Como aquel que en sus amores
 Esperanza lleva f larga,
 Vn rejon g fuerte y agudo
 Qualquier criado llevara h,
 Negros eran de color
 Y vandeadas i de plata.
 Conocen al cavallero
 Por su presencja bizarra k,
 Que era Gazul el muy fuerte
 Cavallero de gran fama:
 El qual con gentil donayre l
 Se puso m en medio la plaza;
 Con un rejon n en la mano
 Que al gran Marte semejava;

a jupon
 b à bandes
 c le man-
 telet

d servi-
 teurs

a aussi

f empor-
 toit
 g aiguil-
 lon
 h chaque
 serviteur
 portoit
 i bandez
 k gentille

l grace

m se mit
 n avec
 l'aiguillon

X

Y con

a courage	Y con animo a invincible
b attendoit	Al fuerte Toro aguardava b. El toro quando le viò
c jettoit	Al cielo tierra arrojava c Con las manos y los piès ,
d peur	Cosa que gran temor d dava : Y despues con gran braveza
e partoit	Hazia el cavallo arrancava e Por herirle con sus cuernos
f portoit	Que como aleznas llevaba f : Mas el valiente Gazul
	Su cavallo bien guardava : Porque con el rejon duro
	Con destreza no pensada
g bleffoit	Al bravo toro heria g Por entre espalda y espalda.
	El toro muy mal herido Con sangre la tierra baña ,
h demcu- rant	Quedando h en ella tendido Su braveza aniquilada i.
i annichi- lée	La Corte toda se admira En ver aquella hazaña k
k effet	Y dizen quel cavallero Es de fuerza aventajada.
	El qual corridos los toros El cosso desembaraza l,
l quitta la place	Haziendole m al Rey mesura n
m faisant	Y à Lindaraxa su Dama :
n reveren- ce	Lo mismo hizo à la Reyna Y à las Damas que alli estavan.

¶ Bolviendo *a* al proposito, el fuerte Gazul corriò en la plaza los demas *b* toros que quedavan *c*, en compañía de otros cavalleros que los lidiavan *d*. Y los otros toros corridos, se faliò *e* de la plaza, haziendo al Rey y à la Reyna grande acatamiento *f*, y à su Señora Lindaraxa: dexando *g* à todos muy contentos de su gallardia y valentia. Luego *h* se tocò à cavalgar, para que entrasse el juego de cañas. Los cavalleros del juego, se fueron aderezar *i*: y no tardò mucho, que al son de militares trompas, entrò el valeroso Muça con su quadrilla *k* con tanta bizarria, gala y gentileza, que no avia mas que ver. Toda su librea era blanca y azul, con girones y vandas *l* pagizas *m*, plumas encarnadas, y blancas, con mucha argenteria *n* de oro; por divisa en las adargas un salvage, que con un baston deshazia *o* un mundo (esta divisa era de los Abencerrages muy usada) con una letra à los piès del salvage, que dezia.

a retour-
nant
b le surplus
c demeu-
roient
d comba-
toient
e sortit
f reveren-
ce
g laissant
h incont-
nent
i accou-
strer
k troupe
l eschantil-
lons bigar-
rez
m jaune
paille
n papillo-
tes
o défaisoit

Abencerrages levanten p
Oy q sus plumas hasta el cielo r,
Pues sus famas en el suelo f
Con la fortuna combaten.

p levant
q avioura
q huy
r jusques
au Ciel
f en terre

a troupe

b firent un
limazon
fort beau
c & ache-
vé prin-
rent leur
place ac-
coustumée
d party
e beau à
voir

f jaunes
paille
g cavalles
h bande-
rolles
i gris brun
k houpes
l portoient
m cimeter-
res

n dieu ne
vueille
o aujour-
d'huy

monte
nulle
p s'abisme
& submer-
ge

q avec
l'acier en
terre

r fait son
limaçon
s prirent
leur place

De esta manera entra Muça, gallardo y bizarro con toda su quadrilla *a*, que ferian hasta treynta Abencerrages, todos cavalleros de mucho valor. En entrando hizieron un caracol muy hermoso *b*, escaramuzando unos con otros: y acabado, tomaron su acostumbrado puesto *c*. Luego entrò el vando *d* de los Zegris muy gallardo, y no menos vistoso *e* que los Abencerrages: su librea era verde y morada, quarteada de color jalde *f*, muy vistosa: todos venian en yeguas *g* bayas muy poderosas y ligeras: los pendoncillos *h* de las lanzas eran verdes y morados *i*, con borlas *k* jaldes. Y si los Abencerrages hizieron buena entrada y caracol vistoso, no lo hizieron menos hermoso los cavalleros Zegris. Trayan *l* por divisa en las adargas unos alfanges *m* sangrientos, con una letra que dezia:

*Alha no quiere n que al cielo
Oy suba ninguna o pluma,
Sino que se bunda y suma p
Con el azero en el suelo q.*

Y aviendo hecho su caracol *r* muy gallardamente, tomaron su puesto *s*: y al punto los dos vandos se apercibieron

ron *a* de cañas para el juego. El Rey que ya tenia vistas las divisas y letras de los cavalleros, por ellas entendió que estaba la passion en las manos, y porque no resultasse algun escandalo en tiempo de tan grandes regozijos *b*: se quitò muy presto de los miradores *c*, y acompañado de muchos cavalleros de la Corte, baxò *d* à la plaza antes *e* que se comenzassen las cañas. Y puesto al un lado *f* de la plaza, mandò que se jugassen luego. Al son de muchos instrumentos, de añafiles, y dulzaynas *g* y atabales, se comenzaron à jugar, hechos los cavalleros en quatro quadrillas, de quinze à quinze. Las cañas se jugaron muy bien, sin aver desconcierto *h* alguno; aunque cierto lo uviera muy grande si el Rey no descendiera à la plaza: porque los Zegrís venian de mala *i* contra los Abencerrages, los quales no estaban apercebidos para su daño *k*, mas la sagacidad del Rey fuè grande, en estar advertido, en lo que podria suceder. Aviendo visto los motes *l* de los dos contrarios vandos, quando al Rey le pareció que era tiempo de dar fin al juego, mandò despatirlos. Y alli se acabaron las fiestas de aquel

a se garni-
ren

b joyes

c s'osta
aussi tost
des fene-
stres

d descendit

e devant

f & mis à

un costé

g haubois
& clairs

h discord

i de mau-
vaise vo-
lonté

k domma-
ge

l les divi-
ses

a sans fa-
cherie

aquel dia, bien y sin pesadumbre a., que
no fuè poco. Y por esta fiesta de toros y
juegos de cañas, se hizo este Romance.

b avec plus
c gentils
hommes

d un-soir

e sort
f jaune
paille

g chaque
targe

h aujour-
d'huy
i jusques
k les oise-
aux
l troupe
m ruë
n jupes
& mante-
lets à la
Morefque
jaunes
o biguarru-
res
p d'argent
les espe-
rons
q cavalles

Con mas b de treynta en *quadrilla*
Hidalgos c Abencerrages
Sale el valeroso Muça
A Bivarambla una tarde d:
Por mandado de su Rey
A jugar cañas, y sale e
De blanco azul y pagizo f,
Con encarnados plumages.
Y para que se conozcan,
En cada adarga g un plumage,
Acostumbrada divisa
De Moros Abencerrages.
Con un letrero que dize:
Abencerrages levanten
Oy h sus plumas hasta i el Cielo,
Pues dellas visten las aves k.
Y en otra *quadrilla* l vienen,
Atravessando una calle m,
Los valerosos Zegrís
Con libreas muy galanes.
Todos de morado y verde
Marlotas y capellares n,
Con mil jaqueles o gualdados
De plata los azicatès p.
Sobre yeguas q bayas todos.

Her-

Hermosas, ricas, pujantes
 Por divisa en las adargas a
 Vnos sangrientos alfanges b
 Con una letra que dize:
 No quiere Alha c se levante,
 Sino que caygan d en tierra
 Con el azero cortante e.
 Apercibense de cañas
 El juego va muy pujante:
 Mas por industria del Rey,
 No se rebuelven, ni hazen f
 Los Zegris un mal concierto g
 Que ya pensado le traen h.

a targes
 b coutelas

c ne plaife
 à Dicu

d tombent
 e coupant

f troublent
 ni font
 g point de
 folie.

h le por-
 toient
 i les autres

k nouve-
 aux ma-
 riez

l despens
 au souper
 m ce jour
 là

n trouble
 o banquet

p tous
 deux
 q se trou-
 va cette

ta nuit

Acabado el juego de las cañas, el Rey y los demas i cavalleros principales de la Corte, la Reyna y las Damas con los novios k, se retiraron à la Real casa del Alhambra; donde el Rey con todos hizo rico gasto en la cena l, y muy contento, porque aquel dia m no avia auido rebuelta n, entre los cavalleros del juego. Aquella noche uvo Real Sarao o, y los desposados danzaron con las desposadas, y el Rey danzò con la Reyna, y muy bien, y Muça con la hermosa Zelima, con no poco contento de ambos p. El gallardo Gazul se hallò aquella noche q, y danzò con la hermosa Lindaraxa, haziendo cuen-

a faisant
estay
b desta
vouloit
paroistre
le jour

c luy parla
d le jour

e bague
f inconti-
nent
g fortistes
h le prix

i bien
aimée
k demeu-
rer inte-
ressé
l pourtrait
m despens

n le blessay
deffous
o l'heure

p à mesure
de son de-
tir
q tombay

ta a los dos, que estavan en la gloria. Ya queria amanecer b, quando se fueron à reposar los desposados. La hermosa Galiana, como se vió en los brazos del valeroso Sarrazino, à quien ella tanto amava, aviendo passado mil amores, ella le hablò c desta suerte. *Dezidme amigo y señor, que fuè la causa, que el dia d de sant Ioan aviendo corrido con el valeroso Abenamar las tres lanzas en el juego de la sortija e, luego f os salistes g de la plaza, y no parecistes mas en aquellos quatro, ò seys dias? fuè por ventura, porque perdistes la joya h, ò porque? que lo desseo saber. Querida esposa i, y amada señora, la causa fuè quedar menguado k, aviendo perdido vuestro retrato l, y la hermosa y rica manga, labrada tan à vuestra costa m. Y por saber de muy cierto, que Abenamar ordenò aquel juego de sortija, por vengarse de vos y de mi. De vos, porque lo desdenastes: y de mi, porque una noche le heri debaxo n de vuestros balcones, estando el dando os una musica, que bien creo tendreys noticia della. Y viendo que la dicha o le favoreciò, tan à medida de su desseo p, y en verme assi en una tan importante ocasion desfavorecido de la fortuna, cai q en una grande tristeza y desesperacion, de suerte, que de melancolico, estuvè en un lecho algunos dias,*
mal-

maldiziendo mil vezes a mi suerte, y al falso
 de Mahoma, pues tan contrario me fuè aquel
 dia b. Y aveys de saber bien mio, que prometì
 como cavallero, de ser Christiano, y lo tengo de
 cumplir, ò morir; porque cierto tengo por
 mejor la Fè de los Christianos, que no la bur-
 leria de los ritos c, y secta de Mahoma. Y si
 vos, bien mio, me quereys d tanto como aveys
 mostrado, tambien e aveys de ser Christiana,
 que no perdreys nada f en ello, antes g ga-
 nareys muy mucho en serlo: que Dios nos
 ayudará. Y yo sè que el Rey Don Fernando nos
 hará grandes mercedes por ello. Con esto
 callò h Sarrazino, aguardando i lo que la
 hermosa Galiana sobre aquello respon-
 diera. La qual, sin pensar mucho en ello
 respondió: Señor, no puedo yo huir k en
 ninguna manera de vuestra voluntad, antes l
 seguirla en todo y por todo: vos soys mi señor
 y marido, à quien yo di mi corazon, no podrè
 hazer m menos que seguir vuestros passos.
 Quanto mas n que sè que la Fè de los Chri-
 stianos es mejor que el Alcoran: y assi yo pro-
 meto de ser Christiana. Acrecentado me aveys
 las mercedes de todo punto, respondió Sar-
 razino: y no menos de tan leal y firme pecho o
 se esperaba. Y diziendo esto, la tomó p en-
 tre sus brazos, y con mil blanduras q, y dul-
 çuras passaron aquella noche; y assi mismo
 todos

a fois

b ce jour

c mocque-
rie des ce-
remones

& obser-

vances

d aimez

e aussi

f rien

g plustost

h se tent

i attendant

k fuir

l plustost

m faire

n plus

o poitrine

p la prit

q flateries

a la mati-
néc

b mariaffe

c voulu-
rent que
ce mariage
ne se fit

d les autres

e bal

f alloit
g chaque
jour *mise*
h ou nous
les laiffé-
rons
i allant
par la
campagne
k & ne
voulut
voir

l prit le
chemin en
descendāt
m & en ar-
rivant
n se faisoit

todos los demas desposados. La mañana *a* venida, todos los grandes de la Corte se juntaron, y ordenaron que Abenamar, pues era tan buen cavallero, se casasse *b* con la hermosa Fatima; pues en su nombre avia hecho tantas y tan grandes cosas. Los cavalleros Zegrís, quisieron que aquel casamiento no se hiziesse *c*: porque Abenamar tenia amistad con los cavalleros Abencerrages. Todo lo qual fue parte para que el Rey y los demas *d* cavalleros hiziesen que el valeroso Abenamar se casasse con la hermosa Fatima. Hecho este casamiento, las fiestas se aumentaron, hiziendo Zambra *e*, muchas danzas, y juegos, de modo que la Corte andava *f* cada dia puesta *g* en fiestas y mascarás y mil invenciones. Adonde los dexaremos *h*, por contar lo que al buen cavallero Reduan le succediò yendo por la vega *i* de Granada, aborrecido y desesperado; porque Lindaraxa no le hazia favores, y se los dava à Gazul. Pues es de saber, que como saliò de Granada y no quiso ver *k* la fiesta de los toros y cañas, tomò la via de Genil abaxo *l*, y en llegando *m* al fòto de Roma, que era una grande espesura de arboledas, que alli se hazia *n* quatro leguas de Granada;

viò

viò una batalla muy reñida *a* entre quatro Christianos, y quatro Moros. Y era la causa, que los Christianos querian quitar *b* una hermosa Mora, que los Moros trayan *c*; y los Moros yvan à mal andar *d*, por ser los Christianos buenos cavalleros. La Mora estava mirando la batalla, de los ochos cavalleros, toda bañada en lagrymas. Reduan como los viò, aguijò *e* su cavallo, para favorecer à los Moros. Mas por gran priessa que se diò, ya los Christianos tenian muertos à los dos Moros, y los otros dos andavan mal parados *f*, de tal fuerte que forzados del temor *g* de morir bolvieron las riendas *h* à sus cavallos, desamparando *i* la hermosa Mora que llevavan *k*, por salvar las vidas. En este tiempo, llegó *l* el buen Reduan, y como viò la hermosa Mora tan llorosa *m*, y que sus guardas la desamparavan *n*, movido de compassion por librarla de los Christianos, sin hablar *o* palabra, arremetiò *p* su cavallo con gran braveza contra ellos. Y del primer encuentro, hiriò *q* al uno malamente en descubierto del adarga, de modo que vino à tierra. Y rebolviendo *r* con gran belozidad su cavallo, se apartò *s* de los tres Christianos, escaramuzando

a fort debatuë

b vouloiët offer

c menoïët
d estoient mal me-
nez

e les vit piqua

f mal traitez

g crainte
h tournerent bride
i abandonnant

k qu'ils emme-
noient
l arriva

m esplorée
n l'abandonnoient
o parler

p piqua
q bleffa
r & re-
tournant

s s'escarta

a retourna
b oiseau

c mit par
terre

d demeu-
roient

e tous
deux en-
semble

f bleffa
g encore
que

h s'escar-
tant

i effroya-
ble

k jetta par
terre

l perdit
courage

m plustost
n roideur

s'en alla
vers

o en terre
p libres

q s'en co-
stoient

fuys, s'ar-
resterent

r finiroit
s défait

t retour-
nerent

u laissé

un gran trecho. Y luego rebolvió *a*, así como una ave *b* sobre ellos, y de otro encuentro derribó *c* otro cavallero, mal herido. Los dos cavalleros Christianos *q* quedavan *d*, envistieron à Reduan en-
trambos *e* à una, y el uno dellos le dió una gran lanzada; de fuerte que lo hirió *f*, aunque *g* no fué mucho: el otro cavallero, aunque lo encontró no le hirió, y rompió su lanza. Reduan apartandose *h* dellos, viendose herido, con animo feroz *i*, les tornó à envestir de fuerte, que al que se le avia roto la lanza, derribó del cavallo en tierra *k* de un bravo golpe que le dió. El otro cavallero Christiano le tornó à herir, aunque no mucho: mas no por esso el valeroso Reduan desmayó *l*, antes *m* con un bravo tesson arremetió *n* para el Christiano, el qual no le osó esperar, por no tener compañía à sus compañeros que estavan mal heridos en el suelo *o*, y sus cavallos fultos *p* por el campo. Los dos Moros que avian ydo huyendo se pararon *q*, por ver en lo que parava *r* la batalla, y visto como el valeroso Reduan tan brevemente los avia desbaratado *s*, bolvieron *t* muy espantados, à do avian dexado *u* la Mora. Reduan estava hablan-
do

do *a* con ella , muy maravillado de su e-
 straña beldad y hermosura , que le pare-
 cia *a* Reduan que ni Lindaraxa , ni Da-
 raxa, ni quantas avia en la Corte de Gra-
 nada se le yguallavan. Y assi era verdad ,
 que esta Mora de quien tratamos , era
 muy hermosa , tanto que ninguna en el
 Reyno de Granada le hazia ventaja *b*.
 Quedò *c* Reduan tan preso de sus amo-
 res , que ya no se acordava *d* de Linda-
 raxa, ni aun si la viera, y tanto que le pre-
 guntò *e* quien era, y de donde *f*. En este
 tiempo llegaron *g* los Moros, y dandole
 las gracias del socorro, le dixeron: Señor
 cavallero, el gran Mahoma os traxò por aqui *h*
 à tal tiempo, que sin duda si vos no viniera-
 des del todo eramos perdidos y muertos , à
 manos de aquellos Christianos cavalleros , y
 de lo que mas nos pesara *i* fuera perder esta
 Dama, que llevavamos *k* à nuestro cargo. Y
 porque nos parece *l* que estays herido *m* , se-
 gun lo manifesta la sangre que de vos sale :
 vamos hazia *n* Granada, adonde nosotros yva-
 mos , y en el camino os diremos lo que aveys
 preguntado *o* ; y mirad *p* si destes cavalleros
 Christianos se ha de hazer alguna cosa. No ,
 dixò Reduan , que harto *q* en su daño se hà
 hecho, sino que les tomemos *r* los cavallos, y se-
 los demos, porque se vayã donde ellos quisierẽ *s*.
 Desto

a parlant*b* faisoit

avantage

c demeura*d* se ressoua

venoit

e luy de-

manda

f & d'où*g* arrive-

rent

h vous

conduit

icy

i & de ce

que nous

cussions

esté plus

marris

k nous

menions

l nous

semble

m bleffé*n* vers*o* demandé*p* regardez*q* assez*r* prenions*s* s'en il-

lent où ils

voudront

a prirent

b allant
c tousioursd satisfaite
e allant

f freres

g demeu-
rent là
h demeu-
ronsi plairà à
Dieu
k mettent
l gouver-
neur
m appellén deman-
daines

Destó se maravillaron mas los Moros : y entendieron q̄ aquel cavallero era do-
tado de mucha virtud ; y assi tomaron a los cavallòs de los Christianos , y se los dieron; y ellos tomaron la via de Granada, yendo b Reduan siempre c junto de la hermosa Mora. La qual no menos pagada d de que yva Reduan, que el della. Yendo e por su camino el, un Moro comenzó à dezir desta fuerte: Vos avreys de saber señor cavallero, que eramos quatro hermanos f y una hermana, que es la que presente veys. De los quatro hermanos ya aveys visto como quedan alla g los dos muertos a manos de los Christianos ; y aun avemos sido tan para poco los dos que quedamos h , que aun no les avemos enterrado: mas querà el Sancto Alha i , que encontremos algunos villanos que pagandose lo , los pongan k en sus sepulturas. Nuestro padre es Alcayde l de la fuerza de Ronda , llamado m Zayde Hamete , y como supimos que en Granada se hazian tan grandes fiestas , pedimos n licencia para venir a verlas. Pluguiera à Mahoma que no uvieramos venido , pues tan caro nos hà costado ; pues nos han muerto dos hermanos , como vos señor aveys visto ; y si no vinierades , murieramos nosotros como ellos , y la honrra de nuestra hermana

mana a corriera notable peligro b. Esto es a sœur
 señor cavallero nuestra historia. Y pues aveys b danger
 ya entendido nuestro viage, recibiremos muy
 gran merced que nos c digays quien soys, d c grace
 de donde, porque sepamos d a quien tene- que nous
 mos de dar las gracias del bien recebido. d sçachons
 Holgado h e señores cavalleros, dixò Re- e je me
 duan, de saber quien soys, y de donde; suis re-
 porque yo conozco bien à vuestro padre fioii
 Zayde Hamete, y à vuestro aguelo f Al- f pere
 madan, bravo hombre en su tiempo, y por grand
 su valor le matò g Don Pedro de Soto mayor. g le tua
 Y me rogoz yo h mucho de aver podido ser- h & me re-
 vir en algo i y en todo tiempo que yo fue- joiiis
 re de provecho, os servirè de muy buena vo- i en quel-
 luntad. Y assi mismo deziros quien soy, y que chose
 de donde. A mi me llaman k Reduan; soy k l'on
 natural de Granada. Bien entiendo que por m'appelle
 mi nombre soy cónocido: à Granada vamos
 donde mi posada l serà vuestra, muy à vuc- l ma mai-
 stro contento: en ella se os harà todo el re- son
 galo m possible. Gran merced señor Reduan, m l'on
 respondieron ellos, por el ofrecimiento que vous fera
 rios hazeys: deudos tenemos n en Grana- tout bon
 da, donde podemos yr à posar o, quanto traitement
 mas que por là desgracia sucedida, no n nous
 raremos mucho en la ciudad, especialmente avons des
 siendo ya quando lleguemos p tarde para po- parens
 der gozar q de la fiesta. En esto yvan ha- o loger
 blando r los dos hermanos de Haxa y p arrive-
 r devisant

Reduan , quando vieron venir unos le-
 ñadores *a* que yvan por leña al monte q̃
 avemos ya contado : y como llegaron
 junto *b*, dixerón los dos hermanos à Re-
 duan. *A muy buen tiempo vienen estos vi-*
llanos por aqui, que podria ser querer c dar
sepultura à aquellos dos hermanos nuestros ,
pagandoselo. Yo serè en se lo rogar d , dixò
 Reduan. Y diziendo esto salìo *e* à ellos ,
 porque se apartavan *f* del camino , y les
 dixò : *Hermanos por amor del Santo Alhà*
que nos hagays charidad de dar sepultura à
dos cavalleros, que quedan alli baxo g muer-
tos, y os serà bien pagado. Los villanos que
 conocian à Reduan, le respondieron que
 lo harian de grado *h* sin interès de paga.
 Los dos Moros hermanos , dixerón à
 Reduan : Señor Reduan , ya que nos aveys
 comenzado à hazer buena amistad , os suppli-
 camos , que mientras *i* nosotros vamos
 à dar tierra à nuestros hermanos , nos
 atendays aqui en compañía de nuestra her-
 mana Haxà , que quedando *k* en tan buena
 guarda, vamos nosotros muy confiados , que
 estará bien assegurado, ella y su honrra. Y
 yremos à tomar *l* los cavallos que andarán *m*
 por alli perdidos, que mas valdrà que nos a-
 provechemos dellos , que no que se pierdan,
 ò se los leven *n* Christianos. Mucho quisiera *o*,
 dixò

a coupeurs
de bois

b arriverēt
prés

c pourroit
estre vou-
loir

d prier
e sortit

f s'escar-
toient

g demeu-
rent là bas

h feroient
volontiers

i cependāt

k demeu-
rant

l prendre
m iront

n emme-
nent

o j'eusse
bien vou-
lu

dixò Reduan, acompañaros ; mas pues hol-
 gays a que aqui os espere y guarde vuestra *a c'est vo-*
 hermana, soy contento de os complazer. Los *stre plaisir*
 Moros se lo agradecieron ; y se fueron
 con los villanos para dar sepultura à sus
 hermanos , y cobrar los cavallos perdi-
 dos , y Reduan quedò *b* en compañía *b demeure*
 de la hermosa Haxa. El qual ardiendo
 en llamas *c* de amor : le hablò *d* desta *c flammes*
 fuerte. O fùe ventura , ò fùe gran desven- *d parla*
 tura mia aver acertado *e* este dia un tal en- *e rencontre*
 cuentro ; como este : en un punto vi muerte
 y vida ; cielo y suelo *f*, empestad y bonanza ; *f terre*
 paz y guerra. Y lo que mas siento es *g* , no *g ce qui*
 saber el fin de una tan estraña aventura , *m'est plus*
 como es la que oy el cielo me passo delante *h*. *grief*
 De modo estoy hermosa Hasta ; que ni sè si *h met au*
 estoy en el cielo ; ò en el suelo *i*, si voy ni *devant*
 vengo, temeroso *k* de lo que por mi ha passa- *k craintif*
 do , animoso por provar ventura, que estable
 en mi desseo fuese. Acovardome, sin osar de-
 clarar lo que mi corazon siente ; ardo en
 vivas llamas *l* ; sientome mas frio *m* que *l flammes*
 los Alpes de Alemaña , no sè lo que por mi *m froid*
 passa , ni sè si me hable *n*, ò si me calle *o* , ni *n parle*
 el medio que tengo de tomar *p* , para poder *o taile*
 aclararme , descubriendo un Mongibelo, que *p prendre*
 arde en mis entrañas , un Estrongalo , un
 Vulcan , ò un mar furioso y tempestuoso
 Y hasta

a jusques *hasta a el Cielo levantado una Silla y Carib-*
b pleins de *des, de ponzoña llenos b. Tomè c al fin por*
 poison *remedio de mis males, callar, lo que siento, y*
e je pris *morir callando d. Solo dirè hermosissima Se-*
d me tai- *ñora, que tu sola has sido la causa de mi vi-*
 fant *da, ò muerte en este dia e. Y diziendo esto*
e ce jour *callò; quedando tan sin acuerdo f de lo*
f se teut, *q avia dicho, como si fuera hecho de un*
 demeurant *duro bronze: sus ojos baxos, la color*
 si trans- *mudada g. A lo qual la hermosa Haxa*
 porté *respondiò (que muy atentamente escu-*
g changée *chava h lo que Reduan dezia) no menos*
b escou- *ella pagada del i, que el lo manifestava*
 toient *estar della: y contemplando su gallardia*
i satisfait *y buen talle y garbo k, gentil disposicion*
 de juy *y hermosura de rostro l, le respondiò en*
k conte- *breves razones lo que en muchas le pu-*
 nance *diera dezir, guardando lo que devia al*
l beauté de *decoro m de su honestidad, mas como*
 visage *hallasse n tiempo oportuno y breve (por-*
m la mo- *que aguardava à sus hermanos o) resol-*
 destie *viòse en pocas y breves razones, dizen-*
n trouvas- *do desta suerte; Aunque tus razones, va-*
 se *leroso Reduan, han sido p casi como por meta-*
o attendoit *phora dichas, luego q las comprehendì, dan-*
 ses freres *do en el blanco de tu motivo. Dizes (dexan-*
p ont esté *do r à parte todas las demas f arengas) que*
q inconti- *me amas, y que yo fuy la causa de tu daño, y*
 nent *que por me estas hecho un Mongibelo y un*
r laissant *Estrom*
 f les au-
 tres

Estrongalo, Sylla y Caribdes, y que en tu
 alma está un tempestuoso mar de bramadoras
 olas a lleno: Todo te lo quiero conceder ser
 assi, por no bolver tu palabra atrás b; mas
 con mis pocos años se y alcanzo c, que es pro-
 prio dezir de los hombres, por alcanzar d lo
 que apetecen, y que debaxo de aquellas
 lisonajas e, ay otras cosas ocultas, en daño
 de las tristes mugeres, que de ligero se creen.
 Quiero resumirme; porque parece que veo
 venir mis hermanos: y respondió, que si
 me amas, te amo; si en poco tiempo te ren-
 diste, en poco tiempo me rendi; si bien
 te parezco, bien me pareces; si quieres
 conseguir f tu desseo como dizes, presto
 me hallaràs g con palabra de esposa: pide-
 me h à mis hermanos y à mi padre Zayde
 Hameto por muger i, que yo te doy palabra
 como hya de algo k, que si dellos alcanzas l
 el si, que de mi parte no falte la voluntad.
 Y porque mis hermanos vienen cerca m,
 no se trate mas en ello agora n, sino tu
 negocia, solicita y pide o, que harto p de
 mal serà, que siendo tu tan buen cavallero,
 te rchusen la parada q y queda r satisfecho
 que si ellos negaren à tu demanda algo, que
 no convenga à tu desseo s, me offrezco que de
 mi parte no avrà falta, para que no sea
 cumplido. Y porque mas seguro vayas de
 mi

a bruyantes
 b je veux
 pour ne te
 desdire
 c j'atteins
 d parvenir
 e flatteries

f si tu veux
 pour suivre
 g bien toût
 me trou-
 veras
 h demande
 moy
 i pour
 femme
 k damoi-
 selle
 l tu obtiens
 m près
 n mainte-
 nant
 o demande
 p assez
 q te refu-
 sent la
 couche
 r demeure
 s desir

a prens ce-
ste mienne
bague
b bague

c prit
d mit
e demeu-
rant le
plus
f il voulut
g arrive-
rent

h emme-
noient
i par la
bride
k ne plo-
raist

l parlant
m vouloiēt
aller met-
tre pied à
terre en la
maison
d'un sien
parent
n jusques
à la mai-
son
o ruē
p prenant
congé
d'eux; s'en
retourna à
son logis

mi palabra , toma esta mi sortija a , en señal que la cumplirè. Diciendo esto , sacò del dedo una sortija *b* muy rica , con una piedra de una esmeralda muy fina, y se la diò à Reduan , el qual muy alegre la tomò *c* , y besandola mil vezes , la puso *d* en su dedo , quedando el mas *e* contento Moro del mundo. Quisiera *f* hablar à la hermosa Haxa ; mas el tiempo no diò lugar à ello, porque llegaron *g* sus dos hermanos , todos bañados en lagrymas , los quales avian enterrado à sus dos hermanos , y trayan *h* sus cavalleros del diestro *i*. La hermosa Haxa no pudo estar que no llorasse *k* como assi los viò venir. Reduan los recibió muy bien , consolandolos lo mejor que el pudo. De esta manera hablando *l* en muchas cosas llegaron à Granada. Ya era noche y passada la fiesta los cavalleros Moros y su hermna dixeron à Reduan , que se querian yr à apeaar en casa de un deudo suyo *m* , hermano de su padre , cavallero principal y de estima en Granada , de los Almadanes. Reduan les dixò que hiziessen à su gusto , y el los acompañò hasta la posada *n* , que era en la calle *o* de Elvira. Y despidiendose de ellos , se bolviò para su casa *p* , que estava
en

en los Arquillos de Alcazava. Mas al tiempo del despedirse *a*, los dos nuevos amantes no quitaron los ojos el uno del otro, de tal manera que quando se apartaron *b*, quedaron *c* como sin almas, llenos *d* de mil varios pensamientos; y assi ninguno dellos en toda aquella noche, pudo dormir ni reposar. Los estrangeros cavalleros y su hermana, fueron del tio *e* bien recebidos, y muy triste por la muerte de sus sobrinos *f*. Otra dia por la mañana *g*, Reduan se levantò, y vistiò muy bizarro y galan, y fuè al real palacio, por besar las manos al Rey, el qual en aquella hora se acabava *h* de levantar y vestir, para yr à la Mezquita mayor, à ver el Açala *i* que se hazia por un Moro de su secta, llamado Cidemahajo. Y como viesse à Reduan tan bien aderezado *k* y vestido de marlota y capellar *l* de damasco verde y de la misma color las plumas, alegrose grandemente con su vista; porque avia muchos dias que no le avia visto, y preguntole *m* donde avia estado, y como le avia ydo *n* en la batalla con el valeroso Gazul. Reduan le satisfizo diziendo: que Gazul era bravo cavallero y noble, y que ya Muça los avia hecho amigos. Con esto el Rey y

a prendre
congé
b s'esloignerent
c demeurèrent
d pleins

e oncle

f neveux
g le lendemain
h achevoit

i la priere
& ceremonie des
Mores
k si bien
paré
l jupon & mantelet

m luy demanda
n & comment luy estoit arrivé

los demas cavalleros de palacio , que le solian acompañar , que por la mayor parte eran Zegrís y Gomeles : se fueron à la Mezquita mayor , q̄ era en la ciudad. Y alli *a* con grande aplauso , se hizo el Açala , y acabadas las Alcoranas *b* ceremonias, se tornaron al Alhambra. Y entrando en el palacio Real , hallaron *c* à la Reyna y sus Damas , que era costumbre del Rey Chico , y assi lo tenia mandado , que en qualquier tiempo que el saliesse *d* de palacio, à la buelta *e* avia de hallar *f* à la Reyna y à sus Damas en su sala, que dezia que en ello recebia gran contento. Y à mi parecer no era ello , sino como era mozo *g* y enamorado ; se holgava *h* de ver las Damas de la Reyna, y mas Zelima hermana de Galiana , que la amava en alto grado , por laqual el y el Capitan Muça tuvieron grandes pesadumbres *i* , como adelante *k* diremos. Entrando pues en palacio con todos los cavalleros de su Corte, todas las Damas se pararon à mirar al bizarro *l* Reduan , muy maravilladas de su gallardia y buena disposicion y librea , llena *m* de toda esperanza. La hermosa Lindaraxa le mirava *n* muy de proposito , y se maravillava de ver como no la mirava, ni hazia caso

a & la*b* la prire
& cêremo-
nie*c* trouve-
rent*d* sortiroit
e au-retour
f trouver*g* jeune
h prenoit
plaisir*i* eurent
grandes
trâcheries
k plus avât*l* s'arreste-
rent pour
regarder
le galand
m pleine
n regar-
doit

caso de mirarla , y dezia entre si : Gran
 dissimulacion tiene Reduan : no piense
 pues que por su desden en no mirarme
 se me darà mucho , que toda via me
 quiero *a* à mi Gazul. La Reyna se llegó *b*
 à Lindaraxa , y passandole dixò : Lo ver-
 de de Reduan es por ventura *a* causa vue-
 stra ? Que lo sea , ò no lo sea , ninguna pena
 me dà , dixò Lindaraxa. Pues por Mahoma
 juro , respondió à la Reyna , que Reduan
 tiene gallardo parecer *c* , y que qualquiera *d*
 Dama puede tenerse por dichosa *e* en amarle.
 Si por cierto , respondió Lindaraxa , que
 qualquier bien *f* merece Reduan , y me hol-
 gara *g* de no aver puesta *h* en otra parte
 mi afficion ; porque *a* no averlo hecho , el
 fuera Señor della. Con esto callaron *i* ,
 porque no echassen las otras Damas
 de ver *k* en lo que hablaban *l*. En este
 tiempo le dixò à Reduan el Rey : Bien
 te acordaràs *m* amigo Reduan , que una vez
 me diste palabra , de darme *a* la en ganada
 en una noche , pues si tu la cumples como la
 prometiste , doblarte *hè* el sueldo de Capi-
 tan : y si no lo cumples , me has de perdo-
 nar , que yo te pondrè en una frontera , y te
 tengo de privar de la vista de lo que mas
 amas. Por tanto apercibete *a* la empresa , que
 yo tengo de yr contigo en persona ; porque ya

a tou-
 siours
 j'aime
b appro-
 cha

c semblant
d quelque
e hcurcuse

f toute
 sorte de
 bien
g & eusse
 esté bien
 aise
h mis
i se teurèt
k prissent
 garde
l devisoièt
m te sou-
 viendras

a ennuyēt
b chaque
jour
c ruinent
d chercher
e je les
veux aller
f chaque
jour

g combat
h choisis

i mais

k avec toy
l chef
m forti-
rout

n rien

me enfadan a estos Christianos de Jaen, que cada dia b nos corren c la tierra y talan la Vega : y pues ellos me vienen à buscar d tantas vezes , yo los quiero yr e à buscar una , y hazerles todo el mal que pudiere : veamos si cada dia f me han de venir à dar sobresaltos. Reduan mostrando buen continente y alegre semblante , respondió diziendo : Si en algun tiempo di palabra de darte a Jaen ganada en una noche ; agora de nuevo te la torno a dar : dame solos mil hombres de pelea g , que sean escogidos h a mi modo , y veràs si te la cumpla mejor que te la doy. No te de esso pena , dixo el Rey , que no digo yo mil hombres , pero i cinco mil te prometa dar : y aunque yo vaya contigo k , tu sola has de ser caudillo l de toda la gente que saliere m. Gran merced a vuestra Magestad , dixo Reduan , pues aunque no sea sino morir con tan honroso cargo de General , me sigue gran gloria. Pues tu Magestad ordene la partida quando sea servida , que presto estoy para servirte , y seguir en todo tu voluntad. No se espera menos de tan honrado cavallero como vos : no perdereys nada n conmigo : con vos gran todos los cavalle-

cavalleros Abencerrages , y Zegrís , y Gomeles , Maças , Vanegas , Maliques , Alabezés , que son tales para guerra como vos bien sabéis. Y sin estos yrán otros muchos principales cavalleros en la jornada : que basta yr yo alla , para que ningun bueno quede a. El Rey estava diziendo esto , quando llegó b un portero del Real palacio à dezir , que alli c avia dos cavalleros Moros estrangeros y una Dama , y que pedian d licencia para entrar à le besar las manos. Sançto Alha , y quien serán , dixò el Rey : dezidles que entren. El portero bolvió e y no tardò mucho , quando por la sala Real entaron dos cavalleros de muy buen talle , vestidos con marlotas y capellares negros , borzeguis y çapatos f de lo mismo ; en medio dellos venia una Dama vestida tambien de negro , tapado el rostro con un cabo de almayzar g , que solamente se le descubrian los ojos , que dos luzeros parecian , por la vista de los quales muy bien mostrava ser de grande hermosura. Maravillado el Rey de ver aquella aventura , preguntò h : Dezid cavalleros,

a demeure

b arriva

c la

d demandoient

e retourna

f jupons & mantelets, botines & souliers

g couvert le visage avec un bout de crespé

h demanda

a qu'est ce
que vous
cherchez
b reveren-
ce
c parla.

d inconti-
nent
e petit fils
f gouver-
neur
g à cette
heure
h aussi
i mariages

k nous de-
liberâmes
l arrivâ-
tions
m jouir

n s'appelle

o surpris
p pour
deffendre
cette fille
q sœur
r tuèrent
s pleins de
rainte
t nous
voulions
abandon-
ner

valleros, que es lo q buicays a : Los dos cavalleros hiziendole al Rey grande acatamiento b y à al Reyna y Damas q alli estavan, el uno dellos habló c de esta manera : Poderoso Rey, tu Magestad sabrà , que lo que buscamos, no es otra cosa, sino venir a besar tus reales manos, y las de mi señora la Reyna , y luego d partirnos , para nuestra tierra. Nosotros somos nietos e de Almadan , Alcayde f que fue de Ronda, y agora g nuestro padre tambien h lo es: y como tuvimos noticia de las fiestas que se hazian en esta insigne ciudad de Granada, por los altos casamientos i que en ella se han celebrado acordamos k de venir a verlas. La fortuna no permitió que llegásemos l à tiempo, ni dellas podiésemos gozar m : y fue la causa, que quatro leguas de aqui, el dia de las fiestas, en un lugar de grandes espessuras, el qual se llama n el Soto de Roma , de improvise fuimos salteados o de quatro Christianos cavalleros muy valerosos ; y tanto, que aunque nosotros nos pusimos en defensa por amparar esta donzella p, que es nuestra hermana q , pudieron tanto, que de quatro hermanos que eramos, nos mataron r los dos, y nosotros llenos de temor s de la muerte, queriamos ya desamparar t à esta nuestra hermana, y sino fuera por el valor de esse buen cavallero, que

que està à la par de vuestra Magestad a ; y a auprès
 porque nuestro gran Mahoma assi lo quiso b de vous
 todos fuéramos perdidos. Y diziendo esto, b le vou-
 lut
 señaló con el dedo al gallardo Reduan : y assi
 señor, replicando, ya son passadas las fiestas
 sin provecho para nosotros, antes con harto
 daño c inventadas, pues nuestros dos herma-
 nos quedan d en la Vega e muertos, nos que-
 remos tornar à Ronda, y nos pareció, que no
 sería justo yrnos, sin venir à besar vuestras
 Reales manos, y à despedirnos f del señor Re-
 duan, de quien tan buen socorro recibimos.
 Y cierto Señor, que teneys en el, un tan buen
 cavallero, como lo ay en vuestra Corte, y de
 tanto valor ; que por el gran Mahoma juro,
 que le vi envistir g el solo, à quatro cavalle-
 ros, y de dos golpes h derribò i dos dellos heri-
 dos k para morir, pues que no fueron señores
 de tomar mas l las armas. Y los otros dos
 por tener buenos cavallos, se escaparon. Ago-
 ra que tengo à vuestra Magestad contada
 nuestra venida, pèdimos m licencia para
 partirnos à Ronda, à dar cuenta à nuestro
 padre desta nuestra mala fortuna. Con esto
 el cavallero callò n, mostrando gran
 tristeza en su semblante : lo mismo mo-
 straron, el otro su hermano y la donze-
 lla o. Muy maravillado quedò p el Rey
 de tal aventura, y muy triste por seme-
 jante

c plustost
 avec beau-
 coup de
 dommage
 d demeu-
 rent
 e campa-
 gne
 f prendre
 congé

g attaquez
 h coups
 i mit par
 terre
 k bleffez
 l prendre
 plus

m nous
 deman-
 dons

n se teut

o la fille
 p demeura

q retour-
 nant
 b si jus-
 ques à cet-
 te heure
 je vous
 aymois be-
 aucoup
 c loge
 d des au-
 jour d'huy
 por Gou-
 verneur
 e loüanges

f allez

g oste le
 masque &
 crespé du
 visage
 h que
 nous lais-
 sions
 i crespé
 qui couvra
 la face
 k une atta-
 che que
 portoit
 l visage
 m matin

jante desgracia, y bolviendo *a* à Reduan
 le dixò : por cierto amigo Reduan, si ha-
 sta aqui mucho te hè querido *b*, agora te
 quiero mucho mas. Y pues tal valor en
 ti mora *c*, tente desde oy por Alcayde *d*
 de la fuerza y castillo de Tijola, que està
 junto à Purgena. Todos los cavalleros
 tuvieron à Reduan por cavallero muy
 esforzado, y le davan grandes loores *e*.
 Todo lo qual, eran clavos para Linda-
 raxa, que ya estava casi arrepentida por
 le aver negado su favor. El Rey les dixò
 à los dos hermanos : Pues gustays ami-
 gos de yros, yd *f* à la buena ventura, que
 la licencia es vuestra : mas gran plazer
 me hareys à mi, y à todos estos cavalle-
 ros, y à mi Señora la Reyna, que vuestra
 hermana quite el rebozo y antifaz de la
 cara *g* : porque no sera razon, que dexe-
 mos *h* de ver su hermosura, que yo en-
 tiendo que no deve de ser poca, segun
 tengo de su talle colegido. Los dos her-
 manos le dixeron à su hermana, que se
 descubriessse. La qual assi lo hizo, quitan-
 do del almayzar *i* un prededero que
 traya *k* : descubriò el rostro *l*, que no me-
 nos que el de Diana era. Assi pareció à
 todos los de la Real Sala, como quando
 sale el sol por la mañana *m*, dando mil
 ref-

resplandores de sus rayos : no menos estendia la hermosa Haxa los de su hermosura *a*, mirando à todas partes, matando *b* à los cavalleros de amor, y à las Damas de embidia. Mucho quedaron todos maravillados assi cavalleros como Damas, de ver la gran beldad de la hermosa Haxa : y no uvo alli tal cavallero, que no la deseasse por muger, ò por cuñada *d*, ò parienta, para poder gozar *e* de su hermosa vista. Unos dezian, que mas pudo ser Diana. Otros dezian, que mas pudo ser Venus : Otros, que mas por quien se perdiò Troya ; quien mas por quien perdiò la vida Achilles Griego. De fuerte que todo esto passava entre todos aquellos cavalleros. La Reyna que no menos maravillada estava de tal beldad ; le dixò al Rey : *Señor, sea vuestra Magestad servido f*, de darnos parte de essa *f* qu'il vous plaise Dama, porque podamos todos gozar de su hermosura. Vaya en buena hora, que yo os doy mi palabra, que mas de dos de las que estan à vuestro lado *g* le han de tener *g* coûté invidia. La Reyna con el guante la llamò *h*. La hermosa Haxa hizo una gran mesura *i* al Rey y à los cavalleros, y se fuè à la Reyna, hincando las rodillas en el suelo *k*, le pidiò las manos *l* les genoux ils terre

a beauté
b tuant
c beaucoup de-
 meurerent

d belle
 sœur
e jouir

f qu'il
 vous plaise

g coûté

h l'appellâ
i reveren-
 ce
k fichant
 les genoux
 ils terre

a ne les
voulut
donner
b pres

c autres

d regar-
doit

e ne tour-
naft
fle fueillet

g cam-
pagne
b targe

h visage

k je mere-
jouïrois
fort

nos para beſarſelas. La Reyna no ſe las
quifo dar *a* antes le hizo ſentar junto *b*
della. Todas las Damas que alli avia, eſta-
van admiradas de ver tanta belleza, y
con raxon: porque aunque eſtavan alli
Caraxa, Sarrazina, Galiana; Fatima, Ze-
lima, Arbolahaya, Daraxa, Cohayda; y
todas las demas *c* Damas deſpoſadas, y
otras de grande hermoſura, no ygualavã
con la beldad de Haxa. Y ſi alguna llegava
à ygualar, era muy poco, porque aſſi ſe
moſtrava Haxa entre todas, como el Sol
entre las otras Eſtrellas. Reduan la mira-
va *d* y ardia en vivo fuego contemplan-
do ſu hermoſura: eſtava dudoso no bol-
vieſſe *e* ſu amada Haxa la hoja *f* y la
palabra prometida. La hermoſa Dama
mirava à Reduan: y ſi bien le pareciò
en la Vega *g* à cavallo armado y con
la lanza y el adarga *h*, no menos le pa-
recia en palacio entre los cavalleros: ſi
en la Vega un Marte; en Palacio un
Adonis. Moſtravaſele grata, amoro-
ſa, con un ſemblante alegre, que no po-
co conſuelo le cauſava à Reduan: de
manera que en ſu roſtro *i* ſe conocia
lo muy alegre y contento que eſtava.
Y aſſi el Rey le dixò: *Amigo Reduan,*
mucho holgara k de verte en batalla con el
valero-

valeroso Gazul, porque siendo tu tan buen
 cavallero, y Gazul tan esforzado y valiente,
 seria vuestra batalla muy reñida a y peligro- a debatue
 sa. Pregunten me lo à mi b, respondió b qu'on
 Muça, que no aviendolos podido poner c en me le de-
 paz, estuvè mirando d la batalla, y tan va- c mettre
 liera ver dos sañudos e Leones como à los d regardât
 dos, finalmente quedaron f con ygual victo- e courou-
 ria. Quien les moviò à hazer g aquella bata- f demeu-
 lla, ò porque ocasion, dixò el Rey? Son cuen- rerent
 tos largos, respondió Muça, no ay para que g faire
 traer à la memoria h: no refresquemos vie- h ramener
 jas llagas i. Sè dèxir, que dentro de tu Real à la me-
 palacio està la causa de su enojo. Ya entiendo morie
 lo que puede ser, respondió el Rey: y bien sè i playes
 yo que agora Reduan no bolverà k à hazer k ne re-
 batalla con Gazul sobre lo passado, por ningun- tournerà
 na cosa del mundo. Vuestra Magestad està en
 to cierto dixò Reduan, porque ya de aquella
 causa non me acuerdo l, ni me curo della. l je ne mé-
 Verdad es, que en aquella sazon, por ella fouviens
 perdiera yo mil vidas, si tantas vidas tu-
 viera m: mas el tiempo buelve n las cosas y m j'eusse
 las muda o. Deve de aver otra causa nue- eu
 va, dixò el Rey, que ello no puede ser me- n retourné
 nos. Quando el Rey dezia estas pala- o change
 bras, los dos cavalleros hermanos de
 la hermosa Haxa se avian sentado jun-
 to de Mahardin Hamete cavallero Ze-
 gri

a estoit si
épris
b souloit
c pressé &
languissant
d trouvoit
e demésu-
rée

f & vou-
drois si
vous le
trouviez
bon
g femme
h beau
frere
i foy de
Gentil-
homme
k marié

gri de muy buen talle; y valiente y rico ;
y de los Zegris principales: el qual avien-
do visto la hermosura de Haxa ; estava
tan preso *a* de su vista , que no se harta-
va *b* de mirarla , y no quitava della los
ojos , y tan aquejado *c* se hallava *d* que
no pudo sufrir su demasiada *e* pena , à que
no se lo dixesse à sus hermanos que à la
par del tenia ; diziendoles desta manera:
Señores cavalleros , conozeys me ? Señor ;
para os servir ; respondieron ellos : *que*
como seámos foresteros , no conocemos parti-
cularmente los cavalleros Granádinis : mas
pues estays en compañía de tan alto Rey , y
en su real Palacio , bien tenemos entendido
que no deveys ser de los que menos valen en
Granada ; sino de los mas principales della.
Pues aveys de saber , Señores cavalleros ,
que yo soy Zegri ; descendiente de los Reyes
de Cordova : y en Granada no valgo tan
poco ; que no se haze larga cuenta de mi y
de los de mi linage : y querria si tuvissie-
des por bien f , que emparentassedes conmi-
go ; dando me por muger g à vuestra her-
mana Haxa que me ha parecido tan bien ;
que yo holgarè mucho ser vuestro cuñado h
y pariente. Y en ley de Moro hidalgo i juro ;
que yo pudiera en Granada estar muy al-
tamente casado k , y en lo mejor della ;

mas no h  querido a casarme hasta agora , a je n'ay
que h  visto   vuestra hermana , que me h  voulu
robado mi libre voluntad. Con esto call  b b se teut
 el Zegri , aguardando con impaciencia
 la diffinitiva sentencia de su bien ,   de
 su mal. Los estrangeros cavalleros her-
 manos de Haza, se miraron c el uno al c se regar-
 otro, y se comunicaron en breves razo- derent
 nes : y al fin considerando el valor de los
 Zegris , de cuya fama estava todo el
 mundo lleno d , le dieron luego el si , d plein
 confiando que su padre haria lo que ellos
 hizieffen, y lo ternia por muy bueno. El
 cavallero Zegri , con la respuesta de su
 gloria , sin mas aguardar e se levant  de e attendre
 delante del Rey , hincadas las rodillas f le davantage
 habl  desta suerte: *Alto y poderoso Rey , su- f mettant*
plico   vuestra Magestad , ya que nuestra in- les genou-
signe ciudad de Granada est  puesta g en sie- ils en terre
stas , por los altos casamientos h en ella g mise
hechos , que el mio juntamente con los b mariages
demas i se celebre. Porque vuestra Ma- i autres
gestad sabr  , que yo vencido de los a-
mores de la hermosa Haza , la demande
en casamiento k   sus dos hermanos , los k mariage
quales sabiendo quien yo soy , lo h n tenido
por bien , y me la h n dado por muger l. Por l femme
lo qual suplico   vuestra Magestad , sea ser- m trouver
vido n de que nuestros desposorios n , con- agreable
for- n fianza

a ceremonies forme à nuestros ritos *a*, ayan lugar, pues tal
b regardant ocasion à tan buen tiempo se nos ofrece. El
c soudaine resolution Rey mirando *b* la Dama, y à sus herma-
d qu'il se rejoüissoit nos, maravillado de tan repentino a-
e nopces cuerdo *c* dellos, dixò; Que si ellos quie-
f se teurent rian, y la Dama consentia en ello, que el
g finissoit holgava *d* grandemente de tales bodas *e*.
h demande Todos quedaron maravillados del caso,
i depuis y callaron *f* por ver en que parava *g* la
k gages cosa. Mas el valeroso Reduan assi como
l nul em- mordido de sierpe venenosa, se levantò
m pesche mon ma- enpiè, y dixò. Señor este casamiento que
n trouble marier pide *h* el Zegri, no ha lugar, aunque sus
p jusques hermanos de la Dama lo ayan prometido.
Porque la Dama es mi esposa, desde *i* el
punto que yo la libré de los cavalleros
Christianos, y entre los dos tenemos ya
dadas palabras, y tambien prendas *k* del
uno al otro: y nadie me impida mi casa-
miento *l*, si no quiere morir à mis manos, y
si agravio *m* se me hiziesse, por el mismo
caso se avia de perder Granada. Y porque
se sepa y entienda la verdad, la Dama
puede dezir lo que passa en este negocio.
El Zegri respondiò muy alborotado *n*,
que ella no se podia casar *o* sin licen-
cia de sus hermanos y padre, y que fuya
era, y la defenderia hasta *p* la muerte.
Reduan que aquello oyò, ardiendo en
saña

saña *a* se fuè para el, assi como un leon ; *a* brullant
 los cavalleros del palacio se levantaron de cour-
 todos los Zegris à favorecer su deudo *b*, roux
 y los parientes y amigos de Reduan de *b* parens
 otra parte , y en su favor todos cavalle-
 ros Abencerrages y Muza con ellos.
 Visto el Rey el grande escandalo que se
 esperaba , mandò à pena de muerte à *c* parleroit
 qualquier que mas hablasse *c* en el caso ,
 que el determinaria lo que avia de fer.
 Con esto se sossegaron *d* todos , aguar- *d* s'appai-
 dando la determinacion suya. Y visto tierent
 el Rey estar todos sossegados *e* , se le- *e* appaisez
 vantò y fuè al estrado *f* de la Reyna y las *f* lit verd
 Damas , que todas estavan alborota-
 das *g* , y tomando *h* de la mano à la *g* troublez
 hermosa Haxa , la sacò *i* en medio de *h* prenant
 la sala , y le dixò : que tomasse *k* de *i* la tira
 aquellos dos cavalleros , el que mas qui- *k* prift
 fiesse *l*. Para lo qual mandò à Reduan y *l* voudroit
 al Zegri , que se pusiesen juntos *m*. Y *m* se mis-
 esto hecho assi , la Dama hermosa se sent près
 hallò muy atajada *n* y confusa , y visto *n* surprisè
 que no podia hazer *o* otra cosa , pues *o* ne pou-
 lo mandava el Rey , aunque se le pusò voit faire
 delante *p* el aver sus hermanos dado *p* se mit
 palabra al Zegri ; como ella amasse au devant
 à Reduan determinòse de le com-
 plir la palabra que le avia dado en la

a campagne

b jusques à arriver

c faisant reverence

d je veux

e fort hon-
teux de-
meura

f ce jour
là les nop-
ces

g bal à la
Morelque

h rava-
geoient &
gastoient

i quitter

k sortir à
la campa-
gne pour
combattre

l gens de
pied

m & en ar-
rivant

n s'atta-
querent

Vega *a*, el dia que la librara : y assi passo ante passo, siendo llevada del Rey por la mano, hasta llegar *b* à los dos cavalleros, y en llegando, haziendo mesura *c* al Rey echò mano de Reduan, diciendo : *Señor, este quiero d por marido.* Muy corrido y avergonzado quedò *e* el Zegri de aquel caso, y no pudiendo suportar su dolor, se saliò del palacio con intento de vengarse de Reduan, del qual se celebraron aquel dia las bodas *f* y el otro siguiente, hiziendo en el real palacio grandes fiestas y Zambra *g*. Y estando toda la Corte en estas fiestas, vino nueva, como muy gran quantidad de Christianos corrian la Vega, y la talavan *h*, de suerte que fuè necessario dar de mano *i* à las fiestas por salir à la Vega à pelear *k* con los Christianos. El valeroso Muça como capitan general, saliò muy presto al campo, acompañado de grande cavalleria y peonage *l*, que passavan mas de mil de cavallo, y dos mil peones. Y en llegando *m* al esquadron de los Christianos, travaron *n* batalla con ellos muy sangrienta, en la qual murieron muchos, de ambas partes. Mas al fin siendo el poder de los Moros mas con tres tanta gente que los Chri-

Christianos , quedaron *a* vencedores y ganaron dos venderas Christianas , y cautivaron *b* muchos Christianos: Aunque les costò bien cara esta victòria, porque murieron mas de seiscientos Moros en el campo. Esta dia hizieron *c* los cavalleros Abencerrages y Alabezes grandes cosas en armas : y si no fuera por su valor y fortaleza , no se venciera la batalla. Bolviò *d* Muça con esta victòria, de que no poco holgò *e* el Rey con ella. Tambien se señalò este dia el buen Reduan, à quien el Rey abrazò con grande amor, y por la victòria tornaron à las fiestas de los casamientos *f* , que duraron mas de otros ocho dias. Los quales pasados , el Rey determinò hazer entrada en tierra de Christianos , porque avia grandes dias que no salian à correru-
 rias *g* , y assi determinò de salir la buelta de Jaen , que era la ciudad que mas da-
 ño *h* hazia à la ciudad de Granada y su Vega , y dando cargo à Reduan , como estava tratado , y atras *i* avemos dicho , se partiò de Granada , como agora oy-
 reys, y lo que les sucediò contaremos.

a demcu-
 rerent
b prindrēt
 prison-
 niers

c ce jour
 firent

d retourna
e se re-
 fioiūt

f mariages

g fortoient
 à faire
 courses
h domma-
 ge

i cy deffus

CAPITULO TREZE.

*Que cuenta lo que al Rey Chico y su gente
sucedió yendo a à entrar à Iáen ; y la
gran traycion que los Zegris y Gome-
les levantaron b à la Reyna Mora y à
los cavalleros Abencerrages ; y muerte
dellos.*

a allant

b impo-
rente le der-
nir jourd achevé
e manger

f parla

g appellé

h tou-
fiours
i mainte-
nant
k laissé

l mariages

m retour-
nions
n chercher
jusques

L ultimo y postrero dia e
de las fiesta , aviendo aca-
bado d el Rey de comer e
con los mas principales ca-
valleros de su Corte , à to-
dos hablò f desta manera : Bien sè lea-
les vassalos y amigos , que ya os serà ociosa
la vida passada , en tantas fiestas como
avemos passado , y que à bozes os està lla-
mado g el fiero y sangriento Marte , de
cuyo exercicio siempre h fuistes ocupados.
Agora i pues que Mahomc nos ha dexado k
ver las fiestas tan solennes que avemos hecho
en nuestra antigua y insigne ciudad de Gra-
nada, y los casamientos l tan principales como
en nuestra real Corte se han celebrado , serà
muy justo, que bolvamos m à la guerra contra
los Christianos ; pues ellos nos vienen à bus-
car , hasta n dar en vuestros muros. Y para
esto

esto ya sabeys, mis buenos amigos, que los
 dias passados le pedi *a* à Reduan una palabra *a* le de-
 que me diò, en que me daría ganada à Iáen *manday*
 en una noche. Y el de nuevo me la tornò à
 confirmar, pidiendome *b* solo mil hombres; *b* me de-
 mas yo quiero *c* que sean cinco mil, y que *mandant*
 me la cumpla. Y para esto, doy à mi hermano *c* veux
 Muza cargo de hazer la gente, del numero
 que digo; dos mil cavallos y tres mil peones,
 y que sean todos expertos en las armas, y que
 Reduan vaya *d* en esta jornada su General; y *d* aille
 demos vista à la ciudad de Iáen en quien
 tantos daños *e* avemos recebido y recebimos. *e* domma-
 Que si à Iáen yo veo à mi poder rendida, *ges*
 por mi real corona juro, que yo ponga en
 aprieto *f* à Vbeda y Baeça, con todo lo demas *f* je me
 de su redondez *g*. Y para esto quiero *h* que *mettray en*
 luego me digays vuestro parecer. Callò *i* en *danger*
 esto el Rey, aguardando *k* respuesta de *g* & ses en-
 sus varones *l*. Reduan se levantò y dixò, *vions*
 que el cumpliria su palabra. Luego el va- *h* je veux
 lerofo Muça dixò, que el daría la gente *i* se teut
 en tres dias, hecha y puesta en la Vega *m*. *k* attendât
 Todos los demas *n* cavalleros que alli *l* hommes
 estavan respondieron que hasta *p* la *m* & mise
 muerte le ayudarian, con sus personas y *n* en la cam-
 haciendas *q*. El Rey se lo agradeciò mu- *p* jusques
 cho à todos, por su ofrecimiento. Los *q* moyens
 dos hermanos cavalleros, hermanos de

a retour-
nerent

b mariage

c pleins

*d'*ennuy

d fils

e descon-
fort

f rien

g consolait

h gendre

i Gouver-
neur

k s'en alla

l menant

avec soy sa

bien-

aymée

m laissant

n Gouver-
nemens

o diligen-
ce fit

p about

q jours

r il les eut

s montre

la hermosa Haxa, con licencia del Rey se bolvieron *a* à Ronda, adonde fueron de sus padres bien recebidos, y por una parte alegres con el casamiento *b* de su hija con Reduan, y por otra llenos de pesar *c* y tristeza, por la muerte de sus dos hijos *d*. Mas viendo que el desconfuego *e* no les valia nada *f*, para su pena se conortavan *g* con tener tan buen yerno *h*, como era Reduan. En este tiempo, mandò el Rey à Zulema Abencerage, que se fuesse à ser Alcayde *i* à la fuerza de Moclin; el qual se fuè *k* luego, llevando consigo à su querida *l* Daraxa. El padre de Galiana se tornò à la ciudad de Almeria, dexando *m* à la hermosa Zelima, en compañía de su hermana. Otros muchos cavalleros se fueron à sus Alcaydias *n* por mandado del Rey, encargandoles la guarda y custodia de ellas. El valeroso Muça, con mucho cuydado hizo *o* cinco mil hombres de piè y de cavallo, toda gente muy luzida y valerosa para la guerra, y al cabo *p* de quarto dias *q* los tuvo *r* todos en la Vega de Granada. Y por mandado del Rey vino Muça con la gente à la ciudad, donde se hizo reseña *s* de la gente toda. Y visto el Rey la bizarria

y gallardia della : luego quisò *a* con ella partirse la buelta *b* de Jaen , dando à Reduan la conduta *c* de Capitan por aquella vez. De lo qual Muça holgò mucho *d* que Reduan la llevassè *e* , por que hazia el cuenta *f* que la llevaba , sabiendo que Reduan era muy buen cavallero. Y assi por las puertas de Elvira saliò toda la armada muy concertada *g* , que era cosa de ver ; la gente de cavallo yva repartida en quatro partes, y cada *h* parte llevaba *i* un Estandarte. La una parte llevaba el valeroso Muça , y en su compañía yvan ciento y sesenta cavalleros Abencerrages , y otros tantos Alabazes ; cavalleros muy escogidos *k* , y con ellos todos los Vanegas. Su Estendarte era rojo y blanco , de un muy rico damasco , y en lo rojo , por divisa un bravo salvaje , que desquixalava *l* un Leon , y en la otra parte llevaba otro salvaje , que con un baston deshazia *m* un mundo , con una Letra que dezia , Todo es poco. Este vando *n* de cavalleros yva *o* todo muy ricamente aderezados y bien puestos *p* de cavallos y armas : todos vestian marlotas *q* de escarlata y grana , y todos calzavan acicates *r* de oro y plata *s*. La segunda

a incontinent
voulut

b la route

c patent

où conduite

d s'esioit

fort

e l'emporta

st

f pource

qu'il fai-

soit conte

g en ordre

h chaque

i portoit

k choisis

l arrachoit

les ma-

choires

m defaisoit

n troupe

o alloit

p pageancez

& parcz

q juppons

r esperons

s d'argen

qua-

a troupe

b gris brun
c portoit

d bien tost
se verra
pleine

e juppons
de drap
f escarlata
g esperons
d'argent à
la ginele

h zinzolin
obscur &
jaune
i portoient
k ongles
l n'ay
trouvé
m troupe
n montée

quadrilla , era de cavalleros Zegrís y Gomeles y Maças, y esta quadrilla *a* yva de batalla, no menos rica y pujante, que la quadrilla referida de Muça , laqual yva de vanguardia. El Estandarte de los Zegrís , era de damasco verde y morado *b* : llevaba *c* por divisa una media Luna de plata muy hermosa , con una letra que dezia ; MUY PRESTO SE VERA LLENA *d* , SIN QUE EL SOL ECLYPSAR LA PUEDA. Todos estos cavalleros Zegrís y Maças y Gomeles , eran docientos y ochenta , todos gallardos y bizarros , todos con aljubas y marlotas de paño *e* Tunezi ; la mitad verde y la mitad de grana *f* ; tambien estos llevavan acicates de plata *g*. La otra tercera quadrilla llevavan los Aldoradines, cavalleros muy principales : con ellos yvan Gazules y Azarques : el Estandarte destes era leonado y amarillo *h* : llevavan *i* por divisa un dragon verde : que con las cruels uñas *k* deshazia una corona de oro, con una letra que dezia ; JAMAS HALLE *l* RESISTENCIA. Esta quadrilla *m* yva muy gallarda y hermosa , y muy bien encavalgada *n* y armada : serian todos ciento y quarenta. La quadrilla era de Almoradis, y Marines ; y Almohados, cavalleros de gran

gran cuenta *a*: estos llevavan el Real pendon *b* de Granada; era de damasco pagizo *c*, y encarnado, con muchas bordaduras de oro, y en medio por divisa una hermosa granada de oro, por un lado abierta *d*, y por el abertura se mostravan los granos rojos, hechos de muy finissimos rubis. Del pezon *e* de la granada salian dos ramos bordados de seda verde con sus hojas *f*, que parecian *q* estavan en el arbol, con una letra al piè, *q* dezia: CON LA CORONA NACI. En esta rica quadrilla, yva el mismo Rey Chico de Granada, cercado *g* de muchos cavalleros, deudos *h* y amigos. Era cosa de ver toda esta cavalleria, su riqueza tan grande y bizarria: tanta penacheria: tanto blanquear de adargas *i*, tanto reluzir de hierros *k*, tantos de buenos cavallos, tantas de bayas yeguas *l*, tantos de pendoncillos en las lanzas, y tan diversos en colores. Pues si la cavalleria saliò *m* tan pujante y hermosa, no menos saliò la infanteria linda, y bizarra y bien armada, y de todos tiradores de arcos y ballestas. Con esta pujanza *n* saliò el Rey Chico de Granada, y tomò *o* el camino de Iáen. Miravanlo *p* todas las Damas de Granada, y mas la Reyna su madre, y su mu-

a estat
b cornette
blanche
c jaune
paille
d costé,
ouverte
e queuë
f fesiilles
g environ-
né
h parens
i targues
k fers
l cavalles
m fortit
n avec
cette puis-
sance
o prit
p le regar-
doient

ger la Reyna con sus Damas de las Torres del Alhambra. Por esta salida que hizo el Rey, se levantò aquel buen Romance; aunque antiguo *a*, que dize desta fuerte.

a encoures
que ancien

b te sou-
viens

c parole

d je te
banniray
e & je
jetteray
f où tu ne
jouïras
g sans
changer le
visage
h me sou-
viens
i demanda

k Gentil-
homme
l cavalle

m jupon
n jupon

R *Eduan* si se te acuerda *b*,
Que me diste la palabra. *c*
Que me dariàs à Jaen
En una noche ganada;
Reduan si tu lo cumples
Darete hè paga doblada,
Y si tu no lo cumplieres
Desterrarte *d* hè de Granada;
Y echarte *e* en una frontera
Do no gozes *f* de tu amada.
Reduan le respondia,
Sin demudarse la cara *g*:
Si lo dixè, no me acuerdo *h*:
Mas cumplirè mi palabra.
Reduan pide *i* mil hombres
Y el Rey cinco mil le dava,
Por essa puerta de Elvira
Se sale gran cavalgada:
Quanto del Moro hidalgo *k*,
Quanta de la yegua *l* baya,
Quanto de la lanza en puño,
Quanta del adarga blanea,
Quanta de marlota *m* verde,
Quanta aljuba *n* de escarlata,

Quanta pluma y gentilleza,
 Quanto capellar de grana a,
 Quanto bayo borzegui b,
 Quanto lazo que le esmalta,
 Quanta de la espuela c de oro,
 Quanta estribera de plata d.

a mantelet
 d'escar-
 late
 b botine
 c esperons
 d d'argent

Toda es gente valerosa
 Y experta para batalla:
 En medio de todos ellos
 El Rey Chico de Granada.

Miran los las Damas Moras
 De las torres del Alhambra:

La Reyna Mora su madre
 Desta manera hablava e.

e parloit
 f Dieu ail-
 le avec
 vous, mon
 fils
 g retourne

Alha vaya contigo hijo f,
 Mahoma vaya en tu guarda,
 Y te vuelva g de Jaen
 Con mucha honra à Granada.

No pudo ser tan secreta esta salida del Rey de Granada para Jaen, que en Jaen no se supiese, por q̃ los de Jaen fueron avisados de las espías que tenían en Granada. Otros dicen, que el aviso fuè dado de unos captivos que se salieron h de Granada. Otros dicen, que lo dieron los Abencerrages, ò Alabazes: y esto entiendo que es lo mas cierto, porque estos cavalleros Moros eran amigos

h sortirent

a eut

b autres
peuplades
c enrollezd arrive-
rente où ils
trouve-
rentf empê-
cherg par là
ne fit

h en despit

i jusques

k sortirent

l l'allarme

m gentils
hommes
fort bien
enconchen chercher
o menant
pour chef

amigos de Christianos. Sea como fuere, que al fin Jaen tuvo *a* aviso desta entrada de los Moros en su tierra, y assi de presto se advirtió à Baeça, y à Ubeda, Caçorla, y Quesada, y à los demas pueblos *b* alli vezinos. Los quales luego fueron alistados *c* y apercebidos, para resistir los enemigos de Granada. Y juntos llegaron *d* con la pujanza que aveys oydo à la puerta de Arenas, donde hallaron *e* gran numero de gente que se avian juntado, para estorvar *f* aquel passo, porque por alli no hiziesse *g* entrada el enemigo. Mas poco valió; que al fin los Moros aviendo corrido todo el campo de Arenas, entraron por su puerta, a pesar *h* de los que la guardavan, y corrieron todo el campo de la Guardia y Pegalajara, hasta *i* Jodar y Belmar. Los cavalleros de Jaen con grán presteza salieron *k* à los enemigos, porque fueron avisados que en la Guardia andava el rebato *l*. De Jaen salieron quatrocientos hijos de algo todos muy bien aderezados *m*: de Ubeda y Baeça salieron otros tanto; y hechos todos un cuerpo de batalla, fueron con gran valor à buscar *n* al enemigo que les corria la tierra, llevando por caudillo *o* y capitán al Obispo Don Gonzalo, varon de gran-

grande valor. Juntaronse las dos batallas de la otra parte del rio Frio, en un llano, y alli se travaron *a* los unos y los otros, hiziendo cruel y sangrienta batalla, la qual fuè muy reñida y profiada *b*. Mas era el valor de los cavalleros Christianos tal y tan bueno, que les convino à los Moros yr retirandose hasta *c* la puerta de Arenas, de laqual avian rompido una cadena que la atravesava *d*, y alli *e* fueran los Moros vencidos de todo punto, sino fuera por el valor de los cavalleros Abencerrages y Alabezes, que peleavan *f* valerosamente; pero *g* al fin uvo de quedar *h* por los Christianos el campo: mas los Moros con todo esso llevaron *i* gran presa de ganados *k*, anfi vacunos como cabrunos; de modo que no se señalò de ninguna parte aver demasiada *l* ventaja. El Rey de Granada quedò *m* maravillado en ver la prevencion tan repentina de los Christianos: y preguntando *n* à unos Christianos captivos que alli trayan *o*, que avia sido la causa de averse junta- do tanta gente en laen? le respondieron, que laen avia sido avisada muchos dias *p* avia de aquella venida, y por aquesta causa estava toda la tierra puesta *q* en arma y tan presta. Lo qual fuè bastan-

a de la ri-
viere en
une plai-
ne, & là
s'attache-
rent
b debatue
& opini-
astrée
c jusques
d travers-
foit
e la

f comba-
toient
g mais
h eut à de-
meurer
i emme-
nerent
k troupe-
aux
l par trop
grand
m demeu-
ra
n deman-
dant
o emme-
noient

p plusieurs
jours
q mise

a excuse*b* parole*c* forty*d* arriver*e* n'eust

esté

f retourna*g* empor-
tant*h* pris*i* demeu-
rerent*k* s'esfouir*l* appel-
loient*m* mené à
une ren-
contre

te disculpa *a* para Reduan, porque no pudo cumplir su palabra *b* al Rey, de darle ganada à Jaen en una noche como dezia. El Rey enojado y maravillado de aquel aviso, no pudo jamas entender de donde avia salido *c*, ni quien lo avia dado: mas Reduan muy bien sabia que Jaen no se podia ganar anfi tan facilmente; mas como hombre robusto y valeroso, tenia determinando llegar *d* à Jaen, y envestirla con el poder de su gente: y sin duda que lo hiziera, si Jaen no estuviera *e* advertida. Bolviòse *f* el Rey à Granada, llevando *g* gran presa que avia tomado. *h* en el camino, donde fuè muy recebido el y su gente, y Granada hizo fiestas por su venida. Los de Jaen quedaron *i* gloriosos, por aver resistido tanta Morisma, y muerto muchos dellos. El Rey Chico de Granada como venia fatigado del camino, ordenò de yrse un dia à holgar *k* à una casa de plazer que llamavan *l* los Alixares, y con el fuè poca gente, y esta eràn Zegrís y Gomeles: ningun cavallero Abencerrage, ni Gazul, ni Alabez fuè con el; porque el valeroso Capitan Muça los avia llevado à un rebato *m* de Christianos que avian entrado en la

la Vega *a*. El Rey estando en los Alixa- *a* cam-
res holgandose *b*, un dia aviendo acaba- *b* pagne
do de comer *c*, comenzò à hablar *d* en *b* s'esioüife
la jornada de Jaen, y del valor de los ca- *c* manger
valleros Abencerrages, como por ellos, *d* parler
y por los Alabezès avian ganado gran
despojo. Un cavallero Zegri, que era
el que tenia cargo de armar la traycion
à la Reyna y à los Abencerrages, di-
xò: *Por ciertò cierto Señor, si buenos son*
los Abencerrages, muy buenos y mejores son
los cavalleros de Jaen, pues por su valor
nos quitaron e gran parte de la presa, y nos *e offerent*
hizieron retirar mal de nuestro grado f por *f en despie*
fuerza de armas. Y el Zegri dezia la ver- *de nous*
dad en esto, que el valor de la gente de
Jaen fuè muy grande, y aquel dia que-
dò g con gran nombradia y fama, de *g ce jour*
aquella batalla, y por esse se cantò aquel *demeura*
Romance tan antiguo y famoso, que
dize desta fuerte.

M Vy rebuelto h anda Jaen,
Rebato i tocan à priessa,
Porque Moros de Granada
Les van corriendo la tierra:
Quatrocientos hijos de algo k
Se salen à la pelea l,
Otros tantos han salido

b troublé
à l'alarme

k gentils-
hommes
l sortent
au combat

Aa

De

a aussi for-
tent

b gentils-
hommes
d'honneur

c filles

d retour-
ner

e belle

f ont ar-
rivé
g où l'alar-
me

h plusieurs
i leur font

k menoiēt
le devant

l comba-
tent
m s'esloig-
nent
n empor-
terent

o demeura

p combat

De Vbeda y de Bacça ,
De Caçorla y de Quesada ,
Tambien salen a dos banderas.
Todos son hidalgos de honra b,
Y enamorados de veras ;
Y juramentados salen
De manos de las donzellas c ,
De no bolver d à Iaen
Sin dar Moro por empresa ,
Y que linda e Dama tiene
Quatro le promete en cuerda.
A la Guardia han allegado f
Adonde el rebato g suena ,
Y junto del Rio Frio
Gran batalla se comienza :
Mas los Moros eran muchos h
Les hazen i gran resistencia ;
Porque Abencerrages fuertes
Llevavan la delantera k ,
Con ellos los Alabazes
Gente muy brava y muy fiera ;
Mas los valientes Christianos
Furiolosamente pelean l ,
De modo que ya los Moros
De la batalla se alexan m ,
Mas llevaron n cavalgada
Que vale mucha moneda.
Con gloria quedò o Iaen
De la passada pelea p

Pues à tanta muchedumbre a
De Moros ponen b defensa,
Grande matanza hizieron c
En aquella gente perra d.

a multi-
tude
b mettent
c tuerie,
firent
d chienne

Este Romance se compusò por memoria
de aquella batalla : aunque otros lo
cantaron de otra manera. De la una
ò de la otra , la historia es la que se
ha contado. El otro Romance se
comenzava desta fuerte.

Y A repican e en Anduxar ,
En la Guardia es el rebato f,

e carillon-
nent
f l'alarme
g sortent
h gentils-
hommes

Y se salen g de Iacn
Quatrocientos hyos de algo h,
Y de Vbeda y Baeça

Se salieron otros tanto.

Todos son mancebos i de honra

i jeunes

Y los mas enamorados ,

De manos de sus amigas

Todos van juramentados

De no bolver k à Iacn

k retour-
ner

Sin dar Moro en aguinaldo l.

l pour
estrenes

Y el que linda m amiga tiene ,

m belle

Le promete tres y quatro.

Por Capitan dellos llevan n

n mement

Al Obispo Don Gonçalo.

Don Pedro Caravajal

Desta manera ha hablado o:

o parlé
p avant

Adelante p cavalleros

a que l'on
m'empor-
te le bestial
b osté
c se re-
fioût

*Que me llevan el ganado a ,
Si de algun villano fuera
Ya lo uvierades quitado b :
Alguno vá entre nosotros
Que se huelga c de mi daño ,
Yo lo digo por aquel
Que lleva el roquete d blanco.*

d porte le
surpis

e les ramē-
tevoir
f mainte-
nant

g .retour-
nons ma-
intenant

h en despit
d'eux

¶ Desta manera va este Romance di-
ziendo : mas este, y el otro passado , to-
dos vienen à un punto , y à una misma
cosa. Y aunque son Romances viejos , es
muy bueno traerlos à la memoria e ,
para los que agora f vienen al mundo ;
porque entiendan la historia porque se
cantaron. Y aunque los Romances son
viejos , son buenos para el effeto que
digo. Sucedió esta batalla , en tiempo
del Rey Chico de Granada , año de mil
y quatrocientos y noventa y un años.
Bolvamos agora g al Rey Chico de Gra-
nada , que estava en los Alixares como
avemos dicho , donde el cavallero Ze-
gri le dixò , que los cavalleros de Jaen
eran de mas valor que los Abencerra-
ges ; pues les avian hecho retirar à
pesar fuyo h. A loqual respondió el
Rey. Bien estoy con esto , pero si no
fuera el valor de los cavalleros Aben-
cerra-

cerrages y Alabazes, no fuera mucho no
 bolver *a* ninguno de nosotros à Grana- *a* ne re-
 da, mas ellos hizieron tanto por su va- *tourner*
 lor, que salimos à nuestros salvo, sin que
 nos quitassen la cavalgada del ganado
 que truximos *b*, y de algunos cautivos. *b* qu'em-
 O que ciego *c* que està vuestra Mage- *portames*
 stad, dixò el Zegri, y como buelve *d* por *c* aveugle
 quien son traydores à la Real Corona, y *d* se re-
 lo causa la demasiada *e* bondad y con- *tourne*
 fianza que vuestra Magestad tiene deste *e* trop
 linage de los Abencerrages, sin saber en *grande*
 la traycion en que andan. Muchos ca-
 valleros ay en Granada que lo han que-
 rido dezir *f*, y no se atreven ni han osa- *f* voulu
 do, respeto del buen credito que con- *dire*
 tigo Señor este linage tiene. Y en ver-
 dad que yo no quisiera *g* dezirlo, mas *g* je ne
 soy obligado à bolver *h* por la hora de *voulois*
 mi Rey y Señor. Y assi digo à vue- *h* à re-
 stra Magestad, que de ningun cava- *spondre*
 llero Abencerrage se fie de oy mas en
 ninguna manera, sino quieres *i* perder *i* si tu ne
 el Reyno. Turbado el Rey le dixò: pues *veux*
 di me amigo lo que sabes, no me lo ten-
 gas cubierto, que yo te prometo gran-
 des mercedes. No quisiera *k* ser yo el *k* je ne
 descubridor deste secreto, sino que o- *voudrois*
 tro lo fuera: mas pues vuestra Mage-

a me de-
 couvrir
 b mis
 c mis en
 disgrâce
 d nul
 e appeller
 f aussi
 g neveux
 h laisseront
 i selon
 k cousins
 germains
 l sans plus
 de repos
 m appeller
 n te tuer
 pour t'o-
 ner

tad me lo manda, lo avrè de dezir ; dan-
 dome palabra Real , de no descubrir-
 me a : porque ya vuestra Magestad sabe,
 que yo, y todos los de mi linage, estamos
 mal puestos b en las voluntades de los
 Abencerrages : y podrian dezir , que de
 embidia de su nobleza y prospera fortu-
 na y fama los avemos rebuelto c con
 vuestra Magestad : lo qual yo no querria
 por todo lo del mundo. No receleys tal
 cosa , dixò el Rey , que yo doy mi Real
 palabra , que nadie d lo entienda de mi ,
 ni por mi sea descubierto. Pues mande
 vuestra Magestad llamar e à Mahandin
 Gomel que tambien f sabe este secreto,
 y mis dos sobrinos g Mahomad y Alha-
 muy , que ellos son tales cavalleros, que
 no me dexaràn h mentir, segun i lo que
 estos hân visto, y otros quatro cavalleros
 Gomeles , primos hermanos k del Ma-
 handin Gomel que digo. El Rey sin mas
 sosiego l, los mandò llamar m , y siendo
 venidos todos en secreto , sin que mas
 cavalleros uviese, el Zegri començò à
 dezir desta fuerte, (como que le pesava ,
 mostrando en su aspecto.) Sabràs po-
 deroso Rey , que todos los cavalleros
 Abencerrages estàn conjurados contra-
 ti, para matarte, por quitarte n el Rey-
 no-

no. Y este atrevimiento *a* ha salido de- *a* audace
 llos, porque mi Señora la Reyna, tiene
 amores con el Abencerrage llamado *b* *b* appelle
 Albinhamad, que es uno de los mas ri-
 cos y poderosos cavalleros de Granada:
 que quieres *c*, ô Rey de Granada que te *c* voudrois
 diga, sino que cada *d* Abencerrage es *d* tu
 un Rey, es un Señor, es un Príncipe:
 no ay en Granada suerte de gente que
 no lo adore: mas *e* preferidos son que *e* plus
 vuestra Magestad. Bien tendreys en la *f* nous fai-
 memoria Señor mio, quando en Gene- sions un
 larife haziamos Zambra *f*, que el Mae- bal
 stre embiò à pedir *g* desafio, y saliò Muça *g* envoya
 por suerte: pues aquel dia, yendo passe- demander
 ando *h*, yo y este cavallero Gomel que *h* ce jour
 està presente, por la huerta *i* de Ge- m'allant
 nelarife, por una de aquellas calles *k* pourme-
 que están hechas de Arrayhan, de im- nant
 proviso debaxo *l* de un Rosal, que *i* jardin
 haze rosas blancas, que es muy grande, *k* rues
 yo vi à la Reyna holgar *m* con Albinha- *l* dessous
 mad. Y era tanta la dulzura de su passa- *m* passer
 tiempo, q̃ no nos sintieron, yo se lo mo- le temps
 strè à Mahandin Gomel, que està presen- *n* laissera
 te que no me dexarà *n* mentir, y muy *o* & tout
 quedo nos desviamos de aquel lugar, bellement
 y aguardamos en que parava la cosa *p* nous nous
 à cabo de rato *p* vimos salir *q* à la Reyna deslournas-
 mes & at-
 tendisimes
 en quoy
 finiroit
p & au
 bout de
 quelque
 temps
q sortie

a par là
bas

b^e faisant
plusieurs
tours
c^e jardin,
cueillant
d^e la mit à
la tesse
e^e fûmes
vers luy
f^e rien, &
luy parla
mes
g^e luy de-
mandant
h^e je vay
prennant
i^e jardin
k^e chacun
l^e jusques à
arriver où
m^e autres
n^e nous
voulumes
o^e & trou-
bler
p^e alors
q^e ouvre
l'œil, &
regarde

r^e ni tombé

sola por alla baxo *a*, junto la Fuente de los Laureles, y poco a poco se fuè adonde estavan las Damas muy dissimuladamente. De alli à una gran pieza, vimos salir à Albinhamad muy de espacio dissimulado, dando bueltas *b* por la huerta, cogiendo *c* rosas blancas y rojas, y dellas hizo una guirnalda y se la pusò en la cabeza *d*. Nosotros nos fuymos àzia el *e*, como que no sabiamos nada, y le hablamos *f*, preguntando *g* en q̄ se passa el tiempo. A loqual Albinhamad nos respondiò: Ando tomando *h* plazer por esta huerta *i*, que es muy rica, y tiene mucho que ver. Y diziendo esto, nos diò à cada uno *k* de nosotros dos rosas, y assi nos venimos hablando, hasta llegar donde *l* vuestra Magestad estava con los demas *m* cavalleros. Quisimos *n* dar te aviso de lo que passava, y no osamos, po ser cosa de tanto peso, por no diffamar à la Reyna, y alborotar *o* tu Corte: porque entonces *p* eras aun nuevo Rey. Y esto es lo que passa, y abre el ojo, y mira *q* que ya que has perdido la honra, no pierdas el Reyno y desques la vida, que es mas que todo. Es possible que no has advertido, ni caydo *r* en las cosas de los Abencerrages? no te acuerdas

das *a* en el juego de la fortija de aquella Real Galera, que el vando Abencerrage metiò *a* como en el Espolon traya *b* un mundo hecho de cristal, y al torno del unas letras, que dezian: TODO ES POCO. En esto ellos dãn à entender, que el mundo es poco para ellos: y en una Popa della en lo alto del Fanal, trayan *c* un salvage que desquixalava *d* un leon. Pues que quiere fer esto *e*, fino tu el Leon, y ellos quien te acaba y aniquila? Buelve *f* Señor sobre ti, haz castigo que asombre *g* el mundo, mueran los Abencerrages, y muera la descomedida *h* y adultera Reyna, pues assi pone tu honrra *i* por tierra. Sintiò tanta pena y dolor el Rey, en oyr cosas tales, como aquel traydor Zegri le dezia, que dando credito à ellas, se cayò amortecido *k* en tierra gran espacio de tiempo. Y al cabo de tornar en si, abriendo *l* los ojos, diò un profundo suspiro, diziendo: O Mahoma, y en que te ofendi, este es el pago que me dás por los bienes y servicio que te hè hecho, por los sacrificios *ñ* tengo ofrecidos, por las Mezquitas que tengo en tu nombre hechas, por la copia de incienso que hè quemado en tus altares *m*? A traydor, como me hàs engañado

a nete sou-
vient

b portoît

c lanterne
portoint
d arrachoit
les ma-
choires

e que veut
estre cela

f retourne

g espou-
vante

h deme-
surée

i met ton
honneur

k tomba
esvanouïy

l ouvrant

m j'ay
brûlé en
tes autels

a trompé ñado *a*. No mas traydores , vive Alha ,
 que hân de morir los Abencerrages, y la
 Reyna ha de morir en fuego. Sus , cava-
 lleros, vamos à Granada , y prendase la
b inconti- Reyna luego *b* , que yo harè tal castigo ,
 nent que sea sonado por el mundo. Uno de
 los cavalleros traydores, que era Gomel,
c il ne te dixò: Eſſo no, que no lo acertaràs *c*; por-
 reüſſira que ſi à la Reyna prendes, todo es perdi-
 pas do, y pones *d* tu vida y Reyno en con-
d tu mets dicion de perderſe : porque ſi la Reyna
 ſe prende , luego Albinhamad ſoſpecha-
e ſoupçon- rà *e* la causa de ſu priſion ; y recelarſe
 nera ha *f* , y convocarà à todos los de ſu lina-
f prendra ge , que eſtán aliſtados *g* para tu daño
 l'alarme y en deſenſa de la Reyna , y ſin eſto ya
g enrollés ſabes, que ſon de ſu vando *h* , y parciali-
h faction dad los Alabezes y Vanegas y Gazules ,
 que ſon todos la flor de Granada. Mas lo
 que ſe ha de hazer para tu venganza , es
 que muy ſoſſegadamente y ſin alboro-
i fort paifi- to *i* , mandes un dia llamar *k* à los Aben-
 blement cerrages que vengan à tu palacio Real ,
 & ſans y eſta llamada *l* ha de ſer uno à uno , y
 bruit y eſta llamada *l* ha de ſer uno à uno , y
k un jour ten veynte ò treynta cavalleros muy bié
 appeller aderezados *m* de armas, de quien tu ſe-
l & cét ap- ñor te fies ; y en entrento que entre el
 pel cavallero Abencerrage , mandale luego
m fort bié degollar *n*. Y ſiendo aſſi echo uno à uno,
 armez
n inconti- quan-
 nent de-
 capiter

quando el caso se venga à entender , ya no quedará ninguno de todos ellos ; y quando se venga à saber por todos sus amigos : y ellos quisiere hazer algo *a* contra ti, ya tendras el Reyno amedrentado *b*, y en tu favor à todos los Zegrís y Gomeles y Maças, que no son tan pocos, ni valen tan poco, q̄ no te facaran *c* à paz y à salvo de todo peligro *d*. Y esto hecho , mandarás prender à la Reyna, y pondrás su negocio por justicia , haziendole su accusacion de adultera ; y que de quatro cavalleros que entren con otros quatro, que la acusarán, à hazer batalla. Y que si los cavalleros que la defendieren vencieren à los quatro acusadores, que será la Reyna libre; y que si los cavalleros de su parte fueren vencidos , que muera la Reyna. Y desta forma, todos los del linage de la Reyna, que son Almoradis y Almohades y Marines, no se mostrarán tan esquivos *e*, ni se moverán así tan ligero , pensando que está la justicia de tu parte , y lo tendrán por muy bueno. Y en lo demas , dexa *f* Señor hazer à nosotros , que todo lo allanaremos *g* , de manera que quedas *h* vengado , y tu vida y Reyno seguro. Bien me aconsejays , ô cavalleros leales mios , dixò el Rey. Mas quien serán

a vou-
dront faire
quelque
chose
b intimidé
c retire-
ront
d peril

e si insu-
portables

f & au re-
ste, laissé
g aplatis
h tu de-
meures

los quatro cavalleros , que haràn el acu-
 sation à la Reyna, y entraràn por ello en
 batalla , que sean tales que salgan *a* con
 su pretension. No cure vuestra Magestad
 desso, dixò el traydor Zegri, que yo serè
 el uno, y Mahardon mi primo herma-
 no *b* el otro, y Mahardin el tercero, y
 su hermano Alyhamete el quarto. Y fia
 en Mahoma, que agora *c* en toda tu
 Corte no se hallaràn *d* otros quatro, que
 tan valientes sean, ni de tanto valor,
 aunque se ponga *e* Muça en cuenta *f*.
 Pues sus, dixò el engañado *g* y desven-
 turado Rey, hagase ansi: vamos *h* à Gra-
 nada y daremos orden en tomar *i* justa
 venganza. O Granada, desaventurada *k*
 de ti, y que buelta *l* se te apareja, y que
 cayda *m* hàs de dar, tan grande que
 jamas no te puedas levantar, ni cobrar
 tu nobleza ni riqueza: Con esto se fue-
 ron los traydores y el Rey à Granada,
 y entrando en el Alhambra, se fueron
 à la Real Casa del Rey, adonde *n* la
 Reyna con sus Damas, le salieron *o* à
 recibir. hasta *p* las puertas del real Pa-
 lacio; mas el Rey no quiso poner *q* los
 ojos en la Reyna, sino passar de largo,
 sin detenerse con ella como solia, de
 que no poco maravillada la Reyna, se
 re-

a sortent*b* cousin
germain*c* mainte-
nant*d* trouve-
ront*e* se mettre*f* en comp-
te*g* trompé*h* allons*i* prendre*k* infortu-
née*l* change-
ment*m* cheute*n* où*o* sortirent*p* jusques*q* ne vou-
lut mettre

re-

recogió à su aposento *a* con sus Damas,
 no sabiendo la causa de aquel no usado
 desdeñ del Rey. El qual pasó aquel día *b*
 disimuladamente con sus cavalleros,
 hasta la noche *c* que muy temprano *d*
 cenó, y se fué à recoger *e* à su camara *f*
 diziendo, que se sentia indispuerto. Así
 todos los cavalleros se fueron à sus po-
 sadas *g*. Toda aquella noche el desventu-
 rado Rey pasó ocupado en mil pensa-
 mientos: no podia reposar: dezia entre
 sí: *O sin ventura Audilli Rey de Granada,*
quan à punto estás de perderte à ti y à tu Rey-
no. Si yo mato h estos cavalleros, gran mal à
mi y à mi Reyno se apareja, y si no los mato i,
y es verdad lo que me han dicho, tam-
bien k soy perdido: no sè que remedio to-
mar para salir l de tantas tribulaciones. Es
posible, que cavalleros de tan claro linage,
pensassen hazer tal traycion? no me puedo
persuadir à creer tal. Y es posible que mi
muger m la Reyna hiziesse tal maldad n? no
lo creo; porque jamas he visto en ella cosa
que no se deva à recada muger o. Mas à
que proposito, y à que causa los Zegrís me
hàn dicho esto? no sin mysterio me lo hèn
dicho. Si ello es así, vive Alha poderoso p,
que hèn de morir los Abencerrages y la
Reyna. En esto y en otros diversos
 pen-

a se retira
en la
chambre
b ce jour
là
c jusques
à la nuit
d de fort
bonne
heure
e retirer
f chambre
g cham-
bres

h je tuè
i les tuè

k aussi
l prendre
pour sortir

m ma
femme
n fist telle
mechan-
ceté
o modeste
femme
p vive
Dieu puis-
sant

a jusques
au matin
b fortit
c où il
trouva
d atten-
doient
e sieges
f reveren-
ce
g luy don-
nant le
bon jour
h campag-
ne,
i combatre
k aporoiēt
l s'effouir
m demeu-
roit
n & appel-
lant
o inconti-
nent il
mitt
p corps de
logis
q bourreau
r inconti-
nent
s fortit
t & mit
en execu-
tion
u s'en alla
v où il
trouva
x equipez

pensamientos pasó el Rey toda aquella
noche, sin poder dormir, hasta la ma-
ñana *a* que se levantò y salió *b* à su real
Palacio, donde hallò *c* muchos cavalle-
ros que le aguardavan *d*, todos Zegris y
Gomeles y Maças, y con ellos los cava-
lleros traydòres; todos se levantaron de
sus asientos *e*, y hizieron grande mesu-
ra *f* al Rey, dandole les buenos dias *g*.
Y estando en esto, entrò un Escudero
que dixò al Rey; como la noche passada
avia venido Muça y los cavalleros A-
bencerrages de la Vega *h*, de pelear *i* con
los Christianos, y trayan *k* dos vanderas
de Christianos, ganadas, y mas de treyn-
ta cabezas. El Rey mostrò holgarle *l*
dello, mas otro le quedava *m*. Y llaman-
do *n* à parte al traydor Zegri, le dixò,
que luego pusiesse *o* treynta cavalleros
muy bien aderezados en el quarto de los
leones *p*, y que tuviesse apercebido un
verdugo *q*, con todo lo necessario, para
lo que estava tratado. Luego *r* el traydor
Zegri salió *s* del Real palacio, y pusò por
obra *t* lo que el Rey le mandara. Y estan-
do todo puesto à punto, el Rey fue avisa-
do dello, y se fuè *u* al quarto de los leo-
nes, adonde hallò *v* al traydor Zegri, con
treynta cavalleros Zegris y Gomeles
muy bien aderezados *x*, y con ellos un

verdugo *a*. Y al punto con un page fuyo mandò llamar *b* à Abencarrax su Alguazil mayor *c*. El page fuè, y lo llamò de parte del Rey; Abencarrax fuè luego al real llamado *d*. Y assi como entrò en la quadra *e* de los leones le echaron mano *f* sin que pudiesse hazer resistencia; y alli en una taza *g* de alabastro muy grande en un punto fuè degollado *h*. Desta suerte fuè llamado Albinhamad, el que fuè acusado de adulterio con la Reyna, y tambien fuè degollado *i* como el primero. Deste modo fueron degollados treynta y seys cavalleros Abencerrages de los mas principales de Granada, sin que nadie *k* lo entendiesse. Y fueran todos sin *l* quedara *l* ninguno, sino *q* Dios nuestro Señor bolviò *m* por ellos: porque sus obras y valor no merecieron que todos acabassen tan abatidamente *n*, por ser muy amigos de Christianos, y averles hecho muy buenas obras. Y aun quieren *o* dezir los que estavan alli, al tiempo del degollar *p*, que mórían Christianos, llamando *q* à Christo crucificado, que fuesse con ellos, y en aquel postrer *r* trance les favoreciesse: y assi se dixò despues. Bolviendo *s* al caso, no quisò *t* Dios que aquella crueldad

a bourreau
b appeller
c grand
prevost
d appel
e chambre
quarrée
f luy jette-
rent la
main des-
sus
g là en une
coupe
h decapité
i & aussi
fut decapi-
té
k aucun
l demeura
m retour-
na
n achevas-
sent si ab-
jectement
o & enco-
res vou-
loient
p lors
qu'on les
esgorgenoit
q appellât
r dernière
s retour-
nant
t ne vou-
lut

a de là eldad passasse de allí *a* , y fuè que un pagezillo, à caso de uno destos cavalleros,
b qu'aucun le entrò *sin* que nadie lo echasse de ver *b*,
 l'eust veu con su Señor ; el qual viò como à su Señor
c egorge- degollaron *c* y viò todos los demas
 rent cavalleros degollados. Y al tiempo que
d ouvrirèt abrieron la puerta para yr à llamar *d* à
 pour aller otro cavallero, el pagezillo faliò, y todo
 appeller lleno de temor llorando *e* por su Señor,
e plein de junto la fuente del Alhambra , donde
 crainte
 pleurant agora està el alameda *f*, encontrò con
 fou main- el cavallero Malique Alabez, y con Abe-
 tenant est namar, y Sarrazino, que subian *g* al Al-
 le botage hambra, para hablar *h* con el Rey. Y co-
g mon- mo allí los encontraße, todo lloroso *i* y
 toient temblando les dixò. *Ay señores cavalleros,*
por Alha Santo, que no passeys adelante, sino
k plus ou- quereys k morir de mala muerte. Como l assi,
 tre si ne respondiò Alabez : *Como , señor , dixò*
 voulez el page , *avreys de saber , que dentro del*
 l comment el quarto *m de los leones ay grande cantidad*
m corps de de cavalleros degollados n , y todos son
 logis *Abencerrages ; y mi Señor con ellos , que yo lo*
n decapi- vi degollar o : porque yo entrè con el , y no
 tez *pararon p mientes en mi : porque el Santo*
o écorger Alha assi lo permitiò : y quando tornaron
p prirent à abrir q la puerta falsa del quarto de los
 garde *leones, me sali r por Mahoma santo que pon-*
q ouvrir gays cobro f en esto. Muy maravillados
r suis fort que
s metiez
 ordre

quedaron a los tres cavalleros Moros : y mirandose b los unos a los otros, no sabian que se dezir , si lo creyessen , uno Abenamar dixò : *Que me maten c sino ay gran traycion , si esto es. Pues como lo sabremos, dixò Sarrazino? Como yo os lo dirè dixò Alabez. Quedaos d Señores aqui vosotros, y si vieredes que sube e algun cavallero al Alhambra, sea Abencerrage , ò no lo sea , no le dexays f passar , dezid que se detengan un poco, y entre tanto yo me llegarè g à la casa Real y sabrè lo que passa , y serè aqui brevemente. Guie os Alha , dixò Abenamar : aqui aguardaremos h. El Malique subió i à toda priessa al Alhambra , y al entrar por la puerta della encontrò con el page del Rey que à gran priessa salia k. El Malique le preguntò , adonde va l con tal priessa : A llamar m voy un cavallero Abencerrage, respondiò el page. Quien le embia à llamar, dixò el Malique ? El Rey mi Señor , le respondiò el page : no me detengays , que no me cumple parar nada n. Mas si vos Señor Malique quereys hazer o una buena obra , baxad p à la ciudad, y à todos los Abencerrages que encontrays , les direys que se salgan q luego de Granada , porque ay grande mal contra ellos. Y diziendo esto el page, no parò alli r un punto , sino à gran*

a demeu-
erent
b se regar-
dant
c tuent

d demeu-
rez
e monte

f laissez
g j'arrive-
ray

b jcy nous
attendrons
i monta

k sortoit
l demanda
où allez
vous
m appeller

n il ne faut
point arre-
ster
o voulez
faire
p descen-
dez
q sortent
r n'arresta
là

a s'en alla priessa se fuè *a* à la ciudad. El valiente Malique Alabez estando satisfecho y cierto de algun gran mal, bolvió adonde
b retourna avia dexado *b* à Sarrazino y al buen Abenamar, y les dixò: *Buenos amigos, ciertamente ay gran mal contra los cavalleros Abencerrages: porque un page del Rey, si à*
c par icy *caso lo aveys visto passar à priessa por aqui c me dixò, que à todos los Abencerrages que en-*
d fortiffent *contrasse, les diessse aviso, que se salieffen d de*
e Dieu me *la ciudad, porque ay grande mal contra ellos. Valame Alha, dixo Sarrazino, que me ma-*
 soit en aide *ten e sino andan los Zegrís en esto f; Vamos*
 que l'on *presto à la ciudad, y demos aviso de lo que*
 me tuë *passa, porque à tan gran mal se ponga g al-*
f s'ils ne se *gun remedio. Vamos dixò Abenamar, que en*
 mélient *esto no quiere aver descuydo h. Y diziendo*
g mette *esto, todos tres à gran priessa se bolvie-*
h cela ne *ron i à la ciudad, y antes de llegar à la*
se veut *calle k de los Gomeles, encontraron*
oublier *con el capitan Muça, y con mas de*
i se retour- *veynte cavalleros Abencerrages, de los*
nerent *que avian ydo à la Vega à pelear l con*
k & devant *Christianos, y le yvan à hablar m al Rey,*
 que d'arri- *para darle cuenta de aquella jornada.*
 ver à la *Alabez como los viò, les dixò todo al-*
 rue *borotado n: Cavalleros, poncos en cobro o,*
l avoient *que una grande traycion ay armada contra*
 ellé à la *vosotros: y sabed que el Rey ha mandado ma-*
 campagne *tar mas p de treynta cavalleros de vuestro*
 à com-
 batre
m parler
n troublé
o mettez
 vous en
 feureté
p tuer plus

linage. Los Abencerrages espantados y atemorizados *a*, no supieron que se dezir: Mas el valeroso Muça les dixò: *A fé de cavallero que si traycion ay, que en ella andan Zegris y Gomeles, porque yo he parado b mientes y no parecen en la ciudad, que todos devèn de estar en el Alhambra con el Rey*. Dicho esto, bolviò atras *c* diziendo: *Venganse todos conmigo, que yo pondrè d remedio en este caso*. Assi todos se bolvieron *e* con el valeroso Muça à la ciudad, y en llegando *f* à la plaza nueva, como fuesse Muça Capitan general de la gente de guerra en punto mandò llamar *g* un añafil *h*: y aviendo venido, mandò que tocasse à recoger *i* à priessa. El añafil hiziendolo assì, fuè luego oydo, y en un punto se juntò muchissima gente, assì de cavallo como de à piè, y los Capitanes que solian acaudillar *k* las banderas y gente de guerra. Juntaronse muchos cavalleros de mayor cuenta *l*, y todos los mas principales de Granada, solo faltaron Zegris y Gomeles y Muças, por donde se acabaron de enterar *m* y satisfacer que los Zegris andavan en aquella traycion. Quando estuvo toda esta gente junta, el valeroso Malique Alabez co-

a intimidez

b j'ay pris garde

c retour-
noir der-
riere
d je met-
tray

e s'en re-
tournerent
f en arri-
vant

g appeller
h trompet-
te

i com-
manda
sonner
pour se
rallier

k amasser

l de gran-
de estime

m acheve-
rent de
s'asseurer

a ne pou-
voit tenir

b couper
la teste

c ne vou-
lons point
d tué

e hurle-
mens
f convocât

g nous ne
voulons
h bruit

i prirent

k monter
l plus

m multitu-
de

mo no le cogia *a* el corazon en el cuer-
po , comenzò à dezir à bozes; *cavalleros*
y gente ciudadana valerosa: que estays pre-
sentes, sabed que ay gran traycion, que el Rey
Chico ha mandado degollar b gran parte de
los cavalleros Abencerrages: y si no fuera
descubierta la traycion por orden del Santo
Alha, ya no quedara ninguno à vida, vamos
todos à la venganza, no queremos c Rey ty-
rano, que assi mata d los cavalleros que de-
fienden su tierra. A pena el Malique Ala-
bez uvo acabado, quando todo el tu-
multo de la gente plebeya, comenzò à
dar grandes bozes y alaridos e, apelli-
dando f toda la ciudad, diziendo: Tray-
cion, traycion, que el Rey ha muerto los cava-
lleros Abencerrages: Muera el Rey, muera el
Rey: no queremos g Rey traydor. Esta boz y
confuso ruydo h comenzò à correr por
toda Granada con un furor diabolico, y
todos tomaron i armas à gran priessa, y
comenzaron à subir k al Alhambra, y en
un improvisò fueron juntos mas l de qua-
renta mil hombres, ciudadanos, officia-
les, mercaderes, labradores, y otros ge-
neros de gente, que era cosa de espanto
y admiracion, ver en tan breve punto
junta tanta muchedumbre m de gente,
sin la cavalleria que se juntò, que era
gran-

grande, de Abencerrages que avian quedado *a*, que passavan de mas de docientos cavalleros: con ellos Gazules, Vanegas, y Alabezes, Almoradis, Almohades, Azarques, y todos los demas *b* de Granada. Los quales dezian à bozes: *a* demeuré
Si esto se consiente, otro dia matarán c à otro *c* autre
linage de los que quedan d. Era tanta la *d* jour tuera
bozeria *e* y rumor que andava *f*, y un *e* demeu-
conflicto confuso, que à toda Granada *f* rent,
affordava, y muy lexos de alli *g* se oyen *g* crierie
los gritos *h* de los hombres, los alaridos *h* alloit
i de las mugeres, el llorar de los niños *i* fort
k. Finalmente passava una cosa que *k* loing de là
parecia que se acabava *l* el mundo, de *h* crieries
tal manera que muy claro se oya en el *i* & hur-
Alhambra. Y recelando *m* lo que era, el *l* lems
Rey muy temeroso *n*, mandò cerrar las *k* le plorer
puertas del Alhambra, teniendose por *des enfans*
mal aconsejado en lo que avia hecho *o*: *l* finissoit
y muy espantado, como se avia descubierto *m* & soup-
aquel secreto. Llegò *p* pues a *çonnant*
quel tropel y confusion de gente al *n* craintif:
Alhambra, dando alaridos *q* y bozes *r*, *o* fait
diziendo: Muera el Rey, muera el Rey. *p* arriva
Y como hallassen *s* las puertas cerradas, *q* clameurs
de presto mandaron traer *t* fuego para *r* cris
quemarlas *u*, loqual fuè luego hecho. *s* trouve-
Por quatro, ò seys partes pusieron *v* fue- *t* apporter
u les brus-
v mirent.
ler

go al Alhambra, con tanto impetu y braveza, que ya se comenzava à arder. El Rey Mulehazen padre del Rey Chico, como sintiò tan gran rebuelta y ruydo *a*, siendo ya informado de lo que era, muy enojado contra el Rey su hijo, desseando que le mataassen *b*; mandò al punto abrir una puerta falsa del Alhambra, diciendo que el queria salir à apaziguar aquel alboroto *c*. Mas à penas fuè la puerta abierta, quando avia mil hombres para entrar por ella. Y como reconocieron al Rey viejo, arremetieron à el *d*, y levantandolo en alto dezian: Este es nuestro Rey y no otro ninguno; viva el Rey viejo Mulehazen. Y dexandolo *e* puesto en buena guarda por la puerta falsa entraron gran cantidad de cavalleros y peones *f*, los que entraron eran Gazules; Alabezes, y Abencerrages, con algunos peones, que passavan de mas *g* de docientos. El Rey viejo cerrò presto la puerta falsa, mandando à muchos que con el avian quedado *h*, que la defendiessen; porque no uvièssse dentro del Alhambra mas mal de lo que podia aver con la gente que avia dentro. Mas poco aprovechò esta diligencia, porque la gente que estava dentro, era bastante à de-

a trouble
& bruit

b desirant
qu'il le
tuaissent

c vouloit
sortir pour
appaïser
ce trouble
d s'en alle-
rent vers
luy

e & le lais-
sant

f gens de
pied

g plus

h demeuré

à de-

à destruyr cien Alhambras. Y la otra corria por todas las calles *a*, dando voces, diziendo : Muera el Rey , y los demas traydores. Y con este impetu llegaron *b* à la casa Real, donde hallaron *c* sola à la Reyna y sus Damas como muertas , no sabiendo la causa de tan grande alboroto *d* y novedad. Y preguntando *e* donde estava el malo Rey: no faltò quien dixò, q̄ estava en el quarto de los Leones. Luego *f* todo el golpe de la gente del tropel *g* fuè alla, y hallaron *h* las puertas cerradas con fuertes cerraduras, mas poco les aprovechò su fortaleza , que alli las hizieron piezas *i* y entraron dentro , à pesar *k* de muchos cavalleros Zegris que alli avia , que defendian la entrada. Y entrando los cavalleros Abencerrages , y Gazules , y Alabezes, y viendo la mortandad *l* de los cavalleros Abencerrages , que avia en aquel patio *m*, que el Rey avia mandado degollar *n*: quien os dirà la saña *o* y corage que los Abencerrages vivos uvieron y sintieron, de aquel cruel espectáculo , y con ellos todos los demas *p* que los acompañavan. No pudiera aver tigres tan crueles como ellos ; y assi dando bozes , arremetieron à mas *q* de quinientos cavalleros

a ruës

b arrive: et
c trouverent

d trouble
e & demandant

f incontinent
g troupe
h trouverent

i les mirèt
en pieces
k malgré

l tuerie
m en la court
n decapiter
o courroux

p les autres

q assaillirent plus

a large
b court

c à coups
d'espée

d fort bien
en couche
& appa-
reillez

e les mi-
rent en
pieces

f sa pour-
suit re

g alloient
ruant &
bleissant

h là estoit
de bruit

i accou-
roit

k sorty

l se trou-
verent

m se cacha

n ne peut
estre trou-
vé

llos Zegris, y Gomeles, y Maças, que
estavan en aquel ancho *a* y gran patio *b*
por defender al Rey Chico, diziendo:
mueran los traydores que tal traycion
han hecho y aconsejado. Y con animo
furibundo, dieron en ellos à cuchilla-
das *c*. Los Zegris y los de su parte se de-
fendian muy poderosamente; porque
estavan muy bien aderezados y aperce-
bidos *d* para aquel caso. Mas poco les
valia su apercebimiento, que alli los ha-
zian pedazos *e*: porque en ménos de una
hora, ya tenian muertos gran numero
de cavalleros Zegris, y Gomeles, y Ma-
zas. Y siguiendo su porfia *f*, y van matan-
do y hiriendo *g* mas dellos: alli era el
ruido *h* y bozeria, alli acudia *i* toda la
gente que avia subido *k* de la ciudad, y
siempre diziendo: Muera el Rey y los
traydores. Fuè tal la destruycion, que
los cavalleros Abencerrages, y Alabe-
zes, y Gazules hizieron, y tal fuè la ven-
ganza de los Abencerrages muertos,
que de todos los Zegris que alli se halla-
ron *l* y Gomeles y Maças, quedaron po-
cos en vida. El desaventurado Rey se es-
condiò *m*, que no podia ser hallado *n*.
Esto hecho, los cavalleros muertos à
traycion, que eran treynta y seys, de los
mas

mas ricos y principales, los baxaron *a* à la ciudad, alli *b* en la plaza nueva sobre paños negros los pusieron *c*; para que toda la ciudad los viesse y la moviesse à compassion, viendo un tan doloroso y triste espectáculo lleno *d* de crueldad. Toda la demas gente, andava *e* por toda el Alhambra, buscando *f* el Rey con tal alboroto q se hundian *g* todas aquellas torres y casas, resonando el eco de lo q passava por todas aquellas montañas. Y si tempesta y ruydo *h* avia en el Alhambra, no menor tumulto y llanto *i* avia en la desdichada *k* ciudad. Todo el pueblo en comun llorava *l* los muertos Abencerrages. En particulares casas lloravan à los muertos Zegrís, y Gomeles, y Maças, y otros cavalleros que murieron à bueltas de ellos *m* en la borrasca. Y assi por este conflicto y alboroto desventurado *n* se dixò este Romance, que dize.

a les descendirent
b là
c mirent

d plein
e alloit
f cherchât
g bruit
qu'ils s'en faisoient

h bruit
i pleurs
k malheureuse
l ploroit

m parmy eux
n trouble malheureux

EN las torres del Alhambra.
Sonava gran bozeria *o*,
Y en la ciudad de Granada,
Grande llanto *p* se hazia.
Porque sin razon el Rey
Hizo degollar un dia *q*
Treynta y seys Abencerrages

o crierie

p pleurs

q fit decapiter un jour

Nobles

a trahison
desloyale
b les pleu-
re plus
c hommes

d enfans &
femmes
e picurent

f ruës &
fenestres
g grand
deuil
h deuil ne
se mit

i d'où for-
toit la de-
sloyale
trahison
k deuil
portoit

l hardicse
m trouve-
rent

Nobles y de gran valia :
A quien Zegrís y Gomeles ,
Acusan de alevosía a.
Granada los llora mas b
Con gran dolor que sintia ,
Que en perder tales varones c
Es mucho lo que perdía ,
Hombres , niños y mugeres d
Lloran e tan grande perdida ,
Lloravan todas las Damas ,
Quantas en Granada avia ,
Por las calles y ventanas f
Mucho luto g parecia ,
No avia Dama principal
Que luto no se ponía h ,
Ni cavallero ninguno
Que de negro no vestía ,
Sino fueran los Zegrís
Do salió el alevosía i ,
Y con ellos los Gomeles
Que les tienen compañía
Y si alguno luto lleva k ,
Es por los que muerto avian ,
Los Gazules y Alabezes
(Por vengar la villanía)
En el quarto de los Leones
Con gran valor y osadía l.
Y si hallaran m al Rey
Le privaran de la vida ,

*Por permitir la maldad a
Que alli consentido avia.*

*a meschan-
céé*

¶ Bolviendo agora *b* al sangriento y pertinaz *c* motin de la Granadina gente, contra el Rey Chico y sus valedores *d*. Es de saber que el valeroso Muça, como viò poner *e* fuego al Alhambra, con gran presteza puso *f* remedio en aplacar *g* sus furiosas llamas *h*. Y sabiendo que el Rey Mulehazen su padre avia mandado abrir la puerta falsa del Alhambra, luego se fuè por alla *i*, acompañado de una gran tropa de cavalleros y peones *k*. Y en llegando hallò *l* al Rey Mulehazen acompañado de mas de mil cavalleros que le guardavan, y à grandes bozes dezian: Biva el Rey Mulehazen, al qual reconocemos por Señor y no al Rey Chico, que à tan gran traycion ha muerto *m* la flor de los cavalleros de Granada. Muça dixò: Biva el Rey Mulehazen mi padre, que assi lo quiere *n* toda Granada. Lo mismo dixeron todos los que con el venian: y diziendo esto, entrò en el Alhambra, y se fueron derecho *o* à la casa Real, y buscandola *p* toda, no hallaron *q* al Rey: De lo qual se maravillaron mucho, y passando al quarto *r* de los Leones, vieron el gran estrago *s* que alli avia de

b retour-
nant ma-
intenant
c opinastre
d adherans
e mettre

f mit
g esteindre
h flammes

i inconti-
nent s'en
alla vers là
k pietons,
l & en arri-
vant trou-
va

m à fait
mourir

n le veut
o & s'en
allèrent
droit
p la cher-
chant
q ne trou-
verent
r corps de
logis
s tuerie

de cavalleros muertos , Zegris , y Gomeles , y Maças , por las manos de los Abencerrages , y Gazules , y Alabezés. Y Muça dixò : *Si traycion se hizo à los cavalleros Abencerrages , ella se hà vengado bien , aunque la traycion no tiene recompensa ni satisfaccion.* Y pesandole *a* de lo que veyá , salió de allí *b* , y fuè à la camara *c* de la Reyna , laqual hallaron *d* toda llorosa y turbada , acompañada de todas sus Damas , y con ella la muy hermosa Zelima , à quien Muça amava grandemente. La Reyna le dixò à Muça , temblando : *Que es esto amigo Muça , que desventura es esta que suena en la ciudad y en el Alhambra , que no puedo dar e en lo que sea ? Cosas son del Rey , dixò Muça , que sin mirar mas f de lo que deviera , fuè en consentir una notable traycion contra los cavalleros Abencerrages , de quien el hà recebido muy grandes y señalados servicios. Y en pago dellos , oy g ha muerto treynta Cavalleros , y mas h , dentro en el Quarto de los Leones. Este es el buen recaudo i que el Rey mi hermano y nuestro marido oy k ha hecho , ò permitido que se hiziesse ; por lo qual el Reyno tiene perdido , y el csta , si parece , à punto de per-*

a & estant
marry
b fortit de
la
c chambre
d trouve-
rent

e je ne puis
juger
fregarder
plus

g aujour-
d'huy
h & plus

i ordre
k aujour-
d'huy à
fait

perderse : porque ya toda la gente de Granada, assi Cavalleros como los demas a Estos, han recebido à mi padre el Rey Mulehazen por Señor y su Rey. Y à esta causa anda el alboroto b y motin, que vos Señora oys. Santo Alha c, dixò la Reyna, que esso pasa? ay de mi. Y diziendo esto se cayò amortecida en el suelo d, en los brazos de la hermosa e Galiana, hermana f de Zelima. Todas las Damas lloravan amargamente g el caso doloroso acontecido, y lloravan à su triste Reyna, puesta h en tal calamidad. La hermosa Haxa, y Zelima se hincaron de rodillas delante i del valeroso Muça : y Zelima como aquella que lo amava de corazon, y le habló k desta manera. Señor mio, no me levantarè de vuestros piès, hasta que me deys palabra, de hazer en esto hecho l tanto, que quede m apaziguado, y el Rey vuestro hermano, quede en su possession como solia. Que aunque el ha andado descometido n con vos, procurando mi amistad no se hà de mirar en tal tiempo à pagar mal por mal, sino por mal hazer bien; porque de aqui adelante o tenga cuenta p de no ofenderos en esto, ni en otra cosa alguna, y en esto me harcys à mi muy particular merced. La hermosa Fati-

a autres
 b marche
 le trouble
 c Dieu
 d tombe
 e s'vanouïe
 en terre
 e belle
 f sœur
 g amere-
 ment
 h mise
 i s'genouï-
 illerent en
 terre de-
 vant
 k luy parla-
 l jusques à
 ce que me
 donniez
 parole de
 faire en ce
 fait
 m demeu-
 re
 n encore
 qu'il ait
 esté di-
 scourtois
 o d'oresna-
 vant
 p prene-
 grade
 ma

a proster-
né
b laisser
c appaife-
roit
d trouble
e mettroit

f prit

g autres
h jeter de
l'eau au
visage

i prit con-
gé

k s'appai-
se & laisse
l inconti-
nent
m cry

n crient

o retiraf-
sent
p priant

ma que ya sabia el amor de los dos , le
terceò , suplicandose lo mucho. El gran
Muça, como viò su Sol à sus piès postra-
do *a* , y acompañado de tan hermosa
Luna; como era Haxa , no pudo dexar *b*
de darles palabra , que el apaziguaria *c*
todo aquel alboroto *d*, y al Rey pondria *e*
en possession de su reyno. Loqual diò
gran contento à la hermosa Zelima , y
en pago dello, Muça le tomò *f* una ma-
no , y se la besò , que Dama ninguna lo
viò; sino la hermosa Haxa ; porque las
demas *g* estavan ocupadas en echar agua
en el rostro *h* de la Reyna. Laqual tornò
en si llorando , y Muça la consolò lo mas
que pudo. Y porque se hazia tarde para
negociar tanto como avia prometido, se
despidiò *i* de la Reyna y de sus Damas, y
se saliò de la casa Real, y fuè adonde esta-
va el Rey su padre, y le dixò: *Señor, man-
da que toda la gente se sosiegue y dexe k las
armas , so pena de la vida , porque de otra
manera sera imposible apaziguarlos.* Luego *l*
el Rey lo mandò assi con pregon *m* Real,
por toda el Alhambra, y por toda el la
ciudad fuè pregonando *n* , y Muça yvã
mandado como Capitan general de la
gente de guerra , que todos se recogies-
sen *o* à sus casas : y à otros rogando *p*. De
for-

forma q̄ bien presto se apaziguò el pertinaz *a* motin y rebelion , llevando unos intento *b*, de seguir à Mulehazen , otros de assegurar al Rey Chico. Para esto ayudavan à Muça todos los mas principales de Granada, y los Linages desafasionados, que eran Alagezes, Benarages, Laugetes, Azarques, Alarifes, Aldoradines, Almoradis, Almohades, y otros muchos Señores y cavalleros de Granada. Desta fuerte fuè todo apaziguado , y Muça rogò *c* à todos que no quitassen *d* à su hermano la obediencia, sino que Granada bolviessse *e* al estado que antes *f* estava , que si traydores y malos cavalleros no uviera que aconsejaran al Rey tan mal , no passara assi aquel negocio. Todos los cavalleros le dieron palabra à Muça , de no quitar *g* la obediencia à su hermano el Rey ; sino fueran los Abencerrages, y Gazules, y Alabez, y Aldoradines, estos quatro Linages poderosos y ricos, no quisierõ *h* estar en la obediencia del Rey Chico, pues que admitiò un consejo tan lleno *i* de traycion. Y assi era la verdad, que el Rey siendo aconsejado , no avia de admitir tan mal consejo , y si lo admitia llevar el negocio *k* por otra orden, q̄ mènos daño à la ciudad y su Republica le viniera. Y

a s'appaisa
l'opini-
astre
b ayant in-
tention

e pria
d qu'ils
n'otassent
e retour-
na st
f aupara-
vant

g offer

h ne vou-
lurent
i si plein

k conduire
l'affaire

assi por este mal y traydor consejo , se
dixò aquel Romance , aunque antiguo
bueno, que dize assi.

a gentils-
hommes

b parlant

c tuer

d luy offer

e fait

f trop

grand

g enfans ,

& femmes

h aimée

i mis fa

pensée

k attendent
l ne s'ache-
ve

Cavalleros Granadinos
Aunque Moros hyos Dalgo a,

Con imbidiosos intentos

Al Rey Chico van hablando b ,
Grand traycion se va ordenando.

Dizen que los Bencerrages ,
Linage noble afamado

Pretenden matar c al Rey ,

Y quitarle d su Reynado ,

Gran traycion se va ordenando.

Y para emprender tal hecho e ,

Tienen favor muy sobrado f

De hombres, niños, y mugeres g

Todo el Granadino Estado ,

Gran traycion se va ordenando.

Y à su Reyna tan querida h

De traycion la han acusado.

Que en Albin Abencerrage

Tiene puesto su cuydado i ,

Gran traycion so va ordenando.

Destá fuerte va procediendo este Ro-
mance antiguo, declarando la historia q
avemos contado , y la traycion ; y por-
que me aguardan k otras cosas de mas
importancia, no se acaba l. Pues bolvien-
do

do *a* al valeroso Muça, que con gran diligencia procurava aplacar los ayrados pechos *b* de los principales cavalleros y la demas *c* gente, para ponellos *d* bien con el Rey Chico su hermano como antes *e* estaban; y assi truxeron *f* muchos à su voluntad, salvo los quatro linages que avemos dicho; y algunos mas cavalleros que no quisieron estar *g* à la obediencia del Rey Chico, sino à la del Rey Mulehazen. Y assi siempre uvo *h* en Granada grandes diferencias entre los dos Reyes padre y hijo hasta *i* que Granada fuè perdida, y la causa porque los Gazules, y Alabezes, y Abencerrages, y Aldoradines, no quisieron ser *k* de la parte del Rey Chico, aunque Muça lo trabajò mucho *l*, fuè por que ya tenian tratado todos de bolverse *m* Christianos, y pasarse con el Rey Don Fernando; como adelante *n* oyreys. Pues como viesse Muça la mayor parte ò toda de la ciudad, à su voluntad reduzida, para que Granada bolviessè *o* à lo que de antes *p*, y el Rey Chico fuesse restituido à su Real silla *q* como solia, diò orden de saber adonde *r* estava el Rey Chico su hermano, el qual como viò aquel grande alboroto *s* y escandalo, movido en su daño, y

a puis retournerant
b adoucir les courroucées poitrines
c autre
d les mettre
e auparavant
f attirerent
g ne voulerent demeurer
h tousiours eut
i & fils
jusques
k ne voulerent estre
l le sollicita fort
m se retourner
n cy-devant
o retournant
p comme auparavant
q siege
r où
s trouble

C c que

a puisre-
tournant
b adoucir
les cour-
roucées
poitrinées
c autre
d les met-
tre
e aupara-
vant
f attirerent
g ne vou-
lurent de-
meurer
h toujours
eut
i & fils
jusques

k ne vou-
lurent
estre
l le solici-
tà fort
m le re-
tourner
n cy-devāt

o retour-
nant
p comme
auparavāt
q siège
r où
s trouble

que los Abencerrages , y Gazules , y Alabazes , avian entrado en el quarto de los Leones, con tanta braveza matando

a tuant & mettant en pieces

b attendre

c sortit

d alloit

e jusques

f allant

g monta

h colline

i mainte-

nant ap-

pellent la

colline

k se retira

l se plei-

gnant

m mé-

chancetè

n prens

o montoit

la colline

p plein de

crainte ,

demanda

y destrozando *a* à los Zegrís y Gomeles, no osando aguardar *b* el fin del repentino impetu, se salió *c* de la casa Real por una puerta falsa , q̃ salia *d* al bosque del Alhambra , acompañado de hasta *e* cincuenta cavalleros Gomeles y Zegrís , yendo *f* con ellos los traydores que el mal consejo le avian dado , se subió *g* à una Mezquita que estava en el cabezo ò cerro *h* del Sol, que agora llaman el cerro *i* de santa Helena, y alli se retraxò *k* maldiziendo à su corta ventura y dia en que avia nacido, quexandose *l* del Zegrí, que le avia aconsejado hazer tal maldad *m* como aquella que avia cometido contra los cavalleros Abencerrages. Los traydores Zegrís y Gomeles le dixeron : *Señor, no te fatigues tanto, ni tomes n tanta passion , que aun tienes de tu parte casi quinientos Zegrís , y otros tantos Gomeles que moriràn por ti. Y el consejo que te dimos bueno fue , si no lo descubriera algun diablo.* Estando en esto , vieron como Muça subia el cerro *o*, sobre un buen cavallo, y dello dieron aviso al Rey. El qual escandalizado y lleno de tremor, preguntò *p* ,

si

fi venia de guerra, ò de paz. De paz viene,
 respondiò un Zegri, *y solo viene en tu*
busca a sin ninguna duda. Plega Alha b *a recher-*
que por bien venga, respondiò el Rey, *b* *che*
y que no venga para acabarme la vida. *b* *pleust à*
 Dezia esto el Rey, porque se temia *c* *Dieu*
 de Muça respecto de Zelima. No ven- *c* *craignoit*
 drà para esso, le respondiò un Gomel,
 fino para tu favor y remedio, que al
 fin Señor es tu hermano *d*. Plega à *d* *frère*
 Alha *e* que ansi sea, y que mi pensa- *e* *plaise à*
 miento salga *f* vano, dixò el Rey: *f* *Dieu*
 En esto llegó *g* Muça, y preguntan- *g* *forte*
 do *h* si estava alli el Rey, le fuè dicho *h* *g* *arriya*
 que si. Entonces *i* Muça, se apeò *k* *h* *& de-*
 del caballo, y entrò dentro de aque- *i* *mandant*
 lla Mezquita, adonde hallò *l* al Rey, *l* *i* *alors*
 acompañado de Zegris y Gomeles. *k* *mit pied*
 Y haziendole la mesura *m* y acatamien- *k* *à terre*
 to como solia, le hablò *n* desta mane- *l* *où il*
 ra. Por cierto Rey de Granada, que desta *l* *trouva*
 vez aveys dado mala cuenta *o* de aquello *m* *faisant*
 que un Rey esta obligado à darla muy bue- *o* *la reve-*
 na. Assi se permite degollar *p* tales cava- *rence*
 lleros, y alborotar *q* una ciudad como la *n* *luy parla*
 de Granada, aviendo otro Rey vivo que *o* *cette*
 es vuestro padre, contra cuya voluntad *ois vous*
 alcançastes *r* la Corona y cetro, poniendo *vous estes*
 en condicion perder la vida, y que se pier- *mal aqui-*
 da *té*
p *esgor-*
ger
q *troubler*
r *obtenu*
s *mettant*

a je ferois
bien aise

b en quel-
que chose

c troublant

d demandé

e me tuer
& m'offen-
ser ma fem-
me
g m'offen-
tant
h regarde
mainte-
nant

i femme
qui fit

da un Reyno ? Cierta hermano, que no lo mi-
raſtes como verdadero Rey, ſino como tyrano,
y que aveys ſido digno y merecedor que ſe os
quite la obediencia, ſolo por creer vos malos
conſejeros. Ello ya es hecho, mas holgaria a
grandemente ſaber que fue la coſa que aſſi os
moviò a hazer tal crueldad y tyrania, que
guſtaria en ello. Y ſi juſta coſa os moviò de
otra manera ſe pudiera hazer mejor, porque
ſi en algo b eran culpados los Abencerrages,
el Rey tiene juſticia para poder caſtigar a
quien lo mereciere, y no de aquella ſuerte al-
borotando c un mundo. Hermano Muça, ya
que me has preguntado d la cauſa de mi de-
terminada ira, yo te la dirè aqui en preſencia
deſtos Cavalleros que eſtàn aqui, respon-
diò el Rey. Tu ſabràs que los cavalleros A-
bencerrages tenian determinado de matar-
me, y quitarme e el Reyno, y ſin eſto Albin-
hamad Abencerrage con mi muger f la Rey-
na hazia traycion de adulterio, quitando-
me g la honra. Pues mira tu agora h, ſi yo
avia de tener paciencia para tan gran mal-
dad, eſtando eſto que te digo claramente pro-
vado y fulminado proceſſo. Muça que aque-
llo oyò, maravillado de tal caſo, dixò :
No tengo yo a la Reyna por muger que ha-
ria i tal maldad, ni a los cavalleros Aben-
cerrages les paſſaria tal por el penſamiento.

Pues

Pues si quieres salir a de tal dnda , pregun-
talo b à Hamete Zegri , y à Mahandin , y à
Mahandon , que estàn presentes , que ellos te
diràn la verdad de todo. Luego los traydo-
res nombrados , dixerón al valeroso Mu-
ça lo que le avian dicho al Rey. Lo qual
Muça no quisò creer c , ni à ello se per-
suadiò jamas ; porque conocia que la
Reyna era de mucho valor y muy hone-
sta , y llena d de toda virtud y bondad. Y
assi le dixò : Por cierto Señores , que yo no
creo que tal sea , ni avra cavallero que ose su-
stentar esto ser verdad , porque qualquier e
que lo sustentare , serà desmentido , y queda-
rà f por infame. Pues aqui lo sustentaremos ,
dixò Mahandon , à qualquier cavallero , ò
cavalleros que lo quisieren g contradexir. Ya
enojado Muça , respondiò diziendo : Pues
aunque no sea sino bolver h por la honra del
Rey mi hermano , he de hazer que esta causa ,
y la de los Abencerrages se siga por justicia ,
pues quedays i à defenderla por las armas ;
yo sè que aveys de quedar k muertos ò
desmentidos en el campo. Y sino fuera
por no acabar l de romper el negocio que
tenemos entre las manos , el qual yo voy
apaziguando m , doymí palabra como ca-
vallero y hijo de Rey , que antes que salie-
ramos n desta Mezquita , ello quedara en

a si tu veux
fortir
b deman-
de-le

c voulut
croire

d pleine

e quicon-
que

f demeu-
rera

g voudròt

h retour-
ner

i demeu-
rez

k demeu-
rer

l achever

m apaisant

n devant
que for-
tigns

a demeu-
reroit ef-
claircie
b mais

c troubler

d & se re-
tournant

e demeu-
roient

f à cette
heure
g je l'apla-
niray
h je vous
veux

i retirent

k à ses pa-
rens
l fortit

limpio a y conocida vuestra inhumanidad ,
y manifesta à Dios y al mundo vuestra tray-
cion ; pero b lo que digo y llevo entre las
manos lo impide. Los Zegrís se comen-
zaron à alborotar c , diziendo : Que
ellos eran tales cavalleros , que lo que
avian dicho , lo sustentarian contra
otros quatro cavalleros en el campo,
armados. Esso , dixò Muça , se verà
muy presto. Y bolviendo d al Rey le
dixò ; Vamos al Alhambra , que yo lo tengo
apaziguado todo , y el motin ha parado , solos
quedavan e quatro linages de cavalleros , que
no os quieren dar la obediencia sino à vuestro
padre : passen agora f algunos dias , que yo lo
harè llano g con el favor de Dios. Y vosotros
Zegrís y Gomeles , adverti una cosa que os
quiero h dezir , que si por vuestro respecto
han sido muertos quarenta ò cinquenta cava-
llos Abencerrages , de vuestra parte ay mas
de quinientos cavalleros muertos , Zegrís y
Gomeles. Yd luego al Alhambra , y mandad
que los sacan i del quarto de los Leones , y les
den sepultura , que ansi han hecho los Aben-
cerrages à sus deudos k muertos sin culpa.
Con esto faliò l Muça de la Mezquita y
el Rey con el , confiado en su palabra : y
le dixò. Di Muza , quien te diò aviso como yo
estava aqui en esta Mezquita ? Quien os vi-
do.

do venir, dixò Muça, me diò aviso. Dizien-
do esto, todos juntos se baxaron del cer-
ro *a* y se metieron en el Albambra. Los
Zegris dieron orden de sepultar los *a* descendi-
cuerpos muertos, y para esto los lleva-
rent de la
ron a sus casas *b*, yendo Muça y otros colline
cavalleros con ellos, por evitar algun *b* l'emme-
escandalo. Los muertos fueron enterra-
nerent en
dos, assi los unos como los otros, y todo leurs mai-
aquel dia no se oya por Granada sino tris-
sons
tes llantos y gemidos *c*. El Rey assi como *c* pleurs &
entrò en el Alhambra rodeado *d* de su gemisse-
guarda, se metiò en su aposento *e*, y mens
mandò que à nadie *f* diessen lugar de *d* environ-
entrar por todo aquel dia. Lo qual fuè né
assi hecho *g*, que no dexaron *h* entrar *e* chambre
ni à la misma Reyna, ni à sus Damas. De *f* à nul
lo qual la Reyna cobrò mala espina *i*, no *g* fait
sabiendo la causa de aquel nuevo encer- *h* laisserent
ramiento, pues todo estava ya apazigua-
i pris
do *k*, que assi lo avia embiado à dezir mauvais
Muça con un page suyo; que no tuviesse augure
su Alteza pena, que todo estava llano, *k* appaisé
y podia el Rey estar seguro. Con esto la
Reyna se recogió à su aposento *l*, muy *l* se retira
triste y pensativa, que el corazon le da-
en sa
va ya lo que avia de ser. chambre.

CAPITULO CATORZE.

a mirent

Que trata el acusacion que los Cavalleros traydores pusieron a contra la Reyna y Cavalleros Abencerrages : y como la Reyna fuè presa por ello , diò quatro cavalleros que la defendieffen : y lo que mas passò.

b appaisez
c picursd retour-
neze ce jour
f inconti-
nentg à contre-
cœurh attendât
i chambre

Os muertos ya enterrados de la una parte y de la otra, y soslegados *b* ya los llantos *c* por ellos hechos y la mayor parte de los Cavalleros de Granada bueltos *d* à la obediencia del Rey Chico por orden del valeroso capitan Muça , aviendose passado a quel cruel dia *e* , tan detestable para Granada , luego *f* otro figuiente , diò orden que fuesen al Alhambra para hablar con el Rey. Y ansi se juntaron todos los mas principales , y le fueron à ver , aunque muchos de muy mala gana *g* ; mas yvan por dar contento à Muça. Y siendo juntos en la Real sala , todos se sentaron assi como solian , aguardando *h* que el Rey saliesse de su aposento *i*. El qual ,
como

como le fuè dicho que alli estava Muça,
y muchos de los mas principales Cava-
lleros de Granada , saliò à la sala , todo
vestido de negro, mostrando el semblan-
te muy apassionado y triste, assentòse en
su real silla a , y mirando à todas partes, a chaire
comenzò à hablar desta fuerte.

Razonamiento del Rey à sus Cavalleros.

Muy leales vassallos y amigos , y prin-
cipales Cavalleros de mi Granada, bien sè
que aveys estado contra mi odiosos , y con
voluntad de quitarme b vida y Reyno , por b de m^{os}
lo que ayer passò en el Alhambra , y esto ster
por no saber vosotros la causa y fundamen-
to del daño. Verdad es , que yo bien pu-
diera llevar c la causa de otro modo , porque c mener
tanto escandalo se evitara : mas algunas ve-
zes d viene la ocasion acompañada con pujan- d fois
za de colera , de suerte que cerrante e las e fermant
puertas à la razon; tanto que dexando f su f laissant
termino à parte , se toma g otro que mas re- g se prend
pentina haga la venganza. Alha os guar-
de de Rey injuriado , que no aguarda h en h n'attend
su venganza ninguna dilacion. Y para sa-
tisfacion de mi poca culpa y muy sobrada i i trop
justicia , pedida k , y demandada de mi cre- k deman-
cido agravio l , aveys de saber , ò nobles ca- dée
valleros Granadinos , que los Abencerrages, l de ma
de trop gran-
de de injure

a me tuer *de cuya fama el mundo està lleno, avian con-*
 b m'offer *spirado y hecho conjuracion para matarme a,*
 c tache *y quitarme b el Reyno, y desto tengo fulmina-*
 d femme *do processo, con bastante informacion, por*
 e tesmoins *donde son dignos de muerte. Y sin esto Albin-*
 f hier *hamete Abencerrage bizo y puso una grande*
 g voulant *mancha c contra mi honra, siendo adultero*
 h prendre *con Sultana mi muger d, tratando con ella*
 i aujour- *secretos y deshonestos amores. Aunque no lo*
 d'huy *fueron tanto, que no fuesen descubiertos: y*
 k trouble *dentro desta Real sala ay cavalleros testigos e*
 l demeu- *de vista que lo diràn y lo sustentarán; y à esta*
 rerent *causa hize ayer f lo que visteys, queriendo g*
 m espandu *por mi mano tomar h la venganza de tan*
 n deman- *grande injuria y deshonra à mi hecha: y si mi*
 de *intento no fuera descubierto, oy i no viviera*
 o d'jcy *en Granada vivo ningun Abencerrage:*
 p audace *mas quiso mi mala suerte que lo fuesse, no*
 sè yo por qual via. De lo pasado à mi me pesa,
 solo por el alboroto k de la ciudad, y por la
 muerte de tanto buen cavallero como murió.
 à manos de los Abencerrages que quedaron l
 vivos, y de los Gazules y Alabazes, y la
 sangre vertida m de los Zegris y Gomeles.
 por mi respeto pide n justissima venganza,
 laqual yo prometo hazer por Mahoma en
 quien adoro, y dende aqui o digo y doy por
 sentencia que los Abencerrages que son cul-
 pados en esto, por tener atrevimiento p de
 entrar

entrar con mano armada en mi casa Real ,
 que sean desterrados a de Granada , y dados a bannis
 por traydores , y confiscados sus bienes à mi b chambre
 Real camara b , para que dellos yo haga c à mi c je fasse
 voluntad. Y los que no son tan culpados , y
 que estavan fuera de Granada ; assi Alcay-
 des d , como no Alcaydes , siendo sin culpa , d Gouver-
 que se queden e en Granada privados de Real neurs
 officio. Y que si tuvieron hyos varones f , que e demeu-
 los embien à criar fuera g desta ciudad : y si rent
 fueren hijas que las casen fuera h del Reyno. f & s'ils
 Y esto mando que sea publicamente pregona- ont enfans
 do i por toda Granada. Y de lo que toca à la males
 Reyna Sultana mi muger k , mando que los g à nourrir
 cavalleros que han de poner l su acusacion , hors
 la pongan luego m ; porque siendo assi becho , b marient
 sea presa y puesta à buen recaudo n con la hors
 guarda que convenga , hasta o que se vea su i publié
 justicia , por la orden que mejor le fuere k femme
 conforme al derecho p señalado. Que no es justo l mettre
 que un Rey tan principal como el de Granada m la met-
 viva assi tan deshonnado , sin hazer castigo tent in-
 de tan pesado agravio q. Esto fuè la causa , continent
 buenos y leales Cavalleros , del alboroto r & misé
 uvo ayer s. Agora t meta cada uno u la ma- sous bon-
 no en su pecho v , y vea si de mi parte garde
 la razon , puesta a pedir x venganza de o jusques
 injuria , y respondame luego. Assi como p le droi&
 dixò el Rey lo que aveys oydo , todos q tort
 r trouble
 s d'hier
 t mainte-
 nant
 u chacun
 v proietri-
 ne
 x mise à
 de mander
 los

a se regar-
doient

b estoient
là

c & incon-
tinent le
mirent en
celle

d & à là fin
e attendoit

f oncle

g parla

h fâcherie
& trouble

i parlé
k evidente-
ment

los cavalleros que estavan alli ayunta-
dos, se miravan *a* los unos à los otros ,
muy maravillados de todo aquello que
el Rey dezia. Y no sabian que se respon-
der à lo que el Rey acabara de dezir, por-
que ninguno de todos los que alli avia *b*
diò credito en ello , assi en lo que toca-
va à los Abencerrages , como à lo de la
Reyna: y luego se les encaxò *c* ser
aquello todo gran traycion. Y assi todos
los cavalleros Almoradis y Almohades ,
y fin estos otros , todos los quales eran
parientes de la hermosa Sultana , hizie-
ron entre si grande movimiento , y en-
tre ellos se comunicaron. Y al cabo *d* de
una pieza , que el Rey aguardava *e* res-
puesta de alguno de los que en la sala
estavan: un Cavallero Almoradi , tio *f*
de la Reyna, hermano de su padre ,
hablò *g* desta fuerte. *Atentos avemos esta-
do Rey Audili , à tus razones , con las
quales no menos pesadumbre y alboroto h
que ayer se espera , porque en lo que has
hablado i manifestamente k parece ser
averiguada traycion; assi en lo quo toca à
los Abencerrages , como en lo que dizes
de la Reyna: porque los Abencerrages son
nobles , y en ellos no puede aver traycion, ni
tal dellos se puede presumir porque que de
su*

su bondad y nobleza siempre han dado a ver- *a toujours*
 dadero testimonio de sus obras , por las qua- *ont donné*
 les tu y tu Reyno han resplandecido y resplan-
 dece. Y si agora *b* los manda desterrar *c* ; tu *b* mainte-
 Reyno de oy mas *d* lo puedes dar por ningun- *nant*
 no *e* : quanto mas que aunque tu los diestier- *c* bannir
 res *f* , si ellos de su bella voluntad no se sa- *d d'oresna-*
 len *g* de Granada , tu no les puedes hazer *vant*
 fuerza , atento que tu solo no eres Rey della , *e* tu le
 siendo tu padre Mulehazen vivo, elqual aun *peux tenir*
 se estima por Rey : y el precia mucho à los *pour per-*
 Abencerrages y à todos los que son de su par- *du*
 cialidad. Sino , mira agora *h* en tu Palacio, *f* qu'en-
 y veràs como en el faltan todos los Alabazes, *cores que*
 linage de gran fama y nobleza. Mira como *tu les ban-*
 aqui no ay Cavalleros Gazules, ni estan aqui *nisse*
 los Aldoradines , linage muy antiguo y esti- *g* sortent
 mado en Granada : tan poco veràs aqui Va- *h* regarde
 negas : pues si estos que tengo referidos te *mainte-*
 faltan , y tràs dellos se va toda la demas *nant*
 gente de Granada , y todo el comun , que *i i* autre
 has de hazer tu , y los que tu parte siguen ,
 como podràs desterrar *k* , à los Abencerrages ? *k* bannir
 Reportate Audili , y no te ciegue *l* la co- *l* l'aveugle
 lera recebida , por malos consejos en tu da-
 ño : esto es en quanto à los Abencerrages.
 Y en lo que dizes de la Reyna, es falso porque
 en ella jamas se ha hallado *m* falta ninguna, *m* trouvé
 y es muger *n* de grande honra , y deve ser *n* femme

a dés ma-
intenant

b tort

c alliez

d nous

e ôsterons

e quicon-

que

f mette ta-

che où

g gentil-

homme

h là où il

voudra

i cousin

k avec

courroux

l mettant

m trouble

n firent

o laisserent

p plutost

les firent

appaifer

q parla

en mucho tenida y estimada por su valor. Y desde agora a te digo , que si contra Sultana la Reyna te mucves , y le hazes algun agravio b que sin razon sea , yo y todos los Almoradis y Almohades , y otros que à ellos están allegados c , te avemos de quittar d la obediencia y tornarnos luego à la de tu padre. Y qualquier e cavallero que pusiere falta ò f dolo en Sultana la Reyna , miente y no es hidalgo g , yo lo provarè à do quiera que el quisiere h. El traydor Zegri, y Mahandin Gommel , y Mahandon su hermano y su primo i Ali Hamete, con saña k se levantaron y dixeron ; que lo que ellos dezian era verdad , y que estavan à punto de hazer lo bueno, por la honra de su Rey dos à dos, y quatro à quatro, y quien lo contradestia mentia. Los Almoradis se levantaron, poniendo l mano à las armas, los Zegris y Gomeles lo mismo ; se fueron los unos à los otros , moviendo grande alboroto m y escandalo en el Real Palacio. Mas los cavalleros Azarques y Alarifes, y el buen Muça y Sarrazino, y el bravo Reduan, y el mismo Rey hizieron n tanto , que no les dexaron o juntar , antes les hizieron fosegar p y tornarse à sentar. Y siendo todos fosegados Muça hablò q deste modo.

Ra-

Razonamiento de Muça à los Cavalleros.

Señores Cavalleros , yo holgarè a que se ponga b à Sultana el acufation , y por ella sea presa : porque yo confio en Alba , que su inocencia ha de hazer , que los que la acufaren sean muertos , y confeffada por su misma boca la maldad c. De adonde le resultará à la Reyna mayor gloria , y juntamente à todos los de su linage : y para esto salga aqui d la Reyna , afin que por ella responda , y dè y señale cavalleros que la defiendan. Todos estuvieron bien e en lo que el valeroso Muça avia dicho , y anfi luego fuè llamada f la Reyna. Laqual faliò g acompanada de sus Damas , con semblante muy fereno y alegre. Todos los cavalleros de la sala se levantaron , y le hizieron grande acatamiento h , salvo los traydores , que se estuvieron quedos i. Y antes k que la Reyna se affentasse en su estrado l como folia , Muça le hablò m de aquefta fuerte.

Razonamiento de Muça à la Reyna.

Hermosa Sultana , hija n del famoso Morayzel , de nacion Almoradi , por la descendencia del padre , y Almohades por la de madre , descendientes de los famosos Reyes de Marruecos : sabràs Reyna de Granada por

a je m'e-
fioüiray
b mette

c meschan-
ceté

d forte jcy

e trouve-
rent bon
f inconti-
nent fut
appellée
g fortit

h firent
grand ré-
verence
i demeu-
rerent coy s
k & aupa-
ravant
l lit verd
m luy par-
la
n fille

por tu daño , como en esta Real sala ay cavalleros, que abominan y ponen falta a en tu castidad, diziendo, que no has guardado las leyes conjugales , como era razon à tu marido el Rey : antes b dizen que has adulterado y hecho gran traycion con Albinhamete Abencerrage, por cuya causa ayer fuè degollado c con los demas Abencerrages que murieron. Y si esto es ansi , loqual yo ni los demas d cavalleros de la sala creemos ; ni ay alguno , que se lo pueda persuadir , porque ya tenemos conocida tu bondad ser grande ; pero segun e tombé à la acusacion , has caydo e en notoria pena y castigo. Por tanto da razon de tu persona, porque no aya mas escandalo de lo que por tu causa ha avido. Y sino , no dando la tal qual convenga à un honroso descargo para ti y à tu marido, moriràs quemada f , como nuestras leyes lo disponen. Yo te lo hè querido dezir g , porque ningun cavallero de la Real Sala se atrevia h ; y no entiendas que yo tuve atrevimiento i para dezirtelo por gana de ofenderte , ni porque me sèas en cosa alguna odiosa , si no porque te repares con tiempo de tan miserable golpe k de fortuna. Que yo de mi parte te digo , que como hombre que està muy bien satisfecho de tu bondad , serè en tu favor en quanto yo pudiere y el alma dura-

re en este cuerpo. Con esto Muça callò *a*, y *a* se teut
 se assentò en su assiento, aguardando *b* *b* attendant
 que la Reyna respondiessse. La qual como
 oyessse tal cosa à Muça hermano de su
 marido, y mirassse *c* por todos los cava- *c* regardoit
 lleros de la sala, y que todos callavan *d*, *d* se tai-
 tuvo por veras lo que luego al punto en- *toient*
 tendiò que Muça le dezia burlando *e*. Y *e* se mo-
 reportandose en si un poco, sin mudar *quant*
 color del rostro *f*, ni hazer mudanza *f* changer
 mugeril *g*, respondiò desta suerte. *de visage*
g ny faire
change-
ment de
feminin

Respuesta de la Reyna à la acusacion.

Qualquier h que en mi honestidad y fa-
ma pura y limpia i alguna falta pusiere k,
miente y no es Cavallero, ni aun buen vi-
llano, sino algun mestizo l de ruyn casta m
y gente mal nacida, indigno de entrar en
Real Palacio: y sca quien se fuere y lue-
go n aqui delante o de mi ponga p el acu-
sacion falsa, que no mi darà pena ninguna;
porque mi innocencia me assegura, y mi
castidad y limpieza q me haze libre. r
jamás con pensamiento ni obra hizè ofensa
al Rey mi marido, ni la pienso hazer, en tanto
que mi marido fuere, ni despues que no lo sca,
ora sea por separacion de muerte, por re-
pudiacion de su parte hecha r. Mas estas
cosas y otras tales, no pueden salir s sino
de

b quicon-
que
s nette

k mettra
l bastard
m mauvai-
se race
n & incon-
tinent
o icy devât
p mette
q netteté

r faite
s fortis

a jamais
b sembla-
bles mef-
chancez
c je vous
fçay dire

d netteté
e ayde

f me trou-
vant mise
g pour
toufiours
h avec
moy en
lieu cou-
vert
i mainte-
nant
k cœur
viril
l pleurer
m filles
n là estoiet
o pleurs
p ficha les
genouils
devant
q deman-
dant
r s'en aller
s en la
maison
d'un lien
oncle, frere

de Moros , de quien no salen sino maldades y novedades como hombres de poca fe y mal inclinados. Benditos sean los Christianos Reyes, y quien los sirve , que nunca a entre ellos ay semejantes maldades b , y lo causa estar fundados en buena ley. Pues una cosa os se dezir c , Audili Rey de Granada , y à vosotros Cavalleros della, que mi innocencia y limpieza d ha de parecer , y Alha ha de ser en mi ayuda e , y la maldad confessada en publico , de aquellos que tal traycion me han levantado. Y doy mi palabra, que yo darè de mi parte , quien con justa justicia me libre de tal infamia : de la qual siendo yo libre , y hallandome puesta f en mi libre poder , para siempre jamas g el Rey Audili se verà conmigo , en poblado h ni fuera del. Y esto que agora i digo, yo lo sustentare assi como lo digo. Diciendo la hermosa Reyna esto , no pudo tanto su corazon varonil k, que no comenzasse à llorar l , y con ella todas sus Damas y donzellas m. De tal manera que à todos los Cavalleros que alli estavan n, movian à gran compaission, y con lagrimas les ayudavan à celebrar su pena y llanto o. La hermosa Lindaraxa se hincò de rodillas delante p de la Reyna , pidiendole q licencia para yrse r à san Lucar, en casa de un tio suyo hermano s de

su padre, diziendo : *Pues que mi padre es
 muerto por mandado del Rey , sin culpa , y el
 Rey mandavà que los Abencerrages fuesen
 desterrados a, que ella se queria yr fuera b de
 Granada ; y no aguardar c à ver cosas de
 tanta compassion , como era ver à su Reyna
 puesta d en tan desigual deshonra. La Reyna
 la abrazò llorando e , diziendo ; que se
 fuesse f en buena hora : y quitandose g
 una rica cadena del cuello , que era la q
 el Maestre le diera quando el juego de la
 fortija h , le dixò : Toma i amiga, y perdona,
 que yo mas k que esto te pensava dar por tus
 buenos y fieles servicios ; mas ya ves como for-
 tuna tan cruelmente me amenaza, y no sè en
 que me tengo de ver, ni lo que serà de mi. Y
 diziendo esto , la abrazò muy estrechamente.
 Aqui se acrecentò el llanto de todas las
 donzellas l , porque las yva abrazando y
 despidiendose m de todas. Estava la her-
 mosa Lindaraxa , vestida de negro por la
 muerte de su padre. Gran compassion
 sentian todos los circunstantes Cavalle-
 ros , de ver aquella dolorosa despedi-
 da n de Lindaraxa y de la Reyna, y no
 pudiendolo sufrir, todos los Almora-
 dis y Almohades y otros de su parcia-
 lidad , se salieron llorando o de la Real
 sala , Diziendole al Rey : Abre p Au-
 dili p*

a bannis
 b vouloit
 aller hors
 c attendre
 d mise

e pleurant
 f s'en allait
 g s'ostant

h bague
 i prens
 k devanta-
 ge

l filles
 m prenant
 congé

n départie

o sortirent
 pleurant
 p ouvrez

a regarde
ce que tu
fais
b d'orefna-
vant

c voulu-
rent
d descen-
dit
e cy-devāt

f parlerons
d'eux , les
laissant
aller
g pleuroit
fort pi-
toyable-
ment
h filles
i qu'il
mit

dili los ojos , y mira lo que hazes a, y ten nos por tus enemigos de aqui adelante b. La hermosa Lindaraxa despidiendose del Rey se saliò de Palacio , acompañada de su madre y de algunos cavalleros , que quisieron c acompañarla , se baxò d à la ciudad, y otro dia se partiò para San Lucar, y en su compañía el valeroso Gazul, que era el que la servia , como atras e ave-mos dicho , y à su tiempo hablaremos dellos, dexandolos yr f su camino , por hablar del Rey y acusacion de la Reyna , laqual llorava muy esquivada y dolorosamente g y con ella sus donzellas h. El Rey mandò al traydor Zegri que pusiese i el acusacion, el qual se levantò en piè , diciendo deste modo.

Acusacion del Zegri contra la Sultana.

k à com-
mis .
l l'avons
trouvé au
jardin
m sous
n prenant
plaisir
o que
sont
icy
p tels qui
puissent
estre

Por la honra de mi Rey , digo , que la Reyna Sultana hizo k adulterio con Albin Abencerrage , Mahandin , y yo la hallamos en la huerta l de Generalife , junto de la fuente grande debaxo m de un rosal blanco que alli està , tomando plazer n deshonesto con el Abencerrage que tengo dicho. Y esto lo defenderemos los quatro que aqui estamos o , à otros quatro Cavalleros , qualesquiera que sean p , y sobre ellos moriremos

remos defendiendo la verdad en el campo.

Diziendo esto callò a. A las quales palabras respondió la Reyna. Tu mientes

como traydor perro, descreydo b: y fia de mi c, que me la tienes de pagar, y no pas-

saràn muchos dias d que Alha no me de la venganza de mi parte. Entonces e el Rey

dixò: Reyna Sultana mirad f, que dentro de treynta dias deys cavalleros que buelvan

por vos g, y os defiendan; donde no, se procederà contra vos, conforme à la ley. El

bravo Sarrazino no pudo sufrir mas h la colera, y anfi dixò: Yo me ofrezco de de-

fender la causa de la Reyna, y quando no aya otros tres que me acompañen, yo solo me

ofrezco à la batalla. Reduan dixò, yo serè el segundo, y cumplirè por el tercero y quar-

to. El bravo Muça dixò: Pues yo ayudarè à la Reyna con mi persona; y no sal-

tarà i otro cavallero que nos ayude, porque se haga k la batalla pareja. Y vea la Rey-

na si nos quiere admitir l, que juramos como cavalleros, hazer en ello todo nuestro

poder. La Reyna dixò entonces m; Gran merced à vosotros Señores Cavalleros, por

la que me hazeys tan grande: yo pensarè en ello, y verè lo que mas à mi nego-

cio cumple de espacio, pues tengo treynta dias de termino para responder y buscar n

a se teut

b chien

mescroy-

ant

c assure

toy

d plusieurs

jours

e alors

f prens

grade

g respon-

dent d'au-

tre sorte

h davanta-

ge

i ne man-

quera

k se fasse

l nous

veut re-

cevoir

m alors

n chercher

a l'emme-
naissent
prison-
niere
b inconti-
nent
c emmene-
rent
d la mirent
e chambre

f parler
g prirent
congé

h s'en alle-
rent
i filles aux
maisons
k mariées
l emmena
sa bien
aimée
m emmena

n s'en alle-
rent fait-
fant
o faccagée
p demeu-
reret avec

quien me defienda. Entonces el Rey man-
do que la llevassen presa *a* à la Torre de
Comares , y que estuviessen con ella , la
hermosa Galiana y su hermana Zelima ,
para que la sirviessen. Luego *b* Muça y
otros Cavalleros, llevaron *c* à la Reyna à
la hermosa Torre de Comares , y la pu-
sieron *d* en un muy rico aposento *e* , y à
la puerta de la Torre doze cavalleros de
guarda , con orden que si no fuesse
Muça , otro ninguno no pudiesse en-
trar à hablar *f* con la Reyna. Esto he-
cho, todos los cavalleros se despidieron *g*
del Rey, muy mal contentos con el , por
lo que avia passado. Todas las Damas de
la Reyna se fueron *h* , las que eran don-
zellas, en casas *i* de sus padres, y las casa-
das *k* à sus casas con sus maridos. Reduan
se llevó à su querida *l* Haxa. Abenamar
llevò *m* à Fatima , la qual estava muy tri-
ste , por lo q sus parientes avian hecho.
Todas las demas como digo se fueron ,
quedando *n* la Casa Real como saquea-
da *o*, triste y sola. Quedaron con *p* el Rey,
Zegris, Gomeles, y Maças, por le acom-
pañar , y muchos dellos avia que les pe-
sava, por lo que avian comenzado , que
bien sabian ellos , que aquellas cosas no
podian tener sino un triste y doloroso fin.

Luego

Luego fuè pregonado *a* por toda la ciudad de Granada, que los Abencerrages saliesſen *b* della deſterrados *c*, dentro de tres dias, ſino pena de las vidas. A loqual aquel miſmo dia, los Abencerrages pidieron *d* dos meſes de termino para ſalir *e*; porque ſu voluntad era yrſe *f* del Reyno. Y fueles concedido los dos meſes, à ruego *g* del valeroſo Muça; porque entre el y los Abencerrages ſe tratò lo que adelante *h* ſe dirà. Eſte pregon *i* y mandato del Rey Chico, ſe tendiò por toda Granada de ſuerte, q̄ eſtava la ciudad la mas *k* triſte del mundo; porque como aveys oydo, eſtos Cavalleros Abencerrages, eran de todos muy queridos *l* y amados por ſu valor y virtud, y todos de muy buena voluntad puſieran *m* ſus vidas y haziendas en rieſgo *n* de perderlas, por favorecerles. Pues como el pregon *o* ſe tendieſſe por toda la ciudad, y vinieſſe à noticia de una hermana *p* del miſmo Rey Chico, llamada *q* Morayma, laqual eſtava caſada *r* con Albinhamad Abencerrage, q̄ fuè acusado por adultero con la Reyna; q̄ por ſer tan principal cavallero la uvo en caſamiento, llena ſeſta Dama de enojo por una parte, y de temor *t* por otra; por que le avian

a incontinent fut publié
b fortiffent
c bannis

d demanderent
e fortir
f s'en aller
g à la priere
h en avance
i le ban

k plus

l bien voulu

m euſſent mis
n & biens en riſque
o le cry
p ſœur
q appellée
r mariée

s mariage remplie
t crainte

a luy
e estoient
 demeurez
 deux en-
 fans maf-
 les
b s'en alla
c menant
 avec soy
 ses deux
 enfans
d deuil
e maison
f parler
g trouva
h chambre
i fort
k disner
l demeu-
 roient
m demeu-
 rant
n hors ay-
 ant fait la
 reverence
 luy parla
o pleins
p forties
 du cœur

q frere

r je t'ap-
 pelle

s mainte-
 nant

t environ-
 ne

u destin

v ombra-
 geuse

quedado dos niños varones *a* de Albin-
 hamad su marido, uno de tres años y
 otro de cinco, se fuè *b* à la Alhambra, y
 entrò acompañada de quatro Cavalleros
 Vanegas, llevando con sígo sus dos
 hijos *c* vestidos de luto *d*, y ella por lo
 semejante. Entrò en la casa *e* del Rey su
 hermano, para le hablar *f*, al qual ha-
 llò *g* solo en su aposento *h*: porque ya
 todos los Cavalleros se avian salido *i* de
 palacio, por ser hora de comer *k*, solo
 quedavan *l* los de la guarda del Rey.
 Los quales como conocieffen à Moray-
 ma, hermana del Rey, le dieron puer-
 ta franca. Y entrando de dentro, que-
 dandose *m* los quatro Cavalleros fuera,
 aviendole hecho la mesura devida, le
 hablò *n* desta manera, los ojos llenos *o*
 de lagrimas salidas del corazon *p*.

Razonamiento de Morayma al Rey su hermano.

Que es esto Rey de Granada? Rey te digo,
 no te digo hermano *q*, aunque es nombre de
 mas piedad, mas por que no entiendas que soy
 de los conjurados contra ti, como tu dizes
 por esto te llamo *r* Rey. Pues di me agora *s*,
 que cielo es este que nos cerca *t* tan cruel?
Que hado u tan rigoroso es este, y sangrien-
to? Que estrella tan cruel y caliginosa. Y

mor-

mortifera corre predominando tantas desventuras? Que cometa llena a de fuego es esta, a pleine
que assi abraza y dissipa el claro linage de los Abencerrages? en que te han offendido, que
assi totalmente los quieres b destruyr? No ha b tu veur
bastado que casi la mitad del linage has de c esgorge
gollado c, sino que agora de nuevo los man- d bannir
das desterrar d; con un edito cruel? que e quicon-
qualquier que estuviere e sin culpa de los A- que sera
bencerrages, si tuviere hijos varones f, que f s'il a des
los lleven à criar g fuera de Granada, y que enfans
mas no buelvan h à ella? Y que si tuvieren masles
hijas, las casen i fuera del Reyno. Duro pre- g. nourrir
gon k, cruel sentencia, acerbo l mandato; b retour-
dime de que sirven estas crueldades; Y yo nent
mezquina hermana tuya m por mi mal, que i filles, les
harè con n estos dos niños o, reliquias de marieni.
aquel buen Cavallero Albinhamete Abencer- k ban
rage, por tu manos degollado p sin culpa? No l aspre
bastò la muerte del padre sino agora desterrar m chetive
los hijos q. A quien los encomendarè, fuera sœur tien-
del Reyno que los crie r? Si à ellos destierras ne
no vees que destierras tambien à mi, que soy n que fe-
madre y tu hermana? A tu sangre trata rayje avec
mal, reportate por Alha te lo ruego t, mira u o enfans
que has sido mal aconsejado, no passe mas p esgorge
adelante v tu crueldad; que no es cosa q bannir
decente à un Rey, ser tan cruel por mal consejo. les enfans
Con esto callò x la hermosa Morayma, r nourrisse
no s bannis
x se teut e je te
prie pour
l'honneur
de Dieu
u regarde
v plus
avant
x se teut

a le laif-
fant tou-
fours d'el-
pandre
b tirez du
plus
c cœur
d appaifa,
plustoft
plein
e le vilage

no dexando toda via de derramar a la-
grymas en abundancia, dando fofpiros
lentos de gran fentimiento, arrancados
de lo mas b intimo de fu coraçon c. Por
todo loqual, el Rey no fe aplacò un pun-
to, antes lleno d de colerica ira contra
fu hermana, el rostro e encendido en vi-
vo fuego, con los ojos encarnizados y
el afpecto cruel, affi le refpondiò.

Refpuefta del Rey Chico à fu Hermana.

f d'efire
fille

g tache
h mit

i fouler
aux pieds
k tachée
l les avoir
jeté
m afin
qu'il ne
demeure
n fi peu
d'efgard
o fœur,
attend
p à l'en-
fant
q & pre-
nant

*Dì Morayma infame, fin conocimiento
ninguno de la Rcal fangre donde vienes, in-
digna de fer hya f de Rey, pues tan poco co-
nocimiento tienes de fu valor, effo me Di-
zes? Dì, no confideras la gran mancha g
que pusò h en mi honrra el falfo y defleat
de tu marido? Si tu fueras otra de lo que
eres, avias de atropellar i todas las cosas del
mundo, por bolver por mi manchada k y ma-
culada honra, y dar muerte à aquel falfo de
tu marido, tan digno della; y à eftos fus hijos
los devias aver echado l en un pozo; por-
que no quedara m de tan mal padre fimien-
te; porque despues feràn tan malos como el.
Y pues tan poco miramiento n has tenido, y
no has hecho el dever como hermana, aguar-
da o que yo harè lo que tu no hizifte. Y di-
ziendo efto arremetiò al niño p mayor,
de cinco años y tomandolo q en peso, le*

pusò debaxo el brazo yzquierdo *a*, y en *a gauche*
 un punto puso mano à una daga que te-
 nia en la cinta, y en un instante se la me-
 tiò por la garganta *b*, que no fuè la madre *b gorge*
 bastante ni tan presta, para le poder
 defender. Y dexando *c* el cruel Rey *c laissant*
 aquel, asìò *d* del otro, y à pesar *e* de su *d prit*
 madre, le metiò la daga por la garganta, *e malgré*
 dexandole à la madre las manos sega-
 das *f* de la daga, porque se pusò à defen- *f coupées*
 derlo. Esta crueldad ansi hecha, dixo :
Acabese de todo punto la mala casta g de Al- g race
binhamad destruidor de mi honra. La madre
 visto el espectáculo y muerte cruel de
 sus tiernos *h* hijos; dando gritos como *h tendres*
 muger sin seso *i* arremetiò *k* al inhumano *i insensée*
 Rey, trabajando de le quitar *l* la daga pa- *k se jetta à*
 ra le matar con ella, mas el Rey la defen- *l corps per-*
 dia fuertemente. Y visto que no podia *l du*
 por fuerza ni por via alguna defenderse
 della, lleno *m* de enojo, le diò dos mor- *m plein*
 tales heridas *n* por los pechos *o*, de las *n bleffures*
 quales luego la hermosa Morayma cayò *o poitrine*
 muerta en el suelo *p* con sus hijos. El Rey *p tomba à*
 viendola ansi, le dixò : *Alla q yràs con tu terre*
marido, si tanto le amavas : que tan grã tray- q là
dora eras tu como el. Y llamando algunos
 de la guarda, mandò que sacassen *r* aque- *r tirassent*
 llos cuerpos muertos, y los enterrassen
 en

a demeu-
rans
b accident,
ou evene-
ment

c inconti-
nent

d se sceut

e tuer

f défiance

g soir

h autres

en la sepultura de los Reyes. Loqual hi-
zieron con brevedad, quedando *a* es-
pantados de tal acaecimiento *b*. Los Ca-
valleros Vanegas sabiendo el caso atroz
que el Rey avia hecho, luego salieron
del Alhambra, y se fueron à la ciu-
dad, donde contaron el cruel caso à
otros Cavalleros. Y assi luego *c* se supo *d*
por toda Granada aquella crueldad del
Rey, y muchos determinaron de le ma-
tar *e*, sabiendo tambien la injusta prision
de la Reyna. Mas vivia el Rey con tal
recato *f* y guarda, que no uvo lugar de
lo poder executar, por que la puerta del
Alhambra, la guardavan mil Cavalle-
ros, y de noche la cerravan muy bien,
y por los balvartes y muros sus guardas
puestas con gran cuydado *g*, guardando
la fortaleza, y entrada del Alhambra.
Aunque la gente que tenia el Rey Mule-
hazen, tambien guardava su parte y
cuartel, que era la plaza de los Algives
del agua, y la famosa Torre que agora
dizen de la Campana, y las demas *h* tor-
res que estàn junto della; con todas sus
barbacanas y balvartes. Finalmente
que lo mejor de la fuerza del Alham-
bra tenia Mulehazen: y su hijo el Rey
Chico, tenia la Casa Real antigua y
quarto

quarto de los Leones y Torre de Comares y miradores *a* del bosque à la parte de Darro y Albayzin. Y aunque las guardas y gente de ambas partes *b* estaban separadas y apartadas *c*, y cada uno seguia la parte de su Rey, jamas entre ellos avia passion ni alborotos *d*, porque Mulehazen mandava à los suyos que los escufassen, y tambien *e* porque Muça se lo tenia suplicado. Desta fuerte estava el Alhambra repartida en dos partes, aviendo en ella dos Reyes; mas la gente que era mas principal, y se hazia mas caso en Granada de ella, era la que seguia *f* la parte del Rey viejo. Porque le seguian Alabazes, Gazules Abencerrages, Aldoradines, Laugetes, Atarfes, Azarques, Alarifes, y todo el comun ciudadano; respecto de estar bien con los cavallos Abencerrages y sus valedores *g*. Al Rey Chico seguian Zegrís, y Gomeles, Maças, Alagezes, Benerages, Almoradis, Almohades, y otros muchos linages y Cavalleros de Granada. Aunque despues de la prision de la Reyna, se avia passado los Almoradis y Almohades y Vanegas en favor del Rey viejo. Deste modo estava Granada dividida y llena de vandos *i* y escandalos cada

a galleries

b de deux
coftez

c esloigné
nécz

d troubles

e aussi

f suivoient

g adherans

h encores
que

i & pleine
de factiós

a l'aban-
donnassent

b estoit
portée

c tou-
jours
d jusques
e cy-apres
f retour-
nant

g pris en
haine &
malvoulu
h oncle
des enfans
decohez

da, diá y mas se acrecentaron, quan-
do los Cavalleros Vanegas, que avian
acompañado à la fin ventura de Mo-
rayma hermana del Rey Chico, dieron
noticia de la crueldad que el Rey Chi-
co avia hecho, en matarle los hijos y
despues à ella. Lo qual fuè de todo pun-
to causa, que los Almoradis y Almo-
hades y Marines, y otros muchos Ca-
valleros lo desamparassen *a* de tal mane-
ra, que casi toda Granada estava aper-
cebida *b* en su daño. Solo le tenian fe
Zegris y Gomelas, y Maças, y como es-
tos tres linages eran grandes, siempre *c*
le sustentaron en su Estado hasta *d* per-
derlo, como adelante *e* se dirà. Bolvien-
do *f* pues à la muerte de los hijos de la
hermosa Morayma, y à la fuya, uvo
en Granada gran sentimiento del do-
loroso caso: unos la dezian cruel: otros
tyrano: otros enemigo de su sangre:
otros enemigo de la patria; otros le
dezian indigno del Reyno: y ansi estos
nombres como otros de este modo, de
fuerte que de todos era aborrezido y
mal quisto *g*. Y sobre todos quien mas
lo sintiò, fue el Capitan Muça hermano
de Morayma, y tio de los niños dego-
llados *h*, y jurò muy de veras, q̃ aquella
crueldad avia de ser muy bien vengada,

y antes de muchos dias. Y si Muça sintiò mucho el caso cruel y grave, tambien lo sintiò el Rey Mulehazen, que al fin se lo dixerón. Y despues de aver hecho gran llanto *a* por la muerte de la amada hija y nietos *b*, lleno *c* de colera ardiente, entrò en su aposento *d* y se armò de en muy fino jaco, adornando su cabeza con un azerado cazco, poniendo sobre las armas una aljuba *e* de escarlata, tomó una tablachina *f* en brazo yzquierdo *g*, y llamando *h* à su Alcayde *i* le dixò, que muy presto juntaſſe la gente de su guarda, que eran mas de quatrocientos cavalleros. El Alcayde luego los juntò, y les dixò como el Rey Mulehazen su Señor les mandava juntar, que estuviesſen apercebidos *k* para todo lo que les mandasse. Ellos dixerón q̄ de buen grado lo harian *l*. Anſi pues visto el Rey Mulehazen, que los de su guarda estaban juntos y bien apercebidos, saliò *m* à una plaza, que estava frente *n* de su torre y palacio, donde la gente ya estava recoxida *o*, y les habló desta manera.

a pleur & deuil
b petits fils
c plein
d chambre

e jupon
f prit une rondache
g gauche
h appellât
i son Gouverneur

k qu'ils
l fussent prests
l le feroiét

m sortit
n vis avis

o amassés

Razonamiento del Rey viejo à su gente.

Gente fiel y valerosa, gran deshonra es nuestra, tanto tiempo tener otro Rey nuestra antigua.

a desia ne
veut Dieu

b malgré
moy mon
fils se fit
appeller

c m'ont
laissé
d bien

e jusques
f com-
mandent
g rompuës

h de la
poussier en
avant
i repos
k droite
l culpa la
teste

m luy im-
posant

n esgorge
o petit fils

p fait ma-
intenant

antigua Alhambra. Ya no quiere el santo Alha a que mas se dissimule ni se sufra. Muy bien sabeys como à mi pesar mi hijo se hizo llamar b Rey, con ayuda de los traydores Zegrís, y Gomeles y Maças; diziendo que yo era ya viejo y inutil para la guerra y governacion del Reyno. Y por esta causa muchos Cavalleros de Granada siguieron su partido y me dexaron c contra toda razon. Que muy bien se sabe, que ningun hijo puede ser heredero del Reyno, ni de hazienda d de sus padres, hasta e su muerte y fin. Y assi lo mandan f expressamente las leyes, las quales mi hijo tiene quebrantadas g, y el Reyno usurpado y procede tan mal en la governacion, que en lugar de llevarlo adelante h en paz y sosiego i, guardando à todos recta k justicia, lo haze al contrario, como claro aveys visto. Mirad como degollò l à los nobles Cavalleros Abencerrages, sin tenerle culpa alguna; por loqual sucedieron tantos escandalos y muertes: Mirad pues tambien como agora sin se lo merecer, tiene presa à la hermosa Sultana su muger, levantandole m tan gran testimonio y maldad: y agora de nuevo ha degollado n à mis dos nietos o, y à la triste Morayma mi hija, sin averse lo merecido. Pues si este haze agora p tan grandes crueldades siendo yo vivo, despues que ya sea muerto, que se espera del? Bien podeys todos

dos desamparar a vuestra querida b ciudad, y a aban-
 buscar c nuevas tierras donde podays seguros donner
 vivir de la tyrania de un tyrano como este. b bien ay-
 Que Neron en el mundo fuè tan cruel como inée
 es este que al presente tenemos? Ya no quiere c cher-
 Mahoma que tal hombre se consienta d : ansi d se per-
 por esto estoy dispuesto à la venganza de mi mette
 amada hija Morayma, y de mis queridos e nie- e ayme-
 tos, dando muerte à este tyrano. Por tanto
 amigos y leales vasallos, vuestra ayuda pido f f je de-
 para la tal venganza, que mas vale perder un mande
 mal Principe, que no que se pierda por sus ty-
 ranias un tal Reyno como el de Granada. Por
 tanto luego g todos seguidme, y mostrad vue- g inconti-
 stro valor acostumbrado ; pongamos h en li- nent
 bertad nuestra antigua Ciudad. Y diziendo b mettons
 esto, mandò à su Alcayde i que guardasse i Chastel-
 muy bien su fortaleza, y se partiò para la lain
 Casa Real donde estava el Rey Chico su
 hijo, diziendo el y todos los suyos : Li-
 bertad, libertad, libertad, mueran los tyra-
 nos y quien los sirve, no queda k ninguno à k demeure
 vida. Y diziendo esto, dieron tan de
 improviso en la guarda del Rey Chico,
 que casi no les dieron lugar de to-
 mar l las armas. Y entre ellos se moviò l prendre
 una batalla cruel y sangrienta, cayen- m tom-
 do m muchos muertos de ambas partes n de deux
 n. Quien viera al buen Rey Mulehazé costez

a costé dar golpes con su cimitarra, à un cabo *a*
 y à otro. No dava golpe que no derribas-
b mist par se *b* cavallero muerto mal herido, por-
 terre que avéys de saber que Mulehazen siem-
 pre fuè hombre de gran valor y fortale-
c jeunesse za en su mocedad *c*, y de grande ani-
d courage mo *d*. Y no era aun tan viejo, que no pu-
 diessè hazer armas tan bien como un
 moço *e*: porque no llegava *f* el Rey à
e jeune sesenta años: y aun tenia madre viva,
 homme y aun tenia madre viva,
f arrivoit q̄ no llegava à los ochenta *g*. Finalmen-
g octante te, el buen viejo andava *h* entre sus ene-
h alloit migos tan ardiente como un rayo *i*: lo
i foudre qual visto por los suyos, tambien hazian
 maravillas, matando y hiriendo *k* en los
k bleffant contrarios, que era cosa de espanto. Y
 aunque eran mas que ellos doblado *l*,
l au dou- les hizieron perder la plaza, y los me-
 ble tieron à su pesar *m* dentro de la Casa
m malgré eux Real, adonde era tanta la griteria *n* y
n crierie bozes, que no se oyan los unos à los
 otros, salvo el apellido *o* de libertad. El
o cry Rey Chico que oyò tal tropel *p* y ruido *q*,
p confu- muy espantado y atemorizado *r* saliò à
 sion de ver lo que era, y viò à su padre andar *s*
 gens entre la gente de su guarda, como un
q bruit Leon hambriento *t*. Y sospechando lo
r intimidé que podia ser, entrò de repente, y armò-
s aller se lo mas presto q̄ pudo, y saliò para que
t affamé los

los suyos con su vista tomassen y cobras-
 sen *a* animo, al tiempo que el capitan de
 su guarda llegó *b* à el, dando bozes y muy
 mal herido diziendo: *Sal c Señor à socorrer*
los tuyos, que mueren à manos de la gente de
tu padre: sal y animalos, que con tu vista co-
brarán animo d, que yo no soy parte para po-
nerse lo, porque como veen à tu padre, todos
desmayan e delante de su presencia. El Rey
Chico salió apriesa f, à socorrer los suyos, dan-
do bozes, diziendo: A ellos amigos, à ellos,
que aqui està vuestro Rey: mueran, y no que-
de g ninguno à vida. Diziendo esto, co-
 menzó de herir *b* en la gente del Rey su
 padre, con tal denuedo *i* y animo, que
 puso *k* à los suyos grande ardimiento y
 voluntad de pelear *l*. Y tanto fuè el es-
 fuerzo que cobraron, que hizieron bol-
 ver *m* gran pieza atras *n* à la gente de
 Mulehazen. Loqual visto por el buen
 viejo, dando bozes, diziendo: No os re-
 tireys de estos traydores y vil canalla, à
 ellos, à ellos, que yo solo basto. Y con
 esto los animò *o*: los de la una parte y de
 la otra peleavan *p* como leones. Mas po-
 co les valió *q* à los del Rey Chico su ardi-
 miento, por ser mejor gente la del viejo
 Rey, q̄ del todo perdida la esperanza de
 cobrar lo perdido, se fueron retirando,

a repris-
 sent
b arriva
c fort

d courage

e perdent
 cœur

f fortit

à grand
 haste

g ne de-
 incure

b frapper

i démar-
 che

k qu'il mit

l combattre

m firent

retourner

n derriere

o en cou-
 ragea

p comba-
 toient

q profitant

a jusques hasta los **a** mismos aposentos **b** del Rey
aux Chico, y alli hizieron rostro **c**, y comen-
b cham- zaron à pelear **d** los unos con los otros
bres cruelmente. De tal fuerte, que todo el
c monstre- Palacio estava poblado de cuerpos
rent vi- muertos, y bañado de fangre, assi de
sage los muertos, como de los heridos **e**. La
d comba- bozeria era muy grande de los unos y
tre de los otros. Y estando la batalla en este
e bleffez estado, se encontraron el padre y el
 hijo: y el viejo quando lo viò, con un
f cimeterre alfange **f** en la mano hiziendo gran
g regarder daño en los suyos, sin mirar **g** que era
h se met- su hijo, y sin ponersele delante **h** el pa-
re au de- ternal amor; para que no arremetiesse **i**
vant à el con una furia de Hircanica serpien-
i afin qu'il te, diciendo; *Aqui pagaràs traydor, usur-*
ne l'atta- *pador de mi honra, la muerte de Morayma*
quast *y de sus hijos* **k**. Y diciendo esto le diò un
k enfans tan grande golpe **l** con la cimitarra sobre
l coup una rodela en que fuè hendida **m** en dos
m fenduë partes, y el Reyezillo herido **n** en el bra-
n Roitelet zo; y si por la rodela no fuera alli, aca-
bleffé bara el triste la vida. Loqual fuera muy
o là gran bien para Granada, si alli **o** mu-
 riera: porque, no uviera tantos males
 despues por su causa como uvo: porque
p demeu- quedando **p** el con vida, sucedieron
rant despues muchas muertes, y muchas des-
 ventu-

venturas. Bolviendo *a* al caso, como el Rey Chico se viò desembrizado de su rodela, y herido en el brazo yzquierdo *b*, lleno *c*, de venenosa colera serpentina, no respetando las canas *d* de su viejo padre, ni teniendole aquella reverencia ni obediencia, que los hijos *e* han de tener à sus padres; alzò el brazo para le herir con el alfange *f*, mas no tuvo lugar su mal proposito, porque à aquella sazón acudieron *g* muchos cavalleros assi de una parte, como de otra, cada uno *h* por favorecer à su Rey. Aquí se doblò la griteria, y se renovò la civil batalla sangrienta, de tal manera que era muy gran compasión ver la mortandad *i* de aquella mal considerada canalla y bestial gente, que tan sin piedad se matavan y herian *k*, como si en ellos de antigüedad huviera algun mortal odio y civil guerra. Allí eran hermanos *l* contra hermanos, padres contra hijos, deudos *m* contra deudos, amigos contra amigos: sin guardar el decoro *n* al parentesco y amistad: no mas de guayados por pasión y afición de los dos Reyes cada uno *o* favoreciendo donde *p* mas afición tenia. Y con estos motivos, de cada *q* parte andava *r* la osa tan sangrienta, como si que

E e 3 fuera

a retour-
nant
b gauche
c plein
d les che-
veux
blancs
e enfans
f bleffer
avec le
cimeterre
g accouru-
rent
h chacun
i massacre
k se tuoient
& blef-
soient
l freres
m parens
n le re-
spect
o chacun
p où
q chacun
r alloit

a meslée

fuera batalla travada *a* entre dos enemigos exercitos. Mas como la gente y guarda del Rey Chico eran mas que los de Mulehazen, les tenian ventaja; lo qual reconocido por un Moro de la parte de Mulehazen, hombre de buen ardid *b* y buen soldado, por salir con la victoria de aquel hecho, comenzó à decir à grandes voces, que todos lo oyan: A ellos, à ellos, Rey Mulehazen, que en tu favor y socorro vienen muchos cavalleros Alabazes y Gazules y Abencerrages: mueran estos traydores, pues de nuestra parte està la victoria. Esta voz oyda por el Rey Chico: assi desmayò *c* como si ya tuviera *d* la muerte cercana *e*. Lo mismo hizieron todos los suyos que en aquel punto todos desmayaron *f*, que aynas *g* no pudieran sustentar las armas en las manos. Y por evitar el notorio peligro *h* q̃ les amenzava: todos determinaron desamparar *i* la Casa Real, por no verse despedazados à manos de los Cavalleros Alabazes y Gazules y Abencerrages. Y ansi con animo *k* crecido, una tropada dellos arremetiò *l* al Rey Chico, por no dexalle en poder *m* de sus enemigos, y se salieron *n* del Real palacio, quedando *o* à sus espaldas otra gran parte de cavalleros que le defendian de

b industrieux*e* perdit courage*d* eust*e* prochain*f* perdirent

courage

g presque*h* danger*i* quitter*k* courage*l* s'en alla*m* le laisser

au pouvoir

n fortirent*o* demeu-

rant

sus contrarios. Los del Rey Mulehazen
 los seguian con grande osadia *a*, enten- *a* hardiesse
 diendo que anfi era verdad que tenian
 socorro. De manera que los unos retiran-
 dose, los otros figuiendoles, unos defen-
 diendo, otros ofendiendo, llegaron *b* à *b* arriverét
 las puertas del Alhambra; las quales ha-
 llaron abiertas *c*, porque los que tenian à
 cargo las llaves *d*, sintiendo el gran albo- *c* trouve-
 roto *e* y rebuelta que dentro del Alham- rent ou-
 bra passava, desampararon *f* la guarda de vertes
 la puerta, y baxaron *g* à la ciudad à dar *d* les clefs
 aviso à los Zegrís y Gomeles, de lo que *e* le grand
 passava. Y alli en la Plaza Nueva halla- trouble
 ron *h* muchos dellos ayuntados, los qua- *f* abandon-
 les como supieron *i* el caso, à gran pries- nerent
 sa subieron *k* al Alhambra: mas vinie- *g* descen-
 ron à mal tiempo, que al punto que lle- dirent
 garon *l*, ya el Rey Chico y su gente *h* trouve-
 estavan fuera del Alhambra, todos lle- rent
 nos de temor *m*, y las puertas della ya *i* sçeurent
 muy bien cerradas, con gruesas allam- *k* monte-
 des de hierro *n*, y puestas guardas en las rent
 partes necessarias. Los Zegrís y Gome- *l* arriverét
 les y Maças otras gentes de su parciali- *m* pleins
 dad *o*, como vieron al Rey Chico fue- de crainte
 ra *p* del Alhambra, de aquella suerte *n* barres
 herido *q* en el brazo, y la mayor par- de fer
 te *r* de su guarda malamente tratada, se
 E e 4 escan- *o* ligue
p hors
q blesé
r plus
 grande

a & prenāt escandalizaron. Y tomando *a* al Rey
b le mēerent Chico le llevaron *b* al Alcaçava , antigua
c tousiours Casa de los Reyes, laqual siempre *c* tenia
d Gouverneur su Alcayde *d* y gente de guarda , y era
e se logea muy fuerte y buena. En esta se aposentò *e*
el Rey, donde con grande diligencia fuè
f pensè curado *f* , por muy buenos cirujanos. Y
g & mettant poniendo *g* la guarda necessaria para la
seguridad del Rey, los Zegris todo aquel
dia, y el otro, le acompañaron, muy tri-
stes de lo passado , que no quisieran *h*
ellos que el Rey Chico perdiera ansi el
Alhambra. Y muy llenos de saña *i* , pro-
curavan la venganza della contra el Rey
Mulehazen. El qual como viò su Alham-
bra libre de sus enemigos , muy alegre
mandò que todos los muertos de los
contrarios, fuesen echados fuera *k* de la
Alhambra por encima *l* de las murallas ,
y à los que fueron de su vando *m* , los
mandò enterrar en la misma Alhambra ,
haziendoles honradas sepulturas. Todas
las torres de la Real Alhambra fueron
n pleines llenas *n* de vanderas y estandartes , mos-
trando grande alegria , donde se toca-
ron los añales y dulzaynas *o* del Rey.
En toda Granada luego se supò el ca-
so , y como Mulehazen quedava *p* solo
Señor del Alhambra, de que no poco se
holgò

holgò *a*: porque el Rey Chico era casi de *a* se re-
 todos mal quiso *b*. Estas cosas muy bien *b* mal
 las entendieron los Alabazes y los Ga- *b* voulu
 zules y Abencerrages, y Vanegas y Al-
 doradines, mas sabiendo el buen suceso
 del Rey Mulehazen, se alegraron dello,
 y no quisieron hazer movimiento en na-
 da *c*, pues no avia necesidad su ayuda *d*. *c* en rien
 Y tambien *e* porque Muça se les rogò *f* *d* ayde
 porque no se moviesse toda Granada. *e* & aussi
 Y así el mismo Muça fuè luego *g* con *f* pria
 todos estos quatro linages de Cavalleros *g* incon-
 à ver al Rey viejo, ofreciendole de nue- *g* tinent
 vo su favor. Lo qual el Rey les agrade-
 ciò *h* mucho. El intento del valeroso *h* les re-
 Muça, siempre fuè hazer pazes entre su *h* mercia
 padre y su hermano, y así lo procurò
 todavia *i*: mas era tan grande el odio *i* toujours
 del viejo Rey, para con su hijo, que no
 quiso aceptar cosa, que Muça le pidies-
 se *k*: antes dezia que no avia de parar *k* deman-
 hasta *m* verle del todo destruydo. Muça *k* dasse
 no quiso importunarle por ser aquel ca- *l* cesser
 so tan fresco, y dexò que el tiempo le cu- *m* jusques
 rase *n*, como suele à todas las cosas. *n* le reme-
 Dexemos *o* à Mulehazen en su Alhambra, *o* dialt
 y al Reyezillo su hijo en el Alcaçava, fi- *o* laissons
 guiendo sus civiles guerras y pesadum-
 bres *p*, y tratemos de los Almoradis y *p* fâche-
 Al- *p* ries

Almohades y Marines , linages poderosos y ricos , y parientes de la hermosa Reyna Sultana , tan sin culpa presa. Ya cy dessus *a* oystes atras *a* , como esto Cavalleros *b* fortirent Almoradis y Almohades se salieron *b* del palacio amenazando al Rey Chico por lo que hazia con su muger la Reyna , dziendole que abriessse el ojo *c* en lo que hazia. Pues assi como del Real palacio le salieron , todos se conjuraron contra el Rey Chico , de matarle *d* ò à lo menos *d* de le tuer privarle del Reyno , pues tan sin causa tenia presa à su muger la Reyna , parienta suya. Y assi ni mas ni menos se conjuraron , contra los Zegrís por la maldad *e* *e* meschan- ccté que contra la Reyna avian cometido. Y *f* delibere- rent para esto acordaron *f* de tomar amiltad con los Cavalleros Abencerrages y sus *g* leurs ad- herans valedores *g* , sabiendo que por estos te- *h* party nian de su vando *h* à toda Granada. Con *i* resolu- tion este acuerdo *i* se fueron una noche à ca- *k* appelé lla- mado *k* Aboaudili , ansi como se lla- mava el Rey Chico , donde le hallaron *l* retiré recogido *l* , muy triste de las cosas que passaron en Granada ; triste por la muer- te de los Abencerrages , y destruycion de los Gomeles y Zegrís ; lastimado *m* *m* toucé au vif por la muerte de su sobrina *n* la hermosa *n* nicce Morayma y de sus tiernos *o* *o* tendres hijos , y por-

que no sabia en que se avian de parar *a* a terminer
todas aquellas cosas *b*. Y como entraffen *b* choses
los Almoradis, que eran doze cavalle-
ros, los quales lleavan *c* comission y *c* portoiēt
carga de negociar con el Audili, se ma-
ravillò de verles à tal hora: y no sabien-
do à lo que yvan, les preguntò que bus-
cavan *d*? Los Cavalleros Almoradis le di-
xeron, que no se recelasse *e*, que no avia *d* leur de-
de que, que antes venian por su prove- *manda ce*
cho *f* que por su daño: que le querian *qu'ils*
hablar de espacio. Audili les mandò sen- *cherchoiēt*
tar en un estrado *g* à su usanza, y estando *e qu'il*
sentados, unos de los Almoradis le ha- *n'eust*
blò deste modo. *point de*
peur
f profit
g liēt ver&

Razonamiento de un Almoradi à Audili.

*Bien sabes, soberano Principe (que assi
puedo llamarte, pues eres hijo de Rey) las
cosas tan insolentes que pasan en Granada y
guerras civiles tan crudas h, como aquellas b cruelles
tan memorables de Silla y Mario. Y si bien & aspres
tienes cuenta en ello, no ay calle i en Grana- i ruē
da que no brolle sangre k de nobles Cava- k boiil-
leros, derramada l con la violencia de las lonne du
armas, y esto causa tu sobrino el Rey, siendo sang
mal considerado y mal aconsejado, pues sin l versée
culpa mandò degollar tantos nobles Aben-
cerrages, por cuya causa murieron muchos
Cava-*

a tua

b à ses
deux fils
enfans, &
de bas âge
c espan-
deur
d combat

e chaffé, &
jetté
f s'est ren-
du maistre
g tousiours

h osté

i proche

k regardé

Cavalleros Zegrís, Maças y Gomeles. Y no contento con esto, matò a por su propria mano à su misma hermana Morayma, y à sus dos hyos niños y de muy poca edad b. Pues estas cosas tales no son cosas de Rey, sino de cruel tyrano, derramador c de humana sangre. Agora nuevamente con su padre ha tenido una cruel pendencia d, que ya lo sabràs, en la qual han sido muertos muchos cavalleros. Y al fin Mahoma fuè de la parte de tu hermano, de suerte que ya tu sobrino està expelido y arrojado e de la Real Alhambra, y està apoderado f de la Casa antigua del Alcaçava, con favor de los Zegrís y Gomeles y Maças, que siempre g le favorecen estos linages. Nosotros los Almoradis, y Almohades, le avemos quitado h la obediencia; porque sin culpa tiene à Sultana la Reyna su muger en cruel carcel, teniendo puesta su honra en juyzio de fortuna, siendo nuestra tan cercana i parienta como lo es. Y el aviendo sido Rey como lo es por nuestra causa, forçando la voluntad de su padre para que el lo fuese. Pues viendo que tan mal lo ha mirado k, y tan tyranamente procede, parece que con razon nos retiramos de su servicio, sin le guardar ningun respecto: antes pretendemos de le destruir y aniquilar, y deste parecer están los Almoradis y Almohades y Marines, Abencerrages,

Gazu-

Gazules , Alabazes , Aldoradines y Vane-
gas , y con estos toda la mayor parte de los
ciudadanos de Granada, que moriràn porque
los Abencerrages vivan y passe su valor ade-
lante. Por lo qual considerando que tu
hermano es ya viejo y cansado a de las a lassé
guerras que con los Christianos ha teni-
do , no puede governar el Estado como era
de raxon , y que presto le llamarà la
muerte , y que ha de quedar b por Rey b demcu-
su hijo Audili , el qual ha de perseve- ter
rar , siendo solo Señor del Estado , en ha-
zer crueldades y tyrantias ; todos avemos
determinado que tu seas Rey de Grana-
da , pues tu valor lo merece , para que
en paz y sosiego c el Reyno se gobierne y c repos
los cavalleros sean tratados benevolamen-
te , como de tu bondad se espera. Y à
esto solo avemos venido los doze Almo-
radis que aqui estamos , por comission
dada de todos los demas Cavalleros que te
avemos referido d. Agora danos tu pare- d raporté
cer e luego f, porque si no quieres admitir g e avis
el Sceptro y Corona , lo daremos à tu so- f inconti-
brino h Muça , porque aunque el hijo de g rece-
Christiana , al fin es hijo de tu hermano, voir
y su valor merece mucho. Con esto diò b neveu
el Almoradi fin à sus razones , aguar-
dando i que Audili le respondies- i attendant
se ,

se, el qual pensando un poco le dixo.

Respuesta de Audili al Almoradi.

a je vous
remercie

b facheux
c prend
grand far-
deau
d il me
semble
e mainte-
nant

f facheries

g laiffer
h parlons
luy de-
main

i ayder

k me met

l deman-
des
m sembla

n le tien-
drent
o demeura

Por cierto que agradezco a mucho, Señores cavalleros, la voluntad que me aveys tenido, y favor que me prometeys. El caso es muy pesado b, que qualquier que ha de go-
vernar un Reyno, toma muy pesada carga c
sobre si: y à mi me parece d, que nombrarme
ahora e por Rey de Granada, siendo mi her-
mano vivo, no seria razon: porque seria de
nuevo renovar nuevas guerras civiles, y
nuevos escandalos y pesadumbres f, porque yo
sé, que à mi hermano obedecen muchos y muy
principales Cavalleros. Mas será desta ma-
nera, yo sé que mi hermano está muy mal
con su hijo, y al fin de sus dias no le ha de
dexar g el Reyno, antes lo dexará à mi h à
uno de mis hijos, hablemosle mañana h di-
ziendo que ya es viejo, que me dè la gouver-
nacion del Estado, para que yo con tal cargole
pueda ayudar i y le descargue, de los trabajos
que causa la governacion del Reyno. Y si mi
hermano me pone k en este oficio, muy facil-
mente se podrá hazer esso que me pides l; y al
fin dirán, que por consentimiento de mi her-
mano avra sido. A todos pareció m muy
bien, lo que Audili respondió, y lo tuvie-
ron n por hombre de claro juyzio: Y assi
quedò o determinado, por el siguiente

dia se trátasse aquel caso con el Rey Mu-
 lehazen; loqual otro dia se tratò con el,
 yendo para ello a muchos Cavalleros
 Abencerrages y Alabazes y Vanegas y
 Gazules. Y estando todos con el Rey en
 su Palacio, un cavallero de los Vanegas,
 hombre poderoso y rico, hablò *b* al Rey *b* parla
 desta suerte: *Noticia muy larga c tenemos*, *c grande*
Rey Mulehazen, de todos nuestros passados,
de que todos los Reyes de Granada han sido
para sus vassallos benevolos y apazibles, y
siempre d les han tenido muy crecido e amor. *d toujours*
Loqual agora ha sido al contrario, pues tu *e fort*
hijo, en lugar de hazer mercedes f a sus sub- *f bienfaits*
ditos, les quita g las vidas, sin aver ocasion. *g leur oste*
Muy bien sabràs ya lo que ha pasado en estos
dias, y el alboroto h y escandalo de Granada, *h trouble*
por la muerte de los Abencerrages, de loqual
resultò, y ha resultado, y resultará muy Civi-
les Guerras y passiones entre tus ciudadanos,
y mil muertes de una parte y de otra. Y si ade-
lante passan estas passiones, yo te digo que
Granada será despoblada; porque los mora-
dores i della, se yrán a buscar k tierras adon- *i les ha-*
de vivan. Y digote, Rey Mulehazen, que *bitans*
de tu vida y condicion, nadie está quexoso l: *k chercher*
y todos te deseamos servir, como a Señor na- *l plaintif*
tural; mas tenemos recelo m de tu hijo, que *m crainte*
tan mal procede en el gobierno de su Estado: *& supçon*
que si tu agora que eres viejo nos salta por

a demeu-
raſt
b nous
voudrions
c tu miſſes
d t'oſtaſt
de ſoucy
e faſcheu-
ſe
f tu vinieſ-
ſes à man-
quer
g mis les
yeux

b octroyé
i pendant
que

k te de-
mandons

l ſe mettoit
au devant
m ſe reſ-
ſouvenoit

tu edad, y ſi la muerte te llamaffe, y tu hijo quedaffe a por Rey, gran mal ſeria para todos noſotros. Y aſſi queriamos b que tu Señor, pueſſes c de tu mano un Governador, para que en tu compañía gobernaſſe el Reyno, y à ti te quitaffe de cuydado d y carga tan peſada e, como el gobernar. Y ſi à caſo tu faltaſſes f, podrias dexar el Reyno al Governador, ſi tan bueno fueſſe. Y para eſto, tenemos todos pueſtos los ojos g en tu hermano Audili, que es muy buen cavallero. Y eſtando èl pueſto en tal oficio y governacion, ſera poſſible, que tu hijo ſe amendaſſe en las coſtumbres crueles y tyránicas que tiene, por donde, merecieſſe que le dieſſemos la obediencia que al Rcy ſe deve. Y para eſto ſolo avemos venido, à darte cuenta de nueſtra pretenſion, loqual le ſuplicamos por ti nos ſea otorgado h. Y te damos fe de cavalleros hijos de algo, que mientras i tu vivieres, ſervirte bien y fielmente, como leales vaſallos tuyos, como ſiempre avemos hecho, ſi aqueſto que te pidimos k nos otorgas. Atento eſtuvo el Rey Mulehazen, à las palabras del Cavallero Vanegas, y penſando ſobre ello que haria en aquel caſo; ſe le ponía delante l, que las leyes diſponian que el hijo heredaſſe del padre. Mas tambien ſe acordava m, de la gran deſobediencia que ſu hijo avia

avia tenido con el, y los daños que por su causa avian sucedido *a*, y al fin recelando *b* que mas daños no sucedieffen, acordò de dar contento à tantos Cavalleros viendo ser sano lo q̄ pedian para el Reyno. Y así dixò, q̄ era muy contento, que su hermano fuesse Governador del Reyno en su compañía, y que despues del muerto, si su hijo Audili fuesse el que deviesse, se le diesse el Reyno. Todos los Cavalleros uvieron desto gran placer, y luego todos le dieron el para bien *c* al hermano de Mulehazen. Y al son de mucha musica de menestriles, le dieron el cargo, aviendo èl jurado, que haria lo que era obligado en la governacion del Reyno, guardando lealtad à su hermano Mulehazen. Con esto todos aquellos Cavalleros se despidieron *d* del Rey Mulehazen, y se fueron con Audili Governador à su Casa, hiziendole mucha honra. El Governador aquel mismo dia mandò pregonar *e* al son de añafles y atabales *f*, que todos los que recibieren agravios *g*, que vinieffen à èl, que el les haria desagraviar *h* y les guardaria justicia. Toda Granada quedò espantada de tal caso, y se holgaron *i* con el nuevo Governador, por estar

a arrivé
b craignant

c resjouissance & congratulation

d prirent congé

e crier
f haubois & tambours
g torts, & injures
h faire raison & descharge-
roir
i se resjouirent

Ff

todos

a appaïſer
b s'aug-
menta

c plein de
crainte

d pires que
juſques
icy

e pleins de
crainte

f toujours

g adherans

h abandon-
naſſent
i juſques

k ſortir

l ne craig-
nit

m chaque

n mené

todos mal con el Rey Chico. Aveyſ de ſaber agora que por donde ſe pensò apa-
zigar *a* el daño de Granada, por alli ſe
le recreciò *b* mayor, y las guerras entre
los Ciudadanos fueron mayores: por-
que como el Rey Chico ſupò lo que ſu
padre avia hecho, aunque lleno de te-
mor *c* por ello, conſiado en los Zegrís
y Gomeles y Maças, y todos los que
eſtavan de ſu vando, hazia coſas peores
que haſta alli *d* avia hecho. Los Zegrís
y los de ſu parcialidad llenos de te-
mor *e* de aquel caſo, ſe conſultaron en
lo que devian de hazer, y entre ellos
fuè acordado, que ſiempre *f* ſiguieſ-
ſen ſu opinion contra los Abencerrages
y ſus valedores *g*, pues ellos eran mu-
chos y ricos; y que no deſemparaſſen *h*
al Rey Chico haſta *i* la muerte, ò ſalir *k*
con ſu pretenſion. Y anſi le dixerón al
Rey Chico, que no temieſſe *l*, que el
ſolo avia de ſer Rey no otro alguno, ò
todos moririan en la demanda. Enten-
dido eſto el Rey Chico, mandò à los
Zegrís y à los demas de ſu vando que à
qualquier *m* cavallero ò ciudadano rico,
ò mercader, official, ò hombre de cam-
po, que fueſſe de la parte contraria, que
luego fueſſe preſo y traydo *n* à ſu caſa, y
alli

alli fuesse degollado *a*. Y si caso fuesse *a* & là fust
 que se quiesse *b* defender, que le mataf- *b* ie vou-
 sen *c*. Desta manera fueron muchos de- *c* droit
 gollados y muertos; porque no querian *c* tuassent
 seguir la parte del Rey Chico. Loqual
 sabido y entendido por Mulehazen, y
 por el Governador Audili, mandaron à
 los de su parte lo mismo. Desta manera
 morian muchos de un cabo *d* y de otro, *d* costé
 con tanta crueldad como tuvieron en
 Roma las Civiles Guerras. Vino à tanto
 la destruycion de Granada, que toda la
 gente della se partiò en tres partes: la
 una seguia à Mulehazen, y estos eran
 Abencerrages, Gazules, Alabezes, Al-
 doradines, Vanegas, Azarques, Alarifes,
 y con ellos la mayor *e* parte de la gente *e* plus
 comun, respecto de querer *f* mucho à *f* grande
 los Abencerrages. Al Rey Chico seguian *g* *g* aymer
 Zegris, Gomeles, Maças, Laugeres, *g* suivoient
 Benarages, Alagezes, y otros muchos
 Cavalleros y gente comun. Al Gover-
 nador (y nuevo Rey digamos) seguian
 Almoradis, Almohades, Merines, y
 otros muchos Cavalleros, por ser estos
 de dos linages de los Reyes de Grana-
 da. Deste modo estava la desventu-
 rada ciudad repartida, y de cada dia *h* *h* chaque
 avia mil escandalos y muertes, que eran *h* jour

a fortir de
leurs mai-
sons
b ne for-
toient
c les atta-
quoient
d pueſſent
faire
e investis
f eſgorgez
g tuoient

h ennuis
i pleurs à
fuir
k acouroit
l plein

m mainte-
nant s'ap-
pelle

n fort
belle

gran compaſſion, ver las crueldades que en ella paſſavan. La ciudadana gente, mercaderes, oficiales y gente de campo, no oſavan ſalir de ſus caſas *a*. Los Cavalleros y gente principal, no ſalian *b* menos de veynte ò treynta juntos; porque ſi les acometieſſen *c* los contrarios, pudiesſen hazer *d* reſiſtencia. Si à caſo ſalian tres ò quatro: y aunque fueſſen diez, luego eran acometidos *e* y preſos, y à punto degollados *f*; ſi ſe defendian, alli los matavan *g* cruelmente: Deſta fuerte no faltavan cada dia en la ciudad eſcandalos y peſadumbres *h*, llantos triſtes, lloros eſquivos *i*. Tres Mezquitas avia en Granada, y à cada una acudia *k* ſu vando; en lo llano *l* de la ciudad avia una; donde agora es la Igleſia mayor; à eſta acudia el Rey Chico y ſus gentes. Otra avia en el Albayzin, que agora ſe llama *m* San Salvador, à eſta acudia el Governador y ſu gente. En el Alhambra avia otra Mezquita, que agora es muy linda *n* Igleſia, y à ella acudia Mulehazen y los de ſu vando, cada vando conocia ſu diſtricto y juridiſction: O Granada Granada, que deſventura vino ſobre tí? que ſe hizo tu Nobleza? que ſe hizo tu riqueza? que ſe hizieron tus paſ-

fatiempos ? tus galas *a*, justas y Torneos, *a* galantea
 juegos de fortija *b* ? que se hizieron tus *ries*
 deleytes *c*, fiestas de San Juan; y tus acor- *b* course
 dadas muñicas y Zambras *d* ? Adonde se *bague*
 escondieron *e* los bravos y vistosos *c* passe-
 juegos de Cañas, tus altivos zebobos *temps*
 en las alboradas *g*, cantados en la huer- *d* dances
 ta *h* de Generalife ? Que se hizieran a- *à la Tur-*
 quellas bravas y bizarras libreas de los *que*
 gallardos Abencerrages ? las delicadas *e* où se
 invenciones *i* de los Gazules ? las altas *font*
 pruebas y ligerezas de los Alabezes ? los *cachez*
 costosos trages *k* de los Zegris y Gome- *f* plaifans
 les y Maças ? Que se ha hecho al fin toda *à voir*
 tu Nobleza ? Todo veo que se ha con- *g* tes hau-
 vertido en tristes llantos *l* dolorosos so- *tains*
 spiros, en crueles guerras Civiles, en *chaints &*
 lagos de sangre, derramada *m* por tus *aubades en*
 calles *n* y plaças, en crueles tyrantias. Y *la matinée*
 así era la verdad, que de tal suerte an- *h* au jardin
 dava Granada, que muchos se salian de- *i* disposi-
 lla, y se yvan à vivir à otras tierras. Y mu- *tions*
 chos cavalleros se yvan à sus haziendas *k* façons
d'habits à
 por no hallarse en semejantes escanda- *grande*
 los y pesadumbres, y aun de sus hazien- *despence*
 das los trayan, y los degollavan *p*, cosa *l* pleurs
 que si no fuè en Roma, jamas fuè vista. *m* espandu
 Pues andando *q* las cosas desta fuer- *n* rues
 te, sin aver remedio de apaziguarlas, *o* à leur
 del valeroso Muça lleno de colera y e- *bien*
p les em-
menoient
& cou-
poient la
teste
q allant

a moyens nojo , procurava los mejores medios *a*
b si grands que podia para apaziguar tan crecidos *b*
 males , como en Granada passavan. Y
c alloient así el y un linage de Cavalleros , que se
d prians llamavan los Alquifaes , y el buen Sarra-
 zino y Reduan, andavan *c* de un Rey à
e en ac- otro, rogando *d* que viniesen en un con-
 cord cierto *e* las enemistades. Y como estos
 Cavalleros Alquifaes , fuesen muchos y
f enclins ricos de clara sangre , y no estuviesen
g tousiours acostados *f* à ninguna parte apassionada-
h chacun mente, sino siempre *g* à la obediencia de
i parties Mulehazen, cada uno *h* de los otros van-
 dos *i* desseavā tenerlos por amigos. Y así
 les quisieron complazer , dando assien-
k appaisans to *k* en aquellos vandos, viendo que de
 cada dia se menoscabavan *l* muchos Ca-
l dimi- valleros de la Corte así con muertes ,
 nuoient como ausentandose *m* de las tierras. Y
m s'absen- tambien, porque Muça avia amenazado
 tans à qualquier que no dexasse *n* aquellas
n laiffast Comunidades , y avia prometido de
 darle con su mano la muerte , aunque
 fuesse à su proprio padre. Y tanto hi-
o avec ayde zo Muça en esto, con ayuda *o* de los Ca-
 valleros Alquifaes y el buen Sarrazino
 y Reduan y Abenamar , que vinieron à
 poner *p* pazes entre todos los Cavalle-
q des fa- ros de los vandos *q*. Prometiendo, que
 etions no

no passarian mas crueldades ni muertes, fino que hasta la fin de Mulehazen, cada uno *a* siguiessse su Rey como se estava *a* cadaun Granada: y q̄ cada Rey conociesse de las causas de su vando. Que Mulehazen y su Governador, todo era una misma cosa, que ay no avia q̄ hazer innovaciones *b*, *b* nouveautes ni partidos *c*, y al Rey Chiquito, siguiessse quien le diesse gusto *d*. El Rey Chico pidió *e*; que los Abencerrages complies- sen el destierro *f*, siendo cumplidos ya los dos meses que les diò termino. Mulehazen dezia, q̄ no avian de salir los Abencerrages de Granada, hasta q̄ *g* el fuesse muerto. En esto estuvieron confiriendo algunos dias: y era la causa que los Zegrís lo pedian *h* al Rey Chico, y todos los mas *i* Cavalleros contrarios lo defendiã. Finalmente quedò *k* que los Abencerrages saliesssen *l* de Granada, porque ellos mismos lo pidieron *m* assi à todos los de su vando *n*: y era la causa, porque se querian *o* tornar Christianos; y passarse en servicio del Rey Don Fernando, que de otra manera, jamas salieran de Granada, porque tenian toda la gente comun de su parte, y la flor de los Cavalleros della. Assi quedò *p* Granada apaziguada, por algunos dias, aunque no du-

b nouveautes
c factions
d celuy qui luy plaisoit
e demanda
f accomplissent le bannissement
g jusques à ce que

h demandoit
i tous les autres
k fut resolu & arresté
l sortissent
m demandèrent
n faction
o vouloiét

p demeura

cy-apres

rò mucho en ella la paz , como adelante a diremos. Y por todas estas passiones y guerras civiles , que passaron en Granada se cantò el Romance que se sigue.

b troublée
z bruslant

d souffrant
e à éviter

f com-
mande-
ment

g de droict

b en despit
de luy

z à mis

* jusques

M Vy rebuelta b està Granada
En armas y fuego ardiendo c,
Y los Ciudadanos della
Duras muertes padeciendo d:
Por tres Reyes que ay esquivos e,
Cada uno pretendiendo
El mando f Sceptro y Corona
De Granada y de su Reyno.
El uno es Mulehazen ,
Que le viene de derecho g:
El otro es un hijo suyo ,
Que lo quiere à su despecho h:
El otro es Governador
Por el Mulehazen puesto i.
Almoradis y Almohades
A este le dan el Sceptro ,
Al Rey Chico los Zegrís ,
Diziendo que es heredero.
Vanegas y Abencerrages ,
Se lo van contradiziendo ,
Dizen que no ha de Reynar
Ninguno, hasta k ser muerto
El viejo Mulehazen ,
Pues es vivo y tiene el Reyno.

Sobre

*Sobre esto, Guerras Civiles
El Reyno van consumiendo,
Hasta a que el valiente Muça
En ello pusò b remedio.*

a jusques
à ce
b mit

y los

¶ Finalmente, por el buen Muça, Cavalleros Alquifaes, y por Reduan y Sarrazino y el buen Abenamar, fueron apaziguadas las pesadumbres c, y puesta en paz la tierra: de modo que todos podian andar d por la ciudad seguramente. Pues ferà agora bueno, que tratemos como los Cavalleros Abencerrages salieron e de Granada, y con ellos los Aldoradines y Alabezes, con desseo de ser Christianos, y servir al Rey Don Fernando, en las gueras que tenia contra Granada. Y assi aviendose estos Cavalleros consultado los unos con los otros, acordaron f de escribir al Rey Don Fernando una carta g, la qual dezia desta fuerte.

c appaisées
fâcheries

d aller

e sortirent

f delibere

rent
g lettre

¶ A ti Fernando Rey de Castilla, lleno h de todo bien y virtud, ensalzador de la Santa Fè de Christo, salud. Para que con ella puedas augmentar tus Estados, y tu Fè vaya adelante i, nosotros los Cavalleros Abencerrages y Alabezes y Aldoradines, besamos tus Reales manos, y dezimos y hazemos saber: que siendo informados de tu gran bondad, des-

b plein

i en avant

a nous
voulons

b recevoir
sous ta
protection

c faisons

d nous
prendrons
e de nos
parens
f nous te-
nons &
estimons

desseamos de yr te à servir, pues por tu valor mereces que todos los hombres te sirvan. Y *ansi mismo*, queremos a ser Christianos y morir en la santa Fè, que tu y los tuyos teneys. Y para esto queremos saber, si tu voluntad es de nos admitir debaxo de tu amparo *b*, y que estemos en tu servicio. Y haziendolo *ansi*, te dèmos Fè y palabra de te servir bien y lealmente, como fieles vassallos, en esta guerra que tienes contra Granada y su Reyno. Y haremos *c* tanto en tu servicio, que te prometemos de darte à Granada en tus manos, y gran parte de su Reyno. Y en esta haremos dos cosas: la una servirte à ti, como à Señor, y Rey nuestro: y la otra tomaremos *d* venganza de la muerte de nuestros deudos *e*, degollados tan sin razon, por el Rey Chico, a quien profesamos ya y reconocemos *f* por odioso y mortal enemigo. Y no siendo para mas cessamos, besando tus Reales manos,

Los Abencerrages.

g le firent
sortir
h jusques
à ce qu'ils
l'eussent
mis
i prit
k haste
l ne s'ar-
resta

¶ Escrita esta carta, la dieron à un captivo Christiano, y le dieron libertad. Y encargandole el secreto, una noche ocultamente lo sacaron *g* de Granada, y le acompañaron hasta ponerle *h* en parte segura. El qual tomó *i* su camino à gran priesa *k*, y no parò *l* hasta lle-

gar

gar adonde estava *a* el Rey Don Fernan- *a* estoit
do y su Corte, en Talavera. Y en llegan- *b* arrivant
do *b* el mensagero delante la Real pre-
fencia del Rey, hincando las rodillas en
el suelo *c*, le hablò deste modo delante *c* mettant
de los Grandes que con el Rey estavan: les genou-
Alto y poderoso Señor, despues de besar tus ils en terre
Reales piès, te hago saber, que ha seys años
que hè estado cautivo en Granada, y siempre
con hierros *d* à los piès, adonde hè passado *d* fers
grandes trabajos. Y si no fuera por un cava-
llero Abencerrage, que cada dia me hazia
charidad, ya yo fuera muerto. Y agora este mis-
mo cavallero, una noche me llevò *e* à su casa, *e* me mena
y me hizo quitar los hierros *f*, y el y otros dos *f* me fit
me acomodaron deste vestido à la usanza Mo- offer les
ra, y me sacaron *g* de los muros fuera *h* de fers
Granada, y me acompañaron dos leguas, ense- *g* me mie
ñandome por donde yo podia salir à mi sal- rent
vo *i*, y alli me dieron dineros para passar ca- *h* hors
mino, y esta carta, laqual me mandaron que i sortir en
pusiesse en tus Reales manos. Dios ha sido seureté
servido de dexarme llegar delante *k* tu Real *k* me laif-
presencia con ella: hela aqui *l*: y con esto fer arriver
cumpló *m* con aquellos cavalleros, que tanto devant
bien y merced *n* me hizieron en darme liber- *l* la voicy
tad. Y diziendo esto besò la carta, y *m* je satis-
la diò en las manos del Rey Don Fer- fais
nando. El qual la tomó y abrió *o*, y leyò *o* faveur
para ouvrit

para si , y despues la diò à Hernando del Pulgar su Secretario, para que la leyessè publicamente. Y siendo leyda, todos los

a eurent

b vouloiēt
estre

c mise

d lettre

e inconti-
nent

f & mise

g s'appel-
loit

h prit la
lettre

i fit

k ouverte
& leuē

Grandes tuvieron *a* grande plazer, en saber que aquellos cavalleros querian ser *b* Christianos, y servir al Rey en las ocasiones de la guerra contra Granada. Y dezian, que si aquellos cavalleros tenia el Rey de su parte, que Granada y su Reyno seria puesto *c* en las manos del Rey luego. Y ansi con este contento, el Rey mandò à Hernando del Pulgar que escriviesse en respuesta de aquella carta *d*. Laqual luego *e* fuè escrita, y embiada à Granada con mensagero cierto y secreto, y puesta *f* en las manos del cavallero Abencerrage, que diò libertad al Cautivo Christiano, el qual se llamava *g* Ali Mahamad Barrax. El qual tomò la carta *h*, y de secreto hizo *i* que se juntasen todos los Abencerrages y Aldoradines y Alabezes. La carta abierta y leyda *k*, dezia desta suerte.

¶ *Abencerrages nobles, famosos Aldoradines, fuertes Alabezes, recebimos vuestra carta, con laqual se alegrò toda nuestra Corte, entendiendo que de vuestra nobleza no puede redundar cosa que no sea noble como de pechos nobles l: Especialmente, viniendo*

l cœurs
nobles

el

el verdadero conocimiento de nuestra Santa
 Fè Catholica, en laqual sereys del todo mejo-
 rados a por la virtud della. Dezis que nos *a meil-*
 servireys contra los Infieles, en las guerras *leurs*
 que contra ellos tenemos. Por ello os offreci-
 mos doblados sueldos, y esta nuestra Real Ca-
 sa b tendreys por vuestra: porque entende- *b maison*
 mos que vuestro buen proceder lo merecera.
 De Talavera, do c al presente està nuestra *c où*
 Corte.

El Rey Don Fernando.

¶ Grande fuè el contento destos Cava-
 lleros Moros, aviendo entendido lo que
 el Rey Don Fernando les embiava *d en* *denvoyoit*
 respuesta de la fuya. Y ansi luego entre
 ellos fuè acordado, de salir *e* de Granada, *e partir*
 y para hazer mejor *f* su negocio, deter- *f pour*
 minaron que luego se fuesen los Aben- *faire*
 cerrages à servir al Rey Don Fernando, y *mieux*
 los Alabezes y Aldoradines y Gazules y
 Vanegas quedassen *g* en Granada, dando *g demeu-*
 orden que se le dieße la ciudad y el Rey- *raient*
 no. Para loqual los Alabezes escrivieron
 à sesenta y feys Alcaydes *h* parientes *h Gouver-*
 suyos, que estavan en fuerzas importan- *neurs*
 tes, guardando el Reyno: en el rio de
 Almeria y Almançora y sierra *i* de Fila- *i mon-*
 bres, haziendoles saber lo que tenian *tagne*

a eust au-
cun

b fâsche-
ries

c chacun
vouloit

d d'où
e aussi

f l'ont
trouvé
bon

g accord
h enrollez

i prenant

k peuvent
emporter

l argent

m sortirent

n prenant
congé

o adierans

p bannis

q sortir

r fâsche-
ries

s pleurs

t départ

u pleu-
roient

v decollez

acordado: y lo que le escrivieron al Rey Don Fernando, y lo que les fue respondido. Todos ellos Alcaydes estuvieron bien en ello, y no uvo ninguno *a* que lo contradixesse, considerando las pesadumbres *b* de Granada, y que en ella avia tres Reyes, y que cada uno queria *c* mandar, de donde *d* no podria resultar bien ninguno. Tambien *e* escrivieron los Almoradis y Vanegas y Gazules, à parientes suyos, tambien Alcaydes en fuerzas del Reyno, y tambien estuvieron en ello *f*, guardando con secreto el trato *g* y concierto. Y desta fuerte todos alistados *h* para quando fuesse tiempo, los Cavaleros Abencerrages tomando *i* sus bienes, aquellos *j* pudieron llevar *k*, oro, plata *l*, y joyas, se salieron *m* de Granada un dia à medio dia, despidiendose *n* de todos sus amigos y valedores *o*. Diciendo, que ellos salian desterrados *p* de Granada, y avian dado palabra de salir *q* della, por evitar escandalos y pesadumbres *r*. Quien os podria contar los llantos *s* que toda Granada hazia por la despedida *t* de los nobles Cavalleros Abencerrages, que eran mas de cien cavalleros los que se salian. De nuevo lloravan *u* a los que avian sido degollados *v*, de nue-

vo lloravan los que al presente se salian
y desamparavan *a* à Granada. Lloravan *a* délaif-
los demas *b* cavalleros sus amigos : mal- foient
dezian las pesadumbres y vandos *c* : mal- *b* les autres
dezian à los Zegrís q̄ eran causa dellos. *c* ennui &
Solo se alegravan *d* los Gomeles , ale- factious
gravanse los Maças, alegravanse los Ze- *d* se re-
grís , y el Rey Chico con ellos , porque frouissoiet
tan grande estorvo *e* para su intento se *e* empes-
les quitava delante *f*. No faltò quien le chement
dixesse al Rey Chico. *f* fleur estoit
Que es esto Infante osté
Aboaudili ? como dexas salir de Granada la
flor de los Cavalleros della? No sabes que todo
el comun estava colgado g de las voluntades g estoit
destos nobles Cavalleros , y que todos los de- attaché
mas h les seguian ? No pienses, que solo pier- h autres
des à ellos, que también i pierdes otros muchos i aussi
claros linages de cavalleros , guarda y de-
fendimiento de Granada y su Reyno. Pues
mira lo que te digo, que algun dia los has de
echarmenos k , y te ha de pesar. l por averlos k les trou-
desterrado m sin culpa. Bien sentia el Rey lo veras à
mal que lo hazia, en desterrar tan nobles dire
cavalleros : mas por no dar su brazo à l tu seras
torcer n , ni bolver atras o lo que tenia marry
Comenzado , hazia sus orejas fordas , m banni
aunque es verdad que oya los llan- n pour ne
tos p que por la ciudad se hazian , por se laisser
el ausencia de tan principales cavalle- emporter
ros. o ne tour-
p picurs

a demeu-
rerent

b captifs

c partis

d leurs
biens

e com-
manda

qu'ils fus-
sent pu-
bliez

f autres

g Roitelet

h s'appai-
ferent

i bannis

k fut fort
mary

l il les fe-

roit reve-

nir malgré

son fils

m allant

n bien

aimée

ros. Desta manera salieron de Granada los Abencerrages, y muchos ciudadanos se fueron con ellos, diciendo, que adonde los Abencerrages fuesen avian de yr. Muy desconsolada quedò Granada, muy tristes quedaron *a* las Damas, tristes los Cavalleros, tristes los Christianos cautivos *b*, pues perdian mucha caridad y limosna que los Abencerrages les davan y hazian. Ydos *c* los Abencerrages, el Rey Chico se metiò por sus haciendas *d*: mandò que se pregonasen *e* por traydores, loqual Muça y los demas *f* no consintieron: porque si tal passava, se avian de renovar las guerras entre ellos. Aviendo cessado este proposito del Reyezillo *g*, se sossegaron *h* los Cavalleros que estavan de la parte de los Abencerrages. Fuè en este tiempo avisado Mulehazen como los Abencerrages se avian salido de Granada desterrados *i*: de loqual le pesò mucho *k*, que no quisiera el que tales Cavalleros salieran de su Reyno: y dixò que el los tornaria à pesar de su hijo *l* à Granada. Los Abencerrages hizieron su camino, adonde estava el Rey Don Fernando, yendo *m* con ellos el fuerte Sarrazino, y su muger Galiana, y Reduan, y su hermosa Haxa, y Abenamar, y su querida *n*.

Fatima , y Zulema , y su linda Daraxa ;
 porque le Rey el avia quitado *a* el Alcay- *a* osté
 dia *b* que le avia dado. Todos estos lleva- *b* Gouver-
 van *c* intencion de ser Christianos, como *c* avoient
 lo fueron , porque siendo llegados *d* *d* arrivez
 adonde estava el Rey Don Fernando ,
 fueron del, y de su Corte, muy bien re-
 cebidos. Y tornados *e* todos Christianos, *e* s'estans
 con gran plazer del Rey y de sus Grandes, *e* rendus
 les fueron assentadas *f* plazas de grandes *f* ordon-
 y aventajados sueldos *g*. Las Damas Mo- *g* nécs
 ras siendo Christianas, la Reyna Doña Isa- *g* foldes &
 bel las hizò Damas de su estrado *h*. Los *h* payes
 Christianos Cavalleros fueron puestos *i* *h* Dames
 en la lista de la milicia , y dadas muchas *i* d'honneur
 pagas adelantadas *k* ; fueron sentados *k* avancées
 debaxo *l* el estandarte de Don Juan *l* au des-
 Chacon, Señor de Cartagena, que tenia *l* sous
 à su cargo una grande compañía de gen-
 te de à cavallo. El qual hizò *m* su Teniente *m* fit
 à un cavallero Abencerrage muy
 principal, llamado *n* quando Moro , Ali *n* appellé
 Mahomad Barrax ; y Christiano Don Pe-
 dro Barrax. El fuerte Sarrazino y Reduan
 y Abenamar, tambien *o* fueron tinientes *o* aussi
 de otros Capitanes y caudillos *p* de cava- *p* chefs
 llo. Sarrazino de Don Manuel Ponce de
 Leon ; Abenamar, de Don Alonso de
 Aguirrar; Reduan del famoso Porto car-
 rero.

a laisser-
b parler

c sa cause
d temps
assigné

e bruler

f eurent
beaucoup
de répar-
ties & re-
prises
g demeura
résolu
h ou cher-
cha

rero. En las quales compañías, los nuevos Christianos, lo hazian en todas las ocasiones muy bien, mostrando su gran valor y esfuerzo. Donde los dexaremos *a*, por tornar à hablar *b* de Granada, y de la hermosa Sultana Reyna de ella, que sera razon que hablemos de ella y de su pleyto *c*. Pues es de saber, que los treynta dias passados de plazo *d*, en que la Reyna avia de dar cavalleros que la defendiessen, y no aviendolos dado, mandò el Rey Chico, q̃ la Reyna fuesse sentenciada à quemar *e*, porque assi lo mandava la ley. A lo qual el valeroso Muça respondiò; contradiziendo, que no avia lugar de executar tal sentencia, por quanto la Reyna no avia podido dar cavalleros, ni señalarlos en su defensa; atento las guerras civiles q̃ avian passado en Granada, y q̃ por esto no podia aver lugar en lo que el Rey dezia. A Muça ayudaron todos los Cavalleros de Granada; salvo Zegrís, Gomeles, y Maças, por ser estos de un vando, y los Zegrís acusadores de la Reyna. Tuvieron muchos dares y tomares *f* sobre el caso: y al fin quedò determinado *g* que se le diessen à la Reyna otros quinze dias de termino, para que señalasse ò buscase *h*

cava-

cavalleros que la defendieffen. Lo qual le
 fuè à la Reyna notificado , y quien se lo
 notificò fuè el valiente Muça. El qual en-
 trò en la torre de Comares, por tener èl
 licencia, y no otro alguno. Y en entran-
 do hallò *a* à la hermosa Sultana, triste *a* trouva
 por su negocio , y mas porque el fuerte
 Sarrazino se avia llevado *b* à su esposa *b* emmené
 Galiana, y hallavase *c* sin ella , puesta en *c* trou-
 grande ausencia *d* , aunque con ella avia *d* solitude
 quedado *e* la hermosa Zelima su herma- *e* demeuré
 na. Sentandose el valeroso Muça junto de
 la Reyna , le contò todo lo que avia pas-
 fado , y como le avian dado quinze dias
 mas de termino , para q̄ señalasse Cava-
 lleros que la defendieffen. Que mirasse *f* *f* qu'elle
 que era lo q̄ pensava hazer sobre aquel *f* prît garde
 caso : y que cavalleros pensava señalar, q̄
 lo dixesse. La Reyna le respondiò assi di-
 ziendo, su hermoso rostro *g* bañado en *g* beau
 vivas lagrimas. *Valeroso y fuerte Muça, ja-* *visage*
mas tuvé entendido del ingrato Rey la cruel
y acerba *h* *perseverancia que contra mi in-* *h* severe
nocencia tiene. Yo no he hecho ninguna di-
ligencia en este caso , por dos cosas : la una ,
por hallarme *i* *libre y sin culpa del crimen* *i* metrou-
que me es puestto *k* ; y la otra , por los gran- *ver*
des escandalos y civiles guerras que la ciu- *k* *imposé*
dad ha tenido dentro de sus mismas en-
trañas,

a mainte-
nant
b si avant
c nette
d je cher-
cheray
e meschan-
ceté
f ne man-
queront
g pleins
h deman-
de aide
i rien
k laisser
l laide
tache
m angois-
se
n plus
o pleurs
p espan-
dant
q belles
jouës
r amollist

s pleurs
t plus de
lamenta-
tions
u fasse en
forte
v demen-
riez
x je sçache
y tuer
z malgré
luy

trañas. Mas agora a que veo que la maldad
passa tan adelante b contra mi limpia c casti-
dad; yo buscarè d quien de tal maldad e me
defienda. No saltaràn f Christianos tan vale-
rosos, y de tanta piedad llenos g, que si yo les
pido auxilio h y favor, no me lo den: porque
de Moros no tengo de confiar un caso de tanta
importancia: no por la vida, que la tengo en
nada i, quando por otra cosa fuera; sino por
no dexar k una tan fea mancha l en mi
honra, sin aver ocasion para ello. Con estas
palabras la infelice Reyna con ansia m
dolorosa, mas n aumentava su doloroso
llanto o, derramando p infinidad de la-
grimas por sus hermosas mexillas q. Y
tanto q no fuè parte el corazon robusto
del vaseroso Muça, q viendo aquel espe-
ctaculo de lagrimas, no se enterneciesse r,
de forma que sin poderlo dissimular ni
sufrir, le vinieron las lagrimas à los ojos:
y esforzandose lo mas q pudo, porque
su flaqueza no fuesse sentida, le dixò à la
hermosa Reyna lo siguiente. No tanto
lloro s. Señora Sultana, no mas tanto llanto t,
que doy fe como cavallero, que yo haga de mo-
do u que vos Señora quedeys v libre, aunque
por ello sepa x yo matar y à mi hermano el
Rey; y me ofrezco, à su pesar z de ser el uno
de los quatro Cavalleros que os defiendan. Por

tanto

*tanto Señora no os aquexeys tan demasiadamente, que querrà a Dios ser en vuestra ayu-
da. Y tantas cosas dixò el buen Muça, q̃
consolò à la Reyna. Y despues de aver
hablado en muchas cosas, la Reyna se
resumiò, en que avia de escrivir à tierra
de Christianos para buscar b quien su
honra defendiesse. La hermosa Zelima
hablò c muy largo con el buen Muça,
estando muy triste por el ausencia de su
hermana Galiana. Al cabo d de una gran
pieza, el buen Muça se despidiò e de la
Reyna y de la hermosa Zelima, dexando f
à la Reyna llorando y llena g de pena por
su desventurada prision: y quexandose h
de la variable fortuna dezia desta fuerte,
recogida en su aposento i.*

a tour-
mentez si
desmesu-
rement,
plaira

b chercher

c parla
long-
temps
d au bout
e prit con-
gé

f laissant
g pleurant,
& pleine
h se plaig-
nant
i chambre

k mistes

l si tu
eusses de-
meuré ar-
resté

m estoilles

n si grand

o me mirèt

*Fortuna que en lo excelso de tu rueda
Con ilustrada pompa me pusiste k :
Porque de tanta gloria me abatiste)
Estable te estuvieras firme y queda l,
T no abatirme assi tan al profundo ,
Adonde fundo
Dos mil querellas
A las estrellas m :
Porque en mi daño
Vn mal tamaño n
Con influencia ardiente promovieron ,
Y en penas muy estrañas me pusieron o.*

a fois O tres y quatro vezes afortunados
 b fortifies Vosotros Bencerrages, que muriendo
 Salistes b de trabajos feneziendo
 c vous mit Los males que os estavan conjurados :
 d encore Os pusò c en libertad gloriosa muerte ,
 que Aunque d era fuerte :
 e chetive Mas yo cuytada e ,
 Aprisionada ,
 f avec Con llanto esquivo f ,
 pleurs evi- Muriendo vivo ,
 tables Y no sè el fin que avrà mi triste vida ,
 g sortie Ni à tantos males como avrà salida g.
 Si la cometa ardiente que me instigue ,
 Con violencia cruda, y inexorable ,
 Constriñe à la fortuna ser mudable ,
 h cruel Y con acerba h mal tanto me sigue :
 No puedo tener fruto de esperanza ,
 Que aya bonanza ,
 i la temè En la procela i
 peste Del mar que buela ,
 Con furia al cielo
 k descoll- De desconsuelo k :
 fort Porque las olas l branas levantando ,
 l vagues Del mal me van contino amenzando,
 Naufragio triste passa mi ventura ,
 En lagrimas se anega m mi contento ,
 m se noye Secose ya mi flor, llevo se n el viento ,
 n emporte Mi bien dexando o en mi grã desventura.
 o laissant Adonde

Adonde a esta lo excelso de mi pompa a ou
 Bien es que rompa
 Con llanto b eterno , b pleur
 El duro infierno
 Yo favor pida c c demande
 Como afligida ,
 Diciendo, que ya el ciclo no me quiere d , d ne me
 Que me abra y me tenga si me quiere. vcut

 Si el vulgo no dixera que mi honra
 De todo punto estava ya manchada e , e tachée
 Yo diera con aguda y dura espada
 El postrimero f fin à mi deshonra : f la der-
 Mas si me doy la muerte , dirà luego g niere
 El vulgo ciego h , g inconti-
 Que avia gran culpa , h aveugle
 Y no disculpa i i excuse
 Pues con k mi mano k avec
 Tomè l temprano l j'ay pris
 La muerte aborrecible dura y fuerte ,
 Y ansi no sè si viva ni de muerte

 Si del horrendo lazo, el negro signo
 De cardeno color no se estampasse m m livide
 De suerte que en el cuello declarasse ne s'im-
 La causa del furor tan repentino : prime
 Yo diera al tierno cuello el lazo estrecho ,
 Y muy de hecho n. n totale-
 La infamia temo o , ment
 En grande extremo, o je crains

Que de otra suerte

Aquesta muerte

a eusse Ya fuera por mi mal bien escogida a ;

b j'eusse Y ansi muriendo quedara b yo con vida.

demeuré

c heureuse

d qui

eusses

e amena

Dichosa c tu Cleopatra que tuvistes d

Quien del florido campo te truxera e

La causa de tu fin sin que supiera

Ninguno por qual modo fenecistes

f se trou-

verent

A penas se hallaran f las señales

Y a funerales ,

g veni-

meux

h pitoya-

ble

Del ponzoñoso g

Aspid piadoso h,

Que con dulzura

En la blanzura

i beau

k veni-

meux

l captivité

& servi-

tude

m emme-

née

De tu hermoso i brazo fuè bordando

Con ponzoñoso k diente tierno y blando.

Y ansi de cautiverio y servidumbre l

Illustre Reyna fuyste libertada ,

Y en la soberbia Roma no llevada m

En triumpho como avia de costumbre :

Mas yo que espero a muerte sin remedio ;

Por no aver medio

Qual tu le uviste :

Gran mal me enviste :

Y mi enemigo

n fera avec

moy

o nettoyé

Harà conmigo n

Vn triumpho desigual à mi limpieza o ;

Pues se hà de dar al fuego mi nobleza,

Mas ya que el Aspid falte à mi remedio ,
 Yo romperè mis venas, y la sangre
 Harè que en abundancia se desangre ,
 De suerte que el morir me sea buen medio :
 Yansi el Zegri sangriento, que levanta
 Con furia tanta
 El mal horrible
 Y tan terrible
 En daño mio ,
 En Dios confio ,

Que no triumphe de mi en aqueste hecho a : a'en ce fait
 Pues no verà partirme el duro pecho b : b poitrine

¶ Estas y otras cosas muy lastimosas c c pitoya-
 y de grande compassion hablava d la bles
 hermosa Reyna Sultana, y todo con d disoit
 proposito de abrir e sus delicadas venas e ouvrir
 de sus brazos con un pequeño cuchi-
 llo f de su estuche , ò con las tixerillas g f petit cou-
 de su labor. Y despues de aver acordado h teau
 muy bien en lo que avia de hazer , re- g petits ci-
 suelta , ya de darse este genero de b delibéré
 muerte : no con animo de muger i courage
 denada à la muerte, sino de varon k libre defemme
 y desapassionado , llamò l à la hermosa l appella
 Zelima y à una Christiana cautiva ,
 que estava en su compañia , para que
 la sirviessè : laqual tenia por nombre
 Esperança de Hita , natural de la villa
 de Mula , hija de un hidalgo m. Esta fuè m fille
 cau- d'un gen-
 til homme

do que el Rey mi marido uviera venido en
 conocimiento de mi inocencia : y agora a
 qeo que de nuevo se me hà dado prorogacion
 de quinze dias para que dè cavalleros que
 me descarguen de lo que me acusan. El tiem-
 po es breve, y no sè quien pueda tomar b esta
 demanda por mi. Tengo acordado c de darme
 yo misma la muerte : y para esto tengo escogi-
 da d una manera de morir facil y muy honro-
 sa ; que serà abriendome e las venas de mis
 brazos, dexando salir f toda la sangre que me
 alimenta. Y esto hago , porque los traydores
 Zegris y Gomeles no me vean con sus ojos g
 morir, holgandose h con mi muerte, por que-
 dar i ellos con su mentira hecha verdad. Solo
 una cosa os ruego k y si lo puedo mandar man-
 do, que esto hà de ser lo ultimo y postrero l que
 al punto que yo acabe de espirar, tu Zelima,
 pues sabes adonde en esta Real Casa se entier-
 ran los cuerpos de los Reyes de Granada , a-
 bras m los antiguos sepulchros, y alli pongays n
 este mi cuerpo Real, aunque desdichado o. Y
 tornando à poner las losas p como de antes q
 estavan, me dexeys r, callando s el secreto, el
 qual à las dos os encargo. Y tu , Esperanza ,
 libre te dexo, pues eres mia, y el Rey te me
 diò, en tiempo que me queria mas que ago-
 ra t. Y tomate u mis joyas todas, que yo sè que
 seràn bastantes para tu casamiento. Y mira
 que

a & main-
tenant

b qui puisse
prendre

c j'ay de-
libéré

d j'ay
choisi

e m'ou-
vrant

f laissant
sortir

g avec
leurs yeux

h s'esjouis-
sant

i demeurer

k je vous
prie

l dernier

m ouvre

n mets

o malheu-
reux

p mettre

q aupara-
vant

r me lais-
siez

s taisant

t m'aimoit

plus que
maintenât

u & preñez

a & regar- *que te cases a con un hombre que sepa cono-*
des que tu *certe, y toma b exemplo en esta triste Reyna,*
te maries *Esto es lo que os ruego, y de merced os pido c,*
b prens *y en esto no me falteys, pues todo lo demas me*
c je vous *ha faltado. Con esto diò la Reyna fin à*
prie; & de *sus razones, no cessando de llorar d con*
grace vous *grande amargura. La hermosa Esperan-*
demande *ça de Hita, tambien llorando e movida*
d pleurer *à compassion de la hermosa Reyna, con*
e aussi *muy discretas palabras ansi le dixò con-*
pleurant *solandola.*

f tres-belle ¶ *O hermosissima f Sultana, no te aflijas*
g beaux *Ni à lagrymas no dès tus lindos ojos g*
yeux *Y pon h en Dios immenso tu esperanza,*
b & mets *Y en su bendita Madre, y desta suerte*
i fortiras *Saldràs i con vida, junto con victoria*
k cruel *Ya tu enemigo acerbo k en un instante*
l foulé *Veràs atropellado l duramente.*
aux pieds *Y para que esto venga en cumplimiento,*
en mets *Y en tu favor respire el alto cielo,*
Pon m toda tu esperanza, con se viva,
En la que por mysterio muy divino
Fuè Madre del que hizo cielo y tierra,
El qual es Dios immenso poderoso,
Y por mysterio altivo sacro sancto,
En ella fuè encarnado, sin romperse
n nette *Aquella intacta y limpia n carne santa.*
o demeure *Quedò la Infanta Virgen o y donzella,*
pucelle *Antes p del sacro parto, y en el parto,*
p aupara- *Tam-*
vant

Tambien despues del parto , Virgen pura :

Nació della hecho hombre a , por repara

De aquel pecado acerbo b , quel primero
Padre que tuvimos c cometiera.

Na ciò de aquesta Virgen como digo ,
Despues en una Cruz pagò la offrenda.

Que al muy immenso Padre se devia,

Alli en todo rigor la fuè pagando ,

Por darle el pecador eterna gloria ,

En esta Virgen pues , Reyna y Señora ;

Agora d te encomienda, en este trance

Y tenla desde oy mas e por abogada ,

Y tornate Christiana, y te prometo

Que si con devocion tu la llamasses f ;

Que en limpio sacaria g esta tu causa.

La Reyna estava à todo muy atenta ,

Y llena h de consuelo alla en su alma ;

Con las palabras dulces y discretas

Que la Esperança dize , y consolada

Aviendo en su memoria ya rebuelto i

Aquel mysterio altivo de la Virgen ,

Teniendo ya imprimido alla en su ydea

Que gran bien le seria ser Christiana ,

Poniendo k en las Reales y Virgineas

Manos sus trabajos tan inmensos ,

Tansi abrazando dize en su Esperanza.

Han sido mi Esperança tus razones

Tan vivas y tan altas , que en un punto ;

Con penetrante fuego han allegado l ,

a fait
homme
b amer
c nous euse
mes.

d mainte-
nant
e d'oresna-
vant
f l'invo-
ques
g tireroit
au net
h pleine

i tourné

k mettant

l ont ar-
rivé

A lo

a beau-
coup plus

*A lo que muy mas a intimo tenia
Alla en mi corazon y mas secreto ,
Y con effeto grande se han impresso.*

b je vou-
drois

c arrivé

d heureux

e prendre

*Y tanto, que queria b ya que fuesse
Llegando c el feliz punto tan dichoso d
En que Christiana fuesse : yo prometo
Tomar e por abogada à la que madre
De Dios inmenso fue por gran mysterio ;
Y ansi lo creo yo como tu dizes ,
Y à ella encomiendo yo, y me offrezco ,
Y en sus benditas manos mis angustias
Con esperanza viva de remedio :*

f je mets
des aujour
d'huy
g tire

*Yo pongo desde oy f, y en Dios confio
Por su bondad immensa, que el me saque g
De mis excelsos males à buen puerto.*

b ne t'es-
loignes
s je veux

*Por tanto, tu Esperanza, mi bien todo ,
De mi jamas te apartes h : porque quiero i
Que con la fe de Christo me consueles ,
Y en ella tu me enseñes, como es justo ,
Los frutos que se esperan divinales :*

k mise
l ne te
lasses
m je ne
m'ennui-
ray

*Y pues en ella tu me tienes puesta k ,
Prosigue y no te canses l de enseñarme ,
Pues no me cansarè m jamas de oyrtè.*

n atten-
drie
o pleurer

¶ Attenta estava à todas estas cosas la hermosa Zelima, enternecida n en lagrimas , viendo ansi llorar o à la hermosa Reyna , determina de seguir sus mismos motivos, y de tornarse Christiana. Y ansi
con

con amorosas palabras le dixò à la Reyna. No pienes hermosa Sultana, q̃ aunque *a* tu te tornes Christiana, yo dexarè de seguir *b* tu compañía para que de mi sea lo que de ti fuere; yo tambien bien quiero ser *c* Christiana, porque entiendo que la Fè de los Christianos, es mucho mejor que la mala secta que hasta agora *d* avemos guardado del falso Mahoma. Y pues todas estamos de esse parecer *e*, si se ofreciere muramos por ello, que el morir por Christo, nos serà eterna vida. Oyendo la Reyna à Zelima, como con tanta instancia y tan de veras dezia aquello, la abrazò llorando *f* muy de corazon. Y tornandose à la hermosa Esperanza le dixò: Y à que tenemos acordado *g* de ser Christianas, que consejo tendremos que sea tal, que de aqui salgamos *h*, aunque yo holgaria que saliessemos de aqui, para recibir martyrio por Christo, y q̃ fuiessemos baptizadas con nuestra propria sangre. A las quales razones hermosa Esperança respondiò à la Reyna desta fuerte. Con la confianza de tu buen proposito, hermosa Sultana, te darè un muy acertado *i* consejo, para que con el quedas *k* libre de la maldad *l* de que estás acusada. Abràs de saber, Reyna y Señora

a encore

que

b laisseray

de suivre

c aussi je

veux estre

d jusques

à cette

heure

e cet advis*f* pleurant*g* délibéré*h* fortif-

lions

i assuré*k* demeure*l* meschan-

ceté

a appelé ñora, que ay un Cavallero llamado *a* Don Juan Chacon Señor de Cartagena, el qual Cavallero està casado *b* con una *c* fort belle Dama muy hermosa *c*, llamada Doña. *d* fille Luyſa Faxarda, hija *d* de Don Pedro de Faxardo, Adelantado y Capitan General del Reyno de Murcia. Este Don Juan Chacon es valeroso por su persona, y muy amigo de hazer bien à todos aquellos que poco pueden. Eſcrivele Señora y encomiendate à el, pidiendole *e* su favor y auxilio *f*, que el es tal cavallero que luego te favorecerà. Y para ello el tiene tales amigos, y tan buenos que por su respecto trastornaràn *g* un mundo entero, quanto mas *h* hazer por ti una batalla. Que te prometo, que si el Don Juan Chacon solo la emprendieſſe, que es tal, y su valor tan grande, que le darià un muy honroso y glorioso fin: quanto mas que el tiene amigos como tengo dicho, que le ayudarán à tal empresa: y adonde estará *i* esse tal Cavallero agora, dixò Zeli-ma, que yo le he oydo nombrar muchas vezes *k*. Siempre *l* anda con el Rey Don Fernando, respondiò Esperança de Hita, firviendole en la guerra, contra los Moros deste Reyno. Tomar quiero *m* tu consejo en todo y por todo,

e luy de-
mandant
f aide

g renver-
ſeront
h combien
plus

i & où
ſera
k nommer
plusieurs
fois
l toujours
m je veux
prendre

dixò la Reyna ; Y luego lo quiero poner por la obra *a*. Y ansi pidiendo recaudo de papel y tinta *b* , de su propria mano escrivìò una carta en lengua Castellana , que dèzia desta suerte.

¶ *La infelice c Sultana Reyna de Granada, del antiguo y claro Morayzel hya d , à ti Don Iuan Chacon Señor de Cartagena, salud. Para que con ella, ayudado de la razon que està tan entera de mi parte, puedas darme e el favor que mi necesidad te pide f, en laqual muy estremadamente estoy puesta g, por un falso testimonio que me hân levantado los Cavalleros Zegrís y Gomeles, tratandome de adultera, poniendo h dolo en mi castidad y llmpezza i, sin aver causa para ello. Siendo esta maldad k parte para que los nobles Cavalleros Abencerrages fuesen degollados l, sin tener culpa. Y no obstante esto, aver por esso en esta desdichada m ciudad muy civiles Guerras, de las quales hân resultado muchas y grandes muertes de cavalleros, y grãde derramamiento n de sangre noble. Y de todo ello lo que mas siento es, hallarme o sin culpa presa, condenada à muerte de fuego, si dentro de quinze dias no doy quatro cavalleros, que defiendan mi causa, contra otros quatro Zegrís y Gomeles, que falsamente me hân acusado. Y siendo informada de una Christiana cautiva p de tu valor y nobleza, p esclave*

Hh

acom-

a & incontinent je le veux mettre en execution

b demandant ce qu'il falloit pour escrire

c infortunée

d fille

e tu me peux donner

f demandé

g mise

h mettant

i netteté

k meschanceté

l esgorgéz

m malheureuse

n effusion

o me trou-

p ver

p esclave

acompañada de muy soberana virtud, llena de entrañable a misericordia, para reparo de aquellos que poco pueden, accordè b de escri-
 virte, suplicandote valeroso Cavallero, que te
 duelas de esta desdichada c Reyna, puesta d
 en tantas angustias y penas, para que con tu
 valeroso brazo defiendas mi honra, y casti-
 gues aquellos que tan falsamente me han acu-
 sado. Y yo confio en la Virgen Maria Madre de
 Dios verdadero, en quien yo creo bien y ver-
 daderamente e, en cuyas piadosas manos
 pongo f mi causa, que saldràs g con victoria
 contra mis enemigos, resultandome à mi della
 crecida honra y alegre libertad. Y confiada en
 tu nobleza, cesso. De Granada

Tu servidora Sultana,
 de Granada Reyna.

¶ Acabada de escrivir la carta, la her-
 mosa Reyna la leyò à Zelima y à Espe-
 rança, de que holgaron h mucho, viendo
 su buen proceder. Y cerrada y sellada,
 y puesto i el sobrescrito, embiaron à lla-
 mar k al valeroso Muça, con un page-
 zillo de la hermosa Zelima, que tenia li-
 cencia de las guardas para entrar y salir l
 de la torre de Comares, donde m estava
 presa la Reyna. El page llamò n à Muça,
 el qual venido, la Reyna le diò la carta,
 dizen-

a pleine de
 cordiale
 b j'ay deli-
 beré

c infortu-
 née
 d mise

e vraye-
 ment
 f je mets
 g sortiras

h s'esioüi-
 rent

i & mis
 k appeller

l sortir

m où
 n appella

diziendole , que la embiasse con men-
 fagero cierto à la Corte del Rey Don
 Fernando , y que fuesse con todo secre-
 to. La hermosa Zelima tambien *a* se lo *a* aussi
 rogò *b* de su parte : y Muça tomò *c* à su *b* pria
 cargo poner *d* la carta en cobro *e* , por *c* prit
 darle contento à la Reyna, y gusto à Ze- *d* mettre
 lima. Y ansi aquel mismo dia , el buen *e* en seu-
 Muça la despachò con mensagero cier- *reté*
 to y secreto. El qual partiò de Granada à
 gran priessa , y no parò hasta llegar *f* a- *f* n'arresta
 donde el Rey Don Fernando estava ; a- *jusques à*
 donde hallò à Don Juan Chacon , Señor *arriver*
 de Cartagena , y dandole la carta , Don
 Juan la abrió *g* y leyò ; y visto lo que la *g* l'ouvrit
 carta contenia, luego escrivìò à la Rey-
 na una carta en respuesta de la fuya , la-
 qual assi dezia.

CARTA DE DON JUAN CHACON.

*Señor de Cartagena , à Sultana
 Reyna de Granada.*

A Ti Sultana Reyna de Granada ,
 salud. Para que con ella yo pueda
 besar tus Reales manos , por la singular
 merced *b* que se me haze , señalandome *b* grace
 para que averigue un caso de tan gran
 gravedad , aviendo en la Corte del Rey

a mettre*b* je le
feray*c* serons
bien aise*d* pren-
drons*e* nous le
deman-
dions*f* voyage

Don Fernando tantos y tan buenos Cavalleros , en cuyas manos se pudiera poner *a* el negocio de tu honra. Mas pues à mi particularmente me mandas que defienda tu inocencia, lo harè *b* , confiando en Dios y en su bendita Madre , y en tu bondad , que estará de tu parte la victoria. Y así digo que el mismo día de tu sentencia , yo y otros tres cavalleros amigos , que se holgarán *c* de te servir en este caso , seremos dentro en esta ciudad de Granada , y tomaremos *d* à nuestro cargo la batalla. De esto , solo encargo el secreto , porque partiremos de aquí sin licencia del Rey Fernando , porque sería posible si se la pidiésemos *e* no darla , por donde se pediría nuestra yda *f*. Y no siendo para mas , cesso. De Talavera , besando tus Reales manos , como se deve à tan alta Señora,

Don Juan Chacon.

g loups*b* arrivé

¶ La carta escrita, la cerrò y sellò con su sello, de Lobos *g* y flor de Lises , blason claro suyo y de sus passados , y dandola al mensagero , y lo necesario para el camino , lo embiò à Granada. Y llegado *b* , luego diò al valeroso Muça
la

la carta , que Don Juan Chacon le avia
 dado, y Muça subió luego *a* al Alhambra *a* monta
 como solia à ver à la Reyna , y le dió la *incontinét*
 carta. Y despues de aver hablado *b* en *b* parlé
 muchas cosas con Zelima su Señora y
 con la Reyna se despidió *c*. Y anfi como *c* prit con-
 Muça fué salido *d* de la torre de Coma- *gé d'eux*
 res, la Reyna abrió la carta , y la leyó en *d* forti
 presencia de Zelima , y de la captiva Es-
 perança, con tanta alegria q̃ no se puede
 pensar. Y encargandoles à las dos el se-
 creto por Don Juan Chacon encomen-
 dado, y por ellas anfi prometido, queda-
 ron aguardando el dia *e* de la batalla. En *e* demeu-
 esta fazon, ya se sabia por toda Granada, *rerent at-*
 como los Cavalleros Abencerrages se *tendant le*
 avian tornado Christianos , y el buen *jour*
 Abenamar y el fuerte Sarrazino y Re-
 duan, de que no poco temor *f* tuvo el *f* crainte
 Rey Chico. Y luego les mandó tomar *g* *g* prendre
 sus bienes , y tornarlos à pregonar *h* por *h* crier
 traydores , y esto por orden de los Ze-
 gris y Gomeles. A todo loqual el linage
 de los Alabezes y Aldoradines y Gazules
 y Vanegas , y todos los de su parte, no
 quisieron hazer *i* cosa ninguna , por no *i* ne vou-
 mover nuevos escandalos. Y tam- *lurent*
 bien porque tenian confianza que *faire*
 muy presto los Abencerrages serian

a mis
 b atten-
 doient
 c où nous
 les laiffe-
 rons
 d parler
 e se mit
 f foucy
 s'eiveillât

g parleroit
 h mener

i pouvoit
 entrepren-
 dre
 k rempli

l estoit
 doué
 m luy est
 arrivé
 n tout rez

o estime

puestos *a* en possession de sus bienes y haziendas, conforme à lo que tenian tratado. Y ansi aguardavan *b* su punto y hora, donde los dexaremos *c*, por hablar *d* del Señor de Cartagena Don Juan Chacon. El qual ayiende despachado el mensagero de la Reyna, se puso *e* en grande cuydado, desvelandose *f* sobre aquel caso, imaginando à que cavalleros hablaria *g*, que fuesen tales que el pudiesse muy confiadamente llevarlos *h* à la batalla, contra aquellos quatro valerosos Moros, q̄ acusavan à la Reyna Sultana. Estava determinado de emprender el solo aquel hecho, sin dar dello noticia à otro ninguno. Y muy bien lo pudiera acometer *i*, porque aveys de saber que Don Juan Chacon era de bravo corazon, lleno *k* de toda bondad y fortaleza; era cavallero muy membruda, sufridor de grandes trabajos, y alcanzava *l* grandes fuerzas. Le aconteció *m* de un Golpe de espada, cortar todo el cuello à un Toro à cercen *n*. Finalmente, estava dispuesto de hazer el solo aquella batalla por la Reyna; mas le ayino que un dia estando en conversacion con otros cavalleros muy principales y de gran cuenta *o*: el uno era Don Manuel Ponce de Leon, Duque de Arcos, descendiente

de los Reyes de Xerica, y Señores de la
 Casa de Villa Garcia, salidos *a* de la Real *a fortis*
 Casa de Leon de Francia, por señalados
 hechos que hizieron, los Reyes de Ara-
 gon les dieron por armas las Barras de
 Aragon roxas, de color de sangre, en
 campo de oro, y al lado *b* dellas un Leon *b au costè*
 rampante, que era su antiguo blason, en
 campo blanco, armas muy acostumbra-
 das *c* del famoso Hector Troyano ante- *c accoustu-*
 cessor suyo, como lo dicen las Chroni- *mées*
 cas Francesas. El otro Cavallero era Don
 Alonso de Aguilar, hombre de mucho
 valor, magnanimo grandemente de co-
 razon, amigo de hallarse *d* con los Mo- *d aimant*
 ros en batallas; y tanto era su animo *de se trou-*
 acerca desto *e*, que al fin le mataron *f* *ver*
 Moros, mostrando el grande valor de su *e son cou-*
 persona, como adelante diremos *g*. El *rage tou-*
 otro Cavallero era Don Diego de Cor- *f tucent*
 dova, varon *h* de grande virtud y for- *g cy apres*
 taleza, amigo de pelear *i* con los Mo- *dirons*
 ros: siempre *k* seguia la guerra: amigo de *h homme*
 foldados y gente de guerra, y de hazer *i combat-*
 bien à los que poco podian. Este dezia, *tre*
 que mas estimava un buen soldado que *k tousiours*
 su Estado, y que un buen soldado po-
 dia dezir con verdad, que era tan bue-
 no como un Rey, y que podia comer

a manger
avec luy à
la table

b parlant

c ayant
mis

d outre

e je m'é-
jouïrois
d'estre

f femme

g m'éjouï-
rois
h bien
plustost

con el à la mesa *a*. Finalmente este claro varon Alcayde de los Donzeles , y Don Manuel Ponce de Leon , y Don Alonso de Aguilar, y Don Juan Chacon Señor de Cartagena, estavan en conversacion , como es dicho , hablando *b* en las cosas del Reyno de Granada. Y tratando en unas cosas y otras , vinieron à dar en la muerte de los Abencerrages tan sin culpa , y la causa della , y prision de la hermosa Sultana Reyna de Granada , y la fin razon, que su marido el Rey Chico le hazia,aviendole puesto *c* su causa en condicion de batalla de quatro Cavalleros ; porque todo esto muy bien lo sabian en la Corte del Rey Fernando. Y ansi diziendo y passando adelante *d* Don Manuel Ponce dixo: *Si licito fuera , de muy buena voluntad yo me holgara de ser e el primero de los quatro que defendieran la causa de la Reyna. Yo el segundo* (dixò Don Alonso de Aguilar ;) *porque à fé de cavallero, que me duelo de los infortunios de la Reyna, y de sus trabajos ; porque al fin es muger f , y tiene grandes contrapesas en la causa presente. El valeroso Alcayde de los Donzeles replicò diziendo : Yo me holgara g de ser el tercero , porque de hazer bien no se pierde nada, antes h se gana muy mucho , especialmente*

mente un negocio de tanta gravedad como el de la Reyna de Granada; porque de hazer bien à la Reyna, resulta ganar honra, y hazer lo que los Cavalleros deven à la Orden de la cavalleria. Sepamos Señores (dixò Don Juan Chacon) que cosa illicita hallays ^a a trouvez para que la Reyna no sea favorecida en este caso? Agora ^b b respondo yo à lo que dixò el Señor Don Manuel Ponce de Leon, que dixò; ^b b maintenant que si fuera cosa licita, que el fuera el primero en favorecer à Sultana; dos cosas lo impiden (dixò Don Manuel,) la una ser Sultana Mora, y siendo Mora no permite nuestra ley que à ningun Moro se le de favor ni ayuda en nada ^c c. La otra, no se puede ^c c rien hazer sin licencia del Rey Don Fernando. La licencia era lo de menos, dixò el fomofo Alcayde de los Donzeles; porque sin que el Rey lo entendiera, se pudiera muy bien hazer. Pregunto ^d d, respondiò Don Juan Chacon, si la Reyna escriviera à qualquiera de vuestras mercedes, pidiendole favor, y que entrasse por ella en esta batalla, y que ella queria ser ^e e Christiana; qualquiera de vuestras Mercedes, que haria? Entonces ^f f estre todos respondieron, que ellos tomarian ^g g à su cargo la demanda de la Reyna, aunque supiesen morir por ella. Don Juan Chacon como aquello oyò, ^g g prendroient. muy

a en son
sein

b preñez
e met

d laisser de
faire

e sortiray

f pour-
fuire
g plustost
h beau-
coup

i vouloit
estre

k pour
lors
l nul
m sans ad-
vertir
n ni de-
mander
o accordé

muy alegre metiò la mano en el pecho a, y sacò la carta de la Reyna, diciendo: *Tomad b Señores, leed essa carta, y en ella hallareys como Sultana pone c su negocio en mis manos: yo no sè porque, aviendo en la Corte del Rey Fernando, otros mejores Cavalleros que yo. Y no puedo dexar de hazer d lo que a Cavallero soy obligado. Y si caso fuere que no uviere otros tres cavalleros que me acompañen, solo pretendo entrar en la batalla contra los quatro Cavalleros Moros. Y yo confio en Dios todo poderoso, y en la innocencia de la Reyna, que saldrè e con victoria. Y sino saliere y fortuna me fuere contraria y muera en la demanda f; no por esso avrè perdido cosa ninguna, antes g avrè ganado demasida h honra, sabiendo la causa de mi muerte.* Los tres Cavalleros aviendo leydo la carta de la hermosa Sultana, y viendo en ella como queria ser i Christiana, y la determinacion del Señor de Cartagena, dixeron que ellos le acompañarian en aquella jornada, de muy buena voluntad. Y conjurados todos quatro, que entonces k ni en ningun tiempo lo descubrian à nadie l, y el juramento hecho en ley de cavalleros, ordenaron de se partir, sin dar cuenta m al Rey, ni pedirle n licencia para ello. Y ansi concertado o entre los quatro valerosos Cavalle-

ros, el audaz y astuto *a* guerrero Alcay-
de de los Donzeles, diò por parecer *b* q̄
todos fuesen vestidos en traje *c* Tur-
quesco, porque en Granada no fuesen
conocidos de alguna persona, especial-
mente aviendo en ella tantos cautivos
Christianos q̄ los podrian conocer. To-
dos dieron por muy bueno el acuerdo *d*
del famoso Alcayde de los Donzeles, y
ansi luego *e* aderezaron lo necesario pa-
ra la partida, con todo el secreto del
mundo, que ni aun escuderos no qui-
sieron llevar consigo *f*, por no ser des-
cubiertos, dexando dicho en sus posa-
das que salian *g* à monte, se partieron
una noche à gran priessa, porque no les
quedava *h* sino seys dias de termino pa-
ra la batalla. Al lugar que llegavan *i*, no
entravan dentro, sino por fuera se pas-
savan de largo. Si les faltava algo *k*, à
qualquier hombre le pagavan porque se
lo truxera *l*. Desta fuerte llegaron à la
Vega *m* de Granada, dos dias antes
que se avia de hazer la batalla, y meti-
dos en el Soto de Roma, que ya lo
avreys oydo dezir, descansaron todo un
dia *n* muy secretamente. Y alli dormie-
ron aquella noche, sin hazerseles de mal,
por ser noche de verano *o* y la mayor par-
te della tratando como se avian de aver *p*

a hardy &
discret
b advis
c habit

d l'advís

e inconti-
nent

f ne voulu-
rent mener
avec eux
g ayant dit
chez eux
qu'ils sor-
roient
h restoit
i arrivoiét

k man-
quoit
quelque
chose

l apportast
m arrive-
rent à la
campagne
n se repo-
serent tout
un jour
o d'estre
nuit d'Esté
p se con-
duire

a la ma-
tinée
b s'accom-
moderent

c mangé
d por-
toient
e les mirēt
f ronces
g cacherēt
h estre
trouvez
i & mon-
tant
k rencon-
ter à son
retour
l laissoient
m prirent
la route

n aussi

en la batalla. La mañana *a* venida alegre y resplandeciente, se aderezaron *b* para yr à Granada, que estava dos leguas de alli, sacando de sus maletas ropas Turquescas, que ellos mandaron hazer muy ricas y vistosas. De las quales fueron vestidos sobre las armas, que eran muy fuertes. Y aviendo comido *c* algo de lo que ellos llevavan *d*, los vestidos de camino los pusieron *e* dentro de sus maletas *f*, y les escondieron *g* entre muy espessas zarças que alli avia, donde no pudieran ser hallados *h* de nadie, sino por ellos mismos. Y subiendo *i* sobre sus buenos y ligeros cavallos, salieron à lo raso de la Vega, dexando ciertas señales para poder acertar à la buelta *k* à aquel lugar donde dexavan *l* sus maletas. Y ansi tomaron la buelta *m* de Granada, muy seguramente con el trage Turquesco, que no uviera ninguno que los viera de aquel modo, que no los tuviera por Turcos: especialmente por *q* Don Juan Chacon, sabia la lengua Turquesca muy bien, y la Arabiga mejor: y tambien *n* Don Manuel, y Don Alonso, y el Alcayde de los Donzeles, sabian muy enteramente el Arabigo y otras muchas lenguas assi como Latina y Francesa, Italiana

liana y Cantabra : las quales lenguas con
 mucha curiosidad avian aprendido. Yen-
 do *a* pues los quatro famosos Cavalleros *a* allant
 à Granada, como es dicho, atravesando *b* traver-
 por la Vega *b*, dieron en el Real camino *b* tant la
 de Loxa, por el qual vieron venir un Ca- campagne
 vallero Moro , à gran priesa, tropellán-
 do *c* el camino à media rienda *d*. Parecia *c* foulant
 el Moro ser de mucho valor, segun se *d* à demi
 mostrava en el aspecto y garbo *e*. Traya bride
 una marlota *f* verde de muy fino damas- *e* maintien
 co, con muchos texidos *g* de oro : fus *f* portoiti
 plumas eran verdes y blancas y azules ; un jupon
 su adarga *era* blanca hermosa, y en me- *g* tiffurez
 dio pintada una Ave *b* Fenix, puesta *i* so- *b* oyseaz
 bre unas llamas de fuego , con una letra *i* mise
 entorno que dezia : SEGUNDO NO SE
 HALLA *k*. Su cavallo era vayo, de cabos *k* se trouve
 prietos *l*. Traya el bizarro Moro una *l* les extre-
 grueffa lanza, y en ella un hierro *m* de Da- noires
 masco muy fino , y en la punta junto al *m* fer
 hierro un pendoncillo *n* verde y roxo : *n* bande-
 parecia tambié, *q* à todos y qualesquiera *o* rolle
 que lo miraran *p* diera muy crecido con- *o* quicon-
 tento. Los quatro famosos Cavalleros *p* regar-
 que assi lo vieron venir con tanta priesa, doient
 agradados de su buen talle , le aguar-
 daron *q* en medio del camino. Y como *q* l'atten-
 el bizarro Moro llegó *r* a ellos , les salu- dirent
 dò *r* arriva
 dò

a luy ren-
dit la salu-
tation

b com-
mença à
les regar-
der

c arrestant
avec la
bride

d s'arresta

e l'atten-
doit luy
inetroit
esperons

à la gnette
où l'aiguil-
lonoit

f arresté

g desir, s'il
vous plaist

h si bien
en conche

i gentil ha-
billement

dò en Arabigo muy cortestamente, y el buen Alcayde de los Donzeles le bolvió las saludes *a* en la misma lengua; como aquel que la sabia muy bien. El gallardo Moro, aviendo saludado à los cavalleros, se parò à mirar *b*, maravillado de su buena apostura y gallardia. Y parando con las riendas *c* el presuroso curso de su cavallo, se parò *d*, aunque la priessa de su camio, y la gravedad del caso que le aguardava le ponía agudos azicates *e* para q̃ no parasse: el desseo de saber quínes eran aquellos Cavalleros le ponía forzofo freno. Y anfi parado *f* dixò: *Aunque de importancia era mi priessa, Señores cavelleros, avrè de parar solo, por saber quien son tales y tan gallardos cavalleros. Por tanto os suplico, que satisfazays à mi desseo si os diere gusto g: porque yo lo ternè may grande en saberlo: si ya no es que perdeys algo en me lo dezir, porque cavalleros tan apuestos h y de tan extraño trage, no los solemos ver por estas partes, sino es quando de la parte del Mar Lybico vienen à negociar algo con el Rey de Granada, ò tratar algo de algunas mercancias de grande cantidad y calidad. Mas estos que yo digo, verdad es que vienen en esse bizarro y galán trage i mas no tan apercebidos de cavallos y armas, las qua-*
les

les yo entiendo que trayes muy finas debaxo a
 la Turquesca ropa. Y por esto holgaria b saber
 quien soys y de que tierra: porque à fé de
 Moro hidalgo c, que me pareceys tan bien,
 que holgara de no apartarme d de vuestra
 compañía un solo punto: por tanto no me
 hagays dessear e, lo que con tanta instancia os
 pido f. Don Juan Chacon por hazerle
 entender que eran Turcos de nacion le
 respondiò en Turquesco, que eran de
 Constantinopola. Mas el aficionado
 Moro no la entendiò, y dixò: No entien-
 do essa lengua; hablame g en Arabigo, pues
 que lo entendeys, pues en el me respondiste
 quando os saludè. Entonces h el famoso
 Alcayde de los Donzeles lo dixò en Ara-
 bigo; Nosotros somos de Constantinopola,
 Genizaros de nacion, y estamos en guarnicion
 en Mostagan, quatro cientos de nosotros, ga-
 nando sueldo del Gran Señor. Y como avemos
 oydo dezir que en tierra de Christianos avia
 muy valientes Cavalleros en las armas, espe-
 cialmente en estas fronteras, venimos à pro-
 var nuestras personas y fuerzas; si son de tan
 alto estremo como las suyas. Y ansi para esto
 nos embarcamos en una Fragata de quinze
 bancos, nosotros quatro, y los marineros de-
 lla, y aportamos i en un lugar que està de
 tras de aquella sierra k Nevada que alli pa-
 rece, y desembarcamos alli: el lugar se lla-

a dessous
 b je me
 reioüirois
 c gentil-
 homme
 d m'esloiga-
 ner

e faciez
 desirer
 f je vous
 demande

g parlez
 moy
 h alors

i aborda-
 mes
 k derriere
 cette mon-
 tagne

a s'appelle
 b je me
 souviens
 c & pre-
 nant
 d jusques
 e s'appelle
 f jouir
 g belle
 campagne
 h à mon
 opinion
 i trouver
 k trouvé
 l & main-
 tenant
 m parler
 n où nous
 attend
 o moindre
 desir nous
 à mis
 p pour
 vous de-
 mander
 q mettre
 r vous ren-
 dre com-
 pte
 s deman-
 dez
 t arrivions
 de bonne
 heure
 u mes af-
 faires
 v & quel-
 que chose
 x allons
 y vers

ma a Adra, si bien me acuerdo b, que assi nos
 lo dixerón los marineros de nuestra fusta. Y
 tomando c lo necessario nos venimos la costa
 en la mano, hasta d otro lugar que se llama e
 Almunecar, y de alli venimos à Granada, y
 no entramos en ella, por gozar f de ver pri-
 mero esta hermosa Vega g, que es la mejor à mi
 parecer h que aya en el mundo. Avemos an-
 dado por ella dos dias, pensando hallar i al-
 gunos Christianos con quien pudiessemos pro-
 var nuestras personas, y no avemos hallado k
 cosa alguna que de contar sea, sino es à vos buẽ
 Cavallero, y agora l vamos à ver à Granada y
 à hablar m con el Rey della, y luego yrnos adon-
 de nos aguarda n nuestra Fragata. Esto,
 Señor Cavallero, es à lo que ymos. Y pues os
 avemos satisfecho en vuestra demanda, será
 justa cosa que vos nos satisfazays en dezir-
 nos quien soys que no menos deseo nos ha
 puesto o vuestra vista, para que os lo pregun-
 temos p, que la nuestra os pudo poner q para
 que nos preguntassedes. A mi me plaze, di-
 xò el valerosa Moro, de daros cuenta r de lo
 que pedis s; mas pues vamos todos à Granada,
 piquemos, porque alleguemos temprano t, y de
 camino sabreys mi hazienda u, y algo v de lo
 que passa en Granada. Vamos x, Dixò Don
 Alonfo de Aguilar. Y diziendo esto to-
 dos cinco comenzaron à caminar hàzia y

Grae

Granada. Y el gallardo Gazul, que era el Moro que aveys oydo, comenzò à dezir: Aveys de saber, Señores Cavalleros, que à mi me llaman a Mahomad Gazul; soy natural de Granada, vengo de San Lucar, porque allí b està la cosa que mas quiero y amo c en esta vida, que es una muy hermosa Dama llamada d Lindarraxa, de casta e de los famosos Cavalleros Abencerrages. Saliose f de Granada, por respecto que el Rey de Granada mandò que los Abencerrages fuesen desterrados g della sin culpa, aviendo ya degollado h dellos treynta y seys Cavalleros que eran la flor de Granada. Por esta ocasion como digo, mi Señora se fue i à San Lucar, à estar con un tio suyo hermano k de su padre. Yo la acompañe en esta jornada, y llegados l à San Lucar, con la vista de mi Señora, yo vivia en gloria, y passava una vida muy à mi contento. Supè m despues, que los Abencerrages que avian quedado n, no permitiendo el Rey que tomassen o à su cargo la defensa de la Reyna, ni reparassen por armas la acusacion contra ellos hecha, se avian passado con el Rey Don Fernando, y se avian buetto p Christianos, y que en Granada avia grandes alborotos q y Guerras q Civiles, y la Reyna Sultana puesta r en r prision, y su causa remetida y puesta en juy-

a l'on
m'appelle
b là
c plus
j'ayme
d appellée
e de la race
f fortit

g bannis
h esgorgé
i s'en alla
k un sien
oncle frere
l arrivez

m'j'ay sçeu
n demeuré
o prissent

p tourné
q troubles
r mise

zio de batalla, de quatro à quatro. Y yo como
 sea de la parte de la Reyna, y todos los de mi
 a deliberay linage, acordè a de venir à Granada, por
 ser uno de los quatro Cavalleros que hân de
 defender su partido; y porque oy es el postrero
 b aujour- dia de su plazo b, en que se hà de hazer la
 d'huy est le batalla, voy con tanta priessa, por llegar c à
 dernier le tiempo. Por tanto, Señores Cavalleros, demo-
 jour du nos priessa antes d que se nos haga mas tar-
 temps de, pues con esto hè satisfecho à vuestra de-
 assigné manda. Por cierto Señor Cavallero, Dixò
 c arriver Don Manuel Ponce, que nos aveys admira-
 d devant do; y à se de Cavallero, que me holgaria e
 e je serois que la Señora Reyna quisiessè y gustassè f que
 joyeux nosotros quatro fuessèmos puestos y señalados
 f puisse en su defensa, que por ello hariamòs g, todo
 plaisir lo possible y ultimo h de potencia, hasta i per-
 g nous der las vidas. Pluguiessè al Santo Alha, que
 ferions ello ansi fuessè, que yo confio de vuestra bon-
 b le der dad, que saldriades k con victòria de la bata-
 nier lla: y à se de Moro hidalgo l que yo lo procu-
 i jusques re con todas las veras del mundo, que no
 k vous valgo yo tan poco en Granada, que no lo pueda
 fortiriez muy facilmente acabar m. Aunque he oydo de-
 l gentil- zir, que la Reyna no quiere poner n su causa
 homme en manos de Moros sino de Christianos. Quan-
 m achever do esso sea, dixò Don Manuel, nosotros no
 n ne veut somos Moros, sino Turcos de naciòn, Geniza-
 meitre ros y hijos de Christianos, y esto es cierto como
 lo

lo digo. No dezis mal, respondiò el valiente Gazul, que por essa via seria possible que la Reyna os escogiesse a para que le defendays su causa. Dexando besso à parte : dixò Don Juan Chacon, que en Granada se verà : sepamos Señor Gazul, que Cavalleros Christianos son los de mas fama en estas fronteras deste Reyno, que holgarè c mucho de saberlo ; Señor, respondiò Gazul, los Cavalleros Christianos de mas valor, alomenos los que mas nos corren la Vega son el Maestre Don Manuel Ponce de Leon, y este es un bravo y valeroso, y sin este ay otros, Don Alonso de Aguilar, y Gonçalo Fernandez de Cordova, y el Alcayde de los Donzeles, y desta Casa de Cordova son todos muy escogidos d y valientes Cavalleros : y sin estos ay otros muchos, tal como un Puerto-Carrero, un Don Juan Chacon Señor de Cartagena ; y sin estos otros muy grandes Señores, que sirven al Rey Fernando, que seria muy largo de contar. Mucho holgaramos e de vernos con effos cavalleros en batalla, respondiò Don Alonso de Aguilar. Pues yo os digo, dixò Gazul, que hallareys qualquiera dellos f, specialmente en los que os he nombrado, un poderoso Marte, y quando estemos en Granada de espacio, os contarè cosas que

a vous
 esme
 b laissant

c je me
 réjouiray

e nous te
 rons fort
 ayés

f trouve-
 rez chacun
 d'eux

a porter
b quelque
chose

c ne de-
meuroit
plus pour
arriver
d où nous
les lais-
sons jus-
ques

estos Cavalleros tienen hechas en esta Vega, que os pondrán grande admiracion. Nosotros holgaremos de las oyr, solo por llevar a à nuestra tierra algo b que contar, respondió Don Manuel. Y con esto caminaban à gran priessa todos cinco cavalleros à Granada, que no quedava c mas de media legua para llegar à ella. Donde los dexaremos, hasta d su tiempo, por contar lo que passava en Granada, en aquella fazon.

CAPITULO QUINZE.

e met l'o-
piniafre

En que se pone la muy porfiada e batalla que passó entre los ocho Cavalleros, sobre la libertad de la Reyna: y como la Reyna fuè libre y los Cavalleros Moros muertos, y otras cosas que passaron.



f s'ache-
voit ce
jour
g eussent
voulu

IRISTE y confusa estava la ciudad de Granada, porque se avia acabado el termino que se le avia dado à la hermosa Sultana, en que avia de dar quatro Cavalleros que por ella hiziesen batalla. Y porque se acabava aquel dia f, muchos Cavalleros quisieran g que aquel negocio no passara adelante

lante *a* , pues la Reyna no avia dado Ca- *a* outre
valleros que la defendiessen : y anfi tra-
tavan muchos de los mas principales de
la ciudad con el Rey , que cessasse y se
pusiesse bien con *b* la Reyna, y no diesse *b* s'accom-
credito à lo que los Zegris-dezian. Mas modast
por mucho que los Cavalleros lo procu- avec
raron , jamas pudieron con el Rey aca-
bar nada *c*, respecto que los acusadores le *c* obtenir
yvan à la mano, por hazer verdadera su rien
maldad. Y anfi el Rey dava por respuesta,
que procurasse la Reyna dar por todo
aquel dia quien la defendiesse , fino que
la avia de hazer quemar *d*: y desto jamas *d* faire
le pudieron persuadir à otra cosa. De brûler
forma que luego por su mandado fuè
hecho un cadahalso *e* muy grande en *e* fait un
la plaza de Bivarambla , para que la eschaffaut
Reyna estuviesse , y los Juezes que la
causa avian de determinar. Los qua-
les el uno fuè el valiente Muça ; aun-
que su hermano no quiso *f*: y con el *f* ne voulut
valiente Muça fueron Juezes dos Ca-
valleros muy principales ; el uno A-
zarque , y el otro Aldoradin : los
quales desseavan *g* todo bien à la Rey- *g* desiroièt
na , y estaban puestos *h* de la favorecer *h* mis en
en todo y por todo. El tablado *i* fuè *i* resolution
cubierto de paños negros *k* , y los mis- *k* l'eschaf-
faut
k drap noir

a monter
 rent
 b emme-
 ner
 c la mettre
 sur l'es-
 chafaut
 d troubler
 e sortir
 f offer
 g la mettre
 h tuer
 i tort
 k & brulter

l demeu-
 rasse
 m danger
 ne demeu-
 roit libre
 n pleine de
 tache
 o toujours

p les laif-
 fant
 q verifié

mos Juezes acompañados de la flor de la
 Cavalleria de toda Granada. Subieron *a*
 al Alhambra , para llevar *b* à la hermo-
 sa Sultana à la ciudad , y ponerla en el
 tablado *c* que aveys oydo. Por lo qual
 la ciudad se començò à alborotar *d* , y
 muchos estavan determinados de salir *e*
 y quitar *f* à la Reyna, y ponerla *g* en liber-
 tad , y matar *h* al Rey Chico por el noto-
 rio agravio *i* que le hazia , abrafarle , y
 quemarle *k* la casa. Y quien se disponia
 à hazer esto, eran todos los Almoradis y
 Marines , y para ello se juntaron con
 ellos Alabezes , Aldoradines , Gazules ,
 Vanegas. Mas fueron aconsejados que
 no lo hizieffen en manera ninguna, por-
 que aunque la Reyna quedasse libre *l* del
 peligro, no quedava *m* saneada su honra
 sino mas llena de mancha *n* y escureci-
 da : porque siempre *o* la fama diria , que
 porque no se declarasse la verdad, avian
 remitido à las manos su libertad , no
 consintiendo que su causa fuesse puesta
 en juyzio de batalla. Lo qual era en fa-
 vor de los acusadores , dexandolos *p*
 con su honra enteramente , hiziendo
 averiguada *q* verdad su falsa acusa-
 cion. Y ansi por esta causa dieron de
 mano à su pretension , confiando en
 Dios

Dios que la Reyna saldria *a* libre , y *a* fortiroit
 con toda su honra. Pues aviendo lle-
 gado *b* los Juezes al Alhambra , acom- *b* arrivé
 pañados de gran Cavalleria , el Rey
 viejo Mulehazen , no los quisò dexar *c* *c* voulut
 entrar , diziendo : Que la Reyna no de- *laisser*
 via nada *d* , que el no queria *e* con- *d* rien
 sentir que la llevassen. El valiente *e* ne vou-
 Muça y los demas *f* Cavalleros le di- *loit*
 xeron : Que era muy bueno para la *f* les autres
 Reyna , ponerle *g* en aquel juyzio , por- *g* se mettre
 que al fin quedaria *h* libre , y su honra *h* demeu-
 no menoscabada *i* , fino mas augmen- *roir*
 tada : y que si èl no la dava , los acu- *i* amoins
 sadores quedavan *k* con su honra. Estas *dry*
 y otras cosas le dixeron al Rey Mule- *k* demeu-
 hazen , para que consintiesse que la *roient*
 Reyna fuesse llevada y puesta *l* en *l* emme-
 juyzio de la batalla que estava assigna- *née & mi-*
 da. El Rey les preguntò *m* , si tenia ya *se*
 la Reyna Cavalleros que la defendis- *m* deman-
 sen. Muça le respondiò que si , y que *da*
 quando todo faltasse *n* , y Cavalleros *n* manque-
 que la defendiessen no se hallassen *o* , *roit*
 que èl en persona la defenderia. Con *o* trouva-
 esto el Rey diò licencia que entraffen , *sent*
 y ansi Muça y los demas juezes entra-
 ron , quedandose *p* toda la demas *q* *p* demeu-
 Cavalleria fuera *r* del Alhambra , aguar- *rant*
 dan- *q* autres
 r hors

a attendât
que fortif-
fent

b arrivant
c la trouva
parlant

d les temps
prefix

e & aussi

f pluſtoſt

g femme

h inconti-
nent

i à ce
qu'ils
alloient

k eut

l faſcherie
m courage
viril

n foibleſſe

o approcha

p leur firêt

q la deüë re-
verence

r Pouſſy

dando q ſalieſſe a la Reyna. Llegando b Muça adonde estava la hermosa Sultana, la hallò hablando c con Zelima, ſin ninguna pena de lo que esperaba, ya ſabia ella que aquel dia ſe le cumplia el plazo d. Mas confiada, en que Don Juan Chacon no le faltaria la palabra, estava muy consolada y ſin pena alguna, como aquella que no tenia culpa en aquel caſo. Y tambien e tenia hecha ſu cuenta, que ſi Don Juan Chacon no venia, y por no tener Cavalleros que la defendieſſen moria, que muriendo Chriſtiana no moria, antes f comenzava à vivir: y con eſto estava la mas consolada muger g del mundo. Mas aſſi como viò Muça acompañado de aquellos Cavalleros que con el venian, luego h preſumiò à lo que yvan i: por loqual tuvo k un poco de turbacion y peſadumbre l, mas con animo varonil m, hizo en eſto la reſiſtencia que pudo, por no moſtrar flaqueza n alguna. El buen Muça como llegó o à la Reyna y à la hermosa Zelima con los demas, le hizieron el devido acatamiento p, y luego Muça le dixò: *Grande ha ſido el deſcuido q que vueſtra Alteza ha tenido, en no aver ſeñalado y nombrado Cavalleros que ſe muetren de ſu parte.*

parte, oy en este dia, que es cumplido el
plazo a de su causa. Nò os dé pena Señor Mu-
za, respondiò la Reyna, que no saltarán b
Cavalleros que me defiendan: y yo confio en
Dios y en la Virgen su Madre, que à mis ene-
migos tengo de ver oy atropellados c y pue-
stos por tierra. Por tanto haga el Rey lo que
le pareciere, y si à caso no los tuviere y me die-
ren muerte, y por ella perdiere vida y Reyno,
à pesar del malvado d Rey y de mis ponçoño-
sos e enemigos, hè de vivir y reynar en otro
mejor Reyno que es este, donde tendrè mejor
vida de la que tengo. Maravillado Muça
de las palabras de la Reyna, respondiò:
De todo bien que vuestra Alteza tenga, se-
rè yo muy contento y todos los demas f. Pero
agora el presente es menester g que vuestra
Alteza se ponga h en un poco de trabajo y a-
frenta, paraque i despues la honra quede
mas k fina y apurada; assi como el oro que se
pone l en fuego, y con el queda mas hermoso y
mas cendrado m. Y para esto, yo y estos Cava-
llos hemos venido à llevar n à vuestra Alte-
za à la ciudad, donde oy se hà de ver el oro de
la honra puesto en muy subidos quilates o. Y si
vuestra Alteza no tuviere Cavalleros, yo sè
que ay quatro y seys, y mil, y dos mil, que defen-
deràn vuestro partido, y yo el primero. Y pa-
ra ello sabrà vuestra Alteza que soy uno de
los

a le terme
b manque-
ront

c aujour-
d'huy fou-
lez aux
pieds

d malgré
de l'inique
e enveni-
mez

f & tous
les autres
g mais ma-
intenant il
faut
h se mettre
i afin que
k demeure
plus
l que l'on
met
m affiné
n à mener
o mis en
fort haut
carat

a avec
moy
b feront
ce que je
feray &
voudray
c attendant

d avec
m^e je
deys me-
ner mu-
servante
e que j'ay-
me b au-
coup
f la cham-
bre
g s'accom-
moderent
de noir
b & for-
tant de fa-
chambre
i prenez
la clef
k chambre
l servante

m fille

n espandre

o autres

los Juezes, y estos Cavalleros que conmigo a
viennen son los otros, y todos haràn lo que yo
hiziere, y quisiere y ordenare b. Por tanto
vuestra Alteza se cubra, y venga con noso-
tros; que à la puerta de la Casa Real esta
aguardando c una Litera, para que vuestra
Alteza vaya à la Señora Zelima para que la
acompañe. Vamos de buena voluntad, respon-
diò la Reyna, y conmigo tengo de llevar à mi
criada d Esperança que la quiero mucho e, y
quiero que en esta jornada, me acompañe
juntamente con Zelima. Y diziendo esto,
se levantò, y Zelima y Esperança con
ella, y entrando en su aposento f, to-
das tres se pusieron vestidas de ne-
gro g, de tal forma, que era gran piedad
y compassion de verlas, especialmente
à la Reyna. Y saliendo del aposento h la
Reyna le dixò à Muça. Señor Muça, ha-
rays me un gran plazer, y es que tomeys la
llave i deste mi aposento k à vuestro cargo, y
si yo desta vez fuere condenada à muerte, y
muriere, todo lo que està dentro se lo deys à
mi criada l Esperança, y que le deys libertad,
pues que yo se la doy, porque es donzella m
que todo lo merece, y me ha hecho muy buenos
servicios. No pudo la Reyna dezir estas
palabras, sin vertir n grande abundancia
de lagrimas: y tanto que el mismo Muça
y los demas o Cavalleros la acompañan.

ron en ellas, sin poderlas ~~dis~~simular ni resistir. Y sin le poder hablar palabra, la tomaron *a* de brazo, y ansi llorando la sacaron fuera *b* de la Real Casa, adonde avia una litera aprestada para la Reyna: laqual estava puesta de luto *c* por dentro y fuera. La Reyna y Zelima y Esperança de Hita entraron dentro, y tapadas las ventanas *d* della, caminaron y salieron de la famosa Alhambra, à cuya *e* puerta estavan aguardando *f* muchos y muy principales Cavalleros, donde eran Alabazes y Gazules, y Aldoradines, y Vane-gas, y otros muchos linages Almoradis, parientes de la Reyna, y Marines. Todos los quales estavan cubiertos de luto, que era gran compassion ver tanta Cava-lleria puesta *g* en tan grande tristeza. Mas debaxo de aquellas marlotas y al-bornozes negros, llevavan *h* todos muy finas, y muy buenas armas, con inten-to de romper aquel dia con los Zegrís, Gomeles y Maças, si à caso fuesse ne-cessario. Y ciertamente que si no fue-ra porque la honra de la Reyna no quedara *i* escurecida, que todos estavan determinados, para que aquel dia se perdiera Granada. Y ansi con este re-celo *k* los Zegrís y Maças y Gomeles, con todos

a prindrēt*b* pleurant
la tirerent
hors*c* accom-
modée en
deuil*d*. & cou-
vertes les
fenestres*e* à laquelle
f attendant.*g* mise*h* dessous
ces jup-
pons &
manteaux
noirs por-
toient*i* n'eust de-
meuré*k* soupçon.

a ce jour
là deffous
leurs jup-
pons &
fayes
b atta-
quoient
c qu'ils les
trouvassēt
bien pour-
vus
d jamais
e voulut
f sans fas-
cherie
g fortit

b l'envi-
ronnerent

i arriva à
la rue
k fenestres
l mettoiēt
m filles
& enfans
n mis en
trouble

o rue

todos aquellos de su vando, esse dia de-
baxo de sus marlotas y alquizeles *a*, y van
muy bien armados por sustentar su mal-
dad, y si à caso sus contrarios les acomet-
tian *b*, que los hallassen bien apercebi-
dos *c*. Nunca *d* Granada en todos sus tra-
bajos y Guerras Civiles, y sus passiones
estuvo tan al cabo de ser totalmente per-
dida ni destruida, sino fuè este dia. Mas
quiso *e* Dios, que sin pesadumbre *f* ni ef-
candalos civiles se acabassen aquellas co-
sas, como diremos. Pues assi como la
litera, en que venia la Reyna saliò *g* del
Alhambra, todos aquellos Cavalleros,
mostrando grandissima tristeza, la rodea-
ron *h* y la fueron acompañando, mo-
strando un grande sentimiento y lagry-
mas. De tal forma que era muy gran dol-
lor ver un tan tristissimo espectáculo.
Mas ansi como toda la Cavalleria allegò
à la calle *i* de los Gomeles, por todas las
ventanas *k* se assomavan *l* Dueñas y Don-
zellas llorando muy agramente la des-
ventura de la Reyna, de manera que à
los gritos de las Damas y niños *m* toda la
ciudad fuè puesta en alboroto *n*: y mal-
dezian al Rey y à los Zegrís à gran-
des voces y gritos. Desta manera en-
trò la Reyna en la calle *o* del Zacatin,
donde

donde mas *a* se augmentò la gracia y do- *a* où plus
 lor y tristes llantos , de fuerte q̄ en toda
 Grañada no se sentia otra cosa fino lasti-
 meras voces *b* y querellas y llores *c*. Lle- *b* voix
 gada *d* la Reyna à la plaza de Bivaram- *c* plaintives
 bla, fuè puesta *e* la Litera junto del tabla- *e* & pleurs
 do *f*, y abiertas las puertas ò ventanas de *d* arrivé
 la litera , el valeroso Muça y lo's otros *e* mise
 Juezes , sacaron à la cuytada *g* infelice *f* près de
 Reyna , con ella à la hermosa Zelima y *g* l'eschafaut
 Esperanza de Hita, y las subieron al cada-
 halo, por ciertas ventanas de una casa *h*. *h* & les
 Y en el tablado, avia un estrado *i* negro *i* monterent
 de paños gruessos , y alli se assentò la tri- *i* à l'eschafaut, par
 ste Reyna , y à la par della *k* la hermosa *k* quelques
 Zelima, y à los piès de la Reyna su criada *l* fenestres
 Esperança de Hita. Quien os dirà los *l* d'une mai-
 llantos que en toda la plaza se movie- *m* son
 ron; aquella hora que vieron à la hermo- *m* i un daiz
 sa Sultana cubierta de negro , y puesta *n* *k* près
 en un tan riguroso trance *m* de fortuna *n* d'elle
 como aquel. Todas las ventanas y bal- *o* l' mise
 cones y azoteas *n* estavan llenas *o* y ocupa- *m* extre-
 das de gente. No avia ninguno en to- *n* mité
 das estas partes ; que no llorasse y hizi- *o* terrasses
 esse gran sentimiento. A un cabo del ta- *o* du haut
 blado *p* en otro estrado, se assentaron los *o* des mai-
 Juezes para juzgar la causa de la Rey- *o* sons
 na. Y al cabo de una gran pieza , por *o* o pleines
 una *p* au bout
 de l'écha-
 faut

a rue una calle *a* se oyeron trompas de guerra,
y visto lo que podia ser, era que los qua-
tro Cavalleros acusadores de la Reyna
b mis venian muy bien armados y puestos *b* à
c dessus punto de batalla, encima *c* de muy po-
d puislans derosos *d* cavallos. Trayan *e* sobre las ar-
e portoient mas ricas marlotas *f* verdes y moradas,
f juppons pendoncillos y plumas de lo mismo.
Trayan por divisa en las adargas unos al-
fanges llenos *g* de sangre, con una letra
entorno que dezia POR LA VERDAD SE
DERRAMA *h*. Llegaron *i* desta forma los
quatro mantenedores de la maldad *k*, a-
compañados de todos los Zegris y Go-
meles y Maças, y todo los demas de su
vando, hasta llegar *l* à un grande y spacio-
so palenque *m*, que estava hecho junto
del tablado *n*, y era el palenque tan
grande quanto una buena carrera de ca-
vallo, ansi de ancho, como de largo *o*. Y
abierta una puerta del palenque entra-
ron los quatro Cavalleros, conviene à
faber Mahomad Zegri el principal in-
ventor de la maldad *p*, y un primo her-
mano *q* fuyo, llamado *r* Hamete Zegri,
y Mahardon Gomel, y su hermano Ma-
hardin. Ansi como entraron, sonaron de
su parte muchas diversidades de musicas
de dulzaynas y añafles *s*. Y todos los de
aque-

aqueste vando se pusieron *a* à la parte de *a* se mirent
 la mano yzquierda *b* del tablado, porque *b* gauche
 de la otra estava el vando de los Almo-
 radis, lleno de colera y saña *c*, los quales *c* courroux
 holgaran mucho *d* de romper con sus *d* n'eussent
 enemigos, mas por las causas ya dichas *e* bien
 se estavan ya quedos, aguardando *e* lo *e* cois, at-
 que la fortuna haria en aquel Caso. Esto *e* tendans
 seria à las ocho horas de la mañana; y
 serian ya las dos de la tarde, y no parecia
 cavallero que por la Reyna bolviessse *f*. *f* respondit
 De lo qual todos tuvieron mala señal, y
 no sabian que seria la causa, y espanta-
 vanse de la Reyna no averse proveydo
 de Cavalleros que la defendiessen. Y ansi
 mismo la Reyna estava muy triste, por-
 que tanto se tardava Don Juan Chacon,
 donde despues de Dios tenia puesta su es-
 peranza, y no sabia à *q* se atribuyessse la
 tardanza suya. Y visto que no venia, con-
 solavase con morir, porque avia de mo-
 rir Christiana. En esto el valeroso Mali-
 lique Alabez, y un Moro famoso llama-
 do *g* Aldoradin, y otros dos de su linage, *g* appelle
 se fueron al tablado *h*, y en altas bozes *h* s'en alle-
 dixeron, que la Reyna y los Juezes lo *rent* à
 pudieron oyr, que si la Reyna gustava *i* l'eschafaut
 y era consintiente, que ellos entrarian *i* prenoit
 en campo en su favor. A lo qual respon-
 diò la Reyna, que aun avia harto dia,

a assez de
jour qu'il
le vouloit
attendre
b seroit
bien aise

c attendant

d bruit &
trouble
e retourna

f bien en-
conche

g nul

h maintien

i vou-
loient

k la bien
venue

que queria aguardar *a* otras dos horas ; y q̄ si no viniessen los Cavalleros que ella tenia apercebidos , que ella holgaria *b* q̄ ellos por ella hiziesen la batalla. El bravo Malique Alabez y los demas que alli se ofrecieron se tornaron adonde estavan de primero , aguardando *c* lo que seria. Mas no pasó media hora , quando por las puertas de Bivarambla, se oyò un grande tumulto de ruydo y alboroto *d*, al qual toda la gente bolvió *e* por ver lo que podia fer. Y vieron que por las puertas de Bivarambla entraron cinco Cavalleros muy bien aderezados *f* , vestidos à la Turquesca sobre poderosos Cavallos : los quatro venian à la Turquesca , y el uno à lo Moro , el qual luego fuè de todos bien conocido ser el valeroso Gazul. A los quatro Turcos nadie *g* los pudo conocer , por no averlos visto jamas, y para verlos concurría à ellos toda la gente de la plaza. Todos se maravillaron de su buen talle y gallardia , y todos dezian que en su vida no avian visto cavalleros de mejor apostura y garbo *h*. Y por ver lo que querian *i* ; y saber si estos tales Turcos venian à defender la Reyna , todos se yvan tras dellos. Todos los Cavalleros de la parte de la Reyna, le davan el para bien venido *k* al valeroso Ga-

zul, y mas sus deudos *a* q̄ eran muchos: preguntavanle *b*, si conocia aquellos Cavalleros que con el venian. Y el dezia, q̄ no, sino que alli en la Vega *c* se avian juntado. Y ansi con esto llegaron al cadahalfo *d* donde estava la Reyna y los Juezes, que estavam maravillados, en ver aquellos Cavalleros Turcos, y desseavan saber la causa de su venida. Los quales assi como llegaron *e* al tablado, le contemplaron muy bien, donde vieron à la Reyna, de tal forma, que les puso *f* gran compassion y manzilla *g*, verla en tal estado. Y bolviendo los ojos *h* à todas partes, reconocieron toda la gran plaza de Bivarambla, tan nombrada en el mundo: en ella vieron el gran patenque *i* que estava hecho para la batalla, y los quatro Acusadores de la Reyna dentro. Y despues de averlo todo visto, espantados del grande numero de gente que alli avia, Don Juan Chacon se llegó mas al tablado *k*, y dixò à los Juezes en Turquesco: si podia hablar *l* con la Reyna dos palabras. Los Juezes dixeron que no lo entendian, que hablasse en Arabigo. Entonces *m* el buen Don Juan Chacon, bolviendo *n* la lengua en Arabigo, les tornò à dezir si podria hablar *o* con la Reyna. Entonces el

a parens
b luy de-
mandoiēt

c là en la
campagne

d arrive-
rent à l'es-
chafaut

e arriverēt

f leur mit
g pitié

h tournant
les yeux

i lice

k s'apro-
cha plus
de l'escha-
faut
l parler

m alors
n tournant

o parler

K k

valien-

a montast valiente Muça desseando todo bien à la Reyna, dixò que si, que subiesse *a* en buena hora. El valeroso Don Juan, sin mas se detener, saltò de cavallo como *b* oyseau, & monta sur l'eschafaut *c* reverence *d* parla un ave, y subió al tablado *b* por unas gradas que en el estavan hechas. Y estando encima, aviendo hecho su acatamiento *c* à los Juezes, se fuè para la Reyna, y estando junto della le hablò *d* desta fuerte, que todos los juezes lo entendieron.

Razonamiento de Don Juan Chacon à la Reyna.

e tempeste *Con la procela e del mar, Reyna y Señora,*
f proche *arribados à la costa del mar de España, jun-*
g extre- *to f destos cercanos puertos de Malaga, y de*
mité *alli con desseo de ver lo bueno desta famosa*
h auffi *Ciudad de Granada, entramos esta mañana*
avons sçeu *en su hermosa Vega, en laqual fuymos avisa-*
i ne vou- *dos del riguroso trance g, en que estavades*
liez *puesta, y que no teniades Cavalleros que os*
k fils *defendiesseñ. Y tambien supimos h como no*
liendonos de vuestra adversa fortuna, mo-
vidos à piedad de vuestra innocencia, nos
venimos à ofrecer à vuestro servicio, y por
vos entraremos en batalla contra aquellos
attendunt *quatro Cavalleros que la están aguardando.*

Si soys servida a dadnos licencia, y poned b a s'il vous
 vuestra causa en nuestras manos, que yo me plaist
 ofrezco por mi; y por mis tres compañeros b mettez
 hazer en ello lo possible hasta c la muerte. c jusques
 Quando esto dezia el buen Don Juan,
 tenia la carta de la Reyna en la mano; y
 muy al descuydo d la dexò caer en las d sans au-
 faldas e de la Reyna, sin que nadie cun sem-
 echasse de ver f en ello. Y quiso g Dios blant
 que cayò h la carta el sobrescrito e au giron
 ba i. La Reyna por ver lo que al Turco f nul prit
 se le avia caydo de las manos, baxò los garde
 ojos k à su regazo l; y viò la carta: y al g voulut
 punto que la viò, luego conociò su letra, h tomba
 y que aquella carta era la que ella avia i dessus
 embiado al Señor de Cartagena: y al k baissa
 punto cayò en lo que podia ser m, como les jeux
 discreta que era, y dissimuladamente l son giron
 tapò n la carta porque nadie la viera. m pouvoit
 Y mirando à su criada o Esperança de estre
 hita, la viò que estava mirando de hito n couvrit:
 Don Juan, que ya lo avia conocido: y o regardât
 bolviendose q à la Reyna dissimulada- sa servante
 mente le hizò del ojo r: por donde la p regardât
 Reyna enterada s y satisfecha que attentive-
 aquel era Don Juan Chacon, muy mar- ment
 villada de su buen disfraz t, le respondi- q retour-
 desta manera, alzando un poco los ojos nant
 para verle el rostro, que hasta alli u los r luy fit si-
 K k 2 avia gne de
 l'œil
 s'assurée
 t déguise-
 ment
 u visage,
 que jus-
 ques là

a attendât
jusques à
cette heure
b vouloit
prendre

c décharge
d je mets

e appella

alors
g reveren-
ce

h atten-
doient

i bride
k monta
sans met-
tre

l piuttosto

avia tenido baxos. Por cierto Señor Ca-
vallero, que yo hê estado aguardando ha-
sta agora *a* quien por mi quisiessé tomar *b*
esta demanda, y ciertos Cavalleros à
quien avia escrito, no han venido, no sê
por qual razon ha sido su tardanza, y veo
que el dia de oy se passa sin hazer nada en
mi disculpa *c*; atento esto, digo que yo
pongo *d* mi negocio en vuestras manos,
y de vuestros compañeros, para que me
defendays. Y sed cierto que es falsedad
lo que me han levantado, y dello hago
juramento tal qual se deve para el caso.
e Oydo esto, el buen Don Juan llamò *e* à
los Juezes para que entendieffen bien lo
que la Reyna dezia. Lo qual oydo por los
juezes, mandaron que se escriviessé aquel
auçto, y lo firmassé la Reyna, laqual lo
firmò de muy buena voluntad. Enton-
ces *f* el buen Don Juan Chacon aviendo
hecho el acatamiento *g* devido à la Rey-
na, se baxò del tablado, y fuè donde fus-
tres compañeros le aguardavan *h*, y el
valeroso Gazul que le tenia el cavallo de
las riendas *i*, en el qual subió sin poner *k*
piè en el estribo, diziendo: *Señores, nuestra*
es la batalla, por tanto demos orden que se
haga luego, antes que mas tarde sea. Todos
los Cavalleros del vando de la Reyna se
llega-

llegaron *a* y rodearon à los quatro valerosos compañeros con grande alegría, haciendoles mil ofertas, rogandoles *b* que hiziesfen todo su poderio en aquel caso: los valerosos Cavalleros lo prometieron hazer. Y ansi toda aquella hidalga *c* Cavalleria los llevaron passeando por toda aquella plaza, mostrando gran regozijo *d*. Y hiziendo venir mucha musica de añafles *e* y trompetas; al son de los quales los Turcos Cavalleros fueron metidos en el palenque *f*, por otra puerta *g* los contrarios no entraron. Y estando dentro, siendo juramentados que en aquel caso harian el dever, ò morir, cerraron el palenque. En todo este tiempo el Malique Alabez no partia los ojos de Don Manuel Ponce de Leon, porque le parecia averle visto, mas no se acordava donde *g*, y dezia entre si: Valame Dios *h*, y como le parece aquel Cavallero à Don Manuel Ponce de Leon. El rostro *i* le dava credito dello, mas el trage *k* Turco lo desacreditava: mirava *l* el cavallo, y le parecia el mismo de Don Manuel, que ya el avia tenido en su poder otro tiempo. Anfi el buen Malique Alabez andava muy dudoso en si era *m* ò no era, y llegandose *n* à un cavallero Almoradi,

a s'approcherent

b les priant

c noble

d resioitiffance

e haubois

f en la lice

g souve-
noit où

h Dieu me

soit en
ayde

i le visage

k l'habit

l il regar-
doit

m estoit

n appro-
chant

a oncle

b me
trompe

c mainte-
nant

d prindrēt
garde

e effuys

f rendou-
blez &
beaux à
voir

g juppons
h drap

i argent

k portoiēt
manteaux
à la Tur-
que
l portoiēt
chacun

tio *a* de la Reyna, le dixò : Si aquel Cava-
llero de aquel cavallo negro, es el que imagi-
no , sino me engaña *b*, dad à la Reyna por li-
bre. El Cavallero Almoradi le dixò: Quien
es ? por ventura vos le conoceys ? No sè, dixò
Alabez , despues os lo dirè; veamos agora *c*
como les va en la batalla. Diciendo esto ,
pararon mientes *d* à los Cavalleros , los
quales en aquel punto facavan sus escu-
dos de las fundas *e* en que venian meti-
dos : los quales eran hechos de cierta
forma, à la Turquesca , muy rezios y vi-
stosos *f*. Agora serà muy bien tratar de q̃
color eran las ropas Turquescas de los
quatro Cavalleros Turcos , pues dellas
no avemos hecho mencion. Todas qua-
tro marlotas *g* eran azules de paño *h* fi-
nissimo de color celeste, todas guarneci-
das con franjones de fina plata *i* y oro to-
do hecho à mucha costa. Lo mismo lle-
vavan los quatro albornozes *k* , los qua-
les eran de la misma color , y estos eran
de una fina seda. Los Cavalleros llevavan
cada uno *l* un turbante de unas tocas de
riquissimo precio , todas vandeadas de
vandas de finissimo oro, y otras vandas
de seda azul muy fina , que no avia toca
de aquellas que no valiesse muy gran
cantidad, los turbantes hechos de mara-
villosa forma, de modo que no se podian

desbaratar *a*, aunque se cayessen, y se po-
dian quitar y poner *b*, muy facilmente
sin que se deshiziesen. Por la parte de
arriba *c* del turbante, salia *d* un pequeña
punta del bonete, sobre que yva arma-
do, y en ella puesta muy delicadamente,
media Luna de oro pequeña. Llevava *e*
cada uno un muy rico penacho de plu-
mas azules, verdes, y rojas, todo pobla-
do de mucha argenteria *f* de oro. Los
pendoncillos *g* de las lanzas eran azules,
y en ellos las armas mismas y divisas de
sus escudos; porque Don Juan Chacon
llevava en su pendoncillo, una flor de
Lis de oro, y ansi mismo en su escudo
llevava el un quartel de sus armas, que
era un Lobo en campo verde. El qual
Lobo *h* aquel dia parecia que despedaza-
va un Moro. Encima del Lobo *i* avia un
campo azul, à manera de cielo, y en el
una flor de Lis de oro. En la orla *k* del es-
cudo una letra *q* assi dezia: POR SU MAL-
DAD *l* SE DEVORA. Significando que aquel
lobo se comia *m* aquel Moro por su mal-
dad y testimonio que à la Reyna le avia
levantado. El valeroso Don Manuel
Ponce llevava *n* en su escudo el Leon
rapante de sus armas en campo blanco, y
el Leon dorado no quiso aquel dia po-

a defaire
b oster &
mettre
c de dessus
d sortoit

e portoit

f papillo-
tes
g bande-
rolles

h loup
i au dessus
du loup

k au bord

l méchan-
ceté
m man-

geoit
n portoit

a ne vou-
lut ce jour
mettre
b ongles

ner *a* las vandas de Aragon: el Leon te-
nia entre las uñas *b* un Moro que lo des-
pedazava, con una letra que dezia ansí:

*Merece mas dura suerte
Quien va contra la verdad:
Y aun es poca crueldad
Que un Leon le dè la muerte.*

c bande-
rolle
d portoit

En el pendoncillo *c* que tambien era
azul, llevaba *d* puesto un Leon de oro.
El famoso Don Alonso de Aguilar no
quiso aquel dia poner ningun quartel
de sus armas, por ser muy conocidas.
Para aquel dia puso en su escudo, en
campo roxo una hermosa Aguila do-
rada, muy ricamente hecha, con las alas
abiertas *e*, como que bolava al cielo,
y en las fuertes uñas llevaba *f* una ca-
beza de un Moro, toda bañada de san-
gre que de las heridas de las uñas le fa-
lia *g*. Esta divisa desta Aguila la puso
Don Alonso en memoria de su nombre:
llevava *h* una letra que dezia desta suer-
te, muy bien hecha:

e ouvertes
f ongles
portoit

g blessures
des ongles
portoit
h portoit

i je l'enle-
veray jus-
ques
k plus
grande
cheute
l outrecui-
dance

*La subirè hasta i el cielo,
Para que dè mas cayda k;
Por la maldad conocida
Que cometì sin recelo l.*

Ansi

Ansi mismo traya *a* en el pendon de su lanza este bravo Cavallero el Aguila dorada como en el escudo. El valeroso Alcayde de los Donzeles llevaba por divisa en su Escudo en campo blanco un Estoque, los filos sangrientos : la cruz de la guarnicion era dorada, en la punta del Estoque que estava hazia baxo *b*, una cabeza de Moro, que la tenia clavada, con unas gotas de fangre que parecia salir de la herida *c*, con una letra en Arabigo, que dezia desta suerte :

a portoit*b* vers le
dessous*c* sortir de
la blessure*Por los filos de la espada.**Quedará *d* con claridad**El hecho de la verdad ,**Y la Reyna libertada.**d* demeurera

Muy maravillados quedaron *e* todos aquellos Cavalleros circunstantes , ansí los de la una parte, como los de la otra, en ver la braveza de aquellos quatro Cavalleros , y mas en ver las Divisas de sus Escudos , por los quales conocieron claramente que aquellos Cavalleros venian al caso determinada-mente, y con acuerdo *f* : pues las divisas y letras de sus Escudos lo manifestavan , y que la Reyna los tenia apercebidos para su defensa. Pero *g* se maravillavan como en tan pocos dias vinieron de tan

e demeur-
erent*f* resolu-
tion*g* mais

lexas

a loingtains

b comme finiroit

c jouir

d descendit del'eschafaut, & demanda à ses serveurs

e & montant

f luy apportast g fut besoin

h des autres choses à cois

k servante l pristes

vous garde m monta pour me parler?

n déguisé o je n'eusse laissé

lexas *a* tierras : mas considerando que por la mar muy bien podian aver venido en aquel tiempo , con esto no curaron de mas inquirir ni saber el como , sino ver el fin de la batalla en que parava *b* ; El valeroso Muça y los otros Juezes se maravillaron de ver tales divisas como aquellas, y Muça para poder mejor gozar *c* de las ver , baxò del cadahalso , y pidiò à sus criados *d* un cavallo , del qual luego fuè servido , y subiendo *e* en el, mandò à un criado suyo , que luego le traxesse *f* una lanza y una adarga , y que con ella se estuviesse alli junto del cadahalso por si le fuesse menester *g* ; por que de lo demas *h* el estava muy bien apercebido. Los otros Juezes se estuvieron quedos *i* para acompañar à la Reyna : la qual le estava diziendo à su criada *k* Esperança : Dime amiga, paraste mientes *l* en aquel Cavallero que subìò à hablarme *m* ? por ventura le conociste? Muy bien le conocì, respondió Esperança : aquel es Don Juan Chacon , que yo os dixè : y aunque mas disfrazado *n* vinieron, no dexara *o* de le conocer. Agora digo, dixò la Reyna , que es cierta mi libertad y la venganza de mis enemigos. El valeroso Muça estando ya à cavallo , como

como dixè, se fuè llegando al palenque *a* a s'en alla
 à aquella parte que los quatro Cavalleros *b* de su *approchât*
 Christianos estavan, por gozar mas *b* de su *de la lice*
 vista. Con el fuè el buen Malique Alabez, *bjoûir plus*
 y el valeroso Gazul, y toda la demas Ca- *c environ-*
 valleria rodeò *c* toda la estacada ò pali- *na*
 zada *d*. En esto los quatro valerosos Chri- *d la lice*
 stianos, sin ser de nadie *e* conocidos, a- *e nul*
 viendo quitado las fundas *f*, como os a- *f osté les*
 vemos dicho, de los escudos, y arrojado *couver-*
 sus ricos albornozes alli à un lado del *tures*
 palenque *g*, el valeroso Alcayde de los *g & jetté*
 Donzeles puso *h* su cavallo por el campo *leurs man-*
 con tan buen continente, que à todos *teaux à un*
 diò muy gran contento de su persona, y *costé de la*
 Esperança q̄ lo avia de hazer muy bien *lice*
 en la batalla. Sossegando *i* el valeroso *i arrestant*
 Alcayde su cavallo, passo entre passo, se *k vers*
 fuè azià *k* la parte de los Cavalleros acu- *l arrivant*
 santes, llegando *l* à ellos, en alta voz que
 todos los oyeron les dixò desta manera.
Dezid Señores Cavalleros, porque tan sin ra-
zon aveys acusado à vuestra Reyna, y aveys
puesto dolo m en su honrra? Mahomad Ze- *m mis*
 gri, que era el principal de los acusa- *tache*
 dores, respondió. *Hizimoslo por ser anfi-*
verdad, y por volver n por la honra de nue-
stro Rey. El valeroso Alcayde ya lleno *n respon-*
 de colera *le* respondió. *Qualquier p*
que- *o plein*
que- *p quicon-*
que- *que-*

a aujour-
d'huy

b avec
prompti-
tude
c le bout
d coup en
la poictri-
ne

e fort of-
fensé
f avec le
fer

g encore
que

h pour le
blesser

i prit sou-
dainement
k tournoy-
ant
l retour-
nant

que lo dixere miente como villano , y no es Cavallero, ni se tenga por tal. Y pues estamos en parte que se ha de ver la verdad muy patente, apercibios todos los traydores à la batalla que oy a aveys de morir confessando lo contrario de lo que teneyd dicho. Y diziendo esto el valeroso Don Diego Fernandez de Cordova, terzò con presteza *b* su lanza, y con el cuento *c* della le diò al Zegri tan duro golpe en los pechos *d* que le Zegri se sintiò muy lastimado *e* del. Y si como fuè con el cuento , fuera con el hierro *f*, sin duda alguna le passava, aunque mas armado fuera. El valeroso Zegri, como se viò desmentido y recebiendo aquel cruel golpe, como era Cavallero de gran valor y esfuerso , (aunque *g* traydor,) en un punto moviò su cavallo con gran furia contra el Alcayde para le herir *h*. Mas el buen Alcayde como hombre de grandissimo valor y muy experimentado en la guerra y en la escaramuza, con grande presteza tomò de presto *i* el campo necessario, rodeando *k* su cavallo, que era estremado, en el ayre. Y reboviendo *l* sobre el Moro que para el venia, comenzaron entre los dos à escaramuzar con grande braveza. Visto las trompetas esto , empezaron à tocar, ha-
ziendo

ziendo señal de batalla, a la qual señal
 los otros Cavalleros movieron los unos
 contra los otros, con grande furia y bra-
 veza. Al valeroso Ponce de Leon le
 cayò *a* en fuerte Alihamete Zegri, bravo *a* tomba
 Moro y de gran fuerza. A Don Alonso
 le cupo *b* en fuerte Mahardon, tambien *b* luy
 hombre de gran fortaleza. A Don Juan *écheut*
 Chacon le vino en fuerte Mahardin, her-
 mano *c* de Mahardon, tan valeroso en *c* frere
 pelear *d* como todos los demas lo eran. *d* comba
 Reconociendo ya cada uno *e* el contra- *e* tre
 rio con quien avia de pelear, se comen- *e* chacun
 zò entre todos una brava escaramuza,
 entrando cada uno y saliendo a herir *f* *f* blesser
 à su enemigo, mostrando el valor que
 en aquel menester alcanzava *g*. Los qua- *g* en cette
 tro Moros eran escogidos *h* y en todo *h* affaire il
 el Reyno no se pudieran hallar *i* hom- *h* atteignoit
 bres de mayor esfuerzo y fortaleza; *h* eileus
 mas poco les vale su valentia; porque *i* pouvoiet
 tenian que hazer con la flor de los Chri- *i* trouver
 stianos en el hecho *k* de las armas. Y así *k* au fait
 andando escaramuzando con grande
 braveza, dandose grandes lanzadas
 por todas las partes que podian. Don
 Juan Chacon, fuè herido en un mus-
 lo malamente *l*; porque Mahardin e- *l* bleslé en
 ra muy diestro en la escaramuza, aun- *l* une cuisse
 que *l* bien fort

a encore
que
b man-
quoit rien
c coup
d villoffe
e par def-
sous
f taffette
du jaque
de maille
g cuiffe
h fortit

i enflam-
mé
k courroux
l attendit
m befoin
n vers
o pour
p ne s'e-
chapast
q fort
joyeux
r bleffé
s tourna
vers luy
t oyseau
u crierie
v combat
x appro-
chant
y l'atten-
doit
z d'un vol
droict
a ferra les
perons

que *a* à Don Juan no le faltava nada *b* en este particular. Mas sucediò , que el Moro estando muy junto, le tirò un golpe *c* con tanta presteza *d*, que Don Juan no le pudo resistir con el escudo, y ansi por de- baxo *e* del passò la punta de la lanza , y rota la falda de la loriga *f* fuè herido Don Juan en el muslo *g*. El qual como se fin- tiessè ansi tan presto herido , y que el contrario se salio *h* tan francamente , sin llevar respuesta de aquel golpe, encendi- do *i* en *saña* *k* ardiente , assi como un Leon , aguardò *l* como hombre experi- mentado en aquel menester *m* , que el Moro tornassè para *n* el ; para *o* en vesti- llo à toda furia , y que no se le fuesse de las manos *p*. Y ansi como lo pensò le sa- liò ; porque el bravo Moro muy gozo- so *q*, sintiendo que lo havia herido *r*, bol- viò para el *s* como una ave *t* dando gran- de algazara *u*, diziendo : *Alomenos Turco desta ves sabràs si los Moros Granadinos son para la pelea v tan buenos y mejores que los Turcos*. Y diziendo esto se vino llegan- do *x* à Don Juan Chacon por le tornar à herir otra vez: Don Juan que le aguar- dava y, viendo que le venia de buelo de- recho *z*, apretò las espuelas *a* à su cavallo tan rezio , q̄ el cavallo moviò assi como

un passador quando sale expelido del
azerado arco *a*, y dando una gran voz, le
dixò: *Agora lo veràs traydor villano, como*
sabes pelear *b*: y Diciendo esto, levanta
el brazo poderoso blandiendo *c* la lanza
por el ayre, passa el cavallo agil como el
viento, y al enemigo encuentra de tal
forma *q̃* pareciò en el duro encuentro,
 $\bar{q}$ dos gruesas torres se avian topado *d*.
El cavallo del buen Don Juan era de gran
valor y fuerza, y mas aventajado $\bar{q}$ el del
Moro, y el encuentro fuè tal, que el Mo-
ro de el golpe de la lanza del valeroso
brazo, fuè malamente herido *e*, siendo
falsadas sus azeradas armas; y su cavallo
del poderoso encuentro pusò las ancas
en el suelo *f*, y al fin se dexò caer de un
lado *g*. Tambien quedò *h* deste encuentro
Don Juan herido: porque la lanza del
Moro, venia guiada con extraño valor del
Moro, pero *i* la herida *k* no fuè muy pe-
ligrosa *l*. Mas como el cavallo del Mo-
ro cayò de todo punto, el de Don Juan
con el poder y fuerza que llevaba *m* pas-
sò por encima *n*; dando de ojos trope-
zando *o* en el. De manera que el Moro
y su cavallo, y Don Juan y el suyo anda-
van rodando *p* por tierra. Don Iuan
como era hombre de grandes fuerzas y

a une fle-
sche fort
poussée
b comba-
tre
c branlant

d rencon-
tré

e blessé

f la croupe
en terre

g laissa
cheoir
d'un costé
h aussi de-
meura

i mais
k blessure
l dange-
reuse

m portoit
n dessus
o bron-
chant

p alloient
roulant

bra-

a en rien
b aussi tost
 se mit

c extremi-
 té
d tombé
e ne perdist
 courage
f blessé
g mais
h la croupe
 en terre
i oiseau
k mit
l contelas
m s'en alla
n coup
o assaillir

p bleffer
q targe
r coupée
s dessus
 l'espaule
t blessure

u chance-
 lier d'un
 costé
v l'investir
x sans
 forces
y en terre
z tombé

bravo de corazon, sin tener aquella cay-
 da en nada *a*, muy presto se puso *b* en pié,
 aviendo de la cayda perdido la lanza.
 El bravo Moro no porque se viesse en
 tan riguroso trance *c* y su cavallo cay-
 do *d*, no desmayó *e*, aunque malamente
 herido *f*; antes *g* quando vió que su ca-
 vallo puso las ancas en el suelo *h*, saltó
 del como una ave *i*, y embrazando su a-
 darga, puso *k* mano á su agudo alfangel,
 y con apressurados passos se fué *m* á Don
 Juan Chacon por le herir cruelmente:
 y así le dió por encima del fuerte es-
 cudo un tal golpe *n*, que le abrió una
 parte del. El valeroso Don Juan como
 se vió acometer *o* de aquella fuerte, con-
 fiado en su estremada fuerza, tenien-
 do el Moro tan junto de sí que lo pu-
 do herir *p*, le tiró un golpe de reves con
 tal fuerza, que el adarga *q* en que fué re-
 cebido fué casi toda cortada *r*, y el Mo-
 ro herido, por encima del hombro *s* jun-
 to del cuello de una mortal herida *t*. Y
 el golpe como fué dado con tanta for-
 taleza le hizo bambolear á un cabo *u* y á
 otro. Loqual visto por Don Juan, ar-
 remetió *v* con el, y le dió con el escudo
 un tal encuentro que el Moro desapo-
 derado *x* vino al suelo y muy falto de sus
 fuerzas. A penas fué caydo *z*, quando

el valeroso Don Juan le segundò otro tan grande golpe por una pierna *a* que toda *a* jambe se la llevò à cercen *b*. Hecho esto *c*, vien- *b* l'emporta tout rez do que ya el Moro no le podia dañar, *c* cela fait limpiò *d* su buena espada y la metiò en la *d* nettoya vayna *e*; y alzando los ojos al cielo diò à *e* fourreau Dios gracias dentro de su corazon por la victòria que le avia dado contra aquel Moro tan feroz *f* y bravo. Y tomando *g* *f* espout-ut trozo de lanza de aquel fuelo, se arri-ventable mò *h* à el por el dolor que le causava la *g* prenant herida del muslo, y se puso à mirar *h* s'appuya à la batalla que sus compañeros hazian con los *h* blessure de la cui- Moros. A penas aquel Moro fuè vencido, se, & se quando el vando *k* de la Reyna mandò *k* mit à re- guardar tocar muchos añafles y dulzaynas *l* por *l* party la alegria de la victòria de aquel valero- *l* haubois so Turco. Lo qual fuè bastante causa & clairs que los Cavalleros Christianos que ha- *m* prissent zian la batalla tomassen grande ani- *m* grand cou- mo *n*; lo qual en los Moros era muy al *n* rage contrario, porque casi perdieron el *n* courage animo *o* y las fuerzas, y perdieron la *o* fenestre esperanza de la victòria. Y mas quando se oyeron en una ventana *o* dar muy do- *o* fenestre lorosos gritos y hazerse triste lanto *p*: *p* pleur y quien los gritos dava, y el doloroso *q* femme llanto hazia, era la muger *q* del valero- *q* femme so Mahardin, y unas hermanas suyas *r* y *r* sœurs siennes

a se veau-
 trapt
 b ces fem-
 mes s'o-
 flassent des
 fenestres
 c plus de
 pleurs
 d perdif-
 fent cou-
 rage
 e alloient
 si meslez
 f bruit
 g regardâr
 h blessures
 i refroidi
 k cuissè ,
 délibéra de
 monter
 l quelque
 chose
 m le trou-
 vassent
 n melle
 o combat
 p coups de
 pied & de
 dent en-
 fonzans
 q hannif-
 semans ,
 soufflemés
 parientas , viendo que se andava con la
 rabia de la muerte rebolcando *a* en su
 misma sangre. Los Cavalleros Zegris
 mandaron que aquellas mugeres se qui-
 tassén de las ventanas *b* , y que mas
 llantos *c* no hiziessen, porque no fues-
 sen causa que los Cavalleros de su parte des-
 mayassen *d*. Los llantos no se oyeron
 mas, ni el son de las dulzaynas de la par-
 te de la Reyna , porque así fuè manda-
 do por los juezes. En este tiempo los Ca-
 valleros que combatian, andavan tan re-
 bueltos *e* en su batalla , que parecia que
 en *aquel* punto la comenzavan , hazien-
 do tanto ruydo *f* con las armas , que
 parecia que batallavan treynta Cavalle-
 ros. Don Juan Chacon que la batalla
 estava mirando *g* , visto, que sentia gran
 dolor de sus heridas *h* , como se avian
 resfriado *i* , especial de la herida del mu-
 llo, acordò de subir *k* en su cavallo , por
 si algo *l* sucediesse, que lo hallassen *m* à
 cavallo. Y así fuè adonde su cavallo
 estava, rebuelto *n* en cruda pelea *o* con
 el cavallo de Mahardin, los quales se da-
 van grandes cozes y bocados, hundien-
 do *p* toda aquella plaza , con espantosos
 relinchos y bufidos *q* : mas como Don
 Juan llegó à ellos , con el trozo de la
 lanza *q̄* llevaba, los despartió. Y toman-

do su buen cavallo de las riendas, *a* de *a* par la
 un salto muy ligero se pusò en la silla, lle- *bride*
 vando su escudo colgado *b* en el arzon, *b* pendu
 se parò *c* à mirar à sus compañeros, por *c* s'arresta
 ver el estado de la batalla. Y quisiera *d* yr *d* eusse
 à ayudarles, mas no fuè, por respecto de *voulu*
 guardarles el punto de la honra, y tam-
 bien *e* porque no tenian necesidad de su *e* aussi
 ayuda. Estando pues peleando *f* los vale- *f* combat-
 rosos seys Cavalleros, el valiente Mahar- *tant*
 din, *q* peleava con Don Alonso de Agui-
 lar, como viesse à su querido hermano
 Mahardin tendido en el campo hecho
 pedazos *g* rebolcando *h* en su sangre, con *g* mis en
 intimo y gran dolor *q* sintiò de su muer- *pieces*
 te, dexò *i* à Don Alonso, y se fuè *k* à Don *h* se veau-
 Juan Chacon, diziendo: *Dexame valeroso* *trant*
Cavallero yr à tomar venganza de aquel que *i* laissa
 matò à mi hermano, que despues yo y tu dare- *k* s'en alla
 mos fin à nuestra comenzada batalla. Don A-
 lonso se le pusò delante diziendo: *No tra-*
bajes en vano, feneze l conmigo la batalla, *l* finisse
pues tu hermano como buen Cavallero quisò
fenezerla, y hizò en ella lo que pudo. Y tu
no dades, que tambien te hàs de ver puesto m *m* mis
en aquel estado, por tu maldad cometida con-
tra la Rèyna y contra los Abencerrages Cava-
llos, cuya inocente sangre clama n delante *n* crie
de Dios, pidiendo o justicia contra ti y los de- *o* demanā
mas *dant*

a les autres *mas* a traydores. Y diziendo esto, lo envi-
b grande *stio* con gran *b* furia, y le diò un crecido
golpe de lanza, y lo hiriò en un costado
aunque no mucho. Lo qual visto por el
Moro valiente, assi como una serpiente
ponzoñosa, rebolviò *c* contra Don Alon-
so, y sin mirar de enojo lo que hazia, le
arrojà *d* la lanza, laqual saliò del podere-
so brazo rugiendo *e* por el ayre. Don A-
lonso que la viò venir con tal presteza
por hurtarle *f* al furioso golpe el cuerpo,
rebolviò *g* su cavallo con gran presteza;
mas no lo pudo hazer tan à su salvo *h*, q̃
no llegasse *i* la lanza del valeroso Mahar-
don, laqual acertò *k* al buen cavallo de
Don Alonso de Aguilar, de tal forma q̃
le passò las dos hijadas *l* de una vanda à
otra, saliendo todo el pendoncillo *m* de
sangre bañado. El buen cavallo viendose
herido de tal suerte, comenzò à dar muy
grandes saltos à un cabo *n* y à otro, de
tal manera que no era bastante la dureza
del freno à le poder corregir ni fosse-
gar *o*. Visto por el valeroso Don Alon-
so de Aguilar del desvariado *p* y cruel
golpe que su cavallo avia recebido, muy
pesante *q* dello, porque lo tenia en muy
grande estima, se arrojò *r* de la silla en
el suelo *s*, temiendo *t* que su cavallo no
se

se pusiessè en algun aprieto *a* , aunque el
 se pusò *b* en muy grande, estando su ene-
 migo à cavallo : mas confiando en Dios
 y en su bondad, se pusò *c* à todo peligro.
 Grande contento y alegria sintiò el van-
 do *d* de los Zegris y Gomeles , en ver
 aquel Cavallero en el suelo à piè y su con-
 trario à cavallo , porque ya le juzgavan
 por muerto. El valiente Mahardon co-
 mo à su enemigo viò à piè, holgose *e* mu-
 cho , y fuese para el *f* diziendo: *Agora me*
pagaràs tu la muerte de mi hermano, pues no
me dexaste *g* *que la fuesse à tomar* *h* *de quien*
se le diò. Arremetiò *i* el cavallo para le
 tropellar , con el Alfange *k* sacado, mas
 el buen Don Alonso era muy suelto *l* , y
 hizo señal que lo queria aguardar *m* : mas
 al tiempo que llegò *n* el cavallo , diò un
 gran salto al traves, de fuerte que el cava-
 llo sin le topar *o* passò de largo. Mahar-
 don muy sañudo tornò sobre èl dos ò
 tres vezes, mas jamas lo pudo encontrar.
 Y Don Alonso le dixò: *Moro, si quieres que*
no te mate el cavallo, apeate *p* *del, sino matar-*
te lo hè , y podrá ser que te suceda peor de lo
que piensas. El Moro estuvo advertido en
 lo que Don Alonso le dezia, y le pareciò
 que no le dezia mal. Y porque estima-
 va mucho su cavallo , y por no le per-

*a danger**b encore**qu'il se**mit**c mit**d le party**e se re-**fioiuit**f s'en alla**vers luy**g laissé**h prendre**i poussa**k fouler**aux pieds**avec le**couteles**l disposé**m attendre**n qu'il**aprocha**o le ren-**contrer**p mets**pied à terre*

a oyseau der, saltò del como una ave *a*, y embra-
 zando su adarga, se vinò à Don Alonso
 b coutelas esgrimiendo su azerado alfange *b*, dizien-
 c paraven- do: *Quiza c me diste el consejo por tu mal.*
 ture Agora lo veràs (*dixò Don Alonso :*) y sol-
 d quittant tando *d* la lanza q̄ aun tenia en la mano,
 e prit tomò *e* su buena espada, que era Esclavo-
 na, de las mejores del mundo de grandes
 f vers luy ya venia para el *f*. Y entre los dos se co-
 menzò una brava batalla y muy dudosa:
 porque los dos eran muy buenos Cava-
 g allèrent lleros. Casi media hora anduvieron *g* ansi,
 h mettant hiriendose por todas las partes que po-
 en pieces dian, destrozandose *h* los escudos. Las
 i les jup- marlotas *i* ya monstravan las armas por
 pons algunas partes por ser cortadas con los
 golpes que se davan. Don Alonso ya muy
 k honteux enojado y corrido *k* porque le durava
 tanto aquel Moro en batalla, se llegò à
 l plus pro- el lo mas cerca *l* que pudo, y alzando *m*
 che el brazo de la espada hizo señal de tirar-
 m haissant le un golpe à la cabeza: con gran preste-
 za el Moro hizo con su adarga reparo
 n se defen- por guarecerse *n* de aquel golpe, mas
 dre no le saliò *o* ansi como lo pensò, porque
 o ne luy Don Alonso que assi lo viò cubierto, con
 arriva una ligereza increyble, derribò *p* el gol-
 p abatit pe de reves, y le hiriò en un muslo *q* con
 q le bleffa tal
 en la cuisse

tal fortaleza, q̄ le rompiò la fina jacerina *a* a cotte de
 facilissimamente, y la espada llegò à la *b* maille
 carne, y no parando *b* alli, le cortò gran *b* s'arrestant
 parte del huesso *c*. El Moro que assi se *c* de l'os
 fentiò burlado *d* y tan malamente herido, *d* trompé
 descargò un tan gran golpe de alto
 abaxo, que el fino escudo del Aguila de
 oro fuè partido hasta la mitad, y la punta
 del fino y templado alfange *e*, llegò à la *e* trempé
 cabeza, y cortando *f* todo el turbante, *f* coutelas
 llegò al azerado caxco, el qual tambien *f* arriva à
 fuè roto, aunque no mucho, quedando *g* la teste &
 Don Alonso herido *h* en la cabeza, y à *g* coupant
 no ser el caxco tan bueno y de tan fino *g* demeure
 temple, la cabeza fuera hechas dos partes. *h* rant
 Desto golpe fuè Don Alonso tan cargado, *h* bleffé
 que diò dos passos atras bamboleando *i*, y si no fuera de tan grande cora-
 zon cayera. Desto el buen Don Alonso *i* derriere
 corrido *k* viendose descompuesto *l*, *k* chancelant
 tornandose à componer *m*, ya la cara *l* honteux
 llena de sangre que de la herida le salia, *l* mal en
 le tirò al Moro una estocada con tanta *m* ordre
 furia, que la dura adarga *o* fuè passada de *m* se met-
 tre
 claro, y con la fortaleza del golpe arri- *n* le visage
 mado *p* à los pechos de Mahardon, no pa- *o* targe
 rando *q* la punta hasta romper cota y car- *p* appuyée
 ne, y entrar mas de quatro dedos dentro *q* n'arrestant
 del cuerpo. Y como Mahardon casi ya te-

a blessure
 de la cuisse
 b coup
 c choir à
 la renverse
 jettant
 d blessures
 de l'esto-
 mac & de
 la jambe
 e blessé
 f luy mit
 les genoux
 sur la poi-
 trine
 g le voulut
 davantage
 bleffer
 h nettoya
 i & la mit
 au four-
 reau
 k blessure
 de la teste
 l le ser-
 rant
 m mettant
 un costé
 n playe
 ferrée
 o regar-
 dant
 p luy tira
 q monta

nerse no podia, respecto de la cruel heri-
 da del muslo *a* derecho, recibiendo aquel
 puro golpe *b* de estocada, vino à caer de
 espaldas, arrojando *c* grandes borbollo-
 nes de sangre por las heridas del pecho,
 y de la pierna *d*, que bañava todo el cam-
 do. El bravo Don Alonso, viendole heri-
 do *e*, de presto fuè sobre el, antes que se
 levantara, por le cortar la cabeza, le puso
 la rodilla en los pechos *f*: y viò que el
 Moro acabava, y así no le quisò mas
 herir *g*. Y levantandose de sobre el, lim-
 piò *h* su buena espada, y la metiò en la
 vayna *i* y en su corazon diò gracias à
 Dios por la vitoria. Y visto que le salia
 mucha sangre de la herida de la cabe-
 za *k*, con las dos manos rodeò el turban-
 te, apretandolo *l* bien, poniendo lo roto
 del un lado *m* de la cabeza. Y siendo de
 aquella forma la llaga apretada *n*, atancò
 la sangre, y mirando *o* por su cavallo, le
 viò rendido en el campo muriendose, y
 de compassion que del uvo, fuè y le sa-
 cò *p* la lanza con que estava travesado.
 Y tomando el cavallo de Mahardon que
 era muy bueno, subiò *q* sobre el con grã
 ligereza, y se fuè adonde estava Don Juan
 Chacon. El qual le abrazò, dandole el
 parabien del vencimiento. En este punto,

los

los añafles *a* de la parte de la Reyna y *a* les hau-
dulzaynas *b*, fonaron con grande ale- *b* bois
gria; todo lo qual era à par de muerte *b* clairs
para los Zegrís. La musica de las dulçay-
nas passada, todos se pararon à mirar *c* la *c* s'arreste-
cruda batalla que los quatro Cavalleros *rent pour*
hazian, laqual era muy reñida y porfiada *regarder*
demasiadamente *d*. El valeroso Don Ma- *d* fort con-
nuel Ponce de Leon, y el fuerte Aliha- *batuë &*
mete Zegri, hazian *e* su batalla à piè res- *opiniastrée*
pecto que sus cavallos se les avian can- *outré me-*
sado *f*, y no podian concluyr su batalla *sure*
como querian, y andavan muy llenos *e* faisoient
de corage, procurando cada uno herir *f* estoient
su contrario por donde mejor podia: *lassez*
despedazavanse las armas y la carne con *g* blesser
los duros filos de la espada y cimitarra;
claro testimonio dava dello la fangre
que dellos salia *h*. El buen Ponce estava *h* tortoit
herido de dos heridas *i*, y el Moro de *i* blessures
cinco, mas no por esso el Moro mostra-
va punto de flaqueza en el pelear *k*, an- *k* au com-
tes *l* muy sobrada *m* colera. Y ansi anda- *bat*
va *n* muy ardid y lleno de viva saña *o*, hi- *l* plustost
riendo à Don Manuel muy à menudo *p* *m* trop
por donde podia. Mas poco le vale su ar- *grande*
dimiento porque lo ha con la flor del An- *n* alloit
daluzia en hecho de las armas, y ningun- *o* courroux
no podia dezir en este particular que *p* souvent
era

era mejor que el. El qual como viesse q̄ ya Don Juan y Don Alonso avian vencido à sus contrarios, y el Alcayde *a* de los Donzeles andava con el fuyo muy rebuelto *b*, y en punto de traerle *c* à aquel fin, cobrò *d* muy grande ira: por que su enemigo tanto le durava. Y ansi con esto enojo se llegó muy junto *e* de Alihamete, y de toda su fuerça le diò un tan desapoderado golpe por encima *f* del adarga, laqual el Moro se pusò encima de la cabeza *g* por hazerle reparo *h*, que cortada gran parte della, llegó la fina espada el caxco. El qual fuè roto *i* muy ligeramente, y hiriò de una grande herida al Moro en la cabeza de tal fuerçe, que el Moro bravo desatinado *k* de aquel desafortado *l* golpe, diò de mano en el suelo. Mas como se viesse en tal aprieto *m*, rezelando *n* la muerte no le sobrevinieffe en aquel trance *o*, se levantò, procurando la venganza de la ofensa recebida, y ansi algo su fina cimitarra, y desatinadamente *p* diò un golpe à Don Manuel en un hombro *q*, tan pesado *r*, que roto el templado *s* jaco, le hiriò malamente *t*. Mas este golpe le costò la vida al bravo Alihamete; porque Don Manuel le assentò *u* otro en descubierto por la cabeza, junto de

a Gouverneur

b fort melé

c le mettre

d reprit

e s'approche fort

prés

f demesuré

ré par

dessus

g se mit

sur la teste

h deffence

i rompu

k estourdy

l demesuré

m danger

n craignât

o occasion

p à lestourdie

q espaulé

r si grief

s trempé

t le bleffa

u durement

u luy don-

na

la otra herida, de tal forma que diò con
 el tendido en el suelo *a* medio muerto , *a* à terre
 virtiendo mucha fangre de las heridas
 que tenia , que eran siete , y mas de las
 dos de la cabeza , que eran mortales.
 Los añafles *b* del vando *c* de la Reyna *b* les hau-
 sonaron luego con grande alegria , por bois
 el vencimiento de aquel valeroso Mo- c du party
 ro. Don Manuel tomò *d* su cavallo , *d* prit
 y subió *e* en el con gran ligereza , y se *e* monta
 fuè con *f* Don Alonso y Don Juan Cha- dessus
 con , los quales le recibieron muy ale- f s'en alla
 gramente, diziendo : Bendito sea Dios avec
 que os ha escapado de las manos de
 aquel cruel pagano *g*. En este tiempo *g* payen
 quien mirara à la hermosa Sultana ,
 bien claro conociera el alegria de su co-
 razon , viendo assi desmembrados sus
 mayores enemigos. Y bolviendose *h* à b retour-
 la hermosa Zelima, le dixò , Sabes ami- nant
 ga Zelima que veò , que si Don Juan
 Chacon tiene fama de valiente , y lo
 es , que sus tres compañeros no lo son
 menos que el , pues con tanta valentia
 han vencido los mejores y mas *i* plus
 lientes del Reyno de Granada. Espe-
 ranza le respondiò diziendo : No le di-
 xè yo à vuestra Alteza , que Don Juan
 tenia por amigos muy principales Ca-
 valleros ; mira *k* Señora si mis pala- *k* regardez

■ laissons bras han salido verdaderas. Dexemos *e*
 estar agora esso, dixò Zelima, no lo en-
 tiendan los Juezes, y veamos en lo que
 paran *b* los dos Cavalleros que quedan,
 q̄ os asseguro *c* q̄ no sean menos que los
 otros. Y parando mientes *d* en la batalla,
 vieron como los dos andavan muy re-
 bueltos y encendidos *e* en su batalla :
 porque la adarga del uno y el escudo del
 otro estavan hechos rajas y sembradas *f*
 por aquel campo, ellos y sus cavallos en
 muchas partes heridos *g* : otro si las lan-
 zas rajadas y arrojadas por los piès de los
 cavallos, y los pendoncillos *h* dellas to-
 dos rotos, y no que en ellos uviesse señal
 de cansacio *i*, por ser los dos muy estre-
 mados *k* en bondad de armas. El valero-
 so Moro hazia la batalla con gran dolor
 y rabia de su corazon, viendo alli cerca
 del à su primo hermano *l* muerto, y
 mas adelante *m* à los dos buenos Ca-
 valleros Gomeles por la misma orden, y
 el puesto en notable peligro, donde
 esperaba passar ni mas ni menos la
 muerte. Y ansi con esta ansia peleava *n*
 como hombre aborrecido, considerando
 la infamia suya y de su linage, por
 no aver salido *o* con su intencion adelan-
 te. Y desta fuerte tirava tajos y reveses
 muy

muy fuera de orden à todas partes , por
 vengar la muerte de su primo y amigos.
 Mas si el peleava *a* furioso y lleno de bra- *a* combat-
 veza, no menos andava *b* el buen Alcay- *roit*
 de de los Donzeles muy enojado consigo *b* alloit
 proprio *c*, y lleno de invidia porque sus *c* en soy
 compañeros avian dado fin à sus batallas, *mesme*
 y ya estavan holgando *d*, y el avia sido el *d* reposant
 postrero *e*. Y considerando que todo el *e* eité le
 mundo lo mirava *f* y lo tenia pro floxo *g*, *f* regardoit
 pues no dava fin à la batalla *h* tenia entre *g* lasche
 las manos. Por hazer algo *h* *h* pareciesse *h* faire
 à valeroso Cavallero: cansado *i*, ya de dar *quelque*
 y recibir golpes *k* por todas partes, *i* las *chose*
 cordò de ponerlo *l* todo la ventura, *k* coups
 que hiziesse lo que el hado *m* tenia de- *l* delibra
 terminado. Y ansi con este animoso *n* *m* destin
 pensamiento poniendo *o* los ojos en su *n* cora-
 enemigo llenos de furibunda saña *p*, por- *geux*
 que tanto le durava la batalla con el, *o* mettant
 apretò las espuelas *q* al cavallo con gran- *p* cour-
 de fuerza, y arremetiò para *r* el valeroso *ronx*
 Zegri, que assi ni mas *s* ni menos estava *q* ferrons
 determinado de envestir à su contra- *les espe-*
 rio por dar fin à su querella, y vengar *rons*
 la muerte de su amado primo *t*. De *r* part vers
 fuerte que movidos entrambos *u* de un *s* plus
 mismo pensamiento arremetieron *v* à *t* cousin
 una el uno para el otro, con impetu y *u* tous
 bra- *v* deux
v s'allai-
 rent

a tous
 deux
b à terre
c tombé
d s'en
 allant
e bleffer,
 chacun
f où arri-
 voit
g la valeur
h alloit
i fortant
k mais les
 coups
l atteig-
 noit,
m ne nui-
 soient pas
 trop
n atteig-
 noit,
 omettoit
 en pieces
p fois
q bleffure
r petite
s n'arre-
 stoit de-
 vant
t plein de
 courroux
u grandes
v alla vers
x refusa la
 partie
y plustost
 ferra
z se jettant
 les bras

braveza no pensada, y se encontraron
 con los cavallos y los cuerpos tan rezia-
 mente, que entrambos *a* uvieron de venir
 al suelo *b*, sin tener lugar de herirse. Mas
 no uvieron caydo *c* quando fueron le-
 vantados, y endose *d* el uno para el otro,
 se comenzaron de herir, cada uno *e* mo-
 strando donde llegava *f* la fortaleza de su
 brazo y el animo *g* de su corazon. Verdad
 es que el valeroso Zegri andava *h* muy
 orguilloso, entrando y saliendo *i*, herien-
 do al buen Alcayde por donde mejor po-
 dia: pero los golpes *k* que alcanzava *l*, no
 empecian muy demasiadamente *m* al
 buen Alcayde, por tener muy buenas ar-
 mas. Mas el golpe que el valeroso Alcay-
 de alcanzava *n*, rompía, cortava, destro-
 zava *o* tan valerosamente con la fortale-
 za de su brazo, que no tocava vez *p* con
 la espada, que no hiziesse herida *q* gran-
 de ò pequeña *r*. Porque à los dulces filos
 de su espada, no parava delante *s* cosa
 fuerte *q* cortada no fuesse. Loqual visto
 por el bravo Zegri, lleno de saña *t* creci-
 da, confiando en sus demasiadas *u* fuer-
 zas, arremetiò para *v* el buen Alcayde,
 por venir con el à los brazos: el qual
 no le rehusò la parada *x* antes apretò y
 con el, y echandose los brazos *z* por en-
 cima

cima el uno del otro, assi como si fueran
 dos montes , cada uno *a* sentia la pesa- *a* chacun
 dumbre *b* de su enemigo. Luego comen- *b* faicherie
 zaron à dar grandes bueltas por derri-
 barse *c*, mas era en vano su fortaleza, por- *c* tours
 que cada uno hallava *d* à su enemigo fir- *d* pour se
 me como un roble *e*. El Zegri era grande *e* mettre à
 de cuerpo y de rezios *f* miembros, y alto *f* terre
 y doblado *q̃* parecia un jayan , y con las *d* chacun
 demasiadas *g* fuerzas *q̃* alcanzava , mu- *trouvoit*
 chas vezes levantava en alto al buen Al- *e* chesne
 cayde, y lo dexava caer muy rezio *h*, por *f* forts
 le derribar *i*; mas quando el Alcayde sen- *g* demesu-
 tia llegar *k* con los piès al suelo *l* , se po- *rées*
 nia *m* tan firme como una roca. De fuer- *h* laissoit
 te que el Zegri jamas por buena diligen- *cheoir fort*
 cia *q̃* pusiessse para le derribar *n*, pudo sa- *i* pour le
 lir *o* con su intento, de lo qual estava ma- *jetter*
 ravillado. Y visto el buen Alcayde , que *k* appro-
 el Zegri ansile aventajava en fuerzas co- *cher*
 mo en el cuerpo, puso *p* mano à un puñal *l* à terre
 muy fino que traya *q* en la cinta azicala- *m* mettoit
 do *r* de tres agudas esquinas *s* hecho *n* mettre
 dentro de Bolduque , tan agudo y pene- *à terre*
 trante, *q̃* un gruesso arnes *t* passara; aun *o* fortir
 que fuera de un fino diamante formado,
 y hecho , y con el le diò dos crueles gol-
 pes *u* à su contrario, por baxo del brazo *u* coups
 yzquierdo. *v* Y tales que el Moro diò dos *v* gauche
 grandes gritos , sintiendose herido *x* de *x* bleffé

a bleffures

b large

c aucune-

ment blef-

fé

d flanc

gauche

e plus bas

f acheva

de finir

g bataille

h bleffé

i en terre

k mefflée

l sortoit

m emporta

apres foy

n lequel

tomba def-

fus

o tousiours

le tint fort

ferré juf-

ques

p courage

q laseña

r lever les

genoux sur

luy

s t'acheve-

vray de

tuer

t bleffé

muerte, y al punto facò una daga de la cinta, y con ella diò al Alcayde otras dos heridas *a*: mas como era la daga ancha *b*, no muy aguda de punta, no le dañò mucho, aunque fuè algo herido *c*. El buen Diego le diò otro golpe al valeroso Zegri por la hijada yzquierda *d*, mas abaxo *e* un poco de las otras dos heridas, que con el acabò de rematar *f* la dudosa pelea *g*: porque aquèl valeroso Moro herido *h* de tal fuerte, y de tan penetrantes heridas, luego cayò en el suelo *i*, dando el alma poco à poco por las crueles heridas, rebuelta *k* con la sangre que le salia *l* en grande abundancia. Y al tiempo del caer se llevò tras si *m* al buen Alcayde, el qual cayò encima *n*, porque siempre le tuvo muy afido, hasta *o* que cayò. Y como diò en tierra el bravo Moro, luego las fuerzas y animo *p* perdido, affloxò *q* los brazos, de fuerte que el buen Alcayde se pudo levantar de rodillas encima del *r*. Y levantando el potentado y vencedor brazo le dixò: *Date por vencido Zegri, sino aqui te acabarè de matar s*, y luego confiese la verdad de tu traycion; El Zegri que se viò de muerte herido *t*, y en tierra debaxo de tan valeroso contrario, dixò:

No

No ay necesidad de mas herirme , porque para morir , bastanme las heridas que tengo a. Pides me b, ô valeroso Cavallero, que confiese la maldad c , esso siento mas que la dura muerte : mas ya que muero à manos de tan buen Cavallero, lo avrè de dezir. Tu sabràs, que todo fuè traycion por mi urdida, de imbidia de los famosos Cavalleros Abencerrages , y por mi traycion fueron muertos tan sin culpa : la Reyna no deve nada de lo d que yo le levantè acerca e del adulterio de que fuè acusada, y esta es la verdad : y llegado he f à punto, que de lo que hè hecho estoy bien arrepentido. Todo lo que el Zegri dezia, estavan oyendo muchos Cavalleros assi del vando g de la Reyna , como del vando de los Zegris. Y para mas h justificar la causa de la Reyna , llamaron i à los juezes , para que à ellos les constasse lo que el Zegri dezia. Luego llegò k el valeroso Muça , y los que estavan en el cadahalso baxaron, y llegaron al palanque l , y entrando dentro oyeron lo que el Zegri dezia , loqual los otros sus companeros tambien m dixeron , que aun estavan vivos, mas no tardò mucho que todos quatro no murieron. Luego sonaron con grande alegria muchas chirimias y dulzaynas n por la victoria

a suffisent
les bleffures que
j'ay
b tu me
demandes
c me chan-
celé

d rien de
ce
e touchant
f suis ar-
rivé

g party
h & pour
plus
i appelle-
rent

k incontia-
nent arriva

l échafaut,
descendi-
rent & ar-
riverent en
la lice
m aussi

n haubois
& clairons

M m

etoria

a obtenuë *è* toria tan grande que aquellos quatro
 valerosos Cavalleros avian alcanzado *a*,
 descubriendo la verdad del caso. Por una
b pleurs parte sonavan los añafles , y por otra se
c alliez oyen grandes gritos y llantos *b*, que los
d femmes deudos *c* y parientes assi hombres como
 mugeres *d* de los muertos Cavalleros ha-
 zian. Los Cavalleros vencedores fueron
e tirez sacados *e* del campo con grande honra ,
 hecha por toda la mayor parte de los
 Cavalleros de Granada , q̃ eran del van-
 do de la Reyna : assi como Alabezes, Ga-
 zules, Aldoradines, Vanegas, Azarques ,
 Alarifes , Almoradis , Marines , y otros
 muy claros linages de Granada. Los ven-
 cedores Cavalleros llegaron *f* à la Reyna
f appro- que ya estava dentro de la litera en que
 cherent avia venido, y le dixeron si avia mas que
g plus que hazer *g* en aquel negocio. La Reyna se
 faire humillò mucho , agradeciendoles *h* lo
h les re- que por ella avian hecho , con palabras
 merciant muy humildes , y les rogò *i* que fuesen
i les pria con ella à su posada *k* para que alli fues-
k sa cham- sen curados de sus heridas. Y quien mas
 bre los interrogò fuè un Cavallero muy
l oncle principal , tio *l* de la Reyna , llamado *m*
m appellé Morayzel. Los quatro Cavalleros lo
 aceptaron, porque el valeroso Gazul les
 dixò : *Muy bien podeys Señores Cavalleros*
hazer

*hazer lo que la Reyna os pide a: porque alli
avrá posada tal b qual vuestras personas
merecen. Con esto salieron c de la plaza,
llevando d la musica de añafles delante.
Todo lo qual era muy al contrario en los
Cavalleros Zegrís, y Gomeles, q̄ con do-
lorosos llantos sacaron los despedazados
cuerpos de sus deudos e y amigos del
campo, y los llevaron f à enterrar segun
sus ritos y costumbres. Y muchas vezes
estuvieron determinados de rōper con su
contrario vando, y procurar dar muerte
à los estrangeros Cavalleros: mas no se
determinaron por entonces, aunque de
alli adelante g uvo entre ellos, vandos y
passiones mayores que hasta alli h, como
adelante diremos. La batalla que aveys
oydo, se comenzò à las dos y media de la
tarde, y durò hasta las seys que ya muy
poco quedava i hasta la noche. Los
Christianos Cavalleros llegaron à la po-
sada k de la Reyna, y apeados de sus Ca-
vallos y la Reyna de su Litera, los qua-
tro valerosos amigos fueron puestos l
en un muy rico aposento m, y en quatro
lechos alojados y curados con gran dili-
gencia de grandes cirujanos. Y ellos ad-
vertidamente pusieron n sus armas cada
uno junto o de sí, por si algo p les su-*

a vous de-
mande
b tel logis
c sortirent
d enme-
nant

e parens
f les en-
porterent

g alors,
encore que
de la en
avant
h jusques
la

i demeu-
roit
k arriverēt
au logis
l mis
m cham-
bre
n confide-
rément
mirent
o chacun
prés
p quelque
chose

a parlé

b touchant

c s'appro-
cha

d là

e tapis

f parler

cediesse. Y aquella noche despues de aver cenado, la Reyna y la hermosa Zelima, y Esperanza de Hita fueron a visitar a los quatro Christianos Cavalleros. Y despues de haver hablado a muy largo en sus trabajos y otras cosas acerca b de la muerte de los Abencerrages tan sin culpa, la Reyna se llegó c un poco mas al lecho de Don Juan Chacon, sentandose alli d en una hermosa alcatifa e de seda, y unos coxines de lo mismo, le comenzò a hablar f desta fuerte.

Razonamiento de la Reyna a Don Juan Chacon.

El alto Señor criador del cielo y de la
 g l'enfanta *tierra, y su bendita Madre, que lo parió g*
virgen por divino mystero, os dè Señor Ca-
vallero salud, y os pague la buena obra que
a esta triste y desconsolada Reyna le aveys
hecho, aviendola librada de la muerte que
 h pleine *tan duramente la amenazava, llena h de*
 i à voulu *tan grande infamia. Mas quisò i la vo-*
luntad de Dios librarme, y que vos Señor
Cavallero, fuesedes el instrumento desta
grande obra: y ansi os soy en obligacion para
 k employer *toda mi vida, laqual pienso gastar k sirvien-*
 l estre *do a Dios y a su Madre bendita: porque*
 m & plus *determino scr l verdadera Christiana como*
 vous veux *en mi carta os escrivi. Y mas os quiero hazer*
 faire sça
 voir *saber m,*

saber, que la mayor parte de los Cavalleros de Granada estan de mi opinion, y no aguardan mas a de que el Rey Fernando comience la guerra contra Granada y su Reyno. Y esto està así concertado desde que se fueron los Cavalleros Abencerrages, y el buen Abenamar, y Sarrazinoy Reduan, Cavalleros de gran cuenta, de quiē tenemos cartas cada dia c: y Muça hermano del Rey esta desse mismo proposito. Por tanto assi Señor como avreys llegado dad traza y orden con el Rey Christiano que ponga e en execucion la guerra de Granada. Y tambien quiero f Señor Don Juan, que me digays quien son los Cavalleros que en esta jornada os han acompañado, que en ello recibirē merced g muy grande, porque sepa à quien soy deudora h. Excelente Señora, respondió Don Juan Chacon, los Cavalleros que conmigo i han venido à os servir, son muy principales en el Andaluzia. El uno se llama k Don Alonso, Señor de la Casa de Aguilar, y el otro se llama Don Manuel Ponce de Leon, y el otro se llama Don Diego Fernandez de Cordova, Cavalleros de grande estima, y que ya los aveys oydo otras vezes l nombrar. Si he oydo, respondió la Reyna, que muchas vezes han entrada en la Vega de Granada, adonde han hecho maravillas por sus personas, y en toda Granada, son bien nombrados y cono-

a n'attendent plus

b accordé depuis qu'ils s'en font allez c chaque jour

d arrivé e qu'il mette

f aussi je veux

g grace h obligée

i avec moy k s'appelle

l fois

a encore que main-
 tenant nul b habit
 c leur parle
 d li et verd
 e leur par-
 lant
 f esté
 g jusques
 h prier
 i repofiez
 k je me
 veux reti-
 rer en ma
 chambre

cidos por sus famas, hechos y nombres. Aun-
 que agora nadie a los hà conocido por la gran
 dissimulacion del trage b Turquesco, que hà
 sido la mas alta del mundo todo. Y pues ellos
 son de tan gran valor, sera muy justo que
 yo les hable c, y dè las gracias por el bien
 que de su venida me hà redundado. Y di-
 ziendo esto, la hermosa Morayzela se le-
 vantò del estrado d donde estava, y se
 fuè adonde estavan los tres valerosos Ca-
 valleros, hablandoles e à todos con
 muy donosa gracia y buen continente,
 dandoles las gracias de su venida y fa-
 vor que le avian dado. Señora Reyna,
 dixò el Alcayde de los Donzeles, allí
 al Señor Don Juan se le dèn las gracias,
 que el ha sido f el todo de vuestro negocio;
 que nosotros poco es lo que avemos hecho, se-
 gun lo mucho que os deseamos servir. Gran
 merced, respondiò la Reyna, Señores ca-
 valleros del nuevo offrecimiento: esso es para
 mas obligarme à os servir, que lo que hasta g
 aqui se ha hecho por mi, no sè con que poderlo
 pagar, sino rogar h à Dios que me dè vida
 para que yo pueda pagar alguna cosa por el
 bien que de vuestra parte tengo recebido. Y
 porque me parece Señores Cavalleros que es
 hora que os deys àl reposo i y descansays,
 yo me quiero recoger à mi aposento k y
 dar orden en vuestras cosas: por tanto

dormid y reposad seguros , que yo os prometo
que todo el Reyno de Granada, aqui donde
estays no os enoje. No ay que tratar Señora
Reyna de esso, que estando debaxo a de vue- a dessous
stras Reales manos, respondieron ellos, esta-
mos tan seguros como en nuestras proprias
casas. Con esto la hermosa Reyna se fa- b sortit
liò b, y con ella la hermosa Zelima, y los c les laissa
dexò c hablando d en cosas que les cum- d parlant
plia. Mas la Reyna como discretissima
que era, no confiada en los Zegrís, ni los
de su vando , rezelando e no les cercaf- e craignât
sen f la casa para tomar g venganza de f assiegeas-
los quatro Cavalleros Christianos , aun- sent
que muy segura estava ella que no eran g pour
conocidos por tales, mas por aver muer- prendre.
to à sus deudos b podrian hazer algun b parens
desaguisado i : hablò con su tio Mor- i quelque
rayzel, diziendole el recelo k que tenia tort
de los Zegrís y Gomeles. Lo qual al k crainte
buen Morayzel no le pareció mal , y
ansi con gran brevedad diò dello aviso
al buen Muça , que bien estava propi-
cio à las cosas de la Reyna su sobrina l. l niece
Y ansi el valeroso Muça pusò m de guar- m mit
da en aquella calle n cien Cavalleros a- n rue
migos suyos , y que eran del vando o de o partì
la Reyna , los quales eran Gazules y A-
labezes y Aldoradines. Y no fuè erra-

a mal-faite da a la tal prevencion, porque ya los Go-
 meles y Zegris, y los mas de su vando te-
 b assieger nian determinado cercar b la Casa, y
 c tuer matar c à los quatro Cavalleros Christia-
 nos: mas como supieron que avia guar-
 d aux ruës da en las calles d, y que Muça le tenia
 e reposez puesta, se estuvieron fofsegados e, con
 gran dolor de su corazon, por no poder
 fer vengados de aquellos que mataron
 sus parientes. Don Juan Chacon y sus
 f delibere- tres amigos acordaron f de partirse otro
 rent dia de mañana g, porque el Rey Fernan-
 g le lende- do no los echasse menos h, ni los demas i
 main au matin Cavalleros de la Corte. Y ansi la mañana
 h trouvasse venida dixerón à la Reyna que luego los
 à dire fuè à ver, como era cosa que les cum-
 i autres plia k partirse luego de Granada, que se
 k qu'il leur falloit querian yr. *Pues como Señores, estando assi*
 l bleflez *tan mal heridos os quereys poner l en ca-*
 vous vou- *mino, dixò la Reyna tal no consentirè; por-*
 lez vous *ventura os falta algo para regalo m de vue-*
 mettre *stras personas? No teneys lo necessario? si Se-*
 m vous *ñora (respondiò Don Juan Chacon) mas*
 manque *ya os avemos dicho, que tenemos necesidad de*
 quelque *yrnos: porque en la Casa de nuestro Rey no*
 chose pour *seamos echados menos que seria caer n en*
 estre bien *gran falta. Pues que assi es, (dixò la Reyna)*
 traitez *tornaos à curar y hazed vuestro camino muy*
 n tomber *en buena hora. Y por Dios que no me olvi-*
 deys,

deys, y dad priessa à vuestro Rey, que comien-
 zela guerra contra Granada : para que todos
 los que tienen proposito de ser Christianos, se
 les cumplan sus desseos. Los Cavalleros se lo
 prometieron , y ansi se le cumplieron :
 porque ansi como fueron llegados *a* estos *a* arrivez
 Cavalleros al Andaluzia, luego se diò or-
 den de ganar à Alhama. La Reyna visto ,
 que determinadamente *b* los Cavalleros *b* resolu-
 se queria *c* partir , mandò llamar *d* à los *c* vouloiet
 cirujanos para que los curassen *e*, y des- *d* fit appet-
 pues cada uno *f* fuè armado de sus ar- *e* pensaf-
 mas, poniendo *g* sobre ellas sus ricas mar- *f* sent
 lotas *h* Turquescas , aunque rotas por al- *g* chacun
 gunas partes, y sobre sus finos caxcos sus *h* mettant
 turbantes , aviendo almorzado *i* y rece- *i* juppons
 bido de la Reyna algunos dones de va- *i* defieuné
 lor subieron *k* à sus cavallos despedien- *k* monte-
 dose *l* della, y de su tio Morayzel y de *l* rent
 las Damas. Laqual quedò llorando *m* el *l* prenant
 ausencia de tan buenos Cavalleros. El *m* congé
 valeroso Muça y el buen Malique A- *m* demeure
 labez, y Gazul, que supieron que los *p* ra pleurât
 Cavalleros se yvan de Granada aunque
 nõ quisieron *n* , les acompañaron con *n* combien
 mas de docientos Moros , todos Cava- *qu'ils ne*
 lleros principalissimos , mas *o* de media *voulussent*
 legua la buelta *p* de Malaga. Mas co- *o* plus
 mo los Moros fueron dellos despedi- *p* la route
 dos,

a eurent
 pris congé
 d'eux in-
 continent
 tournerent
 vers
 b & arri-
 verent
 c laisserent
 d prenant
 e laissant
 là jettez
 à terre
 f sceurent
 g s'en alle-
 rent
 h trouve-
 rent ses
 serviteurs
 i attendât
 k se pen-
 sant de
 leurs
 playes
 l ne les a-
 voient
 trouvez à
 dire
 m s'en al-
 lerent cha-
 cun
 n prendre
 o l'envi-
 ronnerent
 p les lais-
 serons

dos, luego dieron buelta azià *a* el fote
 de Roma, y llegaron *b* à aquella parte
 donde dexaron *c* sus maletas: y toman-
 do *d* sus vestidos Christianos se adorna-
 ron dellos, dexando alli arrojados *e* los
 Turquescos y los escudos, se partieron à
 gran priessa. Y entrando en tierra de
 Christianos, supieron *f* como el Rey Don
 Fernando y la Reyna doña Isabel se avian
 ydo à Ecija; ellos se fueron *g* à Talavera
 donde avian salido, y hallaron sus cria-
 dos *h* y gentes que les estavan agurdan-
 do *i*. Alli estuvieron ocho dias curando-
 se de sus llagas *k* muy secretamente, y
 estando dellas ya mejores, se partieron
 para Ecija donde estava el Rey, y aun no
 los avian hechado menos *l*. De alli el Al-
 cayde de los Donzeles, y el señor de
 la Casa de Aguilar, y Don Manuel Pon-
 ce de Leon, se fueron cada uno *m* à su
 tierra con licencia del Rey, donde e-
 llos y otros Cavalleros dieron orden de
 tomar *n* à Alhama, y siendo juntos mu-
 chos y muy principales Cavalleros la cêr-
 caron *o* y la combatieron. Donde los de-
 xaremos *p*, por dezir lo que passò en
 Granada en este medio, y tambien por-
 que à mi no me toca tratar en esta guer-
 ra de Alhama.

CAPITULO DIEZ Y SEIS.

Lo que passò en la Ciudad de Granada , y como se tornaron à refrescar los vandos a a factions della , la prision del Rey Mulehazen en Murcia ; y de la del Rey Chico su hijo en el Andaluzia , y otras cosas que passaron.



Uy triste y desconsolada quedò la hermosa *b* Sultana, *b* demeura
con el ausencia *c* de los va- la belle
lerosos Cavalleros , y de *c* absence
buena voluntad en su cami-

no les tuviera *d* compañía y aun estuvo *d*eust tenu
determinada à ello; mas dexòlo *e* por no *e* les laissa
poner en alboroto *f* la ciudad de Grana- *f* pour ne
da; mas si ella quedò *g* con tristeza por su *g* demoura
ausencia, con mayor tristeza y dolor que-

daron *h* los Zegrís y los Gomeles , y los *h* demeu-
demas de su vando *i* por los Cavalleros *q* *q* sa faction
en la batalla murieron. Y ansi quedaron *k* sanglants
indignados à la cruel venganza, con san- courages
grientos animos *k*, aunque affrentados y *l* laissoient
corridos por las cosas passadas : muy dis- *m* tou-
simulando el juego, dexavan *l* correr el siours at-
tiempo, siempre guardando *m* ocasiones tendant
de pesadumbres *n*. Digamos agora *o* del *n* fache-
Rey *o* mainte-
nant

a quelque chose Rey Chico, que serà razon tratar algo **a** del, el qual como supo la muerte de los
b la femme que acusavan à su muger **b** la Reyna, y la
c descharge confesion que avian hecho en su disculpa **c**, descubriendo la pessima y horrible
d meschanceté maldad **d**, enojado de si mismo no
e se mettoit au devant sabia que se hazer. Poniaséle delante **e**
f aveuglement la culpa de su ceguedad **f**, y la muerte
g la femme tan sin culpa de los nobles Cavalleros
h le bannissement Abencerrages, la gran deshonor que
avìa puesto en su muger **g** la Reyna, el
destierro **h** que tan sin causa hizo à tan
nobles Cavalleros, y como por su causa
se avian tornado Christianos, y à el
toda Granada le aborrecia, y tenia creado
à otro Rey à quien todos casi obedecian,
y como toda la flor de Granada estava
contra el amotinada, y hasta **i** su mismo
padre le procurava quitar **k** el Reyno.
Pensando en esto y en otras cosas, que dello
resultavan, venia casi à perder el seso **l**. Muchas
vezes **m** se maldezia, à el y à su mal juyzio,
maldezia à los Zegrís y à los Gomeles, que
tan mal consejo le dieron; y llorando todas
estas desventuras, se tenia por el mas **n** abatido
o Rey del mundo, y no osava de verguenza
parecer, y aun por ventura de temor **p**.
Por lo qual los Zegrís y Gomeles sabiendo
esto, no le visitavan. Bien holgara el **q**

que le dieran à su amada Sultana, y que Granada tornara como solia: mas este su pensamiento era muy vano; porque sus deudos *a* jamas se la dieran, ni ella *a* parens con el tornara. Mas el desventurado Rey, con este desseo hablò *b* con Cavalleros muy principales para que à la Reyna le bolviessen *c*: los quales con el *c* remissent buen Muça lo procuraron, mas no uvo remedio para que della tal se recabasse *d* *d* impe- ni de sus deudos *e*. Diciendo, que co- *e* les pa- stumbre de Moros era tener seys ò siete *e* rens mugeres, que buscase otra muger *f*, y *f* cherchast dexasse *g* aquella, pues en tan mala fa- *g* autre fem- ma la avia puesto *h*. Con esto el Rey se *h* mis deshazia de pena, mas dava passada *i* mettant à su mal, poniendo *i* aquel negocio en las manos del tiempo que todo lo ma- dura y lo acaba. Y ansí con este pro- posito procurava tener propicios to- dos los Grandes de Granada, y todo el comun, pidiendo *k* que lo perdo- *k* deman- nassen: porque avia sido mal acon- dant sejado, y quien se lo aconsejó lo te- nia pagado. Y como era heredero del Reyno muchos Grandes le obe- decian, y casi toda la gente comun, si- no los Almoradis y Marines y Gazu- les y Vanegas, y Alabezes, y Aldora-
dines,

a alloit

b faisons
estatc gallardi-
sesd fortit
e menant
f s'en alla
g & pre-
nant
h laisser
i de làk fortit
avec le
plus
l rideaux
ou colinesm y fut de-
batuë

dines , que estos linages seguian la parte del Rey viejo , y la de su hermano el Infante Abdili. Y ansi andava a Granada muy divisa con tres Reyes , hagamos cuenta b. En este tiempo el Rey Mulehazen, como hombre valeroso, no aviendo perdido sus brios c , y braveza de corazon , ordenò de hazer una entrada en el Reyno de Murcia. Y ansi juntando mucha y muy luzida gente , prometiendo buenos sueldos a los de cavallo y de a piè , saliò d de Granada ; llevando e dos mil hombres de piè y de a cavallo, se fuè f a la ciudad de Vera. Y tomando g el camino de la costa por dexar h a Lorca, saliò a los Almazarrones, y de alli i fuè a Murcia y le corriò todo el campo de Sangonera , cautivando mucha gente. Don Pedro Faxardo Adelantado del Reyno de Murcia, saliò con la mas k gente que pudo, a resistir al Moro. Y encima de las lomas l del (Azud que dizen) dia del bienaventurado San Francisco , se rompiò la batalla entre los Moros y los Christianos ; la qual fuè muy reñida m y sangrienta. Mas fuè Dios servido y el bienaventurado Santo , que Don Pedro Faxardo con la gente de Murcia , mostrando grandissimo valor , vencìò los

los Moros y prendiò al Rey , y mata-
ron *a* muchos Moros y cautivaron. Los *a* & tue-
Moros viendose desbaratados huyendo *b* rent
se tornaron por donde avian venido, ha- *b* défait
sta llegar *c* à Granada , donde se supo la *c* fuyant
rota de sus vanderas, y como el Rey Mu- *c* jusques
lehazen quedava cautivo *d* en Murcia, *d* à arriver
en poder del Adelantado: De lo qual Gra- *d* demeu-
nada hizo grande sentimiento *e* , fino fuè *roit pri-*
el Infante Aboaudili, hermano *f* de Mu- *sonnier*
lehazen, que se holgò *g* de la prision de *e* douleur
su hermano : porque por alli pensava al- *f* frere
zarse *h* con todo el Reyno. Y ansi de *g* s'esioit
presto escriviò al Adelantado Don Pedro *h* se sou-
que le hiziesse merced *i* de tener al Rey *i* luy fist
su hermano preso, hasta que muriesse, q̃ *cette grace*
por ello le daria las villas de Velez el
Blanco y el Rubio, y Xiquena y Tirieza.
Mas el valeroso Adelantado, consideran- *k* vouloit
do la traycion que el Infante queria ha- *faire*
zer *k*, no lo quisò hazer, antes *l* muy li- *l* plustost
bremente dexò yr *m* al Rey à Granada *m* laissa
y à todos los q̃ con el fueron cautivos. El *aller*
qual como llegó *n* à Granada , hallò à su *n* arriva
hermano apoderado *o* del Alhambra, *o* trouva
diziendo q̃ su hermano se le avia dexa- *son frere*
do en poder *p*, y guarda. Mulehazen muy *quis'estoit*
enojado desto , y mas de la traycion que *rendu*
le avia querido hazer *q*, se retirò en el Al- *maître*
bayzin, *p* laissé en
son pou-
voir
q voulu
faire

a sa fem- bayzin, adonde el y su muger *a* estuvieron
me muchos dias *b*. La madre de Mulehazen,
b plusieurs vieja de ochenta años y mas, aviendo vi-
jours sto la liberalidad y grandeza del Adelantado Don Pedro, y como le avia dado li-
c ranzon bertad sin rescate *c* le embió diez mil do-
d ne vou- blas por el. Las quales el Adelantado no
lut quisó *d* recibir, embiandole à dezir que
e employ- que gastasse *e* en la guerra contra su her-
asse mano. La madre del Rey, visto que el A-
f voulu delantado no avia querido *f* dineros, a-
g delibera cordó *g* de le embiar ciertas joyas muy ri-
h harna- cas, y doze poderosos cavallos enjaeza-
chez dos *h* de gran riqueza, los quales recibió
i plusieurs muchos dias *i*, que el Rey Mulehazen
jours tornó al Alhambra, porque su hermano
k ne sca- se la dexó libre: entendiendo que el Rey
voit rien no sabia nada *k* de las cartas que le avia
l pour embiado à Don Pedro Faxardo. Mule-
alors hazen dissimuló por entonces *l* aquel
m tou- negocio, y lo guardó para su tiempo,
fiours malamente indignado contra su herma-
n luy laissa no, y contra los que le fueron favora-
o on l'a- bles, y toda via *m* le dexó *n* la admini-
pelloit stracion del gobierno que le avia dado.
 A este Mulehazen le llamaron *o* el Zegal
 y Gadabli, mas su nombre propio y mas
 usado era Mulehazen. Esta batalla que

aveys oydo y prision deste Mulehazen,
 escriviò el Coronista *a* deste libro: y yo *a Chroni-*
 doy fè q̄ en Murcia en la Iglesia Mayor, *queür*
 en la capilla de los Marqueses de los Ve-
 lez, ay una tabla encima del sepulchro de
 Don Pedro Faxardo, en q̄ se cuenta el su-
 cesso desta batalla. Bolviendo pues ago- *b retour-*
 ra *b* à lo q̄ haze al caso, el Rey Mulehazen *nant ma-*
 muy enojado, por lo q̄ su hermano avia *intenant*
 hecho, hizo en vida su testamento, di-
 ziendo que en fin de sus dias fuesse su
 hijo *c* heredero del Reyno, y que echas- *c son fils*
 se *d* del al Infante su hermano à pura *d jettast*
 guerra, si caso fuesse que pretendiesse el
 Reyno, y à los que fuessen de su vando *e*. *e sa fa-*
 Esto dezia el, porque al Infante seguan *ction*
 y obedecian muchos Cavalleros Almo-
 radis y Marines, losquales sustentavan la
 parte del Infante. Y por este testamento
 uvo despues en Granada grandes albo-
 rotos *f*, y entre sus ciudadanos crueles *f troubles*
 guerras civiles, y pesadumbres *g*, co- *g fasche-*
 mo despues diremos à su tiempo. Pues *ries*
 estando Mulehazen ya en el Alham-
 bra, y Granada como solia debaxo *h* *h sous*
 de la Governacion de tres Reyes (di-
 gamos) no por esso dexavan *i* los Al- *i laissoient*
 moradis de buscar *k* modos y mane- *k cherches*
 ras para que totalmente el Rey Chi-

a trouves

b toutefois

c cher

choient

des embu-

ches

d l'oncle

e le neveu

f hai

g sortis

pour alors

h en rien

i jetter

son oncle

k attendoit

l s'efforçait

un jour

m pour

meu-

noit

n environ

né

o presque

le sens

p demeu-

roit

q luy apor-

ta

r tuer

s demanda

t monta

u s'en alla

co fuese privado del Reyno, mas no po-
dian hallar *a* comodo alguno, respecto q
los Zegrís y Gomeles estavan de su par-
te con otros muchos Cavalleros, que re-
conocián q̄ aquel era finalmente el here-
dero del Reyno; mas toda via *b* de to-
das partes buscavan assechanzas *c*, y mil
ocasiones, el tio *d* contra el sobrino *e*, y
el sobrino contra el tio. Mas como el
Rey Chico toda via fuese odiado *f* de
los mas principales de Granada, no pudo
salir por entonces *g* con su intento en
nada *h*, ni expelir a su tio *i* del cargo q̄ te-
nia. Y así aguardava *k* su tiempo y opor-
tuna coyuntura para poder executar su
intencion. Y por alegrarse un dia *l*, se
passeava *m* con otros principales Cavalle-
ros por la ciudad, por dar alivio a sus
penas, rodeado *n* de sus Zegrís y Go-
meles; le vino una triste nueva, como
era ganada Alhama por los Christianos.
Con la qual embaxada, el Rey Chico
ayna perdiera el seso *o*, como aquel que
quedava *p* heredero del Reyno. Y tanto
dolor sintió, que al mensagero que la
nueva le traxo *q* le mandò matar *r*, y
descavalgando de una mula en que se
yva passeando, pidió *s* un cavallo, en el
qual subió *t* y muy apriesa se fuè *u* al Al-
ham-

hambra, llorando la gran perdida de Alhama. Y llegando *a* al Alhambra, mandò tocar sus trompetas de guerra y añafles *b*, para que con presteza se juntaſſe la gente de guerra, y fueſſen al ſocorro de Alhama. La gente de guerra toda ſe juntò, al ſon belicoſo que ſe oya de las trompetas. Y preguntandole *c* al Rey, que para que los mandava juntar haziendo ſeñal de guerra, el reſpondiò que para yr *d* al ſocorro de Alhama que avian ganado los Chriſtianos. Entonces *e* un Alfaqui viejo le dixò: *Por cierto, Rey que ſe te emplea muy bien toda tu deſventura, y aver perdido à Alhama, y merecias perder todo el Reyno, pues mataſte f* à los nobles Cavalleros Abencerrages; y à los que quedavan *g* vivos mandaſte deſterràr *h* de tu Reyno, por loqual ſe tornaron Chriſtianos, y ellos miſmos agora te hazen *i* la guerra: acogiſte *k* à los Zegrís que eran de Cordova, y te has fiado dellos. Pues agora vè al ſocorro de Alhama, y di à los Zegrís que te favorezcan en ſemejante deſventura que eſta. Por eſta embaxada que al Rey Chico le vino de la perdida de Alhama, y por lo que eſte Moro viejo Alfaqui le dixò reprehendiendolo por la muerte de los Abencerrages, ſe dixò

N n 2 aquel

a en arri-
vant
b clairons

c deman-
dant

d pour
aller

e alors

f vous
avez tué
g demeu-
roient

h bannir

i mainte-
nant te
font

k tu as re-
cueilli

aquel Romance antiguo tan doloroso para el Rey, que dize en Arabigo y en Romance a muy dolorosamente, desta manera.

a langue
vulgaire

b se pour-
menoit

c depuis
d jusques

e jetta
f tua

g les clai-
rons d'ar-
gent
h tam-
bours

i campag-
ne

Paseavase b el Rey Moro
Por la ciudad de Granada
Desde c las puertas de Elvira
Hasta d las de Bivarambla,
Ay de mi, Alhama.

Cartas le fueran venidas
Que Alhama era ganada,
Las cartas echò e en el fuego
T al mensagero matara f
Ay de mi, Alhama.

Descavalga de una mula
Y en un cavallo cavalga,
Por el Zacatin arriba
Subido se avia al Alhambra,
Ay de mi, Alhama.

Como en el Alhambra estuvo,
Al mismo punto mandava
Que se toquen sus trompetas
Los añafles de plata g,
Ay de mi, Alhama.

Y que las caxas h de guerra
A priessa toquen alarma,
Porque lo oygan sus Moriscos
Los de la Vega i y Granada,
Ay de mi, Alhama.

Los Moros que el son oyeron ,
 Que al sangriento Marte llama a , a appelle
 Vno à uno, y dos à dos
 Juntado se ha gran batalla ,
 Ay de mi , Alhama.

Alli hablò b un Moro viejo, b parla
 Desta manera hablava :
 Para que nos llamas c Rey c appelle
 Para que es este llamada ?
 Ay de mi , Alhama.

Aveys de saber amigos ,
 Vna nueva desdichada d, d malheur
 Que Christianos con braveza reufe
 Ya nos han ganado à Alhama ,
 Ay de mi , Alhama.

Alli hablò e un Alfaqui, e là parla
 De barba crecida y cana f: f blanche
 Bien se te emplea buen Rey ,
 Buen Rey bien se te emplea ,
 Ay de mi , Alhama.

Mataste g los Bencerrages, g vous
 Que era la flor de Granada , avez tué
 Cogiste los Tornadizos h
 De Cordova la nombrada , b vous ac-
 Ay de mi , Alhama. cueillistes
 les estran-
 gers

Por esso mereces Rey
 Vna pena bien doblada :
 Que te pierdas tu y el Reyno
 Y que se pierda Granada ,
 Ay de mi , Alhama. Este

Este Romance se hizo en Aravigo, en aquella ocasion de la perdida de Alhama; el qual era en aquella lengua muy doloroso y triste. Tanto que vino à vedarse *a* en Granada, que no se cantasse: porque cada vez *b* que lo cantavan en qualquiera parte, provoçava à llanto *c* y dolor, aunque despues se cantò otro en lengua Castellana, de la misma materia que dezia,

a se defendre
b chaque fois
c pleurer

d se promene
e depuis
f arrivoit

g combat

h apporte
i couper la tette
k mit en piéces
l avec la fureur qui l'avengle
m cavalle
n rue
o monta

Por la ciudad de Granada
El Rey Moro se pasea *d*,
Desde *e* la puerta de Elvira
Llegava *f* à la plaza Nueva:
Cartas le fueron venidas
Que le dan muy mala nueva,
Que era ganada el Alhama,
Con batalla y gran pelea *g*.
El Rey con aquestas cartas,
Grande enojo recibiera,
Al Moro que se las traxò *h*,
Mandò cortar la cabeza *i*:
La cartas pedazos *k* hizo
Con la saña que le ciega *l*,
Descavalga de una mula
Y cavalga en una yegua *m*.
Por la calle *n* del Zacatin
Al Alhambra se subiera *o*.
Trompetas mando tocar

Y las caxas de pelea a :
 Porque lo oyeran los Moros
 De Granada y de la Vega b :
 Vno à uno y dos à dos,
 Gran esquadron se hiziera
 Quando los tuviera juntos,
 Vn Moro alli le dixera :
 Para que nos llamas c Rey
 Con trompa y caxa d de guerra.
 Aureys de saber mis Moros ,
 Que tengo una mala nueva
 Que la mi ciudad de Alhama
 Ya del Rey Fernando era.
 Los Christianos la ganaron
 Con muy crecida pelea e :
 Alli habló f un Alfaqui
 Desta suerte le dixera :
 Bien se te emplea buen Rey ,
 Buen Rey muy bien se te emplea ,
 Mataste g los Bencerrages
 Que era la flor desta tierra ,
 Acogiste los tornadizos h
 Que de Cordova vinieran ,
 Y ansí mereces buen Rey
 Que todo el Reyno se pierda ,
 Y que se pierda Granada
 Y que te pierdas en ella.

a combat

b campag.
ne

c appelle
d tambour

e fort
grand
combat
f là parla

g vous
avez tué
h vous
avez re-
çu les
estrangers

Vengamos agora i à lo que haze al i mainte-
 caso, y lo que pasó sobre la tomada k de nant
 Alhama. k prise

a Chroni-
queur

b sans
mettre
plus

c peine

d arriva

e maîtres

f deffaits

g s'en re-
tourna

h affaire

i de profit

k arriva

l fit jetter

m s'éveil-
lant

n comba-
tèrent

o les me-
rent

Alhama. Dize pues el Moro nuestro Coronista *a*, que assi como el Rey juntò gran copia de gente, al punto sin poner mas *b* dilacion, partiò de Granada para yr à socorrer à Alhama à muy gran priessa. Mas todo su affan *c* fuè en vano: porque quando llegò *d*, ya los Christianos estavan apoderados *e* de la ciudad y del Castillo, y de todas sus torres y fortalezas. Mas con todo esso uvo una grande escaramuça entre los Moros y Christianos; alli murieron mas de treynta Zegrís, à manos de los Christianos Abencerrages, que alli avia mas de cinquenta, que estavan por orden del Marques de Caliz. Finalmente, por el valor de los Cavalleros Christianos, fueron desbaratados *f* los Moros. Lo qual visto por el Rey de Granada se bolviò *g* sin hazer en aquella hazienda *h* cosa de provecho *i*. Assi como llegò *k* à Granada tornò à hazer mas gente y en mas cantidad, y bolviò sobre Alhama, y una noche secretamente le hizò echar *l* escalas, y entraron algunos Moros dentro, mas los Christianos recordando *m* y tocando arma, pelearon *n* con los Moros que avian entrado, y los mataron *o* todos, y defendieron que no entrassèn. Mas visto el Rey de Granada que su trabajo era en vano,

se tornò à Granada. Y muy triste y lleno *a* *a* plein
 de enojo , por no aver podido remediar
 algo, embiò por el Alcayde de Alhama, *q̃*
 se avia recogido à Loxa, debaxo del am-
 paro *b* del Alcayde de aquella fuerza , *b* s'estoit
 llamado *c* Vencomixar. Los mensage- *c* retiré sous
 ros del Rey , pretendando los recaudos *d* la prote-
 que para prender le llevavan , le pren- *c* appelé
 dieron, diziendo: que lo mandava pren- *d* le pou-
 der el Rey , y que le cortassen la cabeza *voir*
 y la llevassen *e* à Granada , à poner en- *e* luy cou-
 cima *f* de las puertas del Alhambra; por- *f* passent la
 que fuesse castigo para el , y à otros *f* teste, & la
 fuesse escarmiento *g* , pues avia perdido *f* portassent
 una fuerza tan noble. Con esto fuè el *f* la mettre
 Alcayde preso , aviendo respondido , *g* dessus
 que el no tenia culpa de aquella perdi-
 da; que el Rey le avia dado licencia pa-
 ra que fuesse à Antequera , à hallarse
 en unas bodas de su hermana *h* , que el *h* se trou-
 buen Alcayde de Narvaez la casava alli *ver aux*
 con *i* un Cavallero , y la hazia libre de *noptes de*
 cautiva que era , y *q̃* el Rey le avia dado *sa sœur*
 ocho dias *k* mas de licencia que el le avia *i* marioit
 pedido *l*. Y que el estava muy pesante *là avec*
 dello , porque si el Rey avia perdido *k* huit
 Alhama , el avia perdido muger , y *jours*
 hijos *n*. No bastante esta disculpa *l* demandé
 Alcayde de Alhama , como digo , fuè à *m* fort
 Gra- *n* fâché
o femme
o enfans
o excute

Granada preso , alli le cortaron la cabeza y la pusieron *a* en el Alhambra. Y por esto se dixò aquel sentido y antiguo Romance, que dize.

a luy couperent la teste, & la mirent

b belle & longue

c & la mettre

d tremblent à la regarder

e gouverneur
f leur parla

g rien
h aux nopces de ma sœur
i brusle les nopces
k m'appellerà

l que je n'eusse point prise
m je l'ay demandée

Moro Alcayde , Moro Alcayde ,
El de la vellida *b* barba.

El Rey te manda prender ,
Por la perdida de Albama ,
Y cortarte la cabeza

Y ponerla *c* en el Alhambra.

Porque à ti castigo sea
Y otros tiemblen en miralla *d* :

Pues perdiste la tenencia
De una ciudad tan preciada.

El Alcayde *e* respondia ,
De esta manera les habla *f* :
Cavalleros y hombres buenos ,

Los que regis à Granada ,
Dezid de mi parte al Rey
Como no le devo nada *g*.

Yo me estava en Antequera ,
En las bodas de mi hermana *h* ,

(Mal fuego queme las bodas *i*
Y quien à ellas me llamara *k*)

El Rey me diò la licencia ,
Que yo no me la tomara *l*.

Pedilla *m* por quinze dias
Diómela por tres semanas :
De averse Albama perdido ,

A mi me pesa a en el alma :
 Que si el Rey perdió su tierra ,
 Yo perdí mi honra y fama ,
 Perdí hijos y muger b
 Las cosas que mas amava ;
 Perdí una hija donzella c
 Que era la flor de Granada ,
 El que la tiene cautiva
 Marques de Caliz se llama d ;
 Cien doblas le doy por ella ,
 No me las estima en nada e.
 La respuesta que me han dado ,
 Es que mi hija f es Christiana
 Y por nombre le avian puesto ,
 Doña Maria de Alhama.
 El nombre que ella tenia
 Mora Fatima se llama ,
 Diciendo assi el buen Alcayde ,
 Lo llevaron g à Granada
 Y siendo puesto ante h el Rey ,
 La sentencia le fuè dada ,
 Que le corten la cabeza i
 Y la lleven k al Alhambra :
 Executose la justicia
 Ansi como el Rey lo manda.

a je suis
fort marry

b enfans &
femme

c une fille
poucelle

d s'appelle

e rien

f ma fille

g l'emme-
nerent
h mis de-
vant
i qu'on
luy coupe-
ra la teste
k portent

Pues aviendose hecho esta justicia de
 este Alcayde de Alhama , se comenzò
 à tratar entre todos los Cavalleros , que
 el tio l del Rey saliesse con la gente de l ponde
 fu

a pour prendre
b chercher
c assez faisoit
d party
e mal fait
*d'*ostier
f au fils
g ce point
b d'honneur au-
 noblis
s s'unirent
k ne pre-
 nant garde
l avec l'on-
 cle ne de-
 meurerent

fu vando à tomar *a* venganza de la per-
 dida de Alhama, ò à buscar *b* otras oca-
 siones para vengarse de los Christianos.
 A loqual el otro respondia, que harto
 hazia *c* en guardar la ciudad, y tenerla
 en paz, y que por esta causa no salia el
 ni los de su vando *d* della. Tratando en
 estas cosas todos los Cavalleros que esta-
 van à la obediencia del Rey Mulehazen
 echaron de ver que era mal hecho qui-
 tarle *e* la obediencia al hijo *f*, y que de
 ley y de razon al hijo se devia y no al her-
 mano: y que guardar este pelo *g*, era de
 Cavalleros nobles y ahidalgados *b*. Y co-
 mo esto se considerasse y fuesse tratado
 en muy pensado acuerdo, todos los mas
 principales linages de Granada se allega-
 ron *i* al Rey Chico y le dieron y guarda-
 ron obediencia, assi como los Gazules,
 Aldoradines, Vanegas, Alabezes, y todos
 los deste vando, que eran enemigos de
 los Zegris, con todos los demas princi-
 pales Cavalleros de Granada, que les se-
 guian y guardavan amistad, no parando *k*
 mientes en las enemistades passadas, pu-
 diendo mas la razon que el rencor, y
 mandando mas la nobleza que la mali-
 cia. De fuerte que con el tio no queda-
 ron *l* sino Almoradis y Marines, y algu-
 nos

nos otros Cavalleros ciudadanos ; pues todos estos como avemos dicho, dezian que el Infante saliesse à buscar *a* algunas ocasiones contra Christianos, de fuerte que se vengasse la presa de Alhama , y q̃ no estuviessse arrinconado *b* como hombre inutil y de poco valor, pues pretendia tener Sceptro y Corona. A todo esto respondia el Infante lo que aveys oydo , que el queria *c* guardar à Granada , y lo mismo dezian los Almoradis, y Marines. Y dando y tomando *d* palabras acerca *e* deste negocio, el Malique Alabez lleno *f* de colera y saña les dixò : *Que eran covardes y ruynes g y no hazian ley de Cavalleros, no salir à buscar h Christianos con quiẽ pelear, y querer hazer i por fuerza Rey à quien no lo merecia, ni por su persona, ni porque le venia de derecho.* Los Almoradis oyendo estas palabras, luego pusieron *k* mano à las armas contra los Alabezes , y los Alabezes contra ellos. Los Gazules no holgaron *l* viendo este acometimiento , antes pusieron *m* mano à las armas y dieron en los Almoradis y en los Marines , de tal forma que en poca pieza mataron *n* mas de treynta dellos , y los Almoradis tambien *o* mataron muchos Gazules y Alabezes. De tal manera se rebol-

a fortiff
pour cher-
cher

b retiré en
un coing

c il vouloit

d donnant
& prenant
e touchant
f plein
g abjects
h sortir
pour cher-
cher &
combatre,
i vouloir
faire
k incontine-
ment mirét

l nes'e-
fouirent
m entre-
prise ,
plustost
mirerent
n tuèrent
o aussi

a se mes-
lerent
b espan-
doit
c toujours
emporte-
rent
d sortirent
chacun
e se mirent
f prenant
g parents
h fust de-
meurée
i avec
affez
k oncle
l se mit
m ministre
de la secte

rebolvieron *a* todos los vandos unos con
 otros , que se ardia Granada y se derra-
 mava *b* mucha sangre de una parte y de
 otra. Mas siempre llevaron *c* lo peor los
 Almoradis y Marines, aunque tenian de
 su parte gran copia de la comun gente, y
 otros linages de Cavalleros. Y tanto les
 fuè de mal , que se uvieron de retirar to-
 dos al Albayzin. Los dos Reyes salieron
 cada uno *d* à favorecer su parte , y fino
 fuera por los Alfaquis, y por muchas se-
 ñoras de Granada de estima que se pusie-
 ron *e* de por medio, las Damas asiendo *f*
 las unas à sus maridos y teniendolos ;
 las otras à sus hermanos; otras à sus deu-
 dos *g* y parientes. Y tambien porque el
 valeroso Muça , con mucha gente de
 cavallo; y otros muchos Cavalleros que
 se pusieron en medio , aquel dia queda-
 ra *h* Granada destruyda de todo punto.
 Mas los Alfaquis dezian tales palabras; y
 hablaban tales cosas , que al fin la cruel
 y civil guerra se apaziguò con harta *i*
 perdida de los Almoradis. Muça no sa-
 bia que se hazer , ò contra quien fues-
 se : porque el Rey Chico era su herma-
 no , y el Infante era su tio *k* : mas toda-
 via se acostò *l* à la parte del hermano por
 ser Rey de derecho. Acabada esta passion
 y civil guerra, un Alfaqui *m* Morabuto,

en la Plaza Nueva les hizo un largo ser-
mon y parlamento, elqual quiso poner *a*
aqui el Moro Coronista *b*, como cosa *a* voulut
dicha de un hombre señalado, y de *b* mettre
tanta calidad en su secta; el qual par- *b* histo-
lamento comienza assi. rien

Razonamiento del Ministro.

Contra vuestras entrañas, Granadinos,
Moveys las duras armas con violencia?

No sè qual furia os mueve à cosas tales?

Dexays de pelear *c* con los Christianos.

Y defender las fuerzas deste Reyno,

Y days en derramar *d* la sangre vuestra,

Atroz *e* en sumo grado disparate *f*.

No veys illustres gentes, que vays fuera

De toda la razon de proposito,

Y no guardays los ritos *g* y las leyes.

De Mahoma propheta, mensagero

De Dios, que os encargò el bien de todos

Aquellos que guardassen sus escritos.

Porque pues lo hazeys tan malamente?

Porque contra vosotros hazeys guerra,

Moviendola con ligeras espadas,

Que ya de derramar *h* humor sangriento

De vuestra misma patria se han causado?

Mirad todas las calles *i* y las plazas

El testimonio dello, quan sangrientas

Estan, y quantos cuerpos destrozados *k*

Avenios enterrado cada dia *l*:

c vous lais-
sez de
combatte
d vous
donnez à
espandre
e cruelle
f folie

g ceremo-
nies

h espandre

i ruës

k mis en
pieces
l chaque
jour

Que

- a** hommes *Que casi ya de los Varones a Ilustres*
b demeure *Ninguno queda b en piè para que pueda*
c prendre *Tomar c honroso cargo de milicia.*
No veys que destas cosas semejantes ,
Y destas insolentes desventuras
Se està bañando en agua de mil flores
d party *El Christianissimo vando d , y se regala*
e se delecte *Con gloria que en su animo se assienta ,*
Por vuestra discordia y vuestros males ,
f facheux *Que son inmensos , graves y pesados f.*
g tournez *Bolved g por Mahoma las armas fieras*
h guidons *Con furia à los pendones h del Christiano.*
Mirad que vuestra tierra se consume ,
Y ya Granada no es quien ser solia ;
Se va de todo punto ya perdiendo.
Parece que ya veo que sus muros
i abbatu *Estàn atropellados i y deshechos k*
k & dé- *Y aportillados todos en mil partes l.*
faits *Bolved m sobre vosotros , no deys causa*
l entr'ou- *Con vuestra guerra atroz n que vuestra Al-*
verts en *Se vea de Christianos oprimida, (hambra*
mil en- *Y sus doradas torres por el suelo o,*
droitz *T sus costosos baños derribados p*
m tournez *Que son de marmol blanco fabricados ,*
n cruelle *Adonde vuestros Reyes se recrean.*
o par terre *Mirad que el estandarte antiguo de oro ,*
p mis par *Que de Africa pasó con tal victoria*
terre *No venga ser despojo de Fernando ,*
Que con orgullo immenso lo procura.
q n'allez *Juntaos, no andeys q divisos en tal tiempo ;*
point

Que si divisos weys, sereys perdidos :
 Porque un diviso pueblo facilmente
 Se pierde y se arruyna y se atropella a.

a renversé

Con esto que os hè dicho, me parece
 Que os basta à reduzir en amicitia :

No quiero b ser prolixo, sino al punto
 Botvays contra el Christiano vuestras armas;

b je ne
 veux

Y que aya entre vosotros paz inmensa,
 Pues la dexò c encargada Mahoma.

c la laissa

Estas y otras muchas cosas dixò este

Alfaqui aquel dia d que en Granada uvo
 tan gran rebuelta e : loqual fuè causa pa-

d ce jour
 e trouble

ra que el furor del amotinado pueblo
 los unos con los otros se aplacasse y se

hiziesse un crecido esquadron de gente
 de à cavallo y de à piè. El qual como el

Rey Chico viesse con gana f y voluntad
 de yr à pelear g contra los Christianos,

f avec
 envie
 g d'aller
 combattre

propuestos todos de morir ò vengar la
 perdida de Alhama saliò h de Granada

h fortis

con todo aquel esquadron, llevando a-
 cuerdo de no parar hasta i meterse

i ayant re-
 solution
 de n'arre-
 ter jus-
 ques

bien dentro del Andaluzia ; y hazer una
 gran cavalgada à tomar k algun lugar

k prendre
 l jusques
 à arriver
 près

de Christianos. Y ansi con este pro-
 posito marcharon hasta llegar cerca l

de Lucena, legua y media della, adon-
 de el Rey mandò hazer de toda la

gente tres batallas : la una tomò m

m pris
 el

a Sergent
major

b appellé

c & arri-
vant là où

d sortirent

e comba-
tre

f prenant

g combatu

h défaits

i torrent

k l'on
appella

l défaits

m fuirent

la route

n emmené

el Rey à su cargo , y la otra diò à un Al-
guazil mayor *a* suyo , y la otra diò à un
bravo capitan llamado *b* Alatar de Loxa.
Y llegando alli donde *c* avemos dicho ,
corrieron toda la tierra, y hizieron gran-
de Cavalgada y presa. Esta corregiduria de
los Moros, se supo en Lucena y Vaenay
Cabra ; por loqual el Alcayde de los
Donzeles, y el Conde de Cabra salieron *d*
con mucha gente à pelear *e* con los Mo-
ros. Los quales como viesse venir tal
tropel de los Christianos contra ellos, sus
tres batallas juntaron en una, tomando *f*
la Cavalgada en medio. Los valerosos
Andaluces dieron en ellos de tal forma,
que despues de aver muy bien peleado *g*
los Moros y ellos, fueron los Moros des-
baratados *h* por el gran valor del Alcayde
de los Donzeles y el Conde de Cabra. Y
junto de un arroyo *i* , que se llamò *k* el
arroyo del Puerco , que otros le llaman
el aroyo de Martin Gonzalez, fuè preso
el desventurado Rey de Granada, y otros
muchos con el. Los Moros viendo se des-
baratados *l* y su Rey preso huyeron la
buelta *m* de Granada. El Rey Chico fuè
llevado *n* preso en Vaena, y de ay à Cor-
dova, para que lo viesse el Rey Don Fer-
nando. Estando en Cordova, le vinieron

al

al Rey Fernando mensageros de rescate *a* *a* ranzon
 por el Rey Moro. Y sobre si se rescata- *b* *b* racheté
 ria *b* ò no; uvo entre los Grandes de Ca- roit
 stilla y los demas *c* Capitanes grandes pa- *c* autres
 recerès y dares y tomares *d*. Finalmente *d* grandes
 fuè el Rey Chico rescatado *e* y dado por opinions
 libre, haziendose *f* vassallo del Rey Fer- & disputes
 nando, con juramento que el Moro hizo *e* racheté
 de guardar siempre *g* amistad y lealtad, à *f* se faisant
 condicion que el Rey le diessè gente *g* toujours
 y favor para conquistar algunos pue- *h* vou-
 blos que no le querian *h* obedecèr sino loient
 à su padre. El Rey Don Fernando se
 lo prometìò; y diò cartas para todos
 los capitanes Christianos que estavan
 en las fronteras de Granada, para que
 le ayudassèn en todo lo que el Rey
 Chico quisiessè *i*. Otro si que los Mo- *i* voudroit
 ros que saliessèn *k* de Granada à labrar *k* sorti-
 las tierras, y à sembrar, no los enojassèn. roient
 Con esto aviendole dado el Rey Chri-
 stiano Fernando, al Rey Chico mu-
 chos presentes de valia, quedando *l* las *l* demeu-
 amistades hechas y firmadas de una rant
 parte y de otra, el Rey Chico se fuè *m* *m* s'en alla
 à Granada. Los Moros de Granada y el
 tio *n* del Reyezico, como supieron que *n* l'oncle
 el Rey Christiano le avia prometido
 gente, les pareciò mal aquel trato y

a accord, concierto *a* , y recelandose *b* por esta
b craignant causa , no se perdieffe Granada, hizo el
 tio a todos un largo parlamento.

Razonamiento del Tio del Rey Chico à todos:

c hommes Claros illustres Varones *c* de Granada, los
 que *ansi* cō tanta rigurosidad me teney's odio,
 sin porque : muy bien sabeys, como mi sobrino
d mon fue alzado *d* por Rey de Granada, sin ser mucr-
 neveu fut to , mi hermano y su padre à pura fuerza por
 créé. causa muy ligera , solo porque degollò *e* qua-
e égorgea tro Cavalleros Abencerrages que lo merecian,
f luy offia- y por esto le quitastey's *f* la obediencia y alza-
 tes steys à su hijo por Rey contra toda razon y de-
 recho. Y mi sobrino *g* , aviendo con vuestro
g mon favor degollado treynta y seys Cavalleros A-
 neveu bencerrages sin culpa alguna , y aviendo le-
 vantado un tal testimonio à su muger *h* Rey-
h la fem- na nuestra , por donde tantos escandalos y
 me muertes y guerras civiles ha avido en la ciu-
 dad, le teney's obediencia y le amays , sin mi-
 rar *i* que no es digno de ser Rey, pues su pa-
i fans dre es vivo. Y sin esto mirad agora *k* lo que ha
 prendre hecho, y concertado *l* con el Rey Don Fernan-
 garde do de Castilla ; que le ha de dar gente belica
k mainte- para hazer guerra con ella, à los pueblos que
 nant no le han querido *m* obedecer y siempre *n*
l accordé han estado à la obediencia de su padre. Y mas
m voulu le dà al Rey Christiano tantas mil doblas de
n tou- tri-
 tiours

tributo, despues de averse , el y los suyos perdido , en esta entrada que ha hecho tan sin causa. Ya que Alhama era perdida , no tenia necesidad, sino de reparar las demas a fuerzas : Pues Alhama no se podia cobrar al presente , loqual se pudiera hazer , andando el tiempo b. Pues considerad agora Cavalleros de Granada, à vosotros digo, Zegrís y Gomeles y Maças y Vanegas, allegados c à mi sobrino, con tanta vehementia , si agora metiese gente de guerra Christiana mi sobrino en Granada, que esperanza podriades todos tener, y que seguridad para que los Christianos no se levantassen con la tierra? No sabeys que los Christianos son gente endiablada, feroz y belicosa? Todos con animos levantados hasta d el cielo : sino mirad lo de Alhama , como ha sido, quan presto la han atropellado e? Pues Alhama gente de guerra tenia dentro , para poderla defender. Mirad como no la defendieron. Pues si entraassen estos en Granada y tuviesen lugar de ver sus murallas y torres , quien quita f que luego no fuesse ganada por los Christianos? Abrid agora los ojos g , y no deys lugar à mayores males, Mi sobrino no sea admitida por Rey ; pues se ha hecho amigo del Rey Christiano. Mi hermano es Rey , y por ser ya viejo tengo yo el gobierno de la corona Real , si el se muere : mi padre fue

a les autres

b avec le temps

c unis

d jusques

e renversé

f qui doute
g ouvrez
maintenant les
yeux

a le de-
mande
b chacun

Rey de Granada , pues porque no lo serè ya ,
pues de derecho me viene , y la razon lo pide a ,
y la necesidad lo demanda ? Agora cada qual b
responda à lo que aqui tengo propuesto y dicho ,
tocante al bien universal de nuestro Reyno .

e sçeut si
bien dire
d l'oncle

e accord

f creé
g renduë

b plein de
fâcheries
fortit
i logé
k rendu
maistre

l comme
fuïroient

Estas y otras cosas supo dezir tam-
bien c el tio d del Rey Chico , que todos
los Alfaquis y Cavalleros de Granada ,
especialmente los Almoradis y Mari-
nes, fueron de comun acuerdo e , que el
Rey Chico no fuesse admitido en Gra-
nada , y que el tio fuesse alzado f por
Rey, y entregada g el Alhambra. Todo
loqual le fuè dicho al Rey viejo Mule-
hazen, el qual agravado de males, lleno
de pesadumbres , faliò h del Alhambra
por su voluntad, y aposentado i en el
Alcaçava èl y toda su Casa , y su herma-
no : el Infante entregado k en el Alham-
bra, con titulo de Rey, aunque contra
la voluntad de los Zegrís y Gomeles y
Maças , y aun de los Gazules y Alabe-
zes y Aldoradines y Vanegas , mas dis-
simulando el juego , se dispusieron à yr
con el tiempo por ver en que pararian l
todas estas cosas. El Rey Chico vino à
Granada, cargado de ricos presentes que
el Rey Fernando le avia dado. Mas los
de Granada le recibieron, y no le quisie-
ron

ron recoger *a* diciendo, q̄ el Moro Rey *a* voulurent recevoir
 que tratava paz con Chritianos, no se *b* rien
 podia fiar nada *b* del. Visto que los Moros *c* vouloient
 de Granada no le querian *c* recibir en la
 ciudad, sabiendo que su tio estava apo- *d* oncle
 derado *d* del Alhambra, dexò *e* Granada, *s'estoit*
 y se fuè à la ciudad de Ameria, que era *rendu*
 tan grande como Granada y de tanto *maistre*
 trato, y cabecera *f* del Reyno por su anti- *e* laissa
 guedad, adonde fuè bien recebido como *f* capitale
 Rey. Desde alli *g* requiriò à algunos luga- *g* de là
 res que le diessen obediencia, sino que
 los destruyria. Los lugares no se la que- *b* ne la
 rian dar *b*; por lo qual el Rey Chico les *vouloient*
 hazia guerra con Chritianos y Moros. En *donner*
 esta fazon murió el Rey viejo Muleha-
 zen, con cuya muerte se renovaron los
 vandos *i*: porque visto el testamento *i* les fa-
 que tenia hecho en vida, hallaron *k* en *ctions*
 el la traicion que su hermano avia in- *k* trouve-
 tentado y cometido contra el, y como *rent*
 dexava su hijo *l* por heredero del Rey- *l* laissoit
 no, y que fuesse obedecido de todos, si- *son fils*
 no que la maldicion de Mahoma vinief-
 se sobre ellos. Por esto se comenzaron
 nuevos escandalos y pesadumbres *m*: *m* facheries
 porque muchos dezian, que el Rey-
 no le venia al hijo de Mulehazen y
 no à su tio. En esto estuvieron muchos

a oncle dias en los quales fuè el tio *a* aconsejado,
 b neveu que fuesse à Almeria y mataffe à su sobri-
 c prit no *b*, y q̃ su sobrino muerto el reynaria
 d incontinent en paz en Granada. Este consejo tomò
 el tio, y luego *d* pusò por obra de yr à
 Almeria, à matar el sobrino. Y para ello
 escriviò primero à los Alfaquis de Alme-
 ria, lo que el sobrino avia tratado con el
 Rey Fernando, de loqual los Alfaquis no
 gustaron mucho, y le embiaron à dezir
 que fuesse à Almeria, que ellos le darian
 entrada secretamente, para que le pudi-
 esse prender ò matar; vista esta respue-
 sta, el tio se partiò para Almeria secreta-
 mente, llevandò *e* gente consigo. Y en
 f arrivant llegando *f* los Alfaquis lo metieron den-
 tro por partes muy secretas: y cercan-
 g environ- do *g* la Casa del Rey Chico su sobrino,
 nant procurò, de le prender ò matar; mas no
 le saliò à luz *h* su pensamiento: porque
 h ne luy reüssit pas con el alboroto *i* de la gente, el Rey
 i trouble Chico fuè avisado, y se escapò huyendo *k*
 k fuyant con algunos de los suyos q̃ lo quisieron
 l voulurent seguir, y fuesse à tierra de Christianos. El
 m demeu- tio quedò *m* muy enojado por aversele
 ra escapado el sobrino; mas alli en Alme-
 n trouva ria hallò *n* un hermano del Rey Chico
 o petit en- muchacho *o* y lo hizo degollar *p*, porque
 fant si el Rey Chico moria, pudiesse el reynar
 p esgorger

fin

fin que nadie se lo impidiesse. Passado
 esto bolviò *a* para Granada : donde estu- *a* retourna
 vo apoderado *b* del Alhambra y ciudad, y *b* rendu
 obedecido por Rey del Reyno , aunque *c* toutefois
 no de todos : porque toda via *c* enten- *c* toutefois
 dian , que aquel no era Señor natural ,
 mas aguardavan *d* su tiempo y fazon , *d* atten-
 por ver en que paravan las cosas. El Rey *d* doient
 Chico se fuè *e* donde estava el Rey Don *e* s'en alla
 Fernando y la Reyna Doña Isabel, y les
 contò todo su negocio , de loqual le pe-
 sò *f* al Rey Fernando, de modo que diò *f* fut mar-
 cartas *g* al Moro para los Capitanes fron- *g* ry
 teros del Reyno de Granada , especial- *g* lettres
 mente à Benavides, que estava en Lorca
 con gente de guerra en guarnicion. Y
 dandole al Rey Moro muy grande canti-
 dad de dineros y otras cosas de valor, lo
 embiò à Velez el Blanco, donde fuè bien
 recebido el y los suyos, y ansi mismo en
 Velez el Rubio, donde estava un Alcay-
 de *h* Moro Cavallero , que se dezia Ala- *h* Gou-
 bez : y en Velez el Blanco, por lo seme- *h* verncur
 jante un hermano suyo. Estando aqui el
 Rey Chico , entrava y salia *i* en los Rey- *i* sortoit
 nos de Castilla à cosas que lo complian *k* *k* pour
 donde era de los Christianos favore- *k* choses qui
 cido , por mandado del Rey Don Fer- *k* luy im-
 nando. Ya en este tiempo avian ga- *k* portoient
 nado

a places
b circon-
voisins
c la con-
trée

d tou-
fours
e neveu
f dons
g poison

h se dou-
tasse
i oncle

k degui-
sées

l nonob-
stant

m laissa
n j'ay de
libéré
o rendu
maître

nado los Christianos muchos lugares *a* del Reyno de Granada, assi como Ronda y Marbella, y otros muchos lugares comarcanos de *b* Ronda, y se avia ganado Loxa y su comarca *c*. El tio del Rey Chico que estava como avemos dicho en Granada, no se assegurava un punto, porque tenia el Reyno tyranicamente, y siempre *d* procurava la muerte del sobrino *e* porque no reynasse: y dava grandes dadivas *f* a quien le matasse con yervas *g* o otras cosas, y no faltaron Moros que le prometieron matar. Y para esso embió estos Moros, como mensageros al sobrino con cartas: porque no se recelasse *h* dellos, atento q̃ el tio *i* siempre le hazia cruda guerra y le avia hecho. Y agora a manera de paz, le embiava aquel mensage, lleno de blandas y arebozadas *k* palabras.

Carta del Aboaudili al Rey Chico su sobrino.

Amado sobrino. No embargante l las causas de las passadas guerras que vos dos avemos tenido por el Reyno, sabiendo ya verdaderamente que el Reyno es vuestro; porque mi hermano y vuestro padre dexò m en su testamento, que Vos solo fuessedes heredero del, he acordado n que en el seays entregado o y lo

Y lo recibays debaxo de vuestro amparo a como Rey y Señor del, dandome à mi un lugar en que este recogido b con su renta: para que passe mi vida, que con esto estarè muy contento, y siempre c à vuestra orden. Y mirad d que os lo requiero, de parte de Dios todo poderoso y de Mahoma su fiel mensagero: porque el Reyno de Granada todo se va perdiendo, sin que en nada aya reparo e. Por tanto visto estos mis recaudos f, os veni à Granada muy seguro como Rey y Señor della. Y de lo passado nada se os ponga g en la memoria: porque de todo ello estoy muy pesado h y arrepentido, y espero de vos perdon como de mi Rey y Señor. Y considerad que si andamos i divisos y con civiles guerras el Reyno serà todo perdido: porque vos no viniendo mas al de Granada, yo pondrè k el Reyno en las manos de vuestro hermano Muza; el qual no tiene mala voluntad de gobernar. Y si El una vez l entra en el Reyno, y lo juran los Grandes por Rey, muy malo serà de sacarle de sus manos. Cesó de Granada.

Vuestro Tio, Muley Aboaudili.

Esta carta escriviò el tio al sobrino m, y la diò à quatro Moros valientes, conjurados, para que en acabandose la de dar lo mataassen n, y sino lo pudieffen hazer

a sous
vostre
protection
b retiré

c toujours
d & prenez
garde

e remede
f dépes-
ches

g ne vous
mettiez
rien
h fort
i marry
j si som-
mes

k je met-
tray

l fois

m l'oncle
au neveu

n letuasse-
ient

a s'en re-
tournaf-
sent

b mēse
chancetē

c arrivcz

d deman-
derent

e ce qu'ils
luy vou-
loient

f nous
aportons
g dépes-
ches

h dépes-
ches

i parler

k je l'ap-
pe. eray

l parla

m la

n laisseroit

o qu'il les

laiffast

p vou-

loient

q & ap-

pellant

r toujours

hazer dissimuladamente se bolviessen *a*
à Granada. Todo esto no faltò quien lo
dixesse al Rey Chico, y le dieffen aviso
de la maldad *b*, que se guardasse. Llega-
dos *c* los menageros à Velez el Blanco,
preguntaron *d* al Alcayde Alabez por el
Rey: El Alcayde respondiò que alli esta-
va, que es lo que querian *e*. Traemos *f* le
ciertos recaudos *g* del Rey su tio de Gra-
nada. Alabez lo respondiò: Pues como
puede su tio ser Rey, aviendo Rey natu-
ral del Reyno? Esto no sabemos noso-
tros, respondieron los quatro mensage-
ros, mas de quanto nos mandò el venir
aqui con estos recaudos *h* y ciertos pre-
sentes para su sobrino. Pues dadme a mi
las cartas que yo se las darè, porque vo-
sotros no le podeys hablar *i*, dixò el buen
Alcayde. No las daremos sino en sus ma-
nos, dixeron los quatro mensageros.
Pues aguardad aqui, respondiò Alabez,
que yo os lo llamarè *k*. Y entrando den-
tro hablò *l* con el Rey, diziendo q̄ alli *m*
estavan mensageros de Granada de par-
te de su tio, que pensava hazer, si les de-
xaria *n* entrar ò no? El Rey mandò;
que los dexasse *o* entrar, para ver que es
lo que querian *p*. Y llamando *q* doze Ca-
valleros Zegris y Gomeles que siempre *r*
le

le acompañavan , les mandò que estuviessen con el pueſtos à punto por ſi avia alguna traycion. Eſto aſſi hecho *a* , el Alcayde no menos aderezado *b* que los demas *c* , fuè à los menſageros , y les dixò que entraſſen. Los menſageros entraron adonde eſtava el Rey , y quando vieron que eſtava acompañado de tantos Caval- leros, ſe maravillaron : mas haziendo el acatimiento devido *d*, el uno dellos alargò la mano *e* para darle al Rey los deſpa- chos. Mas aſſi como la alargò , el buen Alcayde llegò *f* y ſe los tomò *g* de la ma- no al menſagero y ſe los diò al Rey. El qual los abriò y leyò todo aquello que aveys atras *h* oydo. Y como ya el Rey Chico eſtava aviſado *i* de la traycion , mandò luego q̃ aquellos Moros fueſſen preſos. Y al punto los mandò ahorcar *k* de las almenas *l* del Caſtillo, y antes que los ahorcaſſen los apremiò *m* à que dixef- ſen la verdad de aquel negocio , loqual todo fuè por ellos confeſſado. Ahorca- dos eſtos, luego eſcrivìò una carta en reſ- puesta de la de ſu tio, que dezia aſſi.

a fait ainſi
b non
moins en
conche
c autres

d reverence
ce deuë
e tendit la
main
f arriva
g les prit

h cy de
vant
i averty

k pendre
l tourelles
m les preſ-
ſa

Reſpuesta del Rey Chico à la Carta del Tio.

El muy poderoso n Dios criador o de tierra
y cielo, no quiere que las maldades p de los ho-
bres

n puiſſant
o createur
p meſ-
chancez

a pleine
b trom-
peries
c faoulé

d je prens

e enfant
que tu as
elgorgé

f ne de-
meurerot

g labou-
rent

h deffous

i me
trompant
k douces
l meschan-
cetez
m faction
n de quel-
que sorte

bres estén ocultas , sino que à todos sean pa-
tentes , como ha hecho agora , que tu maldad
ha descubierto. Recibi tu carta , mas llena a
de engaños b que el cavallo de los Griegos. A-
gora me prometes amistad que estás harto c
de perseguirme , matando mis familiares y Ca-
valleros que me seguian y me servian ? Tray-
go d por testigos desto à los de Almeria que lo
saben , y mi inocente hermano niño que dego-
llaste e. No sè por qual razon hiziste tal cruel-
dad. Mas yo confio en Dios que algun dia me
lo pagaràs con tu cabeza , y los de Almeria
no quedaràn f sin castigo. El Reyno que tienes
era de mi padre , y de derecho es mio , quereys
me todos mal , los que son de tu parte , porque
trato con Christianos. Muy bien sabeys todos
que tratando con ellos , los Moros de Granada
seguramente labrang sus tierras , y tratan sus
mercaderias ; loqual no hazen estando de-
baxo h de tu dominio , contra toda razon.
Avisote , que algun dia hè de estar sobre tu
cabeza , y me pagaràs la traycion que à mi pa-
dre cometiste , y à mi agora querias hazer , en-
gañandome i con blandas k palabras. Pues sa-
bete que dentro en Granada tengo quien de
tus maldades l me da aviso. Embiaste quatro
Moros de tu vando m ; tan malos como tu ,
para que me mataassen de qualquier modo n
que pudiesen. Ellos han pagado su maldad ;

como

como tu pagaràs algun dia la tuya. Las joyas
que embiaſte , quemè , recelandome a de tus trayciones : no sè yo para que las usas , pues
eres de casta b de Reyes , y te tienes por Rey. No mas de Velez el blanco.

a j'ay brus-
lé me
doutant
b de race

Tu sobrino c el natural Rey de Granada. c neveu

Esta carta escrita, la embiò à Granada,
con otra que le escriviò à su hermano
Muça, el qual la diò al tio: y leyda como
supo que los mensageros que el embiò
para matar d à su sobrino , los avia ahor-
cado e y que avian confessado la tray-
cion, se hallò f muy confuso y no sabia
que se hazer. Mas dissimulando por en-
tonces g , no andava nada h descuydado
en el recato i de su persona. El valeroso
Muça leyò la carta de su hermano , que
assi dezia.

d pour
tuer
e pendus
f se trou-
va
g alors
h n'estoit
point
i negli-
gent au
regard

Carta del Rey Chico à su hermano Muça.

No sè amado Muça , como tu valor con-
siente , que assi un tyrano sin razon ni ley
tenga usurpado el Reyno de nuestro padre y
aguelos k : y que tan sin causa me persiga l y
tenga desterrado m de mi Reyno. Si estàn mal
conmigo los Almoradis y Marincs , por la
muerte de los Abencerrages ; quien dello fuè
causa pagò su culpa , yo como Rey usava de
justi-

k ancestres
l pour sui-
ve
m banny

se la-
bourant
à laillant
à mainte-
nant
d'endant
maîtres
de plus
en plus
s'ampli-
fians le
bon
g que tu
munes
à & prens
za de
à l'apan-
tu

justicia. Si siendo yo cautivo tratè amistad con
Christianos, fuè por mi libertad y por el me-
jor de Granada: porque con el favor dellos,
las tierras se labran a, las mercancías se tra-
tan. Poco hazia al caso pagar al Rey tributo,
dexando b nuestro Reyno en paz. Agora c veo
que va peor, teniendo Granada à otro Rey:
porque los Christianos se van apoderando d
del Reyno à mas andar e, y ensanchando el
suyo f. Por un solo Dios te ruego, pues que tu
valor es para todo bastante, que tomes g à tu
cargó mi defensa y tu honra, y tengas cuenta h
como esse tyrano tan sin culpa ha derramado i
la sangre de nuestro inocente hermano. To-
no digo mas por agora, y dame aviso de lo
que passa. De Velez el blanco.

Tu hermano el REY.

à oncle
l petit
frere
m prit

n estoient

Asi como el valeroso Muçaleyò lo
que aveys oydo, luego fuè mal indi-
gnado contra su tio k, especialmente por
la muerte del hermano niño l, que en
Almeria matò sin culpa. Y ansi tomò m
aquella carta, y la mostrò à sus amigos
los Cavalleros Alabazes y Aldoradines
y Gazules y Vanegas, Zegris, Gomeles
y Maças; por ser estos amigos de su
hermano, y porque con el avia al-
gunos en Velez. Y los que estavan n
en

en Granada andavan mal con el Rey, tio
del Chico; porque en Almeria avia muer-
to algunos Zegris y Gomeles. Avien-
doles como es dicho mostrado la carta y
la disculpa *a* q̄ dava, acerca *b* de la muer- *a* l'excuse
te de los Abencerrages y de su muger la *b* touchant
Reyna, acordaron entre todos los Ala-
bezés, Gazules, Aldoradines, Vanegas,
Azarques, y otros principales Cavalle-
ros, de le escrivir y dezille, que secreta-
mente viniesse à Granada. Y esto assi a-
cordado con secreto, le avisaron *c* que *c* l'adver-
viniesse al Albayzin, por una puerta que *c* tirent
se dezia Fachalança, que por alli le da-
rian entrada en la casa y fortaleza de Bi-
valbulut, antigua Casa de los Reyes, y
estava en ella Muça por Alcayde *d*. Esta *d* Gouver-
fuè embiada al Rey Chico, el qual assi *d* neur
como la leyò, y viò la firma *e* de su her- *e* le feing
mano Muça y de algunos otros Cava-
lleros, luego se dispusò para yr à Gra-
nada, y tambien *f* porque algunos Mo- *f* aussi
ros que con el estavan, se yvan *g*, y no *g* s'en al-
le quedavan *b* ya fino pocos; y ansi to- *b* de meua-
mò *i* su camino para Granada y llegò *k* roient
una noche escura à la parte del Albay- *i* prit
zin, à la puerta Fachalança, con so- *k* & arriva
lo quatro de à cavallo, porque los de- *l* autres
mas *l* avia dexado apartados *m* un po- *m* laiffé
co, éloignez

a arriva
b frappa

c luy de-
manderent

d qu'il me-
noit
e palais

f recou-
vrer

g se ré-
jouirent

h nul

i leur mit
au cœur

k demeura
maître

co. Y anfi como llegò *a*, tocò *b* à las puertas de la ciudad que avemos dicho: Las guardas le preguntaron *c* quien era? El respondiò y dixò: *Abri à vuestro Rey*. Las guardas como le conocieron, y como estavan ya avifadas de Muça, que si viniesse le abriessen: al punto le abrieron, y El entrò con todos los que tra-
ya d. Muça supò luego su venida, y lo fuè à recebir, y lo metiò en la fuerça del Alçava, antigua Alcaçar *e* de los Moros. Aquella misma noche el mismo Rey fuè à casa de algunos Cavalleros de los mas principales del Albayzin à hazerles faber de su venida, y como venia à cobrar *f* su Reyno. Todos los Cavalleros le prometieron su favor: finalmente aquella noche se supò en todo el Albayzin su venida, de que no holgaron *g* poco todos: porque al fin era su legitimo Rey. Otros dizen que nadie *h* supò esta venida del Rey Chico, ni las guardas; fino q̃ Dios les pusò en su corazon *i* que le abriessen las puertas, y que los Moros con buena voluntad lo recibiesen. Sea como se fuere, que el se quedò apoderado *k* del Alçava, fuerça muy buena y fuerte del Albayzin. Otro dia por la mañana se supò por toda la ciudad de Granada,

nada, la venida del Rey Chico , y tomaron *a* las armas para le defender como à *a* prirerit Rey, y no le offender como à enemigo. El Rey viejo su tio que estava en el Alhambra , como supò la venida del sobri-
no , hizo armar gente de la ciudad para yr à pelear *b* contra los del Albayzin : y *b* à com-
entre los del Albayzin y los de la ciudad batre uvieron una cruel batalla, en laqual murieron de ambas partes *c* muchos. De la *c* des deux costez
parte del Rey viejo, tio del mozo *d*, eran *d* du jeune Almoradis, Marines, Alagezes , Benarages , y otros muchos Cavalleros de Granada. De la parte del Rey Chico , eran Zegris, Gomeles, Maças, Vanegas, Alabez, Gazules, Aldoradines, y otros muchos Cavalleros principales de Granada. Andava *e* la cosa tan rebuelta *f* y tan re- *e* alloit
ñida *g* , que parecia que se hundia *h* *f* meñée
el mundo. No se viò en Roma en el *g* debarus
tiempo de sus guerras civiles tanta mortandad *i* ni tanta sangre derramada *k* *h* enfon-
en un dia *l* como el dia desta batalla *l* çoit
se vertiò *m* , ni tantas muertes uvo. El *m* de tuerie
valor de Muça , que seguia la parte de *k* épandue
su hermano , era causá que los de la *l* jour
ciudad lo passassen peor , aunque los de *m* espandit
la ciudad ya les tenian aportillado *n* *n* entrou-
el muro por tres ò quatro partes. Lo *vert*

a deman-
der

b halebar-
diers

c se ré-
jouirent
fort

d comba-
tissent

e hommes

f sortir à

la cam-

pagne à

semer &

cultiver

g nul

h courage

i man-

quoit rien

k besoin

l ne cesse-

rent

m à la fin

n perte &
diminu-
tion

o incon-
sistent

qual visto por el Rey Chico, embiò à pe-
dir *a* focorro à Don Fadrique Capitan
general, puesto por el Rey Don Fernan-
do, haziendole saber como estava en el
Albayzin en gran peligro: porque su tio
le hazia cruda guerra. Don Fadrique lue-
go les focorriò, y por mandado del Rey
le embiò mucha gente de guerra, todos
espíngarderos *b*, y por capitan dellos à
Hernando Alvarez Alcaide de Colome-
ra. Con este focorro los Moros se holga-
ron mucho *c*, especialmente porque
Don Fadrique les embiò à dezir, que pe-
leassen *d* como varones *e* por su Rey
que era aquel: que el les dava la pala-
bra que seguramente podian salir à la
Vega à sembrar y à labrar *f* sus tierras
sin que nadie *g* los enojasse. Con este
favor los Moros tomaron grande ani-
mo *h*, y peleavan como Leones, con el
ayuda de los Christianos, à los quales
no les faltava nada *i* de lo que avian
menester *k*. Estas batallas duraron desta
vez cincuenta dias, que no dexaron *l* de
combatir de dia y de noche. Al cabo *m*
los de la ciudad se retiraron con gran-
de menoscabo *n* de su gente, por el va-
lor de los Christianos y del buen Mu-
ça. El Rey Chico reparò luego *o* todas
las

las murallas que estavan rotas *a* , y puso *a* rompuës
grandes defensas en el Albayzin , para
estar seguro el y los de su vando *b*. Los *b* faction
Christianos fueron muy bien tratados
y pagados. Los Moros del Albayzin fa-
lian à la Vega y à sus campos à labrar sus
tierras y nadie les enojava. Lo qual fuè
causa para que todos casi quiesseen *c* se- *c* presque
guir el vando del Rey Chico. Mas no por *c* voulessent
ello se dexavan *d* las continuas batallas y *d* se lais-
assaltos entre los de la ciudad y los del *soient*
Albayzin. Los Moros de la ciudad tenian
mas trabajo , porque peleávan *e* con los *e* combat-
Christianos de las fronteras , y con los *toient*
Moros del Albayzin , de suerte que
no les faltava guerra à la continua. En
este tiempo fuè cercada Velez Mala-
ga por el Rey Don Fernando : los Mo-
ros de Velez embiaron à pedir so-
corro à los de Granada. Los Alfaquis *f* *f* les mini-
amonestaron y requirieron al Rey vie- *stres de*
jo , que fuesse à favorecer à los Mo- *Mahomet*
ros de Velez Malaga. El Rey quan-
do lo supo *g* se turbò , que no pensò *g* sçeut
jamás que los Christianos osarian en-
trar tan à dentro y entre tan asperas *h* montag-
sierras *h* ; y el no quisiera salir *i* de Gra- *nes*
nada , con recelo *k* que si el salia , luego *i* sortir
su sobrino se le avia de alzar *l* con la *k* avec
l de s'ele- *crainte*
ciudad ver

a & serend-
dre maistre
b le pres-
soient
c laisses

d pre-
chant par
les rues
e arrivant
là
f se mit
sur le haut
d'une
montagne
faisant
monstre
g l'assailli-
rent
h attendre
i retour-
nerent
fuyans
laissant
k jettoient
l s'alla ar-
rester
m autres
n où sça-
chant
o luy ren-
dirent
p le leve-
rent
q en dépit

ciudad yapoderarse *a* del Alhambra. Los Alfaquis le davan priessa *b*, diziendo : *Dí Muley, de que Reyno piensas ser Rey si todo lo dexas c perder. Essas sangrientas armas que tan sin piedad moveys en vuestro daño aquí en Granada los unos con los otros ; movedlas contra los enemigos, y no matando los amigos.* Todas estas cosas y otras los Alfaquis le dezian al Rey viejo, predicando por las calles *d* y plazas, q̄ era cosa justa y conveniente q̄ Velez Malaga fuesse socorrida. Tanto dixeron los Alfaquis que al fin se determinò de yr à socorrer à Velez Malaga. Llegando alla *e* se pusò en lo alto de una sierra, dando muestra *f* de su gente, los Christianos le acometieron *g* : y no les osò el aguardar *h*, porque el y los suyos bolvieron huyendo, dexando *i* los campos poblados de armas que arrojavan *k* por yr mas ligeros. El Rey fuè à parar *l* à Almuñecar, y de alli à Almeria, y de alli à Guadix. Todos los demas *m* Moros se tornaron à Granada, donde sabiendo *n* los Alfaquis y Moros principales lo poco que el Rey avia hecho en aquella jornada, y como avia huydo, luego llamaron al Rey Chico, y le entregaron *o* el Alhambra, y lo alzaron *p* por su Rey y Señor, à pesar *q* de los

Ca-

Cavalleros Almoradis y Marines , y los
 de su vando *a*, aunque eran muchos; por- *a* party
 que los de la parte del Rey Chico eran
 mas, y todos muy principales. Aviendo
 entregado *b* al Rey el Alhambra, y todas *b* rendu
 las demas fuerzas de la ciudad , en las
 quales puso *c* gente de confianza , los *c* mit
 Moros de Granada le suplicaron que re-
 cabasse *d* del Rey Don Fernando segu- *d* obtint
 ro *e*, para que la Vega se sembrasse *f*. Lo *e* assurance
 qual hizo el Rey de muy buena volun-
 tad, y así le embió à suplicar al Rey Fer- *f* la cam-
 nando, y el se la otorgò. Otrofi, suplicò *pagne se*
 el Rey Chico al Rey Fernando, que hizi- *femast*
 esse à todos los lugares *g* de Moros que *g* places
 estavan fronteros de los lugares de los
 Christianos , que le obedeciesse à el y
 no à su tio, y que por ello les daria segu-
 ro *q* pudiesse sembrar y tratar en Gra-
 nada segura y libremente. Tambien *h* *h* aussi
 esto le otorgò el Rey Fernando y la Rey-
 na Doña Isabel por le ayudar *i*. Y así *i* ayder
 el Christiano Rey luego escrivìò à los
 lugares de los Moros , que obedeciesse
 al Rey Chico, pues era su Rey natural y
 no à su tio , y que les dava seguro de no
 hazerles mal ni dano , y que pudiesse
 sembrar y labrar sus tierras. Los Mo-
 ros con este seguro lo hizieron así.

a fait

b alloient

c se mirent

d au paravant

e villa-

geois

f coupper

g esté

h cessèrent

i pour lors

k historien

l eut

m met icy

n mettra

o prise

Assi mismo escrivio el Rey Christiano , à todos sus Capitanes y Alcaydes de las fronteras , que no hiziessen mal à los Moros fronteros. Loqual anfi hecho *a* y cumplido, andavan *b* los Moros muy alegres y contentos, y se pusieron *c* en obediencia del Rey Chico como antes *d* folian estar. El Rey Chico aviendo hecho esto , y dado contento à sus ciudadanos y aldeanos *e*, mandò cortar *f* las cabezas de quatro Cavalleros principales Almoradis , q̄ le avian sido *g* muy contrarios ; anfi pararon *h* las sangrientas y civiles guerras de Granada por entonces *i*. Y porque la intencion del Moro coronista *k* no fuè tratar de la guerra de Granada, sino de las cosas que passaron dentro della, y las guerras civiles q̄ en ella uvo *l* en estos tiempos, no pone aqui *m* la guerra sino pondrà *n* el nombre de los lugares que se rindieron, tomada *o* la ciudad de Velez Malaga, que son los que aqui se nombran.

Bentroniz, la villa de Comares , Nariya , Gedalia, Competa, Almaxia, Maynetc, Venaquer, Aboniayla, Benadaliz , Chinbechillas , Padulipd, Beyros, Sitanar, Benicoran, Casis , Buas, Casamur, Avistas, Xararas , Carbila , Rubir,

Rubir, la villa de Castillo, Canillas, Alconabe, Canillas de Albaydas, Xavarca, Pitar-gis, Lacus, Alharaba, Acuchaula, Albitan, Daymas, Alborgi, Morgaça, Machara, Hachara, Caterox, Albadaque, Almedira, Aprina, Alatin, Rirja, Marro.

Estos y otros muchos lugares *a* del Alpuxarra se dieron al Rey Fernando, y à la Reyna Doña Isabel. De todo lo qual les pesava *b* à los Moros de Granada, teniendo gran recelo *c* de se perder, como los demas lugares *d* se avian perdido. Pues vengamos agora à lo que haze al caso: despues de averse ganado Velez Malaga, los Christianos pusieron cerco *e* en Malaga, y los metieron en tanto aprieto *f*, que les faltò el mantenimiento *g* y otras municiones de guerra: de fuerte que estavan por darse *h*. Los Moros de Guadix, sabido este negocio, les pesò *i* mucho dello y los Alfaquis le rogaron *k* al Rey viejo, tio del Chico que la fuesse à socorrer, el qual juntò mucha gente de cavallo y de piè, y fuè à socorrer à Malaga. El Rey Chico de Granada supò *l* este socorro que su tio queria hazer *m*, mandò juntar mucha gente de piè y de cavallo

a plusieurs places

b estoient
marris
c crainte
d autres
places

e mirent
le siege
f si grand
danger
g leur
manqua
les vivres
h pour se
rendre
i furent
marris
k prierent

l sceut

m vouloit
faire

vallo

a empef-
chaft

b & les
défiſſe

c les at-
tendit

d ſortit

e autres

f eſpou-
vantez

g qui
alloient

h ſe re-
ſoiūt

i harnois

k Gouver-
neurs

l ſemer

m envoya

vallo , y mandò à ſu hermano Muça que ſe puſieſſe en parte que les impidieſſe *a* el paſſo y los desbarataſſe *b*. Anſi lo hizo Muça que los aguardò *c*, y les ſaliò *d* al encuentro, y los de Guadix, y los de Granada tuvieron una cruel batalla , en la qual fueron muertos de los de Guadix gran parte, y los demas *e* huyeron , y ſe tornaron à Guadix eſpantados *f* del valor de Muça y de los ſuyos. Luego el Rey Chico eſcribió al Rey Fernando , lo que avia paſſado con los Moros de Guadix q̄ yvan *g* al ſocorro de Malaga. De lo qual el Rey Fernando holgò *h* mucho , y ſelo embiò agradecer , y le embiò un rico preſente. Y anſi miſmo el Rey de Granada embiò al Rey Fernando preſente de Cavallos con riquiſſimos jaezes *i*, y à la Reyna paños de ſeda y preciosos perfumes. Los Reyes Chriſtianos eſcrivieron à todos los Capitanes y Alcaydes *k* fronteros de Granada y ſus lugares , que le dieſſen favor al Rey Chico contra ſu tio , y que no hizieſſen mal ni daño à los Moros, ni tratantes de Granada, que fueſſen à ſembrar *l* ò à labrar ſus tierras. Embiò *m* à dezir el Rey de Granada al Rey Fernando , que tenia noticia como los Moros de Malaga no tenían baſti-
men-

mentos *a* ; que los guarde por mar y por *a* vivres
 tierra, que no teniendo vituallas , Mala-
 ga se le daria *b*. Finalmente el valor de *b* rendroit
 los Christianos fuè tal , que fuè ganada
 Malaga , y los lugares à ellas vezinos y
 comarcanos *c*. Puesto el Rey Fernando *c* circon-
 en orden las cosas de Malaga y en las de- voisins
 mas fronteras de aquella parte, los Cava-
 lleros Alabazes y Gazules y Aldoradines
 escrivieron una carta al Rey Don Fer-
 nando y à la Reyna Doña Isabel , laqual
 dezia anfi.

Carta de los dichos Cavalleros à los Reyes.

*Los passados dias , poderoso Rey de Casti-
 lla, hizimos saber à vuestra Alteza , los Ca-
 valleros Alabazes y Gazules, y Aldoradines ,
 y otros muchos Cavalleros desta ciudad de
 Granada, que son todos de un vando d, en el d party
 qual entra el valeroso Muça hermano del
 Rey, como està tratado de bolverse e Christia- e retourner
 nos y estar à vuestro servicio. Pues agora ,
 que con glorioso modo aveys dado fin à la
 guerra desta parte del Andaluzia : comen-
 zadla por la parte del Reyno de Murcia que
 os hazemos cierto f, que todos Alcaydes y f assurons
 Capitanes Moros del rio de Almanzora ,
 y las de las fuerzas fronteras de Lorca, se os
 daràn sin batalla , porque assi està concerta-
 do g y tratado. Y siendo ganada Almeria y g accordé
 su*

a riviere
b sans l'ar-
rester
c mets le
siege
d se ren-
dra à toy
e en despit
f dessus

su Rio a, que es lo mas difficultoso, y Baça. *sin parar b* ni ocuparte en otras cosas, pon cerco *c* sobre Granada, que te damos fe como Cavalleros, de hazer tanto en tu servicio que Granada se te entregue *d* à pesar *e* de todos los que en ella viven. De Granada. Y Muça en nombre de los arriba *f* contenidos tus vasallos, besa tus reales manos.

g alloient
h aussi
bien
i mit

k tint ses
estats

l se resou-
dre

m gentils-
hommes

Escrita esta carta, fuè embiada al Rey Christiano: el qual como entendió sus razones; y viendo como los Cavalleros Abencerrages que andavan *g* en su servicio procedian tambien *h* como le avian escrito: luego se puso *i* en camino para Valencia, y alli el Christiano hizò cortes *k*. Y con desseo que tenia de acabar de cobrar del todo aquel Reyno de Granada se vino à Murcia, y alli diò orden como avia de entrar por las partes de Vera y Almeria. Y acabado de resumirse *l* en lo que avia de hazer, se fuè a la villa de Lorca, para desde alli entrar en el Reyno de Granada. Fueron de la ciudad de Murcia con el Rey Don Fernando, muchos hidalgos *m* y muy principales Cavalleros que en la ciudad de Murcia vivian: los quales sera bueno poner aqui algunos dellos, porque su valor lo merece.

Fueron

Fueron Faxardos hombres de claro
Linages.

Albornozes.	Laras.
Ayalas.	Guiles.
Carrillos.	Galgotos.
Calvillos.	Salares.
Guzmanes.	Fusteres.
Riquelmes.	Andosillas.
Avellanedas.	Vlloas.
Villaseñores.	Alarcones.
Gomontes.	Tomasés.
Rafones.	Cildranes.
Pereas.	Berlanes.
Fontes.	Alemanes.
Avalos.	Rodas.
Valcarcelles.	Biveros.
Pachecos.	Hurtados.
Tizones.	
Paganes.	De la Villa de Mula.
Fauras.	Percz de Avilay Hitas.
Zambranas.	Lazaros.
Cascales.	Votias.
Sotos.	Peñalucros.
Sotos mayores.	Escamez.
Puxmarinas.	Datos.
Valibreras.	Melgarercjos.
Peralcejas.	Torrezillas.
Saurines.	Llamas.
Moncadas.	Mulas.

<i>Monçones.</i>	<i>Resales.</i>
<i>Guevaras.</i>	<i>Xerezes.</i>
<i>Loyasas.</i>	<i>Los Gomez.</i>
<i>Infres.</i>	<i>Melgares.</i>
<i>Sayavedras.</i>	
<i>Hermosillas.</i>	De Lorca salieron
<i>Palaçones.</i>	<i>Marines.</i>
<i>Balboas.</i>	<i>Alburquerque.</i>
<i>Loritas.</i>	<i>Caçorlas.</i>
<i>Ponzes de Leon.</i>	<i>Perez de Tatela.</i>
<i>Guevaras.</i>	<i>Tambien Hurtados.</i>
<i>Lifones.</i>	<i>Quiñoneros.</i>
<i>Manchirones.</i>	<i>Pineros.</i>
<i>Leoneses.</i>	<i>Falconetas.</i>
<i>Otros Ponzas de Leon.</i>	<i>Matheos.</i>
<i>Rosiques.</i>	<i>Rendones.</i>
<i>Leyvas.</i>	<i>Munceras.</i>
<i>Corellas.</i>	<i>Burgos.</i>
<i>Maças.</i>	<i>Alcaçares.</i>
<i>Moratas.</i>	<i>Ramones.</i>
<i>Portales.</i>	

a gentils-
hommes

b mettent

Finalmente destes lugares referidos, Murcia, Mula, y Lorca, salieron todos estos Cavalleros y hidalgos *a* en servicio del Rey Don Fernando, contra los Moros del Reyno de Granada, y sin estos otros muchos que aqui no se ponen *b*, por la prolixidad: todos los quales hizieron maravillas de sus personas, en todas las

oca-

ocasiones que se les ofrecieron. En Lor-
 ca dexò *a* el Rey , en Santa Maria , una *a* laissa
 Custodia de oro , y una Cruz de chrystal
 toda guarnecida de fino oro. Pues avien-
 do puesto *b* el buen Rey sus gentes en *b* ayant
 concierto *c* , se partiò para Vera , en la- *c* mis
 qual estava un bravo Cavallero Moro *c* en ordre
 por Alcayde *d* , descendiente del bravo *d* gouver-
 Alabez que muriò preso en Lorca; y ansi *d* neur
 tambien *e* este Alcayde se llamava Ala- *e* aussi
 bez , no menos *f* valiente que el otro. *f* non
 El qual como supo *g* la venida del Rey , *g* moins
 luego se dispusò à le entregar *h* la ciudad *h* *g* *g* sent
 y fuerza : porque sus parientes los que *h* à luy;
 estavan en Granada se lo avian avisado *h* rendre
 que assi lo hiziesse. Y anssi en llegando *i* *i* arrivant
 el Rey à una fuente *k* que llaman de Pul- *k* fontaine
 pi , fuè del buen Alabez recebido con
 mucha alegria , y le entregò las llaves *l* *l* luy apor-
 de la ciudad de Vera y de su fuerza. Y el *l* ta les clefs
 Rey se apoderò della *m* , y le pusò nue- *m* se ren-
 vo Alcayde *n*. No avia el Rey estado seys *n* dit maitre
 dias justos en Vera quando le entrega- *n* gouver-
 ron *o* las llaves de todas aquellas fronte- *o* neur
 ras que son estas. *o* mirent
 en main

*Vera, Antas, Lobrin, Sorvas, Teresa, Ca-
 brera, Serena, Turre, Mojacar, Veleyda del
 campo, Guebro Tabernas, Ynox, Albreas,
 El box, Santopetar, Criacantoria, Parta-
 loba,*

loba, Las Cuevas, Portilla, Overa, Zurgena, Guercal, Velez el Blanco, Velez el Rubio, Tirieça, Xiquena, Purgena, Cullar, Benamaurel, Casiteleja, Orze, Galera, Guescar, Tijol, Almuña, Finis, Alvanabez, Jumuytin, Venitagla, Vrraca, Bajarque, Sierro, Filabres, Vacares, Durca.

a & sans
ces

b places

c riviere

d faire

e fut ex-
treme-
ment aise

f appelle

g combat-
urent
h assiege-
rent

Y fin estos *a*, otros muchos lugares *b* de todo el rio *c* de Almançora. Los tres Alabезes luego suplicaron al Rey que los mandasse hazer *d* Christianos: conviene à saber, Alabez Alcayde de Vera: Alabez Alcayde de Velez el Blanco. El Rey holgò *e* mucho dello: y por ser principales Cavalleros, mandò que los bautizasse el Opispo de Plasencia. Y del Alcayde de Vera fuè padrino Don Juan Chacon Adelantado de Murcia. Y del Alcayde de Velez el Rubio fuè padrino un principal Cavallero llamado *f* Don Juan de Avalos, hombre de grande valor, del Rey y de la Reyna muy estimado por su bondad. Este Avalos fue Alcayde de la Villa de Cullar, y el y otros tres Cavalleros naturales de la villa de Mula, llamados Perez de Hita pelearon *g* con los Moros de Baça, que cercaron *h* la dicha villa de Cullar tan bravamente, que jamas se viò en tan

tan pocos Christianos tan brava resistencia : y al fin los Moros no la tomaron *a* por ser tambien *b* defendida. Esta batalla escribe Hernando del Pulgar Coronista *c* del Rey Don Fernando. Del nombre deste Alcayde Avalos se llamò el Alcayde de Velez el Ruvio Don Pedro de Avalos, à quien el Rey Don Fernando le hizo grandes mercedes *d* por su valor, y le diò y otorgò grandes privilegios, en que pudiesse traer armas *e*, y tener ahidalgados officios *f* en la Republica. Del Alcayde de Velez el Blanco, hermano del q̄ ave-
mos dicho, fuè padrino un Cavallero llamado Don Fadrique. Destos tres famo-
sos Alcaydes, oy en dia *g* ay deudos *h*, y parientes, especial de Avalos. Desta fuer-
te se yvan tornando Christianos algunos de los mas principales Alcaydes, destos lugares entregados *i*, sin batallas y pe-
leas *k*. El Rey siendo apoderado *l* de todas estas fuerzas ya dichas, determinò de yr à Almeria, por ver su assien.o, y ponelle cerco, dando lugar à los Moros q̄ se aviã
dado, que los que quisiessen se fuesen *m* en Africa ò donde les pareciesse *n*: y que los que quisiessen estar quedos *o*, que se estuviessen. Con esto el Rey fuè à Al-
meria, donde sus gentes tuvieron con

a prirènt
b si bien
c historien
d luy fit de
grandes
biens &
honneurs
e porter
armoiries
f offices
nobles

g aujour
d'huy
mesme
h alliez

i donnez
k combats
l s'estant
rendu
maistre

m s'en al-
lassent
n ou là où
bon leur
sembleroit
o demeu-
rer coys

Qq

los,

a laissant
le siege
b fit
c siege, &
camper

d leva son
armée
e incont-
nent
f licencier

g se reposa

h mit le
siege

i historien

k ne vou-
lus

los Moros bravos rencuentros. Partiòse de Almeria el Rey, dexando el cerco *a* para despues : assi mismo lo hizò *b* en Baça, despues de averla reconocido y visto donde podria poner sitio y real *c*. Tuvo con los Moros de Baça grandes rencuentros, donde murieron muchos Moros. Aqui hizò Don Juan Chacon Adelantado de Murcia con su gente grandes cosas. Levantò el Rey el real *d* y fuè à Guescar, laqual luego *e* se le diò como avemos dicho. Aqui mandò despedir *f* la gente de guerra, y el se fuè à Caravaca à adorar la Cruz que en ella estava ; y de ay se partiò para Murcia, adonde estava la Reyna Doña Isabel, y alli descansò *g* aquel año. En este tiempo uvo grandes rebeliones en los lugares *q* se avian dado : mas el Rey Fernando los apaziguò, embiando gente de guerra sobre ellos. Luego el año siguiente el Rey Fernando pusò muy fuerte cerco *h* sobre Baça, donde avia grandes batallas y escaramuzas entre Moros y Christianos, los quales el Christiano Coronista *i* tiene escritas. Vinò Baça à tanta necesidad, que pidiò socorro al Rey de Granada su sobrino : mas el de Granada no quisò *k* embiar ayuda. Su tio embiò gran socorro

de

de gente y mantenimientos *a*. Muchos *a* vivres
 Moros de Granada comenzaron à alborotar *b* la ciudad, diziendo que los Chri- *b* troubles
 stianos ganavan el Reyno y no eran los Moros socorridos, que era mal hecho *c*. *c* mal fait
 Con esto se salian muchos Moros secreta-
 tamente à favorecer à Baça. El Rey
 Chico enojado *d* contra estos q̄ hizieron *d* fâché
 el alboroto, hizo pesquisa *e* dello, y sabido, *e* fit en-
 cortòles las cabezas *f*. Finalmente *f* queste
 Baça se diò *g*, y Almeria y Guadix, por- *g* culpa
 que el Viejo se las entregò *h*. Don Fer- *h* la mie
 nando de Arragon victorioso Rey, le *entre ses*
 hizo merced al Rey Viejo de ciertos lu- *main*
 gares en que viviesse, con la renta dellos:
 mas el Moro al cabo *i* de pocos dias se *i* au bout
 passò en Africa. Como se diò Almeria y
 Guadix, y Baça, se le entregaron *k* al Rey *k* se rendi-
 Christiano todas las Fuerzas y Castillos, y *rent*
 lugares del Reyno de Granada, que
 no quedava *l* mas de Granada por ga- *l* demeu-
 nar. Agora tornaremos al Rey Moro *roit*
 de Granada, que es tiempo que se dè
 fin à nuestra Historia y Guerras Civiles
 de Granada.

Bien tendreys en la memoria como el
 Rey Chico fuè preso por el Alcayde
 de los Donzeles Don Diego Fernan-
 dez de Cordova señor de Lucena, y

a luy don-
 na
 b accordé
 c mettre
 entre les
 mains
 d autres
 e jusques
 f avec le
 reste
 g mis en
 ion accord
 h marry
 i fait
 k pleine

por el Conde de Cabra, y como el Rey
 Don Fernando le diò *a* libertad à condi-
 cion, que el Moro le avia de dar ciertos
 tributos. Otrofi, entre estos dos Reyes
 fuè concertado *b* que acabado de ganar
 Guadix, y Baça, y Almeria, y todo lo de-
 mas del Reyno; El Rey Moro de Gra-
 nada le avia de entregar *c* al Rey Fernan-
 do la ciudad de Granada y Alhambra,
 con Alcaçava, y Albayzin, y Torres
 Bermejas, y Castillo de Bivataubin, con
 todas las demas *d* fuerzas de la ciudad,
 y que el Rey Fernando le avia de dar al
 Rey Moro la ciudad de Purchena y otros
 lugares en que estuviesse, y con las ren-
 tas dellos viviesse hasta *e* su fin. Pues a-
 viendo el Rey Christiano ganado à Baça
 y Guadix y Almeria con todo lo de-
 mas *f*, luego embiò sus mensageros al
 Rey Moro que le entregasse à Granada
 y fuerzas della, como estava puesto en
 el concierto *g* y trato, y que el le daria
 à Purchena y los lugares prometidos,
 con sus rentas. A esto el Rey de Granada
 como estava arrepentido *h* del trato
 hecho *i*, respondió al Rey Fernando:
 que aquella ciudad era muy grande y
 populosa, y llena *k* de gentes naturales
 y estrangeras de aquellas que se avian es-
 capado

capado de las ciudades ganadas , y avia grandes y diversos pareceres *a* sobre la entrega *b* de la ciudad , y aun se comenzavan nuevos escandalos en ella. Y que aunque *c* los Christianos de la ciudad se apoderassen *d* , que no la podrian sojuzgar : por tanto que su Alteza pidieffe *e* dobladas parias y tributo que lo pagaria , y que no le pidieffe *f* à Granada , que no se la podia dar , y que le perdonasse. Quando el Rey Don Fernando entendio que el Rey Moro le quebrava *g* la palabra , y que no le queria dar *h* à Granada , enojòse y tornòle à replicar diziendo : *Que hasta alli i le pesava k dar à Purchena y otros lugares , y que pues se quitava l de su promessa , no le daria sino otros pueblos no tan buenos como Purchena : y que pues dezia que Granada no podia ser sojuzgada , que no tuviesse el pena dello , que el se avendria m con la gente della. Y para esto que le dieffen todas las armas defensivas y offensivas , y las fuerzas de la ciudad , y que no haziendo esto n le daria cruel guerra hasta tomar o à Granada y que despues de tomada p que no esperasse del ningun partido que bien le estuviesse.*

Turbado desto el Moro y de la resolu-

a opinions
b redu-
ction
c encores
que
d se ren-
dissent
maistres
e deman-
dasse
f deman-
dasse ,

g luy rom-
poit
h vouloit
donner
i jusques
là
k estoit
marry
l retiroit

m s'ac-
commo-
deroit

n ne fai-
sant cela
o jusques
à prendre
p apres la
prise

cion del Christiano , juntò los de su consejo , y todos los del consejo de guerra , con los quales comunicò aquel caso , y *a* opinions sobre ello uvo grandes pareceres *a*. Los Zegris dezian que no hiziessse tal , ni por pienso , ni diessse las armas. Los Gomeles y Maças estuvieron deste parecer. Los Vanegas y Aldoradines y Gazules y Alabezes que pensavan ser Christianos , dezian q̃ el Rey Fernando pedia *b* Justicia , pues estava ansi tratado y concertado *c*, pues de baxo de aquel concierto *d* el Rey Fernando le avia dado lugar de cultivar sus haziendas *e* y labores , y dado lugar à los mercadantes para entrar y *f* sortir salir *f* en los Reynos de Castilla à tratar con sus cartas de seguro. Y que agora no era cosa justa hazer otra cosa : que no era de buen Rey quebrar *g* la palabra , pues el Christiano no la avia quebrado. Los Almoradis y Marines dezian , que no convenia darle al Rey Fernando nada de lo que pedia *h* ; que si el avia dado lugar à los Moros para cultivar sus labores , tambien *i* los Moros no le avian corrido los campos de las fronteras : y de la misma manera ellos gozavan *k* de aquella paz y concierto , ansi como los Moros y mejor. Toda la demas *l* gente de

de guerra estuvo muy firme en este parecer, y quedò *a* resuelto, que no diesse nada de lo que el Christiano pedia, y ansi esto fuè respondido al Rey Christiano. Visto el Rey Don Fernando la resolution del Rey Moro, y que los Moros de Granada ya comenzavan à correr la tierra de los Christianos, y hazerles guerra, mandò reforzar todas las fronteras con gente de guerra, y poner provisiones y mantenimientos *b* en todas partes bastantes, con acuerdo de poner cerco *c* sobre Granada el siguiente verano. Y ansi se fuè *d* à Segovia à tener el invierno venidero. Y descansar *e* del trabajo passado.

a opinion,
& demeur
ra

b mettre
viçtuailles
c avec re-
solution
de mettre
le siege
d s'en alla
e reposer

CAPITULO DIEZ Y SIETE.

*En que se pone el cerco f de Granada por f se met
el Rey Don Fernando y la Reyna Isabel : siege
y como se fundò santa Fè.*



L verano siguiente *g*, *g* Le prin-
luego el Rey Don Fer- temps
nando vino à Cordova, suivant
y de alli tuvo *b* ciertas *b* de là eut
escaramuzas, con los Mo-

ros de Granada, y quitò el cerco *i* *i* & osta
de Salobreña, que estava sitiada por el le siege

a cela fait Rey de Granada. Hecho esto *a*, Don Fernando Rey de Castilla fuè à Sevilla, à concertar *b* y tratar ciertas cosas para la guerra y cerco *c* de Granada. Partió el Rey Don Fernando de Sevilla y vinò à Cordova, y de Cordova entrò en la Vega *d* de Granada, y destruyò todo el valle de Alhendin, y mataron *e* los Christianos muchos Moros, y hizieron gran Cavalgada de Moros, y fueron nueve Aldeas *f* destruydas y quemadas *g*. Y en una escaramuza que alli uvo, murieron muchos Moros Zegris, à manos de los Christianos Abencerrages. Y un Zegri principal Cavallero fuè huyendo *h* à Granada à dar esta nueva al Rey Moro. El Rey Don Fernando bolviò à la Vega, y pusò su real *i* à la vista de Huecar, à veynte y seys dias del mes de Abril, adonde fuè fortificado de todo lo necesario, poniendo *k* el Christiano toda su gente en esquadron, formado, con todas sus vanderas tendidas y su Real Estandarte, el qual llevaba *l* por divisa un Christo crucificado. Por esto se dixò aquel Romance tan bueno y tan antiguo, que dize así.

Mensageros le han entrado
 Al Rey Chico de Granada,
 Entran por la puerta Elvira
 Y paran a en el Alhambra:
 Esse que primero llega b
 Mahomad Zegri se llama c,
 Herido d viene en el brazo,
 De una muy mala lanzada.
 Y assi como llegò e
 Desta manera le habla f;
 (Con el rostro demudado g
 De color muy fria h y blanca)
 Nuevas te traygo i, Señor,
 Y una muy mala embaxada,
 Por esse fresco Genil
 Mucha gente viene armada,
 Sus vanderas traen k tendidas,
 Puestos l à son de batalla,
 Vn estandarte dorado
 En el qual viene bordada
 Vna muy hermosa Cruz
 Que mas relumbra que plata m,
 Y un Christo crucificado
 Traya n por cada vanda,
 Y el General desta gente
 El Rey Fernando se llama o:
 Todos hazen juramento
 En la imagen figurada
 De no salir de la Vega

a & s'arrete
 flent
 b arrive
 c s'appelle
 d blessé

e arriuva

f luy parle
 g avec le
 visage
 changé
 h fort
 froide
 i j'apporte
 te

k portent

l mis

m plus re-
 luisant
 qu'argent
 n portoit

o s'appelle

Hasta

a jusques *Hasta a ganar à Granada,*
Y con esta gente viene
Vna Reyna muy preciada,
 b appellée *Llamada b Doña Isabel*
De grande nobleza y fama.
 c blessé *Veys me aqui herido c vengo*
Agora de una batalla
Que entre Christianos y Moros
En la Vega fuè travada d.
 d campag- *Treynta Zegris quedan e muertos*
 ne fust *Passados por el espada.*
 meslée. *Los Christianos Bencerrages*
 e demeu- *Con braveza no pensada,*
 rent *Con otros acompañados*
De la Christiana manada f,
 f troupeau *Hizieron aqueste estrago g*
 g cette *En la gente de Granada.*
 tuerie *Perdoname por Dios Rey*
 h je ne *Que no puedo dar la habla h,*
 puis parler *Que me siento desmayado i,*
 i le cœur *De la sangre que me falta,*
 me faut *Estas palabras diziendo*
 k s'es- *El Zegri alli desmaya k,*
 vanouit *Desto quedò l triste el Rey*
 l demeure *No pudo hablar palabra.*
 m offerent *Quitaron de alli m al Zegri,*
 de là *Y llevaronle à su casa n.*
 n & l'em- *¶ Dexando agora o los Romances, y*
 porterent *bolviendo p à lo que haze al caso; el*
 à sa *Rey*
 maison
 o laissant
 mainte-
 nant
 p retour-
 nant

Rey Don Fernando assentò su Real, y lo fortificò con gran discrecion, conforme practica de milicia. Y en una noche se hizo alli *a* un lugar en quatro partes partido, quedando *b* hecho en cruz; el qual lugar tenia quatro puertas, y todas quatro se veyan estando en medio de las quatro calles. Hizose esta poblacion entre quatro Grandes de Castilla, y cada uno tomò *d* su quartel à su cargo. Fue cercado *e* de un firme baluarte de madera *f* todo, y luego por cima cubierto de lienzo encerado *g*, de modo que parecia una firme y blanca muralla toda almenada *h* y torreada que era cosa de ver, que no parecia sino labrada de una muy fuerte canteria *i*. Otro dia por la mañana *k*, quando los Moros vieron aquel lugar hecho y tan cerca *l* de Granada, todo torreado, murado, y almenado *m* se maravillaron mucho de le ver. El Rey Don Fernando como viò aquel lugar assi hecho con tanta perficion y fuerte, lo hizò ciudad, y le pusò *n* por nombre Santa Fè, y le dotò de grandes franquexas y privilegios, como oy *o* en dia parece. Y porque esta ciudad se hizò desta fuerte, se cantò aquel Romance, que dize en muy antiguo estilo ansi.

a se fit la
b demeurant

c ruës. Se
fit cette
habitation
d chacun
prit
e entouré
f de bois
g toile
cirée

h pleine
de cre-
neaux
i pierre de
taille
k la ma-
tinée
l si près
m plein
de cre-
neaux

n luy mit

o aujourd'huy

se enfermé
b beaucoup
de toile
cirée
c à l'envi-
ron
d toile d'or

e meine

f dessus
g traches
h mou-
cheté
i coupé
les deux
naseaux
k met en
picces

l dessous
m portoit
n deux fers

o targe
p buffle
fort
q ce chien
avec mcs
pris

Cercada a esta Santa Fè,
Con mucho lienzo encerado b;
Al derredor c muchas tiendas
De seda, y oro, y brocado d,
Donde estan Duques y Condes,
Señores de grande Estado,
Y otros muchos Capitanes
Que lleva e el Rey Don Fernando;
Todos de valor crecido
Como ya lo avreys notado,
En la guerra que se ha hecho
En el Granadino estado,
Quando à las nueve del dia
Vn Moro se ha demostrado.
Encima f un Cavallero negro
De blancas manchas g manchado h
Cortados ambos ocicos i
Porque lo tiene mostrado
El Moro que con sus dientes
Despedace k à los Christianos.
El Moro viene vestido
De blanco azul encarnado,
Y debaxo l esta librea
Traya m un muy fuerte jaco.
Y una lanza con dos hierros n
De azero muy templado,
Y una adarga o hecha en Fez
De un Ante rezio p estremado.
Aqueste perro con bafa q

En

Civiles de Granada.

615

*En la cola a del cavallo
La sagrada Ave Maria
Llevava haziendo escarnio b;
Llegando c junto à las tiendas
Desta manera ha hablado d.
Qual será aquel Cavallero
Que sea tan esforzado,
Que quiera hazer conmigo e
Batalla en aqueste campo.
Salga f uno, ô salgan dos;
Salgan tres, ô salgan quatro;
El Alcayde de los Donzeles
Salga que es hombre afamado.
Salga esse Conde de Cabra
En la guerra experimentado;
Salga Gonzalo Fernandez,
Que es de Cordova nombrado;
O sino Martin Galindo
Que es valeroso soldado;
Salga esse Puerto Carrero
Señor de Palma esforzado,
O el bravo Don Manuel
Ponce de Leon llamado g;
(Aquel que sacará h el guante
Que por industria fuè echado i
Donde estavan los leones
Y el lo sacò k muy osado)
Y sino salen l aquestos,
Salga el mismo Rey Fernando,
Que yo le darè à entender*

a querû

b portoit
faillit
mespris
e arrivant
et parlâ

e qui vouz
dra faire
avec moy
f forte

g appelle
tirera
i jetté

k le tira
l s'ils ne
fortent

Si

a si j'ay affez	<i>Si soy de valor sobrado a.</i>
	<i>Los Cavalleros del Rey</i>
	<i>Todo lo estàn escuchando,</i>
b chacun	<i>Cada uno b pretendia</i>
	<i>Salir con el Moro al campo,</i>
	<i>Garcilasso estava alli,</i>
c jeune homme	<i>Moço c gallardo esforzado,</i>
d demande	<i>Licencia le pide d al Rey</i>
e pour sortir	<i>Para salir e al pagano.</i>
f trop jeune	<i>Garcilasso soys muy moço f</i>
g armée	<i>Para cometer tal caso,</i>
	<i>Otros ay en mi Real g</i>
h donne- ront meil- leur ordre	<i>Que daràn mejor recaudo h.</i>
i prend congé	<i>Garcilasso se despide i</i>
	<i>Muy confuso y enojado</i>
	<i>Por no tener la licencia</i>
	<i>Que al Rey le ha demandado;</i>
k mais fort	<i>Pero muy k secretamente</i>
	<i>Garcilasso se avia armado,</i>
l moreau	<i>Y en un cavallo morzillo l</i>
	<i>Salido se avia al campo,</i>
m nul	<i>Nadie m no le ha conocido</i>
n déguisé	<i>Porque sale disfrazado n,</i>
o s'en alla	<i>Fuese o donde estava el Moro</i>
p parlé	<i>Esta suerte le ha hablado p.</i>
q mainte- nant	<i>Agora q veràs el Moro</i>
	<i>Si tiene el Rey Don Fernando</i>
	<i>Cavalleros valerosos</i>
r sortiront	<i>Que salgan contigo al campo r.</i>
	<i>Yo soy el mas menor dellos.</i>

Y vengo por su mandado.
 El Moro quando lo vidò
 En poco lo avia estimado,
 Y dize de aquesta suerte :
 Yo no estoy acostumbado
 Hazer batalla campal
 Sino con hombres barbudos ;
 Bueltete rapaz a le dize ,
 Y venga el mas estimado.
 Garcilasso con enojo
 Puso piernas b al cavallo ;
 Y arremete c para el Moro ,
 Y un grande encuentro le ha dado.
 El Moro que aquello viò
 Rebuelve d ansi como rayo e :
 Comienzan la escaramuza
 Con un furor muy sobrado f.
 Garcilasso aunque era mozo g
 Mostrava valor sobrado
 Diole al Moro una lanzada
 Por debaxo del sobaco h :
 El Moro cayera i muerto
 Tendido se avian en el campo.
 Garcilasso con presteza k
 Del cavallo se ha apeado l
 Cortado le ha la cabeza m
 Y en su arzon la ha colgado n
 Quito o el Ave Maria
 De la cola del cavallo ,
 Y hincando las rodillas p

a retourne
 babouin

b serra les
 jambes
 c part vers

d retourne
 e foudre
 f fort
 grand
 g encore
 qu'il fust
 jeune
 homme
 h dessous
 les aisselles
 i tomba
 k avec vi-
 stesse
 l mit pied
 à terre
 m luy à
 coupé la
 teste
 n pendu
 o osta
 p s'age-
 nouillant

Con

a pendu ou
attaché
b monta
c inconti-
nent
d pris
e champ

f aussi

g fait

h jeune

i campaga-
ne
k de là en
avant

l mettre

m osté

n coupé la
tête

o en avant

p là en la
campagne

Con devocion la ha besado
Y en la punta de su lanza
Por vanderá avia colgado a.
Subió b en su cavallo luego c
Y el del Moro avia tomado d
Cargado destos despojos.
Al Real e le avia tornado
Donde están todos los Grandes
Tambien f el Rey Don Fernando i
Todos tienen à grandeza
Aquel hecho g señalado :
Tambien el Rey y la Reyna
Mucho se han maravillado
En ser Garcilasso mozo h
Y aver hecho tan gran caso.
Garcilasso de la Vega i
Desde alli k se ha intitulado ;
Porque en la Vega hiziera
Campo con aquel pagano.

Como dize el Romance , el Rey y la
Reyna y todos los del Real se maravi-
llaron de aquel gran hecho de Garci-
lasso. El Rey le mandò poner l en sus
armas las letras del Ave Maria, por justa
razõ por averse la quitado m aquel Moro
de tan mala parte , y por ello averle cor-
tado la cabeza n. De ay adelante o los
Moros de Granada salian à tener escara-
muza con los Christianos alli en la Vega p

en

en las quales siempre *a* los Christianos llevavan lo mejor *b*. Los valerosos Abencerrages Christianos, suplicaron al Rey *q̄* le diessse licencia para hazer un desafío con los Zegrís. El Rey conociendo su bondad y valor se los otorgò, y les diò por caudillo *c* al valeroso Cavallero Don Diego Fernandez de Cordova, Alcayde de los Donzeles. Hecho el desafío à los Moros Zegrís, salieron fuera *d* de la ciudad, y el desafío se hizo de cincuenta à cincuenta: y no muy lexos del Real se hallaron *e* los Zegrís muy bien aderezados *f*, todos vestidos de su acostumbrada librea, pagiza y morada *g*, plumas de lo mismo: parecían tan bien; *q̄* el Rey y la Reyna, y todos los demas del Real se holgavan *h* de los ver. Los bravos Abencerrages salieron *i* con su acostumbrada librea azul y blanca, todos llenos *k* de ricos texidos de plata *l*, las plumas de la misma color, en sus adargas *m* su acostumbrada divisa. Salvages que desquixalavan *n* Leones, y otros un Mundo que lo deshazia *o* un Salvage con un baston. Desta forma salió el valeroso Alcayde de los Donzeles. Y llegando se *p* los unos à los otros, uno de los Cavalleros Abencerrages les dixò à los Zegrís.

a trou-
sours
b empor-
toient le
meilleur

c chef

d sortirent
hors

e non trop
loin de
l'armée
se trouve-
rent

f en con-
che

g jaune
paille, &
gris-brun
h s'effor-
çoient

i sortirent
k pleins
l tissures
d'argent

m targues
n arra-
choient les
machiores
o despoit

p appro-
chant

a estre le
jour
b longues
factions
c me-
schanceté

d estoit
fort aise
e les autres
de l'armée

f défaits
g les autres
mis en
fuite
h suivant,
jusques
i mit
k debat

l de là en
avant
m eut desir

n appellé

o estant là
p se mit à
regarder

Oy ha de ser el dia a Cavalleros Zegrís en que
nuestros prolixos vandos *b* avran fin, y vue-
stra maldad *c* pagará lo que à los Abencerra-
ges deveys. A lo qual fuè replicado de la
parte de los Zegrís; *Que no avia neces-
sidad de palabras sino de obras, que no era
tiempo de otra cosa.* Y diziendo esto entre
todos se comenzó una brava escaramu-
za, la qual se holgava *d* el Rey de ver, y
todos los demas del real *e*. Durò la esca-
ramuza quatro horas buenas, en la qual
hizo el valeroso Alcayde de los Donze-
les maravillas de su persona, y tanto, que
fuè parte su bondad à que los Zegrís fuef-
sen desbaratados *f*, y muchos muertos,
y los demas puestos en huyda *g*. Los va-
lerosos Abencerrages les fueron siguién-
do, hasta *h* meterlos por las puertas de
Granada. Esta escaramuza pusò *i* à los
Zegrís en gran quebrantado *k*, y al mis-
mo Rey de Granada, q̄ lo sintiò mucho;
y de alli adelante *l* se tuvo por perdido.
Otra dia siguiente, la Reyna Doña Isabel
tuvo gana *m* de ver el sitio de Granada y
sus murallas y torres, y ansí acompañada
del Rey y de Grandes Señores y gente
de guerra, se fuè à un lugar llamado *n* la
Cubia, media legua de Granada, y alli
puesta *o* la Reyna se pusò à mirar *p* la her-
mosura

mofura de la ciudad de Granada. Mira- *a* regardoit
 va *a* la beldad de las torres y fuerzas del
 Alhambra : mirava los labrados *b* Alixa- *b* regardoit
 res: mirava las Torres bermejas, la brava *les elabo-*
 y sobervia Alcaçava y Albayzin, con to- *rez*
 das las demas lindezas *c* de fus Torres y *c* autres
 Castillos y murallas. Todo holgava *d* de *beautez*
 ver la Christiana y curiosa Reyna ; y def- *d* réjouiffoit
 seava verfe dentro, y tenerla ya por fuya.
 Mandò la Reyna *q̃* aquel dia *e* no uvieffe *e* ce jour
 escaramuza, mas no se pudo escusar: por-
 que los Moros sabiendo que estava alli *f* *f* là
 la Reyna, le quifieron dar pesadumbre *g*, *g* voulu-
 y anfi salieron de Granada mas de mil *rent don-*
 dellos y traxeron *b* escaramuza con los *ner fache-*
 Christianos. Laqual se comenzò poco à *b* melle-
 poco , y se acabò muy de veras y à gran *rent*
 priessa, porque los Christianos les acom-
 metieron *i* con tanta fortaleza , que los *i* assailli-
 Moros uvierõ de huyr *k*. Los Christianos *rent*
 figuieron el alcance hasta *l* Granada, y *k* fuyr
 mataron mas *m* de quatrocientos dellos, *l* la victoi-
 y prendieron mas de cinquenta. En esta *re jusques*
 escaramuza se señalò bravamente el Al- *m* tuerent
 cayde de los Donzeles, y Puerto-Carrero *plus*
 Señor de Palma. Este dia *n* casi acabaron *n* ce jour
 todos los Zegris, que no quedaron *o* diez *o* demeur-
 dellos. Tambien esta buelta *p* sintiò gran- *rerent*
 demente el Rey de Granada: porque fue *p* aussi ce
 retout

a s'en re-
tourna au
camp
b affietie
c busche-
rons
d trouve-
rent

e les jup-
pons
f les prit
g leur de-
mandant
h trouvé

i deman-
der
k busche-
rons
l prit les
juppons

m juppons
n regarda
o busche-
rons
p trouvé

mucha perdida para sus Cavalleros y para la ciudad. La Reyna se bolvió al Real *a* con toda su gente, muy contenta de Granada y de su assiento *b*. En este tiempo unos leñadores *c* Moros hallaron *d* las quatro marlotas y los quatro escudos de los Turcos que hizieron la batalla por la Reyna, y como entraron por Granada con ellos y los escudos, el valeroso Gazul los encontró, y conociendo las marlotas *e* y escudos por sus divisas, se los tomó *f* a los leñadores, preguntandoles *g* donde avian auido aquellas ropas y escudos. Los leñadores dixeron que los avian hallado *h* en lo mas espesso del Soto de Roma. Gazul sospechando mal, les tornó a preguntar *i*, si avian hallado algunos Cavalleros muertos? Los leñadores *k* respondieron que no. El buen Gazul tomó las marlotas *l*, y se fué con ellas y los escudos en casa de la Reyna Sultana, y se los mostró, diziendo: *Señora Sultana, no son estas las morlatas m, de los Cavalleros que os libraron de la muerte?* La Reyna las miró *n*, y conoció, y dixo que si. *Pues que es la causa, dixo Gazul, que unos leñadores o las han hallado p?* No sé, dixo la Reyna, que causa sea. Luego sospecharon que los Zegris y Gomeles los avian muerto, y que

y q̄ otra cosa no podia fer. Y assi el buen Gazul contò lo que passava à los Alabazes y Vanegas y Aldoradines y Almora-dis : los quales por ello trataron mal de palabra à los Zegris que quedavan *a*, y à los Gomeles y Maças. Estos como esta-
van fuera de aquel negocio , defendian su partido , y sobre esto se metiò *b* entre estos linages de Cavalleros una tal re-
buelta *c* , que ayna *d* se perdiera toda Granada, que harto tuvo *e* el Rey y los Alfaquis *f* que apaziguar. Dezian los Alfaquis: *Que hazeys, Cavalleros de Granada?* porque bolveys *g* las armas contra vosotros mismos ; estando el enemigo à las puertas de vuestra ciudad? Mirad *h* que lo que ellos avian de hazer, hazeys vosotros? Mirad que nos perderemos , no es tiempo agora *i* de andar *k* divisos. Tanto supieron dezir estos Alfaquis, y tanto hizo el Rey y otros Cavalleros , que todo este escandalo fuè apaziguado con gran perdida de los Cavalleros Gomeles y Maças, y algunos de sus contrarios. El valeroso Muça que desseava *l* que la ciudad se dièsse al Christiano , viendo aquella gran division armada de nuevo entre los mas principales Cavalleros de Granada , holgò mucho *m* para lo que el y los

a demeu-
roient

b se mit

c trouble
d presque
e eut assez
à faire
f mini-
stres de

Mahomet
g retour-
nez

h regardez

i mainte-
nant
k d'estre

l desiroit

m se re-
souvint be-
aucoup

a faction

de su vando *a* pretendian , que era fer Christianos , y dar la ciudad al Rey Don Fernando. Y ansi un dia viendose con su hermano el Rey, solos, le dixo.

Rozonamiento de Muça à su Hermano el Rey.

b rompu

c demeure

d mise

e bannissement

f femme

g vous

n'avez

voulu

h prendre

i mis

k ne par-

lez vous

point

l n'avez

voulu

prendre

m advis

Muy malamente has mirado Rey, la palabra dada al Christiano Rey , en averfela quebrado *b* , y no es de honrado Rey quebrar lo que promete. Agora veamos que es lo que has de hazer en tu ciudad de Granada , que solamente te queda *c* de todo su Reyno ? Bastimentos fallecen: en division esta puesta *d*: los rencores contra el no olvidados por la muerte de tantos Cavalleros Abencerrages y su destierro *e* tan sin aver para que : la deshonra de tu muger *f* la Reyna, que aunque fue bien vendada , los Almoradis sus parientes y Marines te odian , no quisiste *g* de mi tomar *h* jamas ningun consejo : que si tu lo tomaras no vieras al estado en que estas puesto *i*: no tienes de ninguna parte socorro, la pujanza del Rey Christiano es muy grande , dime tu pensamiento en este aslicto trance ? No hablas ? no respondes *k* ? Pues que no quisiste tomar *l* en tiempo mi parecer *m*, toma lo agora si de todo punto no quieres ser perdido. El Rey Fernando te da donde vivas con renta para tu persona y casa : entregale à Granada : mira , no le indignes mas contra ti de lo que està. Cumple la palabra de grado , porque si no la cum-

ples de grado, la has de cumplir por fuerza.
 Adviertote, que estan determinados los mas
 principales Cavalleros de Granada, de passar-
 se con el Rey, y darte cruel guerra. Y si quie-
 res a saber quien son, has de saber que los
 Alabazes y los Gazules, Aldoradines, y Vane-
 gas, Açarques, Alarifes, y otros de su par-
 cialidad, que conoces muy bien, y yo el prime-
 ro queremos ser b Christianos y darnos al Rey
 Fernando. Por tanto consuelate, y mira si estos
 que te digo te faltan que haràs; aunque ten-
 gas en tu favor todo el restante del mundo:
 porque todos estos quieren guardar sus ha-
 zienas c y bienes, y no quieren d ver su pa-
 tria cara destruyda y saqueada ni puesta à sa-
 comano e de Christianos, ni ver sus reales
 vanderas rotas f con violencia no vista, y
 ellos cautivos y esclavos por diversas partes
 de los reynos de Castilla repartidos. Muevete
 à hazer lo que te digo, mira g con quanta
 piedad y misericordia el Rey Fernando ha
 tratado à todos los demas pueblos del Reyno,
 dexandoles h vivir con libertad en sus pro-
 prias casas y hazienas i pagando lo mis-
 mo, que à ti pagavan, y en su habito y len-
 gua observando su ley de Mahoma. Muy
 admirado y confuso se hallò k el Rey
 Moro de Granada, con las razones que
 Muça su hermano le dezia, y con la li-
 bertad que le hablava l: y dando un

a & si tu
veux

b voulons
estre

c moyens
d ne veu-
lent
e saccagée
& mise au
ravage
f déchi-
rées

g regarde

h les lais-
sant
i & biens

k se trouva

l parloit

a plorer

b moyen

c vouloit estre

d pillages

e filles

f mariés

g accou-

stamez de

faire

h en de-

liberation

i & se

mettre

k son frere

l opinion

m se ren-
dist

doloroso suspiro comenzó de llorar *a* fin tener consuelo alguno, viendo q̄ de todo punto le convenia dar su tan hermosa ciudad, pues que no tenia reparo *b* de hazer otra cosa, imaginando que tantos y tan buenos Cavalleros querian ser *c* de la parte del Rey Christiano, y su mismo hermano con ellos. Y considerando, si no dava la ciudad, los males que la gente de guerra en ella podrian hazer, assi de robos *d* como de fuerzas à las donzelas *e* y casadas *f*, y otras cosas que los victoriosos soldados suelen hazer *g* en las rendidas ciudades: dixò el Rey Chico, que estava de parecer *h* de dar la ciudad y ponerse *i* en manos del Rey Fernando. Y para ello le dixò à su hermano *k* Muça, que le llamasse y juntasse todos los Cavalleros, y linages que estavan de aquel parecer *l*, loqual Muça hizo luego. Y siendo juntos en la Torre de Comares en el Alhambra se tratò con ellos, si le darian al victorioso Fernando à Granada. Todos los que estavan alli Alabez, Aldoradines, Gazules, Vanezas, Azarques, Alarifes, y otros muchos Cavalleros deste vando, dixeron que la ciudad se entregasse *m* al Rey Don Fernando. Visto al Rey que la flor y lo

lo mejor de los Cavalleros de Granada
 estavan de parecer que la ciudad se en-
 tregasse , mandò tocar sus trompetas y
 añafles *a*, al fon de los quales se juntaron *a* *clairons*
 todos los Cavalleros ciudadanos de Gra-
 nada. Y quando el Rey Chico los viò
 juntos , les contò todo lo que estava tra-
 tado, y que por dolerse de su ciudad , y
 no verla puesta por el suelo *b*, se la queria *b* *mise en*
 dar y entregar al Rey Christiano. La ciu- *terre*
 dad alborotada *c* y escandalizada por *c* *troublée*
 ello , creò mil pareceres *d* y mil votos. *d* *opinions*
 Los unos dezian q̃ la ciudad no se dief-
 se, otros dezian que anduviesse *e* la guer- *e* *continu-*
 ra que les vendria socorro de Africa ; *asse*
 otros dezian que no vendria. En to-
 dos estos dares y tomares *f* estuvieron *f* *debats &*
 treynta dias ; al cabo *g* de los quales fuè *g* *disputes*
 entre todos determinado , de dar la *g* *au bout*
 ciudad, y ponerse *b* à la misericordia del *b* *se met-*
 Rey Fernando ; à condicion, que to- *tre*
 dos los Moros de la ciudad vivieffen
 en su Ley , y en sus haziendas , y habi-
 to y lengua , assi como avian queda-
 do *i* las demas ciudades, villas, y lugares *i* *demeuré*
 que al Rey Christiano se le avian dado.
 Acordado esto *k* desta manera , co- *k* *cela*
 menzaron de tratar entre ellos de los *k* *estant-re-*
 que avian de yr à hablar al Rey Don *k* *folu*
 Fernando *l* *parler*

a chef
b fortirent
c s'en alle-
 rent

d armée
e besoin

f arrivant

g mirent
 pied à
 terre
h maison

i portoient

k demeu-
 rerēt hors
 du camp
 se prome-
 nant &
 parlant
l armée
m affiete
n parlerent

Fernando sobre ello, y al fin los *q̄* fueron à tratarlo, eran los Alabezes y Aldoradines y Gazules y Vanegas, y Muça por cabeza *a* de todos ellos; todos los quales salieron *b* de la ciudad y se fueron *c* à santa Fè, donde estava el Rey Don Fernando, acompañado de sus Grandes y Cavalleros. El qual como viesse venir tan grande esquadron, mandò que todo el Real *d* se apercibiesse, por si fuesse menester *e*, aunque ya el Rey por cartas sabia lo que passava en Granada, que Muça le dava aviso de todo. Llegando *f* todos los Granadinos Cavalleros al Real, los mas principales se apearon *g* y entraron en santa Fè en la casa *h* de Don Fernando: y dellos fuè Muça y el Malique Alabez, y Aldoradin y Gazul; los quales llevavan *i* comission de tratar este negocio. Todos los demas Cavalleros Moros, quedaron fuera del Real, passeandose y hablando *k* con los Cavalleros Christianos: admirados de ver tanta braveza de Cavalleria Christiana, y de ver aquel fuerte Real *l* y su assiento *m*. Finalmente los comissarios Moros hablaron *n* con el Rey sobre el negocio que yvan, y puso la practica dello Aldoradin, Cavallero muy estimado y rico en Granada: y dixò

dixò con palabras que bolavan desta
fuerte.

R A Z O N A M I E N T O *a* *a* harangue
de Aldoradin, al Rey Don
Fernando.

NO las sangrientas armas, ni el belico-
so son de acordadas trompetas y re-
tumbantes caxas *b* ni arrastradas vande-
ras *c*, ni muerte de Varones inclytos *d*, claro
y poderoso Rey de Castilla, ha sido parte *e* para
que nuestra famosa ciudad de Granada vi-
nieße à se te entregar *f*, y dar y abatir sus
belicos pendones *g*, sino sola la fama de tu
soberana virtud, y misericordia, que con
tus subditos usas y tienes, como claro sabemos.
Y confiados en que nosotros los moradores *h*
de la dicha ciudad de Granada no seremos
menos tratados ni honrados que los demas *i*
que à tu grandeza se han dado; nos veni-
mos à poner *k* en tus Reales manos, para que
de nosotros, y de todos los de la ciudad,
hagas *l* à tu voluntad como de humildes vas-
sallos. Y desde aqui *m* te damos y promete-
mos de te dar à Granada y todas sus fuerzas,
para que la ciudad y dellas dispongas à tu
voluntad; el Rey te besa tus reales piès y
manos, y pide *n* perdon de averte rom-
pido la palabra y juramento dado. Y porque
tu grandeza vea esto ser assi, toma *o* una *o* preñez

b retentifs-
sans tam-
bours

c trainan-
tes bannie-

res

d hommes,

Illustres

e à esté

cause

f se rendre

à vous

g estan-

darts de

guerre

h les ha-

bitans

i autres

k mettre

l fassies

m dorec-

navant

n demande

o preñez

a je misse *carta suya, laqual mandò, que yo pusiesse a en-
tus Reales manos.* Y diziendo esto, desa-
 b débou- *brochò b una alijuba de brocado que*
 tonna *traya c, y sacò del seno una carta, y besan-*
 c jupon *dola, y hincando las rodillas en el fue-*
 de toile *lo d, la diò al Rey Fernando en sus ma-*
 d'or qu'il *nos. Laqual tomò e muy alegramente, y*
 portoit *leyda por ella entendìò el Rey ser ansi*
 d ployant *como Aldoradin le avia dicho, y que su*
 les ge- *Alteza fuesse à Granada, y tomasse f pos-*
 nouils en *session de la ciudad y del Alhambra. El*
 terre *buen Aldoradin passò adelante g con su*
 e prit *platica, diziendo las condiciones arri-*
 f prisse *ba h dichas: que los Moros que quisieren*
 g outre *yrse i à Africa se fuesen libres, y los que se*
quisieren quedar k que los dexasse sus bienes, y
que los que quisiessen venir en su ley vivies-
sen, y en su lengua y habito. Todo loqual el
buen Rey Don Fernando les otorgò l
alegre y facilmente. Y ansi el Catholico
Rey y Doña Isabel su muger m Reyes de
Castilla y Arragon, fueron con gran par-
te de sus gentes à Granada, dexando n
su Real à muy buen recaudo o. Y dia de
los Reyes à treynta dias de Deziembre,
les fuè à los Reyes Catholicos entrega-
da p la fuerza del Alhambra. Y à dos
dias q del mes de Enero, la Reyna Doña
Isabel y su Corte con toda la gente de
guerra

guerra, partiò de santa Fè para *a* Granada: Y en un cerro *b* que estava cerca *c* della se pusò à mirar la hermosura *d* de la ciudad, aguardando *e* que se hiziessela entrega *f* della. El Rey Don Fernando tambien acompañado de sus Grandes de España, se pusò *g* à la parte de Genil, adonde saliò el Rey Moro, y en llegando le entregò *h* las llaves de la ciudad y de las fuerzas, y se quisò apear *i* para le besar los piès. El Rey Don Fernando ni lo uno ni lo otro le consintió que hiziessela. Finalmente el Moro le besò en el brazo, y le entregò los llaves: las quales diò *k* el Rey al Conde de Tendilla, por le aver hecho merced de la Alcaydia *l*, la qual tenia bien merecida. Y así entraron en la ciudad, y subieron *m* al Alhambra, y encima *n* de la Torre de Comares tan famosa se levantò la señal de la santa Cruz, y luego *o* el Real estandarte de los dos Christianos Reyes. Y al punto los Reyes de Armas, à grandes bozes dixeron: *Viva el Rey Don Fernando, Granada, Granada, por su Majestad y por la Reyna su muger p*. La serenissima Reyna Doña Isabel que viò la señal de la santa Cruz sobre la hermosa Torre de Comares, y el su estandarte Real con ella, se hincò *q*.

a vers
b colline
c près
d se mit à
regarder la
beauté
e attendât
f reddition
g se mit

h en arriv-
ant luy
aporta
i se voulut
mettre
pied à
terre
k les dona-
na

l pour luy
avoir fait
Don du
Gouver-
nement
m monte-
rent
n dessus
o incontie-
nent

p sa femme

q s'age-
nouilla

a pleu-
roient

b vouloiēt
estre

c haubois
& clairs
d tinta-
marre

e jeux à
cheval auf-
quels se
jettent de
petits pots
de terre

f estoit
g historien
h le jour
de la red-
dition

i quelque
riviere

k ne vou-
loit

l montant
m foulers

de rodillas y diò infinitas gracias à Dios por la victòria que le avia dado contra aquella populosa y gran ciudad de Granada. La musica Real de la Capilla del Rey luego à canto de organo cantò, *Te Deum laudamus*. Fuè tan grande el plazer, que todos lloravan *a*. Luego del Alhambra sonaron mil instrumentos de musica de belicas trompetas. Los Moros amigos del Rey, que querian ser *b* Christianos, cuya cabeza era el valeroso Muça, tomaron mil dulzaynas y añafilles *c*, sonando grande ruydo *d* de atambores por toda la ciudad. Los Cavalleros Moros que avemos dicho, aquella noche jugaron galanamente alcancias *e* y cañas, las quales holgaron de ver los dos Christianos Reyes. Andava *f* Granada aquella noche con tanta alegria, y con tantas luminarias, que parecia que se ardia la tierra. Dize nuestro Coronista *g*, q̄ aquel dia de la entrega *h* de la ciudad, el Rey Moro hizò sentimiento en dos cosas: la una es que passando el Rey Moro algun rio *i*, los Moros que yvan à la par del, le cubrian los piès; loqual el Rey Moro no quisò *k* consentir. La otra costumbre, que subiendo *l* el Rey alguna escalera, los çapatos *m* que se descalzava ò pantuflos, dexava al piè de la escalera, y los

Moros mas principales que yvan con el, se los subian *a*, lo qual el Rey Moro aquel dia no consintió. Y anfi como el Moro Rey llegó à su casa *b*, que era en el Alcaçava, comenzò à llorar lo q̄ avia perdido. Al qual llanto le dixò su madre: *Que pues no avia sido para defenderla como hombre, que hazia bien de llorar la como muger* *c*. Todos los Grandes le fueron à besar las manos al Rey Don Fernando, y Reyna Doña Isabel, y à jurarlos por Reyes de Granada y su Reyna. El Rey y la Reyna hizieron grandes mercedes à todos los Cavalleros que se avian hallado *d* en la conquista de Granada. Entregada la ciudad *e*, fueron puestas todas las armas de los Moros en el Alhambra. Acabado de dar assiento *f* el Rey Don Fernando en las cosas de la ciudad de Granada, mandò que à los Cavalleros Abencerrages, se les bolviessen todas sus casas y haciendas *g*, y sin esto les hizò grandes mercedes. Lo mismo hizò con el buen Sarrazino, y con Reduan, y Abeñamar; los quales siempre le avian servido en la guerra bien y lealmente. Muça se tornò Christiano, y la hermosa Zelima, y los casò el Rey, y les diò grandes averes *h*. La Reyna Sultana fuè à besar

a moro
toient

b arriva à
sa maison

c de plover
comme
une fem-
me

d trouvé

e renduë
la cité

f ayans
achevé
d'appaiser

g leur fus-
sent ren-
dus leurs
biens

h biens

far

a voloit
estre

b luy mit

c la maria

d depen-
dant

e leur fit
de grands
honncurs
f s'appella

g deimen-
roient
h me
i chanceté

i ne vou-
lut
k tucrent

far las manos de los Catholicos Reyes ? laqual recibieron benigna y amorosamente, y ella dixò que queria ser *a* Christiana, y ansi fuè hecho. Baptizòla el nuevo Arçobispo, y le pusò *b* por nombre Doña Isabel de Granada. Casòla *c* el Rey con un principal Cavallero, y le diò dos lugares mientras *d* viviesse. Todos los Alabezes y Gazules y Vanegas y Aldoradines se tornaron Christianos, y el Rey les hizò grandes mercedes *e*, especialmente al Malique Alabez, que se llamò *f* Don Juan Avez, y el mismo Rey fuè compadre suyo, y de Aldoradin, al qual llamo de su propio nombre Fernando Aldoradin. El Rey mandò que si quedavan *g* Zegris, que no viviesen en Granada, por la maldad *h* que hizieron contra los Abencerrages y la Reyna Sultana. Los Gomeles todos se passaron en Africa; y el Rey Chico con ellos, que no quisò *i* estar en España, aunque le avian dado à Purchena en que viviesse, y en Africa le mataron *k* los Moros de aquellas partes; porque perdiò à Granada.

Nuestro Moro Coronista nos advierte de una cosa, y es, que los Cavalleros Moros llamados Maças, no era este su proprio nombre, sino Abembizes, y deste nombre

Abem

Abembiz, uno dos linages en Granada, y no muy bien puestos a los unos con los otros: por-
 que cada uno ^b dezia ser de mas claro linage que el otro. Succedió que el un vando ^c
 destos Abembizes, en el tiempo del Rey Don Juan el primero Rey del Castilla, tuvieron una batalla en la Vega de Granada con los Christianos, y de los Christianos se llamava el Capitan y el Alferez que era su hermano, Don Pedro Maça y Don Gaspar Maça. Dezian ser estos Cavalleros del Reyno de Aragon, y que esta batalla fuè muy reñida ^d: de manera que los Capitanes de ambas partes ^e murieron, y así ni mas ni menos los Alferez, y los estandartes fueron trocados ^f, que el de los Moros se llevaron ^g los Christianos, y el de los Christianos se llevaron los Moros, y fueron cautivos assi de una parte como de otra, y respecto desta batalla, por la memoria della, en Granada en diziendo ò nombrando los Abembizes; preguntavan ^h quales Abembizes ⁱ respondian los Maças, ò los otros. De manera que fueron llamados los Abembizes Maças, y se quedaron con aquel nombre.

El Rey Don Fernando les hizò à los Cavalleros Vanegas grandes mercedes y privilegios, que pudiesen llevar armas ⁱ, y así mismo à los Alabazes y

S f

Al.

a bien en-
semble
b chacun
c party

d debatue
e de deux
costez

f changer
g empor-
terent

h deman-
doient

i porter
des armoi-
ries

Aldoradines , sabiendo quanto ellos hizieron en su servicio , y porque se les diese la tierra. La hermosa Reyna (que folia) llamada Doña Isabel de Granada ,
a mariée siendo casada *a* como ya avemos dicho ,
b servante à su criada *b* Esperança de Hita , diò libertad y grandes joyas , y la embiò à
c au bout Mula, donde era natural , al cabo *c* de siete años que fuè cautiva. No muchos dias despues de tomada Granada , fuè hallada una cueva llena *d* de armas , de loqual se hizò pesquisa *e* : y descubierta la verdad, se hizò justicia de los culpados. Algunas cosas destas no llegaron à noticia de Hernando del Pulgar Coronista *f* de los Catholicos Reyes, y ansi no las escrivìò : ni la batalla que los quatro Cavalleros Christianos hizieron por la Reyna, porque dello se guardò el secreto. Y si algo destas cosas supò *g* y entendìò , no pusò *h* la pluma en ello , por estar ocupado en otras cosas tocantes à los Catholicos Reyes. Nuestro Moro Coronista supò de la hermosa Sultana debaxo de secreto , todo lo que passò , y ella le diò las dos cartas , la que ella embiò à Don Juan Chacon , y la que Don Juan Chacon le embiò à ella , y ansi el pudo escrivir aquella famosa batalla , sin que
 nadie

a mariée*b* servante*c* au bout*d* trouvé

une caverne pleine

e se fit recherche*f* historien*g* quelque

chose se

h mit

nadie *a* entendiessse quien ni como hasta *a* nul
 agora *b*. Este Moro Coronista , visto ya *b* jusques
 todo el Reyno de Granada ganado por *a* certe
 los Christianos , se paissò en Africa , y se *heure*
 fuè *a* vivir *a* tierras de Tremecen, llevan-
 do *c* todos sus papeles consigo *d*, y alli en *c* empor-
 Tremecen murió , y dexo hijos : y un *d* avec soy
 nieto *e* suyo de no menos habilidad que *e* petit fils
 el aguelo *f*, llamado Argutaafa, recogió *f* de non
 todos los papeles del aguelo , y entre *f* mo:ndre
 ellos hallò *b* este pequeño libro , q̄ no le *elprit* que
 estimò en poco, por tratar la materia de *son* ayèul
 Granada: y por grande amistad hizò pre- *g* recueillir
 sente del *a* un Judio llamado *i* Rabbi San- *b* trouva
 to : el qual le sacò *k* en Hebreo para su *i* appellé
 contento : y el que estava en Arabigo lo *k* le mit
 presentò al buen Conde de Baylen Don
 Rodrigo Ponce de Leon. Y por saber
 bien lo que el libro contenia de la guer-
 ra de Granada ; porque su padre y abue-
 lo *l* se avian hallado en ella , ò su abuelo *l* ayèul
 y visabuelo *m* : le mandò sacar *n* al mis- *m* ayèul &
 mo Judio en Castellano. Y despues el *n* bisayèul
 buen Conde me hizo *a* mi merced de *n* traduire
 me le dar, no aviendolo servido *o*. *o* ne l'ayât
 merité

Y pues ya avemos acabado de ha-
 blar de la guerra de Granada (digo de
 las Civiles Guerras della, y de los van-
 dos *p* de los Abencerrages y Zegrís) di- *p* factions
 S f 2 remos

a tuerent*b* nous
mettrons*c* party*d* depor-
ter escuf-
son
e deman-
dant*f* jalousies*g* se voulut
trouver
h se fit
fort brave
i gris brun
k pleines
l pabillo
tes d'or &
d'argent
m enhar-
naché

remos algunas cosas del buen Cavallero Don Alonso de Aguilar, como le mataron *a* los Moros en Sierra Bermeja, con algunos Romances de su historia: y pondremos *b* fin a los amores del valeroso Gazul con la hermosa Lindaraxa. Es pues de saber que el buen Gazul, assi como fuè Granada ganada, y el y los de su bando *c* Christianos, aviendole hecho el Rey mercedes muy grandes, y dado privilegios de armas *d* y otras cosas, pidiendo *e* licencia al Rey se partiò para San Lucar. Y en llegando con el desseo que tenia de ver à su Señora, un dia le hizò saber con un page su venida, y ella muy enojada de ciertos zelos *f*, no quisò oyr al page: de lo qual el Moro se pusò triste, y sabiendo que en Gelves se jugavan cañas, porque el Alcayde de alli las avia ordenado, porque estavan los Reynos en paz y ganada Granada. El Moro sabiendo este juego que estava ordenado, se quisò hallar *g* en el, por mostrar su valor. Y ansi un dia se pusò muy bizarro y galan *h*, de librea blanca y morada *i* y verde, con plumas de lo mismo, llenas *k* de grande argenteria de oro y plata *l*: el cavallo muy ricamente enjaezado *m* de lo mismo, y quando se quisò partir à Gelves passò por la

la casa de la hermosa Lindaraxa, por ver si la veria antes que se partiese. Y el que llegava à sus ventanas *a*, y la Dama que acertò *b* à salir à un balcon: el valeroso Gazul que la viò, lleno de alegria, arremetiò *c* el cavallo, y en llegando junto *d* del balcon, le hizo arrodillar y poner la boca en el suelo *e*, assi como aquel que lo tenia amaestrado *f* en aquello para aquella hora. Començò de hablar: *Diziendo, que le mandava para Gelves, que yva alla à jugar cañas, y que con averla visto llevaba esperanca que lo haria bien en aquella jornada.* La Dama llena *g* de colera, le respondió: *Que à la Dama que servia le fuesse à pedir favores, que a ella no avia paraque, que no curasse de engañar à nadie* *h.* Y diziendo esto echandole *i* muchas maldiciones, se quitò *k* del balcon, y cerrò la ventana *l* con gran furia. El buen Gazul viendo aquel gran disfavor de su Dama, arremetiò el cavallo à la pared *m*, y alli hizò la lanza pedazos, y se bolviò à su posada *n*, y se desnudò *o* para no yr à las cañas. No faltò quien desto diò noticia à la hermosa Lindaraxa, la qual ya estava arrepentida de lo q̄ avia hecho: y muy presto con un page embiò à llamar al buen Gazul para q̄ se viesse con ella en un huerto ò

a fenestres
b rencontra

c pouffa
d & arri-
vant prés
e agenou-
iller &
mettre la
bouche en
terre

f d'essé ou
appris

g pleine

h tromper
personne
i luy jet-
tant

k s'osta
l ferma la
fenestre

m pouffa
son cheval
contre la
muraille

n retourna
à sa mai-
son

o se deshas
billa

a plain
 b à son
 mandemēt
 c s'excusa
 & deman-
 da pardon
 du païs
 d se ma-
 rierent
 e riches
 bagues
 f prome-
 nant

g il veut

h Gouver-
 neur

i reste

k prendre
 congé

l tourne
 & retour-
 ne mille
 fois

m heuren-
 fes mu-
 railles

n au bout

o poussa

p com-
 mence à

poindre

jardin que ella tenia. El buen Gazul lle-
 no a de alegre esperanza vino à su lla-
 mado b, y se viò en aquel jardin, donde
 ella se le disculpò, y pidiò perdon de lo
 hecho c, y alli se casaron d los dos. Y pa-
 ra que fuesse à Gelves, ella le diò muy
 ricas prefeas e. Y por esto se dize aquel
 Romance, que dize así.

POr la plaza de San Lucar
 Galan passeando f viene
 El animoso Gazul

De blanco morado y verde :

Quiere se g partir gallardo

A jugar cañas à Gelves

Que haze fiestas su Alcayde h

Por las pazes de los Reyes.

Adora un Abencerraga

Reliquia i de los valientes

Que mataron en Granada

Los Zegries y Gomeles.

Por despedirse k y hablalle

Buelve y rebuelve mil vezes l

Penetrando con los ojos

Las venturosas paredes m.

Al cabo n de una hora de años

De esperanzas impaciente

Viola salir à un balcon

Hiziendo los años breves.

Arremetiò o su cavallo

Viendo aquel sol que amanece p

Hiziendo que se arroddille a,
Y el suelo b en su nombre bese.

a s'age-
nouille
b & la terre

Con voz turbada le dize,
No es possible sucederme
Cosa triste en esta ausencia
Viendo assi tu vista alegre.

Alla me llevan c sin alma
Obligacion y parientes

c là m'a-
mement

Bolverame mi cuydado d
Por ver si de mi le tienes.

d me ra-
menera
mon
foucy

Dame una empresa e en memoria,
Y no para que me acuerde f

e faveur
f & non
pour me
souvenir
g jalouse

Sino para que me adorne

Guarda, acompaÑe, y esfuerce,

Zelosa g esta Lindaraxa

Que de zelos grandes muere

De Zayda la de Xercz

Porque su Gazul la quiere h.

h l'aime

Y de esto la han informado

Que por ella ardiendo muere:

Y assi à Gazul le responde,

Si en la guerra te sucede

Como mi pecho i dessea

i mon
cœur

Y el tuyo falso merece,

No bolveras k à San Lucar

k tu ne re-
tourneras
l si glo-
rieux

Tan ufano l como sueles

A los ojos que te adoran,

Y à los que mas te aborrecen.

Y plegue à Alha m que en las cañas m plaife

Los à Dieu

a portent
b deffous
les juppôs

c meurs

d te fou-
lent aux
pieds
e sur les
espaules,
fortes
f au lieu de
te pleurer
g trompes
h t'aident
i s'esioüif-
sent
k se mo-
que
l se hauf-
tant

m qui me
met mal
avec toy

n me laiffa

Los enemigos que tienes
Te tiren secretas lanzas,
Porque mueras como mientes.
Y que traygan a fuertes jacos
Debaxo los Alquiceles b,
Porque si quieres vengarte
Acabes c y no te vengues.
Tus amigos no te ayuden,
Tus contrarios te atropellen d,
Y que en hombros dellos salgas e
Quando à servir Damas entres.
Y que en lugar de llorarte f
Las que engañas g y entretienes
Con maldiciones te ayuden h,
Y de tu muerte se huelguen i.
Piensa Gazul que se burla k,
Que es proprio del inocente,
Y alzandose l en los estribos.
Tomarle la mano quiere.
Miente le dize Señora,
El Moro que me rebuelve m,
A quien estas maldiciones
Le vengan porque me venguen.
Mi alma aborrece Zayda
De que al amo se arripiente,
Malditos sean los años
Que la servi por mi suerte.
Dexòme n à mi por un Moro,
Mas rico de pobres bienes :
Esto que oye Lindaraxa

Aquí la paciencia pierde.

A este punto pasó un page

Con sus Cavallos ginetes ,

Que los llevaba a gallardos

De plumas y de jaezes b.

La lanza con que ha de entrar

La toma y fuerte arremete c,

Haziendola mil pedazos d

Contra las mismas paredes e.

Y manda que sus cavallos

Jaezes y plumas truequen f,

Los verdes truequen leonados

Para entrar leonado g en Gelves.

a menoit

b harnois

c & pouffe

fort son

cheval

d pieces

e murailles

f changent

g tané

Ya contamos como aviendo pasado

estas palabras , la hermosa Lindaraxa ,

y el fuerte Gazul, ella se quitò *b* del bal-

con muy enojada, y confusa , diò con la

mano en las puertas de la ventana *i* , y

con mucho furor la cerrò *k* inconfidera-

damente. Mas despues fiendo dello arre-

pentida , como aquella que amava de

todo corazon al animoso Gazul , y fa-

biendo como desesperadamente avia

trocado sus aderezos *l* verdes y blancos

y azules, en leonado , y roto *m* la lanza

con enojo en la pared *n* , propusò de le

hablar como avemos atras *o* dicho. Y

embiandole à llamar *p* à un jardin fuyo ,

tratò con èl largas cosas , y entre los dos

b s'osta

i fenestre

k la ferma

l changé

ses pare-

mens

m tané, &

rompu

n muraille

o cy dessus

p appeller

se

a se marie-
rent
b gages &
bagues

se casaron a, y el le pidió para yr à Gel-
ves ricas prendas y preseas b por su me-
moría. Y desto se haze un galan Roman-
ce de los nuevos, que así dize.

c joyaux

A Dornado de preseas c
De la bella Lindaraxa
Se parte el fuerte Gazul
A Gelves à jugar cañas.

d deparue-
re & or-
nemens

Quatro cavallos ginetes
Lleva cubiertos de galas d
Con mil cifras de oro fino,
Que dizen Abencerraga:

La librea de Gazul

e gris brun

Es azul, blanca y morada e,
Los penachos de lo mismo
con una pluma encarnada:

f papillotes
de grand
prix
g argent
h gris brun

De costosa argenteria f,
De fino oro y fina plata g,
Pone el oro en lo morado h,
La plata en lo rojo esmalta:

i targue

Vn salvage por divisa
Llevava en medio el adarga i
Que desquixala k un Leon,
Divisa honrosa y usada.

k attache
les ma-
choires

De los nobles Bencerrages
Que fueron flor de Granada
De todos bien conocida,
Y de muchos estimada.

l portoit

Llevava l el fuerte Gazul
Por respecto de su Dama

<i>Que era de los Bencerrages ,</i>	
<i>A quien en extremo amava :</i>	
<i>Vna letra lleva el Moro</i>	
<i>Que dize , NADIE LE YGUALA.</i>	
<i>De esta suerte el buen Gazul</i>	
<i>De Gelves , entrò en la plaza ;</i>	
<i>Con treynta de su quadrilla a</i>	<i>a troupe</i>
<i>Que ansi concertado b estava ,</i>	<i>b accordé</i>
<i>De una librea vestidos</i>	
<i>Que admira à quien lo mira :</i>	
<i>Y una divisa sacaron c</i>	<i>c tirerent</i>
<i>Que ninguno discrepava d</i>	<i>d nul n'c-</i>
<i>sino fuè solo Gazul</i>	<i>stout dif-</i>
<i>En las cifras que llevaba e.</i>	<i>ferent</i>
<i>Al son de los añafles f</i>	<i>e portoit</i>
<i>El juego se comenzava</i>	<i>f clairs</i>
<i>Tan travado y tan rebuelto g</i>	<i>g si meslé</i>
<i>Que parece una batalla :</i>	<i>& confus</i>
<i>Mas el vando h de Gazul</i>	<i>h party</i>
<i>En todo lleva i ventaja ,</i>	<i>i emporte</i>
<i>El Moro caña no tira</i>	
<i>Que no aportille k una adarga.</i>	<i>k en em-</i>
<i>Miranlos mil Damas Moras</i>	<i>porte picee</i>
<i>De balcones y ventanas l ,</i>	<i>l fenestres</i>
<i>Tambien lo estava mirando m</i>	<i>m aussi luy</i>
<i>La hermosa Mora Zaida ;</i>	<i>estoit re-</i>
<i>Laqual dizen de Xerez</i>	<i>gardant</i>
<i>Que en la fiesta se hallara n :</i>	<i>n se trouva</i>
<i>Vestida de leonado o</i>	<i>o tané</i>

a pour le
duel que
portoit
b aimé

Por el luto que llevaba a:

Por su esposo tan querido b
Que el bravo Gazul matara:
Zayda bien lo reconoce
En el tirar de la caña.

e peu con-
sideré

Acuerdase en su memoria
De aquellas cosas passadas
Quando Gazul la servia,
Y ella le fuè mal mirada c

Muy ingrata à tus servicios;
Y à lo mucho que el la amava
Sintió tanto el dolor desto

d tomba
efvanouie
e à la fin
f parla une
servante

Que allí cayò desmayada d:
Y al cabo e que tornò en f
Le hablara una criada f:
Que es esto señora mia,
Porque causa te desmayas?

g jolis

Zaida le responde así
Con boz muy baxa y turbada,
advierete bien à aquel Moro
Que agora arroja g la caña.

h rien ob-
tenir

Aquel se llama Gazul,
Cuya fama es muy nombrada,
Seys años fuy del servida
Sin de mi alcanzar nada h:

i je l'aime
k jcy
l je serois
bien aise

Aquel matò à mi marido,
Y dello yo fuy la causa,
Con todo esto lo quiero i,
Y lo tengo aca k en mi alma:
Holgara l que el me quisiera

Pero no me estima en nada a

Adora una Abencerraga

Por quien vivo desamada:

En esto se acabò el juego

X la fiesta aqui se acaba,

Gazul se parte à san Lucar

Con mucha honra ganada.

a en rien

Muy maravillados quedaron b en Gel-
ves, de la bondad y fortaleza del vale-
roso Gazul, y de quan bien lo avia he-
cho en el juego de las cañas: y de su va-
lor quedaron muchas Damas amartela-
das, y se holgaron c de ser amadas de
tan buen Cavallero. Llegado d Gazul à
san Lucar, luego fuè à ver à su Dama
Lindaraxa, laqual no holgò poco de su
venida, preguntandole e muy por ex-
tenso f de todo lo que en Gelves avia
passado. De todo loqual Gazul le satisfi-
zo con mucha alegria, contandole de
lo bien que en aquella jornada le avia
ydo g. Y no faltò quien esta buelta de
Gelves le hizo un Romance al valeroso
Gazul, el qual dize assi.

b demeu-
rerent

c passion-
nées se
resolurent
d arrivé

e luy de-
mandant
f fort au
long

g luy avoit
succédé

DE honra y tropheos lleno h
Mas que el gran Marte lo ha sido
El valeroso Gazul

h plein

De

De Gelves avia venido :

a vers

*Vinose para a san Lucar
Donde fue bien recebido
De su Dama Lindaraxa*

b bien

De la qual es muy querido b :

voulu

Estando ambos c à dos

c tous

En un jardin muy florido ,

deux

Con amorosos regalos d

d delices

Siendo cada qual servido :

Lindaraxa afficionada

e à tiffu

Vna guirnalda ha texido e

f ceillers

De clavelinas f y rosas

g giroflées

Y de un alhayli g escogido :

h environ-

Cercada h de violetas

née

Flor que de amantes ha sido

Se la puso en la cabeza

à Gazul y así le ha dicho :

Nunca fuera Ganimedes

i visage

De rostro i tan escogido

Si el gran Jupiter te viera

k l'empor-

El te llevara consigo k :

teroit avec

El fuerte Gazulla abraza

loy

Diziendole con un riso ,

l belle

No pudo ser tan hermosa l

m choisie

La que el Troyano ha escogido m.

Por laqual se perdió Troya

n embra-

Y en fuego se avia encendido n

tée

Como tu Señora mia

Vencedora de Cupido :

Si hermosa te parezco

Gazul, casate conmigo a
 Pues que me diste la Fè
 Que serias mi marido:
 Plazeme dize Gazul

a marie
 toy

Pues yo gano en tal partido.

Estas y otras amorosas palabras passaron entre Lindaraxa y su amante Gazul.

Y así ordenaron de se casar *b*. Gazul la demandò en casamiento *c* à su tío *d*, hermano de su padre, que la tenía à su cargo, desde *e* que fueron degollados *f* los Cavalleros Abencerrages, como atras *g* os avemòs contado. El tío holgò *h* mucho dello, por ser Gazul de claro linage, y valeroso por su persona, y rico. Y así se celebraron las bodas *i* en san Lucar; las quales fueron muy costosas *k* y ricas: y se hallaron *l* en ellas muchos y muy principales Cavalleros, así Christianos como Moros: porque vinieron los Cavalleros Gazules de Granada, y los Christianos Abencerrages y Vanegas.

b de se
 marier
c en ma-
 riage
d oncle
e apres
f elgorgez
g cy deilus
h se re-
 tioüir

i les nop-
 ces
k de gran-
 de despêse
l trouve-
 rent

Uvo en estas fiestas bravos regozijos *m* de cañas y toros y fortija *n*: tambien se hallò *o* en ellas la hermosa Daraxa hermana de Lindaraxa, y su marido Zulema, y à los dos Christianos, y muy queridos *p* del Rey Christiano. Duraron estas fiestas de las bodas *q* dos meles, al cabo *r* de los

m passe
 temps

n bague
o auüüe
 trouva

p fort
 aimez

q nopces
r au bour

quales

a s'en re-
tournerét,
emmen-
nans
b inconti-
nent qu'il
arriva
c parens
d se re-
fioïrent
e fussent
baillez

f jusques
g ils l'ont
appellé

b laissant
a touchant
k demeure

l mettre

m mit

n estoille

o il n'eut
p se ma-
rioit

quales todos los Cavalleros que avian
venido de Granada se bolvieron , lle-
vando *a* consigo a Gazul y à su esposa. El
qual luego que llegó *b* à Granada, acom-
pañado de sus deudos *c* y amigos , fuè à
besar las manos al Rey Don Fernando y
à la Reyna Doña Isabel, los quales holga-
ron *d* con ellos. Y los bienes del padre
de Lindaraxa mandò que se les entregas-
sen *e* à Gazul y à su esposa , pues eran
suyos della y de su padre. Hizieronse los
desposados Christianos , y en la Fè de
Christo estuvieron hasta *f* su fin ellos y
los que dellos vinieron. Llamaronle *g* à
el, Don Pedro Anzul, y ella Doña Joana.
Dexando *b* pues agora esto , y tornando
à lo que haze al caso , digo que acerca *i*
desta historia de Gazul , se queda *k* por
poner *l* otro Romance , que era prime-
ro que el de san Lucar , mas por no ser
bueno , ni averlo entendido el autor
que lo hizo , no se pusò *m* en su lugar.
Mas porque no quede con aquella igno-
rancia, diremos la verdad del caso. El
Romance que digo , es aquel que dize;
Sale la Estrella *n* de Venus , y el que lo
hizò no entendìò la historia. Porque
no tuvo *o* razon ninguna , de dezir que
se casava *p* Zayda hija del Alcayde de
Xerez

Xerez con el Moro Alcayde *a* de Sevilla y su fuerza: porque Gazul, que matò *b* el desposado de Zayda, no fue en aquel tiempo *q̄* Xerez; ni Sevilla eran de Moros, sino en tiempo de los Reyes Catholicos, como se da a entender en el Romance de san Lucar, quando dize, *Reliquia de los valientes*; pues en este tiempo ya erā ganadas Xerez y Sevilla de Christianos mucho tiempo antes *c*. Mas ha se de entender desta manera el Romance y su historia. Zaida la de Xeres, era nieta ò visnieta *d* de los Alcaydes de Xeres, y siendo Xerez tomada *e* de Christianos, quedaron Moros en pleytesia gozando de sus libertades *f*, lengua y habito, viviendo en su ley de Mahoma; siendo los Christianos Señores de la ciudad y fortaleza; lo mismo fuè en Sevilla: *q̄* aquel Moro rico que dize el Romance que se casava *g* con Zayda, por ser Alcayde en Sevilla: no porque lo fuera el, sino su abuelo ò visabuelo *h*, y el Moro vivia en Sevilla con los demas *i* Moros *q̄* en ella quedaron *k*, y entre ellos se hizo aquel casamiento que dize el Romance. Pues viniendo agora *l* al caso; Gazul en el tiempo que se tratò el casamiento *m* de Zayda y del Moro, servia à la hermosa

a Gouverneur
b tua

c auparavant
d niepce, ou petite niepce

e estant pressée

f jouissans de leur liberté comme auparavant

g marioit

h ayeul, ou bisayeul
i les autres
k demeurèrent

l maintenant

m mariage

T t

Zay-

a obtenir

b vouloiēt
marier

c parenté

d plus de
bien

e luy don-

noit des

defaites

f vouluf-

sent

g mariage

h dance à

la Moref-

que

i trouva

k alors

l parler

m là, se

trouvaffe

n se tenans

les mains

o deme-

furé

p à la fin

q aveugle

r coutelas

où cime-

ture

Zayda, y nunca jamas pudo Gazul della alcanzar *a* nada: porque ella sabia muy bien que sus padres no la querian casar *b* con el, sino con el Moro Sevillano, por tener algun deudo *c* y mas hazien-
da *d* que Gazul, y por esto le dava des-
vio *e*, aunque de secreto lo amava en el corazon: mas no podia hazer otra cosa, sino lo que sus padres quisiessen *f*. Pues estando ya tratado el casamiento *g*, una noche en cierta Zambra *h* que se hazia en la casa de Zayda se hallò *i* Gazul, por-
que entonces *k* avia licencia para entrar de paz los Moros en las tierras de los Christianos, à tratar *l* ò hablar con Mo-
ros que estavan en ellas. Pues como alli se hallasse *m* y danzasse Gazul la Zambra con la hermosa Zayda, estando danzan-
do afidos de las manos *n*, como era en a-
quel bayle costumbre: no pudo refrenar-
se Gazul tanto, que con el demasado *o*
amor que à Zayda tenia, que al tiempo
que acabò *p* de danzar no la abrazasse
estrechamente. Lo qual visto por el
Moro Sevillano que avia de ser su es-
poso, assi como un Leon lleno y ciego *q*
de colera pusò mano à su alfange *r* y
fuè por herir con el à Gazul; el qual se
pusò en defenfa; y aun uviera offendi-
do malamente al desposado, sino fuerà

por la gente que presto se puso por medio. Alborotada *a* la sala de Zayda por esta ocasion, sus padres della se enojaron demasadamente *b* con Gazul, y le dixeron que se fuesse de su casa *c*. Gazul sin replicar en cosa alguna, se salió muy enojado de alli, y jurò de matar *d* al desposado, y para ello aguardò *e* tiempo y lugar oportuno. Y sabiendo el como y quando Zayda se desposava, y à que hora, se aderezò *f* muy bien y subió *g* sobre un buen cavallo, y partiò de Medina Sionia para Xerez, y entrò à boca de noche *h*, quando salia *i* Zayda y su desposado acompañado de muchos Cavalleros, assi Christianos como Moros, de su casa para yr à otra, donde se avian de celebrar las bodas *k*. Loqual visto por Gazul, viendo la buena ocasion que se le ofrecia, no la quisò perder, antes asiendole *l* por los cabellos con animo de un Leon, arrancò *m* de un estoque fuerte y agudo, y arremetiò *n* para el desposado, q̄ nadie fuè parte para defenderle, y le hiriò de una penetrante estocada, de modo que alli le tendiò muerto, diciendo: Toma, goza *o* de Zayda si puedes. Todos los circunstantes *p* que alli se hallaron, admirados de tal hazaña *q*, no sabian

a troublée*b* se courroucerent fort*c* s'en alla de sa maison*d* tuer
e attendit*f* s'accoutuma & arma*g* monta
h sur la brune*i* sortoit*k* nocces*l* l'empoignant
m tira*n* alla tout droit*o* prens & jouïs
p assistans
q sait

a les pa-
rens
b attaque-
rent

c crians

d estonné

e trouble

f vouloit

g donna

h des espe-

rons

i trouble

j s'amaf-

soit

k fortit

l tirer

raison

m advenu

n mettre

o autres

p dernier

q fort l'E-
toile

r se cou-
che

s desploye

que dezirse ni hazerse: mas los deudos *a* del muerto y los de Zayda arremetieron *b* con las armas sacadas para matar à Gazul por lo que avia hecho, apellidando *c*, Muera el traydor: Mas el valeroso Gazul no turbado ni amedrentado *d* del alboroto *e* grande y confuso, se defendiò de todos aquellos que le querian *f* offender. Y hiriendo no sè quantos dellos puso las piernas *g* à su buen cavallo, viendo que con el alboroto *h*, se recrecia *i* mucha gente, se saliò *k* de entre todos sin que del pudieffen aver ningun derecho *l*. Y por la muerte deste Moro Zayde, y por este hecho anfi acontecido *m*, se dixò aquel Romance figuiente, el qual se avia de poner *n* primero que los demas *o* que avemos puesto de Gazul: mas pues avemos declarado la causa de todo ello, diremos agora el Romance, pues en cosas de Romances haze poco al caso, sea el primero ò el postrero *p*.

S Ale la Estrella q de Venus

Al tiempo que el sol se pone *r*

Y la enemiga del dia

Su negro manto descoge *s*.

Y con ello un fuerte Moro

Semejante à Rodamonte

Sale de Sydonia ayrado

Civiles de Granada.

633

De Xerez la vega a corte.

Por do entra Guadalete

Al mar de España, y por donde

De santa Maria el Puerto

Recibe famoso nombre.

Desesperado camina

Que aunque es de linage noble

Lo dexa su Dama ingrata

Porque se suena b que es pobre.

Y aquella noche se casa c

Con un Moro feo y torpe d,

Porque fue Alcaide en Sevilla

Del Alcazar e y la Torre.

Quexavase gravamente f

De un agravio g tan inorme,

Y a sus palabras la vega h

Con el Eco le responde.

Zayda dize mas ayrada

Que el mar que las naves sobre i,

Mas dura è inexorable

Que las entrañas de un monte.

Como permites cruel

Despues de tantos favores,

Que de prendas k que son mias

Agena l mano se adorne?

Es possible que te abracés

A las cortezas de un roble m,

Y dexes n al arbor tuyo

Desnudo de fruto y flores?

a la cam-
pagne

b Pon dit
c marie
d laid &
vieux

e du palais
f se plaign-
noit durement
g tort
h à ses
paroles la
campagne
i engloutit

k gages
l étran-
gere
m escorte
d'un rou-
vre
n laïfex

Tt 3

Dexaste

	<i>Dexaste un pobre muy rico</i>
<i>a</i> choisis	<i>Y un rico muy pobre escoges a</i>
	<i>Y las riquezas del cuerpo</i>
<i>b</i> preferes	<i>A las del alma antepones b</i>
<i>c</i> laisses	<i>Dexas c al noble Gazul,</i>
	<i>Dexas seys años de amores,</i>
	<i>Y das la mano à Albenzayde.</i>
	<i>Que à penas no le conoces?</i>
<i>d</i> Dieu	<i>Alha d permita enemiga</i>
	<i>Que te aborrezca y le adores,</i>
<i>e</i> jalousie	<i>Que por zelos e lo sospires</i>
<i>f</i> pleures	<i>Y por ausencia le llores f</i>
<i>g</i> au liçt	<i>Y en la cama lo afastidies g</i>
<i>h</i> uy fois à	<i>Y que à la mesa h le enojos</i>
<i>i</i> desdain	<i>Y que de noche no duermas</i>
<i>k</i> à la	<i>Y de dia i no reposes,</i>
<i>l</i> table	<i>Ni en las Zambras k ni las fiestas</i>
<i>m</i> de jour	<i>no se vista tus colores,</i>
<i>n</i> dances	<i>Ni el almayzal l que le labres</i>
	<i>Ni la manga m que le bordes,</i>
<i>o</i> crespé de	<i>Y se ponga el de su amiga</i>
<i>p</i> foye pour	<i>Con la cifra de su nombre,</i>
<i>q</i> mettre sur	<i>Y para verle en las cañas</i>
<i>r</i> la teste	<i>No consienta que te assomes n</i>
<i>s</i> manche	<i>A la puerta ni ventana o</i>
	<i>Para que mas te alborotes p</i>
<i>t</i> te mettes	<i>Y si le has de aborrecer</i>
<i>u</i> à la fe-	<i>Que largos años le gozes q,</i>
<i>v</i> nestre	<i>Y si mucho le quisieres</i>
<i>w</i> te trou-	<i>De verle muerto te assombres r</i>
<i>x</i> bles	
<i>y</i> en jouis-	
<i>z</i> les	
<i>a</i> estonnes	

*Que es la mayor maldicion
Que te pueden dar los hombres.*

*Y plega Alha a que suceda
Quando la mano le tomes b.
Con esto llegò c à Xerez*

a plaife à
Dieu
b prennés
c arriva

*A la mitad de la noche,
Hallò d el palacio cubierto
De luminarias y voces.*

d trouva

*Y los Moros fronterizos e
Que por todas partes corren
Con mil hachas encendidas f
Con las libreas conformes.*

e de la
frontiere
f flambe-
aux allu-
mez

*Delante del desposado
En los estribos se pone g,
Que tambien anda h à cavallo.*

g mette
h auffi
marche

*Por honra de aquella noche:
Arrojado le hà una lanza i
De parte à parte passele.*

i luy à
lancé

*Alborotose k la plaza,
Desnudò l el Moro su estoque
Y por en medio de todos*

k se trou-
bla
l desgaina

Para Mendia bolviose m.

m s'en re-
tourna

¶ No ay cosa mas endiablada ni
rabiosa que son los zelos n, y ansi estàn n
las escrituras llenas de casos aconteci-
dos o y defaistrados por los celos. Y con o
mucha verdad dicen los que dellos
tienen experiencia; que es cruel mal
de rabia p, y esto nace de los amantes p de rage

a & des
choses pas-
sées entre-
eux
b tourna
la feuille
c puissant

d cy dessus

e bien

f le choisit

g maudit
soit

h escon-
duit
i se disoit

que son mal considerados. Y fino mirad-
lo por esta hermosa Zayda de Xerez , q̃
despues de seys años de amores , y de
otros dares y tomares *a* con el valeroso
Gazul , inconsideradamente bolviò la
hoja *b*, y lo olvidò por el Moro Zayde de
Sevilla , por ser hombre poderoso *c* y
rico, y porque Gazul no lo era tanto, no
mirando el valor de las personas, q̃ eran
muy diversas : porque Gazul aunque
no era Cavallero muy rico , era noble
de linage , como lo dize el passado Ro-
mance: y sin esto era valeroso y valiente,
de cuerpo gentil y gallardo, como a tras *d*
avemos del contado. Y no era tan po-
bre , que no tenia hazienda que valia
treyn ta mil doblas , y muy *e* emparen-
tado en Granada , y todos los de su li-
nage eran por lo semejante muy ricos,
y en Granada muy estimados : mas
porque el Moro Zayde era de mayor
riqueza , lo escogió *f* por marido. Mal
aya *g* la riqueza , que muchas vezes por
ella pierden muchas personas nobles
muy buenas ocasiones ; por no ser ri-
cas , como agora tenemos exemplo en
Gazul , que fuè desechado *h*, porque
se sonava *i* que no era tan rico como
Zayde , segun nos avisa el Romance
dello.

dello. Mas à mi me parece que no es
 cosa de creer , que Zayda olvidasse *a* à *a* oubliast
 Gazul , ni lo dexasse *b* por pobre , al ca- *b* laissast
 bo *c* de seys años q̄ la servia , en los qua- *c* au bout
 les no podia Zayda ignorar si Gazul era
 rico , ò no. Y amores de seys años , me
 parece à mi *d*, que son muy malos de ol- *d* il me
 vidar. A una cosa lo podemos echar *e* este *e* semble
 mudamiento de Zayda , que sus padres *e* donner
 ò parientes la casaron *f* por fuerza con *f* la cause
 el Moro Zayde por ser tan rico , y ella *f* marieret
 no osaria hazer mas de aquello que sus
 padres ò parientes ordenassen. Y assi pa-
 rece en aquel Romance que trata del
 juego de Cañas de Gelves , donde ella à
 su criada *g* le confiesa querer *h* à Gazul, *g* servante
 y que lo tenia en sus entrañas : por don- *h* aymer
 de se collige ser casada *i* contra su vo- *i* mariée
 luntad. Pues bolviendo *k* al caso , este *k* retour-
 Romance, que avemos contado su prin- *nans*
 cipio, da muy fuera del blanco *l* de la *l* et fort
 historia. Y aunque tiene buenos con- *éloigné*
 ceptos , son algo frios , y su tonada
 no es nada gustosa *m* , respecto de la in- *m* son style
 tricacion que lleva *n*, y tambien porque *n* nullement
 à los fines viene à declararse la histo- *agrecable*
 ria fuya. Agora, salva paz de su autor , *s* embroui-
 va algo enmendado *o* , declarando fiel- *illement*
 mente la historia : porque como ave- *qu'il à*
 mos *o* corrigé

mos dicho , el Romance passado hazia que Gazul fuesse en tiempo que Sevilla y Xerez eran de Moros , y era muy al contrario. Porque no fuè sino en tiempo de los Catholicos Reyes : y Sevilla y Xerez ya eran de Christianos ; Sevilla ganada por el Rey Don Fernando III. y Xerez por el Rey Don Alonso el XI. Y ansi no faltò otro Poëta, que hizò otro Romance de lo mismo , que à mi parecer deve de fer mas liso y mas gustoso en letra y tonada a. El qual Romance dize.

a plus
coulant &
agreable
en paroles
& style
b furie
plein
c appel-
lerent
d fortit

e bien e-
quipé
f entre-
prendre
un grand
acte
g jamais
h jaque de
maille
i au costé
mis
k trempe

No de tal braveza lleno b
Rodamonte el Africano
Qual llamaron c Rey de Argel
Y de Carça intitulado
Salio d por su Doralice
Contra el fuerte Mandricardo,
Como salio el buen Gazul
De Sidonia aderezado e,
Para emprender un gran hecho f
Tal qual nunca g se ha intentado.
I para esto se adorna
De jazerina y un jaco h
Y al lado puesto i un estoque
Que de Fez le fuè embiado ,
Muy fino y de duros temples k.
Que lo forjaria un Christiano ,

Que

Que alla estava en Fez captivo
Y del Rey de Fez esclavo:

Mas lo estimava Gazul

Que à Granada y su Reynado a.

Sobre las armas se pone b

Vn alquizel leonado c,

Lanza no quiere llevar d

Por yr mas dissimulado.

Partese para Xerez

Do lleva puesto el cuydado e,

Tropella toda su Vega f

Corriendo con su cavallo,

Vadeando passa el rio g

Que Guadelete es llamado h,

El que da famoso nombre

Al puerto antiguo y nombrado.

Que llaman Santa Maria

Deste nuestro mar Hispano.

Assi como passa el rio

Mas aprieta i su cavallo:

Por allegar k à Xerez

No muy tarde ni temprano l,

Porque se casa m su Zayda

Con un Moro Sevillano,

Por ser rico y poderoso

Y en Sevilla emparentado

Y visnieto n de un Alcayde

Que fuè en Sevilla nombrado

Del Alcaçar y su Torre

Moro valiente esforzado.

arroyalme

à se met

e suppon

tané

d ne veut

porter

e nû son

foucy est

mis

f il hat &

passé toute

la com-

pagne

g passa à

gac

à appelle

il pressé

à pour ar-

river

d de bonne

heure

se marie

* petit

neveu

a mariage Pues con este la su Zayda
 El casamiento a ha tratado ;
 Mas aqueste casamiento
 Caro al Moro le ha costado ;
 b est arrivé Porque el valiente Gazul ,
 Como à Xerez ha llegado b
 A dos horas de la noche
 c arresté Que ansi lo tiene acordado c ,
 Junto d à la casa de Zayda
 d prés Se puso e dissimulado :
 e mit Pensando esta que haria f
 f ce qu'il En un caso tan pesado g.
 feroit Determina de entrar dentro
 g fâcheux Y matar h al desposado :
 h tuer Ya que en esto està resuelta
 Vido salir muy despacio
 i troupe Mucha caterva i de gente
 k flambe- Con mil hachas alumbrando k ,
 aux esclai- La Zayda venia en medio
 rans Con su esposo de la mano ,
 l parains Que los llevan los padrinos l
 m à un A desposar à otro mabo m
 autre lieu El buen Gazul que los vido ,
 n trouble Con animo alborotado n
 o s'appro- Como si fuera un Leon ,
 che Se avia encolerizado.
 p pour Mas refrenando la yra
 venir à Se acerca o con su cavallo
 chef Por acertar p en su intento ,
 q ne se Y en nada salir errado q ,
 tromper point

<i>Y aguarda llegue la gente a</i>	<i>a il attend</i>
<i>A donde el esta parado b.</i>	<i>que la</i>
<i>Y como allegaron junto</i>	<i>troupe</i>
<i>A su estoque puso c mano,</i>	<i>vienné</i>
<i>Y en alta voz que le oyeron</i>	<i>b où il est</i>
<i>De esta manera ha hablado d:</i>	<i>arresté</i>
<i>No pienses gozar e de Zayda</i>	<i>c mit</i>
<i>Moro baxo y vil villano:</i>	<i>d parlé</i>
<i>No me tengas por traydor</i>	<i>e jouir</i>
<i>Pues te aviso y te hablo:</i>	
<i>Pon mano f à tu cimitarra</i>	<i>f mets la</i>
<i>Si presumes de esforzado g,</i>	<i>main</i>
<i>Estas palabras diziendo</i>	<i>g vaillant</i>
<i>Vn golpe h le avia tirado</i>	
<i>De una estocada cruel</i>	<i>h coup</i>
<i>Que lo passo al otro cabo i.</i>	<i>i d'autre</i>
<i>Muerto cayó k el triste Moro</i>	<i>part</i>
<i>De aquel golpe l desastrado,</i>	<i>k tomba</i>
<i>Todos dicen, muera, muera,</i>	<i>l coup</i>
<i>Hombre que ha hecho tal daño.</i>	
<i>El buen Gazul se defiende</i>	
<i>Nadie se llega m à enojarlo:</i>	<i>m appro-</i>
<i>De esta manera Gazul</i>	<i>che</i>
<i>Se escapa con su cavallo.</i>	
<i>¶ Atonitos n y espantados, y muy atemorizados quedaron o todos aquellos que llevavan p à la hermosa Zayda, y aun algunos dellos quedaron descalabrados q por querer offender al buen Gazul.</i>	<i>n effrayez</i> <i>o demeu-</i> <i>rerent</i> <i>p menoiét</i> <i>q blessez</i>

a point de
raison

b trouble

c prindrét

d pleurs

e pleurer

f demeura

g pleurs

b marie-
roit

i puissant

k retour-
nant

l son bien

m arrivé

n mise

o devant

Gazul. Mas visto que no tuvieron del
ningun derecho *a* por yr à cavallo, y con-
siderando que el alboroto *b* no era parte
para reparar el daño recebido, tomaron *c*
al Moro ya del todo punto muerto, y
haziendo grandes llantos *d*, sus parientes
le tornaron à la casa de la hermosa Zay-
da. Laqual toda aquella noche no cesò
de llorar *e* à su esposo, no le quedò *f* de
sus lagrimas *g* y sus llantos sino un con-
fuego, y fuè, que pensava que el animoso
Gazul la tornaria a servir como solia, y
que se casaria *b* con ella: loqual no le
avino así como lo pensò, como des-
pues diremos. La mañana venida, fuè
el muerto muy honradamente enterra-
do, así como hombre poderoso *i* y rico;
no sin falta de llantos de una parte y de
otra; los parientes se conjuraron de se-
guir a Gazul hasta la muerte, por via de
la justicia, porque de otra suerte no te-
nian remedio. Pues bolviendo *k* à nue-
stro Gazul, así como uvo hecho aquel
endiablado caso, como hombre desespera-
do se fuè à Granada, donde tenia su
hazienda *l* y parientes, mas à pocos
dias que fuè llegado *m*, le fuè puesta *n* a-
cusacion criminal delante *o* del Rey de
Granada, sobre la muerte del Sevillano
Moro

Moro, que tambien *a* se llamava Zayde. *a* aussi
 Mucho le pesò *b* al Rey de aquella acusa- *b* le fâche
 cion, porque amava en extremo à Gazul fort
 por su valor; mas vista y entendida la
 causa no pudo menos de dar contento à
 los acusantes. Finalmente el mismo Rey
 pusò *c* la mano en el negocio, y con el *c* mit
 otros Cavalleros de los mas principales
 de Granada: y tanto hizieron en ello, q̃
 al fin condenaron al buen Gazul en dos
 mil doblas para las partes: y ansi fuè
 libre deste negocio. En este tiempo Ga-
 zul pusò los ojos *d* en la hermosa Linda- *d* jetta les
 raxa, y se diò à servir la como atras *e* ave- *e* yeux
 mos dicho, y ella lo quisò bien *f*, y sobre *f* cy dessus
 ella el buen Gazul y Reduan tuvieron *f* l'ayma
 aquella brava batalla, q̃ os avemos con- bien
 tado. Finalmente, por respecto del vale-
 roso Muça, Reduan se apartò *g* de los *g* se départ
 amores de Lindaraxa, y quedò *h* por *h* demeure
 Gazul. El qual la sirviò hasta *i* que sucediò *i* jusques
 la muerte de los Cavalleros Abencerra-
 ges, donde fuè muerto su padre de Lin-
 daraxa, y por ello ella se faliò de Grana-
 da como desterrada *k*, y se fuè à San Lu- *k* bannie
 car, y con ella el buen Gazul, y otros
 amigos suyos. Estando en San Lucar
 estos dos amantes, se hablaban y visita-
 van con grande contento, despues co-
 mo

a assiegea mo el Rey Don Fernando cercò *a* à Gra-
b appellé nada, fuè Gazul llamado *b* de sus parien-
c trouva- tes, para que se hallasse *c* con ellos en el
fe trato que se avia de hazer con el Rey de
d afin Granada, para *d* que al Rey Christiano
e luy fust se le entregasse *e* la ciudad. Gazul se par-
rendue tiò para Granada, y en aquella ausen-
cia no faltò quien le dixesse à Lindara-
xa, todo lo que Gazul avia passado con
la hermosa Zayda, y la muerte que le
diò à su esposo: y aun le dixeròn que
Gazul estava en aquella fazon en Xe-
rez, y no en Granada; de loqual la
hermosa Lindaraxa recibió demasiada *f*
f trop pena, y concibió mortales zelos *g* en
grande su animo. Y esta fuè la causa que Linda-
g jaloufie raxa se le mostrò cruel y defabrida *h* al
h desdaig- buen Gazul, quando bolviò *i* de Grà-
neufe nada à San Lucar, al tiempo que Grana-
i il re- da quedò *k* de todo punto por los Chri-
tourna stianos, como aveys oydo. Pues como
k demoura vino Gazul à San Lucar; y hallò *l* tanta
l trouva mudanza *m* en Lindaraxa, estava mara-
m change- villado, y no sabia que fuesse la cau-
ment sa de ello, y moria por verla y hablar-
le *n*; mas ella se guardava deffo muy bien,
mostrandose toda via cruel y severa con
esconderse *o*. En este tiempo fuè en Gel-
ves concertado aquel juego de cañas que
avemos dicho, y Gazul combidado para

el : para loqual se puso galan *a* de blanco azul y morado *b*, como diximos. Y antes que se partiera para Gelves , moria por ver à su Señora : y así dize el Romance , de San Lucar , *Buelve y rebuelve mil vezes* *c*. El qual Romance avia de entrar aqui en este lugar. Mas por contar los celos *d* de Lindaraxa y porque causa fueron, esta mejor primero puesto *e* ; quanto mas que muy poco va en ello para el que es discreto ; pues avemos sacado en limpio *f* la historia del buen Gazul. El qual ya tenemos puesto en Granada con su querida *g* muger Lindaraxa : y la hermosa Zayda se quedó al sesgo *h* : aunque algunos dicen que se casó con un primo hermano *i* de Gazul, hombre rico y poderoso en Granada , que este casamiento *k* hizo el Rey Moro , porque la Zayda perdieffe la querella que tenia contra Gazul. Pues dexemos *l* agora todo esto , y tornemos al hilo de nuestra Historia , pues nos queda aun que dezir della. Pues como el Rey Don Fernando tuvo por suya à Granada , todos los Lugares del Alpuxarra se tornaron à revelar y alzar *m* : por loqual convino q̃ el Rey Don Fernando mandasse juntar *n* todos sus Capitanes , que aun estavan con

a se fit
brave
b gris brun

c tourne &
retourne
mil fois
d jalousies
e mis

f tiré au
net
g bien-
aimée
h de meura
de biais
où frustrée
i cousin
germain
k mariage

l laissons

m s'effevert
n assen-
bler

a mis

b peuples
de la
montagnec revoltez
& mettre
d enseig-
nes au
haut
e rien

f attendant

g pren-
droient
h ils s'ar-
resterent
i dange-
reuse
k voyage
l le retour
fort dou-
ceux
m crainte

el, y quando los tuvo à todos juntos les hablò diziendo : *Muy bien sabeys, nobles Cavalleros y valerosos Capitanes, como Dios por su bondad nos ha puesto a en possession de Granada, y esto por su misericordia y vuestra bondad y valentia, que ha sido el segundo instrumento de nuestras vitorias.*

Agora todos los lugares de la Sierra b se han tornado à revelar, y es menester yrlos à conquistar de nuevo. Por tanto ved, nobles Capitanes y valerosos Cavalleros, qual de vosotros ha de yr à la Sierra contra los Moros levantados, y poner c mis Reales pendones encima d de las Alpuxarras: porque yo tendrè en mucho este servicio, y el que fuere no perderà nada e, antes aumentará en su gloria y blason. Con esto el Rey diò fin à sus razones, aguardando f qual de los Cavalleros responderia. Todos los capitanes que alli estavan se miraron los unos à los otros; por ver qual responderia y tomaria g aquella empresa, y así se detuvieron h un poco en responder al Rey: y por ser peligrosa i aquella yda k y muy dudosa la buelta l y así todos concibieron en sus animos un cierto temor m. El valeroso Don Alonso de Aguilar, visto que ninguno respondia tan presto como era necesario, se levantò

en

en pie, quitandose el sombrero de la cabeza *a*; y respondió al Rey, diciendo: *Esta empresa, Catholica Magestad, para mi está consignada: porque mi Señora la Reyna me la tiene prometida.* Admirados quedaron *b* todos los demas *c* Cavalleros de la promesa hecha por Don Alonso, con laqual tambien el Rey holgò *d* mucho. Y luego otro dia mandò que se le diessen à Don Alonso mil infantes todos escogidos *e*, y quinientos hombres de à cavallo. Entendiendo el Rey y los de su Real Censejo, que con aquella gente avria harto *f* para tornar à apaziguar aquellos pueblos levantados y rebeldes. Don Alonso de Aguilar acompañado de muchos Cavalleros sus deudos *g* y amigos que en aquella jornada le quisieron *h* acompañar, se partiò de Granada con mucha gallardia, y comenzó à subir *i* por la sierra *k*. Los Moros que supieron la venida de los Christianos con gran presteza se apercibieron *l* para defenderse, y así tomaron *m* todos los passos angostos *n* y estrechos del camino, para impedir à los Christianos la subida *o*. Pues marchando Don Alonso con su esquadron, y metido por los caminos mas estrechos, los Moros

a s'ostant
le chapeau
de la teste

b demeu-
rerent
c autres
d se re-
sistit

e d'élite

f auroit
assez

g parens
h voulu-
rent

i monter
k mon-
tagne
l s'apreste-
rent
m prirent
n estroits

o la mon-
tée

a crierie
b jettant
 grande
 quantité
 de rochers
c en bas

d défaite
e en ar-
 riere
f faire là
 nul

g avance-
 ment
h soldats
i montans
 tousiours
k sans

combattre
l rochers
 brifez

m lieux
 estroits
n devant

o arrivast
p luy re-
 stoit

q monre-
 rent

r laissez &
 bleffez

s arrivant
t en haut

u eut un
 lieu plain
v com-
 battre

x grand
 nombre
 de Moros

con grande alarido *a* dieron sobre los Christianos arrojando gran muchedumbre de pañascos *b* las cuevas abaxo *c*, los quales hazian muy notable daño en la Christiana gente, y tanto que mataban muchos de los Christianos. La gente de cavallo del todo punto desbaratada *d* y rōpida, se uvo de retirar atras *e*, por no poder hazer alli ningun *f* effecto, y alli murieron muchos dellos. Visto el buen Don Alonso el poco provecho *g* de sus cavallos, y la destruycion total de los infantes *h*, à grandes voces animava su gente, subiendo toda via *i*: mas que provecho desto tiene? q̃ los Moros en pelear *k* mataban muchos Christianos con las peñas desgajadas *l* en aquellos angostos lugares *m*. De tal suerte fue la rota, que antes *n* que Don Alonso llegasse *o* à lo alto, ya no le quedava *p* gente de quien pudiesse recibir favor ninguno: y los que con el subieron *q* que fueron muy pocos, cansados y mal heridos *r*, sin aver podido ellos hazer nada contra los Moros. Y ansí llegando *s* arriba *t* à un llano *u* no muy grande, donde pensaron pelear *v*, cargò sobre ellos grande Moreria *x*, y tanta, que en breve tiempo fueron todos muertos, y con ellos

ellos el valeroso Capitan Don Alonso
de Aguilar , aviendo peleado con los
Moros poderosamente , y aviendo
muerto *a* el solo mas de treynta dellos. *a* tué
Algunos de à cavallo huyendo *b* se tor- *b* fuyant
naron à Granada donde contaron la ro-
ta de la Chrifiana gente : de loqual pe-
sò *c* mucho al Rey Don Fernando y à to- *c* fut
dos los demas de su Corte. Este fuè el marry
fin del buen Cavallero Don Alonso de
Aguilar. Y desta batalla y su muerte se
dixò aquel Romance muy antiguo que
entonces *d* se cantò, que dize anfi. *d* alors

E *Stando el Rey Don Fernando*
En conquista de Granada ;

Donde e estan Duques y Condes

T otros Señores de salva f ,

Con valientes Capitanes

De la nobleza de España ,

De que la uvo ganado

A sus Capitanes llama g ,

Quando los tuviera juntos

Desta manera les habla h.

Qual de vosotros amigos

Ira à la sierra mañana i ,

Al poner el mi pendon k

Encima l del Alpuxarra ?

Miranse unos à otros ,

V V 3

e oñ
f de mar-
que & re-
putation

g appelle

h parla
i mon-
tagne de-
main
k mettre
mon en-
feigne
l au haut

Y el

a voyage

b crainte

c le jour
n'est pas
encore
venud menoit
e monter
la mon-
tagnef appla-
loient

g sçurent

h chauf-
féesi se mirent
de defenſe

*Y el ſi ninguno le dava,
Que la yda a es peligroſa
Y dudosa la tornada;*

*Y con el temor b que tienen
A todos tiembla la barba
Sino fuera à Don Alonſo
Que de Aguilar ſe llamava,
Levantòſe en piè ante el Rey
Deſta manera le habla:*

*Aqueſta empreſa Señor,
Para mi eſtava guardada,
Que mi Señora la Reyna
Ya me la tiene mandada.*

*Alegroſe mucho el Rey
Por la offerta que le dava,
Aun no es amanecido c*

*Don Alonſo ya cavalga
Con quinientos de cavallo
Y mil infantes que llevara d
Comienza à ſubir la ſierra e
Que le llamavan f Nevada.*

*Los Moros que lo ſupieron g
Ordenaron gran batalla,
Y entre ramblas h y mil cueſtas
Se puſieron en parada i.*

*La batalla ſe comienza
Muy cruel y enſangrentada,
Porque los Moros ſon muchos
Tienen la cueſta ganada,*

A. quz

A qui la Cavalleria
 No podia hazer nada *a* ;
 Y ansi con grandes peñascos *b*
 Fuè en un punto destrozada *c*.
 Los que escaparon de aqui
 Buelven *d* huyendo à Granada ,
 Don Alonso y sus infantes *e*
 Subieron à una llanada *f* ,
 Aunque quedan *g* muchos muertos
 En una rambla *h* y cañada *i*
 Tantos cargan de los Moros
 Que los Christianos matavan.
 Solo queda Don Alonso
 Su compañía es acabada ,
 Pelea *k* como un Leon :
 Mas su esfuerzo no vale nada :
 Porque los Moros son muchos
 Y ningun vagar *l* le davan ,
 En mil partes ya herido.
 No puede mover la espada ,
 De la sangre que ha perdido ,
 Don Alonso se desmaya *m* ,
 Al fin cayò *n* muerto en tierra
 A Dios rendiendo su alma.
 No se tiene por buen Moro
 El que no le da lanzada ,
 Llevaronle *o* à un lugar
 Ques Ogixar la nombrada :
 Alli le vienen à ver

a rien
b pieces de
 rochers
c défaite
 & fracaf-
 fée
d s'en re-
 tournent
e ses sol-
 dats
f montes
 rent en un
 plein
g demeu-
 rent
h chassé
i vallée

k combat

l nul loisir

m s'éva-
 nouit
n tomba

o on le
 mena

a se ré-
joüissoient
b le pleu-
roit
c dès son
enfance au
berceau
d en son
sein l'avoit
nourry
e pleuroit

Como à cosa sañalada ,
Mirante Moros y Moras
De su muerte se holgavan a.
Lloravalo b una captiva
Vna captiva Christiana ,
Que de chiquito en la cuna c
A sus pechos le criara d ,
De las palabras que dize
Qualquiera Mora llorava e
Don Alonso , Don Alonso ,
Dios perdane la tu alma
Que te mataron los Moros ,
Los Moros del Alpuxarra.

f mon-
tagne
g à qui je
me dois
tenir

¶ Este fin que aveys oydo hizo el valeroso Cavallero Don Alonso de Aguilar. Agora sobre su muerte ay discordia entre los Poëtas que sobre esta historia han escrito Romances : Porque el uno , cuyo Romance es el que avemos contado , dize que esta batalla y rota de Christianos fuè en la Sierra nevada. Otro Poëta que hizo el Romance de Rio verde , dize que fuè la batalla en Sierra f Bermeja : no sè à qual me arrimè g : Tome el Lector el que mejor le pareciere , pues no va mucho en ello ; pues al fin todas las dos

dos Sierras se llamavan a Alpuxarras. *a mon-
tagne s'appelloient*
Aunque me parece à mi, y ello es an-
si, que la batalla passò en Sierra Ber-
meja : y ansi lo declara un Romance
muy antiguo, que dize desta manera.

Rio verde, Rio verde
Tinto vas en sangre viva,
Entre ti y Sierra Bermeja
Murio gran cavalleria,
Murieron Duques y Condes
Señores de gran valia,
Alli b muriera Vrdiales
Hombre de valor y estima,
Huyendo va Sayavedra
Por una ladera arriba c,
Tras del yva d un renegado
Que muy bien lo conocia,
Con algazara muy grande e
Desta manera dezia:
Date, date f, Sayavedra
Que muy bien te conocia,
Bien te vide jugar cañas
En la plaza de Sevilla;
Y bien conocì tus padres
Y à tu muger g Doña Elvira
Siete años fuy tu captivo
Y me diste mala vida,

b là

c par une
coste en
haut
d apres
luy alloit
e crierie ;
où tumulte
frends toy.

g femme

Agora

a tournoit
visage
b fiesche
c passa par
le haut

d tomba
e blessure
f environ-
nerent
g en mille
pieces
h colere
& rage

i appuyé
k rocher

l blessures

m par trop
n fort

Agora lo seràs mio
O me ha de costar la vida.
Sayavedra que lo oyera,
Como un Leon rebolvía a,
Tirole el Moro un quadrillo b
Y por alto hizo via c
Sayavedra con su espada
Duramente le heria
Cayò d muerto el renegado
De aquella grande herida e
Cercaron f a Sayavedra
Mas de mil Moros que avia,
Hizieronle mil pedazos g
Con saña h que del tenian.
Don Alonso en este tiempo
Muy gran batalla bazia,
El cavallo le avian muerto
Por muralla la tenia i
Y arrimado i a un gran peñon k,
Con valor se defendia
Muchos Moros tiene muertos,
Mas muy poco le valia:
Porque sobre el cargan muchos
Y le dan grandes heridas l,
Tantas que alli cayò muerto
Entre la gente enemiga.
Tambien el Conde de Vreña
Mal herido en demasia m,
Se sale n de la batalla.

Licovado

Elevado por una guia,
 Que sabia bien la senda
 Que de la sierra salia.
 Muchos Moros dexa a muertos,
 Por su grande valentia:
 Tambien algunos se escapan
 Que al buen Conde le seguian.
 Don Alonso quedò b muerto,
 Recobrando nueva vida
 Con una fama immortal
 De su esfuerzo y su valia.

e laisse

b demeurez

¶ Algunos Poëtas teniendo noticia que la muerte de DonAlonso de Aguilar fuè en la sierra Vermeja, alumbrados c c esclairez en ello de las Chronicas reales: aviendo visto el Romance passado, no faltò otro Poëta que hizò otro nuevo à la misma materia aplicado: el qual comienza y dize.

RIO verde, rio d verde
 Quanto cuerpo en ii se baña,
 De Christianos y de Moros
 Muertos por la dura espada;
 Y tus ondas Christalinas
 De roja sangre se esmaltan e
 Entre Moros y Christianos
 Se travò f muy gran batalla
 Murieron Duques y Condes

k riviere

e esmail-
lent

f se mella

Gran-

a de mar-
que &
gualité

b rendoit
l'esprit
c de la
montagne
en haut
d plus re-
marquable

e parla

f ne fuyez
point

g femme

h indigne-
ment

i m'aidoit

k aussi bien

l tourna
visage

Grandes señores de salva a ,
Murio gente de valia
De la nobleza de España,
En ti murio Don Alonso
Que de Aguilar se llamava ,
El valeroso Vrdiales

Con Don Alonso acabava b,
Por una ladera arriba c
El buen Sayavedra marcha,
Natural es de Sevilla
De la gente mas granada d :
Tras del yva un renegado
Desta manera le habla e :

Date, date Sayavedra
No huygas de la batalla f ,
Yo te conozco muy bien
Gran tiempo estuve en tu casa
Y en la plaza de Sevilla ,
Bien te vide jugar cañas ,
Conozco tu padre y madre
Y a tu muger g Doña Clara ,
Siete años fuy tu captivo
Malamente h me tratavas ,
Y agora lo seràs mio
Si Mahoma me ayudava i
Y tambien k te tratarè
Como tu a mi me tratavas ,
Seyavedra que lo oyera
Al Moro bolviò la cara l ,

Tirado

*Tirole el Moro una flecha
 Pero nunca el acertara a,
 Mas hiriole Sayavedra
 De una herida b muy mala:
 Muerto cayò c el renegado,
 Sin poder hablar d palabra:
 Sayavedra fuè cercado
 De mucha Mora canalla
 Y al cabo quedò alli e muerto
 De una muy mala lanzada.
 Don Alonso en este tiempo
 Bravamente peleava f,
 El cavallo le avian muerto
 Y lo tiene por muralla:
 Mas cargan tantos de Moros
 Que mal lo hieren g y tratan
 De la sangre que perdia,
 Don Alonso se desmaya h.
 Al fin, al fin, cayò muerto
 Al piè de una peña alta i.
 Tambien k el Conde de Vreña
 Mal herido se escapara,
 Guiavalo un adalid l
 Que sabe bien las entradas,
 Muchos salen m con el Conde
 Que le siguen las pisadas n,
 Muerto quedò o Don Alonso
 Eterna fama ganada.*

a mais ne
 le peut
 jamais at-
 teindre
 b blessure
 c tomba
 d parler

e & à la fin
 demeura
 là

f combat-
 toit

g blessent

h s'esva-
 noïit

i d'un haut
 rocher
 k aussi

l un guide

m sortent

n la trace
 o demeura

a voulu-
rent
b pour
lors
c de haut-
pays

d eut

¶ Esta fuè la honrosa muerte del valeroso Don Alonso de Aguilar, y como avemos dicho della les pesò mucho à los Reyes Catholicos: Los quales como viesßen la brava resistencia de los Moros, por estar en tan ásperos lugares, no quisieron *a* embiar contra ellos por entonces *b* mas gente. Mas los Moros de la Serrania *c*, viendo que no podian vivir sin tratar en Granada, los unos se passaron en Africa y los otros se dieron al Rey Don Fernando: el qual los recibió con mucha clemencia. Este fin tuvo *d* la guerra de Granada, à gloria de Dios nuestro Señor sea, Amen.

F I N.



PRI-

S U M A
D E L
P R I V I L E G I O .

CARLOS VI. Emperador de los Romanos , y Señor Potentissimo de los Payfes Baxos , &c. permitiò à *Henrico y Cornelio Verdussen* Impressores jurados de la villa de Amberes, que ellos solos puedan imprimir el Libro intitulado , *Las Guerras Civiles de Granada*, y vedò à qualesquier Impressores y Libreros, el imprimir dicho Libro , y venderle ò traerle à estos Estados de otra impressiõ que de la fuya por el tiempo de nueve Años , sò las penas contenidas en la Carta del Privilegio. Fecho en Brusselas à 7. de Octubre de 1711. Años.

Firmado

L O Y E N S .